









313

CONGRESO INTERNACIONAL  
DE  
AMERICANISTAS

---

ACTAS  
DE LA  
UNDÉCIMA REUNIÓN.

MÉXICO.—1895



MÉXICO

AGENCIA TIPOGRÁFICA DE F. DIAZ DE LEON

Cinco de Mayo y callejón de Santa Clara.

1897



XI REUNIÓN

DEL

CONGRESO INTERNACIONAL

DE AMERICANISTAS.



CONGRESO INTERNACIONAL  
DE  
AMERICANISTAS

---

ACTAS  
DE LA  
UNDÉCIMA REUNIÓN.

MÉXICO.—1895



MÉXICO

AGENCIA TIPOGRÁFICA DE F. DIAZ DE LEON

Cinco de Mayo y callejón de Santa Clara.

1897



EL DÉCIMO CONGRESO INTERNACIONAL  
DE AMERICANISTAS, reunido en Estocolmo en  
Agosto de 1894, acordó que se celebrara en la  
Ciudad de México un período extraordinario  
de sesiones en 1895.

Aceptada por el Supremo Gobierno de la República la invitación del Congreso de Americanistas reunido en Estocolmo, fué nombrada la Junta Organizadora, la cual dió principio á sus labores el mes de Abril de 1895 en la Biblioteca Nacional.

# CONGRESO INTERNACIONAL

## DE AMERICANISTAS.

XI REUNIÓN EN MÉXICO, DEL 15 AL 20 DE OCTUBRE DE 1895.

---

PATRONO,

Sr. Gral. D. Porfirio Díaz, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos.

PROTECTOR,

El P. Ayuntamiento de la Ciudad de México.

## JUNTA ORGANIZADORA.

PRESIDENTE, Sr. Lic. D. Joaquín Baranda, Secretario de Justicia é Instrucción Pública.

VICEPRESIDENTE, Sr. D. José M. Vigil.

PRIMER SECRETARIO, Sr. D. Trinidad Sánchez Santos.

SEGUNDO SECRETARIO, Sr. D. Julio Zárate.

TESORERO, Sr. D. Francisco Sosa.

VOCAL: Sr. Lic. D. Félix Romero.

Sr. Ing. D. José María Romero.

Sr. Lic. D. Rafael Rebollar.

Sr. Dr. D. Jesús Sánchez.

Sr. D. José María Ágreda y Sánchez.

Sr. D. Luis González Obregón.

Sr. Lic. D. Alfredo Chavero.

## PRESIDENTES DE HONOR.

- Sr. Lic. D. Ignacio Mariscal, Secretario de Relaciones Exteriores.
- Sr. Lic. D. Manuel Romero Rubio, Secretario de Gobernación.
- Sr. Ing. D. Manuel Fernández Leal, Secretario de Fomento.
- Sr. Lic. D. Joaquín Baranda, Secretario de Justicia é Instrucción Pública.
- Sr. Gral. D. Manuel G. Cosío, Secretario de Comunicaciones y Obras Públicas.
- Sr. Gral. D. Pedro Hinojosa, Secretario de Guerra y Marina.
- Sr. Lic. D. José Ives Limantour, Secretario de Hacienda.
- Exemo. Sr. Lic. D. Francisco de la Fuente Ruiz, Ministro Plenipotenciario de la República Dominicana.
- Exemo. Sr. Dr. Egmont von Winckler, Ministro Plenipotenciario de S. M. el Emperador de Alemania.
- Exemo. Sr. Vizconde Roberto de Petiteville, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República Francesa.
- Exemo. Sr. Bachiller D. Ciro de Acevedo, Ministro Plenipotenciario de la República del Brasil.
- Exemo. Sr. Henry Nevill Dering, Ministro Plenipotenciario de S. M. la Reina de Inglaterra.
- Exemo. Sr. D. Emilio de León, Ministro Plenipotenciario de la República de Guatemala.
- Exemo. Sr. D. José Brumetti y Gayoso, Duque de Arcos, Ministro Plenipotenciario de S. M. C. el Rey de España.
- Exemo. Sr. Matt. W. Ransom, Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América.
- Sr. Conde Dubois d'Aishe, Ministro Residente de S. M. el Rey de Bélgica.
- Sr. Marqués Enrico Centurione, Ministro Residente de S. M. el Rey de Italia.
- Sr. Theodore Hansen, Encargado de Negocios ad interim de Rusia.

## VICEPRESIDENTES DE HONOR.

- Sr. Gral. D. Pedro Rincón Gallardo, Gobernador del Distrito Federal.
- Sr. D. Alejandro V. del Mercado, Gobernador del Estado de Aguascalientes.

- Sr. Coronel D. Leocadio Preve, Gobernador del Estado de Campeche.
- Sr. Lic. D. José María Múzquiz, Gobernador del Estado de Coahuila.
- Sr. Coronel D. Francisco Santa Cruz, Gobernador del Estado de Colima.
- Sr. Lic. D. Emilio Rabasa, Gobernador del Estado de Chiapas.
- Sr. Coronel D. Miguel Ahumada, Gobernador del Estado de Chihuahua.
- Sr. General D. Juan Manuel Flores, Gobernador del Estado de Durango.
- Sr. Lic. D. Joaquín Obregón González, Gobernador del Estado de Guanajuato.
- Sr. Coronel D. Antonio Mercenario, Gobernador del Estado de Guerrero.
- Sr. Gral. D. Rafael Cravioto, Gobernador del Estado de Hidalgo.
- Sr. Gral. D. Luis del Carmen Curiel, Gobernador del Estado de Jalisco.
- Sr. Lic. D. Ednardo Villada, Gobernador del Estado de México.
- Sr. D. Aristeo Mercado, Gobernador del Estado de Michoacán.
- Sr. Coronel D. Manuel Alarcón, Gobernador del Estado de Morelos.
- Sr. Gral. D. Bernardo Reyes, Gobernador del Estado de Nuevo León.
- Sr. Gral. D. Martín González, Gobernador del Estado de Oaxaca.
- Sr. Gral. D. Mncio P. Martínez, Gobernador del Estado de Puebla.
- Sr. Ing. D. Francisco G. Cosío, Gobernador del Estado de Querétaro.
- Sr. Gral. D. Carlos Diez Gutiérrez, Gobernador del Estado de San Luis Potosí.
- Sr. Gral. D. Francisco Cañedo, Gobernador del Estado de Sinaloa.
- Sr. D. Rafael Izabal, Gobernador del Estado de Sonora.
- Sr. Gral. D. Abraham Bandala, Gobernador del Estado de Tabasco.
- Sr. Ing. D. Alejandro Prieto, Gobernador del Estado de Tamaulipas.
- Sr. Coronel D. Próspero Cahuantzi, Gobernador del Estado de Tlaxcala.
- Sr. D. Teodoro Dehesa, Gobernador del Estado de Veracruz.
- Sr. Lic. D. Carlos Peón, Gobernador del Estado de Yucatán.
- Sr. Gral. D. Jesús Aréchiga, Gobernador del Estado de Zacatecas.
- Sr. Coronel D. Rafael García Martínez, Jefe Político del Distrito Sur de la Baja California.
- Sr. Coronel D. A. Sanginés, Jefe Político del Distrito Norte de la Baja California.

- Sr. Gral. D. Leopoldo Romano, Jefe Político del Territorio de Tepic.
- Sr. Lic. D. Félix Romero, Vicepresidente de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.
- Sr. Lic. D. Luis Méndez, Presidente de la Academia Mexicana de Jurisprudencia y Legislación, correspondiente de la Real de Madrid.
- Sr. D. José María Vigil, Director de la Academia Mexicana de la Lengua, correspondiente de la Real de España.
- Sr. D. Pedro Gorozpe, Presidente de la Sociedad Agrícola Mexicana.
- Sr. Dr. D. Mammel Urbina, Presidente de la Sociedad Mexicana de Historia Natural.
- Sr. Dr. D. Maximino Río de la Loza, Presidente de la Sociedad Farmacéutica Mexicana.
- Sr. Dr. D. Juan J. Ramírez de Arellano, Presidente de la Sociedad "Pedro Escobedo."
- Sr. Ing. D. Leandro Fernández, Vicepresidente de la Asociación de Ingenieros y Arquitectos.
- Sr. Dr. D. Francisco de P. Chacón, Presidente de la Academia de Medicina.
- Sr. Paul Kosidowski, Cónsul de Alemania.
- Sr. Fernand Wodon, Cónsul General de Bélgica.
- Sr. D. José de Ansoátegui, Cónsul General de Colombia.
- Sr. Heinrich L. Wiechers, Cónsul de Dinamarca.
- Sr. D. Eduardo Ortiz de Zúgasti, Cónsul de España.
- Sr. Thomas J. Crittenden, Cónsul General de los Estados Unidos de América.
- Sr. Lionel Edward Gresley Carden, Cónsul de la Gran Bretaña.
- Sr. Germán Rossier, Cónsul General de Grecia.
- Sr. D. Manuel Leal Garduño, Cónsul de Honduras.
- Sr. William J. de Gress, Cónsul General de Hawaii.
- Sr. Giacinto Paoletti, Vicecónsul de Italia.
- Sr. Murota Ioshibumi, Cónsul General del Japón.
- Sr. Federico Pfeiffer, Cónsul de Nicaragua.
- Sr. J. Philipp, Cónsul General de Portugal.
- Sr. C. M. G. von Düring, Cónsul General de los Países Bajos.
- Sr. D. José de Ansoátegui, Cónsul del Perú.
- Sr. D. José Diez de Bonilla, Cónsul del Salvador.
- Sr. J. Breier, Cónsul General Interino de Suecia y Noruega.

Sr. D. Quintín Gutiérrez, Cónsul General de Santo Domingo.

Sr. Jorge Grieshaber, Cónsul General de Suiza.

Sr. D. Víctor Manuel Braschi, Cónsul de Venezuela.

## REPRESENTANTES

### DE GOBIERNOS EXTRANJEROS.

*BRASIL.* Sr. Olyntho de Magalhães, E. de N. de la República del Brasil, en México.

*COLOMBIA.* Sres. D. José de Ansoátegui y D. Rafael Ángel de la Peña.

*DOMINICANA (República).* Excmo. Sr. D. Francisco de la Fuente Ruíz, M. P. y E. E. de la República Dominicana.

*ESPAÑA.* Excmo. Sr. D. Justo Zaragoza, D. Casimiro del Collado y D. Enrique de Olavarria y Ferrari.

*ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.* Excmo. Matt. W. Ransom, M. P. y E. E. de los Estados Unidos de América.

*FRANCIA.* Mr. Boulard Pouqueville, E. de N. de la República Francesa.

*GUATEMALA.* Excmo. Sr. D. Emilio de León, M. P. y E. E. de la República de Guatemala.

*HONDURAS.* Sr. Dr. D. M. Leal Garduño.

*NICARAGUA.* Sres. Lics. D. Rosendo Pineda y D. Agustín Arroyo de Anda.

*PERÚ.* Sr. D. José de Ansoátegui.

*PRUSIA.* Sr. Dr. E. Seler.

*SALVADOR (República del).* Sres. Dr. D. Santiago J. Barberena y D. J. Díez de Bonilla.

*VENEZUELA.* Sres. Lic. D. Andrés Horcasitas y D. Rosendo Pineda.

## REPRESENTANTES

### DE GOBIERNOS DE LOS ESTADOS.

*CAMPECHE.* Sres. Lic. D. Manuel Peniche y D. Román S. de Lascurain.

*COAHUILA.* Sres. D. Rafael R. Arizpe y Dr. D. Hilarión Frías y Soto.

*CHIHUAHUA.* Sres. D. Francisco Martínez López y D. Guillermo de Landa y Escandón.

*GUANAJUATO.* Sres. D. Pedro González y D. Ramón Alcázar.

*HIDALGO.* Sres. Lic. D. Alfredo Chavero y Dr. D. Antonio Peñafiel.

*JALISCO.* Sres. Lies. D. Mariano Coronado y D. Luis Pérez Verdía.

*MÉXICO.* Sr. Lic. D. Manuel de Olagníbel y Dr. D. Manuel M. Villada.

*MICHOACÁN.* Sres. Lies. D. Rafael Reyes Spíndola y D. Victoriano Pimentel.

*MORELOS.* Sres. Ingeniero D. Francisco Rodríguez y D. Francisco Martínez López.

*NUEVO LEÓN.* Sres. Lic. D. Narciso Dávila y Dr. D. José Peón Contreras.

*OAXACA.* Sres. Lic. D. Emilio Pimentel y Dr. D. Juan B. Castellanos.

*PUEBLA.* Sres. D. Miguel Serrano y D. Modesto R. Martínez.

*QUERÉTARO.* Sres. D. Antonio Arguinzonis y D. Rafael Chousal.

*SONORA.* Sres. D. José Patricio Nicoli y D. Ángel M. Domínguez.

*TAMAULIPAS.* Sres. D. Juan B. Castelló y D. Darío Balandrano.

*TABASCO.* Sres. Dr. D. Adolfo Castañares y Lic. D. Joaquín D. Casasús.

*TLAXCALA.* Sres. Coronel D. Próspero Cahuantzi y D. Ignacio Carranza.

*VERACRUZ.* Sres. D. Julio Zárate y Dr. D. Gregorio Mendizábal.

*ZACATECAS.* Sres. Lic. D. Isidro Rojas y D. Trinidad García.

## REPRESENTANTES

DE SOCIEDADES CIENTÍFICAS NACIONALES Y EXTRANJERAS.

*Academia Mexicana de la Lengua, correspondiente de la Real Española,* Sr. D. Rafael Delgado.

*Academia Mexicana de Legislación y Jurisprudencia, correspondiente de la Real de Madrid.* Sr. Lic. D. Agustín A. de Anda.

*Asociación de Ingenieros y Arquitectos (México).* Sr. Ingeniero D. Ezequiel Ordóñez.

*Asociación de Escritores y Artistas de Madrid.* Sr. D. Justo Zaragoza.

*Academia de Ciencias Naturales de Davenport.* Sr. Dr. D. Federico Star.

*Escuela Nacional de Agricultura.* Sres. Dr. D. Nicolás León é Ingeniero D. José C. Segura.

*Escuela Nacional Preparatoria.* Sr. Lic. D. Vidal de Castañeda y Nájera.

*Inspección de Monumentos Arqueológicos de la República.* Sr. D. Leopoldo Batres.

*Instituto Médico Nacional.* Sr. Dr. D. José Ramírez.

*Museo Nacional.* Sres. D. Jesús Galindo y Villa y D. Alfonso L. Herrera.

*Museo de Nápoles.* Sr. Cesare Poma.

*Museo de Historia Natural de Nueva York.* Sr. Marshall H. Saville.

*Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.* Sr. Lic. D. Eustaquio Buelna é Ingeniero D. Antonio García Cubas.

*Sociedad de Historia Natural.* Sres. Dr. D. Jesús Sánchez y Lic. D. Ricardo Ramírez.

*Sociedad "Pedro Escobedo."* Sr. Dr. D. Ignacio Ocampo.

## SEÑORES SOCIOS DEL CONGRESO.

### ALEMANIA.

Der Verein für Anthropologie. Leipzig.

Der Vorstand des Gewerbevereins. Karlsruhe. Baden.

Dierchs, Dr. Gustav. Berlín.

Ende Hermann. Berlín.

Förstemann E. Dresde.

García Granados, D. Julio. Hamburgo.

Haebler, Dr. Conrad. Dresde.

Künne Carl. Charlottenburg.

Müller Clemens. Commerzienrath. Dresde.

Nutall, Mrs. Zelia. Dresde.

Polakowsky, Dr. H. Berlín.

Rümker George, Directeur de l'Observatoire. Hamburgo.

Scheppig, Dr. Richard. Kiel.

Schlenher W. Bremen.

Schmidt, Dr. Emil. Leipzig.

Schmidtlein, Dr. Eduardo. Berlín.  
 Schönlanck William, Cónsul General del  
 Salvador. Berlín.  
 Seler, Dr. Eduardo. Steglitz.  
 Seler, Mme. Cécilie, née Sachs. Steglitz.  
 Sieber Franz. Berlín.  
 Strebel Hermann. Hamburgo.  
 Teixeira de Macedo, Arthur, Cónsul Ge-  
 neral del Brasil. Hamburgo.  
 Volmer Federico Guillermo, Cónsul Ge-  
 neral de Venezuela. Hamburgo.

#### **ARGENTINA (República).**

Berg Charles, Profesor de Zoología en  
 la Universidad de Buenos Aires.  
 Pendola, D. Agustín J., Bibliotecario del  
 Museo Nacional en Buenos Aires.

#### **BÉLGICA.**

Núñez, D. Ricardo. Bruselas.

#### **COSTA RICA.**

Alfaro, D. Anastasio, Director del Mu-  
 seo Nacional.

#### **ESPAÑA.**

Beltrán y Rózpide, D. Ricardo. Madrid.  
 Bosch y Fustegueras, Excmo. Sr. D. Al-  
 berto. Madrid.  
 Cánovas del Castillo, Excmo. Sr. D. An-  
 tonio. Madrid.  
 Castillo y Soriano, D. José del. Madrid.  
 Conde y Luque, Ilmo. Sr. D. Rafael, Di-  
 rector General de la Instrucción Públi-  
 ca. Madrid.  
 Fernández Duro, Excmo. Sr. D. Cesáreo.  
 Madrid.

Modelo de Zaragoza, Sra. D<sup>a</sup> Cándida.  
Madrid.

Novo y Colson, D. Pedro de. Madrid.

Riva Palacio, Gral. D. Vicente, Ministro  
de México. Madrid.

Solier y Vilches, D. Leopoldo. Madrid.

Zaragoza, Excmo. Sr. D. Justo. Madrid.

**ESTADOS UNIDOS**  
**DE AMÉRICA.**

Ashley Townsend Mary.

Bagley N. R. Kansas City.

Bréanx Joseph A., Representante del Go-  
bierno de Luisiana. New Iberia.

Bruce Halsted George. Austin, Tex.

Burgess Percival G. Boston, Mass.

Coffey Eduardo H. San Diego, Cal.

Curtin Jeremiah. Washington.

Dent Wright Ida.

Guerra, D. Vicente. Tampa, Flor.

Hoffman, Dr. Walter J., Ethnologue au  
Bureau d'Ethnologie. Washington.

Marshal H. Saville, Representante del  
Museo Americano de Historia Na-  
tural.

Mason Spainhour James. North Carolina.

McGee W. J. Washington.

Melville W. G. Kansas City.

Murray G. Walter, Secty of the Ills. Museum  
of Natural History. Springfield, Ills.

Pickering E. C. Cambridge (Mass.).

Putnam F. W., Professor of American  
Archæology and Ethnology Harward  
University. Cambridge (Mass.).

Robinson Wright Mary.

Sardeson F. W. Minneapolis (Min.).

Slocum Charles E. Defiance (Ohio).

Stone Ormond, University of Virginia.

Charlottesville.

Tadlock A. R. White Cliff (East Tenn.)

Thornton Parker, Dr. W. Groveland (Mass.)

Townsend de Rascón (Mirs) Cora.

Warren Currier Charles. Baltimore.

### FRANCIA.

Adam Lucien, Président de Chambre à  
la Cour d'Appel de Rennes.

Ayulo, D. Enrique Z. París.

Baz, D. Gustavo, primer Secretario de la  
Legación de México en Francia. París.

Bringas, D. Miguel. París.

Cambefort, Président de la Société de  
Géographie de Lyon.

Croizier, Marquis de. París.

Grasserie, Raoul de la, Juge au Tribunal  
de Rennes.

Guillón, Cónsul de México en Lyon.

Hans Albert. París.

Loubat, Duc de, Président honoraire de  
la Société des Americanistes de Pa-  
ris. París.

Medina, D. Crisanto, Ministro del Sal-  
vador en Francia. París.

Mier, D. Antonio de, Ministro de Méxi-  
co en Francia y en Bélgica. París.

Montgolfier A. de. St. Chamond (Loire).

Pector Désiré, Consul Général de Nica-  
ragua en France, et Secrétaire de la  
8<sup>e</sup> Session du Congrès à Paris.

Peralta, D. Manuel M. de, Ministro de Cos-  
ta Rica en Francia y en España. París.

Robin, Consul de Turquie et du Pérou.

Zerolo, D. Elías. París.

**INGLATERRA.**

Howarth Osbert. Londres.

**ITALIA.**

Biasoli Aldo. Faenza.

Conti Joseph. Faenza.

Direzione del Giornale *Il Lamone*. Faenza.

Fornari Vito, Prefecto de la Biblioteca Nacional de Nápoles.

Giacometti Augusto. Faenza.

Mergari Francesco. Faenza.

Rampi Antonio. Faenza.

Rovacari Michele. Faenza.

Ruffini Enrico, Sottoprefetto. Faenza.

Tambini Eugenio. Faenza.

Vassura Ginseppe. Faenza.

Verna Dom, Bibliotecario de la Biblioteca Faentina. Faenza.

Vincent, Dr. Bolis. Faenza.

Werch, Dr. Carlos, Cónsul General de México. Génova.

Zanelli Quarantini Charles Conte. Faenza.

**MÉXICO.**

Abadiano, D. Eufemio. México (D. F.).

Abadiano, D. Francisco. México (D. F.).

Alcázar, D. Ramón. Guanajuato.

Alvarez, D. Manuel Francisco. Méx. (D. F.)

Alvarez y Guerrero, D. Luis. Méx. (D. F.)

Argueta, Dr. D. Jesús M. Villaldama (Nuevo León).

Bastow, Dr. W. Guadalajara (Jal.).

Batres, D. Leopoldo. México (D. F.)

Baumgarten, Dr. N. México (D. F.).

Benítez, Lic. D. Carlos. Guadalajara (Jal.).

Blake N. México (D. F.).

- Breier J. México (D. F.).
- Buttler, D. Juan N. México (D. F.).
- Castellanos, D. Abraham. Oaxaca.
- Coronado, Lic. D. Mariano. Guadalajara<sup>a</sup> (Jal.)
- Díaz Peñúñuri, D. Eduardo. México (D. F.).
- Evans, D. Guillermo C. México (D. F.).
- Fernández Villarreal, Lic. D. Manuel. México (D. F.).
- García Abarca, D. Pablo. Uruapan (Mich.).
- Gil y Saenz, D. Manuel. San Juan Bautista (Tab.).
- González, D. Pedro. Guanajuato.
- Green Col. George. México (D. F.).
- Hegewish, D. Adolfo. México (D. F.).
- Hegewish, D. Everardo. México (D. F.).
- Jacobs H. S. México (D. F.).
- Kaska, Dr. D. Francisco. México (D. F.).
- Labadie, D. Luis H. México (D. F.).
- Larralde, D. Joaquín. México (D. F.).
- Leclerc George. México (D. F.).
- Lizaola, Lic. D. Rafael.
- López, Dr. D. Ramón. Guadalajara (Jal.).
- López Portillo y Rojas, Lic. D. José. Guadalajara (Jal.).
- Martel, D. Arístides. México (D. F.).
- Medina y Noriega, D. J. México (D. F.).
- Meléndez, Lic. D. Nicolás. Puebla.
- Méndez, Lic. D. Luis. México (D. F.).
- Miranda, Lic. D. Pedro. México (D. F.).
- Olguín Galindo, Lic. D. Amando. Huamustitlán (Guerr.).
- Oribe, Dr. D. Gregorio. México (D. F.).
- Orla, D. Francisco, Secretario de la Legación de Guatemala. México (D. F.).
- Ortega Reyes, Dr. D. Manuel. Méx. (D. F.)
- Parrodi, D. Eugenio. México (D. F.).
- Peñañel, Dr. D. Antonio. México (D. F.).

Pérez Aranda, D. Conrado. Álamos (Son.).  
 Pérez Verdía, Lic. D. Luis. Guadalajara<sup>a</sup> (Jal.)  
 Powell, D. Guillermo de. Toluca (Méx.).  
 Puig, D. J. M. Macuspana (Tab.),  
 Quintas Arroyo, Coronel D. Juan. Méxi-  
 co (D. F.).  
 Rojas, Lic. D. Isidro. Zacatecas.  
 Ruiz Olavarrieta, D. Alejandro. Puebla.  
 Sainte-Croix, Lambert de, Membre de la So-  
 ciété de Géographie de Paris. Méx. (D. F.)  
 Salazar, Ing. D. Luis. México (D. F.).  
 Santos Coy, D. Alberto. Guadalajara (Jal.).  
 Sologuren, Dr. D. Fernando. Oaxaca.  
 Torres, D. Manuel. México (D. F.).  
 Valle, Pbro. Lic. D. Ramón. León (Guanaj<sup>o</sup>).  
 Velázquez, Lic. D. Primo Feliciano. S. Luis  
 Potosí.  
 Villalón, D. Juan de Dios. México (D. F.).  
 Widman, D. Carlos. México (D. F.).  
 Zorrilla Zepeda, D. José.

#### **PARAGUAY.**

Decoud, D. José Segundo. Asunción.

#### **PERU.**

Carranza, D. Luis. Lima.  
 Chacaltana, D. Cesáreo. Lima.  
 Palma, D. Ricardo, Director de la Biblio-  
 teca Nacional. Lima.  
 Vargas, Lic. D. Manuel Nemesio. Lima.  
 Villar, Dr. D. Leonardo. Lima.

#### **SALVADOR (República del).**

Barberena, D. Santiago Ignacio. San Sal-  
 vador.  
 Martínez Suárez, D. Francisco. San Sal-  
 vador.

Ramírez, Lic. D. Guadalupe, Subsecretario  
de Estado, Ministerio de Gobernación.  
San Salvador.

Salazar, D. Emeterio. San Salvador.

### **SUECIA.**

Académie Royale des Belles Lettres, d'His-  
toire et des Antiquités. Estocolmo.

Bibliothèque de l'Université d'Upsal.

Bibliothèque Royale. Estocolmo.

Bovallius, Dr. Charles, Professeur agrégé à  
l'Université d'Upsal.

Dahlgren E. W. Estocolmo.

Heilborn Otto, Cónsul de México. Estocolmo.

Hillman Adolf. Söderhamn.

Naturhist Museüm Tromsö.

Nordenskiöld Baron A. E. de, Prof. Estocolmo.

Schumburg Rob., Cónsul de Portugal. Esto-  
colmo.

Sjögren, Dr. H. Prof. Estocolmo.

Starek Albert, Cónsul de Bélgica. Estocolmo.

### **SUIZA.**

Saussure Henri de. Ginebra.

### **URUGUAY.**

Soler, Excmo. Sr. D. Mariano, Obispo de  
Montevideo.

### **VENEZUELA.**

Ernst, Dr. A. Caracas.

## PROGRAMA.

---

### Historia y Geografía.

1. Cálculo cronológico y geográfico de los periodos de la historia de América.
2. Relaciones que existían entre los diferentes pueblos americanos antes del descubrimiento.
3. Organización militar de las naciones americanas, antes del siglo XVI.
4. Cartas marinas del Atlántico y del Pacífico en el siglo XVI.
- \* 5. Chicomoztoc, su ubicación, tribus que salieron de esa región, extensión geográfica que ocuparon, civilización y lengua.
- \* 6. División geográfica del antiguo territorio mexicano en tiempo de Ahuitzotl.
- \* 7. Historia natural médica de los antiguos mexicanos.
- \* 8. Sociología y especialmente el derecho público de los mismos mexicanos.
- \* 9. Comercio, moneda y medios de cambio entre los antiguos pueblos de México.
- \* 10. Sitio de México por Cortés; arte militar de las fuerzas contendientes.
- \* 11. La instrucción pública en México en los tiempos antiguos y después de la conquista hasta mediados del siglo XVI.
- \* 12. Minería y metalurgia antes de la conquista de México.
- \* 13. Inmigraciones á la América en general y cuáles hayan llegado al actual territorio mexicano.
- \* 14. Interpretación de las danzas simbólicas de los aztecas.

### Antropología y Etnografía.

15. Origen y progresos de la raza caribe en América; caracteres de esta raza.
16. Diferentes formas de flechas y su uso entre los indígenas de la América Central.

17. ¿Qué se sabe de la significación del arte ornamental de los indios de la América del Sur?
18. Últimas investigaciones concernientes á la época de la primera aparición del hombre en América y de sus resultados.
19. Relaciones entre los esquimales y las otras razas indígenas de la América del Norte.
- \* 20. El hombre prehistórico en México.

### Arqueología.

21. Estudio sobre las esculturas en piedra en la América Central.
22. Objetos en barro (poteries) de Nicaragua y Costa Rica.
23. ¿Puede hacerse una clasificación cronológica de los monumentos arquitectónicos de México y de la América Central?
24. ¿Las habitaciones en las grutas ó cavernas y las practicadas en roca, indican en el desarrollo de los indios agricultores una fase anterior á las grandes construcciones en piedra?
- \* 25. Habitaciones de las distintas razas que ocuparon el territorio actual de México; estudio comparativo de su arquitectura.

### Lingüística y Paleografía.

26. Cuadros de los jeroglíficos indios.
27. Nuevas investigaciones acerca de las lenguas indígenas de los pueblos de la América Central y su afinidad con las de México y la América del Sur. Su distribución geográfica.
28. Nombres de animales en las lenguas indígenas de la América Central.
29. Idiomas de los indios de Costa Rica y Nicaragua.
- \* 30. Descifración y comparación de jeroglíficos de las antiguas razas de México. Su importancia.
- \* 31. División y clasificación de las lenguas y dialectos que usaron los antiguos habitantes del actual territorio mexicano. Su estado presente.
- \* 32. Empleo de la escritura jeroglífica después de la conquista; importancia de su estudio y del de las lenguas mexicana y maya.

NOTA.—Los temas notados con asterisco, son los agregados por la Junta Organizadora al Programa que fijó el Congreso de Estocolmo.

## PRIMERA SESIÓN (PREPARATORIA).

LUNES 14 DE OCTUBRE DE 1895, Á LAS ONCE DE LA MAÑANA.

Con arreglo á la circular previamente publicada, los señores representantes, delegados y socios inscritos en la lista del Congreso, se reunieron en el Salón de actos públicos de la Escuela Nacional Preparatoria, siendo recibidos por los señores Presidente y Vocales de la Junta Organizadora. Ocupó el sillón presidencial, como Presidente de la misma, el Sr. Lic. D. Joaquín Baranda, Secretario de Estado y del Despacho de Justicia é Instrucción Pública, por no hallarse entre los presentes ninguno de los miembros que formaron la Mesa del Congreso de Americanistas celebrado en Estocolmo. En los otros asientos de la Mesa se colocaron los vocales y secretarios de la Junta Organizadora, ocupando los sillones del estrado los delegados de los gobiernos de los Estados, de Corporaciones y de varios gobiernos extranjeros; y los demás del Salón los miembros del Congreso. Abierta la sesión á las 11½ de la mañana, el Sr. D. Trinidad Sánchez Santos, primer Secretario de la Junta Organizadora, suplicó á los presentes que se acercaran á la Mesa para tomar nota de sus nombres. Así se hizo, y poco después el mismo Secretario anunció que se hallaban en el salón, aparte de los miembros de la Junta Organizadora, los señores que á continuación se expresan:

Excmo. Sr. D. Emilio de León, Ministro Plenipotenciario de la República de Guatemala y Representante de su Gobierno en este Congreso; el Sr. Olyntho de Magalhães, Encargado de negocios del Brasil y Representante de aquel Gobierno; el Sr. Boulard Pouqueville, Encargado de negocios de Francia y Representante de aquel Gobierno; el Sr. Lic. D. Agustín Arroyo de Anda, Representante del Gobierno de Nicaragua; el Sr. D. José de Ansoátegui, Representante de los Gobiernos de las Repúblicas de Colombia y Perú; el Excmo. Sr. D. Justo

Zaragoza, Representante de S. M. C. el Rey de España, y además, de la Sociedad de "Escritores y Artistas," de la Real Academia Española de la Historia, de la Sociedad de Geografía de Madrid y de la Unión Ibero-Americana; los Sres. D. Casimiro del Collado y D. Enrique de Olavarría y Ferrari, también Representantes del Gobierno de S. M. C.; el Sr. Cesare Poma, Representante de los Museos de Nápoles; el Sr. J. A. Bréaux, Representante del Gobierno de Luisiana (E. U.); el Sr. George Bruce Halsted, Representante de la Academia de Ciencias de Texas; el Sr. Marshal H. Saville, Representante del Museo Americano de Historia Natural; los Sres. D. Rafael Ramos Arizpe y Dr. D. Hilarión Frías y Soto, Representantes del Estado de Coahuila; el Sr. Dr. D. Nicolás León, Representante de la Sociedad Agrícola Mexicana; los Sres. Ing. D. Francisco M. Rodríguez y D. Francisco Martínez López, Representantes del Estado de Morelos; los Sres. D. Alfonso L. Herrera y D. Jesús Galindo y Villa, Representantes del Museo Nacional; los Sres. D. Guillermo de Landa y Escandón y D. Francisco Martínez López, Representantes del Estado de Chihuahua; los Sres. D. Narciso Dávila y Dr. D. José Peón y Contreras, Representantes del Estado de Nuevo León; los Sres. Dr. D. Jesús Sánchez y Lic. D. Ricardo Ramírez, Representantes de la Sociedad de Historia Natural; los Sres. D. Angel Domínguez y Lic. D. Patricio Nicoli, Representantes del Estado de Sonora; el Sr. Dr. D. José Ramírez, Representante del Instituto Médico Nacional; el Sr. Ing. D. Ezequiel Ordóñez, en representación de varios Ingenieros y Arquitectos; los Sres. Ing. D. Antonio García Cubas y Lic. D. Enstaquio Buelna, Representantes de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística; los Sres. Lies. D. Miguel Serrano y D. Modesto Martínez, Representantes del Estado de Puebla; los Sres. Lies. D. Mariano Coronado y D. Luis Pérez Verdía, Representantes del Estado de Jalisco; los Sres. D. A. Arguinzóniz y D. Rafael Chousal, Representantes del Estado de Querétaro; los Sres. Dr. D. Antonio Peñafiel y Lic. D. Alfredo Chavero, Representantes del Estado de Hidalgo; los Sres. Coronel D. Próspero Cahuantzi y D. Ignacio Carranza, Representantes del Estado de Tlaxcala; el Sr. D. Francisco C. Palencia, Representante del Estado de Colima; los Sres. D. Trinidad García y Lic. D. Isidro Rojas, Representantes del Estado de Zacatecas; los Sres. Lic. D. Manuel de Olaguíbel y Dr. D. Manuel Villada, Representantes del Estado de México; los Sres. D. Román S. de Lascurain y

Lic. D. Manuel Peniche, Representantes del Estado de Campeche; el Sr. Dr. D. Adolfo Castañares, Representante del Estado de Tabasco; los Sres. D. Julio Zárate y Dr. D. Gregorio Mendizábal, Representantes del Estado de Veracruz; el Sr. Dr. D. Ignacio Ocampo, Representante de la Sociedad Pedro Escobedo; el Sr. Lic. D. Agustín Arroyo de Anda, Representante de la Academia de Jurisprudencia; el Sr. Howard, Representante de la Sociedad Geográfica de Londres; el Sr. Dr. D. Manuel Urbina, Representante del Museo Nacional; el Sr. D. Leopoldo Batres, Inspector de Monumentos Arqueológicos de la República; el Sr. Lic. D. Vidal de Castañeda y Nájera, Representante de la Escuela Nacional Preparatoria.

### SOCIOS CONTRIBUYENTES.

Sres. Dr. D. Manuel Ortega y Reyes, D. José Breier, Lic. D. Luis Pérez Verdía, Lic. D. Primo Feliciano Velasco, D. Luis H. Labadie, D. Aristides Martel, Mr. Lambert de Sainte-Croix, Mr. Howarth, Mr. George Bruce Halsted, Mr. Bréaux, Sra. D<sup>a</sup> Cándida Modelo de Zaragoza, Sres. D. Justo Zaragoza, D. Ramón Alcázar, D. Eufemio Abadiano, D. Pedro González, Dr. D. Antonio Peñafiel, Lic. D. José López Portillo y Rojas, Dr. D. Francisco Kaska y D. Adolfo Hegewish.

Acto continuo, el Sr. Secretario Sánchez Santos anunció que se iba á proceder á la elección de la Mesa del Congreso, y el Sr. Dr. D. Jesús Sánchez, Vocal de la Junta Organizadora, propuso que como ha sido costumbre en los anteriores Congresos de Americanistas, se votase por aclamación el personal de Mesa Directiva, contenido en la lista circulada previamente. Consultada la Asamblea, aprobó esta moción, y en consecuencia, la Mesa del Congreso se declaró constituida en la forma siguiente:

**PRESIDENTE EFECTIVO:** Sr. Lic. D. Joaquín Baranda, Secretario de Estado y del Despacho de Justicia é Instrucción Pública.

**VICEPRESIDENTES:** Sr. D. José M. Vigil, Sr. Lic. D. Alfredo Chavero, Excmo. Sr. D. Justo Zaragoza y Sr. Dr. E. Seler.

**SECRETARIO GENERAL:** Sr. D. Trinidad Sánchez Santos.

**SECRETARIOS:** Sr. Ingeniero D. José M. Romero, Sr. Lambert de Sainte-Croix, Sr. D. Román S. de Lascunain, Sr. D. Julio Zárate y Sr. J. A. Bréaux.

En seguida, el Sr. Presidente del Congreso manifestó que al declarar instalada la XI reunión del Congreso de Americanistas en la Capital de la República, sentía verdadera complacencia al dar en la forma más cordial la bienvenida á los miembros que la constituyen, y añadió que la designación que hizo de México el Congreso de Estocolmo para celebrar aquí el que hoy queda instalado, sería justamente apreciada por todos los hijos de este país como una honra distinguida.

El Sr. Secretario Sánchez Santos dió cuenta de los nombramientos de Presidentes y Vicepresidentes honorarios, hechos por la Junta Organizadora, y los sometió á la aprobación del Congreso, que los confirmó con su voto.

El Excmo. Sr. D. Justo Zaragoza propuso para Presidente de honor del Congreso al Sr. Gral. D. Porfirio Díaz, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, y agregó que la comisión que nombrase la Mesa para participar á ese alto Magistrado el nombramiento anterior (en el caso de ser aprobado por el Congreso), se encargase también de anunciarle la instalación de esta Asamblea, y de manifestarle, en nombre de la misma, los sentimientos de pésame por el reciente fallecimiento del Sr. Lic. D. Manuel Romero Rubio, Secretario de Estado y del Despacho de Gobernación. También propuso el mismo Sr. Zaragoza que otra comisión manifestara iguales sentimientos á la familia del finado. Aprobadas que fueron por el Congreso las proposiciones anteriores, el señor Presidente nombró para desempeñar la primera comisión al Excmo. Sr. D. Justo Zaragoza, Sr. Lic. D. Félix Romero, Mr. Boulard Ponqueville, Sr. Lic. D. Luis Pérez Verdía y Mr. George Bruce Halsted, y para la segunda á los Sres. D. Guillermo de Landa y Escandón, Cesare Poma y D. José M. Romero.

El Sr. Secretario Sánchez Santos anunció que mañana á las 6 de la tarde se efectuaría la inauguración de la XI sesión del Congreso de Americanistas, y que el H. Ayuntamiento de la Capital de México ofrecía á los miembros del Congreso un banquete en el Palacio Municipal, después de terminada la sesión. La preparatoria concluyó á las 12.40 del día.

## SEGUNDA SESIÓN (INAUGURAL).

MARTES 15 DE OCTUBRE.

A las 6½ de la tarde se abrió la sesión bajo la presidencia del Sr. Lic. D. Ignacio Mariscal, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores, en representación del Señor General de División D. Porfirio Díaz, Presidente de la República, con asistencia de los Señores Secretarios de Estado y del Despacho de Justicia é Instrucción Pública, de Hacienda, de Comunicaciones, de Fomento y de Guerra y Marina, del Cuerpo Diplomático, de los Señores Representantes de las Repúblicas Francesa, Dominicana, de Guatemala, Nicaragua, Salvador, Colombia, Perú, Venezuela y Brasil; de los Señores Representantes de los Reinos de España y Prusia; de los Señores Representantes de las Sociedades científicas nacionales y extranjeras que se han enumerado en el acta anterior; de los Señores Representantes de los Gobiernos de los Estados que componen la Federación Mexicana y cuyos nombres constan en el mismo documento; de los Sres. Lics. D. Rafael Reyes Spíndola y D. Victoriano Pimentel, Representantes del Estado de Michoacán; de los Sres. Lic. D. Ezequiel A. Chávez y D. Camilo González, en representación del de Aguascalientes; de los miembros de la Junta Organizadora; de los socios contribuyentes cuya relación queda hecha en el acta mencionada, teniendo que agregar á la Sra. de Seler, y á los Sres. Ingeniero D. Manuel F. Alvarez, D. Juan de D. Villalón, Lic. D. Manuel Fernández Villarreal, H. S. Jacob, George Green, D. Jorge Leclerc, Ingeniero D. Luis Salazar, Lic. D. Nicolás Meléndez, D. Carlos Widman, Dr. D. E. Schmidtlein, Dr. N. Baumgarten, Sra. Ashley Townsend, Sra. Cora Townsend de Rascón, y las distinguidas personas que fueron invitadas por la Junta Organizadora.

El Señor Presidente sentó á su derecha al Señor Secretario de Justicia, Presidente efectivo del Congreso, y á su izquierda al Sr. D.

Eduardo Seler, Representante de S. M. el Rey de Prusia; seguían en los sillones de la derecha el Señor Secretario de Guerra, los Señores Ministros de Guatemala y España, y los Señores Encargados de Negocios del Brasil, Francia é Italia. En los sillones de la izquierda del Presidente, los Señores Secretarios de Hacienda, Comunicaciones y Fomento, y los Señores Oficiales Mayores de estas Secretarías de Estado. El resto del estrado presidencial lo ocuparon los miembros de la Junta Organizadora y los demás Representantes de las naciones extranjeras.

Abierta la sesión, el Señor Secretario D. Julio Zárate leyó el acta de la sesión preparatoria, la cual sin discusión fué aprobada por el Congreso.

En seguida, el Señor Secretario General D. Trinidad Sánchez Santos, participó al Congreso que habían presentado sus credenciales como Representantes por la República de Venezuela los Sres. Lics. D. Andrés Horcasitas y D. Rosendo Pineda, y como Representante de la República del Salvador el Sr. D. José Díez de Bonilla, y que se habían inscrito como contribuyentes las personas á quienes se acaba de hacer referencia en el lugar oportuno.

Acto continuo, el mismo Señor Secretario General ocupó la tribuna para leer la siguiente Memoria de los trabajos ejecutados por la Junta Organizadora del Congreso:

“En Agosto de 1894 el Congreso Internacional de Americanistas, reunido en Estocolmo, acordó la celebración de un período extraordinario de sesiones en esta ciudad, contando con la aprobación y apoyo del Gobierno Mexicano.

“Era éste el primer proyecto de reunión oficial de Americanistas en el Nuevo Mundo, y cupo á México la honrosa distinción de ser elegido para ella.

“Circunstancias internacionales que en aquellos momentos absorbían la atención del Gobierno y del Pueblo Mexicano, hicieron retardar hasta el mes de Abril del año presente, el nombramiento de la Junta Organizadora que, conforme á los Estatutos, debía preparar lo conducente á la reunión del Congreso.

“El día siguiente de nombrada, esto es, el 8 del mes expresado, tuvo la Junta su primera sesión, y desde entonces, hasta el 11 del actual, en que se verificó la última, ha celebrado 23, presididas to-

das, con excepción de dos, por su Presidente efectivo el Sr. Ministro de Justicia é Instrucción Pública. Cumple á mi deber dar cuenta de los trabajos de la Junta durante las mencionadas sesiones.

“Después de elegir la Mesa Directiva, cuyo personal se dió á conocer por medio de los respectivos programas, la primera labor requerida por el buen orden consistió en allegar todos los antecedentes y documentos necesarios, ya para que la Junta se ilustrara acerca de sus atribuciones, ya para dar principio á los trabajos de urgente ejecución. A ese fin se dirigieron telegramas al Señor Secretario de nuestra Legación en París, pidiéndole el cuestionario acordado en Estocolmo para formar parte del programa del XI Congreso, el programa del X y la lista de los Presidentes efectivos de los Congresos pasados, dato importante para dar cumplimiento al art. 2º de los Estatutos Generales. Entretanto, y á reserva de hacer las modificaciones que el estudio de los documentos referidos sugiriera, se nombró al que habla para presentar un proyecto de trabajos de la Junta y de programa del Congreso; así como á los Sres. Lic. D. Alfredo Chavero, Dr. D. Jesús Sánchez, D. José M. Vigil y D. J. M. de Ágreda y Sánchez, para formar el cuestionario con que por su parte debía contribuir la Junta Organizadora, y que habiendo sido aprobado se halla inserto en el repetido programa.

“Con el objeto de aprovechar el tiempo que tardarían en llegar los documentos pedidos á París, se adquirió una colección de Memorias de los Congresos pasados, las que estudiadas por la Junta, especialmente por el Sr. Dr. Sánchez, cuya actividad y eficacia son dignas de aplauso, nos dieron la suficiente luz sobre los puntos objeto de nuestras dudas.

“Tratándose de un Congreso formado en su gran mayoría por personas del Antiguo Continente, la Junta se ocupó desde sus primeras sesiones en discernir y ejecutar los medios de hacer más fácil la venida de Americanistas procedentes del exterior. Así, pues, se nombró una comisión compuesta de los Sres. D. José María Romero y D. Julio Zárate para que conferenciaran con el señor Ministro de Comunicaciones y Obras Públicas, á fin de obtener de las compañías de ferrocarril y de navegación las mayores concesiones que fuera posible en favor de los señores Americanistas. La gestión de la Junta, eficazmente apoyada por el señor Ministro, produjo felices resultados, pues que las empresas de todas las líneas del país concedieron rebajas importantes.

y algunas exclusión total del precio de pasaje. Luego que se obtuvieron noticias completas á ese respecto, fueron comunicadas á los Ministros Mexicanos en Londres, París, Madrid, Roma, Berlín y Washington, quienes las hicieron publicar en varios periódicos de los respectivos países.

“En virtud de haberse aprobado el proyecto de programa de los trabajos de la Junta, y á fin de dar á conocer lo más extensamente posible el del XI Congreso, para allegar el mayor contingente de estudios y de socios, la Secretaría de mi cargo formó un catálogo de 2,903 sociedades y centros científicos, y ayudada por el Señor Secretario de la Legación Mexicana en Francia, una lista de cerca de mil personas distinguidas en el mundo científico europeo.

“A todas ellas, así como á las sociedades y centros referidos, se envió invitación acompañada del programa en español y francés, y de las respectivas convocatorias en ambos idiomas. Se invitó igualmente á todos los Gobiernos de América, de Europa y al del Japón, así como á los de los Estados de la República para que acreditaran representantes en el Congreso. Y para completar tan vasta propaganda, se remitieron dos mil invitaciones y programas á los señores Ministros Mexicanos en los países referidos, con el objeto de que fueran convocados los hombres de ciencia, cuyos nombres no constaban en las listas de la Secretaría, y que residiesen en aquellas naciones, ó en las de Bélgica, Países Bajos, Dinamarca, etc., etc.

“Por conducto de la Secretaría de Relaciones, que mucho ha ayudado á la Junta en sus trabajos, se enviaron las tarjetas de subscripción y de adhesión, conforme al modelo que proporcionó el señor Gobernador de Estocolmo.

“Finalmente, se invitó á las sociedades y personas científicas de nuestra República, propuestas para ello por una comisión especial.

“Los trabajos no han sido estériles. Los señores Representantes de México, de que he hecho referència, informaron oportunamente á esta Junta, manifestando que debido á la estación, se hallaban fuera de los grandes centros casi todos los hombres prominentes á quienes se invitaba. Las sociedades científicas estaban clausuradas á la sazón, y esas y semejantes circunstancias dificultaban sobremanera el éxito de la propaganda.

“Lo mismo nos comunicó en carta llena de afecto hacia México, el

Excmo. Sr. D. Antonio Cánovas del Castillo, asegurando que el contingente de España habría sido considerable, á no llegar las convocatorias cuando la estación calurosa estaba tan avanzada.

“A pesar de tales circunstancias, que la actividad de la Junta no podía dominar, tiene ésta la satisfacción de anunciar que el éxito de sus labores es muy apreciable, tanto en materia de trabajos remitidos, ya del interior de la Nación, ya del exterior, cuanto en orden al número de adhesiones. Se han recibido de todos los países invitados, y contamos en nuestra lista de socios á muchos de los hombres ilustres que han llevado á grandes profundidades la investigación científica de la historia, la lingüística y la etnografía del Nuevo Mundo. La mayor parte de ellos han manifestado la imposibilidad de concurrir personalmente al Congreso, ya porque el peso de la edad impide á unos emprender viaje tan largo, ya porque los negocios y cargos oficiales no permiten á otros separarse por largo tiempo de los países de su residencia, ya, finalmente, por haberse recibido la invitación fuera del tiempo oportuno. Pero todos los que no pudieron asistir han hecho el encargo de que se los tuviera como presentes.

“Trece naciones han aceptado oficialmente la participación en el Congreso, y once han acreditado sus representantes. Son éstas: la República Francesa, los Estados Unidos de América, España, el Reino de Prusia y las Repúblicas de Guatemala, Nicaragua, Brasil, Colombia, Perú, El Salvador y Venezuela.

“No menor es la honra que resulta á esta Asamblea al recibir en su seno á los representantes de diez y seis sociedades sabias y centros científicos del interior y del exterior, cuyas credenciales fueron presentadas en la sesión preparatoria.

“Además, la Secretaría de la Junta recibió los avisos de otras varias sociedades científicas extranjeras, dispuestas á tener participación en el Congreso y cuyos delegados no se presentan aún.

“Copiosa ha sido la remisión de trabajos científicos de notoria importancia, y por lo tanto fructuoso el éxito de este Congreso, como aparecerá en la Memoria cuya publicación quedará á cargo de una comisión especial, no siendo posible dar lectura á todos por el reducido número de las sesiones, y por ser pocos aquellos cuya extensión pudiera caber dentro de los límites señalados por los Estatutos. Por esto la Junta se vió precisada á facultar al Señor Presidente para prorrogar el

tiempo de 20 minutos, hasta donde lo juzgue prudente, según el interés de los respectivos estudios.

“Se han recibido obsequios valiosos, de los cuales enumeraré algunos, tales como el Diccionario Nahuatl de Remi Simeon, regalo del Gobierno Francés; Los Chibchas, de su autor el Excmo. Sr. D. Vicente Restrepo, Ministro de Estado de Colombia; Historia de Tabasco, por el Sr. Pbro. D. Mammel Gil y Saenz; El Manuscrito de un Cacique, por el sabio Henri de Saussure, etc., etc.

“Deseando la Junta Organizadora presentar por su parte algún contingente de importancia en el campo de las investigaciones del Congreso, ordenó la traducción al español de cantares mexicanos manuscritos que existen en la Biblioteca Nacional.

“Siendo la música dato de tanta importancia para estimar la índole y carácter de un pueblo, la Junta se propuso reunir una colección de aires nacionales, algunos de origen anterior á la conquista, como un nuevo elemento para la Historia de México. A ese fin solicitó de los señores Gobernadores de los Estados la formación de tales colecciones, y hoy tenemos la satisfacción de mostraros las que han sido remitidas por los Gobiernos de Jalisco, Hidalgo y Michoacán.

“Considerando que nuestro Museo Nacional es el centro arqueológico de mayor importancia en el país, el señor Presidente de la Junta dictó providencias referentes á varias importantes mejoras, ya científicas, ya de orden, ya de embellecimiento del Museo, donde se preparó la exposición arqueológica á que el Congreso será invitado para el día de mañana. Con objeto de enriquecer sus colecciones, se comisionó á los Sres. Coronel D. Próspero Calhantzi, Gobernador del Estado de Tlaxcala, y D. Francisco Martínez López, para que recorrieran varios Estados y obtuvieran objetos de interés arqueológico. Dichos señores cumplieron satisfactoriamente con su encargo, y debido á su actividad y pericia se logró el fin deseado por la Junta.

“Teniéndose en cuenta que el mayor interés que á los ojos del Americanista puede encerrar esta nación, es desde el punto de vista de sus monumentos, y deseando que estos sean estudiados por los sabios, la Junta acordó que se hiciesen excursiones á las ruinas de Teotihuacán, en el Estado de México, y á las de Mitla, en el de Oaxaca, las que se verificarán luego que termine el período de sesiones que hoy se inaugura.

“Finalmente, se nombraron comisiones de recepción en Paso del Norte, Nuevo Laredo, Veraacruz y México.

“La protección del Supremo Gobierno ha sido ilimitada, y de la buena acogida que os hace el I. Ayuntamiento muestra es elocuente la obsequiosa manifestación de esta noche.”

Después, el Señor Presidente efectivo del Congreso, Lic. D. Joaquín Baranda, Secretario de Justicia, pronunció el siguiente discurso inaugural:

“SEÑORES:

“Por innmerecida que sea la honra que me habéis dispensado al elegirme Presidente efectivo del Congreso, siempre trae consigo el ineludible deber de corresponder á ella, deber que me esforzaré en cumplir confiando únicamente en lo eficaz que suele ser la buena voluntad.

“La ley del progreso, sorprendiendo y dominando las fuerzas de la naturaleza, ha ensanchado hasta lo maravilloso, la esfera de los conocimientos humanos; y obedeciendo á esa ley, la ciencia ha forzado los estrechos linderos de la historia, penetrando con audaz resolución en el más allá misterioso que envuelve en sus sombras el desconocido origen de la humanidad. Los que en descubrirlo se afanan y consagran á tan ardua labor concienzudos estudios, abandonan el explorado campo del Antiguo Mundo, se fijan en el que les ofrece el Nuevo, virgen aún; proyectan asociarse para vigorizar su acción, y nace en la Sociedad Americana de Francia el feliz pensamiento de formar un Congreso Internacional de Americanistas. El germen se desarrolló al calor de ilustrado entusiasmo, y el Congreso, en 1874, abrió su primer período de sesiones en Nancy y ha venido reuniéndose cada dos años, en las principales ciudades europeas, en Luxemburgo, Bruselas, Madrid, Copenhague, Turín, Berlín, París, Huelva y Estocolmo. Los resultados obtenidos se registran en las actas de las sesiones publicadas en ya numerosos volúmenes; allí se encuentran marcadas, con nombres ilustres y trabajos importantes, las diversas etapas que el Congreso ha recorrido en su gloriosa peregrinación.

“Al terminar la última reunión en Estocolmo, el Congreso, ajustándose á sus estatutos, tenía que señalar un lugar precisamente de Europa, para que se verificara la inmediata reunión; pero rompiendo por la primera vez el inexplicable y restrictivo precepto que se había impuesto,

tuvo á bien acordar, mediante plausible iniciativa, que el Congreso se reuniera en México, acuerdo que el Gobierno Mexicano se apresuró á acoger con beneplácito y gratitud.

“No es, en efecto, explicable que una asociación cuyo programa es coadyuvar al progreso de los estudios etnográficos, lingüísticos é históricos referentes á ambas Américas, especialmente en la época precolumbina, se prohibiera á sí misma venir á esta tierra que es objeto de sus investigaciones, y verla, y tocarla, y descubrirse ante sus admirables monumentos, é interrogarlos directa y enérgicamente con la voz de la ciencia, bastante poderosa para resucitar á las generaciones del pasado y obligarlas á revelar los inexertables secretos de su existencia. El Congreso de Estocolmo ha proclamado el mejor método de enseñanza, el experimental, el objetivo, é inspirado y resuelto como Colón, ha abierto las puertas del Nuevo Mundo á los Americanistas. ¡Honor al Congreso de Estocolmo!

“La preferencia que se otorgó á nuestra patria en la capital de Suecia, tiene en su abono la convicción de que entre las naciones americanas es una de las más ricas en monumentos arqueológicos. Cual suntuoso museo guarda venerandas reliquias en toda la vasta extensión de su territorio, desde las regiones en que sopla el Bóreas, hasta las que baña con sus olas espumosas el Golfo de México. Tended la vista por cualquier lado, y os encontraréis con las ruinas de Casas Grandes en Chihuahua; con restos antiguos y momias admirablemente conservadas en Sonora; con huesos de gigantes, fragmentos de columnas y construcciones arruinadas en Durango; con el Cerro de los edificios en Zacatecas, sobre el cual se ostentan las ruinas de la Quemada; con los restos humanos que forman el contingente espontáneo del lago de Chapala; con las ciudades fortificadas de la Sierra Gorda en Querétaro; con las ruinas de Xochicalco; Casa de Flores, en Morelos; con las de Mitla en Oaxaca; con las del Palenque en Chiapas; con las de Papantla en Veracruz; con las del Hoch-Ob en Campeche; con las de Uxmal y Chichén-Itzá en Yucatán.

“En las cercanías de esta capital, emporio del Imperio Azteca, que entre sus títulos nobiliarios cuenta el de haber sido la primera de América que utilizó el prodigioso invento de Guttemberg, tenéis, Señores, al alcance de vuestra mano, el histórico castillo de Chapultepec, que entre los seculares ahuehuetes de su plácido bosque, se cierne sobre

peñascosa colina contemplando el espléndido valle que limita la cordillera de Anáhuac; tenéis el cerro de Iztapalapan en cuya cumbre se celebraba, al fin de cada ciclo azteca, la extraordinaria ceremonia del fuego nuevo, sacrificando un hombre y encendiendo sobre su cuerpo, palpitante aún, lúgubre hoguera, que era, sin embargo, para los atemorizados y supersticiosos habitantes de la comarca, como faro de salvación que anunciaba que ni para ellos, ni para el mundo había sonado la última hora; tenéis en Popotla el célebre alinehuete conocido con el nombre de Arbol de la Noche Triste, porque la tradición cuenta que fué mudo testigo de las lágrimas de Hernán Cortés cuando no se resignaba á apurar el cáliz de la derrota; tenéis, en fin, y con esto tenéis bastante, las pirámides, los túmulos y la fortaleza de Teotihuacán, monumentos antiquísimos, que existían antes de que los toltecas, predecesores de los acolhuas y de los mexicanos, vinieran al Valle, no obstante haber dado estos últimos á la ciudad el nombre que lleva, que quiere decir lugar de los que adoran dioses, según asegura, con otros etimologistas, el notable historiador Orozco y Berra, quien agrega en el particular, *que la etimología confirma el aserto de ser aquella ciudad un reverenciado santuario, condición que puede explicar su existencia prehistórica y su conservación durante las vicisitudes subsecuentes.*

“Como un muestrario de todas esas grandezas, que permanecen en el abierto templo de la naturaleza iluminados por el sol, y sobre las cuales por desgracia, viene ejerciendo el tiempo su acción irresistible y destructora, tenéis también, Señores, el Museo Nacional, con el que está identificado el grato é imperecedero recuerdo de los Virreyes D. Antonio Bucarelli y el Conde de Revillagigedo, los primeros que pensaron en la creación de ese establecimiento, que después ha merecido la constante y decidida protección de todos los Gobiernos. El Museo fundado en la Real y Pontificia Universidad, se trasladó al cabo de muchos años, á la Casa de Moneda que actualmente ocupa, y en sus salones presenta una abundante y variada colección de antigüedades del país, entre las que descuella el Calendario Azteca, que encierra, á juicio de persona autorizada, los conocimientos científicos de los antiguos mexicanos, y el Tablero Central de la célebre Cruz del Palenque, que ha provocado acaloradas y eruditas discusiones sobre la predicación del Evangelio en América, antes de que fuera descubierta y conquistada por los valerosos hijos de la hidalga nación, en cuyos dominios no

se ponía el sol. Con los utensilios domésticos, armas, ídolos, amuletos y objetos del culto que abundan en el Museo, llamarán especialmente vuestra atención las pinturas originales, los códices, algunos mapas, la matrícula de los tributos que se pagaban á los reyes mexicanos, el itinerario de Aztlán hasta la fundación de Tenochtitlán, y otros objetos curiosos que sería prolijo enumerar.

“He aquí, Señores, el grandioso libro abierto á vuestros ojos; en sus páginas encontraréis los inapreciables elementos que ofrece á la paleontología y á la historia, á la arqueología y á la etnografía, para la milagrosa reconstrucción de lo pasado, obra complexa de tardía y de difícil ejecución. En este libro han leído investigadores de nota, nacionales y extranjeros. Al recordarlo, vienen á mis labios los nombres de Las Casas, Sahagún, Molina, Gante, Landa, Cogolludo, Benavente, Sigüenza, Clavijero, Gama, Alcedo, Fernando Ramírez, Ignacio Ramírez, Orozco y Berra, Pimentel, García Icazbalceta; y sería infiel ó injusta mi memoria, si no evocara también en este acto solemne, los nombres no menos ilustres de Robertson, Prescott, Stephens y Kingsborough. Podiera y debiera quizá citar otros, que muchos figuran en los anales bibliográficos, pero me abstengo de ello, seguro de que los tenéis presentes á todos, á los vivos y á los muertos. ¿Y cómo, aunque no lo citara, habríais de olvidar, por ejemplo, al sabio prusiano, autor de la “Flora Subterránea,” que desde las nevadas alturas del Chimborazo divisó el Nuevo Continente y lo anunció al mundo como la tierra prometida del progreso y de la libertad? ¿Cómo habíais de olvidar, repito, vosotros Americanistas, al immortal Barón de Humboldt, que en sentir de elocuente orador mexicano, fué el primero que tuvo la gloria de decir: Esta es la América!

“Seguid, Señores, la estela luminosa que esos astros dejaron á su paso, y ella os conducirá por buen camino al esclarecimiento de los hechos. Haréis con Clavijero la peregrinación de los mexicanos del Río Colorado á Tula, siguiendo el itinerario de las ruinas escalonadas en el tránsito; y tendréis que volverla á hacer con Orozco y Berra por distinto derrotero, dentro del cual no están comprendidas las ciudades arruinadas, que á juicio de este mismo historiador, *bajo todos sus aspectos corresponden á la época prehistórica, y son manifestaciones muy marcadas de la civilización del hombre prehistórico en México.* Investigaréis si la época de la piedra bruta se separó de la de la piedra pulimentada

ó se confundió con ella y si el hierro fué ó no conocido, y os acercareis en fin, á la solución del problema científico de la unidad de la especie humana, en el caso de que á comprobar se llegara que las civilizaciones primitivas del Nuevo Mundo son semejantes á las del Antiguo; que las razas que poblaron ambos tienen los mismos caracteres antropológicos; que los signos de nuestros códices pueden descifrarse por la clave de los jeroglíficos egipcios, y que las pirámides de Cholula, de Papantla y de Xochicalco, en las que se *distiñen grandes bajos relieves de hombres, animales, símbolos y dibujos ejecutados con primor*, son parecidas á aquellas pirámides desde las que cuarenta siglos contemplaron á los soldados victoriosos de Napoleón el Grande.

“El Congreso abre hoy sus sesiones, que serán, sin duda, de notorio interés, á juzgar por los trabajos presentados, de que acaba de dar cuenta la Secretaría. Consagráos, Señores, á la útil y noble labor que aquí os ha congregado, y contad con que el Gobierno mexicano continuará impartiendoos la decidida protección que jamás ha escaseado cuando están de por medio el lustre y buen nombre de la patria.

“Es sensible que el Jefe Supremo del Estado, apoyo inteligente y eficaz de toda manifestación de adelanto material é intelectual, no haya podido honrar con su presencia esta solemnidad sin precedente en los fastos americanos; y es mucho más sensible que no haya podido por reciente y dolorosa causa que ha llenado de honda pena el hogar, el cariñoso santuario de la amistad y la República entera que deplora la irreparable pérdida de uno de sus grandes ciudadanos. Empero, Señores, atenúa nuestro sentimiento la certeza de que el digno representante aquí de aquel elevado funcionario, nos trae palabras de estímulo y de aliento, y promesas frescas de ilustrada y valiosa cooperación.

“Bien venidos sean los apóstoles de la ciencia á la antigua Tenochtitlán, que se viste de gala para recibir á sus ilustres huéspedes; bien venidos sean los áudaces exploradores de lo pasado, los paladines del saber, que recorren el mundo no en busca de quijotescas aventuras, sino en pos de gloriosas conquistas que rediman á la humanidad de sus errores y de sus extravíos; bien venidos sean á esta tierra fecunda, inmortalizada por Nezahualcōyotl y santificada por el martirio de Cuauhtémoc, dos tipos aborígenes que Plutarco no se hubiera desdeñado en comparar con los héroes y semidioses de Grecia y de Roma; bien venidos sean los propios y extraños que comulgan identificados en el al-

tar de la civilización. ¡Que el éxito corone sus esfuerzos; que hagan la luz, y que algún día brille esplendoroso el sol de la verdad, único que ha debido y debe alumbrar al hombre en todos los tiempos y en todas las edades!”

Finalmente, el Señor Presidente, en nombre del Primer Magistrado de la República, dió la bienvenida á los Señores Congresistas é hizo la siguiente declaración: “Hoy día 15 de Octubre de 1895, queda abierto el período extraordinario de sesiones de la XI Reunión del Congreso Internacional de Americanistas.”

Se distribuyó la orden del día 16 y se comunicó á los Señores Representantes y Socios, que el H. Ayuntamiento de la Ciudad de México los esperaba en el Palacio Municipal, con el fin de darles la bienvenida y de obsequiarlos con un banquete.

A las 7½ de la noche se levantó la sesión.

---

#### **Banquete dado por el Ayuntamiento de México á los Americanistas.**

Terminada la sesión inaugural del Congreso, pasaron los señores Americanistas al Palacio Municipal donde estaba preparado el banquete con que los obsequió el Ayuntamiento de la Ciudad, para cuyo objeto habían sido nombradas dos comisiones, la una compuesta de los Sres. Regidores D. Guillermo Barron, D. José W. de Landa y Escandón, D. Manuel Buch y D. José Ignacio Icaza, con el encargo de arreglar el banquete; y la otra formada de los Sres. Regidores D. Jesús F. Contreras é Ingeniero D. Alberto Robles Gil para el adorno del salón.

El lugar elegido fué el amplio patio llamado de *Elecciones*, lujosamente aderezado é iluminado con profusión. En las paredes se veían grandes coronas de flores con lazos blancos, en los cuales aparecían los signientes nombres de los sabios mexicanos y extranjeros que se distinguieron en el estudio de la historia antigua de México: Bernardino de Sahagún, Diego Durán, Francisco J. Clavijero, Barón de Humboldt, Mannel Orozco y Berra, Lord Kinsborough, Fernando Ramírez, Bras-

seur de Bourbourg, Francisco Pimentel, Guillermo Prescott y Joaquín García Icazbalceta.

A las 8½ de la noche se sentaron á la mesa los invitados, ocupando el lugar de honor el Sr. Lic. D. Ignacio Mariscal, Ministro de Relaciones Exteriores, en representación del Presidente de la República, teniendo á su derecha al Sr. Lic. D. Joaquín Baranda, Ministro de Justicia é Instrucción Pública y Presidente efectivo del Congreso de Americanistas, y á su izquierda el Excmo. Sr. D. Justo Zaragoza, Representante de España, y el Dr. D. Eduardo Seler, Representante de Prusia. Los asientos inmediatos fueron ocupados por los Sres. Ministros de Comunicaciones y Obras Públicas, y de Hacienda y Crédito Público, así como por los Representantes oficiales de la República Dominicana, de Alemania, de Inglaterra, de Guatemala, de España, de los Estados Unidos de América, de Francia, de Italia y del Brasil.

Entre los demás concurrentes se encontraban los miembros del Ayuntamiento; el General D. Pedro Rincón Gallardo, Gobernador del Distrito Federal; el Sr. Lic. D. Luis Méndez, Presidente de la Academia Mexicana de Jurisprudencia y Legislación; el Sr. D. José María Vigil, Director de la Academia Mexicana de la Lengua, correspondiente de la Real de Madrid; el Sr. D. Pedro Gorozpe, Presidente de la Sociedad Agrícola Mexicana; el Sr. Lic. D. Eustaquio Buelna, Magistrado de la Suprema Corte de Justicia; los Sres. Senadores D. Narciso Dávila, D. José Peón y Contreras, D. Joaquín Redo, D. Antonio Arguinzonis; los Sres. Diputados D. Mannel Sierra Méndez, D. Camilo Arriaga, D. Modesto Martínez, D. Rafael Ramos Arizpe, D. Mariano Coronado, D. Luis Pérez Verdía, D. Rafael Chousal, D. Alfredo Chavero, D. Ramón Alcázar, D. Rafael Reyes Espíndola, D. Román S. de Lascorain, D. Julio Zárate, D. Gregorio Mendizábal, D. Francisco C. Palencia, D. Fernando Vega, D. Agustín Arroyo de Anda, D. Ignacio Bejarano, D. Tomás Morán; los Cónsules y Vicecónsules de Alemania, Bélgica, Colombia, Dinamarca, España, Estados Unidos de América, Italia, Gran Bretaña, Grecia, Honduras, Hawái, Japón, Nicaragua, Portugal, Países-Bajos, Salvador, Suecia y Noruega, Suiza y Venezuela; los Representantes de la prensa, Lic. D. Arturo Paz, de la *Patria*; Sr. Haro, de *Mexican Herald*; D. Agustín de J. Tovar, del *Tiempo*; D. Enrique Beteta Méndez, del *Universal*, y D. Gabriel Villanueva, del *Municipio Libre*; los Sres. Ingenieros D. Antonio García Cubas,

D. José María Romero, D. José C. Segura, D. Ezequiel Ordóñez, D. Luis Salazar, D. Antonio Torres Torija; y los Sres. D. José Tornel, Dr. D. Francisco Kaska, Dr. D. Antonio Peñafiel, Coronel D. Próspero Cahuantzi, D. Enrique de Olavarria y Ferrari, D. Leopoldo Batres, Presb. D. Ramón Valle, D. Carlos de Varona, Director del Banco Nacional; D. H. Nickerson, Presidente del Casino Alemán; D. Manuel Iturbe, Ministro de México en Inglaterra; D. Luis González Obregón, Lic. D. Mannel de Olaguíbel, Dr. D. Nicolás León, D. Eduardo Díaz Peñúñuri, Dr. D. Jesús Sánchez, D. Trinidad Sánchez Santos, Secretario general del Congreso, y otras personas.

El banquete estuvo animadísimo. A la hora de los brindis, el Sr. D. Sebastián Camacho, Presidente del Ayuntamiento, en extenso discurso dió la bienvenida en nombre de la Ciudad á los señores miembros del Congreso; habló de los adelantos progresivos de la ciencia, prometiéndose los más plausibles resultados de la undécima sesión del Congreso de Americanistas, y terminó brindando por ellos, por los representantes de las naciones amigas de México y por el señor Presidente de la República. Contestó este brindis en breves y elocuentes palabras el Sr. Lic. D. Joaquín Baranda, Ministro de Justicia y Presidente del Congreso, dando las gracias á la Corporación Municipal; y sucesivamente brindaron el Excmo. Sr. D. Justo Zaragoza, Delegado de España; el Sr. Dr. Seler, Representante del Gobierno de Prusia; el Sr. Lic. D. Alfredo Chavero, el Sr. Lic. D. Ricardo Ramírez, el Sr. Presb. D. Ramón Valle, el Sr. Dr. D. Antonio Peñafiel, el Sr. D. Enrique de Olavarria y Ferrari, Delegado de España; el Sr. D. Leopoldo Batres y el Sr. Coronel D. Próspero Cahuantzi, Gobernador del Estado de Tlaxcala, que habló en idioma nahuatl.

El banquete terminó á las doce de la noche.

---

### Visita al Museo Nacional.

El día 16 de Octubre, como estaba anunciado previamente, los señores Americanistas visitaron el Museo Nacional. A las diez de la mañana comenzó la visita, dirigiéndose desde luego los Congresistas al gran Salón destinado á los monolitos y que forma la primera sección

del Departamento de Arqueología. En ese lugar se hallan como principales, la gran piedra llamada *Calendario Azteca* ó *Piedra del Sol*; la cabeza colosal de diorita que representa, en el sentir del Sr. Chavero, el dios Totec; la gran estatua encontrada en las ruinas de Chichen-Itza por el Dr. Le Plongeon, y que lleva el nombre de Chac-Mool; la colosal de la diosa Coatlicue, descubierta en la Plaza mayor de México á fines del pasado siglo; la gran piedra de Tizoc; las dos cabezas colosales de serpiente desenterradas en el atrio de la Catedral de México en 1881 por el Sr. García Cubas; las grandes columnas toltecas, en fragmentos; la estatua conocida por del *Indio triste*; otros muy interesantes monumentos que completan el número de 354, y el colosal monolito traído de Teotihuacán por el Sr. D. Leopoldo Batres, Inspector de los monumentos de la República. Antes de retirarse los visitantes, de este gran Salón, el Sr. Coronel D. Próspero Caluantzi, Gobernador del Estado de Tlaxcala, leyó un discurso en que encomió la importancia del estudio de los monumentos arqueológicos para el mayor adelantamiento de la historia de los pueblos antiguos americanos, y en particular para la de los habitantes de México en las edades antiguas.

Después pasaron los Congresistas á la sección de cerámica, que ocupa toda una ala de la planta baja del edificio, visitando á continuación el Departamento de Historia de México, en el que se encuentran los retratos de los más eminentes misioneros; los de todos los virreyes, comenzando con el del conquistador Hernán Cortés; varias armaduras de soldados españoles del siglo XVI; el estandarte de la conquista; varios mapas muy interesantes; una colección numismática; uno de los estandartes que usó el ejército acandillado por Hidalgo en la guerra de Independencia iniciada el 16 de Septiembre de 1810; terminando la visita después de recorrer los vastos salones destinados á la Historia Natural.

Menciónanse en seguida los objetos que los Gobiernos de los Estados y algunas personas particulares facilitaron al Gobierno General, para que se exhibiesen en el Museo Nacional durante las sesiones del Congreso de Americanistas.

ESTADO DE TLAXCALA.—Un estandarte antiguo. Un cuadro al óleo representando la predicación del Evangelio. Reproducciones litográficas, á varias tintas, de la copia del Lienzo de Tlaxcala.

ESTADO DE MÉXICO.—Un tlapanhnehuatl ó tambor azteca. Un espejo circular de obsidiana pulimentado en ambas caras. Un vaso de obsidiana con dos figuras labradas. Un ídolo de obsidiana con su auténtica. Un teponaztli con jeroglíficos.

ESTADO DE COLIMA.—Colección en cerámica compuesta de figuras que representan ídolos y vasos de diversos tamaños. Forman esta colección ciento dos piezas y varios fragmentos, algunos de ellos de piedra.

ESTADO DE MICHOACÁN.—La misma colección exhibida en la Exposición Colombina verificada en Madrid el año de 1892.

ESTADO DE MORELOS.—Diez dibujos á lápiz con las reproducciones amplificadas de otras tantas fotografías del Album de Morelos que se exhibió en la misma Exposición Colombina en Madrid. Seis acuarelas referentes á las exploraciones verificadas por el Sr. Arquitecto D. Francisco Rodríguez en la pirámide del Tepoxteco, en el Municipio de Tepoxtlán.

*Colección de particulares.*—El Sr. Gobernador del Estado de Veracruz, D. Teodoro A. Dehesa, facilitó diecinueve piezas labradas en piedra, de tamaño regular, y un monolito que representa una diosa que el propietario de esta colección llama La Chinola. El Sr. General D. José María Coutolene, cuatro caracoles grandes, doce chicos, doce fichas, tres cráneos, ocho figuras en barro, un ídolo de chalchihuitl, un diente con incrustación, un fragmento de hueso petrificado, y dardos y navajas de obsidiana de distintos tamaños. Todos estos objetos han sido extraídos de las excavaciones practicadas en las faldas del Pico de Orizaba, por el Sr. D. Octaviano Coutolene. Los Sres. Abadiano hermanos: manuscritos, impresos, reproducciones en yeso, ejemplares en cerámica, originales, y cartones con fragmentos de obsidiana y barro. El Dr. D. Nicolás León: colección de impresos y manuscritos antiguos. El Dr. D. Antonio Peñafiel: Códice Fernández Leal, original, copia en lienzo del plano de Coixtlahuaca (Oaxaca), un ídolo de piedra de tamaño aproximado al natural, seis cuadros con piezas de cobre y cinco al parecer de oro, originales, con sus respectivas referencias, diecisiete cartones con moldeados de ornamentación en cera, doce figuras de ornamentación en barro, tres ídolos en piedra, dos máscaras tecali, ídolos en barro, vasos de diferentes tamaños y formas en barro, moldes de ornamentación en barro, cartones con figuras, fragmentos y piezas de obsidiana, diorita y barro.

Colección comprada al Sr. Martínez Gracida por el Gobierno General, para aumentar las colecciones del Museo Nacional, compuesta de trece acuarelas de las que se amplificaron tres que representan guerreros zapotecas de tamaño natural y al óleo, y las otras diez, en tamaño mayor que los originales, representan escudos de armas y asuntos de la época de la dominación española.

El Sr. Gobernador de Tabasco, General D. Abraham Bandala, envió una caja cerrada y una bolsa de cotense, que no se abrieron por haber llegado fuera de tiempo, y que están en calidad de depósito en el Museo Nacional.

---

### TERCERA SESIÓN.

MIÉRCOLES 16 DE OCTUBRE DE 1895.

A las cuatro y media de la tarde se abrió la sesión bajo la presidencia del Sr. D. José M. Vigil; en seguida, el Sr. Secretario D. José M. Romero leyó el acta de la sesión anterior, que fué aprobada sin discusión. El Sr. Vigil ofreció la presidencia al Excmo. Sr. D. **Justo Zaragoza**, quien después de ocupar el sillón correspondiente, manifestó lo que sigue: “Señoras y señores: breves serán las palabras que tendré el honor de dirigir á tan honorable asamblea. En nombre de la Nación española, cuya representación comparto con los Sres. D. Casimiro del Collado y D. Enrique de Olavarría y Ferrari, de aquella Nación regida por la más virtuosa de las reinas, aconsejada por el más sabio de sus estadistas; de la Nación que, si fué madre solícita del virreinato, es hoy hermana cariñosísima de la gran República Mexicana; en nombre de aquel pueblo español, cuyos sentimientos de amor á la libertad latén al unísono con los del liberal pueblo mexicano, doy las más expresivas gracias al ilustre Congreso por la honorífica distinción con que me ha favorecido al elevarme á esta presidencia.”

Acto continuo el Sr. Secretario **Lascurain** ocupó la tribuna para leer la siguiente Memoria que el Sr. D. Elías Amador remitió de Zacatecas:

**“Algo sobre el antiguo Chicomoztoc ó Siete Cuevas.**

“Señores miembros del Congreso de Americanistas:

“Si personas suficientemente versadas en asuntos históricos, ó bastante diestras y atrevidas para echar exploradora sonda en el profundo abismo de los tiempos antiguos, han tropezado con escollos y barreras insuperables para dar pasos seguros en el terreno de las investigaciones etnogénicas y antropológicas, yo, únicamente aficionado á la lectura de la historia patria, ese interesante libro que guarda en sus páginas el recuerdo de tantas generaciones extintas, de tantos acontecimientos notables y de tantas transformaciones en la vida social, política y religiosa de nuestros pueblos, acometo indudablemente tarea temeraria al ocuparme de una cuestión histórica que quizá merece mayor estudio que el que puedo consagrarle en una disertación de algunos minutos.

“Esa cuestión se refiere al misterioso Chicomoztoc, patria primitiva, estancia prolongada ó pasajera residencia de las familias llamadas nahuatlacas, que en diversas épocas vinieron á establecerse en nuestro país y á constituir en él interesantes sociedades, cuya vida ó fisonomía ha dado motivo á continuos y laboriosos trabajos históricos emprendidos por autores nacionales y extranjeros.

“Mi objeto principal no es acometer la espinosa tarea de señalar ubicación cierta é inequívocos jalones al territorio ó comarca que con el nombre de *Chicomoztoc* dió asilo más ó menos dilatado á inmensas agrupaciones de indígenas, que en busca de mejor clima y de más hospitalarias tierras, ó quizá obedeciendo al pesado yugo de las supersticiones, se dejaron conducir confiadamente por la voz de sus augures y caudillos, para precipitarse como desbordada corriente humana sobre la ruta de regiones distantes y desconocidas.

“Tampoco intento abordar la intrincada cuestión de razas, de lenguas y de cultura que se relaciona íntimamente con la historia del citado Chicomoztoc.

“Deseo nada más ceñirme ahora á resolver una duda, ó si se quiere, á rectificar un error en que han incurrido algunos historiadores, al sentar

la hipótesis de que la localidad que en el Estado de Zacatecas é inmediata á la ciudad de Villanueva existe y se conoce con los nombres de Chicomoztoc, Ruinas de la Quemada ó los Edificios, es ó puede ser el mismo lugar en que primitivamente y por mucho tiempo residieron los ya referidos nahuatlacas.

“Iguro cuádo comenzaría á darse á la mencionada localidad el nombre Chicomoztoc, que algunos dicen Chicomoztotl, y que en el idioma azteca significa *Siete Cuevas* ó en las Siete Cuevas. Mas, sea cual fuere esa fecha, voy á ocuparme en aclarar, en cuanto me lo permitan los datos que hasta hoy he podido recoger, que esa localidad no es el Chicomoztoc de que hablan muchos historiadores, señalándolo como residencia primitiva ó como patria común de las numerosas familias nahuatlacas; y que el nombre de la ciudad cuyas imponentes y extensas ruinas se ven todavía cerca de la hacienda de la Quemada en el Partido de Villanueva, fué conocida antiguamente con el nombre de *Tuitlán* y no Chicomoztoc, como después de la conquista la han designado algunos historiadores y la llaman aún muchas personas, al paso que otras le dan también los nombres de Coatlicamac y Quemaita.

“Esta cuestión de nombres quizá parezca pueril ó superflua en el concepto de algunas personas; pero á mi juicio debería estudiársela amplia y cuidadosamente, á fin de aclarar, como antes he dicho, si las ruinas que todavía existen en el Partido de Villanueva, son ó no las del tan buscado Chicomoztoc á que aluden algunos jeroglíficos y tradiciones indígenas, y cuya ubicación se ha pretendido descubrir aun en las muy lejanas comarcas del Asia.

“Me atrevo, pues, á decir que la denominación Chicomoztoc, en cuanto á las ruinas tantas veces mencionadas, no es de aceptarse, porque en casi todas las historias y en algunas pinturas jeroglíficas que de las inmigraciones aztecas hablan, no se hace referencia, en los itinerarios respectivos, más que de un solo Chicomoztoc, al cual comunmente colocan en la región que se extiende desde Sonora hasta la Alta California; excepto en el Cuadro jeroglífico que bajo el número 1 incluye el Sr. García Cubas en el Atlas histórico geográfico que publicó el año de 1858, pues en ese Cuadro la estación Chicomoztoc ocupa el vigésimo sexto lugar de los recorridos por los aztecas después de su salida de Aztlán; es decir, ese Chicomoztoc debería estar entre Cuantepec y Huizquilucan, muy cerca ya de Chapultepec en el Valle de

México, y por lo mismo, muy distante de los Edificios de la Quemada.

“Además, si por Chicomoztoc debemos entender simplemente una población ó una ciudad en la que residieron los aztecas, es fácil demostrar que los Edificios referidos no pueden haber sido ese Chicomoztoc.

“Si al contrario, debe tomarse como una región ó como una localidad susceptible de contener y proporcionar sustento por muchos años á numerosas tribus, como indudablemente eran los nahuatlacas, también es fácil probar que ni en este sentido puede haber perfecta identidad entre el primitivo Chicomoztoc y el que se pretende encontrar en los desolados momumentos de la Quemada.

“En cuanto al primer caso, es preciso tener presente que, ni en el cerro de los Edificios, que es donde se ven las principales ruinas, ni en ninguna de las otras alturas que las circundan en una área de algunas millas, existen las *Siete Cuevas* características de la antigua mansión azteca.

“Hay, es verdad, dentro de esa área, una pequeña colina que lleva todavía el nombre de *Cerrito de las Cuevas*; pero éstas, que no son precisamente siete, presentan claros indicios de que no fueron obra de la naturaleza, sino más bien de los mismos aztecas, quienes para proveerse del material que necesitaban en la construcción de los soberbios alcázares, templo, pirámides, rampas, terrazas y extensos muros de su penitencia morada, hicieron en el cerro mencionado varias excavaciones, en las que posteriormente se ha pretendido ver grutas profundas destinadas á los horripilantes sacrificios ofrecidos á Huitzilopochtli; panteones ó sarcófagos para la nobleza mexicana; recónditos altares ó guaridas de las divinidades aztecas, y hasta misteriosas ó encantadas galerías impenetrables para el ojo del curioso investigador, puesto que según tradiciones vulgares refieren, la entrada á una grande cueva se cierra ó se oculta inmediatamente que alguna persona se acerca con propósito de penetrar en ella. Por tanto, si al llegar á esa localidad los nahuatlacas no encontraron en ella las *Siete Cuevas* mencionadas, no es verosímil que le hubieran dado el nombre Chicomoztoc, siendo como eran aquellos indígenas tan apegados á la costumbre de imponer nombres de lugares, con lógica sujeción á los objetos típicos ó sobresalientes que los caracterizaban.

“En el segundo caso, creo que no cabe la posibilidad de que en tan reducido terreno como el que ocupan todos los grupos y vestigios de

habitaciones que se ven en la Quemada, hayan podido vivir cómodamente y por mucho tiempo las numerosas familias que allí moraron, porque ni la extensión de esas ruinas lo indica así, ni el terreno que los rodea podía brindar á los aztecas suficiente sustento y recursos indispensables para la vida, puesto que en ese terreno apenas podía la naturaleza haberles proporcionado algo de caza, algo de frutos silvestres, y tal vez muy escasas y aventuradas cosechas de los cereales y plantas que cultivaban á merced de las esquivas lluvias de esta región, recursos tanto más inestables, cuanto que durante la permanencia de dichos indígenas en la Quemada, que fué de veinte años á lo más, vivieron siempre en continua y desastrosa lucha con los zacatecas, los huachichiles, los chichimecas de Guanajuato y de Jalisco, y los indomables nayaritas, quienes los tenían casi reducidos al estrecho valle de Tuitlán; circunstancia que obligó á seis de las familias referidas á seguir su peregrinación hacia el Sur, y á los mexicanos, á abandonar finalmente una residencia tan insostenible y molesta.

“Por estas compendiadas observaciones creo que las ruinas del valle de Tuitlán no fueron la gran metrópoli ó residencia de los nahuatlacas, que los arqueólogos buscan con el nombre Chicomoztoc.

“Ha dádose también á esas ruinas el nombre de *Antiguo Coatlicamatl*, ó sea *boca de serpiente*, como las designa D. Carlos de Berghes en el mapa que de ellas levantó el año de 1833. Es cierto que la estación Coatlicamatl aparece mencionada en una de las pinturas jeroglíficas que existen en el Museo Nacional de México, referente á la inmigración de los aztecas; pero esa localidad, según la tira respectiva, figura casi después ó muy cerca del punto de partida Aztlán; por consiguiente, no puede corresponder á las ruinas de la Quemada.

“Tampoco debe identificársele con el Coatlicamatl de que habla Clavijero, porque ese lugar fué en el que se detuvieron los aztecas durante su viaje de Chicomoztoc á Tula; ni con el Coatlicamac á que se refiere el P. Tello y que coloca en el Valle del Zúchil, cerca de Durango, supuesto que ese autor menciona claramente en seguida de dicho lugar el valle de Tuitlán, que es donde fundaron los nahuatlacas la ciudadela ó población que hoy conocemos con varios nombres y existe inmediata á Villanueva.

“Mucho menos es de aceptarse el nombre *Quemoita* que le dan algunos indios huicholes ó colotlanes, porque indudablemente ese vocablo

no es más que una incorrecta pronunciación de la misma palabra Quemada; salvo que en el dialecto de esos indígenas pueda tener alguna significación propia ó adecuada.

“Las anteriores observaciones, que pudiera ampliar y robustecer con otras, si me fuera posible disponer de más tiempo para este desaliñado discurso, me autorizan, pues, á creer que el supuesto Chicomoztoc de la Quemada llevó desde su fundación el nombre de Tuitlán; y para sostener esta creencia, voy á exponer algunas breves razones.

“El P. Fray Antonio Tello, en el libro 2º de su *Crónica Miscelánea de la Sta. Provincia de Jalisco*, hablando de la procedencia de las inmigraciones aztecas, hace muy marcada distinción entre el Chicomoztoc de donde partieron esas inmigraciones, y la ciudad que en nuestro Estado les sirvió de temporal residencia.

“Bastará leer el segundo capítulo del citado libro para persuadirse de que el P. Tello no da á las mencionadas ruinas otro nombre que *ciudad de Tuitlán*, seguramente porque hasta el tiempo en que ese historiador escribió su *Crónica*, que fué en 1650 ó 1652, no era conocida con el nombre Chicomoztoc dicha ciudad.

“El Sr. D. Hilarión Romero Gil la menciona también con el nombre Tuitlán, según se vé en una de las notas de la *Historia de la Conquista de Nueva Galicia*, por el Lic. D. Matías de la Mota Padilla.

“En el primer tercio del presente siglo (1831) el Gobernador de Zacatecas D. Francisco García ordenó se hiciera una visita á las referidas ruinas, comisión que fué confiada á D. Marcos Esparza; pero del informe respectivo se deduce que en ese tiempo eran más comunmente conocidas con el nombre de los Edificios; y que si entonces se les daba ya el de Chicomoztoc, fué probablemente siguiendo la opinión de Clavijero, quien creyó que ese disputado lugar podía encontrarse á 20 millas al SO de Zacatecas, error de que también participó el Sr. Pérez Verdía en su *Compendio de Historia de México*, asentando que dicho lugar se hallaba como 20 leguas al N. de la citada ciudad.

“Por otra parte, según informes que se ha servido comunicarme una persona que me merece crédito, en algunos documentos concernientes á la propiedad ó adquisición de los terrenos de la Quemada, se hace referencia á los Edificios, pero no con el nombre Chicomoztoc.

“Finalmente, será preciso decir algo en cuanto á la etimología de la

voz Tuitlán, para saber si ésta se acomoda ó conviene más que el nombre Chicomoztoc á la localidad que motiva mi disertación.

“Varias son las interpretaciones que pudieran darse á la palabra Tuitlán, la cual, como muchas otras de la lengua náhnatl, parece ahora algo corrompida ó desfigurada en cuanto á su genuina pronunciación y ortografía.

“Probablemente puede ser Tuitlán una tergiversada escritura ó pronunciación de Teutlán, pues en ningún vocabulario de la legítima lengua azteca, en ninguno de los nombres geográficos que de ella proceden, ni en la lista de palabras que nos ha dejado el P. Fray Juan Guerra en su Arte de dicha lengua, tal como se hablaba en el reino de la Nueva Galicia, he podido encontrar la raíz *tui*, que pudiera haber dado motivo á la composición de las palabras *Tuitlán*, *Tuixl* y *Tuito*, únicas que conozco construídas con esa raíz. Así es que admitiendo como genuina la voz Teutlán, ésta equivaldría á *lugar del dios ó de los dioses*, de *teutl*, dios y *tlán*, sílaba pospositiva con la que en muchos nombres aztecas se expresa la idea de ubicación, lugar, multitud ó abundancia; y como en la ciudad de Tuitlán fundaron dichos aztecas un gran templo consagrado á Huitzilopochtli y á otras de sus tutelares divinidades, no es muy aventurado suponer que el nombre Tuitlán ó Tiutlán, signifique *lugar ó morada de los dioses*, interpretación que se hermana bastante con el sentido del verbo *teutlalia*, cuya traducción es: *constituir estatuas de dioses para adorarlas*, como en efecto lo hicieron los aztecas con Huitzilopochtli y con otra divinidad *Teotl*, que dió á un antiguo pueblo del Partido de Tlaltenango el nombre Teul, Tuizl ó Tuixl, según el ya mencionado historiador Fray Antonio Tello.

“Al lado de la anterior interpretación encuentro otra que me parece más probable. Si la palabra Tuitlán no viene directamente del sustantivo *teutl*, dios, es casi seguro que procede de *teuicaltia*, “llevar á otros consigo, ó acto de acompañar á otros en el camino;” en cuyo caso la ortografía propia debería ser *Teuictlán*, y por extravío de pronunciación *Teuitlán*, *Tuictlán* ó *Tuitlán*, que es como ha llegado hasta nosotros.

“Tuitlán, en el sentido indicado, equivale aproximadamente á *lugar de los peregrinos ó lugar de los que vinieron acompañados*. Esta interpretación me parece muy en armonía con el relato histórico que alude á los mexicanos procedentes de Aztlan y acompañados de los chalcas,

tlahuicas, tlaxcaltecas, acolhuas, tecpanecas y matlazincas hasta el valle de Tuitlán, donde se asentaron por algún tiempo.

“Muy admisible es también y quizá venga á corroborar lo anterior, que los chichimecas y zacatecas, cuyas posesiones limitaban las de los nahuatlacas de Tuitlán, les hayan dado á éstos el nombre de *touiltecahuan* ó *tuittecahuan*, plural de *touilteca*; esto es, *nuestros prójimos*, aludiendo á la circunstancia de que dichos nahuatlacas tenían el mismo origen *nahoa* ó *tlapalteca* que los chichimecas y otros indígenas que vinieron á poblar estas tierras antes que los nahuatlacas; por cuya razón los reconocían como dundos, allegados ó conterráneos. En este caso la palabra Tuitlán no está lejos de la fuente etimológica *touiltecatl*, pues siguiendo la misma línea de aberraciones de pronunciación, bien pudo ser al principio Toniltlán, para convertirse después en Touitlán ó Tuitlán, ó sea *lugar de nuestros parientes*.

“Tales son las razones en que me fundo para creer que las ruinas de la Quemada no pueden haber sido el asiento primitivo de las familias nahuatlacas, sino una estancia temporal que desde su fundación tuvo el nombre Tuitla; sin que por esto me atreva á afirmar en un sentido absoluto que no haya tenido esa estancia algún otro nombre; quizá el mismo de Chicomoztoc; pero en este caso, nada más como un recuerdo de la antigua patria de dichas familias.

“Mucho hay todavía que decir acerca de este asunto; mas debo concluir ya, permitiéndome secundar la opinión del distinguido historiador Sr. D. Alfredo Chavero, emitida con sólidas razones en algunas notas que puso en la *Historia de Tlaxcala* por Muñoz Camargo, opinión referente á que el Chicomoztoc que tantas dudas y desvelos ha causado á muchos historiadores y arqueólogos, debió estar en la montañosa región que se extiende desde la Tarahumara ó Sierra Madre de Sonora hasta las márgenes del río Gila, y tal vez las del Colorado.

“Quizá me sea posible remitir oportunamente al ilustrado Congreso de Americanistas otro pequeño estudio que se refiere á la descripción de diversos objetos que se han encontrado en la Quemada, y que el caballero Sr. D. Engenio Franco, actual dueño de esa finca, ha tenido la amabilidad de poner á mi disposición para examinarlos y tomar fotografías de ellos.

“Por consiguiente, espero que ese otro humilde trabajo sirva de algo para que personas competentes en esta clase de estudios, puedan colo-

car á los hoy mudos y solitarios Edificios de la Quemada, en la línea histórica ó en el rango arqueológico que les corresponde.”

En seguida el Sr. Secretario **Bréaux** leyó la siguiente Memoria, de Mr. J. W. Bastow, sobre el comercio, moneda y cambio de los antiguos pueblos de México:

“Man must have made some progress in civilization before they acquired the idea of property so as to be acquainted with the simple contract of exchanging by barter one rude commodity for another, or at least developed an advancement over those who had not yet reached that stage. But as soon as this important right is established and every individual feels that he has an exclusive title to possess or alienate whatever he has acquired by his own labor and dexterity, the wants and ingenuity of his nature suggest to him a new method of increasing his acquisitions and enjoyments, by disposing of what is superfluous in his own stores, in order to procure what is necessary or desirable in those of other men. Thus a commercial intercourse begins and is carried on among members of the same community.

“It has been asserted that none of the nations in America were cultivated or civilized because money was not in use among them. If by money was meant a piece of coined metal with the bust of a king, or public seal, it is certain that the want or absence of it does not imply a barbaric state. The Greeks were, without doubt, advanced in culture at the time of Homer, yet coined money is not mentioned by him, which certainly he would not have omitted in his great poem, the *Illiad*; a sort of encyclopædia of the state of civilization in that period; he alludes to the trading of arms of gold for one hundred oxen and those of copper for nine oxen; also the bartering of an ox for a bar of brass three feet long and that a woman versed in useful arts was considered worth four oxen; from this comes the word *pecunia* derived from the Latin *pecu* cattle.

“The Lacedæmonians were a civilized people of Greece, notwithstanding which, they were without money. One of the fundamental laws of Lycurgus was that commerce should be carried on only by barter.

“Horatio Hale says: (NOTE. Popular Science Monthly, Jan. 1886, p. 296. “*The Origin of Primitive Money*,” end of note.) “The European Colonists who first became acquainted with the Indian tribes of

the region now composing the United States and Canada, were surprised and not a little interested, when they found that these barbarous clans had, in one respect, a marked advantage over the great semi-civilized communities of Central and South America. The Mexicans and Peruvians were much addicted to traffic, but like the Egyptians and Assyrians of early ages they carried on their commerce without the use of money. The wampum (shell beads), of the northern tribes was a real money, and as such it was destined to play an important part, for more than two centuries, in the intercourse between them and their white neighbors."

"It is our duty to put in evidence whether the ancient races of Mexico carried on their commerce by barter only, or did they also, as the tribes of the north and north west, have money legitimized by an unwritten law or duly legalized by competent authority. To make this task more intelligent it will be necessary to first describe those monies recognized, more or less, by almost all authors on the ancient history of Mexico; then augment these by others, which, by comparison, will not only justify their claim as money, but lead to a belief that, not only these but others which have been classed as adornments or under the generic term, relics, were actual cash; and then prove that money was used by tribes where barter only was supposed to exist.

"The Licentiate Manuel Orozco y Berra (NOTE. "*Diccionario Universal de Hist. y Geo.*," pp. 907-960, end of note.) says: "The Aztecs had no coined money, nevertheless their commerce did not consist altogether in exchange or barter, as many have supposed; they also used representatives of the value of their merchandize."

"Money, in a broad sense, is some substance representing value, or of accepted value; less bulky and perishable than ordinary merchandize or commodities, used as a medium for the operations of trade, or for the convenient adjustment of balances or differences arising in the business of commerce. In a restricted sense, money is a piece of metal, usually gold or silver, stamped by public authority; it is used as the medium of commerce and known as coin; this is a product of civilization, for as nations advanced in knowledge so art moves forward with corresponding pace; thus, from money in its natural shape to the rudely formed or more highly finished and symmetrical pieces of shell or other material, we pass to a corresponding advancement in coined me-

tallic money to the height of art we find at the present day. The money of civilization, or that known as such, has however outside of its value or convenience, an important feature different from that of less civilized people; it commemorates and hands down through coming centuries, the history of nations and of men, and in a greater or lesser degree reveals the state of art of the period; a history more enduring than parchments or monumental stones. The money of less civilized man bears no historical or biographical description; it furnishes but a vague hint of the character, habits or customs of the race which used it; its form is known to comparatively few, therefore as those people become enlightened or extinguished by a higher civilization, it is the duty of the latter to preserve the history and habits of the people it enlightened or destroyed.

The tribute, an acknowledgment of vassalage, was paid by the Mexican people to the government in the produce of the country; the officers of the government naming such productions as could be most easily acquired from the geographical position or climatic condition of the different regions; the tribute being exacted from each tribe or district according to its population or wealth; cacao, used as money among several of the tribes, and red shells used in Nicaragua as money, are mentioned among the articles exacted as tribute.

“Lord Kingsborough mentions among the various tributes paid to the Royal Treasury: “Forty large baskets of cacao ground with corn flour, which was called *cacahuapinol* (not *chimpinoli* as mentioned by Bancroft) each basket was of the dimension to contain sixteen hundred beans or grains of cacao; also forty baskets of *chiampinoli* (probably meal of the *Salvia Chian*); also eight hundred loads of cloths; also eighty pieces of armour of valuable feathers; the latter were paid once a year and the former every eighty days. Other tribes paid in paper, syrup of the maguey, beans, honey, saet and two or three live eagles such as they were found. From the hot countries eight hundred sea shells of the deepest red (NOTE. The only red shells I know of, of value, is the red ear shell (*Heliotis*) of Lower California and the beautiful pink conch of the Gulf of Mexico, end of note); twenty sacks of cochineal; ten leaves of gold of four fingers wide and three quarters of a yard long and the thickness of parchment; a small dish of torquises; forty tiger skins etc. Others contributed one hundred axes of



copper; twenty ear-rings of amber set in gold; twenty plates of gold the size of an oyster shell and the thickness of the thumb; one hundred jars of crystal amber. Others six neck-laces, two of the finest emeralds and the others more common; quoits of gold; sixteen thousand loads of india-rubber; copper shields; reeds filled with different aromatics etc. etc., in fact something of every thing found in the air, earth or water, not even excepting lice (so says Torquemada), were contributed to the Royal Exchequer. There were about three hundred and seventy of the tributary towns in the Empire of Mexico, the collections being made at various intervals of time, depending chiefly on the amount and whether of a perishable nature."

"Money, in its broad sense, was known in Mexico in the pre-Colombino period, it passed current in commerce and was accepted at fixed values. Nearly all authors who wrote of that period, mention the existence and use of five different classes of money.

"One of those was gold in grains or dust enclosed in transparent duck quills which enabled the seeing of the quantity contained and which, depending on the size of the quill, was of the more or less value.— Another consisted of small pieces of cotton cloth, colored and stamped, which was called *patolquachtli*, and was only used in making purchases of the first necessity.—

"Pieces of tin were also used as money. Cortez appears to be the only authority on the existence of this money. In writing to King Charles the first, he refers to having made culverins of copper and felt the want of tin as an alloy for the making of ammunition, he says (NOTE. *Cartas de Don Fernando Cortés* etc., etc., *á Don Carlos Emperador* etc., etc., *de España*): "I commenced to make enquiries in every part and at last found it by the help of the Almighty, who is ever watching over and providing for us, among the natives of Tachco (*Tazco*), certain small pieces of it, a kind of money, very thin, and pursuing my investigations in the said province and even in others, it was treated as money; reaching near the extremity I discovered that it was taken out in the said province of Tachco, which is twenty six leagues from this city."

"The money which next calls our attention and probably of which the most has been preserved, are pieces of copper, cast or hammered, cut into the form of a chopping knife (*tajadera*), thus "☞"; of which

says Torquemada (NOTE. *Monarq. Ind.*, lib. XIV, cap. XIV): "They were of the forme of the letter **T**"; the Tau of the Greeks and as the **T** of the Egyptian or Roman alphabets, and of the width of three or four fingers." Bancroft says (NOTE. *Nat. races of the Pacific Coast. Antiquities*, p. 383): "Castañeda illustrates a cast copper implement as follows  " one of two hundred and seventy six of the same form, but of slightly varying dimensions, which were found in an earthen jar dug up in the vicinity of Monte Alban, Oaxaca. It is named aboriginal coin. The dimensions are about eight by ten inches. Pieces of copper of this form were used by the Nahuatl peoples for money and such was doubtless the purpose of these Oaxacan relics."—Respecting these ruins Mr. Charnay says: "Monte Alban, in our opinion, is one of the most precious remains, and very surely the most ancient, of the American civilizations."—Orozco y Berra says: "For purchases of small value there were used pieces of copper cut into the form of the instrument which we know by the name of a chopping knife (*tajadera*), "—In Taylor's Anahuac, we find: "The bronze hatchet blades are thin and flat, slightly thickened at the sides to give them strength, and mostly of a very peculiar shape, something like a **T**, but still more resembling the section of a mushroom cut vertically through the middle of the stock."—Bancroft says, in referring to the above: "These supposed hatchets, were, according to some authorities, coins. They are extremely light to be used as hatchets."—(NOTE. Mr. Bancroft uses here the word coin inadvertently, instead of money; these pieces of copper were certainly not stamped as coins are.)—

"The fifth of these classes of money was cacao; it was probably more extensively used as money and for larger transactions in commerce than any of the substances mentioned; it passed current as silver or copper at the present day; this was not, as some persons suppose, the cacao called *tlalcacahuatl* or small cacao with which they made their drinks and with which our chocolate is made, but a more common specie known as *patlachte* and less apt to serve as an aliment; it is seldom used except in mercantile transactions. Of this kind of money all writers on the history of Mexico make mention, as much to the Spaniards as native writers. According to the numerical system of the Mexicans, the base upon which cacao was counted was the number twenty; thus four hundred grains, twenty by twenty, makes one *zontle*, which means to

say in Mexican four hundred; until the present day it is the custom among some of the Indians, and even others, in the city of Mexico to sell firewood by *zontles* of four hundred pieces. Twenty *zontles*, or eight thousand make one *xiquipilli*, and three *xiquipillis* are equal to a *carga* or load, the which has twenty four thousand grains of cacao. To evade the trouble of counting so many when the merchandize was of considerable value, sacks of certain dimensions were used.

“Cortés in his letters to King Charles 1st of Spain, illustrates, by five engravings, hieroglyphics representing sacks of cacao and the names and value of their contents; they are pictured as elongated spheres of a diagonal basket pattern; transversing the figures, at what would be the circumference of a circle describing its width, is a twisted cord above and below the centre; in the centre is a circle, the plane of which is divided (in the first two of these figures) into four equal spaces each, the other three are divided into three unequal spaces each. The first figure has a vertical line of three millimetres high projecting from its apex, upon this line rests a horizontal line supporting five flags flowing to the right, above these on an unattached similar line, are five similar flags, the staff of the second flag (counting from the observers right) is over the vertical line; this hieroglyphic represents ten *tercios* of cacao (half a *carga* is equal to one *tercio*); it is twenty millimetres high and thirteen in width.—(NOTE. The name of this figure is not given.)—The second figure is similar to the last, excepting a projection from the right side having the appearance of a fancy stopper to a bottle; above this sack is an unattached line carrying four smaller flags, two on either side of the centre and equa-distant from it; this is twenty two millimetres high and sixteen in width; it is called *Nauchtecpantlamamatli Xochicacautl*, equal to four hundred *cargas* de cacao. This sack has, apart from the two transverse cords above mentioned, a third one equa-distant between the lower one, of the two referred to, and the bottom of the sack. The third and fourth figures are twenty seven millimetres in height and seventeen and a half in width each; they have five flags each upon a line as the former, but the third has two flags to the right of centre and three to the left; whereas the fourth has three to the right and two to the left; they are named respectively *Macuiltecpantli mamalli Cucuauatl*, equal to five *fardos* de cacao, and *Macuiltecpantli mamalli*, which is also five *fardos* de cacao. (NOTE.

A *fardo* is a bale of goods, bundle package. The additional name *Cacahuatl*, to the former and the different positions of the flags, must have some significance although the values are the same). The fifth figure is forty millimetres high and twenty three broad and has only one flag whose staff is at the apex; this is called *Centecpac Tlamamalli Cacahuatl*, or one carga de cacao. The flags and staffs are from ten to fourteen millimetres in height, the flag occupying one half the distance, the length of the flags is from three to four fifths that of their width.

“Up to January 28th 1527, cacao was sold or exchanged by count; after which, and until Oct. 24th 1536, it was by heaped measure, the measure bearing the seal of the municipality; then, other opinions appear to have prevailed as it was ordered to be sold by count and not in any other manner. By an act of the Court of Judicature, sixteen hundred cacaos were computed as the value corresponding to one *peso* in coined money in making the appraisement of the tribute from the people of Tecpan.—In Yncatan, when there was a deficiency of coined money, cacao circulated in lieu thereof; the *medio real* was divided into twenty parts of five cacao grains each; this would correspond in value to the tribute money of Tecpan.—

“Clavijero was of the opinion that, there was a bona-fide coined money, inasmuch as, that the pieces of tin and copper in use as money, bore some sign or seal authorized by the king or some feudal lord; yet, as no other author supports this claim and as many of the pieces of copper have come under the observation of persons who would have noted any such mark, it may be affirmed that they were not stamped authoritatively or otherwise.

“The Licentiate Alfredo Chavero believes that small pieces of bronze called *tlachco* were used as money, and from which comes the word *tlaco* (one eighth of one real).

“Sahagun says: the Mexican King gave to his merchant soldiers despatched on one of their politico-commercial expeditions, sixteen hundred *quauhtli*, or eagles, to trade with. Bustamante supposes them to have been the copper pieces mentioned; but Brasseur believes, from the small value of the copper and the large amount of rich fabrics purchased with the eagles that they were of gold. This latter authority is also of the opinion that the golden quoits with which tribute was paid and with which Montezuma paid his gambling debts and which

were mentioned in the tribute paid to Cortés, also served as money.

“Among the Nahuas, cloth, cacao, gold and copper; the latter in the form referred to, were used as a medium in trade, or money. Landa speaks of net work purses in which the money of the natives was carried. (NOTE. Have these purses any relation with the *tapatiotl* mentioned further on by Mendoza?); but these were probably the bags or sacks which contained a fixed number of cacao grains, depending on the size of the sack, or small ones may have been used as purses for carrying their small change. Also in referring to the profession of arms among the Nahuas, he says: A certain number of picked men were appointed in each town, called *holcanes*, who must be ready to take up arms whenever called upon, and that they received a small amount of money for their services when in actual war.

“Clavijero, in his History of Mexico, says “Silver was dug out of the mines of Tlacheo and Tzompanco. Of copper they had two sorts, one hard which they used instead of iron, the other flexible.... They dug tin from the mines of Tlacheo and lead from the mines of Izmiquilpan, a place in the country of the Otomies. Of tin they made money and they sold lead in the market.”

“In Nicaragua, a rabbit sold for ten grains of cacao and a tolerable good slave could be bought for one hundred. According to Cogolludo, copper bells and rattles of various sizes, red shells on strings, precious stones and copper hatchets, often served as money, especially in foreign trade. (This latter paragraph also refers to Nicaragua.)

“The first fine classes of money here described are those which have been referred to by the majority of writers on the ancient history of Mexico; the attention of other authors has been directed to different materials and forms of money, from the above, which have also been used by some of the ancient tribes; of the which I also make mention.

“The enthusiasm of one who has adopted, for its pleasure alone, any special study, whether he be an amateur or advanced student, would naturally be more awakened by any thing concerning his peculiarity, than he who treats only of generalities; as this is, to a certain extent, my position, I offer the following observations in comparison to what other authors have described of the native peoples of adjacent provinces or more distant parts of this continent.

“Bancroft says (NOTE. Quoting from *Wappäus Geog. u Stat.*, p. 144;

Norman's Rambles in Yuc., p. 87; Stephen's Yucatan, vol. II, pp. 340-4.) (NOTE. The Nat. races of the Pac. States, Ant., pp. 236-7-8.) This last note should precede the first.—“At Coba, eastward from Valladolid, the curate of Chemax, in a report of his district prepared for the government.... discovered on the hacienda of Kantmille for north-eastward toward the coast several mounds, and in one of them three skeletons, at whose head were two earthen vases. One of these was filled with the relics shown in the cuts.... consisting of implements, ornaments and two carved shells. The shell carvings are in low relief.... the other vase was filled with arrow heads, of obsidian, a material not known to exist in Yucatan and consequently supposed to have been brought from more northern volcanic states of Mexico.... Besides these articles, was a horn-handled pen-knife in the same vase, a proof that this burial deposit was made subsequently to the coming of the Europeans.”—Among these cuts are five shell disks, two of fully five millimetres each; one of six and a half millimetres; one of nineteen millimetres with a circular piece cut from the centre of seven millimetres, this piece may have some ornamentation on its surface, although it is not very legible; and one, with a scalloped edge, of twenty five millimetres, this piece has an inner concentric circle of twenty millimetres, within which is another circle of seven millimetres enclosing a rhomb or diamond shaped figure having, apparently, a perforation in the centre, the space between the two circles is filled with ornate work. Numerating these disks, respectively, one, two, three, four and five; numbers one, two and three resembles closely, in size and shape, the shell money of Kings mill Island & the smaller shell money of California, and although not perforated as the latter two are, may be attributed to an error of the draughtsman or that they were in a transient stage and intended for money. Number four bears yet stronger evidence of the similarity of the shell money, of the larger kind, of the Kings mill Island, to that of California, to the shell disks from the Illinois mounds, that from the Huron graves and the large wampum from Onondaga. The size of the perforation being larger than that of the shell money just mentioned, is no argument against its being money; the Chinese copper cash has, and has had, perforations of the same size, both round and square. Disks of tortoise shell of this size and perforated were used as money in China over five thousand years

ago. (NOTE. Horatio Hale in Popular Sc. Monthly, Jan. 1866, p. 304; *Origin of Primitive Money*, quotes Mr. Alex. del Mar in his *Monograph on the History of Money in China*.) Number five is undoubtedly one of the carved shells referred to and from the extra labor required in their manufacture, were probably an equivalent to our gold.

"In California there were two species of sea shell from which they made their money. The most common was a thick white shell, the *Pachydesma crassatelloides*, from which was formed the money known as *hâwok*. "This consists, writes Mr. Powers in his "*Tribes of California*," of circular disks or buttons, ranging from one quarter of an inch to one inch in diameter and varying in thickness with the shell; there are pierced in the centre and strung on strings made of the inner bark of the wild cotton, or milkweed (*Asclepias*), and either all the pieces on a string, or all in one section of it, are of the same size. This may be called their silver and is the great medium of all transactions; while the money answering to gold is made from varieties of the ear-shell (*Haliotis*), and is called *ullo*." I will refer to this further on.

"The wampum shell money of New England was of purple and white; the Indians cut the former from the interior purple edge of the bi-valve, *Mercenaria violacea*; from the axis of a specie of *Pyrula* or conch, and from other shells, they made their white money. (NOTE. *Aboriginal Shell Money*. Overland Monthly, Oct. 1873, p. 338.)

"Mr. Chavero (NOTE. *Mex. á través de los Sig.*; lib. 3<sup>o</sup>, cap. V, p. 435) in referring to the ruins of Uxmal, Yucatan, speaks of relics found there of stone and copper and whole shells pierced. Among those pictured as shell adornments is the following: which consists of twenty one shell beads of a cylindrical form or as sections of a tube, on a string; judging by comparison to two whole shells in the cuts, this string of beads should be from sixteen to twenty inches in length, the diameter of the beads could not well exceed from one eighth to three sixteenth of an inch, their average length, calculating from the number on the string, would be almost seven eighths of an inch which would make some of them one inch and one quarter long; as it would be difficult to find many shells which could produce sections of these dimensions, we must infer that the illustration is not in a proportionate size to that of the original. Mr. Chavero remarks "we should not forget that the Indians used as adornments every thing which attracted their

attention, thus it was easy to call by another name (NOTE. Mr. Chavero used the word *utensilio*, instead of "by another name") that which was only meant to adorn their persons;" to which might be added, it was also easy to call an adornment (which often they were) that which they used as money.

"Mr. Ernest Ingersoll, in an article on "*Wampum and its History*" in the "*American Naturalist*" for May 1883; after explaining the disk form of shell money, says: "The other and more usual kind was of cylindrical shape, resembling the segment of a clay pipe stem. These smaller beads had a diameter of about one eighth of an inch and a length of about twice or three times as great. Like the others they were perforated, and usually strung upon a deer's sinew or a string of some description. These disks, or cylinders, were of two colors, white and dark purple, the latter generally styled black. They were made from sea shells of several descriptions. The white beads were usually derived from various species of periwinkles or conchs. The purple sort were made chiefly from the large round clam, common on the Atlantic coast and known by the Indian name of *quachang*, and in science as *Venus Mercenaria*. This mollusk has near the anterior end of the otherwise white inside of each valve a deep purple or brownish blue scar, indicating the point of muscular attachment.... This dark spot was broken out by the Indians to form their "black wampum," which, from its greater rarity, was always rated at a higher value than the white beads."

"It is only by comparison that we can establish the identity of the relic of Uxmal with the wampum money used by the tribes of the North, and although we have no more detailed data than that offered by an illustration, which, as I have remarked, gives but very doubtful indications of its original size, yet the resemblance is sufficient to place beyond doubt that it can lay claim to be classed as the money used by the tribes of that or other regions.

"I again quote Mr. Chavero (NOTE 1, *Mex.*, etc., tom. 1, lib. 1, cap. V, p. 129): "The Nahoas race people the Sierra Madre and their western slope to the coast, from latitude twenty three to thirty eight degrees (NOTE. Or from Mazatlan, Sinaloa and Cape St. Lucas, Lower California to San Francisco, Alta California), and some say up to forty two degrees. In respect to their commerce; as they had no money or

determined object which could serve as a unit in exchange, they had to barter those commodities for others which necessitated the change. The maritime tribes trade with the cities of the interior by carrying a variety of rich fish from the Pacific Coast; also mussels, oysters etc.; also uni-valve and bi-valve shells for necklaces and adornments, especially the famous blue shell, the *Abulon* (*Haliotis*), or ear-shell, from the Gulf. They also fished the pearl shell, which they used; we do not know whether the Nahoas used or appreciated the pearls." (NOTE 2. Mr. Chavero uses the names *conchas* and *caracoles*, for which, in English, we have only the generic name, shell; therefore to use the two words, I employ uni-valves and bi-valves (reversing the names). The necklaces and adornments, and the ear-shell, when cut, were, without doubt, the money of the Nahoas, as verified by the following authors.)

"Mr. Powers (NOTE. Mr. Stephen Powers in his "*Tribes of California*"; Overland Monthly, vol. X, p. 325), referring to the latitude south of San Francisco, says: "Shells of different kinds, but especially the variety known as the ear-shell (*Haliotis*), form the circulating medium. They are polished, sometimes ground down to a certain size and arranged on strings of different lengths. The shells they broke and rubbed down to a circular shape to the size of a dime and strung them on thread of sinews. Three kinds of money were employed, white shell beads or rather buttons, pierced in the centre and strung together were rated at five dollars a yard, periwinkles at one dollar a yard, fancy marine shells at various prices from three to ten or fifteen dollars according to their beauty."

"The California Farmer, June 1st 1860, says, in speaking of Alta California south of the thirty fifth parallel: "The circulating medium consisted of small round pieces of the white mussel shell. These were perforated and arranged on strings, the value of which depended on their length. The worth of a real was put on a string which passed twice and a half round the hand, measuring lengthways from the wrist to over the middle finger, eight of these strings passed for the value of a silver dollar." It is said that this money, for the most part, was manufactured on Santa Rosa Island.

"Mr. Bancroft, in his *Native Races*; wild Tribes, p. 506; says that the Mojaves (NOTE. The Mojaves are of Southern Alta California)

have a specie of currency which they call *pook*, it consists of strings of shell beads whose value is determined by their length. Idem, p. 545. The Papago Indians (NOTE. The Papagos are from the frontiers of Arizona and Sonora) care but little, in general, for gold, and all their trade which at times is considerable, is carried on by barter; a kind of blue stone, often called torquoise, beads, skins and blankets serving the purpose of currency. Idem, 564. The Indians of Lower California, who dwell on the sea coast, occasionally travel inland, carrying with them sea shells and feathers to barter with their neighbors for the production of the interior.—This probably refers more to the extreme northern portions of the peninsula, where they no doubt travelled into Arizona and Sonora.

“Idem, p. 583. Among the Ópatas (NOTE. The Ópatas were from Central Sonora) and Yaquis; pearls, torquoises, emeralds, corals, feathers and gold, were in former times part of their property, and held the place of money, although simple barter was extensively carried on.

“Idem, p. 700. Cacao beans, which were formerly the chief currency among the coast tribes in Salvador, are still used for that purpose to a certain extent and make up a large item in their wealth.

“A. J. Grayson (NOTE. Overland Montly, vol. V, p. 259; *Ixotle*) says: “Cotton cloths, both coarse and fine, were manufactured by the Chapala Indians, from Lake Chapala, near Guadalajara, also various kinds of pottery; their dressed deer skins were of a superior quality. These kind of goods were bartered with the Tepic Indians for fish, pearls etc.”

“After describing the five species of money, first referred to, my chief aim was to prove that the two classes of shell beads, or relics, from Yucatan, were money, and also to show that shell money was in use, at least, by the coast tribes of Lower and Upper California (Mr. Powers affirms that it was used in immense quantities), and probably in Sinaloa, Sonora and Arizona. This task being accomplished I will now introduce a new material to the consideration of those interested in the matter; a material which, from its form alone, can offer undeniable claims to the position I assign it.

“The substance is obsidian and the pieces were found by Mr. Cipriano Cañedo close to a skeleton, about six feet below the surface and resting upon a clay subsoil; it had been exposed after the fall of

a freshet in the Cabezon river about the year 1880. The locality is about one and a half miles from the site of an old Indian village on the hacienda of El Cabezon, distant from Ameca, Jalisco, eight miles East. These relics, of which forty one pieces were found, consists of disks, oblong, long truncated cones or wedge shaped and semi-circular or horse-shoe shaped pieces. The smaller disks are thirteen and one half millimetres in diameter, the larger ones twenty three and one half millimetres, each having small perforations in the centre; there were five of each size. The oblong and wedge shaped pieces measure from twenty five to forty five millimetres long and from five to ten broad at the widest end and from one to two and one half millimetres thick; of these there were twenty seven pieces, each one is perforated at one end, those of a wedge form have the perforation at the broad end. Of the horse-shoe shaped there are five, four are twenty six millimetres, outside diameter, across the points, and the other thirty seven millimetres across, the points, they are six and one half millimetres wide (i. e. the material) and in thickness from one to two and one half; these are pierced at either end. The disks correspond to number four of the shell money from Coba, Yucatan, yet more so to the shell money of the Indians of the North, to that of California, Kingsmill Island, the money, ancient and modern, of China etc., etc. The oblong pieces, but more so the wedge form, resembles the strips cut from the ear-shell (*Haliotis*), of Lower California; these strips were cut from the shells with flints, they are from one inch to two inches in length, according to the curvature of the shell, and about a third as broad as they are long. Two holes are drilled near the narrow end of each piece, and they are thereby fastened to a string of the same material as on which they string their disk shaped or round money, they hang edge to edge this money is called *ullo* (already mentioned). Ten pieces generally constitute a string and the larger pieces rate at one dollar a piece—ten dollars a string; the smaller in proportion, or less, if they are not pretty. Being susceptible of a high polish, this money forms a beautiful ornament, and is worn for necklaces on gala-days. But as money it is rather too large and cumbersome, and the Indians generally seek to exchange it for the less brilliant and more useful *háwok*. (NOTE. This description of the Low. Cal. money is a continuation of that by Powers on p. 14.) Hale, in quoting Mr. del Mar and Dr. Tylor on ancient Chinese coins

of over 2,000 years B. C. (NOTE. *Origin of Prim. Mo.*; Pop. Sc. Month., Jan. 1886.) says that: "These early coins are of various shapes, some being round with a square or round hole in the centre, and some oblong with a hole at one end, evidently for stringing them.... And when we refer to California, where, as has been seen, oblong pieces of shell, perforated at one end, were used as a variety of their currency, we are led to suppose that the early copper coins of the Chinese, both oblong and round, derived their shapes from imitations of the still earlier disks and strips of tortoise-shell which they superseded."

"The semi-circular pieces of obsidian could only be strung the same way as the *ullo* money, and no doubt served as jewelry as well as money. As we know of no shell money of this form we can only judge of its being such from its associates. There is a saying in Spanish: "Tell me with whom thou goest and I will tell thee who thou art."—To have shapen these pieces of obsidian to any of the forms, must have been a tedious operation, but much more so the semi-circular pieces, which, if ever used as money, the probability being that it was, it must have represented a value, equal, if not superior, to our gold.—That these pieces, equally with those made from shells, were used as ornaments is not at all strange in either case, as we all know that in different regions of the Orient coined money is extensively used as ornaments as bangles, necklaces and many other ways; and among civilized people of the present day are not antique and foreign coins in demand for the making of necklaces, ear-rings, breast pins, watch-chains etc., in which case it is called jewelry, not forgetting the countless number of silver *medios reales*, *reales*, *pesetas* and gold dollars which formerly were so extensively used and considerably to the present day, by the wealthy Mexican *hacendado* or the mounted city dude, as an adornment to their persons; two rows of either of these coins adorned the outer seam of their pantaloons, other coins as buttons elsewhere and as profusely distributed on their jackets.

"As to this obsidian money, its rarity is not unaccounted for; it must be remembered that little, if any, explorations for antiquities have been made anywhere, at or near the Pacific Coast of México, in this of more northern states, and had these relics fallen into the possession of other persons near the grounds, than Mr. Cañedo, we would probably be yet in ignorance of their existence.

“Bancroft (NOTE. *Nat. Rac. of the Pac. St.; Ant.*, p. 13) says: “In America many years must elapse before explorations equalling in extent and thoroughness those already made in the old world can be hoped for. The ruins from whose examinations the grandest results are to be anticipated lie in a hot malarious climate within the tropics, enveloped in a dense thicket of exuberant vegetation, presenting almost an impenetrable barrier to an exploration by foreigners of monuments in which the natives as a rule take no interest.”

“It was about seven or eight years ago, to the best of my recollection, that I cut from “*El Diario del Hogar*,” Mexico, the following, on money, which will be found particular by interesting to many natives of Guadalajara: “*Origen del nombre tapatío.*” There is no person in the Republic who does not designate those born in Guadalajara by the name of *tapatíos*; but there are few who know the origin of the word.... I, as a *tapatío*, hunted with perseverance for its etymology.... until I casually came across a book called “*Naturaleza y virtudes de las plantas de Nueva España*” published in Mexico in 1615, I believe by Friar Francisco Jimenez.... This friar refers to the Indians of the Kingdom of Tonalá (distant from Guadalajara about three leagues) having for money small purses, *bolsas*, three of which was called one *tapiotl*. Therefore the name comes from this, or it is the same as that of the money used by the Indians of Jalisco.... In Guadalajara (at the present day) the *tortillas* of Indian corn are sold in lots of three which are called *tapatíos*, and in the market they say, the tortillas are worth, so many *tapatíos* for *medio real*....” Eufemio Mendoza (NOTE. The Licentiate Eufemio Mendoza was Secretary of the Lyceum for males in Guadalajara and known as a student of note).

“Although fractional coined money was introduced into the interior of the country, barter was nevertheless the custom in many mercantile transactions; Indian corn being the article in most common use. And so it was, not only in the sixteenth century but until the nineteenth century that the Indians brought maize to the markets to acquire what they were most in need of.

“It is probable that there does not exist as the present day any one market place in the world, where such a variety of commerce is carried on as was seen in the city of Mexico previous to the Conquest. Cortés says that fifty thousand people visited it daily. To prevent fraud and

confusion no sales could be made, except in ordinary edibles, outside of the market, which was an immense square surrounded by portales. The merchant was esteemed a member of an honorable profession. Each class of merchandize was sold on the site appointed by the judges of commerce, nor was it permitted to sell articles in places destined for others; voluminous articles, such as lumber, stones etc. were allowed to occupy sites on the canal or adjacent streets.

“Clavijero sums up the traffic in the market as follows: “There went for sale or exchange to the market all the produce of the Empire of Mexico and that which the neighboring countries could produce or contribute to the necessities of life, its convenience, gratification, curiosity and the vanity of man; innumerable species of dead and living animals; every class of edibles in use; all the known metals and precious stones; all the simple medicines, herbs, gums, resins and mineral earths; all those medicines which they knew how to prepare, such as drinks, conserves of many varieties, oils, plasters and ointments; all kinds of manufactures and workings in the thread of the magney and wild palm, cotton, feathers, animal hair, woods, stones, gold, silver and copper. Selling also slaves and boat loads of human manure for the curing of skins of animals. Outside of the market there were no stores or shops, except for ordinary edibles. Here came the potters and jewelers from Cholula, the silversmiths from Azcapotzalco, the painters from Texcoco, the fishermen from Cuiclahuac, the fruiterers from the warm countries, the mat and bench makers from Chauhuitlan and the florist from Nochimilco.”

“Thus among these traffickers passed an extensive business in bartering or buying and selling for cash. In the purchase or barter of merchandize, it was always by count or measure; it is said that weights were not used, or at least that the Spaniards did not come to the knowledge of their doing so; this statement has been repeatedly made. Gomara believes that the Mexicans did not know of the invention of weights, while at the same time he gives credit to others of the continent, less cultivated, of using balances to weigh their gold. The Licentiate Luis Perez Verdía (NOTE. *Compendio de la Historia de Méx.*, 2<sup>a</sup> edición, cap. VI, p. 54) says: “There was a public functionary whose duty was to see to the legal standard of weights and measures, the compliance of mercantile contracts and the good order of the assembled

persons." At the same time, it is only reasonable to suppose that, in the tribute of gold paid to Montezuma, and mentioned by Kingsborough as measuring certain, rather indefinite, dimensions, would have been paid by weight, as also the precious stones etc.; yet it seems improbable, although the facts may be to the contrary notwithstanding, that the Mexicans could have been ignorant of the use of weights, when in other branches they have demonstrated a higher intelligence.

"I commenced gathering data upon every thing pertaining to the numismatic history of Mexico, directly or indirectly, many years ago; and as I hold the conviction that uncoined money is a semi-direct branch of this study, I included everything from any portion of the continent upon the subject in my notes, in the hope that they might at some future day be of service to myself or other person interested in this branch of archaeology; not ignoring at the same time that the science of numismatics treats literally of coins and medals; yet, we cannot say that the study of uncoined money has no connection with numismatics; it is the connecting link, made possible by a stride in civilization, between barter and coined money.

"I now hope that these memoranda will be the means of putting in evidence, by comparison, that those relics of Yucatan and Jalisco were actual money and that money was also used in other parts of the country which had not been accredited to it. Barter was undoubtedly the custom largely adopted in commercial transactions throughout the regions which at present comprise the Republic of Mexico and adjacent countries, north and south; yet, as we have shown, money was, although not universally so, used over the same region to a great extent; probably much more so by the Coast Tribes and those contiguous thereto, than by those who peopled the interior countries."

El Sr. Dr. **Seler** pide la palabra y dice, refiriéndose al trabajo del Sr. Amador, que es aventurado hablar de Chicomoztoc como de un lugar histórico. Los indios de este país tenían la creencia, lo mismo que los del Perú, Chile y otras naciones americanas, de que sus antepasados procedían de una cueva. En seguida, refiriéndose al trabajo del Sr. Bastow, dijo que el comercio entre los indígenas se hacía por medio de mantas y telas que servían como de moneda ó tipo de cambio, y otros objetos que llevaban los traficantes á las costas: algunos autores afir-

man que Motecuhzoma adquirió de los mercaderes de Tlatelolco ciertos objetos dándoles en cambio telas, mantas, &c., &c., lo que prueba que esas adquisiciones se hacían por medio de cambios. En Yucatán las transacciones se hacían valiéndose de esclavos, sal y otros productos.

El Sr. Lic. D. Isidro Rojas, Representante del Estado de Zacatecas, leyó su Memoria que se inserta á continuación:

**“Breve estudio sobre la higiene de los antiguos pobladores de la Mesa Central.**

“Excelentísimo Señor Presidente: <sup>1</sup>

“Señores:

“Deseoso de corresponder por una parte al llamamiento con que tuvo á bien honrarme la Junta Organizadora de este Congreso, el primero de su índole que se realiza en el Nuevo Mundo, y por otra, á la confianza que depositó en mí el Gobierno del Estado de Zacatecas, nombrándome su Representante en la misma sabia reunión, no he vacilado en traeros mi contingente de estudio, sin que hayan podido retraerme de este propósito, ni lo extremadamente corto del plazo, ni la pequeñez de mis aptitudes.

“El objeto de la historia es tanto más grave, cuanto que logra á un tiempo mismo saciar la sed de la sabiduría y producir la utilidad práctica, por medio de leyes derivadas del conjunto de los fenómenos, merced á la crítica.

“Al elegir el asunto que presento á vuestra ilustrada atención he tenido en cuenta esa gran verdad, y á ella sacrifico la elección de otras materias, mucho más brillantes sin duda, pero que se limitan á satisfacer la curiosidad del sabio, sin referirse á una positiva utilidad pública.

“La tesis en que vengo á ocuparme concilia ambos intereses, y me prometo que será objeto de señalada atención, no sólo por la ilustrada asamblea que hoy honra con su presencia á la República Mexicana, sino por los sabios higienistas que estudian en México el transcendentalísimo problema de la salubridad pública.

“Existen dos hechos comprobados indisputablemente por la Historia y por la Estadística: I. Que las razas de los tenucheas, acolhuas, te-

<sup>1</sup> Presidió la sesión el Excmo. Sr. D. Justo Zaragoza, Representante de S. M. C. la Reina de España y de varias sociedades científicas.

panecas y demás primitivos pobladores de la Mesa Central, se propagaron, multiplicaron y perfeccionaron admirablemente en la época precolombina, debido á una considerable elevación estadística en la natalidad y supervivencia, sobre la mortalidad, inclusive la sagrada, ó sea en los sacrificios. II. Que desde la época de la conquista española hasta nuestros días la mortalidad ha ido en aumento, la natalidad en disminución y la perfección fisiológica en mengua, á pesar de la gran superioridad de nuestra ciencia médica, sobre el arte puramente empírico de los mexicanos.

“Sin duda, señores, que la causa de fenómeno tan digno de notarse, se halla en la superioridad de la higiene practicada por aquellos aborígenes, cuyo estudio, comprendido en la cuestión VIII de la primera sección del programa,<sup>1</sup> voy á presentaros, si bien de la manera más sintética, para aprovechar el pequeño espacio de tiempo que los estatutos me conceden.

“Los teucheca basaron su sistema higiénico en la sobriedad en la alimentación. El método europeo de nutrición aplicado en la Mesa Central, es casi, desde el punto de vista cuantitativo, antitético al de aquél. El Códice Mendocino conservó para la historia el sistema azteca de alimentar á los niños y jóvenes. Guiados por él,<sup>2</sup> establecemos los siguientes hechos. La lactancia duraba dos años completos. Los aztecas profesaron la doctrina de que antes de esa edad, ninguna otra substancia que la leche, debía ocupar el estómago. Al entrar el niño en los tres años, comenzaba la alimentación con maíz. Durante un año, ésta se reducía á la mitad de una tortilla en cada comida. A los cuatro años, una tortilla ó *tlaxcalli*. A los cinco, tortilla y media. Continuaba la misma cantidad hasta terminados los seis años. No se aumentaba en cada año, antes bien, durante los siete años hasta los doce, es decir, un período de seis, se daba al niño tortilla y media en cada comida, y de los trece en adelante, dos tortillas. Esta sobriedad, ajustada inflexiblemente á la progresión que dejamos notada, constituía la base de una asimilación segura y provechosa, cuanto sabiamente establecida.

“Entre los consejos que un padre daba á su hijo, se contaban éstos. “Lo primero es, que seas muy cuidadoso de despertar y velar, y no

<sup>1</sup> El estudio sociológico de una raza, implica el de las diversas fases de su evolución social. II Spencer, *El Universo Social*, tomo II, cap. IX.

<sup>2</sup> Partida III, pág. 56.

duermas toda la noche; . . . . . seas avisado, hijo, que no comas demasiado á la mañana y á la noche; sé templado en la comida y en la cena, y si trabajares, conviene que almuerces antes que comiences el trabajo.” Ocupaciones constantes los hacían huir de la ociosidad, contándose entre sus distracciones favoritas, la danza, el baile, el juego de pelota y los ejercicios militares.

“La vida que tenían era muy áspera. No dormían todos juntos, sino cada uno apartado del otro, asiduamente vigilados, sobre todo, las mujeres. La ropa era muy poca, la cama dura; siendo digno de notarse que la falta de abrigo no era sólo entre los hijos de los pobres, sino que practicaban lo mismo los nobles y los ricos, pues el intento era hacerlos robustos y sanos. En suma, puede decirse, sin temor de equivocarse, que la educación que entonces se daba á los hijos, era verdaderamente antitética á la mimada que hoy reciben.

“Por lo demás, la mesa para los adultos estaba bien provista de manjares substanciosos, especialmente pavos (*Meleagris mexicana* ó *M. gallo-pavo*), alternándose los platillos de más substancia con frutas y legumbres.

“Cuando hacían alguna obra de trabajo, cesaban de él un poco antes de la puesta del sol. Entonces iban á sus casas y bañábanse.

“Mas entre los preceptos higiénico—morales de aquellas razas, más acreedores á nuestra admiración y al estudio de la ciencia moderna, deben contarse, ante todo, los que prohibieron la embriaguez y establecieron los medios de evitarla. En efecto, es de todo punto exacto que las bebidas embriagantes estaban prohibidas en los tres reinos, para toda persona, excepto los ancianos. Poderosa intuición, pues no me atrevo á llamarla sabiduría, dado el medio puramente empírico de la observación azteca, hizo comprender á los legisladores, tanto lo profundamente ruinoso de la embriaguez en esta latitud y clima, cuanto la necesidad de procedimientos rigurosísimos para evitarla. Acaso en ninguna parte del globo, las substancias embriagantes sean tan perniciosas como en la Mesa Central, y acaso también, en ninguna otra, el habitante sea tan poderosamente inclinado á ellas. Los aborígenes hallaron medios de reprimir esa inclinación y de evitar el vicio, mucho más eficaces que los europeos. Su programa, verdaderamente filosófico, fué: gran severidad en el castigo, ocupación constante de los niños y jóvenes; y sobre todo, la educación de éstos fuera de la casa paterna, ya fuese en el Calmecac,

que llamaban la casa de penitencia y lágrimas; ya en el Telpuchcalli, ya en esa especie de asilos adscritos á los templos. Entre los aztecas, tepanecas y acolhuas, casi ningún niño era educado en su casa. Todos pasaban á aquellas comunidades, donde sin las flexibilidades maternas, sin las complicidades del amor doméstico, se los educaba casi militarmente. Allí se obedecía á una disciplina que caracterizó la fisonomía moral del México. Se castigaban á veces ferozmente los conatos de vicio, y se tenía á los alumnos en ocupación constante, ruda, y sin más tregna que las horas dedicadas al sueño, durante las cuales eran eficazmente vigilados.

“De esta manera, el organismo se desarrollaba en un medio vivificador de trabajo, de disciplina y de salud, que no daba lugar ni aun á la tentación misma. Sólo debido á este sistema pudieron los legisladores y moralistas mexicanos evitar el deletéreo vicio en la juventud, proteger y lograr el prodigioso desarrollo de una raza fuerte, valiente y laboriosa, que habría acabado por crear una civilización positiva y magnífica, á no haberla sorprendido el descubrimiento del Nuevo Mundo.

“Antes de mencionar la legislación á este respecto, importa fijar sólidamente las costumbres á que este capítulo se refiere, porque ellas demuestran la superioridad de la higiene de los antiguos pobladores, sobre la de los modernos, y porque ellas merecen, sin duda alguna, llamar la atención de la ciencia que actualmente busca la solución á nuestros más difíciles problemas sociales.

“He aquí las noticias que nos da el sabio y esclarecido padre de la antigua historia de México, Fray Bernardino de Sahagún, y con las cuales comprobaré la verdad de mis anteriores asertos:

“En lo que toca, dice, á que eran para más en los tiempos pasados, “así para el regimiento de la República, como para el servicio de los “dioses, es la causa por que tenían el negocio de su regimiento conforme “á la necesidad de la gente; y por eso los muchachos y muchachas los “criaban con gran rigor hasta que eran adultos, y esto no en casa de “sus padres, porque no eran poderosos para criarlos como convenía cada “uno en su casa; y por esto los criaban de comunidad debajo de maestros muy solícitos y rigurosos, los hombres á su parte y las mujeres “á la suya. Allí les enseñaban cómo habían de honrar á sus dioses, y “cómo habían de acatar y obedecer á la República, y á los regidores

“de ella. Tenían bravos castigos para castigar á los que no eran obedientes, y reverentes á sus maestros, y en especial se ponía gran diligencia en que no se bebiese *octli*. La gente que era de cincuenta años abajo, ocupábanlos en muchos ejercicios de noche y de día, y criábanlos en grande austeridad, de manera que los bríos é inclinaciones carnales no tenían señorío en ellos, así en los hombres como en las mujeres. Los que servían en los templos tenían tantos trabajos de noche y de día, y eran tan abstinentes, que no se les acordaba de las cosas sensuales. Era esta manera de regir muy conforme á la filosofía natural y moral, porque la templanza y abundancia de esta tierra y las constelaciones que en ella reinan, ayudan mucho á la naturaleza humana para ser viciosa y ociosa, y muy dada á los vicios sensuales. Y la filosofía moral enseñó por experiencia á estos naturales, que para vivir moral y virtuosamente, era necesario el rigor, la austeridad y las ocupaciones continuas en cosas provechosas á la República.”<sup>1</sup>

“La ley prohibía el uso del vino á los jóvenes, y el abuso ó embriaguez á todos los súbditos que no tuvieran cincuenta años, que era entre los aborígenes la edad de la ancianidad. Si el que violaba esa ley era del pueblo llano, la pena que se le aplicaba era de muerte á palos.<sup>2</sup> Si era noble, se le cortaba el pelo en señal de afrenta, se exponía á la pública execración, y se le derribaba sin casa como indigno de gobernar una familia.

“Estaba igualmente prohibida la venta del vino llamado pulque ó *neuhtli*. Un hecho notable en la historia, nos hace comprender hasta qué grado eran severos aquellos pueblos en la observancia de este precepto. Cuando el príncipe Nezahualcóyotl recorría las ciudades y pueblos del reino de Acolhuacán, con el objeto de captarse las simpatías de sus habitantes, y subir al trono que ocupaba el usurpador Tezozomoc, al llegar una tarde á un pueblecito de Chalco, vió á una mujer llamada Tziltotmiah, extrayendo pulque de la planta del maguey. Esta infracción palmaria de las leyes chichimecas le cegó á tal extremo, que dió muerte con su propia mano á la transgresora.

“En las descripciones de los banquetes, conservadas por los cronistas, es digno de llamar la atención que para nada figura la bebida embriagante, si no es en tratándose de festines á que asistían únicamente

1 Sahagún, *Historia General de las cosas de Nueva España*, lib. X, cap. XXVII.

2 Torquemada, *Monarquía Indiana*, tomo II, pág. 386.

ancianos. Había, en efecto, banquetes, el de los comerciantes por ejemplo, en que eran servidas dos mesas á horas distintas. A la primera asistían toda clase de convidados, y en ella no se obsequiaba con más bebida que el cacao; á la segunda concurrían ancianos de ambos sexos, y entonces, dicen los cronistas, era servido el pulque, por cierto en grande abundancia. Todo demuestra, finalmente, que excepción hecha de alguna fiesta sagrada en que el rito autorizaba la orgía pública, la higiene y moral de aquellas razas, tenía por una de sus bases, la prohibición estricta de la ebriedad, y hasta del uso del *neuhltli*, prohibición asegurada con penas severas.

“Maravilla, señores, que tal prohibición y tal sistema fueran relajados, nada menos que por los emisarios de la civilización cristiana. Lejos de comprender y fomentar la sabiduría y eficacia de aquellos preceptos, los relegaron al desuso con injustificable y funesto desdén. A poco tiempo de la conquista, las costumbres públicas de la raza indígena, presentaban aspecto muy distinto. Los misioneros lo acreditan en sus escritos, en las amargas lamentaciones que nos legaron. Comenzó entonces la degeneración física é intelectual de la raza, degeneración que ha llegado en nuestros días á sus mayores extremos.

“Además de la gran sobriedad en la comida y bebida, cultivaron aquellos indígenas, costumbres higiénicas de la mayor importancia. Mencionaré primeramente los baños de agua fría aplicados á los niños desde el momento de nacer. Los adultos usaban también el *temazcalli* que aun conocemos; pero á los niños no se aplicaban sino lociones frías.

“El P. Mendieta, en sus importantes noticias, consigna el hecho de haber presenciado los baños de inmersión de los niños en un río del valle de Toluca, una de las planicies más frías de la Mesa Central, á las primeras horas de la madrugada. Buscaban los indios con este sistema, el mismo fin que por tal medio la ciencia persigue actualmente: hacer impunes los enfriamientos súbitos, ya de la atmósfera, ya accidentales. Conviene mencionar literalmente el pasaje citado de Mendieta: “El Filósofo,<sup>1</sup> en el séptimo libro de los Políticos, en el capítulo diez y siete, pone algunos documentos que deben tomar los que tienen á su cargo la crianza de los niños, así para lo que conviene á la buena disposi-  
 ción

1 Aristóteles.

y sanidad de los cuerpos, como á las buenas costumbres de las ánimas. El primero documento es, que á los niños recién nacidos y pequeñitos los pongan al frío, porque la naturaleza de los niños, por el gran calor con que nacen, es apta y dispuesta para sufrir frío, con el cual se le comienzan á apretar las carnes y se hacen recios de complexión, y más aparejados y fuertes para sufrir trabajos. Este documento ningunas gentes lo observaron mejor que los indios, sin haber leído ni oído al Filósofo: porque es uso general entre ellos, bañar las madres, desde que nacen, á sus niños chiquitos que traen á cuestras, en los arroyos ó ríos ó fuentes, luego en amaneciendo. Y esto no sólo en verano sino mucho mejor en invierno, y en tierras frigidísimas. Una de las más frías de la Nueva España es la provincia ó valle de Toluca, y en ella me acaecía cada domingo que salía del convento, luego en amaneciendo para ir á decir misa á algún pueblo de la visita, hallar las indias, que entonces madrugaban para venir á misa, por los arroyos que estaban hechos un hielo, lavando á sus criaturas que yo, yendo helado de frío, me espantaba cómo no se morían.”<sup>1</sup>

“Llevando su higiene á las más levantadas regiones de la moral, reglamentaban el matrimonio los aborígenes, por manera notable. Tenían gran concepto de la castidad y la virginidad. Precavían á las vírgenes con cuidados severos, vigilancia constante, doctrinas sabias, ocupaciones permanentes; y bajo la tolerancia á la prostitución, se extendían condiciones muy rígidas.

“Cuando el jóven llegaba á la edad de veinte ó veintidos años, sus padres le buscaban esposa. En cuanto á la mujer, se consideraba que la mejor edad para casarse era la de quince á diez y ocho años.

“Para la ilicitud del matrimonio reconocían como impedimentos ciertos grados de afinidad y de parentesco. Así estaba prohibido el acto conyugal entre madre é hijo, entre hija y padre, entre hermano y hermana, y entre los afines del primer grado. El hijo ó el padre que violaba esa ley era ahorcado: así como el padrastro que concurría con la entenada.

“Muy severas y sabias fueron sus leyes acerca del adulterio. Para castigarlo no bastaba la denuncia del marido, sino que eran necesarias pruebas convincentes. Presentadas éstas, si el adúltero pertenecía á la

<sup>1</sup> Fray Jerónimo de Mendieta, *Historia Eclesiástica Indiana*, lib. II, cap. XX, pág. 111.

aristocracia, era encerrado en la cárcel y allí ahogado. Si era de la clase del pueblo, se le condenaba á muerte por lapidación pública.

“Tan inflexibles fueron las leyes que penaban el incesto, que Nezahualpilli, rey de Texcoco, fulminó sentencia de muerte contra su propio hijo, acusado de haber seducido á una de las mujeres del rey; sentencia que se ejecutó á pesar de los ruegos de la corte y de la influencia del mismo emperador de México. Está demostrado que el rey no procedió por celos ni vengó un rencor en su sentencia; sino por deber de magistrado, pues la hizo ejecutar mediante inequívocas muestras de acerbo dolor.

“El uxoricidio era castigado con pena de muerte, aunque el matador presentara pruebas de la infidelidad de su esposa. La ley consideraba aquel delito como una usurpación de las facultades del Estado.

“Es evidente que tal severidad en la reglamentación del matrimonio, fué poderosa ayuda para el perfeccionamiento fisiológico de la raza; puesto que la ciencia ha demostrado, que la unión entre parientes, es causa de graves degeneraciones, de vicios constitucionales, así como de defectos orgánicos incurables, entre ellos, y más frecuentemente, el sordo-mutismo.

“Se ve, pues, señores, que todos los actos principales de la existencia, aparecen favorecidos entre los aztecas, por sistema higiénico, en parte comparable, y en parte superior al de los pueblos europeos. Mucho habría que admirar, si el tiempo de que dispongo permitiera descender á pormenores de aquel sistema. Pero basta lo sintéticamente enunciado, para reconocer que la civilización reinante en el Anáhuac, cuando la voz del Viejo Mundo llamó á sus puertas floridas, merece de parte de la historia mucho más obsequio que el concedido por algunos.

“Si es verdad que como lo asegura el ilustre historiador Orozco y Berra, la verdadera ciencia de los aztecas está perdida para siempre, no creo que los mayores esfuerzos de la erudición alcancen á reconstruirla en su grandiosa integridad; pero han quedado vestigios luminosos, algo como las chispas errantes, opacas, sí, pero no apagadas aún, de un sol destrozado; ellas acreditan ante el filósofo las huellas de una civilización que tuvo mucho de respetable y de ejemplar.

“Hoy una sombra de esclavitud se extiende sobre los restos degenerados de aquella raza; hoy no presentan sino dolorosas perspectivas para el sociólogo. Hundidos en el abismo de exótica ignorancia, sin es-

tímulos, sin ideales, sin recuerdo al menos de su pasada grandeza, casi sin la noción de patria, recorren silenciosa y automáticamente el sendero que conduce á la nada.

“No sé si las fuerzas vivas de la libertad y de la instrucción, si la influencia de la paz y de la hora feliz que ha sonado para México, serán capaces de regenerar á esa raza; pero si nada fuere posible hacer por su presente, toca á vuestra sabiduría reivindicar las glorias de su esplendoroso pasado.”

El Sr. Secretario D. Julio Zárate leyó la siguiente Memoria:

### “El Hombre prehistórico en México.

“ALGUNOS DATOS OBSERVADOS PARTICULARMENTE POR MARIANO BÁRCENA, PROFESOR HONORARIO DE PALEONTOLOGÍA EN EL MUSEO NACIONAL, Y DIRECTOR DEL OBSERVATORIO METEOROLÓGICO CENTRAL.

“Al Sr. Lie. D. Joaquín Baranda, Secretario de Estado y del Despacho de Justicia é Instrucción Pública.

“Amplísimos detalles, numerosas rectificaciones y sorprendentes descubrimientos se han obtenido y podrán alcanzarse en lo futuro, como resultados de los Congresos de Americanistas, no solamente en las investigaciones relativas á la Historia del Nuevo Mundo, sino también en todos los estudios que necesitan la cooperación y las relaciones de los diversos pueblos del Continente, para impulsar su estadística y sus adelantos científicos de todo género.

“Y no solamente por la presentación de datos que durante uno de esos Congresos se comparan y discuten, sino por el estudio minucioso que de esos elementos se puede hacer en los recesos intermedios de aquellas reuniones, pueden alcanzarse mayores resultados en las investigaciones referentes á la América.

“Por esta consideración no debe vacilarse en presentar datos que puedan ser útiles en esos estudios, aunque parezcan deficientes ó de poca importancia, porque del enlace y comparación de todos los elementos de estudio que puedan discutirse, viene el perfeccionamiento ó la rectificación de muchos puntos que envuelven cuestiones de más ó menos difícil resolución.

“Con ese fin de contribuir, aunque en pequeña escala, en la presentación de datos referentes á México, me había propuesto dedicar al Con-

greso de Americanistas un estudio detallado sobre las investigaciones y descubrimientos que en particular he logrado hacer relativos al hombre prehistórico en México; pero á causa de graves atenciones que he tenido en estos últimos meses, no me ha sido posible desarrollar aquel estudio ni estar presente en las sesiones del Congreso, para las que tuve la honra de ser invitado por el Sr. Ministro de Justicia ó Instrucción Pública.

“Sin embargo, aunque por ahora no pueda analizar personalmente los datos que poseo, me limitaré á enumerarlos en este escrito, deseando que de alguna manera puedan ser útiles á los distinguidos miembros del Congreso.

“Cinco son los descubrimientos que he podido hacer relativos á la existencia del hombre prehistórico en México y de los que he tenido la honra de dar cuenta oportuna á la Sociedad Mexicana de Historia Natural. He encontrado esos vestigios en los terrenos posterciarios de Tequixquiac y del Peñón; entre las masas de roca de la Calera en Jalisco, y en las formaciones relativamente más recientes, como son el pavimento de la caverna de Cacahuamilpa, y bajo los promontorios de rocas basálticas del Pedregal de Coyoacán ó de San Angel.

“El hombre de Tequixquiac dejó revelada su existencia por la obra de sus manos, dándole la apariencia de una cabeza de animal á un hueso de llama. Hace algunos años que al practicar las excavaciones de Tequixquiac para dar salida á las aguas del valle de México, se encontró, en el mismo yacimiento que los huesos de elefante, mastodonte y otros animales posterciarios, un hueso sacro de llama fósil, con cortaduras y secciones que le dan la apariencia de una cabeza de puerco ó de algun animal congénere. Ese sacro fué entregado por los ingenieros del desagüe al distinguido arqueólogo mexicano D. Alfredo Chavero, quien lo pasó al Sr. Orozco y Berra, y este sabio historiador lo regaló al que suscribe, recomendándole estudiase ese hueso y emitiera opinión acerca de la antigüedad que pudiera atribuírsele.

“Para desempeñar esta comisión estudié atentamente la naturaleza y forma de las entalladuras, y tomé informes pormenorizados sobre el hallazgo, siendo informado por algunas personas, y en especial por el ingeniero D. Miguel Iglesias, que el hueso en cuestión había sido encontrado en el mismo yacimiento que los elefantes y demás animales fósiles. Esta declaración de personas autorizadas, la clasificación os-

teológica y la observación de las entalladuras, me hicieron considerar aquel hueso como perteneciente á una llama fósil, con incisiones hechas por la mano del hombre antes de que dicho sacro hubiera sido depositado naturalmente en aquel yacimiento fosilífero. Mi estudio fué publicado hace más de diez años en la *Revista Científica Mexicana*, en *La Naturaleza* y en otras publicaciones científicas.

“El hombre del Peñón fué encontrado al romper por medio de explosivos una formación de caliza silicífera que rodea al Peñón de los Baños á corta distancia de la ciudad de México. En un bloque de esa roca endurecida aparecieron incrustados el cráneo y otros huesos del esqueleto. Recogidos por el ingeniero D. Adolfo M. de Obregón, y entregados al Ministro de Fomento, Gral. D. Carlos Pacheco, me los regaló, recomendándome los estudiase con cuidado. Ocurrí inmediatamente al lugar de la excavación, y todavía encontré algunas costillas del propio esqueleto incrustadas en el terreno, por lo que me fué fácil hacer la identificación del yacimiento, y describir el cráneo y demás huesos, dando informe preliminar y mostrando los ejemplares á la Sociedad Mexicana de Historia Natural. Posteriormente y asociado al Sr. Profesor D. Antonio del Castillo, publiqué la noticia del hallazgo.

“La observación del terreno y su relación respecto de las demás rocas nos resolvieron á declarar que aquellos restos pertenecían á un hombre prehistórico, existente en el cuaternario. Los principales trozos de roca que contenía parte del cráneo y otros huesos, los regalé al Museo Nacional de México, donde se conservan: el maxilar y otras partes de dichos huesos existen en mi colección particular.

“Los vestigios del hombre de la Calera los encontré personalmente, hace dos años, examinando una gran cavidad rellena de marga, en un macizo de caliza silicífera, cortado por las aguas corrientes. Entre esa marga que llenaba la oquedad mencionada, encontré huesos de ciervo, de paquidermos, de roedores y de aves, casi todos muy mal conservados, para poder clasificarlos con exactitud.

“En los huesos de ciervo hallé dos fragmentos de maxilares y algunas piezas de los miembros y otras partes del cuerpo, presentando entalladuras verticales, escalonadas y revestidas de una capa calcárea, opaca, con la misma apariencia que se observa en los huesos tallados con sílex y encontrados en las cavernas de Europa.

“En una de las sesiones de la Sociedad Mexicana de Historia Natu-

ral, mostré esos huesos é hice la descripción del terreno donde los encontré; reservando para más tarde un estudio detallado sobre la existencia del hombre de la Calera, que también juzgo como cuaternario, y tal vez contemporáneo del que habitó en el Peñón.

“El hombre del Pedregal nos ha dejado numerosas huellas de su existencia. Bajo las enormes masas de basalto que ocupan en una grande extensión el pie de las montañas de Ajusco, se encuentran capas de toba y de arcilla recocidas por el contacto de la lava, cuando se extendió en aquellos lugares. En esa misma tierra quemada se encuentran restos de trastos y otros trabajos cerámicos, demostrando que cuando aquel derrame basáltico tuvo lugar ya existía el hombre en el valle de México y sabía ya elaborar sus artefactos cerámicos.

“De cuándo haya tenido lugar aquella formidable erupción no hay tradición alguna en los códices y versiones más remotos. Además, el aspecto y posición de esas rocas parecen análogos á los de otras formaciones basálticas que se encuentran en varias localidades del país, y aparecen derramadas sobre los terrenos cuaternarios fosilíferos, indicando que esos fenómenos volcánicos fueron casi generales, y por este solo hecho debía de haberse conservado su tradición entre la de otros muchos acontecimientos notables y remotos que se citan en las crónicas de la antigüedad, lo que hace creer que tales fenómenos tuvieron lugar en época anterior á la que alcanza la tradición más lejana.

“Yo mismo he desenterrado del Pedregal algunos restos de vasos de forma rara y elegante. La primera publicación que se hizo de ese hallazgo fué la que inserté en el Boletín del Ministerio de Fomento, allá por el año de 1881. En las colecciones del Museo Nacional se ven ejemplares de esas tierras calcinadas, y fragmentos de los trastos que entre ellos encontré.

“Habiéndose ensanchado la explotación de los basaltos del Pedregal, para utilizarse como rocas de construcción, han seguido apareciendo los restos cerámicos en diversos puntos, debajo de las rocas citadas, demostrando que en aquel lugar existió una población importante, antes de que hubiera tenido lugar la gran erupción volcánica, que invadiera aquellos contornos, con sus devastadoras corrientes de rocas ígneas.

“La existencia del hombre que habitara en tiempos remotos la gran caverna de Cacahuamilpa, está demostrada por los fragmentos de cerámica tosca, que encontré el año de 1879 en unas excavaciones que prac-

tiqué en el pavimento. Después de atravesar una gruesa capa de caliza estalactítica muy endurecida, y á más de un metro de profundidad, apareció un terraplén de tierra oscura conteniendo los fragmentos de trastos á que hago referencia, y que tienen un aspecto distinto de los que generalmente se encuentran en los *coesillos* ó túmulos indígenas, pues aquellos son de una arcilla mal amasada, sin adorno alguno y con espesor hasta de treinta centímetros.

“Fuera de la gruta, y en un montículo cercano á su entrada, desenterré las ruinas de un antiguo templo, cuyas columnas estuvieron formadas por trozos cilíndricos de poco espesor. Tal vez los trastos que había en el interior de la gruta, lo mismo que el templo de su entrada, señalarían el culto que diversas generaciones vendrían tributando á las deidades que supusieran habitando aquel antro, y de cuyos hechos se ha perdido por completo la tradición, pues la gruta fué descubierta en el presente siglo.

“Por los datos que someramente llevo indicados, y que con mayores detalles se encuentran en las publicaciones citadas, y dan testimonio de ellos las colecciones á que he hecho referencia, deduzco que está demostrada la presencia del hombre cuaternario de México, por las huellas que de su industria dejó señaladas en los huesos encontrados en Tequixquiac y la Calera, y por sus restos que se hallaron incrustados en las rocas del Peñón. Demuestran esas deducciones, la información de los ingenieros que encontraron el sacro de llama en las margas fosilíferas, y el aspecto de perfecta antigüedad que presentan las entalladuras y que están recubiertas por la misma marga del yacimiento. Iguales circunstancias concurren en los huesos de ciervo hallados entre las rocas de la Calera.

“En cuanto al hombre del Peñón, allí están sus propios huesos encontrados en condiciones anormales, incrustados en una masa de roca que los abrigó, en la misma época en que ella se consolidara. De cuándo haya existido en estado líquido ó pastoso la gran masa calcárea que rodea al Peñón y que hayan bajado de aquel nivel al que actualmente tienen los lagos del valle, no hay tradición alguna, y como en varios lugares del país se encuentran calizas silicíferas y contemporáneas de los basaltos, como las del Peñón, y relacionadas también á las margas cuaternarias, es de creer que todas sean de igual época de formación. Los restos de industria humana, calcinados por las lavas del Ajusco,

así como los trastos encontrados bajo el piso de la gruta de Cacahuamilpa, fueron depositados indudablemente en tiempos que no señala la tradición en sus indicaciones más remotas, y por tanto, deben referirse á hombres de épocas prehistóricas.

“A su tiempo he publicado algunos de los datos citados, refiriéndome á las cinco localidades en que me he ocupado. Posteriormente he reunido mayores detalles y verificado nuevas investigaciones que me proponía presentar ante el actual Congreso; pero las atenciones á que hice referencia no me lo han permitido, y más tarde tendré la honra de mandar al Comité del Congreso los estudios que me propongo hacer en ese respecto.

“Basten por ahora estos apuntes para manifestar á esta ilustrada Asamblea mis deseos de presentarle los datos particulares que poseo sobre la existencia del hombre prehistórico de México. Como lo he expresado, esos datos me inducen á creer que la existencia de la especie humana, en este país, se halla demostrada desde el cuaternario, y probablemente en sus pisos superiores ó más recientes, y que desde entonces, este hombre americano manifestaba muy marcadas inclinaciones á las artes, procurando imitar los modelos naturales que tenía á la vista y transnitiendo esas mismas tendencias á las razas que le sucedieron y que llegaron al perfeccionamiento del arte, como lo demuestran sus esculturas y las construcciones que testifican su cultura en Tula, Teotihuacán, Xochitepec, Mitla y el Palenque.”

El Sr. D. **Alfonso L. Herrera**, Representante del Museo Nacional, cree que es oportuno advertir que los huesos hallados bajo los promontorios de rocas basálticas del Pedregal de Coyoacán, son de una especie de jabalí fósil, extinguida, encontrándose al mismo tiempo obras que manifiestan la existencia del hombre fósil, por lo que el trabajo del Sr. Bárcena es de un gran valor científico.

El Sr. Secretario **Lascurain** leyó en seguida la siguiente Memoria, remitida de Europa por su autor el Sr. D. Francisco del Paso y Troncoso, Director del Museo Nacional:

### “Los libros de Anáhuac.

#### “SUMARIO.

“1. Objeto de la Memoria; Modelo completo de un libro nahua: el Códice Vaticano núm. 3,773, defectuosamente publicado por Kingsborough.—2. Su descripción por Fábrega.—3. Examen del Códice: sus dimensiones y fragmentos en que se halla dividido.—4. Imprimación. número de páginas

y encuadernación del original.—5. Tiene tapas ó cubiertas pero carece de lomo: dificultad que de ello resulta para su lectura.—6. Descripción de las tapas, una de las cuales tiene pegadas dos inscripciones europeas.—7. Esto engañó al pintor Aglio, quien comenzó su copia por la última página del Códice.—8. Modo de leer el Códice Vaticano sin tener conocimientos especiales.—9. Descripción de la cubierta principal: relieves é incrustaciones que hay ó debió haber en ella.—10. Colocación del Códice antes de abrirlo: de qué lado debe caer la tapa para comenzar á leerlo.—11. Orden de sucesión de los signos diurnos: su inversión cuando se comienza la lectura por la página del Versado, como lo hizo el pintor de Kingsborough. Cuál es el principio del Códice.—12. Lectura de las 48 páginas del anverso, comenzando de la izquierda para la derecha, y colocación del Códice como se puso antes de abrirlo para comenzar la lectura del reverso.—13. Lectura de las 48 páginas del reverso en sentido contrario á las del anverso; es decir, de la derecha para la izquierda.—14. Resumen de las instrucciones para seguir el orden de la lectura en el original.—15. Lista de correspondencias entre la edición de Kingsborough y el original mismo.

## “TEXTO.

“1. Acerca de los libros que los indios de Anáhuac usaban antiguamente para la escritura figurativa por ellos empleada, bastante se ha escrito y mucho queda todavía por decir; pero en esta Memoria no me propongo presentar un trabajo sintético para el cual no tengo reunidos aún todos los datos necesarios. Me limitaré, por lo mismo, al análisis de uno de aquellos libros tomándolo por modelo, y elegiré al efecto el más completo de todos los que han pasado por mis manos hasta la fecha. Es el conocido generalmente con el nombre de RITUAL VATICANO, conservado en la Biblioteca de los Papas y allí registrado con el número 3,773. Publicólo Kingsborough defectuosamente, como casi todo lo que ha salido en su edición, y en esa colección espléndida se puede ver al fin del Volumen tercero.

“2. El P. Fábrega, en la INTERPRETACIÓN DEL CÓDICE BORGIA (Prefacio, núm. 6), describe con brevedad el RITUAL VATICANO al ir citando los libros de Anáhuac existentes en Europa. “El tercero (dice) es el de la Biblioteca Vaticana, citado por el P. Kircher sin el número; en vano buscado por mí catorce años ha, y por mí mismo casualmente encontrado bajo el número 3,776 (*sic*). El es de piel de ciervo, preparada y unida en *nueve trozos* (*sic*) de á  $31\frac{1}{2}$  palmos de largo. Tiene cuarenta y ocho páginas, pintadas en parte; las últimas que deberían formar el número de 49, están unidas á un forro de madera, de modo que plegándola á manera de una pieza de paño, de paraviento, de abanico ó de fnelle, como se explican los autores, aparece un *amoxtonli* ó librito, de ocho pulgadas de largo, siete de ancho y tres de alto. El mismo contiene un calendario ritual.”\*

\* El P. Fábrega escribió en italiano. Se dice que D. Teodosio Lares hizo la traducción de la parte que trascribo arriba.

“3. Habiéndolo tenido en mis manos muchas veces para su estudio, haré aquí un examen minucioso de aquel original. Está dispuesto sobre una piel adobada y cortada en *diez tiras* de  $12\frac{1}{2}$  á 13 centímetros de altura (por no estar los bordes recortados con paralelismo perfecto) y de diferentes longitudes, unidas las tiras á diversas distancias por simples pegamentos, tan adhesivos, que hasta hoy se mantienen casi todos los trozos del Códice perfectamente ajustados entre sí. La 1.<sup>a</sup> tira termina y se adhiere con la inmediata en la página ó rectángulo 6.<sup>o</sup> del anverso (lámina 54 de Kingsborough), la segunda en el 11.<sup>o</sup> rectángulo (K 59); la tercera tira en el 16.<sup>o</sup> (K 64), la cuarta en el rectángulo 21.<sup>o</sup> (K 69); la quinta en el 26.<sup>o</sup> (K 74); la sexta en el 31.<sup>o</sup> (K 79); la séptima en el 36.<sup>o</sup> (K 84); la octava en el 41.<sup>o</sup> (K 89); la novena en el rectángulo 46.<sup>o</sup> (K 94); y la décima y última tira, más corta que las otras, acaba con el rectángulo terminal del Códice, que vimos ya es el 49.<sup>o</sup> (pegado á la cubierta); de modo que si excluimos la última pieza, se ve que los indios calcularon la longitud de las tiras para que se pudieran dibujar en cada una cinco páginas ó rectángulos de aquel Códice, que se halla, como todos los de su especie, doblado en forma de biombo. Cada rectángulo tiene de longitud unos quince centímetros, y será entonces la del Códice de 7 metros 35 centímetros próximamente.

“4. Está pintado el Códice por anverso y reverso, sobre la imprimación ó aderezo que se dió á la piel con un barniz blanco: los colores están bastante bien conservados en lo general y son por lo común de tonos algo sombríos, como todos los de los indios. Las tiras están dobladas, como dije, formando rectángulos ó páginas; y, siendo por cada lado 49 los rectángulos, debían resultar 98 con figuras; pero no hay en realidad más que 96, pues el reverso del primero (que corresponde á la primera página por donde se debe comenzar á leer el Códice, como luego lo explicaré) y el reverso del último (que corresponde á la terminación de la lectura) están al parecer sin figuras, pero siempre adobados y aderezados con la imprimación blanca de que antes hablé, según se descubre sobre la parte posterior de la primera página, que se ha comenzado á despegar por el uso. Y no les pusieron figuras en virtud de que se les destinaba para quedar adheridos con las cubiertas del Códice, que podríamos llamar sus tapas, asimilando el nombre al que reciben las cubiertas de un libro en la nomenclatura especial de la encuadernación moderna, pues bien se puede afirmar que nuestros indios de Amé-

rica tenían también su sistema para encuadernar las escrituras figurativas que constituían su literatura en la edad precolombina de aquel misterioso Continente.

“5. Son sumamente curiosas las tapas ó cubiertas del Códice: la sustancia de que están formadas es madera, y cada cubierta constituye un rectángulo de dimensiones iguales casi á las de las páginas. La madera es fina y cortada en lámina muy delgada. Los indios, en su método para encuadernar, no conocían la parte de la cubierta que nosotros llamamos lomo, lo cual habrá comprendido todo lector inteligente que se haya hecho cargo de las adherencias que señalé arriba, entre los dos rectángulos extremos de la piel, y las tapas, pues existiendo lomo y estando escrito el Códice por anverso y reverso, lo natural era que no tuviese adherencias con la cubierta el rectángulo final. Esto dificulta el conocimiento del principio de un Códice, sobre todo, cuando las tapas faltan; y por esto mismo se ha reproducido tan defectuosamente por el dibujante de Kingsborough el original que voy describiendo.

“6. La madera de las tapas es blanquizca, lo que muy bien se ve por haberse caído en gran parte una laca ó barniz muy fino que cubría la superficie y que le daba un aspecto hermoso y lúcido. Una de las cubiertas parece haber sido siempre lisa, y en ella se conservan pegadas dos etiquetas: una con viñeta que se hizo á pluma, y en cuyo campo rectangular queda escrito con cifras rojas el número 3,773: parece puesta en el siglo XVI, mientras que la otra etiqueta es un simple papel con el mismo número, de caracteres más modernos. En esa tapa se ven señales de tres perforaciones, dispuestas simétricamente cerca del perímetro del rectángulo y en uno de sus lados cortos, bastante cerca de donde se hallan pegadas las etiquetas: dos quedan visibles, y la tercera medio cubierta por la etiqueta más antigua.

“7. La existencia de las dos inscripciones allí, engañó al pintor Aglio, pagado por Kingsborough para hacer la copia que publicó este último, y aquel artista comenzó á reproducir el Códice por su lámina última, en la cual aparece un venado que tiene cuerpo de hombre, piernas abiertas, brazos levantados, y que se halla circuido enteramente por los 20 símbolos cronográficos diurnos. El rectángulo en que se ha dibujado esta figura es, efectivamente, uno de los dos únicos cuyo reverso queda pegado en una de las tapas; y por él ó por su afine debe comenzar la lectura. Sabiendo hacer ésta se ve que dicho rectángulo

del venado es el último del original, y no el primero, pero se puede llegar á la misma determinación, aun sin ese conocimiento, por el examen simple de las cubiertas.

“8. La otra tapa del original, efectivamente, ofrece caracteres que faltan en la descrita ya, y que nos indican debía comenzar por allí la lectura de las páginas. Así como las tapas de nuestras encenadernaciones de lujo tienen muchas veces inscripciones, iniciales ó figuras decorativas en la parte que corresponde al principio de la obra; las cuales, aun existiendo en la otra parte, son siempre más importantes allí donde se debe abrir el volumen para comenzar su lectura, también así los indios, mientras que dejaban lisa una de las tapas de nuestro Códice, ponían relieves ó incrustaciones en la otra, para que supiera quien hubiese de consultarlo, que allí estaba el principio. No quiere decir esto que lo practicaran siempre así; pero lo han hecho en este caso y eso me basta para la explicacion que voy dando.

“9. Los relieves ó prominencias están en la parte céntrica de la tapa, y dispuestos en fila sobre su línea media. Son cuatro, dos de cada lado, casi juntos, y dejan en la parte media un espacio libre. Las figuras que ofrecen actualmente no se pueden estimar muy bien; pero presumo que resultarían más aparentes por incrustaciones de otras materias que las rodearan y que se habrán desprendido con el tiempo: también pudiera ser que algunas de tales porciones de relieve no tuvieran otra función que la de hacer más íntimas las adherencias de las figuras incrustadas, pues obsérvase que las depresiones están revestidas de laca. Una sola incrustación se conserva: ésta es redonda, formada con esa piedra verde tan conocida en el trabajo de mosaico hecho por los mexicanos, y su diámetro es bastante reducido. Está en uno de los ángulos, que resulta ser el superior derecho del rectángulo formado por la tapa: superior es el ángulo, porque debe colocarse arriba para que las figuras queden rectas al abrir el Códice, y es derecho por la misma causa y por otras razones que daré pronto. En el otro ángulo del mismo lado, que será el inferior derecho, ya no queda incrustación; pero sí la oquedad que le correspondía, y en cuyo fondo cónico todavía se notan restos de la laca ó pegamento con que debió estar adherida. En los otros dos ángulos de la izquierda no se ven incrustaciones, ni los más ligeros vestigios de las oquedades que les debieran corresponder, lo cual prueba que allí no las hubo nunca.

“10. Colocado nuestro libro en tal disposición y con tales relaciones angulares, viene resultando el volumen con la forma que llamamos *apaisada* en la encuadernación de nuestros tiempos. Todavía puesto de la manera que acabo de indicar, vacila uno para decir si la tapa se ha de abrir dejándola caer para la derecha ó para la izquierda, puesto que la falta de lomo permite que se pueda manejar de cualquiera de los dos modos. Desentendiéndonos aun del orden de sucesión de las figuras pintadas en las páginas, tenemos para saber esto dos indicios. La existencia de las incrustaciones ó de sus vestigios en los ángulos de la derecha, induce á creer que la tapa se levantaba por ese lado y se dejaba caer para la izquierda: si nos quedaran aún asomos de duda, podríamos advertir que al hacer girar la cubierta del modo señalado, resultaba como primera página del original un rectángulo pintado de un lado solamente, por tener su reverso adherido á la tapa, condición señalada ya para conocer en este Códice sus páginas primera y última: sólo el rectángulo donde se halla pintado el ciervo reúne la misma condición en todo el Códice; así es que, desechando por ahora las demás indicaciones, vamos á ver si la lectura de los caracteres figurativos justifica, por su orden regular de sucesión, el arreglo hecho por el dibujante de Kingsborough ó el que resulta de nuestro examen.

“11. Para ello importa saber que los mexicanos formaban su mes con veinte días, al primero de los cuales llamaban *Cipactli*, animal fantástico, dando al vigésimo el nombre de *Xochitl* ó flor, y representando á toda la serie por medio de figuras propias ó convencionales. Comenzando la lectura por el venado (página 1.<sup>a</sup> de Kingsborough) y continuándola de la izquierda para la derecha, nótese desde la 3.<sup>a</sup> página ó rectángulo que las figuras de los días tienen que leerse á la inversa, comenzando por *Xochitl* ó flor, y acabando por *Cipactli*, lo cual equivaldría buenamente á comenzar la lectura de uno de nuestros libros por el fin. Si al contrario, abrimos el Códice del modo que ya dije, podemos leer las figuras de los días, siempre de la izquierda para la derecha, pero en orden directo, comenzando por el animal fantástico *Cipactli* para terminar con *Xochitl* ó flor. Esas figuras cronográficas, y otras allí contenidas, quedan dispuestas en un tablero que comprende ocho páginas y en el cual se pueden contar 364 rectángulos, de los cuales 260 son apaisados, están ordenados en 5 series de 52, ocupando la parte media de la tira, y son los únicos que interesa observar por

ahora, para tener la confirmación de la hipótesis que antes formulé.

“12. Siguiendo la lectura del modo que digo, es decir, partiendo de la página 49<sup>a</sup> según Kingsborough como 1<sup>a</sup> del Códice para continuar con la 50<sup>a</sup> como segunda, y así sucesivamente hasta la 96<sup>a</sup> de Kingsborough que viene á ser la 48<sup>a</sup> del anverso, pasan 48 rectángulos del mismo lado, representando el último á un hombre desnudo que camina para la izquierda y lleva una culebra enroscada en el cuello. Al terminar la lectura de un lado de la tira, ocurre la misma duda que ya señalé, pues para proseguirla de la izquierda para la derecha, es preciso dejar caer la tapa donde se hallan las etiquetas y abrir esa tapa de modo que gire para la izquierda, como se hizo con la otra, con lo cual se nos vuelve á presentar el venado, que viene á ser la 1<sup>a</sup> lámina de Kingsborough, y ocurre la propia dificultad de leerse los caracteres diurnos en orden inverso, por lo cual debe buscarse para proseguir la lectura otra colocación más natural del Códice; siendo la única racional volver á ponerle con las incrustaciones para la parte superior, y hacer girar la cubierta en sentido contrario al que primeramente se le dió; es decir, dejándola caer para la derecha, ó sea de la izquierda para la derecha.

“13. La primera página que así se nos presenta no queda pegada contra las tapas del Códice, lo cual, según mi modo de considerar las cosas (en el caso particular de nuestro libro), indica que no corresponde ni al principio ni al fin del original, sino á su parte media, como parece comprobarse por el examen que voy haciendo. Abierto nuevamente nuestro libro del modo que digo, se presenta como 1<sup>a</sup> lámina del reverso de la tira la que, según mi cuenta, será la 49<sup>a</sup> del Códice. Representa el primer trecenario del período ritual ó de 260 días, que lleva el núm. 48 en la edición de Kingsborough, y para proseguir leyendo con orden los demás trecenarios hay que continuar de la derecha para la izquierda, de donde resulta que al terminar la lectura por ese lado de la tira, y después de pasar los mismos 48 rectángulos contados en el anverso, llégase á la última página del reverso que viene á ser la 96<sup>a</sup> de todo el volumen, y en la cual página queda dibujado el ciervo al cual rodean los 20 símbolos de los días. Por lo tanto, la 2<sup>a</sup> página del reverso y 50<sup>a</sup> de todo el Códice es la 47<sup>a</sup> en la edición de Kingsborough; la 3<sup>a</sup> del reverso y 51<sup>a</sup> del Códice es la 46<sup>a</sup> de Kingsborough, y así sucesivamente; con lo cual debe leerse invertida la serie desde la

página 48 de Kingsborough hasta la página 1 donde se halla el venado y que resulta como ya dije la 48ª del reverso y 96ª del Códice, mientras que Kingsborough la representa con el número 1. Del modo que digo se debe leer el Códice, y el examen de sus figuras, consideradas en el orden indicado, confirma las ideas que acabo de presentar.

#### “RESUMEN.

“14. Resumiendo todo lo anterior puedo dar ya las instrucciones comprendidas para el manejo y lectura del Códice nahua llamado Ritnal Vaticano núm. 3,773.

“I. Se le colocará de modo que la cubierta donde se hallan las etiquetas quede para abajo, y la cubierta que tiene incrustaciones y relieves, para arriba, haciendo también que la incrustación única de piedra verde que conserva esa tapa, corresponda con el ángulo superior derecho del original, con lo cual debe resultar éste apaisado.

“II. Se levantará la tapa superior por la parte derecha, donde la incrustación está, dejando caer esa cubierta para la izquierda, y así aparecerán dos páginas ó rectángulos del original, quedando pegado el izquierdo contra el reverso de la tapa: ese mismo rectángulo resulta ser la primera página del Códice.

“III. Se siguen volteando los rectángulos de la derecha dejándolos caer para la izquierda, de modo que se vayan presentando las páginas de dos en dos, como las hojas apaisadas de un libro abierto, y continuará leyéndose de la izquierda para la derecha, llegando así hasta el rectángulo 48º correspondiente á ese mismo lado de la tira.

“IV. Cerrando entonces el Códice y dejándolo como al principio estaba (véase la instrucción I.) se levanta la tapa de los relieves por el borde izquierdo, y se deja caer para la derecha este borde: aparecen así dos páginas del original, que corresponden á los dos primeros escenarios del período ritual de 260 días; y se comienza la lectura de ellos por el inicial, que ocupa el rectángulo de la derecha y es la 48ª lámina en la edición de Kingsborough, prosiguiendo el examen de las páginas de la derecha para la izquierda, á fin de llegar al otro rectángulo pegado en la tapa de las etiquetas, el cual rectángulo tiene dibujado un ciervo con cuerpo de hombre, abierto de piernas con los brazos levantados, y á su alrededor se ven los 20 símbolos de los días. Ese

rectángulo corresponde á la última página del Códice y es la 1.<sup>a</sup> lámina de la edición de Kingsborough.

### “LISTA DE CORRESPONDENCIAS.

“15. La he formado para los lectores y estudiosos, no para los oyentes: por lo tanto se puede suprimir en la lectura por ser demasiado larga y enfadosa.

Original.		Edición Kingsborough.	Original.		Edición Kingsborough.
Pág. 1	( 1 anverso )	Pág. 49	Pág. 49	( 1 reverso )	Pág. 48
„ 2	( 2 íd. )	„ 50	„ 50	( 2 íd. )	„ 47
„ 3	( 3 íd. )	„ 51	„ 51	( 3 íd. )	„ 46
„ 4	( 4 íd. )	„ 52	„ 52	( 4 íd. )	„ 45
„ 5	( 5 íd. )	„ 53	„ 53	( 5 íd. )	„ 44
„ 6	( 6 íd. )	„ 54	„ 54	( 6 íd. )	„ 43
„ 7	( 7 íd. )	„ 55	„ 55	( 7 íd. )	„ 42
„ 8	( 8 íd. )	„ 56	„ 56	( 8 íd. )	„ 41
„ 9	( 9 íd. )	„ 57	„ 57	( 9 íd. )	„ 40
„ 10	( 10 íd. )	„ 58	„ 58	( 10 íd. )	„ 39
„ 11	( 11 íd. )	„ 59	„ 59	( 11 íd. )	„ 38
„ 12	( 12 íd. )	„ 60	„ 60	( 12 íd. )	„ 37
„ 13	( 13 íd. )	„ 61	„ 61	( 13 íd. )	„ 36
„ 14	( 14 íd. )	„ 62	„ 62	( 14 íd. )	„ 35
„ 15	( 15 íd. )	„ 63	„ 63	( 15 íd. )	„ 34
„ 16	( 16 íd. )	„ 64	„ 64	( 16 íd. )	„ 33
„ 17	( 17 íd. )	„ 65	„ 65	( 17 íd. )	„ 32
„ 18	( 18 íd. )	„ 66	„ 66	( 18 íd. )	„ 31
„ 19	( 19 íd. )	„ 67	„ 67	( 19 íd. )	„ 30
„ 20	( 20 íd. )	„ 68	„ 68	( 20 íd. )	„ 29
„ 21	( 21 íd. )	„ 69	„ 69	( 21 íd. )	„ 28
„ 22	( 22 íd. )	„ 70	„ 70	( 22 íd. )	„ 27
„ 23	( 23 íd. )	„ 71	„ 71	( 23 íd. )	„ 26
„ 24	( 24 íd. )	„ 72	„ 72	( 24 íd. )	„ 25
„ 25	( 25 íd. )	„ 73	„ 73	( 25 íd. )	„ 24
„ 26	( 26 íd. )	„ 74	„ 74	( 26 íd. )	„ 23
„ 27	( 27 íd. )	„ 75	„ 75	( 27 íd. )	„ 22
„ 28	( 28 íd. )	„ 76	„ 76	( 28 íd. )	„ 21
„ 29	( 29 íd. )	„ 77	„ 77	( 29 íd. )	„ 20
„ 30	( 30 íd. )	„ 78	„ 78	( 30 íd. )	„ 19
„ 31	( 31 íd. )	„ 79	„ 79	( 31 íd. )	„ 18
„ 32	( 32 íd. )	„ 80	„ 80	( 32 íd. )	„ 17
„ 33	( 33 íd. )	„ 81	„ 81	( 33 íd. )	„ 16
„ 34	( 34 íd. )	„ 82	„ 82	( 34 íd. )	„ 15
„ 35	( 35 íd. )	„ 83	„ 83	( 35 íd. )	„ 14
„ 36	( 36 íd. )	„ 84	„ 84	( 36 íd. )	„ 13
„ 37	( 37 íd. )	„ 85	„ 85	( 37 íd. )	„ 12
„ 38	( 38 íd. )	„ 86	„ 86	( 38 íd. )	„ 11
„ 39	( 39 íd. )	„ 87	„ 87	( 39 íd. )	„ 10
„ 40	( 40 íd. )	„ 88	„ 88	( 40 íd. )	„ 9
„ 41	( 41 íd. )	„ 89	„ 89	( 41 íd. )	„ 8
„ 42	( 42 íd. )	„ 90	„ 90	( 42 íd. )	„ 7
„ 43	( 43 íd. )	„ 91	„ 91	( 43 íd. )	„ 6
„ 44	( 44 íd. )	„ 92	„ 92	( 44 íd. )	„ 5
„ 45	( 45 íd. )	„ 93	„ 93	( 45 íd. )	„ 4
„ 46	( 46 íd. )	„ 94	„ 94	( 46 íd. )	„ 3
„ 47	( 47 íd. )	„ 95	„ 95	( 47 íd. )	„ 2
„ 48	( 48 íd. )	„ 96	„ 96	( 48 íd. )	„ 1

El Sr. Dr. **Seler** felicitó á la República por contar entre sus hijos á personas tan doctas como el Sr. del Paso y Troncoso, y añadió que las

observaciones de dicho señor pueden extenderse á otros Códices Mexicanos que tratan de diferentes materias y que presentan dificultades en su lectura por el modo con que están coleccionadas sus páginas, pues algunas veces debe comenzarse aquella de izquierda á derecha, y de abajo arriba, ocupando las primeras páginas el principio, el fin ó el centro del Códice.

El Sr. Secretario General **Sánchez Santos** participa que se han inscrito como miembros del Congreso el Excmo. Sr. D. Antonio Cánovas del Castillo, Presidente del Consejo de Ministros de España; el Excmo. Sr. D. Alberto Bosch, Ministro de Fomento en aquella nación, y el Illmo. Sr. D. Rafael Conde y Luque, Director General de Instrucción Pública en España. También se inscribieron con la misma calidad la Sra. Mary Robinsón Wright, y los Sres. Coronel D. J. Quintas Arroyo y Jeremiah Curtin. El mismo Secretario General informa que el Excmo. Sr. D. Justo Zaragoza ha obsequiado al Congreso con el primer tomo de las actas de la IX reunión del Congreso, celebrada en Huelva, y con las obras intituladas: *Geografía y Descripción Universal de las Indias*, recopilada por el cosmógrafo cronista Juan López de Velasco, y *Piraterías y Agresiones de los Ingleses y de otros pueblos de Europa en la América Española desde el siglo XVI al XVIII, deducidas de las obras de D. Dionisio Alcedo y Herrera*; publicalas D. Justo Zaragoza.

El Sr. Dr. **Seler** regaló al Congreso un ejemplar de su obra intitulada *Wandmalereien von Mitla*, y dijo que en la ejecución de esta obra se inspiró en los interesantes trabajos de su excelente amigo D. Antonio Peñafiel; que uno de sus compatriotas había publicado ya un Atlas de Mitla, y por lo mismo la obra que presenta no tiene más mérito que la de haber sido hecha á la vista de los mismos monumentos, teniendo grandes dificultades para sacar los dibujos que aparecen en la obra. En cuanto al texto, añadió, no es más que un resumen de todo lo que se ha escrito acerca de los zapotecas. Las pinturas de aquellos monumentos tratan de mitología y cronología. Las pinturas y esculturas revelan un arte original, como el que aparece en los Códices Borgiano y Vaticano.

El Sr. D. **Leopoldo Batres** dice que opina de distinta manera. Los palacios de Mitla pertenecen á la civilización tolteca y no á la zapoteca. Todo lo prueba y lo demuestra. En las sepulturas de los zapotecas se encuentran urnas funerarias, alhajas etc.; en las de los toltecas no se

encuentran esculturas con el tipo antropológico zapoteca como lo tiene esta raza. A 3 kilómetros de Mitla existen unos subterráneos de idéntica decoración á los palacios del mismo Mitla, donde se encuentra una máscara del tipo tolteca. No debe dudarse que Mitla pertenecía á la civilización tolteca, porque la línea recta, igual á la griega, se ve en todas partes, y en cambio no se halla la línea curva que es característica de las obras de la raza zapoteca. Es preciso no confundir los órdenes, y me permito resumir lo que he expuesto anteriormente diciendo que las ruinas de Mitla pertenecen á la raza tolteca y no á la zapoteca.

El Sr. Dr. D. **Antonio Peñafiel** opina que no debe entablarse discusión sobre una obra escrita por el Sr. Dr. Seler, que ha consagrado su vida al estudio de cuestiones tan interesantes, alcanzando por ello una fama muy justificada. Por lo demás, está comprobado que los monumentos que se hallan en Oaxaca pertenecen á la civilización zapoteca y no á la tolteca, como lo demuestran los ídolos que posee el Dr. Sologuren. Por otra parte, la expresión *tolteca* comprende muchas razas de indios, y viene á ser una denominación general á semejanza de la que se ha dado por la historia á la palabra *pelasgo*, y termina suplicando al Sr. Batres que no promueva discusiones, á fin de que sea posible la lectura de todas las Memorias presentadas, en el tiempo bien corto de que puede disponer el Congreso.

El Sr. **Batres** ocupa de nuevo la tribuna para decir que es conveniente detenerse en el examen de puntos altamente interesantes y que hasta ahora no se han resuelto. Es claro que como lo sostiene el Sr. Peñafiel no pueden confundirse bajo la misma denominación genérica dos razas tan distintas como la tolteca y la zapoteca. Los aztecas eran conquistadores y los toltecas sabios artífices. El Sr. Peñafiel nos habla de los ídolos pertenecientes á la colección del Dr. Sologuren como tipos de la raza zapoteca. Es verdad que este señor tiene ídolos que representan á esa raza; pero también es verdad que tiene ídolos y piezas de alfarería de los toltecas de la primera civilización de Cholula. La decoración roja con dibujos negros y blancos en los edificios de Mitla está revelando la raza tolteca. Ahora mismo, en las poblaciones cercanas á esos edificios, domina la raza tolteca, siendo muy raro encontrar una muestra de la raza zapoteca, y próximamente demostraré con toda claridad el valor de mis aserciones.

El Sr. Secretario General **Sánchez Santos** anunció que el Sr. Dr.

Peñañiel regalaba al Congreso un ejemplar del *Código Fernández Leal*, publicado por el mismo Sr. Peñañiel.

Se repartió entre los miembros de la asamblea la orden del día 17 y se levantó la sesión á las siete y media de la noche.

---

### Visita á la Escuela Nacional de Bellas Artes.

(17 DE OCTUBRE DE 1895.)

Desde las diez de la mañana comenzaron á llegar á la Escuela los miembros del Congreso, siendo recibidos por el Director del Establecimiento D. Román S. de Lascurain, á quien acompañaban los profesores de aquel plantel, que servían de intérpretes á muchos Americanistas que ignoraban el idioma castellano. Los concurrentes fueron obsequiados, á su llegada, con ejemplares de la obra intitulada: "*El Arte en México en la época antigua y durante el Gobierno virreinal*," escrita por el Sr. Lic. D. Manuel G. Revilla.

Los Americanistas recorrieron los salones de pintura dedicados á los cuadros de la antigua escuela mexicana, á los de la moderna mexicana y á los de las escuelas europeas, así como las salas de escultura, arquitectura y grabado. Entre los cuadros de la antigua escuela mexicana merecieron mayor atención los de Baltasar de Echave, los Juárez, Cabrera y Villalpando. En las salas destinadas á la escuela moderna se fijaron con mayor detención en los cuadros de Clavé, Joaquín Ramírez, Rodrigo Gutiérrez, Salomé Pina, Santiago Rebull, José María Velasco, José Obregón, Félix Parra, Rafael Flores y Juan Ortega; y en los salones de escultura en las obras de Vilar, Calvo, Noreña y Guerra.

Antes de retirarse los visitantes, escribieron sus nombres en el álbum del establecimiento.

## CUARTA SESIÓN.

JUEVES 17 DE OCTUBRE DE 1895.

Abierta la sesión á las cuatro y media de la tarde, bajo la presidencia del Sr. Lic. D. Joaquín Baranda, Secretario de Estado y del Despacho de Justicia é Instrucción Pública, el Sr. Secretario **Lambert de Sainte - Croix** leyó el acta de la sesión anterior, que sin discusión fué aprobada. El Sr. Baranda llamó á ocupar la presidencia al Sr. Dr. D. **Eduardo Seler**, quien dirigió al Congreso la siguiente alocución: “Señor Presidente, señores y señoras: Doy á ustedes las gracias más expresivas por el grande honor que me hacen al llamarme á presidir esta sesión, honor que más que á mi persona se tributa á mi país. Es verdad que el descubrimiento eficaz del Nuevo Continente se debe á la valiente nación española; pero si no los alemanes, al menos la raza teutónica puede reclamar que á ella pertenecieron los primeros europeos que pisaron el suelo virgen de América. Leif Erikson, que en el año 1000 de la Era Cristiana, después de visitar á Groenlandia, desembarcó en territorio que hoy es de los Estados Unidos de América hablaba un idioma muy estrechamente relacionado con el alemán. En la conquista material y espiritual de América, no tuvieron mis compatriotas gran participación; pero puedo decir sin exagerar que tomaron gran parte en la conquista científica de este Continente, bastándome citar los nombres del Barón de Humboldt, Martins y Vonden-Steinen. Estas regiones del sol, de la luz y del cielo diáfano; de las selvas vírgenes y de los monumentos gigantescos encerrados entre la espléndida vegetación de los trópicos, han tenido siempre un atractivo indecible para nosotros, gentes del Norte. En la reunión del Congreso de Americanistas, que se efectuó en la capital situada más al Septentrión que todas las de Europa; en aquellas sesiones en que el idioma más usado de los congresistas era el alemán, y en que casi todas las memorias presentadas se leyeron en esta lengua, se resolvió que se celebrase en este país una sesión extraordinaria; y creo

“que debo felicitar altamente al Congreso de Estocolmo por tal decisión, pues estoy convencido de que los trabajos de este Congreso serán de grandísimo provecho para el progreso de la ciencia que reúne á los pueblos y naciones de diferente origen, en la lucha pacífica y en la aspiración al adelantamiento de la humanidad.” (Aplausos.)

El Sr. Secretario General **Sánchez Santos** anunció que se habían inscrito como miembros del Congreso las siguientes personas: Mr. Frederick Starr, de Chicago, Representante de la Academia de Ciencias Naturales de Davenport; el Sr. D. J. J. Medina Noriega, de Veracruz, y el Excmo. Sr. D. Cesáreo Fernández Duro, de Madrid. Dijo también que se habían recibido dos colecciones de antiguos aires musicales de los Estados de Michoacán y de México, que remitieron sus actuales gobernadores.

El Sr. Secretario D. **Julio Zárate** anunció, á su vez, que el Illmo. Sr. D. Justo Zaragoza, Representante del Gobierno de España en este Congreso, presentaba al mismo los siguientes manuscritos: *Carta de Gómez de Castrillo y otros á S. M. sobre los agravios hechos por el Alcalde Mayor y otros varios asuntos*. Mérida, 15 de Marzo de 1563; *Comedia para celebrar la imposición del palio al arzobispo Don Pedro Moya de Contreras*; *Documentos relativos á la Historia de Nueva-España*, por Fr. Bernardino de Sahagún; é *Información hecha por Sebastián Vázquez, escribano de S. M., sobre hechos del Alcalde Mayor de Mérida*. El mismo Secretario anunció que el Sr. Ingeniero D. Antonio García Cubas, presenta al Congreso un mapa de los pueblos que habitaban este país en tiempo de la Conquista, y un plano de la ciudad de México, tal como se hallaba á mediados del siglo XVI, copia del original que se conserva en la Universidad de Upsal; que el Sr. Butler regala una obra de lecturas que sobre México antiguo dió en los Estados Unidos de América, y el Sr. Starr cuatro opúsculos sobre diversas materias.

El Sr. Dr. D. **Antonio Peñafiel** leyó la siguiente Memoria:

**“Cuestión núm. 31.—División y clasificación de las lenguas y dialectos que usaron los antiguos habitantes del actual territorio mexicano.—Su estado presente.**

“Señores:

“La cuestión anterior ha sido propuesta por la Junta Organizadora mexicana, agregándola á los temas del Congreso de Americanistas de Estocolmo; se compone de dos partes, la división y clasificación de las

lenguas del territorio mexicano antiguo, antes de Cortés, siendo la segunda su estado presente. Nada se ha hecho respecto de ésta; pero en cuanto á la primera hay dos obras publicadas que difícilmente podrían ser reemplazadas: el “Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, ó tratado de Filología mexicana,” por D. Francisco Pimentel, editado por vez primera en 1862 y reimpresso en 1874 y 75, y la “Geografía de las lenguas ó Carta etnográfica de México, precedida de un ensayo de clasificación de las mismas lenguas y de apuntes para las inmigraciones de las tribus, por el Lic. D. Mamel Orozco y Berra,” impresa en 1864.

“Las lenguas en el estado presente,” es la cuestión que queda en pie, de alta importancia estadística y social en una nación en que se hablan actualmente más de cincuenta idiomas indígenas, obstáculo formidable para el desarrollo físico ó intelectual de un pueblo: tenemos cincuenta naciones extranjeras en el tablero de una sola: el próximo censo general vendrá á aclarar la relación que esos idiomas tienen con el habla española, pudiendo por ahora considerarse como muy probable esa proporción en algo más de los dos tercios de los habitantes con los que hablamos castellano.

“De muchas de esas lenguas no hay gramáticas ni menos vocabularios; de las bien conocidas de los primeros misioneros hay algunas que ocupan amplios territorios, como el azteca ó mexicano, el otomí, el tarasco, el zapoteco, el mixteco, el maya y el huasteco, el cahita y el tarahumar.

“De asunto tan vital no ha desconocido la importancia el Gobierno de México, que para su estudio ha puesto á mi disposición todos los elementos administrativos, secundado por la buena voluntad de los Gobiernos de los Estados y de las Autoridades políticas.

“No se quería la clasificación de las lenguas, ni concienzudos estudios de Filología, sino simplemente una recopilación, un catálogo general comparativo para aplicaciones útiles y prácticas, y sin embargo he empleado nueve años para reunir ese vasto, pero ya completo material, que se está imprimiendo y del cual tengo la honra de presentaros una parte. Trabajo habría sido éste superior para los esfuerzos de una sola persona; por mi parte no habría alcanzado el fin, si no hubiera tenido elementos de que antes nadie había podido disponer con la cooperación tranquila de la administración pública.

“Con pauta igual, conforme á vocabularios comparativos para el estudio de las lenguas americanas, se han recopilado en las treinta divisiones políticas de la República, los idiomas como se encuentran al presente, es decir, en el espacio de 1887 á 1895.

“En todos los lugares en que se habla un idioma indígena, se han consignado de él 250 palabras en vocabularios comparativos con el castellano. Este procedimiento no se había puesto en práctica, pues solamente habían servido de base ó informes incompletos, ó las relaciones de misioneros ó sacerdotes en sus gramáticas, para fijar la distribución geográfica de las lenguas.

“Con aquel medio se han podido advertir las transformaciones ó invasiones que han sufrido las lenguas: unas desaparecen por falta de comunicación como el zolteco; otras son invadidas y aniquiladas por el castellano como el mexicano en Colima; otras producen nuevas, como las que se están formando de las relaciones de los pueblos mixtecos con los zapotecos: la evolución filológica camina á la par de todo el movimiento progresivo social.

“También por este medio se ha logrado consignar idiomas que no eran conocidos, como el cahuilla de la Baja California.

“De ese estudio se han podido deducir también rigurosas consecuencias para la Geografía de las lenguas y para la carta actual de la Etnografía de la República.

“Pueblos emigrantes ó conquistados han dejado como huella indeleble ó bien el idioma, ó los nombres de los lugares que ocuparon; pero lo que llama más la atención es que tenaces se conservan por tradición los nombres de lugares *no* habitados, habiendo sido antes ocupados por diversas tribus. En resumen, puedo presentaros la relación de los idiomas que actualmente se hablan en México, y su distribución en los Estados y diferentes territorios, y son los cincuenta y cinco siguientes: amuzgo, apache, cahita, cahuilla, casteleño, comiteco, cora, encapá, cuicateco, cuílateco, chiatino, chiapaneco, chichimeca ó pame, chinanteco, chocho, chol, chontal, huave, hnaxteco, hnichol, ixcateco, jova, kakchikel, kiché ó quiché, kikapoo, matlatzinea ó pirinda, maya, mayo, mazahua, mazateco, mexicano, mixe, mixteco, ópata ó tegüina, otomí, papabuco, pápago, pima, popoloco ó popoluca, setlai, seri, solteco, tarahumar ú otní, tarasco, tepehua ó tepelman, tlapaneco ó yope, tojolabal, totonaco, trique, tzendal, tzotzil, yaqui, yuma, zapoteco y zoque.

“RELACIÓN DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS QUE SE HABLAN EN LOS ESTADOS  
DE LA REPÚBLICA MEXICANA.

“DISTRITO FEDERAL.—En las Prefecturas de Tacubaya, Guadalupe Hidalgo, Tlalpan y Xochimilco se habla el mexicano, y en los barrios de la ciudad de México, existen algunos indígenas que hablan el mexicano, y otros el otomí.

“AGUASCALIENTES.—En el pueblo de Jesús María perteneciente al Partido de Aguascalientes *se habló* el zacateco, queda solo el castellano.

“CAMPECHE.—Se habla castellano y maya.

“COAHUILA.—Se está extinguiendo el mexicano.

“COLIMA.—Se habla poco el mexicano.

“CHIAPAS.—En este Estado se hablan los siguientes idiomas: el *zoque*, en los pueblos de Copainalá, Tecpatán y Quechula; el *tzotzil* en el Departamento de la Libertad; el *tzendal*, en el Departamento de Chilón, y una pequeña tribu del desierto de Oriente, llamada Lacandones habla el *maya*. En Ozumacinta y Suchiapa se habla el *chiapaneco*; además se hablan en el Estado los siguientes: el mexicano, el kiché, el kakchikel, el setlai, el tojolabal y el chol.

“El Pbro. Sr. D. José María Sánchez, de San Cristóbal las Casas, dice: “Hay otro idioma que llaman Comiteco, que propiamente es el zendal pero conservando su misma fisonomía, lo usan los indígenas de Comitán y Zapalutá. Las lenguas tzotzil, zendal, maya, chol y comiteca, son tan hermanas, que el que sabe una de ellas, con facilidad habla las cinco: pudiendo ser madre de todas, la tzotzil ó la zendal, porque las otras parecen compuestas de éstas.”

“CHIHUAHUA.—En Bocoyna, del Distrito de Rayón, se habla el tarahumar ú otní; en el pueblo de Yepachic del Distrito de Guerrero, se habla pima; en el Distrito de Mina se hablan el tarahumar y tepehuan. El chircagna ya no existe.

“DURANGO.—En el Partido de la capital se habla el tepehuan.

“GUANAJUATO.—En los Distritos de Celaya, Cortazar, Iturbide, Chamacuero de Comonfort, y en el lugar llamado “Misión” del Distrito de San Luis de la Paz, se habla otomí. En Misión de Arnedo del Distrito de Victoria, se habla pame. En el pueblo de Piñicuaro del Distrito de Moroleón se habla tarasco, además se habla el *chichimeca* ó *pame*.

“GUERRERO.—En este Estado se hablan los siguientes: el mexicano, el cuiltateco, el tlapaneco, el mixteco, el amucheco ó amuzgo y el tarasco.

“HIDALGO.—En el Distrito de Tenango de Doria, se habla el tepehua; en los Distritos de Atotonilco, Metztlán, Actopan y Jacala, se habla otomí; además se hablan el pame ó chichimeca y mexicano.

“JALISCO.—En este Estado se habla mexicano.

“MÉXICO.—Se habla mexicano, otomí, matlazinca y mazahua.

“MICHOACÁN.—Se hablan los siguientes: mexicano, otomí, mazahua, tarasco ó jarepecha y pirinda.

“MORELOS.—Se habla cuicateco y mexicano.

“NUEVO LEÓN.—Castellano.

“OAXACA.—En este Estado se hablan los siguientes: zapoteco, mixteco, amuzgo, huave, chontal, mexicano, papabuco, solteco, cuicateco, chocho, popoloco, tlapaneco ó yope, chatino, zoque, trique, ixcatéco, mazateco y chinanteco.

“PUEBLA.—En este Estado se habla: el mexicano, el totonaco, el popoloco, el mixteco y el chocho.

“QUERÉTARO.—En este Estado se habla el pame y el otomí.

“SAN LUIS POTOSÍ.—Se hablan en este Estado los siguientes: el mexicano, el pame ó chichimeca, el huasteco, el tarasco y el otomí. Se ha recibido del punto llamado “Pastora” perteneciente al Partido de Río Verde un vocabulario traducido á *un idioma desconocido*.

“SINALOA.—El mexicano, el cahita, el yaqui y el mayo, son los idiomas que se hablan en este Estado.

“SONORA.—Se hablan el ópata, el jova, el pima, el pápago, el yuma, el mayo, el yaqui y el apache. El cahita lo hablan las tribus yaqui y mayo. En el Distrito de Moctezuma, el ópata ó tehuima, el apache y el seri.

“TABASCO.—En este estado se hablan: el mexicano, el zoque, el chontal y el maya.

“TAMAULIPAS.—Castellano.

“TLAXCALA.—Mexicano y otomí.

“VERACRUZ.—En el Cantón de Papantla se habla totonaco; en el de Minatitlán zapoteco; en el de Cosamaloapan, mexicano, zapoteco, mixe y chinanteco; en el de Chicontepec, mexicano, otomí y tepehua, y en el de Acayucan, mexicano, zapoteco, popoluca, otomí, totonaco y huasteco.

“YUCATÁN.—Maya y castellano.

“ZACATECAS.—Castellano.

“TERRITORIO DE LA BAJA CALIFORNIA.—Se hablan los siguientes: el encapá, el casteleño y el caluilla, éste último no había sido conocido.

“TEPIC.—Cora y huichol.

“El Sr. Orozco y Berra, en su obra de las lenguas de México, las clasificó en once familias, treinta y cinco idiomas y sesenta y nueve dialectos, debiéndose agregar diez y seis sin clasificación: en suma, hace treinta años se conocían ciento veinte lenguas vivas y se sabía de sesenta y dos idiomas muertos, ciento ochenta y dos hablas diferentes para una extensión de 1.987,352 kilómetros cuadrados y once millones de habitantes.

“Como consecuencia de esa difícilísima labor asentó el Sr. Orozco y Berra la inmigración de las tribus primitivas y la distribución geográfica de sus lenguas.

“Nada nos dejó que hacer.

“Resuelta la cuestión ¿á qué resultado útil deben conducir estos estudios? Fácil es la contestación.

“Para la parte puramente técnica de la Filología, para su estudio anatómico, para su división y clasificación hay elementos suficientes en Orozco, en Pimentel y en las numerosas obras de los primeros misioneros, si no se acepta el modo de considerarlas de tan distinguidos mexicanos.

“El pequeño contingente que os presento se encamina á conservar la población indígena y para esto no hay más que un solo medio: instruir-la con paternal bondad, hablarle en su idioma para que entre en la sociedad de donde está segregada.

“Deben conservarse esos habitantes de fácil inteligencia, y de sanos organismos que se llaman indios; ejemplo nos dieron para ese fin, Molina, Mendieta, el Padre Gante y Sahagun.”

El mismo Sr. **Peñafiel** leyó acto continuo esta otra Memoria:

**“Tema núm. 30.—Descifración y comparación de jeroglíficos de las antiguas razas de México.—Su importancia.—Asunto para disertación formulado por la comisión mexicana organizadora del XI Congreso de Americanistas.**

“Señores:

“Siempre se han considerado la descifración y comparación de los jeroglíficos de las antiguas razas de México como bases de sólidos co-

nocimientos históricos; su importancia es indiscutible, honra ha sido de las naciones su estudio, y para México títulos de patriotismo y derechos de autonomía.

“En época no lejana comenzó el Sr. D. Fernando Ramírez por la interpretación de la Emigración de las Tribus Aztecas, la siguieron después el Sr. D. Manuel Orozco y Berra con el Códice de Mendoza y el estudio general de la escritura jeroglífica y el Sr. Alfredo Chavero con el Calendario azteca.

“Los documentos hasta ahora conocidos son los Manuscritos Mayas, Zapotecos y Mexicanos ó Aztecas; nada se conoce de los tarascos ni de los mixtecos que tenga relación con la historia de estos pueblos. El lienzo de Jucutacato del reino de Michoacán, única reliquia conocida de esa región, es posterior á Cortés y sólo conserva de la tradición los nombres de lugar muy adulterados, una imperfecta pintura del origen de las tribus nahuatlacas y de los tributos pagados al monarca tarasco.

“Abundan en la obra de Lord Kingsborough los documentos mixteco-zapotecos mitológicos; la Comisión Colombina recientemente publicó el Códice de Colón, otro publiqué en mi obra de los Monumentos Mexicanos, pero ninguno se conoce de carácter netamente histórico: todos son rituales, de interpretación completamente desconocida.

“Los documentos jeroglíficos mayas han sido casi todos impresos y bien reproducidos en Europa; en los Estados Unidos se han sacado reproducciones fotográficas de las inscripciones del Palenque y en obra de la Comisión del Centenario de Colón publicó el Sr. D. Alfredo Chavero relieves de Chiapas, nuevo y rarísimo contingente para la escritura maya.

“En Alemania el Sr. Dr. D. Eduardo Seler y otros compatriotas suyos no menos competentes estudian con constancia, como en los Estados Unidos, Cyrus Thomas y el Dr. Brinton, los jeroglíficos mayas; pero algo falta para decir la última palabra.

“A la escritura mixteca histórica pertenece el lienzo de Zacatepec del Distrito de Jamiltepec, del Estado de Oaxaca, cuya copia puede verse en el Museo Nacional; contiene vasta nomenclatura de lugares, de fácil ejecución, fechas cronológicas, personajes ó señores con sus nombres; cuando se publique este mapa de la región mixteca de Oaxaca se tendrá un material abundante para estudios comparativos.

“Nuevo contingente se tendrá también en el Códice “Fernández

Leal," manuscrito ó pintura puramente histórica que tengo la honra de presentaros impresa. La interpretación no alcanza la certidumbre; con alguna probabilidad puedo decir que es la historia figurativa de las invasiones mexicanas en Oaxaca y Tehuantepec de la época del rey Ahuitzotl.

"Desde algún tiempo atrás deseaba yo completar la nomenclatura geográfica de México, limitada en mi primera publicación á los nombres de lugares que contiene el Códice Mendocino y su congénere el Libro de Tributos ó Códice Moctezuma. Amplio material me procuró mi permanencia en Europa, donde, de liberal manera, en Francia y Alemania se me facilitaron para copias y dibujos los mejores documentos mexicanos de sus magníficas Bibliotecas; al volver á mi patria en 1891 proseguí el trabajo comenzado que ahora se está imprimiendo y del que os presento las primeras páginas, esperando de la liberalidad conocida del Gobierno de mi país que recibiréis esas obras tan luego como acaben de imprimirse. Lo que os presento es el estudio etimológico de los nombres geográficos de México al mismo tiempo que en el Atlas correspondiente se acompañan los jeroglíficos de lugares que he podido reunir en México y en Europa. Se compone de la nomenclatura del Libro de Tributos de Moctezuma II, de los nombres geográficos contenidos en una colección de tarjetas del ilustre D. Fernando Ramírez, de otra de igual género del manuscrito de Olaguíbel, padre de nuestro colega el Sr. Lic. D. Manuel, de los que contiene el manuscrito de Huexotzinco, de la Biblioteca Nacional de París, y los documentos ó "Manuscritos Americanos" de la Biblioteca Real de Berlín.

"Para formar un catálogo etimológico de los nombres geográficos de toda la Republica se necesitaban el concurso y la cooperación de personas entendidas en los principales idiomas de México; en tan laboriosa empresa he contado con la cooperación de colaboradores eminentes conocedores de los idiomas del país; el Señor Obispo de Yucatán D. Crescencio Carrillo y Ancona para el idioma maya; el Lic. D. Eustaquio Buelna para la nomenclatura de los Estados de la frontera Norte de la República; para el otomí y el mazahua el Sr. Lic. D. Manuel de Olaguíbel; el Sr. D. Francisco Belmar y D. Manuel Martínez Gracida para los numerosos idiomas de Oaxaca; labor es ésta que hemos terminado al cabo de cinco años, que al publicarse lleva por fin recti-

ficar, hasta donde sea posible, la escritura propia de la nomenclatura geográfica de la República.

“Faltan aún documentos para la comparación de la escritura jeroglífica de las antiguas razas de México, pero de lo conocido se pueden ir anotando semejanzas que más tarde nos demostrarán la unidad de la antigua civilización americana.”

Al terminar la lectura de esta segunda Memoria, su autor anunció al Congreso que próximamente tendría la satisfacción de presentar los ejemplares de algunas fábulas de Esopo, traducidas al mexicano, que existen en un antiguo manuscrito de la Biblioteca Nacional y que él ha hecho imprimir. (Aplausos nutridos).

En seguida, el Sr. Pbro. D. **Agustín Hunt y Cortés**, ocupó la tribuna y habló largamente sobre las excelencias de la lengua nahuatl ó mexicana y sobre la condición actual de la raza indígena. El Sr. Hunt, de origen americano, hace muchos años que vive en México, cuya nacionalidad ha adoptado. Conocedor profundo del mexicano, que ha estudiado no en gramáticas y vocabularios antiguos, sino en relaciones íntimas con los indios, que en algunos distritos, como en Texcoco, mantienen la pureza de su idioma, ha llegado á ser un eminente *nahuatlato*. Trabajos importantísimos ha publicado sobre esta materia; hace algún tiempo fundó en Texcoco una Academia, compuesta de los indios más ilustrados y mejor conocedores de su lengua para cultivarla científicamente. Presentó los interesantes estudios que á continuación se insertan, extendiéndose especialmente sobre el que se refiere á la ortografía y prosodia del mexicano, y rectificando muchos errores en que han incurrido los gramáticos. El trato frecuente con los indios, á quienes profesa intensísimo cariño, le ha hecho conocer á fondo su carácter, sus costumbres, sus ideas, entre las cuales se conservan muchas de sus creencias y prácticas idolátricas, y terminó recomendando la necesidad de poner todos los medios para mejorar su condición, aprovechando las buenas cualidades con que la naturaleza los ha dotado.

El Sr. D. Próspero Cahuantzi habló á continuación en mexicano, retirándose á lo expuesto por el Sr. Hunt, y concluyó en castellano diciendo que los antiguos pobladores de México tenían muy altas ideas de la Divinidad, ideas que sus descendientes conservan con veneración y respeto.

He aquí los trabajos presentados por el Sr. Hunt:

**“FABULAS DE ESOPPO.**—Traducción anónima al Náhuatl ó Mexicano, revisada y con su lexicología y sintaxis, moderna ortografía Náhuatl, y traducción al Castellano por Celtatecatl, fundador de la Academia de la Lengua Náhuatl de Tetzcôco, quien dedica este trabajo á los amantes de cosas de México, el Egipto del Nuevo Mundo.

*“In Ezopò Izazanillàtol.*

*“Nican ompehua izazanillàtolli in quitlali ce tlamatini itoca Ezopò,  
itechmachtia in nèmatea nemiliztli.*

“INIC CENTETL ZAZANILLÀTOLLI.

“Quaquauhtentzonè ihuan Coyotl.

“In quaquauhtentzonè ihuan coyotl inìquac ye amiquè, cecni atla-comolco oncholòquê. Auh inìquac ye opachihquè atli, in tentzonè niman yenoyampa tlàtlachia quitemoa in campa huelquizazquè. Auh in coyotl quilhuì: macàmo ximotequipacho, oniquittac in tlein ticchihuazquè inic hueltiquizazquè. Ca intla timotlamelauheaquetzaz, ihuan in moma caltech ticmàmanaz ihuan in motzontecon ticàcociùz inic huelmicampa huehuetztoz moquaquauh, in nèhuatl niman mocuitlapan non-tlècoz inic huelnonquizaz atla-comolco auh inìquac oniquiz niman nimitzhualauaz. Auh in tentzonè inìquac oquihuelcac itlàtol in coyotl, niman oquitlacamat ipan ohualquiz in coyotl, auh in oquicaquicò niman ye atla-comoltenco ica huetzcatinemi auh in tentzonè cenca oquitlahuelchihuh in iteca necayahualiz coyotl, auh in coyotl quilhui in tentzonè: Nocniuhè, intla izquitetl yenì moyollò, in izquime in motentzon, ce achto tictemozquia in canin hueltihualquizaz in ayamo toncholoa atla-comolco.

*“In yollòtemachtiliztli.*—Iniu zazanillàtolli ic temachtilo in quemin huel achto monequi ticnemilizquè in tlein ticchihuazquè inic àmo zatepan tihuetzizquè in ànezcaliliztli, xolopiyotl.

“TRADUCCIÓN INTERLINEAL.

“In Ezopò izazanillàtol.—Nican ompehua izazanillàtol in quitlali  
 “De Esopo su fábula Aquí empieza la fábula que compuso  
 ce tlamatini itoca Ezopò, itechmachtia in nematea nemiliztli.—Inic  
 un sabio su nombre ella nos enseña el cuerdamente vivir Pri-

centetl zazanillàtolli. — Quaquauhteutzonè ihuan coyotl. — In qua-  
 mera fábula Macho cabrío y zorra El ma-  
 quanhteutzonè ihuan coyotl inìquac ye amiquè, cecni atla-  
 cho cabrío y zorra cuando ya estaban muertos de sed cierto po-  
 comoleo oncholoquè. Auh inìquac ye opachinhquè atli, in tentzonè  
 zo dentro laíncaron Y cuando ya estuvieron satisfechos bebieron el macho cabrío  
 niman yenoyampa tlàtlachia quitemoa in campa huelquizazquè. Auh  
 luego por todas partes mira busca por donde saldrán Y  
 in coyotl quilhuì: “Macàmo ximotequipacho, oniquittac in tlein ticchi-  
 la zorra le dice No tengas pena yo he hallado lo que hemos  
 hnazquè inic hueltiquizazquè. Ca intla timotlamelauhaquetzaz, ihuan  
 de hacer para que saldremos Pues si tú te pararás derecho y  
 in motzontecon ticàcociuz inic huelmicampa huéhuetztotz moquaquanh,  
 la tu cabeza alzarás para que detrás de ti caerá tu cuerno  
 in nèhuatl niman mocuitlapan nontlecoz inic huelnonquizaz atlacomolco  
 el yo luego tú por espalda yo subiré para que yo saldré pozo de  
 auh inìquac oniquiz niman nimitzhualanaz.” Auh in tentzonè inìquac  
 y cuando yo he salido luego yo te sacaré Y el macho cabrío cuando  
 oquihuecac itlàtol in coyotl, niman oquitlacamat ipan ohualquiz in  
 oyó y aprobó su palabra la zorra luego obedeció en esto salió del agua la  
 coyotl, auh in oquicaquicò niman ye atlacomoltenco ica huetzcatinemi  
 zorra y él acabó de comprender luego ya en el brocal pozo de él anda riéndose  
 auh in tentzonè cenca oquitlahuelchiuh in iteca necayahualiz coyotl,  
 y el macho cabrío mucho se molestó su de él engaño la zorra  
 anh in coyotl quilhni in teutzonè: “Noeniuhè, intla izquitetl yeni mō-  
 y zorra le dijo al macho cabrío Amigo mío si tanto fuera tu  
 yollò, in izquime in motentzon, oc achto tictemozquia in canin huel-  
 viveza lo mucho de los pelos de tu barba primeramente hubieras buscado por donde sal-  
 tihualquizaz in ayamo toncholoa atlacomolco.— *In yollòtemachtiliztli.*  
 drás antes de bajar pozo dentro Moralidad  
 — Inin zazanillàtolli ic temachtilo in quenin huel achto monequi ticne-  
 Esta fábula se enseña como muy primero necesario que noso-  
 milizquè in tlein ticchihuzquè inic àmo zatepan tihuetzizquè in  
 tros pensaremos lo que hemos de hacer para no después nosotros caeremos en  
 ànezcaliliztli, xolopiyotl.  
 falta de prudencia bobería.

#### “VERSION CASTELLANA.

#### “Fábulas de Esopo.

“Aquí comienzan las fábulas que compuso un sabio llamado Esopo,  
 en las cuales nos enseña á vivir con cordura.

#### “FÁBULA PRIMERA.

#### “El Macho cabrío y la Zorra.

“Devorados por la sed, jadeantes, un macho cabrío y una zorra ba-  
 jaron á un pozo. Hartos ya de beber, buscó el primero afanosamente

por dónde salir; mas la zorra le dice: “No te apures, porque ya sé lo que hemos de hacer para evadirnos de aquí. Ponte de modo que recargues tus piés delanteros en la pared; alzas la cabeza con los cuernos echados hacia atrás; yo trepo por tu espalda y me encaramo hasta salir del pozo, y una vez fuera, te sacaré.” Oyó el macho cabrío estas palabras, y, asintiendo, hizo todo lo que le indicó la zorra, que salió del agua. Comprendió el macho cabrío que había sido víctima de un engaño, al ver que desde el brocal del pozo la zorra se reía de él, y amostazóse por esta burla; pero la zorra le habla así: “Amigo mío, si tuvieras tanta viveza como son numerosos los pelos de tu barba, antes de haber bajado al pozo deberías haber pensado por dónde habrías de salir.”

“*Moraleja*.—Enseña esta fábula que es necesario pensar en lo que vamos á hacer antes de hacerlo, para no incurrir en indiscreciones por falta de prudencia.

#### “LEXICOLOGÍA Y SINTAXIS

“NOTAS.—Una vez traducida ó analizada una palabra ó frase, ya no se repetirá su traducción, salvo el caso de que tenga una acepción distinta de la primera.

“Cada explicación lleva su número correspondiente, y con el auxilio de éste podremos remitirnos á una observación ó explicación ya hecha.

“1. *In*. Es partícula que aquí equivale á la preposición de genitivo *de*.

“2. *In Ezopó*. Este nombre *Ezopó* corresponde aquí al caso de genitivo de posesión. Como el náhuatl no tiene la letra *s* hay que suplirla con la *z*, mexicanizando Esopo en *Ezopó*.

“3. *Izazanillàtol*. *I* significa *su*, *de él*, ó *de ella*; es pronombre posesivo de tercera persona singular, usado aquí para indicar relación de pertenencia: *zazanillàtolli*, palabra fabulosa, conseja, cuento de viejas; pierde la sílaba formativa *li*, por estar en composición con el pronombre posesivo *i*; se compone de *zazanilli*, fábula, consejuelas para hacer reír; y *tlàtolli*, palabra, razón, plática, habla; verbal en *li* del verbo *tlàtoa*—*onitlàtó*, yo hablo, de *ìtoa*—*oniquìtó*, yo digo algo; pierde la sílaba formativa ó amisible *li*; se elimina la *t* inicial para que no quede esta letra entre dos *ll*, por no admitir este encuentro la eufonía náhuatl.

“4. *Zazanillàtolli*. Este compuesto significa igualmente, pero con más precisión, que la palabra simple *fábula* ó *fábulas*, etc. Los nom-

bres de seres inanimados no forman plural. En el lenguaje figurado se pluralizan á veces.

“5. Como los nombres de objetos inanimados no se pluralizan, su multiplicación se expresa ó determinadamente anteponiéndoles el numeral correspondiente: *ome citlalin*, dos estrellas, ó de un modo general anteponiéndoles *miec*, mucho: *miec citlalin*.

“6. El genitivo de posesión castellano *del*, *de la*, *de lo*, *de los*, *de las*, se expresa en náhuatl anteponiendo al nombre del objeto poseído y compuesto con él, el pronombre posesivo que pida el sentido de la frase ó oración, y concordando siempre en número con el poseedor, como en inglés, y no con lo poseído como en castellano.

“7. El nombre del poseedor se coloca *ad libitum* antes ó después de la cosa poseída, y comunmente precedida de la partícula de elegancia *in*.

“8. *Nican* es adverbio y equivale á *aquí*, *en este lugar*, *donde estoy yo*.

“9. *Ompehua*, comienza. Es tercera persona de presente de indicativo del verbo *pehua*: *on* es partícula que compuesta con los verbos, da ornato y gravedad á la expresión, ó denota distancia hacia donde se ha de ejercer la acción del verbo: en general, no altera su significado en lo sustancial; la *n* se muda en su afine *m* en obsequio de la eufonía por precederle *p*; *péhua*—*onipeuh*, tengo principio, comienzo.

“10. *Izazanillàtolli*. *I* por *in*. Es partícula expletiva de uso muy frecuente antes de nombre ú otra parte de la oración y que muchas veces no tiene traducción en castellano.

“11. La *n* antes de *z* (*ç* de la antigua ortografía) ó *x* no se pronuncia, y á veces ni se escribe; pero hace que estas consonantes se pronuncien con más fuerza como si fueran duplicadas. Algunos autores en estos casos suplen la *n* con *z*. Por la supresión de la *n* se hace aquí una sola voz de la *i* y *zazanillàtolli*.

“12. *Zazanillàtolli* (V. 4).

“13. *In*. Es partícula que aquí hace de relativo *que*, *el cual*, *la cual*, etc.

“14. *Quitlali*. Compuso. *Qui* es nota ó partícula de transición de la acción del verbo á paciente singular expreso y no compuesto con el mismo verbo: *tlali* es tercera persona del singular del pretérito de indicativo de *tlalia*—*onictlali*, yo compongo, yo pongo algo en alguna

parte. Toma acento saltillo en vocal final: todo pretérito que termina en vocal toma acento saltillo y lo conserva en su plural.

“15. *Ce* es el numeral *un, uno, una*. Parece contracción de *centetl, uno, una*.

“16. *Tlamatini*, sabio. Es verbal en *ni*, partícula ó sufijo verbal que expresa que lo que significa el verbo sucede ó se ejerce habitualmente ó por costumbre: *tla* denota que la significación del siguiente verbal se aplica á cosas, y muchas veces, como aquí, á personas, y además hace sustantivo al verbal: *mati* es radical del verbo *mati—onimá*, yo sé algo, soy sabio ó entendido en algo, soy perito.

“17. *Itoca*, su nombre. *I*, sn, de él ó de ella, de uno; es pronombre posesivo de tercera persona singular: *tocaitl*, nombre, fama, honra; pierde la sílaba final *itl* por componerse con el posesivo *i* (3): del verbo *tocayotia—onitetocayotí*, llamo por nombre á alguno.

“18. *Itech*, en él ó en ella. *I* es pronombre posesivo de tercera persona singular, pero que aquí por estar compuesto con *tech*, toma el valor de personal: *tech* es postposición que equivale á *en*.

“19. *Machtia* es la radical de la forma compulsiva ó causal del verbo *mati—onimá* (16); *machtia—onitemachtí*, yo estudio, yo predico ó enseño: está suplido por elipsis aquí el pronombre paciente *tech*, nos, ó á nosotros: *techmachtia*, nos enseña; en obsequio de la eufonía, por precederle el homófono *tech*, en postposición.

“20. *In*. Esta partícula muchas veces equivale al artículo determinativo castellano *el, la, lo, los, las*, y á la preposición (postposición) correspondiente al caso en que el nombre se halla; muchas veces también no es sino una partícula expletiva que sirve para dar gracia y energía á la frase. Se antepone *ad libitum* á todos los nombres, aun propios y casi á todas las demás partes de la oración, y á todos los casos, aun al vocativo.

“21. *Nematca*, adverbio de modo, con precaución, con cordura, cuerdamente. De *imati—oninimá*, yo soy prudente, avisado, cuerdo, ó del adjetivo *nematíc*, poco usado, ó mejor del verbal *nimatini*, discreto, prudente, avisado.

“22. *Nemiliztli*, es verbal en *liztli* del verbo *nemi—oninen*, yo vivo, resido ó moro: significa el acto ó ejercicio de vivir.

“23. *Quaquauhcentzoné*, macho cabrío, cabrón. Nombre compuesto de *quaquahuitl*, cuerno, astas; de *quaitl*, cabeza, y *quáhuatl*, palo, ar-

bol, leña; á la letra, palo ó arbol de la cabeza: *tentzontli*, pelos de la barba; de *tentli*, labios, boca, borde, extremidad, y *tzontli*, pelo, cabello; la barba con pelo; *é* sufijo posesivo que significa la simple posesión de lo que expresa el nombre con que se compone; *tentzoné*, equivale á el que tiene barba en la cara, barbudo, barbado. *Tentzontli*, por terminar en la amisible ó formativa *tli* precedida de consonante, toma *é*; si la precediese vocal hubiera tomado el sufijo *huá*, de igual significación.

“24. *Ihuan*, y, también; conjunción copulativa. V. *Auh* (32).

“25. *Coyotl*, zorra, coyote ó especie de perro montés de México.

“26. *Iniquac* adverbio, cuando. Sinónimo de *iquac*, aunque propiamente *iniquac* de *in* é *iquac* significa cuando, *é* *iquac* entonces. Hoy día se oye la forma *quac* que no es de imitar.

“27. *Ye*, adverbio, ya.

“28. *Amiqué*, muertos de sed. Es tercera persona de plural del pretérito de indicativo del verbo *amiqui*—*onamic*, yo tengo sed, yo muero de sed. De *atl* agua, apocopado en *a*: *miqui*—*onimic*, yo muero (V. 14).

“29. *Cecni*, adverbio, en cierta parte, por sí, aparte.

“30. *Atlacomolco*, en el pozo. *Atlacomolli*, pozo, de *atl*, agua; *tlacomolli*, hoyo grande, barranco; de *tlacomoloa*—*onitlacomolô*, yo hago hoyo grande; de *molonia*—*onitlamolonî*, mollir; mollir lana ó pluma: *co*, es la postposición en, dentro, dentro de. La postposición *co* y su forma apocopada *c* se construyen solamente con voces polisilábicas, exceptuándose *tletl*, lumbre, fuego: *tleco*, en el fuego.

“31. *Oncholôqué*. Brincaron ó saltaron. De *on* (9): *cholôqué* es la tercera persona de plural de pretérito de indicativo del verbo *choloa*—*onicholô*, yo salto, huyo.

“32. *Auh*, y, pues, bien; difiere de *ihuan* en que *ihuan* sirve generalmente por unir dos ó más palabras, mientras que *auh* abre una nueva oración ó introduce una frase.

“32. *Opachiuhqué*, se hartaron. De *o* partícula adverbial ó nota de tiempo pretérito, que á veces se suprime como se ve en los pretéritos de los números 14, 28 y 31. También, aunque raras veces, se emplea en los tiempos imperfectos: *pachiuhqué* es tercera persona de plural del presente de indicativo del verbo *pachihui*—*onipachiuh*, yo me hartó de vianda ó manjar; estoy satisfecho de comer ó beber; estoy muy lleno ó harto de alimento.

“34. *Atlî*, ellos beben agua. De *atli*—*onatlîc*, yo bebo agua ú otro líquido, chocolate, etc.; de *atl*, agua é *i*—*onitlaic*, yo bebo. *Opachiuh-quê atlî*. Debería decirse, *oatlîquê*, ellos bebieron agua; poniendo los dos verbos en pretérito para guardar armonía entre los tiempos de los dos verbos que tienen un mismo sujeto ó nominativo, como en castellano; pero es un mexicanismo elegante, como en este caso, poner uno de los verbos en presente estando el otro en pretérito.

“35. *Niman*, adverbio, luego, al instante, sin dilación.

“36. *Yenoyampa*, adverbio, por todas partes, por todos lados. No está en Molina ni en Siméon.

“37. *Tlâtllachia*, miraba. Es tercera persona de singular del presente de imperativo de indicativo del verbo intensivo *tlatllachia*—*onitlâtllachix* ú *onontlatlâchix*, yo voy á ver; miro á menudo algo; de *tlachia*—*onitlachix*, yo miro ó veo; de *chia* ó *chie*—*onic*, yo espero ó aguardo.

“38. *Quitemoa*, busca. *Qui*, (14): *temoa* es tercera persona de singular del presente de indicativo del verbo *temoa*—*onictemô*, yo busco, investigo, averiguo, inquiero algo.

“39. *In campa*, adverbio, por donde. El adverbio *campa* de por sí es interrogativo y significa ¿adónde?; pero aquí por tener antepuesta la partícula *in*, pierde el carácter de interrogativo y significa á donde, por donde.

“40. *Huelquizazqué*, salir con bien. *Huel*, adverbio intensivo, equivale á bien: *quizazqué* es tercera persona de plural del futuro del verbo *quiza*—*oniquiz*, yo salgo, salgo fuera de casa. Este futuro está afectado por la partícula *in*, por cuya circunstancia se vierte en castellano por el infinitivo. Como en castellano el artículo *el* sustantiva al infinitivo, en nahuatl la partícula *in* sirve, como aquí, para sustantivar á un verbo en futuro.

“41. *Quilhuî*, le dijo. *Qui* (14): *ilhuî* es tercera persona de singular del presente de indicativo; pierde la primera *i* por sinalefa, por precederle la *i* de la partícula pronominal *qui*: el verbo es *ilhuia*—*oniquilhuî* ú *onicteilhuî*, yo invito; comunico á alguno un secreto; llamo á alguno para algún asunto; acuso á alguno.

“42. *Macàmo*, partícula adverbial. Es partícula que hace negativo al imperativo siguiente.

“43. *Ximotequipacho*, no te preocupes. Es segunda persona de sin

gular del presente de imperativo vetativo del verbo reflexivo *tequipachoa*—*oninotechipachô*, yo estoy ocupado; estoy preocupado; estoy con pena; yo me aflijo; me apuro; me preocupo; estoy descontento: *ximo* es pronombre conjugativo singular y plural de los presentes de los imperativos, optativos y subjuntivos, y también de estas mismas personas de los verbos reflexivos y de los de forma elegante ó reverencial.

“44. *Ca*. Es partícula que comunmente sirve para dar energía á lo que se afirma ó niega. Aquí significa que ó pues.

“45. *Oniquittac*, yo he hallado. *O* es nota de pretérito: *ni* es pronombre prefijo conjugativo de primera persona de singular, corresponde á *yo*: *qui* ó mas bien *qu* ó *c* es forma eufónica de la partícula pronominal de que se habló en el número 14; si el verbo empieza con *e* ó con *i* se emplea la forma *qu*: *ittac* es primera persona de singular del pretérito de indicativo del verbo *itta*—*oniquittac*, yo hallo lo que busco; hallo lo que había perdido.

“46. *In tlein*, lo que. *In* aquí sirve para quitar el carácter de interrogativo al pronombre *tlein*. *Tlein* por sí es pronombre interrogativo y significa ¿qué cosa?, pero antepuesta la partícula *in* pierde su oficio interrogativo y equivale á *lo que*.

“47. *Ticchihuaazqué*, haremos ó hemos de hacer. *Ti* es pronombre prefijo conjugativo de la primera persona de plural; tiene interpuesta *e*, que (45) es nota de transición de la acción del verbo á paciente ó régimen singular expreso y no compuesto con él: *chihuaazqué* es plural del futuro de indicativo del verbo *chihua*—*onicchiuh*, yo hago, fabrico, ingenio, etc.

“48. *Inic*, conjunción de subjuntivo, para que. Afecta al verbo siguiente. Delante de un número cardinal le convierte en ordinal: *inic centetl zazanillàtolli*, primera fábula.

“49. *Hueltiquizazqué*, salgamos. *Huel* (40); *ti* (47); *quizazqué* es primera persona de plural del futuro de indicativo de *quiza-oniquiz* (40); cuyo futuro por estar afectado por *inic*, equivale al presente de subjuntivo castellano.

“50. *Ca intla timotlamelauhcaquetzaz*, pues si tú te paras derecho. *Ca* (44); puedo traducirse por pues: *intla*, conjunción condicional, si. *Timo* es pronombre conjuntivo reflexivo de segunda persona de singular, *tú*, *te*; *tlamelauhca*, adverbio de modo, derecho, recto, derecha-

mente, erguido; del adjetivo *melahuac*, cosa recta; del verbo *tlamelahua*—*onitlamelauh*, yo paso de largo; voy derecho, vía recta á alguna parte; *quetzaz* es el singular del futuro de indicativo del verbo reflexivo *quetza*—*oninoquetz*, yo me levanto habiendo estado sentado; me pongo en pie (erguir, enderezar, poner derecha ó tiesa alguna cosa). Este futuro por estar afectado por *intla*, si, equivale al presente de subjuntivo castellano.

“51. *Moma*, tu mano. *Mo*, tu, es pronombre posesivo prefijo de segunda persona de singular (3, 17): *maitl*, mano; los pies delanteros de los cuadrúpedos, sustantivo; pierde *itl* por entrar en composición con el posesivo *mo* (5, 6).

“52. *Caltech*, en la pared. Es frase postposicional. *Caltechtli*, pared, ó acera de la pared. Es nombre compuesto de *calli*, casa, *tech*, en, postposición, y el formativo *tli*. Eliminando la sílaba *tli* se obtiene la frase postposicional, en la pared.

“Las postposiciones simples *iepac*, *pan*, *tech*, *tlan* ó *lan* sirven para formar varios nombres compuestos; á cuyo efecto toman la sílaba formativa ó amisible *tli*: *tlaltiepac**tli*, el mundo, la tierra en toda su redondez, de *tlalli*, tierra; *ti* partícula de enlace ó ligadura; *iepac*, sobre, pierde la *i* por sinalefa; *tli* sílaba formativa: *Teopantli*, templo, santuario, casa de Dios; de *Teotl* nombre que en esta composición hace de adjetivo, divino, divina, santo, santa, etc.; *pan*, en: *tli*, sílaba formativa: *caltechtli*, queda explicado.

“*Mictlantli*, infierno; de *micca*, muerte; solo se usa en la composición: de *micqui*, muerto, difunto, fallecido, desfallecido; de *miqui*—*onimic*, yo muero; *tlan*, en, entre: *tli* formativa. *Xillantli*, vientre, abdomen, barriga, seno, interior; *xiloti*, comenzar á formarse el fruto del germen ó de la flor; comenzar á echar mazorca la caña del maíz, de donde el nombre *xilotl* cosa germinada ó formada; mazorca de maíz tierna y por cnajar: *tlan* ó *lan*, en, con, entre, debajo: *tli* formativa.

“Estas palabras, precisamente por su carácter de postposiciones, ya no necesitan de otra composición; pues con sólo suprimir la sílaba formativa, se tiene la idea del nombre con su postposición ó un ablativo, como se ve en *tlaltiepac* que equivale, sin otra postposición, á en, sobre, encima, por la tierra ó mundo. (V. Rincón, p. 21.)

“53. *Tiemamanaz*, tu colocarás. *Ti*, tú, es pronombre conjugativo de segunda persona de singular: *e* es nota de transición (45 y 47):

*mamanaz* es el singular del futuro del verbo *mamana*—*onicmaman*, yo arreglo, coloco; pongo por orden y concierto, el cual es frecuentativo del verbo *mana*—*onicman*, yo pongo algo en el suelo, como plato ó cosa llana: cuyo futuro por estar afectado por *intla*, lo mismo que *tlamelauhcaquetzáz*, se traduce por el presente de subjuntivo castellano.

“54. *Motzontecon*, tu cabeza. *Mo* (51): *tzontecontli*, cabeza, cráneo; de *tzontli*, cabello, pelo; *tecomatl*, vaso, y la formativa *tli*. Ya queda dicho cómo se apocopan las voces al componerse entre sí.

“55. *Ticàcociiz*, tu alzarás. *Ti*, *tú*, es pronombre conjugativo (53); *c* (45); *àcociiz* es segunda persona de singular del futuro de indicativo del verbo *àcoci*—*onicàcoc*, yo levanto ó alzo algo en alto; de *àco*, adverbio, arriba, en lo alto, y *cui*—*oniccui*, yo tomo ó cojo algo; cuyo futuro por estar afectado por *intla*, si, corresponde al presente de subjuntivo castellano.

“56. *Huèlmicampa*, detrás de ti, frase postposicional. *Huèl*, adverbio intensivo, bien, muy; *mo* (51); *icampa*, detrás, á las espaldas, es postposición de las que se componen con los pronombres posesivos. Con esta postposición los pronombres posesivos *no*, *mo*, *lo*, *amo*, pierden la *o* al consolidarse las dos voces. Por esto la *o* del posesivo *mo* y la *i* de *icampa* se reducen á una sola por sinalefa predominando la *i*; *Icampa* toma su origen del adverbio interrogativo ¿*campa*? ¿á donde? ¿á qué parte? ¿por donde?, y la partícula *in* (1, 20).

“57. *Huèhuetztoz*, estará echado. Es frecuentativo del verbo *huetztoc*—*onihuetztoca* á *onihuetztoya*, yo estoy echado, del simple *huetzi*—*onihuetz*, yo caigo, y el verbo *onac*—*ononoya*, yo estoy tendido, echado ó acostado; estar tendida alguna persona ó madera ó cualquiera cosa larga. El modo de componer un verbo con *onoc* es este: hay que tomar como primer componente el singular de la tercera persona del pretérito de indicativo del verbo que se quiere emplear, como aquí el de *huetzi*, que es *huetz*, á este se agrega la ligadura ó partícula de enlace *ti*; hay que suprimir la partícula *on* de *onoc*, pues está colocada de prefijo al verbo *oc*, de la misma manera que se antepone á otros verbos; la *i* de *ti* se elimina por seguirle la *o* de *oc*: *oc* es singular de presente de indicativo de *oc* que en futuro de indicativo es *oz*. El compuesto total como verbo frecuentativo es *huèhuetztoz*, que se vierte al castellano por presente de subjuntivo á causa de estar afectado por *inic* (53, 55).

“58. *Moquaquauh*, tu cuerno. *Mo* (51): *quaquahuitl*, cuerno ó cuernos (23): los nombres en *huitl* al componerse con los pronombres posesivos pierden la sílaba *itl* ó invierten la *hu* en *uh*.

“59. *In*. Véase números 1 y 20. También acompaña á los pronombres absolutos: *in nèhuatl*, á la letra *el yo*.

“60. *Nèhuatl*, yo. Pronombre absoluto ó separado personal, de la primera persona del singular. Los pronombres en mexicano, lo mismo que en hebreo, se dividen en separados ó absolutos que pueden estar por sí solos en la oración, y prefijos que siempre se tienen en composición con nombres, verbos, postposiciones, etc. *Nèhuatl*, nace del verbo *ye*, ser, no usado en presente (su verbal es *yeliztli*, el sér, la esencia), y el pronombre conjugativo prefijo *ni*, yo, yo que soy. (V. 81).

“61. *Mocuìtlapan*, por tu espalda. Es postposición compuesto y sinónimo de *icampa* (56). Viene de *cuitlapantli*, espalda, parte posterior, formada de *cuitlapilli*, cola, rabo, extremidad posterior inferior: *pan* (52), en, sobre, postposición que se compone con nombres y pronombres: *tli* es sílaba formativa. *Cuitlapan* significa detrás, á la espalda, por la espalda: *Mo* (51, 56).

“62. *Nontlècoz*, yo subiré. *Ni*, yo, es pronombre personal conjuntivo de la primera persona del singular, pierde la *i* por seguir *o*: *on* (9): *tlecoz* es el futuro de indicativo del verbo *tlèco*—*onitlècoc*, yo subo, yo monto, yo asciendo. *Tleco* sin acento saltillo, quiere decir en la lumbre, de *tletl* y *co*.

“63. *Huelnonquizaz*, yo saldré. *Huel* (40, 49): *ni* (62): *on* (9, 62): *quizaz* es el futuro absoluto de indicativo del verbo *quiza*—*oniquiz* (44, 49).

“64. *Oniquiz*, yo he salido. Está en la primera persona del singular del pretérito de indicativo de *quiza*—*oniquiz* (40), yo haya salido (49): *o* (33): *ni* (62).

“65. *Nimitzhualanaz*, yo te haré salir. *Ni* (62, 64): *mitz*, te, á tí, es pronombre prefijo dativo ó paciente de segunda persona de singular: *hual*, adverbio, hacia acá. Es de frecuentísimo uso con verbos de movimiento y comunmente denota distancia de donde á donde se ejerce la acción del verbo: *anaz* es el singular del futuro de indicativo del verbo *ana*—*onitlaan* ó *nican*, yo trabo, asgo, aparto, quito, llevo algo, recibo, tiro, hago salir.

“66. *Oquihuelcac*, oyó y aprobó. *O* (33): *qui* (14, 38): *huel* (40,

49): *cac*, es el singular de pretérito de indicativo del verbo *caqui*—*onicecac*, yo oigo, entiendo, escucho. *Huelcaqui*—*onichuelcac*, ú *onitlahuelcac*, yo oigo lo que otro me dice, aprobándolo; oigo á otro aceptando su petición ó ruego. Apruebo, accedo, asiento, convengo en lo que se me dice.

“67. *Itlàtol*, su palabra ó decir. *I* es pronombre posesivo de tercera persona singular (3). *Tlàtolli* (3).

“68. *Oquitlacamat*, obedeció. *O* (33): *qui* (14, 38): *tlacamat*, es el pretérito, tercera persona del singular del verbo *tlacamati*—*onite-tlacamat* ú *onictlacamac*, yo obedezco, acato, respeto, tengo respeto, hago caso y pongo cuidado en lo que me dicen.

“69. *Ipan*, en, sobre, por. *Pan*, postposición de tercer orden, es decir, de aquellos que se componen indistintamente con nombre ó pronombre; equivale á *en*, *sobre*, *por*. *Ipan*. *I* es pronombre posesivo de tercera persona singular, que aquí, en composición con la postposición siguiente, tiene valor de personal.

“70. *Ohualquiz*, salió del agua. *O* (33): *hualquiz* es el singular del pretérito de indicativo del verbo *hualquiza*—*onihualquiz*, yo salgo de lo profundo del agua; salgo hacia acá; salgo de lugar profundo ó abismo con agua. *V. hualpahuetzi*.

“71. *Oquicaquicô*, acabó de entender. *O* (33): *qui* (14, 38): *caquicô* es tercera persona de singular del pretérito de indicativo de la forma gerundiva que expresa movimiento de un lugar (venir) del verbo *caquico*—*oniceaquicô*, yo vengo á oír ó entender, comprender, escuchar, caer en el cuento, llegó á entender, acabó de comprender ó entender; de *caqui* (66). El gerundivo de movimiento de un lugar ó venir á hacer lo que significa el verbo con que se compone, se forma del singular del futuro, quitada la *z*, y añadiéndose los sufijos verbales *co*, *quih*, *qui*.

“72. *Atlacomoltenco*, en el brocal del pozo. *Atlacomolli* (30): *tentli*, labio, borde, orilla, brocal, ribete: *co* (30).

“73. *Ica*, de él. *I* que es pronombre posesivo, tercera persona del singular, correspondiente á *su*, de él, por componerse aquí con la postposición *ca*, equivale al personal *él*: *ca* es postposición de tercer orden, es decir, de aquellas que se componen indistintamente con nombre. Aquí se traduce por *de*.

“74. *Huetzcatinemi*. Anda riendo. Es la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *huetzcatinemi*—*onihuetzcati-*

*nen*, yó ando riendo. De *huetzca*—*onihuetzca*, yo me río: *ti* (52, 57): *nemi*—*oninen*, yo vivo, moro. Los verbos que se componen con *nemi*, tienen significación de participio. En su formación se toma por primer elemento componente el pretérito perfecto de indicativo del verbo que se quiere emplear, y por segundo á *nemi* significando así *andar haciendo*, lo que el primer verbo indica. En el ejemplo presente *huetzca* pierde la *c*, y el elemento *nemi* sufre todas las vicisitudes de la conjugación.

“75. *Cenca oquitlahuelchiuh*, él se molestó en gran manera. *Cenca*, adverbio, *muuy*, *mucho*, en gran manera. *Oquitlahuelchiuh*, se enojó ó incomodó. Es tercera persona del singular del pretérito de indicativo del verbo *tlahuelchihua*—*onictlahuelchiuh*, yo me amolino, me enojo, tengo ira, tengo sentimiento, me incomodo, salgo de mis casillas.

“76. *Iteca necayahualiz*, su burla. *I* (17): *teca*, de alguno: *te*, es pronombre posesivo de tercera persona de ambos números; á su, de alguno, de fulano, de persona indeterminada; pero aquí *teca* es expresión adverbial. *Ca* (73): *necayahualiztli* ó *necàcayahualiztli*, verbal en *liztli*, significa burla, mofa, daño, escarnecimiento; de *teca cacayahua*—*teca oninocacayahuh*, yo me burlo de alguno, me divierto á costa de alguno, yo chasqueo, dejo plantado á alguno; de *nocacayahua*—*nocaoninocayahuh*, yo me engaño á mí mismo; doy chasco ó zumba por entretenimiento ó por pasar el rato ó por aburrir á otro; engaño; embanco; hago creer ó tomar una cosa por otra, como abusando de la credulidad ó sencillez de otro para que esté en el error.

“Los verbales en *liztli* se forman de sus respectivos verbos, mediante el singular del futuro de indicativo, suprimiendo la *z* y añadiendo el sufijo verbal *liztli*. Estos significan el acto de ejercer ó de suceder lo que significa el verbo; también significan muchas veces el término perfecto de la acción del verbo. Cuando estos verbales son reflexivos por descender de verbos reflexivos. tienen la partícula pronominal reflexivo *ne*.

“77. *Oquilhui*, le dijo (14, 45).

“78. *Nocniuhé*, amigo mío! *No*, mí, mío, etc. Es pronombre posesivo de primera persona singular, usado aquí para indicar relación de pertenencia. *Icniuhitli*, amigo; en lenguaje familiar entre los Indios se usa en sentido de *hermano*; también dicen *maicniuhitli*, amigo de mano, íntimo amigo, inseparable amigo; *alter ego*. La *i* inicial se ab-

sorbe por la *o* del posesivo; *icniuhitli* pierde su formativa *tli* por estar en composición con el pronombre posesivo; *é* es terminación de vocativo.

“Respecto del vocativo, los hombres lo forman añadiendo al nombre tanto en singular como en plural una *e*, pronunciando con acento agudo; si el nombre acaba en *tli* ó *li*, muda la *i* en *e*. Las mujeres nada añaden para formar el vocativo, sino que sólo pronuncian con más fuerza la última sílaba del nombre.

“79. *Intla*, conjunción condicional, *si*.

“80. *Izquitetl*, adverbio, tanto; tantos en número. Esta expresión que pertenece á los numerales se usa al hablar de cosas redondas, gruesas y animadas.

“81. *Yeni*, fuera, sería, fuese. Es tercera persona del singular del imperfecto de subjuntivo del segundo elemento componente del verbo sustantivo *ca*—*oniatca*, yo estoy, que es *ye*, ser, que se emplea solo en la composición.

“NOTA. El verbo sustantivo nahuatl ó mexicano tiene como su equivalente en los demás idiomas del mundo, muchas anomalías. Consta de dos elementos, el primero es el presente de indicativo *ca*—*oniacá*, yo estoy, y el segundo, *yez*, *niez* ó *niyez*, yo seré, que es el futuro de indicativo. El verbo *ser*, *yo soy*, *tú eres*, *él es*, etc., que no existe ó que cayó en desuso, se suple con los pronombres conjugativos, sujetos ó nominativos, que por la índole del idioma tienen implícita la idea de ser: *nèhuatl nimexicatl*, yo soy mexicano; *tèhuatl titepàtiani*, tu eres médico; *yèhuatl in huècatlàcuiloani*, aquél es telegrafista.

“82. *Moyolló*, tu saber, viveza, inteligencia ó ingenio. De *mo* (51): *yolló*, adjetivo: hábil, inteligente, ingenioso, sabio, agudo de ingenio; de *yollòtli*, corazón. Aquí está sustantivado.

“83. *In izquimê*, adjetivo plural: todos, muchos.

“84. *In motèntzon*, los pelos de tu barba (el pelo de tu barba): *mo* (51): *tèntzontli* (23).

“85. *Ocachto*, es preposición adverbial: primero, primeramente, ante todo, primero que todo. *Oc*, todavía, primero; muchas veces como en el ejemplo, es partícula enfática: *achto*, adverbio: primero, primeramente, en primer lugar; ante todo.

“86. *Tictemozquia*, hubieras buscado. *Ti*, tú (53): *c* (45, 47): *temozquia* es la segunda persona del singular del segundo pluscuamper-

fecto de subjuntivo, ó tiempo en *zquia*, hubieras, habrías, hubieses buscado; del verbo *temoa* (38).

“87. *In* (1) sirve aquí de quitar el sentido interrogativo al siguiente adverbio.

“88. *In canin*, donde, por donde. *Canin*, significa ¿dónde? ¿por dónde? Es adverbio interrogativo, pero aquí no lo es por precederle la partícula *in* (1).

“89. *Hueltihualquizaz*, saldrías ó habrías de salir. *Huel* (40): *ti* (53): *hualquizaz* es segunda persona de singular del futuro del verbo *hualquiza*—*onihualquiz*, yo salgo de lo profundo del agua ó de lugar profundo, salgo hacia acá; de *hual*, adverbio, hacia acá, por el lado de acá; que como partícula compuesta con un verbo, denota distancia de donde á donde se ejerce su acción, ya sea esto en lo material, como aquí, ya en lo moral por analogía, y del verbo *quiza* (40).

“La partícula *in* de la frase anterior sirve aquí de sustantivar al siguiente verbo que está en el singular del futuro de indicativo, como en castellano el artículo *el* sustantiva al infinitivo.

“90. *In ayamo*, adverbio, *aun no*; por llevar antes la partícula *in* equivale á antes que.

“91. *Toncholoa atlaçomolco*, que bajaras al pozo ó antes de bajar al pozo. *T* por *ti* (53); la *i* de *ti* y la *o* de *on* se reducen á una sola por sinalefa ó elisión: *on* (9): *choloa* (31). Este verbo está sustantivado y equivale á infinitivo por la misma razón que el anterior, ó se puede traducir por el imperfecto de subjuntivo castellano.

“92. *Yollòtemachtiliztli*, moralidad. *Yollò* (82): *temachtiliztli*, enseñanza, instrucción, doctrina; es verbal en *liztli* del verbo *machtia* (19). Esta expresión se toma aquí en el sentido de moralidad á lo que se puede acomodar.

“93. *Inin*, pronombre demostrativo, *este, esta, esto*.

“94. *Ic*, es conjunción y se traduce *por lo que, por lo cual*.

“95. *Temachtilo*, se enseña. Es tercera persona del singular del presente de indicativo del impersonal del verbo *machtia* (19).

“96. *In quenin*, como. *Quenin* sólo es adverbio interrogativo ¿cómo? ¿de qué manera? ¿cómo es eso? Antepuesta la partícula *in* deja de ser interrogativo.

“97. *Huel achto monequi*, es muy necesario. *Huel monequi*—*huel omonec* significa “ser alguna cosa necesaria”; es muy necesario, es

preciso que así se haga. *Huel* (40); *achto* (85): *monequi* es singular del presente de indicativo unipersonal del verbo *nequi*—*onicnec*, yo quiero, apetezco, desco: *mo* es partícula pronominal que hace unipersonal al verbo. *Verbatim et literatim* se quiere; pero es un modismo nahuatl con que se expresa que algo es necesario, fundado sin duda en que lo que es necesario, es lo que principalmente se quiere por un impulso de la misma naturaleza.

“98. *Tienemilizquè*. Es primera persona del plural del futuro del verbo *nemilia*—*onitlanemilti*, yo pienso, delibero, medito, reflexiono: *ti* (47): *c* (45).

“99. *In tlein*, lo que (46).

“100. *Ticchiuazqué* (47).

“101. *Àmo*, adverbio y adjetivo negativo, *no*.

“102. *Zatepan*, adverbio, después, al fin, al último.

“103. *Tihuetzizqué*, nosotros caeremos. *Ti* (47): *huetzizque* es la primera persona de plural del verbo *huetzi* (57).

“104. *In ànezcaliliztli*, indiscreción, imprudencia, desaprovechamiento, falta de cordura ó prudencia; de *à* apócope de *àmo*, adjetivo y adverbio negativo (101) y *nezcaliliztli*, discreción; es verbal en *liztli*, prudencia, provecho, cordura, aprovechamiento, del verbo reflexivo *izcalia*—*oninozcali*, yo soy discreto, yo avivo, torno ó vuelvo en mí, aprovecho algo, me repongo, convalezco; resucito: *ne* (76).

“105. *Xolopìyotl* ó *xolopìotl*, tontería, bobería; de *xolopìtli*, bobo, tonto, necio.

“Huehuechocan,

Huehuetoca,

“Ochpaniztli

Septiembre,

“Macuilli Tochtli

Día veinticuatro,

“Matlacthionyei Tochtli.

Del año de 1895.

CELTATECATL.”

“LETANIAS de Nuestra Señora la Virgen María, que se le cantan en su santa Casa de Loreto, en nahuatl ó mexicano y latín, con su lexicología y sintaxis.—Traducción de Celtatecatl, A. M. Hunt y de Cortés, quien la dedica al Santo Padre León XIII.

“*In Itlatlauhtilocatzin, in itoca itlazô Letanias in Tlàtocaichpozintli in Cenquizcamelahuacatzintli Maliàtzin in quimocui-cachuilitlà mochipa in Ichantzincó in Loreto.*

In Totecuiyoé, in Ipalnemoanié, in Teotlé, ma xitechommocnoittitili.	<i>Kyrie, eleyson.</i>
In Toteotemaquixtìcatziné, in Toteotlao- zaltziné, ma xitechommocnoittitili.	<i>Christe, eleyson.</i>
In Totecuiyoé, in Ipalnemoanié, in Teotlé, ma xitechommocnoittitili.	<i>Kyrie, eleyson.</i>
In Toteotemaquixtìcatziné, in Toteotlao- zaltziné, ma xitechommocnoittitili.	<i>Christe, audi nos.</i>
In Toteotemaquixtìcatziné, in Toteotlao- zaltziné, ma xitechhuelmocaquilti.	<i>Christe, exaudi nos.</i>
In Ilhuicatzintlé Tetàtziné in tihuel nellé Teotlé, ma xitechommocnoittitili.	<i>Pater de Cœlis, Deus, miserere nobis.</i>
In Teotl Ipiltziné in cemanahuac Iteote- maquixtìcatziné, in tihuel nellé Teotlé, ma xitechommocnoittitili.	<i>Fili Redemptor mundi, Deus, miserere nobis.</i>
In Teolyotzintlé, in tihuel nellé Teotlé, ma xitechommocnoittitili.	<i>Spiritus Sancte Deus, miserere nobis.</i>
In Teoyeilitiztlé Yeintin Teotlacatzitzin- tiné in ti zan huel nelli ticetzin Teotlé, ma xitechommocnoittitili.	<i>Sancta Trinitas, unus Deus, mi- serere nobis.</i>
In Melahuacatzintlé in Maliatzintlé, to- pampa ximotlàtolti,	<i>Sancta Maria, ora pro nobis.</i>
In Teotl in Tloquè-Nahuaquè Imelahuac- atziné Inantziné,	<i>Sancta Dei genitrix, etc.</i>
In mochintzitzintin Ichpopotzitzintin in Immelahuacatziné Ichpotzintlé,	<i>Sancta Virgo Virginum, etc.</i>
In Toteotlaozaltzintli, in Toteotemaquixtì- catzintli Inantziné,	<i>Mater Christi, etc.</i>
In Teocenquizecayeciliztli Inantziné,	<i>Mater divinæ gratiæ, etc.</i>
In motlacempanahuilia inic chipahuaca- atzintlé in Nantzintlé,	<i>Mater purissima, etc.</i>
In montlacempanahuilia inic mopixtine- mitzintlé Nantzintlé,	<i>Mater castissima, etc.</i>
In cemìcac Ichpochnantzintlé,	<i>Mater inviolata, etc.</i>
In àtlapilchihualtzintlé Nantzintlé,	<i>Mater intemerata, etc.</i>
In cemàicachipahuacatzintlé oc chalchi- huiltlé Ichpochnantzintlé,	<i>Mater immaculata, etc.</i>
In tlazòtlaloné Nantzintlé,	<i>Mater amabilis, etc.</i>
In mahuiztililoné Nantzintlé,	<i>Mater admirabilis, etc.</i>
In Toteotecenyocoyoni Inantziné,	<i>Mater Creatoris, etc.</i>
In Toteotemaquixtìcatzin Inantziné,	<i>Mater Salvatoris, etc.</i>

In zan cencà huel yolizmatcatzintlé Ichpotzintlé,	<i>Virgo prudentissima, etc.</i>
In tlamahuizòtiltzintlé Ichpotzintlé.	<i>Virgo veneranda, etc.</i>
In yectenehualoné Ichpotzintlé,	<i>Virgo prædicanda, etc.</i>
In huelitcatzintlé Ichpotzintlé,	<i>Virgo potens, etc.</i>
In ienobuacatzintlé Ichpotzintlé.	<i>Virgo clemens, etc.</i>
In tehuelyollòticatzintlé Ichpotzintlé,	<i>Virgo fidelis, etc.</i>
In ihuellamelahmacachihualiztli Itlazòtezcatziné,	<i>Speculum justiciæ, etc.</i>
In Teotlamachtiliztli in tlàtòcaicpaltzintlé.	<i>Sedes sapientiæ, etc.</i>
In tohuel huei pàpaquiliz in ipehualiz.	<i>Causa nostræ lætitiæ, etc.</i>
In huel nellé teoyoticaacaxtzintlé,	<i>Vas spirituale, etc.</i>
In mahuiztililoné tlazòcaxtzintlé,	<i>Vas honorabile, etc.</i>
In huel nellé neteochihualiztli itlazòcaxtzintlé,	<i>Vas insigniæ devotionis, etc.</i>
In huel nellé teoyotica teoxochitzintlé,	<i>Rosa mystica, etc.</i>
In David in ihuècapantzintlé Yaocaltzintlé,	<i>Turris Davidica, etc.</i>
In huècapantzintlé in tlanomyaocaltzintlé.	<i>Turris eburnea, etc.</i>
In coztic teocuitlacaltzintlé,	<i>Domus aurea, etc.</i>
In neteocentetiliztli itlazòtopcaltzintlé.	<i>Federis arca, etc.</i>
In ilhuicatl ihuel nellé calacoayantzintlé.	<i>Janua Cæli, etc.</i>
In tlahuizcaltzintlé, ihuei Citlaltzintlé,	<i>Stella matutina, etc.</i>
In cocoxcatzitzintin in inhuel paccayelitzintlé,	<i>Salus infirmorum, etc.</i>
In tlàtlacoanimé in Inècauhyotzintlé.	<i>Refugium peccatorum, etc.</i>
In motequipachoanimé in Inteyollallicatziné,	<i>Consolatrix afflictorum, etc.</i>
In Tliztianòtzitzintin in Impalehuicatziné.	<i>Auxilium Christianorum, etc.</i>
In 'Ancheltzitzintin in Intlàtòcacihuapiltziné,	<i>Regina Angelorum, etc.</i>
In Achcauhtetatàtzitzintin in Intlàtòcacihuapiltziné,	<i>Regina Patriarcharum, etc.</i>
In tlachtopaittanimé in Intlàtòcacihuapiltziné.	<i>Regina Profetarum, etc.</i>
In Apoztolomé in Intlàtòcacihuapiltziné,	<i>Regina Apostolorum, etc.</i>
In Teotlanetoquiliztli ipampa mimicqué in Intlàtòcacihuapiltziné,	<i>Regina Martyrum, etc.</i>
In Quimomachitocactineminimé, in Intlàtòcacihuapiltziné,	<i>Regina Confessorum, etc.</i>
In mochintzitzintin in Ichpopotzitzintin in Intlàtòcacihuapiltziné,	<i>Regina Virginum, etc.</i>
In mochintzitzintin quenmachamicatzitzintin in ilhuicac chanècatzitzintin in Intlàtòcacihuapiltziné,	<i>Regina sanctorum omnium, etc.</i>
In Teoyotica Tlateochihualtzintli cozcatzintli, in Intlàtòcacihuapiltziné,	<i>Regina Sacratissimi Rosarii, etc.</i>
In Tlàtòcacihuapiltzintlé, ca in motetzinco àmo oàcie in tlàtlacoltzintiliztli, ca zan ye teitic tieenchipahuacachihualoc,	<i>Regina sine labe originali concepta, etc.</i>
In Teoicheaconetzintlé, in titetlàtlacolpòpolhuianitzintlé in cemanahuac, Totecuiyoé, Teotlé, ma xitechbualmopòpolhuili.	<i>Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.</i>

In Teoicheaconetzintlé, in titetlàtlacolpò-polhuianitzintlé in cemanahuac, Totecuiyoé, Teotlé, ma xitechommocaquilti.

In Teoicheaconetzintlé, in titetlàtlacolpò-polhuianitzintlé in cemanahuac, Totecuiyoé, Teotlé, ma xitechommocnoittitili.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.*

#### ANTIPHONA.

Mocehuallotitlantzinco ic titotzacuiliá, in Teotl Itlazòmelahuacatziné Nantziné, macàmo xocommohuexaquiti in totlatlaflauhtiliz ihuan macàmo xicmoleahuili totechommonequiliz; zan ye mochipa ma xitechmomaquixtili in ihuicpa in mochi in tòhuutiliz, in mahuizòcatzintlé in yectenehualonié in cemìcatzintlé Ichpotzintlé.

*Sub tuum præsidium confugimus, sancta Dei Genitrix, nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus, sed a periculis cunctis libera nos semper, Virgo gloriosa et benedicta.*

In Melahuacatzintlé Maliatzintlé, in Teotl in Tloquè - Nahuaquè Inantziné, ma topampa ximotlàtolti: inic tiquienopulhuizque in itlatenehualtzin in Totecuiyo Toteotemaquixtìcatzin Toteotlaozaltzin. Ma iuh mochihua.

*Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix, ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

#### "LEXICOLOGÍA Y SINTAXIS.

"NOTAS. — Una vez traducida ó analizada una palabra ó frase, ya no se repetirá su traducción salvo el caso de que tenga una acepción distinta de la primera.

"Cada explicación llevará su número correspondiente, y con el auxilio de éste podremos remitirnos á una observación ó explicación ya hecha.

"1. *In*. Esta partícula muchas veces equivale al artículo determinativo castellano *el, la, lo, los, las*, y á la preposición (postposición) correspondiente al caso en que el nombre se halla: muchas veces también no es sino una partícula expletiva que sirve para dar gracia y energía á la frase. Se antepone *ad libitum* á todos los nombres, aun propios, y casi á todas las demás partes de la oración, y á todos los casos, aun al vocativo.

"2. *In Totecuiyoé, in Ipalnemoanié, in Teotlé*, Señor y Dios nuestro, por Quien vivimos. *In* (1): *to*, nuestro, es pronombre posesivo de primera persona del plural: *tecuiyo*, señor, es la forma que adquiere al alterarse componiéndose con un posesivo el nombre *teuctli*, señor, noble, príncipe, personaje: *ipalnemoani*, él por quien se vive; *i* es pronombre posesivo de tercera persona de singular. — El singular y el plural en los nombres posesivos mexicanos guardan relación con el posee-

dor ó los poseedores como en inglés, y no con la cosa poseída como en castellano.—*Pal* es la postposición *por*; es de la primera serie de postposiciones, es decir, de aquellas que se componen sólo con algún pronombre posesivo: *nemoani* es singular del presente habitual del verbo impersonal *nemoa*—*onemoac*, se vive; de *nemi*—*oninen*, yo vivo: *Teotl*, Dios, el sér, el numen. La sinonimia es una elegancia en náhuatl.

“Existe una semejanza aparente entre el *Theos* del griego y el *Teotl* del náhuatl. Son homófonos y nada más: *Theos* encierra una idea de luz, claridad, etc., y la de *Teotl* contiene otra muy distinta, la de *persona* ó mejor *sér* por derivarse del verbo, ya no en uso, *ye* radical de *yēz*, futuro del verbo *ca*—*onicatca*, yo soy, estoy, existo,—este verbo como en los mas de los idiomas es muy anómalo;—á *ye* se le antepone el pronombre conjugativo *ti*, *tú*, la *i* y la *y* se eliminan, y en seguida se añade el sufijo de los abstractos, *otl*. Así para los griegos, Dios era la luz, y para los nahuas la *personalidad* ó el *sér* por excelencia.

“La *é* en que finalizan las tres voces es desinencia de vocativo cuando el que habla es varón. Se añade al nombre tanto en singular como en plural, y se pronuncia con acento agudo.

“Se atribuye la palabra—frase *Ipalnemoani* á Nezahualcoyotl, rey de Tetzcôco.

“3. *Ma xitechommocnoittitili*, tened piedad de nosotros. *Ma* es partícula que importa *amor*, *súplica*, *comedimiento* en el imperativo: *ximo* es pronombre conjugativo de la segunda persona de los verbos de forma elegante, y aquí es prefijo conjugativo de la segunda persona de singular de presente de imperativo; tiene interpuesto *tech*, nos ó á nosotros, que es pronombre paciente de la primera persona de plural, y *on* partícula, que compuesta con los verbos da ornato y gravedad á la expresión, ó denota distancia hácia donde se ha de ejercer la acción del verbo, cuya distancia en esta locución es de la tierra donde vivimos, al cielo donde está Dios Nuestro Señor á quien dirigimos nuestras plegarias; la eufonía pide que la *n* se convierta en *m*, por seguir *m*: *icnoittitili* es singular de presente de imperativo del verbo de forma elegante *icnoittitilia*—*oninicnoittitili*, yo me apiado de otro, oigo ó escucho con misericordia ó piedad á otro; el cual es la forma compulsiva de *itta*—*ononteittac*, yo miro á otro, é *icnohuá*, piadoso, compasivo; que antepuesto al verbo con que se compone hace oficio de adverbio; pierde la *i* inicial por preceder la *o* de la partícula pronominal *mo*.

“4. *In Totcotemaquixtìcatzine, in Toteotlaozaltzine*, (Yexo—Tliztô), Jesucristo, ó nuestro divino Redentor, Cristo. *To* (2): *Teotl*, Dios, es nombre sustantivo cuyo radical *teo* en esta composición hace veces de adjetivo, divino: *te* es partícula pronominal que denota que la significación del siguiente verbal se aplica á personá, por la cual el verbal se sustantiva: *maquixtia*—*onitemaquixtî*, yo libro, salvo, liberto; de *maithl*, mano, *quixtia*—*onitequixtî*, yo libro, salvo, rescato, liberto á otro; forma causal ó compulsiva de *quiza*—*oniquiz*, yo salgo; de *maquixtia* viene el verbal en *ni*, *temaquixtiani*, y de aquí *temaquixtìcatzintli*. El verbal está aquí en forma elegante ó reverencial, para lo cual se redujo al pretérito del verbo de que nace *temaquixtî*, se le añade el sufijo elegante *tzintli* mediante la ligadura ó partícula de enlace *ca*; *tzintli* pierde su última sílaba *tli* por estar la expresión en composición con el posesivo *to*: é (2): *Toteotlaozaltzintli*, nuestro divino Ungido ó Cristo. *Toteo* queda explicado: *tlaozaltzintli* de *tlaozalli* verbal en *li* del verbo *oza*—*onicozac*, yo unjo, oleo á alguno; tiene antepuesta la partícula pronominal *tla*, que indica tácitamente aquello con que se unge; el verbal pierde su sílaba formativa ó amisible *li* por componerse con el sufijo *tzintli*, y ésta á *tli* por causa del posesivo *to*.

“Significando *Tlaozalli* ó *Toteotlaozaltzintli* ungido, se emplea aquí como nombre propio, y significa por antonomasia *El Cristo, el Ungido*.

“*Yexo—Tliztô* es la asimilación al nahuatl del nombre Jesu-Cristo, conforme al uso de otras lenguas al asimilarse voces exóticas, teológicas ú otras.

“Carece el náhuatl ó mexicano de las letras de los alfabetos europeos *b, d, f, g, j, k, ll, r, s, v, w*.”—Academia nahuatl ó mexicana.

“La *s* se suple con *z* ó *x*, y las combinaciones *cl* ó *cr* pueden representarse por la letra *tl*.

“Los chinos por *Jesus Christus*, Jesu-Cristo, dicen *Ye-su Kituk*; los sirios *Yexu Mexijo*. Cristo que es voz griega que significa ungido, en las lenguas semíticas se expresa por igual significación: *Mexijo* en siríaco; *Mexiaj* en hebreo; en etiópico se dice *Yixux Cristos*; los árabes dicen *Isa* por Jesús; los hebreos *Yexuaj*; los italianos *Gesu*.

“5. *Ma xitechommocauilti*, oídmos. *Ma xitechommo* (3): *caquilti* es el singular del presente de imperativo de la forma elegante del verbo *caquitia*—*onitetlacaquiltî*, ó *caquiltia*—*onitetlacaquiltî*, yo hago oír algo á otro; que también es la forma compulsiva ó causal del pri-

mitivo *caqui*—*onitlacac*, yo oigo, escucho, doy ó presto oídos á algo.

“6. *Ma xitechhuelmocaquitli*, escuchadnos. *Ma xitechmo* (3, 5): tiene interpuesto el adverbio intensivo *huel*, bien, que da al verbo *caquila* y sus derivados la significación de *escuchar*; *huelcaqui*—*onitlahuelcac*, yo escucho, atiendo á lo que me dicen; hago caso de las palabras ó súplicas de alguno.

“7. *In Ilhuicatzintlé Tetàtziné*, in *Tihuelnellé Teollé*, Padre celestial, verdadero Dios. *Ilhuicatl*, cielo, es nombre; pierde la formativa *tl* al tomar el sufijo elegante *tzintlé* en vocativo, y hace de adjetivo *celestial*; la *i* de *tzintli* se suprime por causa de la *é* vocativo. *Tetàtziné*; *te*, de alguno, de fulano, de otro, es pronombre posesivo de tercera persona para ambos; señala la posesión de una manera general é indeterminada. Tanto este posesivo *te* como el pronominal de transición (4) tienen el mismo origen que la voz *Teotl* y sus derivados (2): *tàtli*, padre, pierde el final amisible por entrar en composición con el posesivo *te*: *huelnelli* es frase adverbial, *huel* es adverbio intensivo *muy*; *nelli*, verdadero, real, es adjetivo; *tí* es segunda persona del singular *tú*. (59, 62).

“8. *In Teotl Ipiltziné in cemanahuac Iteotemaquixtèatziné in ti-huel nellé Teotlé*, Dios Hijo, Redentor del mundo, verdadero Dios. *In Teotl*. Este nombre está en genitivo de posesión (1): *Ipiltzin*, su hijo, *i* es pronombre posesivo de tercera persona singular que indica aquí la relación del *hijo* al *padre*: *pilli* es nombre que compuesto con pronombre posesivo, significa hijo, prole; en otra relación significa noble, hidalgo, personaje; *cemanahuac* precedido de la partícula *in* equivale á *del mundo*, frase en genitivo de posesión: *cemanahuac* ó *cemanahuatl*, mundo, universo; del adverbio *cen*, mudando la *n* en su afine *m* por seguir vocal, y postponiéndole la postposición *nahuac*, cerca, junto, inmediato, y la sílaba formativa *tli* al suprimir la *c* final. *Iteotemaquixtèatzin*, su Redentor ó Salvador: *i* (2).

“9. *In Teoyotzintlé, in tihuel nellé Teotlé*, Divino Espíritu, verdadero Dios. *Teo* (4): *yotl*, soplo, aliento, espíritu, hálito; pierde la sílaba servil ó formativa *tl* por componerse con el sufijo elegante.

“10. *In Teoyeitiliztlé Yeintin Teotlaeatzitzintiné in ti zan huelnelli ticetzin Teotlé*, Trinidad divina, un solo Dios en tres divinas Personas. *Teoyeitiliztli Teotl* (4): *yeitiliztli* significa el acto de ser *trino*, es verbal en *liztli*, del verbo *yeiti*, ser trino; tener en sí tres cosas dis-

tintas, el cual se deriva del numeral *yei* ó *ei*, tres: *yeintin* es forma plural de *yei*, tres. *Teotlaecatztintin*. *Teo* (4): *tlacatl*, persona: *tzit-zintin* es plural de *tzintli* (4), que toma la voz *tlacâ*, personas, plural de *tlacatl*: *in zan*, solamente, tan solamente, tan sólo: *cetzin* es la forma elegante ó respetuosa de *ee*, uno, numeral.

“11. *In Melahuacatzintlé in Maliatzintlé*, Santa María. *Melahuac*. Este nombre usado como adjetivo se toma aquí en el sentido de *santo*, *santa*, á lo que se puede acomodar, pues su primitiva significación es *cosa recta*, y la *santidad* en sentido cristiano es una perfectísima rectitud; la *e* final se suprime para colocar en su lugar la ligadura *ea* (3) al agregar á esta voz la terminación *tzintlé* en vocativo. *Malia* es la asimilación de *María* al mexicano. El adjetivo y su nombre concuerdan en caso y número.

“12. *Topampa ximotlàtolti*. Rogad por nosotros. *To* es pronombre posesivo de la primera persona de plural (2) que aquí en composición con la postposición siguiente significa como personal, *nosotros*: *pampa*, por, es postposición de la tercera serie, ó sea de aquellas que se componen exclusivamente con su régimen, que siempre ha de ser un pronombre. Se forma de las postposiciones simples *pan*, en, y *pa*, de, á; que compuesto da á *pan* el significado de *por*; *pan* muda la *n* en *m* por seguir *p*. *Ximo* (3) *tlatòlti* es singular del presente de imperativo del verbo de forma elegante *tlatòltia*—*oninotlàtolti*, yo ruego, oro, abogo, intercedo; del primitivo *tlàtoa*—*onitlatô*, yo hablo, ó de *ìtoa*—*oniquitô*, yo digo algo.

“13. *In Teotl, in Tloquè—Nahuaquê Imelahuacatziné Inantziné*, Santa Madre de Dios. *In Teotl, in Tloquè—Nahuaquê*. Estos dos nombres están en aposición y el mismo caso, el genitivo de posesión. *Tloquè—Nahuaquê* ó *Tloquènahuaquê* es un epíteto del Sér Supremo que se atribuye al Rey Nezahualcoyotzin de Tetzcòco, y equivale á “*Quien está presente é inmediato á todas las cosas conservándoles el sér*”; “*Deus, in quo vivimus, movemur et sumus*.” Esta expresión se toma de dos postposiciones *tloc* y *nahuac* que cada una significa *junto*, *cerca*, y cuyo significado se aplica á Dios por excelencia como Criador y Conservador de todo lo que tiene sér, la Divina Providencia. *Nantzin*, Señora Madre, de *nantli*, madre: *i* (16): *melahuacatzintli* se explica en el siguiente número.

“14. *In Mochintzitzintin in Ichpòpotzitzintin in Immelahuacatzin-*

*né Ichpotzintlé*, Santa Virgen de las Vírgenes. *In Mochintzitzintin Ichpòpotzitzintin* están en genitivo de posesión plural. *Mochin*, todos, es plural de *mochi*, todo: *tzitzintin* es el plural del sufijo elegante *tzintli* (4), que pierde la terminación *tin* al tomar otro sufijo: *ichpopochtlin*, vírgenes, doncellas, es el plural de *ichpochtli*, virgen, doncella. En este nombre ocurre un caso de epéntesis, pues para pluralizarse, además de tomar la terminación *tin*, que se añade á la radical *ichpoch*, duplica la sílaba *po*; tanto en singular como en plural pierde la letra *ch*, final de su radical al tomar el sufijo *tzintli*, por no consentir la eufonía *nahuatl* la conenrrencia de *ch* y *tz*, sonidos silbantes. A *melahuacatzintli* le precede y va compuesto con él el pronombre posesivo *in*, su, de ellos ó ellas; la *n* se muda en *m* por seguir *m*.

“Hay que tener presente que el número de un pronombre posesivo se relaciona al poseedor ó poseedores y no á la cosa poseída (2); las vírgenes son en tecnicismo gramatical dueñas ó poseedoras de la Virgen.

“15. *In Totcotlaozaltzintli, in Totcotemaquixtìcatzintli Inantziné*, Madre de Cristo, Redentor nuestro. *Totcotlaozaltzintli* y *Totcotemaquixtìcatzintli* están en aposición y en genitivo de posesión: *nantzintli*, señora madre, de *nantli*, madre.

“16. *In Teocenquizcayectiliztli Inantziné*, Madre de la divina gracia. *Teocenquizcayectiliztli*, gracia (4): *cenquizca*, cosa totalmente perfecta y acabada, es adjetivo de mucha fnerza; de *cen*, adverbio, *único*, *total*, *únicamente*, *totalmente*: *quizqui*, verbal del pretérito del verbo *quiza*—*oquiz*, concluirse, acabarse, perfeccionarse alguna obra; por la enfonía la sílaba *qui* se muda en *ca* para efectuar la composición con la voz que sigue: *yectiliztli*, bondad, es verbal en *liztli* del verbo *yecti*—*oniyectic*, yo me hago bueno; el cual verbo se deriva del adjetivo *yectli*, bueno; este nombre en grado superlativo tan elevado equivale á decir *beneficio extremadamente grande*, y se usa para significar *gracia* teológica, que por ser de un orden tan alto, es en realidad un don extremadamente grande de la bondad divina.

“17. *In motlacempanahuilia inic chipahuacatzintlé in Nantzintlé*, Madre purísima. *Motlacempanahuilia* es tercera persona del singular del pretérito de imperativo de la forma elegante del verbo *panahuia*—*onitepanahuí*, yo venzo, sobrepujo á otro, aventajo á otro, soy más que otro: este verbo con la partícula *inic* ó *ic* postpuesta, constituye un modismo ó frase comparativa de mucha fuerza para formar el sn-

perlativo relativo de un adjetivo: *chipahuacatzintli*, limpia, pura, es adjetivo; del verbo *chipahua*—*onitlachipauh*, yo limpio, purifico: la *c* final de *chipahuac* se suprime y mediante la ligadura *ca* se añade el sufijo *tzintli*.

“18. *In motlaccempanahuilia inic mopixtinemitzintlé Nantzintlé*, Madre castísima; *mopixtinemi*, continente, casta; del verbo *pia*—*oninopix*, yo me guardo, me cuido, me abstengo; cuyo pretérito *pix* se compone con el verbo *nemi*—*oninen*, yo vivo; mediante la ligadura ó partícula de enlace *ti*.

“19. *In cemècac Ichpochnantzintlé*, Madre siempre Virgen: *cemècac*, siempre; este adverbio hace aquí de adjetivo; fórmase de *cen* (16) mudando la *n* en *m* por seguir vocal, y el verbo *ècac*—*onècaca* ú *onècaya*, yo estoy en pie.

“20. *In àtlapilchihualtzintlé Nantzintlé*, Madre sin defecto; *àtlapilchihualli*, sin defecto, de *à* apócope de *àmo* adverbio negativo ó privativo, no, sin; *tlapilchihualli*, defecto, falta, imperfección, el cual es verbal en *li* del verbo *piloa*—*onitlapilô*, yo cuelgo algo, y *chihua*—*onitlachihuh*, yo hago, formo, produzco, crío.

“21. *In cemàcicachipahuacatzintlé oc chalchihuitlé Ichpochnantzintlé*, Madre siempre Virgen inmaculada. *Cemàcic*, adjetivo, *cosa entcramente cabal y perfecta*; se forma de *cen* (16) y de *àcic* que es verbal de pretérito de verbo *àci*—*onicàcic*, yo alcanzo, llego con la mano; la *c* final se reemplaza por la ligadura *ca* al componerse esta voz con la siguiente. *Oc chalchihuitl* que está en aposición con la anterior palabra—frase y con la siguiente, es frase metafórica empleada por los antiguos nahuas para decir de una jovencita dedicada al servicio del numen “es doncella y virgen” como suprema calificación de su pureza y virtud. *Oc*, adverbio, aún, todavía: *chalchihuitl*, esmeralda, cierta perla, símbolo de la pureza.

“22. *In tlazòtlaloné Nantzintlé*, Madre amable. *Tlazòtlaloni*, amable, digna de ser amada; es verbal en *oni*, del verbo en forma pasiva *tlazòtlalo*—*onitlazòtlaloc*, yo soy amado; de *tlazòtla*—*onitctlazòtlac*, yo amo. Estos verbales pasivos no admiten la forma respetuosa. La *i* del verbal *tlazòtlaloni* se elimina por la *é* vocativo.

“23. *In mahuiztililoné Nantzintlé*, Madre admirable. *Mahuiztililoni*, admirable ó digna de ser admirada, es verbal en *oni* del pasivo *ma-*

*huiztililo*—*onimahuiztililo*, soy respetado, honrado; del activo *mahuiztilia*—*oninotemahuiztili*, yo honro ó respeto á otro.

“24. *In Toteoteenyocoyoni Inantziné*, Madre de nuestro Criador. *Toteoteenyocoyoni*, nuestro divino Criador universal, de *to* (2): *teo* (4): *te* (2): *een* (16): *yocoyoni* es verbal en *ni* del verbo *yocoyaonitlayocox*, yo crío, compougo, fabrico, produzco algo.

“25. *In Toteotemaquixticatzin Inantziné*, Madre de nuestro Salvador (4).

“26. *In zan ceneà huel yolizmateatzintlé Ichpotzintlé*, Virgen prudentísima. *In zan cenca huel*, es frase que sirve para poner en superlativo absoluto á un adjetivo. *Zan*, adverbio, solamente, únicamente: *cenea*, adverbio, muy, mucho, inmutable, permanente: *cenea huel*, sobre manera. Son dos adverbios intensivos que usados juntamente dan gran fuerza á la expresión. *Yolizmatqui*, prudente, es verbal en *qui* del verbo *mati*—*oniemá*, ú *onimat*, yo sé algo. Compuesto con *yoldtli*, corazón, é *izqui*, tanto en número. La terminación *qui* se muda en *ca* al añadirle *tzintli*. Los verbales mexicanos en *qui* corresponden á los latinos en *tor* y en *trix*, ó al participio en *ns*; pero muchos corresponden al participio latino en *tus* ó á otros adjetivos que suponen perfecto lo que significan.

“27. *In tlamahuizotiltzintlé Ichpotzintlé*, Virgen veneranda. *Tlamahuizotilli*, dignificada y honrada de otros, es adjetivo verbal en *li* del verbo *mahuizotia*—*onitemahuizòti*, dar honra y gloria á otro, cuyo pasivo es *mahuizotilo*—*onimahuizotilo*, yo soy honrado, respetado, venerado: se le antepone la partícula pronominal *tla* que denota tácitamente aquello con que se honre, respete ó venere. Para formar la voz *tlamahuizòtilli* se toma por radical el pasivo en *lo* suprimiendo la *o* y añadiendo la sílaba ó formativa *li*, que así equivale á un participio pasivo castellano en *ado*, *ido*.

“28. *In yeetenehualoné Ichpotzintlé*, Virgen digna de ser alabada ó loada. *Yeetenehualoni* es verbal en *oni* del verbo pasivo *yeetenehualo*—*oniyeetenehualoc*, yo soy alabado, loado, bendecido; el cual se compone del adjetivo *yeetli*, bueno, justo, virtuoso, y del verbo *tenehua*—*oniteteneuh*, yo afamo á otro, le hago famoso, le proporciono reputación y nombradía. El adjetivo pierde su final al componerse con el verbo: *é* (2).

“29. *In huelitatzintlé Ichpotzintlé*, Virgen poderosa. *Huelitini*,

poderoso es verbal en *ni* del verbo *hueliti*—*onihuelitic*, yo puedo hacer algo; que se deriva del adverbio intensivo *huel* (9). El verbal *huelitini* está aquí reducido al pretérito del verbo de que se deriva para darle forma respetuosa: *ea* (4): *tzintlé* (4, 2).

“30. *In icnohuaeatzintlé Ichpotzintlé*, Virgen misericordiosa. *Icnohua*, adjetivo, misericordioso, piadoso, compasivo; de *ienotl*, pobre, desamparado, desventurado, pupilo, huérfano, y el sufijo *tzintlí* y la ligadura *ca*: *é* (2).

“31. *In tchuellyollotìcatzintlé Ichpotzintlé*, Virgen fiel. *Tc* (4): *huel* (9): *yollotia*—*onitlahuellyollotì*, yo aseguro á otro algo: *yollòtli*, corazón: *eatzintlé* (4).

“32. *In ihuellamelahuaeacahihualiztli Itlazòtezeatziné*, Espejo de Justicia. *Ihuellamelahuaeacahihualiztli*, su justicia, está en genitivo de posesión; su formación es de *i* (8), *huel* (9): *tlamelahuaeacahihualiztli*, justicia, equidad de *tla* (4), pierde la *t* para que no quede en medio de dos *ll*: *melahuae* (11): *ea* es sufijo adverbial que añadido á un adjetivo lo convierte en adverbio de modo, equivaliendo este sufijo á *mente* en castellano: *chihualiztli* ó *tlachihualiztli*, el acto de ejecutar, hacer, efectuar, criar, producir ó engendrar algo; es verbal en *liztli*, de *chihua*—*oniechiuh* (20); equivale esta dicción á la frase “el acto de hacer alguna obra justa ó recta.” *Tezeatl*, espejo, está compuesto con el adjetivo *tlazò*, precioso; de *tlazòtla*—*onietlazòtlae*, yo amo, estimo, aprecio.

“33. *In Teotlamaehtiliztli in itlàtòeaiepaltzintlé*, Trono de sabiduría. *Teotlamaehtiliztli*, sabiduría ó ciencia divina; está en genitivo de posesión. *Teo* (2): *tlamaehtiliztli*, sabiduría, ciencia, es verbal en *liztli* del verbo *maehia*—*omachì*, ser conocido ó descubierto, ó *machia*—*oninotlamaehì*, yo me sirvo ó escojo lo mejor. Sahagún emplea *teotlamatiliztli*. *Itlàtòeaiepalli*, trono, silla, ó asiento real, tribunal; de *tlàtoa*—*onitlàtò* (12), *ea* (4), *iepalli*, silla, asiento, estrado; silla de otate forrada algunas veces de cuero, todavía en uso en Guadalajara, conocida con el nombre de *equipal*.

“34. *In tohuel hucì pàpaquiliz in ipehualiz*, Causa de nuestra alegría. *In tohuel hucì*, nuestro, verdadero y grande; voces ya explicadas: *pàpaquiliztli*, alegría, gozo; es verbal en *liztli* del verbo frecuentativo *pàpaqui*—*onipàpae*, yo siento placer, me alegre, me regocijo. Esta frase está en genitivo de posesión. *Ipehualiz*, su principio ó causa

ó motivo; de *pehualiztli*, origen, principio, raíz, fundamento; de *pehua*—*onipcu*h, tengo principio; comienzo, principio: *i* (2, 8).

“35. *In huel nellé teoyoticacaxtzintlé*. Vaso espiritual. *Teoyotica*, cosa de Dios, cosa divina, espiritual (57); de *teoyotl*, divinidad, cosa espiritual, nombre abstracto de *Teotl* (4): *ti* es ligadura: *ca* es postposición. *Caxtzintli* viene de *caxitl*, vaso, vasija, receptáculo; españolizado *cajete*.

“36. *In mahuiztibilóné tlazòcaxtzintlé*, Vaso de honor. *Mahuiztibilóni* es verbal en *oni* de la voz pasiva del verbo *mahuiztibililo*—*onimahuiztililoe*, yo soy honrado ó respetado; del activo *mahuiztilia*—*onitemahuiztili*, yo honro ó respeto á otro: *é* (2).

“37. *In huel nellé neteochihualiztlé itlazocaxtzintlé*, Vaso de devoción. *Neteochihualiztli*, acto ú oración dedicado á Dios, es verbal en *liztli* del verbo reflexivo *teochihua*—*oninoteochiuh*, yo hago oración; practico la devoción; me ejercito en cosas de devoción; me consagro á Dios: al sustantivar *moteochihua* la partícula pronominal *mo* se muda en *ne*: *é* (2).

“38. *In huel nellé teoyotica Teoxochitzintli*, Rosa mística. *Teoxochitl* es el nombre de una flor sagrada en gran estima entre los antiguos: *teoyotica* (35).

“39. *In David in ihuècapantzintlé Yaocaltzintlé*, Torre de David. El nombre propio David asimilado al nahuatl sería *Tahuit*, traducido sería *Tlazòtlalotzin* amado; aquí está en genitivo de posesión. *Huècapantzintli* de *huècapan*, adjetivo, alto, elevado, hablando de edificios: *yaocalli*, torre, castillo; *yaoyotli* guerra, batalla: *calli*, casa, edificio.

“40. *In huècapantzintlé in tlanomyaocaltzintlé*, Torre de marfil. *Tlanomitl*, marfil; de *tlantli*, diente, y *omitl*, hueso. En la composición *tlanomitl* pierde la sílaba final *itl*.

“NOTA.—No se expresa en nahuatl la preposición castellana *de*, que no tiene equivalente alguno, colocado entre dos nombres, de los cuales el segundo indica la materia de que está hecho el primero, su empleo, el lugar á que pertenece, su naturaleza ó especie. Este segundo nombre se considera generalmente como adjetivo, y se invierte el orden de las palabras, como en inglés; así es que el segundo nombre español viene á ser el primero en mexicano. La palabra ó palabras que preceden en la composición pierden sus sílabas finales formativas.

“41. *In Coztic teocuitlaccaltzintlé*, Casa de oro. *Coztic*, adjetivo, amarillo: *teocuitlatl*, metal precioso, metal del sol; de *teotl*, que las antiguas razas nahuas en sentido metafórico aplicaban al sol, y *cuitlatl*, excremento, secreción, recremento, resto ó reliquia. Decían los antiguos que el oro era una secreción de los rayos amarillos del sol, por esto *coztic teocuitlatl*; y la plata, de los rayos blancos, y así *iztac teocuitlatl*. El plomo es *temetztl*, piedra de la luna; *tetl*, piedra, y *metztli*, luna; y el hierro *tepoztl* metal de las cavernas ó cuevas de los cerros, *tepetl*, cerro, y *oztotl*, caverna, cueva. *Tepoztl* significa metal en general, hierro, cobre; se dice *tliltepoztl* por fierro, y *tepoztl* ó *chiltepoztl*, por cobre. *Teocuitlatl*, metal precioso, se traduce también por secreción maravillosa, asombrosa.

“42. *In nteocentetiliztli itlazòtopcaltzintlé*, Arca de alianza. *Nteocentetiliztli* es verbal en *liztli* del verbo reflexivo *centetilia*—*onino-centetili*, yo reuno, me hago uno solo; hago pacto, convenio ó alianza; me consolido; junto diversas cosas en una; de *centetl*, numeral, uno contando cosas redondas. *Tlazò* (22): *topcalli*, arca, cofre, de *toptli*, cofre, estuche, funda de cáliz, etc. V. *Ixtlilxochitl*.

“43. *In ilhuicatl ihuel nellé calacoayantzintlé*, Puerta del cielo. *Ilhuicatl*, cielo, se deriva del verbo *ilhuia*—*onieno* ú *onoconnolhuí*, yo reflexiono, medito, examino, yo me digo á mí mismo. *Calacoayan*, puerta por donde entrar ó salir de una casa; de *calaqui*—*onicalac*, yo entro; de cuyo pretérito se forma el verbal concreto de lugar puesto en forma impersonal, mudando la terminación *qui* del presente de indicativo en *coa* y añadiéndole el sufijo locativo *yan* (*calacoa*—*yan*) lugar de entrada.

“44. *In tlahuizcaltzintlé ihuei Citlatzintlé*, Estrella del alba. *Tlahuizcalli*, el alba, es resplandor del alba; del verbo impersonal *tlahuia*—*otlahuí*, alumbrar la antorcha, hacha ó candela, y el adverbio *izca*, he aquí, helo aquí, hecho nombre mediante la sílaba formativa *li*. Todo nombre en *li* ha de tener la *l* duplicada. *Citlalin*, estrella; *huci*, grande: *citlalin huci* ó *huci citlalin*, significa estrella del alba ó de la mañana.

“45. *In cocoxcatzitzintin in inhuel paccayeliztlé*, Salud de los enfermos. *Cocoxqui*, enfermo, es verbal en *qui*, se pluraliza en *qué*; aquí está en plural genitivo y con el sufijo elegante *tzintli* en plural genitivo *tzitzintin* (41): *inhuel* de *in* (14): *huel* (9): *cocoxqui* se deriva

del verbo *cocoaya*—*onicocox*, yo estoy enfermo. *Tzintli* y su plural *tzitzintin* además de usarse en estilo elegante y respetuoso, se emplea como aquí para indicar compasión, humildad, piedad ó lástima. *Paccageliztli*, salud ó bienestar que resulta del estado normal de la máquina animal; salvación pública ó privada; de *pacca*, adverbio, agradablemente, de buena gana, con gusto: es verbal del verbo anticuado *ye* (2).

“Hay aquí una oración del verbo sustantivo en la que se sobrentiende éste, y así *in cocoxcatzitzintin*, etc., dice á la letra: vos que sois la salud de los pobrecitos enfermos, rogad por nosotros (12).

“46. *In tlàtlacoanimè in inècauhyotzintlé*, Refugio de los pecadores. *Tlàtlacoani* es verbal en *ni* del verbo *tlàtlacoa*—*onitlàtlacô*, yo faltó, pecó, cometo faltas, ofendo, hago mal: los verbales en *ni* al pluralizarse toman la desinencia *mê*: *ècauhyotl* ó *ècauhilotl*, sombra, abrigo, es nombre abstracto en *otl* ó *yotl* del verbo *ècahuilia*—*oninècahuilî*, me pongo á la sombra, me resguardo, me abrigo del sol. El nombre abstracto se emplea en sentido figurado para expresar sombra, amparo, refugio, protección de las tempestades, tormentas, azares, embates, contrariedades, etc., por su origen primitivo de *èecatl* aire, viento, atmósfera.

“47. *In motequipachoanimé in inteyollaticatziné*, Consoladora de los afligidos. *Motequipachoani*, afligido, cargado, afectado, agobiado; el que tiene penas y aflicciones; verbal en *ni* del verbo *tequipachoa*—*oninotequipachô*, yo estoy ocupado, atareado, cargado. *Teyollaliani*, consolador, alentador, animador, el que da ánimo ó corazón á otro: *yollaliani* es verbal en *ni* del verbo *yollalia*—*oniteyollali*, yo consuelo, animo ó aliento á otro; de *yoli*—*oniyol*, yo vivo. Aquí está el verbal *yollaliani* reducido al pretérito del verbo de que se deriva: *catzíné* (8).

“48. *In Tliztianòtzitzintin (cristianòmé) in Impalehuìcatziné*, Auxilio de los cristianos. *Tliztianòmé* es la asimilación de cristiano al náhuatl. *Tepalehuiani* es verbal en *ni* del verbo *palehuia*—*onitepalehuî*, yo ayudo, auxilio, socorro, favorezco, amparo á otro.

“49. *In Ancheltzitzintin in Intlàtòcacihuapilziné*, Reina de los ángeles. *Anchel* ó *anxel* en singular y *anchelòmé* ó *anxelòmé* es como se mexicaniza ángel. *Tlàtòcacihuapilli*, reina, princesa: *tlàtoani*, señora, señor, es verbal en *ni* del verbo *tlàtoa*—*onitlàtô*, yo hablo; para formar la palabra *tlàtòcacihuapilli* se toma el pretérito *tlàto* á que se aña-

de la ligadura *ca* (4), luego *cihuatl*, mujer, hembra, eliminando el final *tl*, en seguida *pilli* que es nombre que significa noble, principal (8), y finalmente el sufijo elegante en vocativo. El equivalente de ángel en náhuatl es *teotitlantli*, mensajero divino.

El verbo *tlàtoa* se compone del verbo *ìtoa*—*oniquìtô*, yo digo, que pierde la *i*, y de *tla* (4), nota de transición de la acción de este verbo á complemento tácito de cosa; composición que explica la formación del verbo *tlàtoa*, porque hablar es decir alguna cosa. El verbal *tlàtoani* conserva la misma nota de transición. Este verbal significa señor, príncipe ó rey, porque es propio de éstos hablar con autoridad ordenando al pueblo lo que debe hacer (59).

“50. *In Achcauhtetatzitzintin*, Patriarcas. *Achcauhtli*, príncipe, principal, mayor, superior, caudillo; gran sacerdote, sumo sacerdote, primogénito; del verbo *achcauhtia*—*oniteachcauhtî*, dirijo, mando gentes ó pueblos: *te* (2, 4): *tatin* plural de *tâtli*, padre, progenitor. *Tatin* significa padres ó progenitores; pero estos padres pueden ser de una ó de muchas familias ó pueblos. En otras lenguas, este segundo plural necesita expresarse por otros nombres; en náhuatl se expresa con el mismo nombre duplicando la sílaba inicial; *tâtin* padres de un solo linaje ó estirpe; *tatâtin* padres de diferentes ó muchos linajes.

“51. *In Tlachtopàttanimê*, Profetas. *Tla* (4): *achtopa*, adverbio, con anterioridad, anticipadamente; la *a* de *tla* y la inicial de este adverbio se reducen á una sola por contracción: *ittani* es verbal en *ni* del verbo *itta*—*oniquittac*, yo veo, yo percibo, columbro: *mê* (46).

“52. *In Apoztolomé*, asimilación de Apóstoles al náhuatl; su traducción mensajeros ó enviados es *tlatitlantin*, plural de *tlatitlantli*, del verbo *titlani*—*onictitlan*, yo envío ó mando mensajero.

“53. *In teotlancltoquiliztli ipampa mimicquê*, es frase que equivale á muertos por la verdad, que se toma en sentido de mártires. *Teo* (4): *tlancitoquiliztli*, es verbal en *liztli* del verbo *neltoca*—*onitlancltocac*, yo creo algo, doy crédito á algo: *ipampa* es postposición (12) compuesta con el pronombre posesivo *i*, su, que hace relación á *tlancitoquiliztli*: *mimicquê*, muertos, es plural anómalo de *micqui*, muerto, que al pluralizarse duplica la sílaba inicial y muda *qui* en *qué*.

“54. *In Quimomachitocactincminimê*, Los que confiesan á Dios; del verbo pseudo-reflexivo ó reflexivo deponente *machitoca*—*onichomachitocac*, yo confieso á Dios por Dios; confieso ó digo que hago al-

go: *nemini* es verbal en *ni* del verbo neutro *nemi*—*oninen*, yo vivo; *ti* es ligadura; mediante la ligadura se une el verbal *nemini* al pretérito de *machitoca*, *quimomachitocac*, para formar la voz—frase *quimomachitocactineminimê*, los que andan ó vienen confesando la verdadera fe: *mê* (46).

“55. *In mochtintzitzintin in Ichpopotzitzintin*, de todas las vírgenes (14).

“56. *In mochtintzitzintin quemmachamicatzitzintin in ilhuicac chanècatzitzintin*, de todos los bienaventurados moradores del cielo. *Quemmach* es adverbio interrogativo que por sí solo significa ¿cómo es posible? y añadiéndole la partícula *ami*, en singular, ó *amiquê* en plural, significa dichoso, bienaventurado; dichosos, bienaventurados. Para aplicarlo entonces á las personas 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> se anteponen á *ami* ó *amiquê* los respectivos pronombres conjugativos agentes, que se usan en los verbos y que también suelen juntarse con otra parte de la oración; para la 3.<sup>a</sup> nada se antepone. *In ilhuicac* (7): *chanècatzitzintin*, moradores, habitantes; de *chanê*, morador, el que tiene casa ó habitación, dueño de casa; de *chantli*, casa, hogar, domicilio, y por extensión patria, y el sufijo posesivo *ê*: *ca* (4): *tzitzintin* (14): *chantli* es sinónimo de *calli* que significa casa, vivienda, cuarto; y *chantli* equivale á la palabra inglesa *home*, casa, lares, patria, hogar.

“57. *In Teoyotica Tlateochihualtzentli Cozcatzintli*, del Santísimo Rosario. *Teoyotica* (35): además de lo dicho en el citado párrafo, conviene decir que en la práctica la voz *teoyotica*, aunque literalmente significa espiritualmente, tiene un uso muy extenso como adjetivo: *teoyotica teyacana*, director ó guía espiritual; *teoyotica tepachoani*, abad; *teoyotica motetàtia*, compadre; *teoyotica motenantia*, comadre; *teoyotica cozcatlatectli*, rosario ó sarta de cuentas para rezar; *teoyotica Tonatiuh*, Sol divino, Cristo: la radical *teo* se emplea en algunos lugares con el nombre *conetl*, hijo, *teoconetl*, *noteoconeuh*, ahijado, mi ahijado; como en inglés *god*—*son*, *god*—*daughter*, ahijado, ahijada; *noteotâ* ó *noteotâtzin*, mi padrino.

“58. *In Tlàtòcaci huapiltzintlé, ca in mòtetzinco àmo oàcic in tlàtlacoltzintiliztli, ca zan ye tètic tìcenchipahuacachihualoc*, Reina concebida sin mancha de pecado original. *Ca* es partícula que da energía á la expresión: *in mòtetzinco*, en tí, en vos: *mo* es pronombre posesivo de 2.<sup>a</sup> persona singular; pero que aquí por estar compuesto con *tech*

toma la significación de personal: *tech* es postposición de la tercera serie, que propiamente significa *en*, pero aquí debe verse al castellano por *á*, pierde la *ch* por seguir *tz*: *tzinco* es el sufijo que toma toda postposición en estilo elegante ó respetuoso; *àmo*, es adverbio de negación, no: *oàcic* es 3.<sup>a</sup> persona de singular del pretérito de indicativo del verbo *àci*—*onicàcic*, yo alcanzo: la *o* es nota adverbial de tiempo pretérito: *tlàtlacoltzintiliztli*, pecado original, comienzo de pecados, de *tlàtlacollli* (46): *tzintiliztli*, principio, comienzo, fundamento, es verbal en *liztli* del verbo *tzinti*—*onitzintic*, yo tengo comienzo; yo tengo principio de ser; doy origen ó principio: *ca* es partícula de energía: *zan*, adverbio, sino: *ye* es adverbio enfático que da más expresión á *zan*, y los dos adverbios equivalen á sino, al contrario: *tèitic*, dentro, en, en el interior de alguno, es postposición compuesta del nombre *ìtetl* ó *ìtitl*, vientre, seno, barriga y la postposición simple *c*, en, dentro, de la segunda serie, es decir, de aquellas que se componen con nombres á modo de partículas inseparables. *Ticenchipahuacachihualoc*, tú fuiste engendrada completamente pura. *Ti* es pronombre personal conjugativo de la 2.<sup>a</sup> persona del singular: *cen* (16): *chipahuaca* (21): *chihualoc* es 2.<sup>a</sup> persona de pretérito de indicativo de la voz pasiva del verbo *chihualo*—*onichihualoc*, yo soy hecho, formado, producido, engendrado: *lo* es desinencia de verbo pasivo; *c* es desinencia de pretérito de pasivo.

“59. *In Teoicheaconetzintlé, in ti tetlàtlacolpòpolhuianitzintlé in cemanahuac*, Divino Cordero, tú que borras los pecados del mundo, (vos que sois el borrador) etc.

*Teoicheaconetl*, divino cordero. *Teo* (2, 4): *icheaconetl* cordero, de *icheatl*, carnero, oveja. No hay en mexicano diversidad de terminación en los nombres para indicar el género, algunos lo dan á entender por su misma significación como *oquichtli*, varón; *cihuatl*, mujer; pero con excepción de éstos, que son bien pocos, todos son comunes á los dos sexos. *Conetl*, niño ó niña, hijo ó hija, pequeño de animal ó retoño ó brote de planta; voz que expresa la relación del hijo ó prole á la madre, sea de animal ó de planta: la relación de padre á hijo se expresa con *pilli* (8). *In* sirve de pronombre relativo que. *Titetlàtlacolpòpolhuianitzintlé*, Vos sois perdonador ó borrador de los pecados de las personas. Hay aquí una oración del verbo sustantivo en presente de indicativo sobrentendiéndose el verbo. El verbo *cá* en la significación

de ser, no tiene presente de indicativo, cuando hay que usar este verbo como copulativo; en este caso basta la sola continuación del sujeto y el predicado para que se entienda la oración sin necesidad de expresar el verbo, como suele hacerse en latín y es más frecuente en griego (7). *Ti* (7) aquí equivale á tú eres ó vosotros sois; *tetlàtlacolpòpolhuia-ni* es nombre verbal en *ni* del verbo activo transitivo *popolhuia*—*onitlapopolhuî*, yo perdono algo á otro, de dos acusativos, que se deriva de *pòpoloa*—*onitlapòpolô*, yo borro, destruyo, desperdicio; del simple *pòpoloa*—*onitlapòpolô*, yo pierdo algo, quito señal; aquí está compuesto con el acusativo de cosa que, y á éste precede el otro régimen *te* (4) que es nota de transición de la acción del verbo á acusativo tácito que es la persona ó personas á quien: *tzintli* (4) se añade al verbal en *ni* por simple juxtaposición cuando éste no se construye con un pronombre posesivo.

“En vez del verbal en *ni* se puede emplear aquí el verbo en presente de indicativo: *tiemotepòpolhuilia in tlàtlacolli*.

“*Tiemo*, pronombre respetuoso prefijo de 2ª persona de singular, que tiene interpuesta *c*, la cual es nota de transición de la acción del verbo á complemento singular expreso, pero no compuesto con él: *te*, se acaba de explicar: *pòpolhuilia* es la forma elegante de *pòpolhuia*: *tlàtlacolli*, pecado, es verbal en *li* del verbo *tlàtlacoa* (46). La frase se expresa así: *In Teoicheaconetzintlé Tiemotepòpolhuilia in tlàtlacolli*, Cordero divino, vos borráis los pecados.

“*In cemanahuac*, del mundo (8).

“60. *Ma xitechhualmopòpolhuili*, perdonadnos. *Hual*, denota distancia de donde á donde se ejerce la acción del verbo, pues se pide que Cristo, el Cordero de Dios, nos perdone desde su trono en el cielo: *pòpolhuili*, es 2ª persona de singular de presente de imperativo del verbo *pòpolhuia*, en forma elegante y compulsiva.

“61. *Ma topampa ximotlàtolti* (12). Rogad por nosotros, etc.

“62. *Inic*, conjunción, para que: *Ti* es pronombre conjugativo prefijo de 1ª persona de plural: *qu* es nota de transición de la acción del verbo á complemento singular expreso y no compuesto con él, es la forma enfónica que toma *c* (4) antes de las vocales *e*, *i*: *ienopilhuizqué* es plural del futuro de indicativo del verbo *ienopilhuia*—*onitlacnopilhuî*, yo alcanzo; de *ienopilli* en significación de merecimiento, y la formativa verbal *huia*, que sirve para formar verbos que indican obrar con

lo que significa el nombre de que se derivan, ó comunicar algún efecto ó cualidad de lo que significa dicho nombre: por afectar *inic* al verbo *icnopilhuizqué* equivale al presente de subjuntivo en castellano, en vez de futuro de indicativo, como está en náhuatl. *Itlatenchualtzin*, su promesa, *I* (8): *tla* (4): *tenhualli*, promesa, es verbal en *li* del verbo *tenhua* — *onitlateneuh*, yo prometo, aseguro, expreso; del nombre *tentli*, labio; en sentido figurado, palabra, memoria, y la sílaba formativa verbal *hua*.

“*Ma iuh mochihua* es frase que equivale á hágase así, amén, así sea: de *ma* (3): *iuh*, adverbio, así, de esta manera: *mochihua*, es singular del presente de imperativo de la forma impersonal del verbo *chihua* (20): *mo*, partícula de verbo impersonal.

“*Mocehuallotitlantzinco ic titotzacuiliâ*, in *Teotl Itlazòmclahuacatziné* *Nantzine macàmo xocommohuexcacaquilti in totlatlatlauhtiliz ihuan macàmo xicomolcahuili totech ommonequiliz; zan ye mochipa ma xitechmomaquixtili in ihuicpa in mochi in tòhuutiliz, in mahuizòcatzintlé in yectenehualoné in cemìcatzintlé Ichpotzintlé*.

“Bajo tu amparo nos acogemos, Santa Madre de Dios; no deseches nuestras súplicas ni olvides nuestras necesidades; antes bien líbranos siempre de todo peligro, ¡oh Virgen gloriosa y bendita!

#### “ANÁLISIS.

“63. *Mocchuallotitlantzinco*, bajo vuestra sombra. *Mo* (58): *cehuallotl* ó *cehualyotl*, nombre abstracto, sombra, abrigo, refugio; de *cehualli*, sombra, abrigo, del verbo *cehualhuia* — *oninocchualhuî*, yo me abrigo ó resguardo del sol; es sinónimo de *ècahuilia* (46) y sus derivados: *huia*, formativo verbal: *ti* (7): *tlan*, bajo, debajo, junto, entre, es postposición de la tercera serie (12): *tzinco* (58).

“64. *Ic titotzacuiliâ*. El verbo está en primera persona del plural del presente de imperativo. *Ic*, es una expresión adverbial que indica que la acción del verbo con que se construye, se ejerce con frecuencia ó sin cesar: *tito*, es pronombre reflexivo prefijo de 1ª persona de plural: *tzacuilia* — *ic ninotzacuili*, yo me amparo, me abrigo, me escudo. In *Teotl* (2): *Itlazòmclahuacatzintlé*, *I* (2): *tlazò* equivale aquí á amable (42): *mclahuacatzintlé* (11).

“65. *Macàmo*, es partícula adverbial que hace negativo al imperativo siguiente. De *ma*, *c* y *àmo*.

“*Xocommohuexeacaquilti*. *Ximo* (35); tiene intercalada la nota de transición *c* y la partícula *on* (3) cuya *n* final se vuelve *m* por la *m* siguiente; *xocommo* es la forma eufónica de *ximo* al interponerle *c* y *on*: *huexeacaquilti* es la segunda persona de imperativo del verbo de forma respetuosa y compulsiva, *huexeacaquiltia—onienohuexeacaquilti*, yo oigo ó escucho algo con disgusto, con desagrado ó pena; de *huexacacuá—onihuexacae*, de la misma significación; fórmanse este verbo del adverbio *huexea*, que significa hacer con pena, falta de gana ó poca voluntad, lo que significa el verbo con que se compone y el verbo *caquiltia* (4).

“66. *Totlatlatlauhtiliz*, nuestras súplicas ó plegarias, oraciones, peticiones. *To* (2): *tlatlatlauhtiliztli*, es verbal en *liztli* del verbo frecuentativo *tlatlatlauhtia—onitlatlatlauhti*, yo ruego, oro, suplico. *Ihuan*, conjunción, *y*, también. *Ximolcahuili*, olvidad, *xicmo* (3, 5): *ileahuili* es la segunda persona del imperativo singular del verbo de forma elegante y aplicativo *ilcahuilia—oninolcahuili*, de *ileahua—oninolcahuilí*, de *ileahua—onitlalecauh*, yo me olvido de algo; pierde su *i* inicial por precederle la vocal *o* del pronombre conjugativo.

“67. *Totech ommonequiliz*, nuestras necesidades. *Totech* (2, 3): *ommonequiliz*, necesidades: *on* (3): *monequiliztli* es nombre verbal en *liztli* del verbo impersonal *monequi*, se quiere, se necesita; del verbo *nequi—onienec*, yo quiero, ó necesito, ó deseo.

“*Monequiliztli*, como nombre es palabra-frase y equivale á lo que se necesita. *Zan ye* es conjunción, sino, que; *ye*, es partícula adverbial que da más energía á la significación y puede traducirse por sino al contrario, más bien.

“*Mochipa*, adverbio, siempre, en todo tiempo, de *mochi* (14) y *pa* (12).

“68. *Ma xitechmomaquixtli*, libranos. *Ma* (3): *xitechmo* (3, 5): *maquixtli*, es singular del presente de imperativo del verbo *maquixtilia—oninomaquixtilí*, yo libro, liberto, redimo, forma respetuosa del verbo *maquixtí* (4): *in ihuiepa*, contra, de, es la postposición *huie* compuesta con la partícula enérgica *pa*; *huie*, es de la tercera serie de postposiciones (12). *Moehi*, adjetivo, todo (14): *tòhuiliz*, nuestro peligro ó dificultad: *to* (2): *òhuiliztli*, es verbal en *liztli* del verbo *òhuiti—ono—òhuitic*, yo estoy en peligro.

“69. *Mahuizòcatzintlé*, glorioso, honroso; adjetivo en forma elegante del verbo *mahuizotia* — *onitemahuizotî*, yo doy honra ó gloria á otro: *catzintlé* (4).

“*Yectenchualoné*, bendito, digno de ser alabado ó bendecido, es verbal en *oni* (22) del verbo *yectenchua* — *onityecteneuh*, yo bendigo, alabo, ensalzo; que á su vez se forma del adjetivo *yectli*, bueno, justo, bendito, santo, y del verbo *tenehua*. *Cemìcacatzintlé*, adjetivo de *cemìcac* (19) y *catzintlì* (4).”

“**PLEGARIA á TONANTZIN** (la Virgen de Guadalupe).—Imitación del antiguo y clásico mexicano, por Agustín M. Hunt y de Cortés.

“Ma icehnallotitlantzinco iècanhyotitlantzinco ticalaquican in tlapanlizquixochitl, in xiloxochitl, in tlanhquecholtzin, in tzacuametzin, in queztaltototzin, in apiltziu, in Ilhuicaichpotzin, in Teotl Itlazònantzin, in Teotl Itciltaltzin, in tlatlacà, in Ihuelnelli Nantzin, in tlalticpac cihuatlàtoani, in Tocihuatemaquixtìcatzin, in cemanahnac Icihuapiltziu, in mictlan Coaxopetzin, in Teoxochitziu, in cemìcacatzintlì Ichpochnanzintlì. Yèhnatl in hueluotlàtoltiz impampa in Mexìcatlacà, in axcan ihuan inìquac ye immiquiliztempan.

“Pongámonos bajo la protección de la Madre de los hombres, Emperatriz del cielo y de la tierra, Estrella del mar, Corredentora de nosotros los pecadores, Purísima Virgen Madre, Rosa Mística, Guadalupeana Señora que ahuyenta y aplasta á la serpiente infernal; de la Madre Santa, más bella que las aves de espléndido plumaje, más hermosa que las flores de aroma suave y delicado. Esta Señora misma abogará por el pueblo Mexicano ahora y en la hora de la muerte.”

“**ORACION GUADALUPANA** del Ilmo. Sr. Camacho en el idioma de Nezahualcoyotl.

“*Itetzinco in Tonantzin Ipantzinco Itlàtòcayotiliz*.—*Teotlèco, Màtlactli Miquiztli, ipan Xihuìtl Màtlactlionyei Tochtli*.

“Ma ximopàpaquiltitìe in Mexìcatlacà in Immahuizòcatzíné in Itlàtòcacihuapiltzíné! Ma ximopàpaquiltitìe Cenquizeatzintlé Melahnacatzintlé in Coaxopè-Nantzintlé! Ma ipampa Motlazòchantlaltzin in

Mexicayotl ximotlàtolti, inic tiquienopilhuizqué in tlein, in tēhuatziné, in Tonantzé, tiemoneltoquitia oc huel totechmonequi. Ma in h mochi hua. Nican mītoa ce Ave María.

¡¡ Salve augusta Reina de los mexicanos!! ¡ Madre Santísima de Guadalupe, salve! Ruega por tu Nación para conseguir lo que tú, Madre nuestra, creas más conveniente pedir. Ave María.”

El Sr. Ingeniero D. **Luis Salazar** leyó la siguiente Memoria:

### “La Arqueología y la Arquitectura.

“Las obras de la Arquitectura son uno de los principales elementos de que los arqueólogos se sirven para sus investigaciones científicas. Los monumentos arquitectónicos por su estructura tienen por fuerza que impresionar la vista, y despertar más la curiosidad del observador. Por esto sin duda, frecuentemente, los más entusiastas y útiles promotores del estudio de las antigüedades son los arquitectos; ellos han sido quienes midiendo y dibujando los monumentos de la Grecia, han hecho sensibles las diferencias entre las delicadezas y maravillosas creaciones del arte helénico y del arte romano, por mucho tiempo confundidos.

“El arqueólogo se inicia en las ruinas de las antiguas construcciones; pero se desarrolla y se perfecciona con el concurso del arquitecto, cuya misión consiste en saber interpretar y reconstituir con los destrozos incompletos, y muchas veces informes, de los monumentos del pasado, la forma, estilo y belleza de un edificio. El estudio de los libros, inscripciones y jeroglíficos, serán muy útiles al arqueólogo para investigar el lugar y situación de las antiguas ciudades y sus monumentos; pero la configuración del terreno, el aspecto de los restos que puedan encontrarse, hablan á los arquitectos un lenguaje más claro que á cualquiera otra persona, y al practicarse las excavaciones, su concurso es valiosísimo para vencer las dificultades que se presentan, al marchar por el camino obscuro que se sigue en las exploraciones. Aumenta la utilidad del arquitecto cuando es necesario levantar planos, medir y dibujar con exactitud y perfección los fragmentos hallados, cuyo valor todo reside en la pureza de las formas, en una armonía de líneas muy fácil de alterarse, si no se saben interpretar y reconstruir los elementos incompletos de los edificios que se descubren.

“Los monumentos se distinguen y se clasifican por su carácter propio, que se forma con sus elementos arquitectónicos y de construcción como son estructura, dimensiones, materiales, etc, y determinan el adelanto de las razas de un país: en este estudio interviene el arquitecto. El carácter progresivo de los monumentos señala las etapas de una civilización, y es signo seguro del desarrollo sucesivo de un pueblo y de su raza: en este estudio interviene el arqueólogo.

“Para comprender un monumento es preciso reconstituirlo; y el éxito en las investigaciones científicas arqueológicas, está íntimamente ligado y se complementa con la asociación técnica del arquitecto.

“Prestando el arquitecto útil concurso á la ciencia arqueológica, para sí obtiene al mismo tiempo inmenso provecho con el estudio y la observación de los monumentos de la antigüedad. No hay para la arquitectura mejor lección de libertad, de originalidad, que el análisis de las antiguas construcciones, pues él le permite conservar reminiscencias sugestivas, jamás opresivas, siendo en consecuencia un error creer que la arqueología, lejos de ser útil, perjudica á la originalidad de la concepción artística.

“La interpretación de los diferentes estilos que se han sucedido; el análisis de sus rasgos característicos, de su correlación con las formas sociales contemporáneas, dando elementos á la arqueología y por consiguiente á la historia de la humanidad, ofrecen también nuevos manantiales de inspiración á la arquitectura moderna. El pasado, sin embargo, no es más que un medio de progreso, pero jamás un tipo ante el cual sea necesario detenerse como si se hubiese llegado al límite del arte. Sin preocuparse por seguir las tradiciones, frecuentemente incompatibles con las ideas modernas, debe el arquitecto permanecer dentro de lo verdadero, no pensando sino en satisfacer lo más artísticamente posible las exigencias del gusto moderno.

“Al presente nada puede hacer producir ni dar á luz una arquitectura completamente nueva, enteramente original, puesto que no hay por ahora ninguna raza nueva que traiga un sentimiento que interpretar desconocido actualmente. Lo original, lo inventado, lo nuevo si se produce, está concebido con elementos preexistentes, siendo incuestionable que nada se puede crear de la nada.

“La arquitectura sufre las leyes de la materia y no puede substraerse á ellas; sufre necesariamente también el ejemplo del pasado, ó más

bien se aprovecha de la experiencia adquirida, permaneciendo á la vez llena de libertad, puesto que las necesidades que satisface cambian perpetuamente. La imitación, la adaptación de formas pasadas, es un perenne manantial de renovación.

“No debe uno en consecuencia admirarse si los recuerdos del pasado en arquitectura producen con el tiempo una reacción violenta hacia todo lo que conserva la imagen de ese pasado, apropiándolo á la época actual. Por esto es que al presente la tendencia de la arquitectura en los diversos países, es tomar á ese mismo pasado los elementos que puede asimilarse, tratando de transformarlos acomodándolos á los modernos usos. Unas veces se pide inspiración á la antigüedad clásica, y otras á las épocas más avanzadas de transición y de renacimiento. Estos géneros de arquitectura, adoptados indistintamente en todos los países, han llegado á ser por decirlo así impersonales, y las aplicaciones modernas que de ellos se hacen no difieren sino por algunos variantes, cualquiera que sea la región en donde se encuentren. Paralelamente se ve, al contrario, que en cada país se pide inspiración á los diversos períodos de su arquitectura antigua para constituir un estilo moderno propio por transmutaciones sucesivas.

“Ningún estilo ha salido cabal y de un golpe de un cerebro humano; jamás ha aparecido en el mundo un arquitecto que rompiendo de repente con todas las tradiciones del pasado, haya imaginado una concepción madura enteramente diversa de lo conocido, y ya desarrollada. Por transiciones insensibles, por transformaciones sucesivas es como en Francia, en Inglaterra, en Alemania, en Italia, y en otros países, se ha llegado á caracterizar una arquitectura por decirlo así nacional. En Alemania, como en Inglaterra, como en Francia, la tradición gótica de los primeros ejemplares, los más puros, los más completos, y los más armoniosos de los normandos se ha mantenido intacta á través de las inspiraciones nuevas, luchando con la escuela puramente académica, nacida de las monumentales obras maestras de la Grecia. En Italia la imitación comienza á cautivar los espíritus por el desarrollo de los estudios históricos, lo que está dando lugar á una arquitectura de sabios y de arqueólogos, que se aprovecha sobre todo en beneficio de los monumentos antiguos, y que forma paralelo con la verdadera arquitectura nacional, el renacimiento italiano.

“Los Estados Unidos, que no tienen ningún pasado, ninguna escuela

primitiva que imitar, acusan sin embargo una arquitectura cuyo estilo, formas y tendencia, representan las costumbres de un pueblo ingenioso y práctico que ha tomado á cada uno de los países con quienes ha estado en contacto, ideas que ha modificado, que ha interpretado y apropiado á sus gustos y necesidades. Por su origen anglo-sajón los Estados Unidos estuvieron primero sometidos á esa influencia exclusivamente, inspirándose en los monumentos pseudo-clásicos, que poco á poco modificaron en un sentido más personal, acabando por tener una arquitectura curiosa y original, bien que imitativa, tomada de las civilizaciones mezcladas de sus colonizadores. La arquitectura allí es desordenada, casi fantasista, pero ingeniosa en su incorrección y razonada bajo su confusión aparente; está definida por una acomodación del estilo romano á un destino no sólo moderno sino americano, pues es el único que se presta á la proporción y decoración de edificios de 18 ó 22 pisos.

“La arquitectura de un pueblo no es una producción aislada y sin relación con la vida y costumbres de ese pueblo; resulta del temperamento de su raza, así como de sus condiciones especiales que definen el medio en que ese pueblo se desarrolla. En las naciones que tienen una arquitectura verdaderamente digna de ese nombre, los principios que este arte aplica y los caracteres generales que presenta, se explican por las particularidades del clima, así como por las costumbres de sus habitantes. Esto, en cuanto á la apropiación de los edificios; pero en cuanto al carácter, cuando se buscan los medios de clasificación, debe uno fijarse más en las formas generales, y en los detalles de la ornamentación. En esto es probablemente en lo que el espíritu, el gusto y la originalidad se han manifestado bajo una forma más palpable.

“La ornamentación es tanto más fecunda y flexible, cuanto más diversas son las fuentes de donde nace. Se puede citar primeramente la geométrica en sus infinitas y regulares combinaciones; las figuras simples, el triángulo, el rombo, el cuadrado y el círculo, cuya repetición y contraposición bastan muchas veces para formar un conjunto interesante; la flora que da modelos naturales nuevos y variados, no siendo cuestión más que de arreglo en su aplicación, según los gustos instintivos; la fauna que da motivos realistas y aun fantásticos; la figura humana que entre los antiguos fué tan ponderada en sus construcciones, aunque muchas veces grotesca en su sencillez; y en fin, los enlaces más ingeniosamente complicados y fantasmagóricos, en donde se mezclan

y se confunden la línea, la flor, el animal y la figura humana. Con todos estos elementos hay un vasto dominio para la composición arquitectónica.

“La ornamentación responde á una de las necesidades más instintivas de nuestra naturaleza, la de embellecer los objetos que nos rodean; y en el amplio campo de aplicación que tiene para complementar las artes superiores como la arquitectura, ó para enriquecer los objetos más vulgares, sirve como de lazo de unión entre el arte y la industria. Una composición ornamental no puede ser bella, sino á condición de procurar un sentimiento de satisfacción que nace del equilibrio y de la armonía perfecta de todos los elementos de que se compone.

“Los elementos principales de una composición arquitectónica, según se han mencionado, pueden bien encontrarse en los antiguos monumentos mexicanos. Sin hacer una copia de las construcciones del paganismo, que quedaría sin expresión actualmente, y cuyas costumbres son tan diferentes, y las necesidades ahora tan sin relación con las de los antiguos, es practicable ensayar la creación, si no de un estilo, sí de una arquitectura característica nacional.

“A los arqueólogos ha correspondido estudiar, por ingeniosas aproximaciones, el parentesco de las antiguas construcciones del que hoy es territorio mexicano, con las de los caducos imperios de Oriente, y encontrar á través de las tradiciones, interpretadas según su ciencia, los vestigios de comunidad y de origen que puedan tener. Pero al arquitecto conviene sobre todo analizar y reproducir los tipos más importantes de los monumentos antiguos, averiguar qué lugar tenían las civilizaciones que representan en la historia de la arquitectura, y estudiar su adaptación al presente.

“La arqueología nos ha enseñado los estilos arquitectónicos de los antiguos pueblos de nuestro suelo; utilicemos sus datos, y de la observación de monumentos hoy ruinosos, tomemos los principios y distintivos de nuestras futuras construcciones. La ornamentación antigua mexicana pertenece á un estado ya avanzado de adelanto, en el que se manifiesta la influencia de la arquitectura procurando la unidad de carácter. La composición del ornato, el relieve, y aun el colorido, transparentan las intenciones que emanan de principios que sólo la arquitectura hace nacer, creando estilos, como se palpa en los monumentos de Yucatán, Chiapas, Oaxaca, etc., que recuerdan los de Egipto,

India y Asiria. La decoración arquitectural de aquellos monumentos era de una riqueza exuberante; los muros estaban cubiertos de esculturas en bajo relieve y jeroglíficos; por todas partes dibujos geométricos, triángulos, círculos, meandros y celosías alternadas, formando una especie de tapiz sobre toda la superficie de los muros. Otras veces, como en Mitla, se ve la decoración sólo en hiladas alternadas, ó en ciertas partes salientes de la construcción como pilastras, bandas, claves, etc.

“La forma de los antiguos monumentos de México también es característica y digna de ser asimilada, si no en sus proporciones, si en sus líneas generales. Según el arquitecto francés Ch. Garnier, que estudió particularmente la habitación privada de los aztecas, ésta estaba caracterizada por la forma trapezoidal de la fachada correspondiente á la entrada principal. Arriba de la puerta, y en todo el contorno del edificio, estaba establecido una especie de colgadizo hecho con piedra de talla, sostenido á intervalos por consolas también de piedra, que se terminaban por remates curiosamente moldurados.

“Los portentosos edificios levantados por las razas maya y quiché, y cuyos restos tanto se admiran, revelan gran civilización. Uxmal, Kabah y Chichen Itzá, presentan relieves y perfiles que pueden ser apropiados á proporciones arquitectónicas más en armonía con el gusto actual. También es digna de imitarse la estructura que se ve en el Palacio de las monjas en Uxmal, presentando una sucesión de cerramientos sobrepuestos, descansando sobre dados de piedra, y afectando la forma trapezoidal invertida. Sin duda es una manera de aligerar el peso del cerramiento inferior, constituyendo un sistema de descargas laterales; los cerramientos más largos de la parte superior, tienen claves que reducen el empuje, trasmitiendo el peso á los extremos.

“La forma trapezoidal de las líneas generales y de las mismas molduras es el carácter distintivo de la arquitectura de aquellos pueblos, así como lo fué el ático para los griegos, la platabanda para los egipcios, el medio punto para los romanos, la cúpula para los bizantinos, y la ojiva en la arquitectura que se ha llamado *gótica*; no necesitándose más para definir esos estilos, pues que para esos pueblos existía un gusto arraigado, marcado é inveterado por esos perfiles.

“Entre el estado primitivo debido á la investigación individual, y el establecimiento de reglas arquitectónicas, se comprende que haya

transcurrido un período de gestación que no es posible calcular: á las producciones que ofrecen los caracteres de un género primitivo, pueden aproximarse diversos ejemplos de ornamentación de los períodos tolteca y maya, que pertenecen á un estado más avanzado de civilización, para marcar las diferencias y los resultados de esfuerzos puramente individuales, con las manifestaciones en donde la influencia de la arquitectura se hace sentir procurando la unidad de carácter. Este paralelo permite establecerlo perfectamente el estudio de las notabilísimas obras publicadas por Lord Kingsborough, Waldeck, Chavero, Dupaix y Charnay.

“Con los preciosos elementos que estas publicaciones contienen, se han podido intentar dos ensayos de arquitectura moderna mexicana. El primero se ve realizado con brillante éxito en el monumento conmemorativo de Cuauhtemoc, proyectado por el malogrado arquitecto Francisco M. Jiménez, y erigido en la Calzada de la Reforma.

“Presenta un estilo de renacimiento en cuyos elementos entran los hermosos detalles que existen de las ruinas de Tula, Uxmal, Mitla y Palenque, conservando tanto cuanto es posible el carácter general de los edificios antiguos de este continente, y que ostentan riquezas y adornos tan bellos, que bien se prestan para caracterizar una arquitectura. El cuerpo principal del monumento descansa sobre un basamento que afecta la forma prismática piramidal de los *teocallis*. El zócalo que recibe la construcción tiene cuatro escalinatas, y está hecho con piedra basáltica adornado sólo con una greca corrida, tomada de las ruinas de Mitla. El gran basamento acusa la forma general de uno de los palacios del mismo Mitla con sus grecas, y en sus costados tiene unos bajos relieves históricos. Sigue un zócalo sencillo sobre el cual se apoyan cuatro grupos de tres columnas en ángulo, calcadas sobre las procedentes de Tula, y conservándoles todos sus detalles y jeroglíficos. Al lado de estas columnas se ven unas aletas decoradas con una greca tolteca, y en los entrepaños que dejan se han colocado trofeos guerreros con las armas que usaban los aztecas para combatir. El cornisamento que está sobre las columnas afecta la forma de uno que hay en Palenque, con grecas originales de Uxmal, y llevando un friso decorado con escudos, armas y trajes de combate de los aztecas. El pedestal que soporta la magnífica estatua de Cuauhtemoc tiene la misma forma piramidal; sus tableros están decorados con el jeroglífico del

héroe azteca, y el capitel con nudos de víboras, usadas mucho por los toltecas para su ornamentación.

“La estatua de Cnauhtemoc se presenta en disposición de combate, llevando en su diestra un *tlacochtli* y en el brazo izquierdo su *chimalli*; en la cabeza lleva un *copilli*, emblema de su categoría; en el pecho la *ichecahuipilli*, y en sus hombros el *tilmatli*.

“El segundo ensayo de arquitectura de carácter nacional, fué llevado á cabo con motivo del proyecto de edificio que México hubo de levantar en París, para la Exposición Internacional de 1889.

“Dos proyectos se presentaron al efecto; uno, que fué el que se ejecutó, exhibía al exterior una feliz representación del antiguo *teocalli* de los mexicanos, ricamente decorado con ornatos cuya pureza fué inteligentemente elegida, y con altos relieves históricos y simbólicos. La composición fué hecha por el arquitecto Antonio M. Anza en colaboración con el Dr. Antonio Peñafiel.

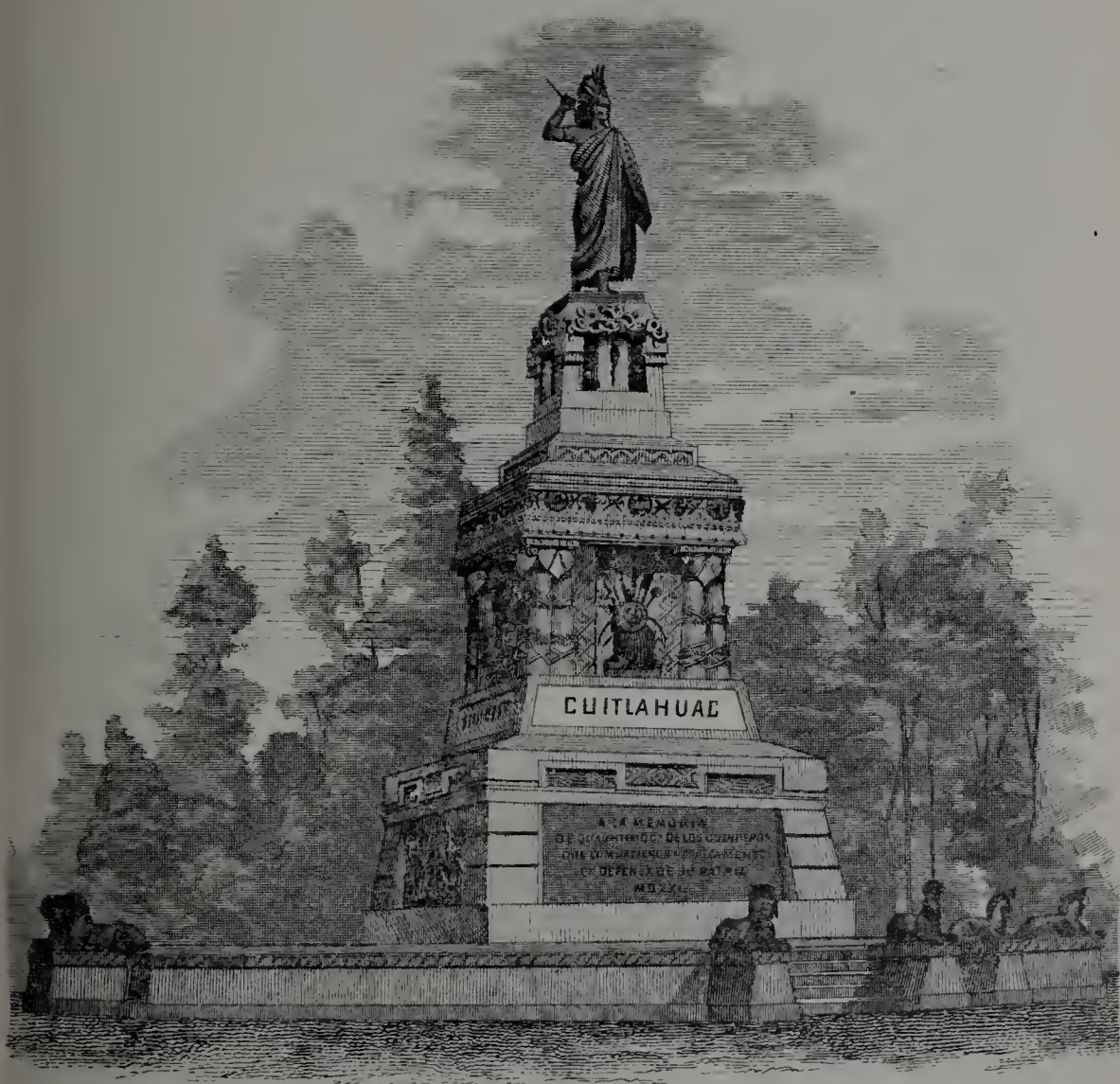
“El edificio se compone de una parte central y de dos pabellones laterales: la parte media comprende el culto mexicano, resume la religión del sol y del fuego; allí se encuentra un gran basamento llevando en la parte inferior los signos de este culto, y en la superior los braseros simbólicos de sus festividades periódicas.

“Una escalinata principal, carácter de los antiguos templos, conduce al pórtico donde se encuentran las cariátides, cuya forma fué tomada de un estudio arqueológico hecho en Tula por el Dr. Peñafiel. Lleva por remate el pórtico el símbolo del sol, *Tonatiuh*, presidiendo la creación de *Cipactli*, representante de la fuerza fertilizadora de la tierra.

“En los pabellones derecho é izquierdo del edificio se colocaron relieves mitológicos; en el primero están las figuras de la diosa *Centeotl*, protectora de la agricultura; á su derecha *Tlaloc*, dios de las lluvias, y á su izquierda *Chalchiuitlicue*, diosa del agua. En el pabellón izquierdo estaban representados *Xochiquetzal*, deidad de las artes; *Camaxtli*, de la caza; y *Yacatecutli*, del comercio.

“En las puertas se colocaron los signos de la fecha conmemorativa de la reforma del calendario.

“Para personificar con sus fundamentales acontecimientos la antigua historia mexicana, se colocaron en altos relieves esculturas que representaban á *Izcoatl*, *Nezahualcoyotl* y *Totoquihuatzin*, de un lado



Monumento erigido á Quauhtemoc en el Paseo de la Reforma.—México.



del pórtico superior, y á *Cacama*, *Cuitlahuac* y *Cuauhtemoc*, del lado simétrico.

“Como se ve, el notable trabajo de los Sres. Peñafiel y Anza tenía más bien á hacer una restauración con elementos exclusivos del arte *tlahuica*, dentro de las reglas del pasado, y no á presentar un tipo de construcción apropiada en relación con el gusto estético y con las exigencias modernas.

“En este terreno se colocaron los arquitectos Vicente Reyes y José M. Alva, quienes asociados al que subscribe esta Memoria, formaron el proyecto competidor del antes descrito.

“A la composición de este proyecto precedió la persuasión de que era conveniente adoptar para el edificio los perfiles y ornamentación característicos de arquitectura de las razas más civilizadas que ocuparon lo que hoy es República Mexicana; pero separándose de la estructura y proporciones de los monumentos antiguos, que pugnan con las ideas actuales en materia de estética.

“La fachada principal de dicho proyecto presenta un motivo central saliente, en donde tres grandes claros permiten el ingreso al edificio; el perfil que afectan recuerda el puente de Nachan, en Palenque. Entre estos claros hay una especie de almohadillado de placas sobrepuestas, calcado de la pirámide de Papantla, y encima de este almohadillado un pequeño cornisamento ornamentado con una greca de paletas, sacado de la obra de Lord Kingsborough, para determinar la separación de un tablero sencillo, en cuyo centro se pusieron unas cabezas de tigre, copiadas de la figura en barro que existe en el Museo Nacional.

“A los lados de esta parte central saliente, se desprenden las porciones de fachada correspondientes á los grandes salones. Las ventanas en su basamento afectan el perfil del monumento de Xochicaleo; el cerramiento pertenece al conocido con el nombre de las Monjas, en Chichén Itzá. En los entrepaños de las ventanas se formaron unos tableros llenos con la rica ornamentación del templo de Itzalá, que describe y representa Waldeck en su interesante publicación, y encima de los tableros el Nao-ollin de la obra de Kingsborough.

“El cornisamento que divide el primero del segundo piso, es una composición basada en los perfiles característicos de la arquitectura maya, con una ornamentación de cilindros verticales, tomada del palacio de Zayí.

“La parte central del piso superior consta de tres ventanas con grandes grecas como antepechos, y unas trenzas como chambranas, tomadas de la citada obra de Waldeck. El perfil de estas ventanas se calcó de una ilustración de la obra de Dupaix, referente al Palenque. En los entrepaños se puso una greca de conchas, sacada de la ornamentación policróna que hay en la obra de nuestro compatriota Chavero; encima se ve encerrada en un tablero la figura alegórica de la reforma del calendario azteca, y hasta el nivel del cerramiento púsose una sección de grecas que recuerdan el palacio de Mitla. Como remates de las mismas ventanas se acomodó un mascarón del monumento de Itzalá, y á nivel de éstos unos bajos relieves de *Tonatecutli*.

“Los tramos laterales de la fachada tienen en el perfil de sus ventanas una forma análoga á las centrales, sólo que están rematadas por almenas sobre las que se destaca una cabeza copiada de un vaso cinerario de Tlacolula, que se halla en las ilustraciones de la obra “*México á través de los siglos*.” En los entrepaños se acomodaron también unos tableros llenos con una greca que existe en Itzalá. El mismo orden de grecas que en la parte central se halla hasta el nivel de los cerramientos, y encima se ve un bajo relieve sacado de un mascarón de la casa del Gobernador en Uxmal.

“En los extremos de la fachada principal se hallan dos torreones limitados por pilastras en que se ha usado el monolito de Tenango y la pilastra de los pórticos de Teotihuacán; los nichos trapezoidales se destinaron á la colocación de estatuas alegóricas, y están perfilados según un cuadro ó margen de un ídolo que trae en su obra Dupaix. La parte decorativa de las claraboyas en los torreones, se tomó de la Piedra del sol.

“La cornisa del segundo piso se ha inspirado en las ruinas de Mitla para el perfil general, ornamentada sencillamente con unos cilindros y una trenza ó petatillo. Sobre la cornisa está un parapeto con almenado, y en la parte central el remate ó coronamiento formado por una faja con greca, unas trompas invertidas, y un tablero remedando un templo antiguo, que lateralmente tiene unas cabezas de serpiente, y arriba un cornisamento con su remate, tomado de una fotografía que existe en el Museo Nacional. A excepción de este detalle, el resto del coronamiento se ha compuesto con datos de la obra “*Viaje arqueológico en Yucatán*” por Waldeck. Dentro del tablero expresado están las armas nacionales.

“En la fachada lateral de la derecha se alojó un invernadero en la planta baja; está limitada por las pilastras con el monolito de Tenango. El cornisamento general es del palacio de Zayí. Los entrepaños en el segundo cuerpo están decorados según un dibujo de la misma obra de Dupaix; la ornamentación de las ventanas se ha inspirado en las ilustraciones de la obra de Alfredo Chavero, especialmente de las ruinas de Mitla. Las almenas están sacadas del jeroglífico de Tenango, y el coronamiento central de la figura de un templo, esculpida en una piedra que existe cerca de Cuernavaca.

“En la fachada lateral de la izquierda, la composición, aunque siguiendo el mismo estilo de la fachada principal, se ve variada en los detalles y ornamentación, para evitar la monotonía en el aspecto del edificio. En el primer piso se adoptó para los muros el sistema de almohadillado inclinado, que tan común era en los edificios aztecas. Los basamentos de las ventanas recuerdan en su perfil á Xochicalco, y la forma de dichas ventanas, á la puerta subterránea del palacio de Palenque. La separación entre el primero y segundo piso, está modelada en el sistema de entablero de la casa del cura en Mitla. En la parte central saliente del piso bajo, que recibe un terrado ó mirador, se pusieron unos tableros con mascarones, representando el sol de la puerta en la casa de las Monjas, alternándolo con el signo *omeacatl* en la frente de Tonatín.

“En esta fachada, como en las anteriormente descritas, está limitada la composición por pilastras ó medias muestras formadas con los datos que ya se mencionaron.

“En la ornamentación del segundo piso figuran alternados los mejores mascarones del palacio de las Monjas, sobre unos semicilindros del palacio de Zayí. En el friso de los balcones se ve una alegoría del sol, y en los tableros la representación de Quetzalcoatl. El cornisamento es el general del edificio. Por remate central se puso una composición hecha con el sol de la piedra de Cuantitlán, una culebra y una esfinge, tomado todo de la obra “*México á través de los siglos*.”

“El balaustrado del mirador contiene unos tableros que llevan en semicilindros la figura que aparece como comentario de la Corrección, y en el frente el símbolo de la luna, cerrando como balaustres los que se ven como una sección de la puerta de Kewick.

“Como se ve, según las proporciones en que intervienen los elemen-

tos diversos de una composición, y según son tratados en sus combinaciones y ejecución, es como se ha podido intentar el constituir un estilo de arquitectura á la que se ha dado un carácter de renacimiento. Únicamente por el análisis, desde el punto de vista y en el orden histórico de los diversos espécimen de arquitectura, de los cuales han sido tomados los motivos de esos estudios, es como se comprende la posibilidad de obtener los medios para hacer una imitación perfeccionada, con el objeto de alcanzar una apropiación fructuosa. Nada es más elocuente que la vista de las obras antiguas; y deducir por el análisis las lecciones que encierran, es un procedimiento muy seguro para dejar libre al instinto, á la imaginación, el éxito de las obras nuevas.

“Que se sigan estos ejemplos, y en lo sucesivo la arquitectura pasará según las aspiraciones de la forma que se inicia, y según el temperamento, la educación artística, y las facultades de cada arquitecto, por todas las reminiscencias más variadas; la adaptación, el remozamiento, las imitaciones más escrupulosas y más fantásticas de todos los estilos conocidos, y antes empleados en nuestro suelo natal. En estas resurrecciones al uso contemporáneo, así como en estos arreglos y combinaciones de ornatos y perfiles, el gusto personal, la destreza de mano, el sentido instintivo de la armonía entre los elementos tomados al pasado y su aplicación moderna, todas esas cualidades absolutamente individuales del arquitecto, desempeñarán el papel preponderante y libre de la composición arquitectónica mexicana del porvenir.

“Que se avance resueltamente en la nueva vía; que se ensayen atrevidamente por la nueva generación de arquitectos mexicanos combinaciones inéditas. Aun cuando algunas resulten desgraciadas, que no se detengan por las imperfecciones que sobrevengan. Hay que alentar incondicionalmente todo lo que tienda á innovar la rutina.

“México en el pasado vió nacer y morir una arquitectura propia, de verdadera originalidad, llena de grandeza y de sencillez en su construcción, y de riqueza en su ornamentación; y es preciso que hallándose ya maduro al campo de las ideas para inspirarse en las monumentales construcciones arqueológicas que tenemos, se pase al campo de la acción creando una arquitectura moderna nacional.”

El Sr. D. **Leopoldo Batres** dice que no está conforme con una de las afirmaciones del Sr. Salazar, relativa á que las puertas de los an-

tigos monumentos mexicanos presenten la forma trapezoidal, forma que sólo se encuentra en los monumentos peruanos.

El Sr. D. **Luis Salazar** contesta que se había inspirado en la obra de Mr. Garnier, encargado de escribir la *Historia de la habitación á través de los siglos*, en la Exposición universal de París en 1889; y añade que no ha dicho en su Memoria que las ventanas de los antiguos monumentos mexicanos tuviesen la forma trapezoidal.

En seguida, el Sr. D. **Pedro González**, Representante del Estado de Guanajuato y miembro del Congreso de Americanistas, dió lectura á la siguiente Memoria:

**“Algunos puntos y objetos monumentales antiguos del Estado de Guanajuato (varios desconocidos).**

“La tradición señala al Distrito del Valle de Santiago, perteneciente al Estado de Guanajuato, como lugar prehistóricamente conocido por de *las siete luminarias*, aludiendo á los siete cráteres volcánicos apagados que en él existen, que son muy útiles é importantes monumentos geológicos, someramente estudiados, casi desconocidos y apenas oídos nombrar por los habitantes de la República.

“Se les llama en el castellano que hablamos en México *las joyas*, para dar á entender que son profundas oquedades en montañas que parecen conos truncados, con paredes interiores verticales como cortadas á pico en las rocas, con figura de tazas, de diámetros que alcanzan desde 500 metros la más chica á 1,200 la mayor, algunas inaccesibles y otras con derrumbamientos difíciles de escalar.

“El más notable de estos cráteres, la Alberca de la población, situado á dos kilómetros de ella hacia el Poniente, tiene todo el fondo ocupado por agua salobre; los grandes riscos que le hacen margen dejan ver muchas capas de lava roja y negra, á las que se les da el nombre de *tetzontli*, de *tetzontlalia*, piedra muy liviana, propia para construcción, y sobre la cima de la montaña, formando el reborde, hay arena negra, restos de materias derretidas que bajaban desbordándose por todos lados, en el tiempo ignívomo de los volcanes.

“De los demás cráteres que, como la Alberca, tienen agua en el fondo, son los de Parangueo y de Zintora, éste de una agua espesa y negra, perfectamente saturada de sales de sosa y de potasa, las cuales se explotan abundantemente con aprecio.

“Las llamadas *jóyas* del Rincón, de la Blanca, de Estrada y de Solís, tienen adentro plazuelas de buena tierra vegetal, acumulada por el transcurso de los siglos y vuelta laborable á fuerza del arte y del trabajo.

“Los siete volcanes extinguidos de que hablamos, con más dos humedientos que se ven en los cerros de la Batea y de la Magdalena, son vecinos unos de otros dentro de una zona de 20 kilómetros al S. O. del Valle, y sólo uno tiene en el centro una prominencia pequeña, probablemente último avejigamiento que quedó después de las erupciones.

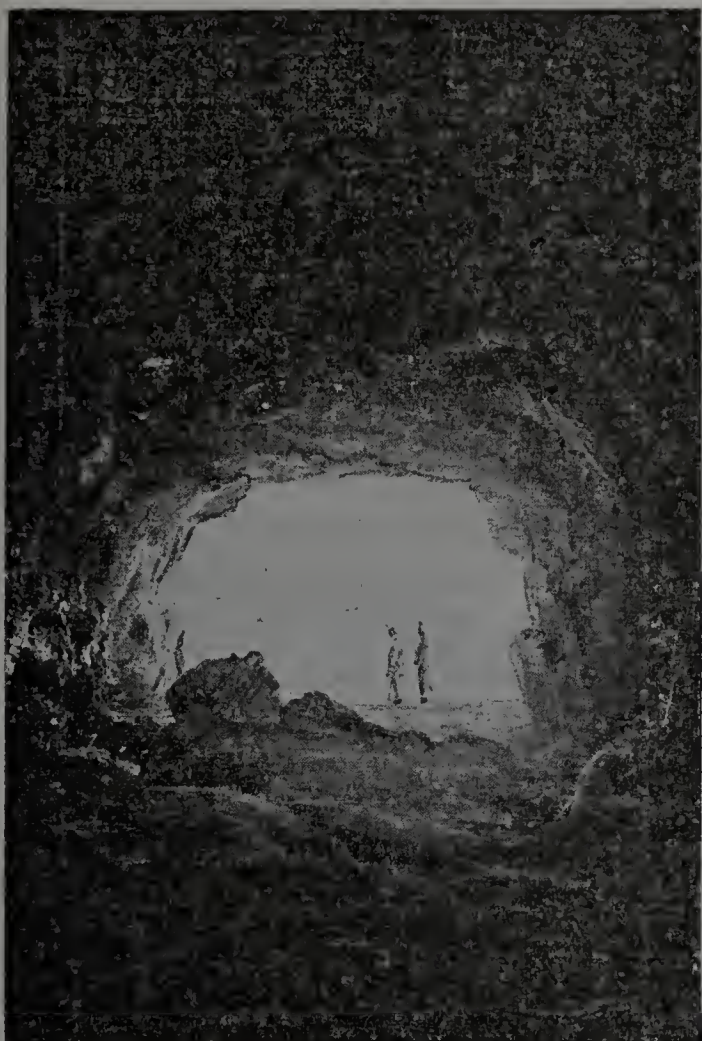
“Entre esta parte de volcanes, mediando el lago artificial de *Yuriripúndaro*, está otro cráter por el que la población lleva ese nombre, que en tarasco significa *lago de sangre*, porque á él se arrojaban los cadáveres de las víctimas que hacían los españoles conquistadores. Este volcán tiene también agua salada, siendo su corte perfectamente igual á los demás descritos.

“Los grandes llanos de Pantoja, Valle de Santiago, Moroleón, Salvatierra y Apaseo, que hasta Pénjamo y León tienen el nombre de *El Bajío*, que fueron planicies sedimentarias de formación cuaternaria, han dado variados ejemplares fósiles de grandes cuadrúpedos, muy especialmente en Uriangato, León, Arroyofeo y la Calera, demostrándose así que la vida se extinguió en un tiempo que la ciencia tiene ya reconocido. Mas así como en ese tiempo existían en el territorio guanajuatense los referidos animales y algunas especies de bueyes y de caballos, el encuentro de restos humanos en el mismo terreno y otros en roca, indudablemente de formación anterior los últimos, ¿significa que existió en nuestro Estado el hombre prehistórico, y que en el supuesto de que se conserva la tradición de *las siete luminarias*, pudieron ser observadas por él y pudo igualmente transmitir sus observaciones á la posteridad?

“Existe grabado sobre roca un cataclismo que debió impresionar á aquellos primitivos habitantes, pareciendo ser una señal inequívoca de un período de la vida de entonces, y de una civilización naciente quizás, pero que dista mucho de la barbarie que se atribuye á sus autores los otomíes.

“En las enormes peñas que hacen la base de la Sierra del Cubo, 12 kilómetros al Oriente de Ciudad González, y 1 á la espalda de la hacienda que se llama también del Cubo, está el lugar conocido por

la *Cueva de los Indios*, que consiste en una pequeña gruta artificial de 2 metros por 4 de luz y 3 de profundidad, y fuera de ella un lienzo pulido de 15 metros de largo por 2 de altura que empieza en la gruta, que se alarga hacia el Poniente y que sigue al pie de las expresadas peñas.



Cueva del Fuerte de los Remedios, antigua habitación de Coachichiles. Sobre ella, al lado N. del baluarte del Tepeyac, están dos hermosas pirámides.

Tiene la pared derecha de la Cueva, á igual altura desde el piso, algunos agujeros perfectamente orbiculares, en figura de pequeñas piletas, con señales de haber servido para guardar provisiones, manifestándose abajo de ellas que allí estuvo establecida la hoguera, por verse marcado su sitio con el humo. En seguida de las piletas, desde el fondo, por la pared izquierda, siguiendo el lienzo unido á dicha pared, está grabado con dibujos muy primitivos lo que nos parece algún cataclismo, pues está pintada una conflagración ascendente de multitud de proyectiles, que

llevan desde una hasta cuatro caudas en estado de incandescencia, viéndose entre los proyectiles y caudas, lo mismo que en la superficie baja del suelo, figuras de esqueletos humanos, de aves y de cuadrúpedos, entre otras líneas informes ó desconocidas. Una flecha sobre el dibujo del lienzo, con la punta hacia arriba, completa la indicación del grabado cuyas huellas están pintadas de un rojo peculiar.

“¿Es esto alguna constancia geográfica de un período de la historia americana? ¿Podría formarse un cálculo cronológico de la misma historia, teniendo por fundamento los fenómenos volcánicos del Valle de Santiago con el dibujo de la sierra del Cubo, que nos parece que es una gráfica demostración?

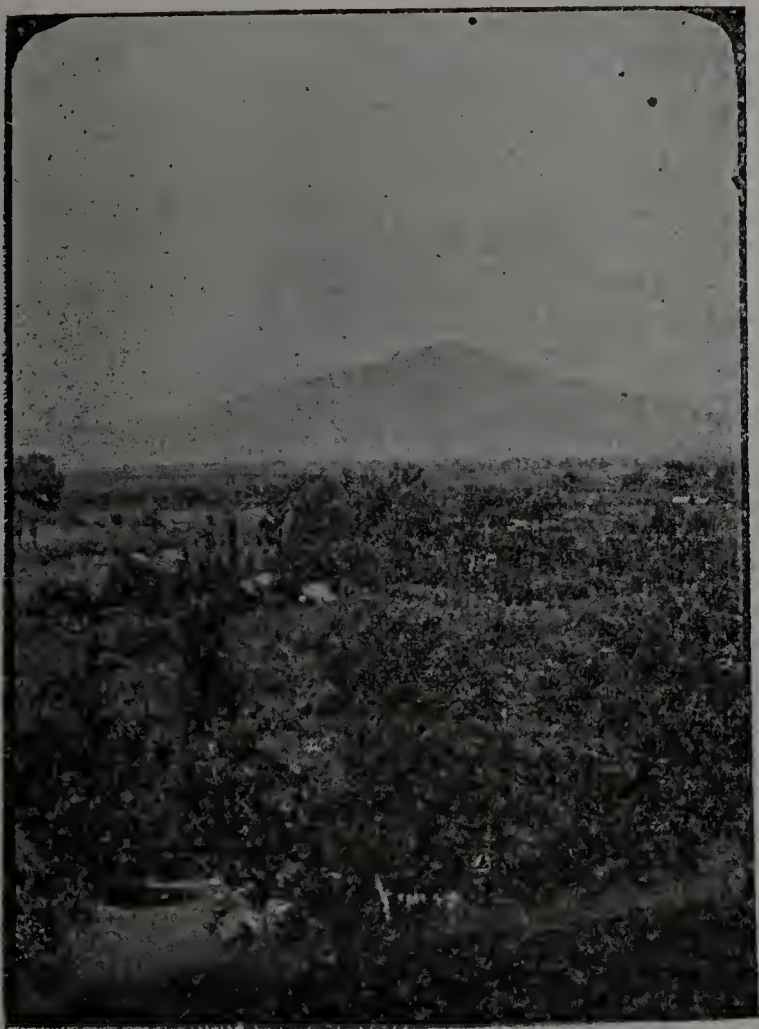
“Caverna artificial y habitada fué la que acabamos de describir, y cavernas artificiales que fueron habitadas y que lo son todavía, en especial las que hay en las márgenes montañosas del Río de la Laja, en los Distritos de Dolores Hidalgo, San Miguel de Allende y Chamañero, son otros ejemplares que proponemos para ayudar á resolver si son ó no anteriores las habitaciones en las grutas á las de grandes construcciones en la piedra.

“Nos parece que se marca claramente el adelanto sucesivo en las obras arqueológicas, aunque existen algunas cavernas hechas por causas de guerra, como la de la Barranca del Fresno, situada entre las sierras de los Remedios y de Atotonilquillo, que pertenecen respectivamente á los Distritos de Pénjamo y de San Pedro Piedragorda, y la fortificación levantada á su frente por los *Quachichiquilli*, facción de los otomíes, á quienes los mexicanos llamaron así, indicando que traían en la cabeza un plumero colorado.

“Esta gruta y la fortaleza, perfectamente conservadas, tienen, la primera, 30 metros de fondo, 3 de alto y 5 de ancho, con el cañón abierto en línea diagonal respecto de la boca; y la segunda, construída sobre las crestas fronterizas á la gruta, en la esquina que hacen dos barrancas, tiene dos lados accesibles por la cima de la montaña, que están cubiertos por una muralla de piedra, figurando una escanadra con los extremos hasta los voladeros sobre los torrentes. Toda la muralla tiene 6 metros de base por 3 de altura; en general, de piedra grande acunada con chica, siendo el ala del Oriente de 40 metros y la del Norte de 70.

“Se observa de una manera general en nuestro Estado que en las capas terrestres ulteriores no existen monumentos indígenas llamados

*gácatas, cuisillos, mounds ó pirámides*, sino solamente en las lomas, cuestras y picachos que hacen margen á las planicies y sobre las montañas; pero no más en las vertientes de éstas ó cerca de los aguajes. En los corazones de las sierras del Cubo, Comanja, Ibarra, el Fraile, el Pájaro, Guanajuato, Codornices, Agustinos, San Gregorio, Sierra Gorda, Palen-



Cerro de Culiacán con ruinas de poblaciones otomíes en las cuestras de Caracheo y arriba de La Quemada.

que, los Remedios y Atotonilquillo no se les encuentra; siendo incontables las que hay por todos lados en las vertientes de dichas sierras.

“Las pirámides más notables de Guanajuato, hasta hoy poco conocidas, están á 5 kilómetros al Sur del Pueblo de San Bartolo, distante de la Villa de Apaseo 20 kilómetros al E. S. E., y á igual distancia, pero con opuesto rumbo, de la ciudad de Querétaro. Llevan el nombre otomí de *Tzethé* (agua fría) por un manantial que tiene cercano, conociéndoseles también en San Bartolo por los Cerritos.

“Siete pirámides levantadas dentro de un pequeño perímetro marcan al parecer las épocas en que se formaron. Tres hacen el grupo principal: la mayor al Oriente, y dos, un poco más chicas, á los lados del Norte y Sur, dejando en el centro una plaza abierta que mira hacia el Poniente. Otras tres pequeñas siguen á corta distancia de aquéllas



Pirámides de *Pukiato*, cerca de Moroleón.

sin rumbo escogido, y la última, grande como la primera, está al Poniente, detrás de una finca de campo arruinada, por donde pasa la carretera que de Querétaro se dirige á Apaseo el Alto ó San Andrés del Paso, nombres de este pueblo. Esta pirámide tiene en la cima escorias de fundición, seguramente restos de cobre con que se hicieron hachas que tanto abundaron como armas más ventajosas que las de pedernal.

“La pirámide principal del primer grupo, ó sea la que está en el Orien-

te, parece semejante en la estructura de las escalinatas que cubren los frentes hasta el vértice, á la central del Castillo de Chichén Itzá, ó á las de la de Aké; porque están formadas con piedras lajas sin pulimento. El lado que da frente á la plaza acaba de ser destruído de una manera torpe y desconsiderada. Habiéndose notado que se podía practicar un



Pirámide de *Uriangato*.

agujero y que dentro había una gran galería, penetraron á ella, derrumbando piedras, y extrajeron los objetos preciosísimos que encontraron, para romperlos también; y viendo que había cinco enormes palos de sabino bien colocados, como cimbrando la techumbre de la galería, los quitaron y tiraron la bóveda, hasta dejar aquel lugar notabilísimo lleno de piedra que derrumbaron de la cima, de donde sacaron un es-

queleto humano. Ahora se ve la galería con sus paredes á plomo, bien enjarradas, dando la figura de una T, de cuyo recinto sacaron una águila adornada con collares de caracoles marinos, cubierta con vestiduras de



Tilma de pita pintada, encontrada en la pirámide de Apaseo.

algodón; muchas cuchillas de *itztli* y lanzas de las formas conocidas; treinta esteras (*petates*), primorosamente tejidas de carrizos adelgazados hasta la flexibilidad, y varios bastones de madera de encino, de

ochenta centímetros de largo, que en uno de los extremos tenían una cintura donde había amarradas motas de pita embreada, con señales de haber servido de antorchas, las que se renovaban sumergiéndolas en resina bien fundida. Es casi probable que los demás lados de la pirámide tengan galerías semejantes, y que las otras las tengan también; pero si la desgracia hace que la curiosidad de gente ignorante se apodere de ellas, como sucedió, se perderán sin duda esos monumentos dignos de otra suerte.

“Perfectamente orientadas las *yácatas de Tzcthé*, quizá de su estudio aparezca que las líneas, aristas, volúmenes y altura, tengan relaciones científicas interesantes; porque la altura de la mayor, que es de 40 metros por 120 de base, y de las laterales de 30 metros por 80, bien rectificadas, y observado el conjunto con los aparatos indispensables, algo útil debe resultar.

“Decíamos que haciendo un estudio comparativo de las *yácatas* del Estado, tal vez se llegarían á fijar las épocas de las construcciones; pues mientras unas están ya totalmente cubiertas por tierra vegetal, proveniente de las plantas grandes y chicas que las ocultan; otras, desprovistas de toda cubierta, parece que son de posterior formación, de donde se han extraído objetos sepultados en el tiempo de la conquista, como una armadura completa de soldado español, que encontró el Sr. Dr. Don Miguel Díaz Infante; una cuchara asida á una cadena que remata con un jinete español, todo de madera, hecha de una sola pieza, que extrajo el Sr. Don Ramón Alcázar de su hacienda de Chichimequillas, y un muñeco de barro que tiene una corneta en actitud de tocarla, perteneciente al Sr. Don Tomás Padilla.

“Todos los monumentos de nuestros indios son de igual estructura, con raras excepciones, hechos para sepultar los restos de personas distinguidas; y para perpetuar sus proezas, se valían de esculturas de piedra ó de barro, de metal y de varias materias, en figuras que dan derecho á considerarlas como signos ideográficos interpretables. Idolos y sacerdotes en que se hallau piezas muy importantes de la teogonía otomí, en principio semejantes á la nahoa y michoacana, pero distintas en atributos; armas de piedra y de cobre; lanzas; herramientas distintas, algunas en extremo curiosas; dijes, espejos, pendientes y objetos de adorno personal, admirablemente trabajados; vasijas de uso doméstico con pinturas de ornamentación muy delicada; piezas de ropa y ornamentos sa-

cerdotales riquísimos; figuras que demuestran las cualidades ó las ocupaciones de algún cacique; epitafios, y las condiciones topográficas del lugar del monumento.

“Practicando un corte vertical á cualquiera de las *yácatas* de Guanajuato, se encuentra en el centro un muro circular ó cuadrado formando un cubo, el cual guarda restos humanos y objetos de los antedichos, estando llenos los huecos con tierra y piedras, y cubierto todo con una bóveda de argamasa. Sobre eso que llamaremos el núcleo de la pirámide, dejando un claro de un metro, siguen construcciones iguales de creciente tamaño, simétricas y concéntricas, hasta dejar el monumento tan grande y tan rico de depósitos de restos humanos y de artefactos, que bien puede decirse que allí se han guardado generaciones enteras; y cuando se decidía la terminación de la obra, se le cubría de piedra, cuyo tamaño nunca pasa de la que tiene el peso que un hombre puede sobrellevar.

“El arte ornamental de nuestros indios, tan adelantado y admirable, está patente en los grandes sillares de piedra, principalmente los labrados para los templos, como un pilar encontrado en la hacienda de Pantoja, seguramente de algún edificio que yace sepultado. Ese arte fué el elemento de que los españoles dispusieron para aprovechar las grandes aptitudes de aquellos habitantes, tan hábiles imitadores, y de sus ejecuciones salieron lindísimos edificios al estilo de Churriguera en maravillosas obras de cantería y de madera, haciendo altos y bajos relieves de una finura inimitable.

“Son las piedras de *Cuanaxhuato* peñascos muy grandes, sobresalientes en la parte posterior del Cerro del Meco, que, vistas por cierta parte del camino que conduce al socavón de la mina de Sirena, ó desde la plazoleta formada por los terreros del mismo socavón, afectan las figuras de dos ranas á medio salir de la tierra. Estas peñas dieron origen al nombre de Guanajuato: se les dió culto como numen protector de la población; y se les da todavía, pretextando reverenciar al nombre de la Cruz, en Mayo de cada año, por medio de danzas que se ejecutan en el terraplén de los terreros por los indios del contorno, que, siempre patriotas, saben perpetuar sus ritos, sus costumbres y sus glorias.

“*Cuanaxhuato*, palabra que en tarasco significa el cerro de las ranas, ha sido traducida de distintos modos por personas muy respec-

bles. Unos creen que Guanajinato proviene de *Cuenehuato*, muchos creen, y otros ven en *Guana* la raíz perteneciente á idioma sur-americano, que sola ó en composición, indica al lugar que tiene río, lago, ó el agua cercana. Quizá la radical *Guana* que se ve en muchos nombres de lugar en la Isla de Cuba, en Nicaragua, en el Brasil y otras naciones, provenga de los *Guanahacabibes*, tribu habitante de los pantanos en Cuba; de *Guanas*, tribu de Matto Grosso; de *Guanartemí*, nombre de los primitivos habitantes de la Gran Canaria, de donde se dice que proceden algunos dialectos de las Repúblicas del Sur, ó sea un tropo parecido á *Theos* y *Canard* que significan lo mismo que *Teotl* y *Cannahutli*, y que, sin embargo, no pueden igualarse en el origen.

“Cuestión es esta en que siguiendo las palabras del sabio Barón Alejandro de Humboldt, “preciso es confesar que los nombres geográficos son sumamente vagos, especialmente cuando el lugar ha sido habitado en diferentes épocas;” pero aceptando al mismo tiempo otro dictamen del sapientísimo autor, decimos con él, que “las lenguas, creaciones intelectuales de la humanidad, tan íntimamente ligadas á los primeros desarrollos del espíritu, son de gran importancia por el sello nacional que llevan en sí mismas para enseñarnos á conocer la semejanza ó la diferencia de las razas: importancia que deben principalmente á que la comunidad de su origen es un hilo conductor que nos permite penetrar en el misterioso laberinto en que la unión de las disposiciones físicas del cuerpo con las facultades de la inteligencia, se manifiesta de distintas formas.”

“Debemos al muy ilustrado y patriota Señor Gobernador de Guanajuato la colección de fotografías tomadas expreso para la formación del catálogo, y á nuestro compañero de representación, el Sr. D. Ramón Alcázar, el conocimiento de su rico é importante museo, al que pertenecen muchos objetos escogidos para las ilustraciones.

“Ojalá que éstas sean, con la elocuencia que expresan las obras originales, las que sustituyan á nuestra deficiente explicación, y que, considerándoselas así, aparezcan dignas de los muy honorables y distinguidos miembros del XI Congreso Internacional de Americanistas y de su Junta Mexicana organizadora, para mayor lustre de la historia del Continente Americano, y brillo de la particular de nuestra Patria.”

El Sr. Secretario D. **José M.<sup>a</sup> Romero**, como miembro de la comi-

sión nombrada para dar el pésame á la familia del Sr. Lic. D. Manuel Romero Rubio, informó que la comisión había cumplido con su encargo, y que la apreciable Sra. Castelló de Romero Rubio, se había mostrado muy agradecida á la manifestación de que había sido objeto, suplicando á la comisión lo hiciera así presente al Congreso.

El Excmo. Sr. D. **Justo Zaragoza**, Presidente de la comisión nombrada para poner en conocimiento del Señor Presidente de la República que el Congreso de Americanistas le había nombrado su presidente de honor, y darle al mismo tiempo el pésame por la sentida muerte del Sr. Lic. D. Manuel Romero Rubio, informó que había cumplido con su encargo, y que el Señor Presidente se manifestó altamente agradecido por ambas manifestaciones del Congreso, recomendando á la comisión que así lo hiciera presente.

Acto continuo, el Sr. Secretario **Sánchez Santos** propuso, conforme al art. 7º de los Estatutos, las siguientes personas que han de formar el Consejo central:

BRASIL .....	Sr. Olyntho de Magalhães.
COLOMBIA .....	„ D. José de Ansoátegui.
DOMINICANA ( REPÚBLICA )....	Excmo. Sr. D. Francisco de la Fuente Ruiz.
ESPAÑA .....	„ „ Duque de Arcos.
„ .....	„ „ D. Justo Zaragoza.
„ .....	Sr. D. Casimiro del Collado.
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA	Excmo. Sr. Matt. H. Ransom.
FRANCIA .....	Sr. Bonlard Pouqueville.
GUATEMALA .....	Excmo. Sr. D. Emilio de León.
HONDURAS.....	Sr. D. M. Leal Garduño.
ITALIA .....	Sr. Cesare Poma.
MÉXICO .....	„ D. Joaquín Baranda.
„ .....	„ „ Alfredo Chavero.
„ .....	„ „ José M <sup>a</sup> Vigil.
NICARAGUA.....	„ „ Agustín Arroyo de Anda.
PERÚ .....	„ „ José de Ansoátegui.
PORTUGAL .....	„ „ José Philipp.
PRUSIA .....	„ Dr. D. Ednardo Seler.
SALVADOR.....	„ D. José Díez de Bonilla.
VENEZUELA.....	„ „ Andrés Horcasitas.
Secretario del Consejo, „	„ „ José M <sup>a</sup> Romero.

Esta postulación fué aprobada por el Congreso.

El mismo Sr. Secretario **Sánchez Santos** anunció que el Señor Presidente de la República recibiría á los miembros del Congreso el sábado 19 del corriente á las 12 del día, á cuyo efecto los congresistas se reunirían con anticipación en el Ministerio de Justicia é Instrucción pública.

Se repartió la orden del día siguiente, levantándose la sesión á las 7 de la noche.

**Visitas al Arbol de la Noche Triste, en Popotla,  
y á la Escuela Nacional de Ingenieros.**

A las ocho y media de la mañana del día diez y ocho de Octubre, unos veinticinco Americanistas se dirigieron al pueblo de Popotla, poco distante de la capital, rumbo al Poniente, para visitar el ahuehuete conocido con el nombre de *Arbol de la Noche Triste*, bajo el cual, según la tradición, se detuvo y lloró Hernán Cortés la noche del 30 de Junio de 1520, después de su desastrosa salida de la antigua Tenochtitlán. Los visitantes, tanto á la ida como al regreso, ocuparon un wa-gón de los ferrocarriles del Distrito Federal.

En seguida, los Americanistas, aumentado ya su número hasta unos cuarenta, visitaron la Escuela Nacional de Ingenieros, donde fueron recibidos por el Director, Sr. Ingeniero D. Leandro Fernández, y por los profesores y varios alumnos de ese plantel. Recorrieron el museo, la biblioteca, los salones de actos, dibujo, mineralogía, etc., etc., y se retiraron á las doce del día, muy complacidos del orden de la Escuela y de la grandeza del edificio en que aquella está establecida.

## QUINTA SESIÓN.

VIERNES 18 DE OCTUBRE DE 1895.

Abierta la sesión á las cinco de la tarde, bajo la presidencia del Sr. Ministro de Justicia é Instrucción Pública, D. Joaquín Baranda, se leyó y aprobó sin discusión el acta de la sesión anterior. Acto continuo, el señor Presidente invitó al señor Vicepresidente del Congreso, Lic. D. Alfredo Chavero, á ocupar el sitio de la presidencia.

En seguida, el Sr. Lic. D. **Eustaquio Buelna** leyó la siguiente Memoria:

**“La Atlántida y la última Tule.**

“EXTRACTO DE LA EXPOSICIÓN TITULADA “LA ATLÁNTIDA  
Y LA ÚLTIMA TULE.”

“Según el relato de Platón, quien nos transmite los informes que Solón había recibido de los sacerdotes de Egipto, había en medio del mar, frente á las Columnas de Hércules, una grande isla llamada Atlántida,

gobernada por Neptuno, quien dividió su imperio entre sus diez hijos, tocando al primogénito Atlas el gobierno de la parte central, que era la mayor y más fértil. Este imperio, en el interior, prosperó y se hizo poderoso; en el exterior, se ensanchó por las emigraciones y las conquistas; y habiendo pretendido un día sojuzgar todas las naciones situadas al Este del estrecho de Gibraltar, fué derrotado por los atenienses, y tiempos después la isla entera tragada por el mar, siendo Atenas también devorada por la tierra entreabierta, entre grandes temblores é inundaciones. Esta es la historia en extracto de esa isla famosa, que en un principio se creyó una fábula ideada por la imaginación del sabio ateniense que acabo de mencionar, pero que ya se va comprobando en toda su veraz exactitud por las investigaciones que la ciencia ha emprendido en estos últimos tiempos.

“Uno de los medios para esa investigación es la etimología. El nombre de la Atlántida es de filiación netamente nahoa ó azteca, con sólo la desinencia griega. Esta desinencia ó terminación en *ida* era usual en los nombres geográficos y aun patronímicos entre los helenos, como se ve en la Propóntida, Phthiótida, Megárida y muchísimos otros, entre ellos el de la isla referida, que ha llegado hasta nosotros amoldado en la forma griega.

“La radical de la Atlántida es *atlatlan*, palabra nahoa compuesta de *atlatl*, reduplicación de *atl*, agua, y de la posposición ubicativa *tlan*, ó bien es *atlan*, síncopa de *atlatlan*, significando ambos “junto á las aguas ó al mar” aunque el segundo de dichos nombres no tiene la energía y énfasis que da al primero la reduplicación aludida de una de sus sílabas, según el genio de la lengua. La dicha significación está justificada por las condiciones físicas del país en que reinó Atlas.

„El jeroglífico de la peregrinación de los aztecas confirma también la etimología que se acaba de explicar. Porque el punto de partida se representa por una isla con una pirámide escalonada en medio, signo de población señorial, arriba del cual se ve el de *atl*, agua, y el de *atlatl*, cierta arma arrojadiza que usaban los aztecas. Juntos ambos, y terminando con una *n* en lugar de la última *tl*, dan fonéticamente el nombre del país *Atlatlan* ó *Atlan*, que con el transcurso de los siglos se ha convertido en *Aztatlan* ó *Aztlan* como hoy se usan.

“El imperio atlántico extendió su influjo y su poder por Europa y

América, donde ha dejado huellas geográficas y lingüísticas bien marcadas.

“Dan testimonio en Europa: el monte Atlas, situado frente á la isla y con el nombre del primer rey de la misma; el mar Atlántico, cuya etimología no se explica sino por la herencia del nombre que le dejó la tierra sumergida en su seno; el puerto de Cádiz, que primitivamente se llamó *Gadir*, nombre atlántico de uno de los diez hijos de Neptuno á quien tocó gobernar la parte de la isla que daba frente á España, región que dominaron los atlantes bajo el nombre de iberos; el vascuense, idioma que se habla en algunas provincias del Norte de España y del Sur de Francia, sin parentesco con las lenguas europeas, y conservando más afinidad con las americanas, especialmente con el nahoá; el mismo pueblo vasco y el de algunas provincias meridionales de Francia, de origen, costumbres ó historia desemejantes á los demás de Europa, los cuales, no habiendo llegado allí por ninguno de los rumbos de la tierra continental, se colige que arribaron del otro lado del mar; la multitud de nombres geográficos en el Sur de Francia, que conservan la terminación en *c*, característica de muchos de los nahoas de igual clase; y la numeración entre los vascos, combinando el 4 con el 20, la cual también se conserva entre los franceses desde el 60 hasta el 100, como un resto del modo de contar de los aztecas.

“Por el lado de América, hay pruebas del influjo atlántico en muchos nombres de pueblos llamados *Atla* ó *Atlan*, que es la radical de Atlántida y significan “cerca del agua,” y en otros más numerosos combinados con aquellos, pero conservando la misma significación radical como *Atlapan*, *Atlapanco*, *Atlaco*, *Atlacomulco*, *Atlatengo*, *Atlamajac*, *Atlamica*, *Atlacholoayan*, *Altata* (*Atlatlan*), etc.

“Abundan las tradiciones referentes á la existencia de una isla misteriosa y feliz en medio del océano, en tiempos cuya obscuridad apenas comienzan á disipar las luces de la historia. Los Campos Eliseos de Homero situados en los términos de la tierra, las Islas Trasatlánticas de Aristóteles y las Islas Afortunadas en el seno de dicho mar, no son más que la reminiscencia de un país que existió en esa parte de la tierra. Las pequeñas Panateneas, fiestas de la capital de la Ática, los hiperbóreos de Teopompo, la tradición de los druidas, de que nos habla Timágenes, la de las Islas Canarias, que nos conserva Marcelo, la denominación de atlánticos que aún tenían en tiempo de Plinio ciertos

pueblos de la Galia Narbonense, seguramente por razón de su procedencia; todos estos datos, que sólo indico por el laconismo que me impone la naturaleza de este trabajo, forman un gran conjunto de pruebas vivamente persuasivas y que robustecen las demostraciones anteriormente deducidas de la etimología del nombre de la isla, de su conformidad con la interpretación del jeroglífico de la peregrinación azteca y de las huellas de la raza atlántica en sus conquistas y emigraciones por el antiguo y el nuevo mundo.

“Ni pueden servir de réplica algunas observaciones que se hacen en contrario, porque son fáciles de explicarse, como haré ver en seguida. Se supone increíble lo que dice Platón, que la Atlántida era más grande que el Asia y la Libia unidas. Pero en aquellos tiempos esas partes del mundo no eran consideradas con la extensión que hoy conocidamente tienen. La primera estaba reducida solamente al Asia Menor, con algo más tierra adentro; la segunda se componía de los países del África septentrional comprendidos entre el Atlántico y el Egipto.

“El Mar de Sargazo, en cuya grande extensión crece el alga marina, á la vez que sirve de confirmación á la prueba de la existencia de una tierra allí sumergida, nos puede dar á conocer la magnitud aproximada de la isla cuya planta revela. Según Gaffarel, el Mar de Sargazo comienza á la altura de las Azores y se extiende hasta cerca de las Antillas, lo que le da una longitud de 800 leguas en números redondos; y según Vivien de Saint Martin, las algas cubren ese mar entre los paralelos 20 y 40 de latitud, lo que cuenta una anchura de 400 leguas. Pues bien, esta extensión, que viene á ser poco más ó menos de 320,000 leguas cuadradas, bien puede equivaler á la que tenían los citados continentes, tal como eran conocidos en la antigüedad; pero sobre todo, no puede decirse que su comparación era absurda y quimérica.

“Las obras hidráulicas ejecutadas por los reyes atlánticos en la parte central de su dominio, produjeron la formación de una isla artificial, cuyas dimensiones, de 125 leguas de longitud por 83 de anchura, dadas por el relato, no deben confundirse con las que acabo de calcular para toda la isla.

“La circunstancia de estar cruzada por canales de riego esa misma parte central, debió hacerla sumamente fértil, concepto que confirma la aseveración de Platón y de los demás autores que han escrito sobre la Atlántida en dicho sentido.

“Y puesto que el gran canal de cintura que rodeaba todo el extenso valle en cuyo centro estaba la residencia real, tenía la forma cuadrilonga, la misma que también afectaba toda la isla, hay razón para suponer que de allí se llamó el país Nahuatlán y sus habitantes nahoas ó nahuatlaecas, nombre cuyo origen no he visto designado en ninguna otra parte ni de ningún otro modo. Efectivamente, Nahuatlán viene de *nahui*, cuatro, *atl*, agua, y la posposición *tlán*, significando “entre cuatro aguas.”

“Extraño parecerá que los egipcios conservaran la memoria de los sucesos de la Atlántida, y no los griegos, á pesar de haber sido éstos los protagonistas en la parte más importante del relato. Pero el propio relato explica ser esto debido á las calamidades, inundaciones y destrucción de gentes que ha sufrido Atenas, borrándose así los recuerdos de la antigüedad; desgracias que no affigieron al Egipto, cuyos sacerdotes, además, guardaban por escrito en sus templos la relación de todos los hechos notables que ocurrían en su país y en los extraños.

“Asimismo, cierta incredulidad se apodera del espíritu, al oír que los acontecimientos narrados por los sacerdotes egipcios tuvieron lugar hacía 9,000 años. Pero toda la dificultad desaparece, teniendo presente que en esa nación se contaban los años por meses ó revoluciones lunares en un principio, y después por períodos de dos, tres, cuatro y seis de éstas, lo que daba por resultado la multiplicidad de los años egipcios en relación con los solares que usamos. Según el cálculo que he formado, los sucesos referidos debieron ocurrir al rededor del año de 2,400 antes de la Era Cristiana, y este cómputo no pugna con otros sucesos históricos comprobados, como pugna la cuenta de los 9,000 antes de Solón, considerándolos como solares.

“No me detendré en probar que el inmenso desastre de la Atlántida no ha sido imposible. La geología nos demuestra no sólo esos trastornos de la naturaleza, que sólo en parte percibe la historia, sino también las varias evoluciones y los terribles estragos que ella ha debido experimentar antes de la aparición del hombre sobre el globo, y aun después, cuando no quedó quien diese fe del cataclismo.

“Mucho se relaciona con la Atlántida, como á continuación es de verse, la célebre y misteriosa Tule, país cuya ubicación tanto ha intrigado la imaginación de los geógrafos y de los poetas. Diversos pareceres

la suponían situada en las Hébridas, en las Orcadas, en Féroe, en Noruega, en Jutland, en las islas Shetland, ó en Islandia, pero todos ellos se fundaban en las indicaciones del geógrafo marsellés Pytheas, quien sin embargo nunca visitó personalmente el país á que de una manera indeterminada dió dicho nombre. Realmente, Tule, Tula, ó Tolan, ha existido; pero sucederá siempre como hasta ahora, jamás será encontrado su sitio, porque, ubicada en la Atlántida, ha desaparecido con ella debajo de las aguas del mar. Fue en un tiempo la última tierra conocida para los navegantes más atrevidos de la antigüedad, los fenicios, que se aventuraban en las inmensidades del océano; pero perdida su pista, la buscan los sabios inútilmente desde el Oeste, donde reposaba fértil y alegre, como el jardín de las Hespérides, hasta las heladas regiones del Norte de la Europa.

“El Libro Sagrado de los quichés, pueblo que ocupaba una región de la América Central, hace mención de Tolan, como de un país situado al Este, al otro lado del mar, adonde iban sus reyes á recoger la confirmación de su autoridad soberana. Y el llamado manuscrito Cakchiquel refiere que había cuatro Tolan, una de las cuales estaba situada al otro lado del mar, de donde procedían los que habitaban la Tolan de Xibalbay en la América referida. Del Oriente también procedía la raza nahoa, que después de peregrinar por el Norte de América, vino á fundar á Tolan ó Tula, capital de su imperio, que aun subsiste en el actual Estado de Hidalgo, en recuerdo de la Tolan oriental de su procedencia, pues allí no hay tules que motivaran esa denominación.

“*Tule* es en azteca con toda propiedad *Tullan* ó *Tollan* (la *ll* suena como *l* doble), compuesta de *tollin*, tule, cierta planta que prospera en terrenos húmedos, como los que se dicen de la Atlántida, y de la posposición *tlan*, significando “cerca de los tules.” La raza nahoa ó atlántica, en su tránsito ó en sus conquistas por el Occidente de la Europa y por América, sembraba el suelo con los recuerdos de su antigua patria, y de ellos nos quedan aún en el primero de los expresados continentes: *Tulle*, capital del departamento del Corrèze; *Toul*, ciudad de la Lorena, el *Tullum* de los romanos; *Toulon*, *Toulouse*, *Touloubre*, todos en el Sur de Francia; *Tolosa*, en España; y en especial, *Toledo*, que es netamente de formación nahoa-latina, pues con la desinencia en *etum*, propia de los nombres abundanciales de este último idioma, *Toletum* tiene por raíz á *Tollan*, que pertenece al primero y que también es

abundancial, modificado seguramente por los romanos que ocuparon por mucho tiempo la Iberia.

“En cuanto á América, multitud hay de lugares llamados simplemente *Tule* ó *Tula*, y también otros que con ellos entran en composición, como: *Tultengo*, *Tultenango*, *Tultita*, *Tultitlan*, *Tulixtlahuaca*, *Tulancingo*, *Tulantongo*, *Tulpan*, etc., significando todos tule en diversas circunstancias. Este nombre, tanto en Europa como en América, no sé que pertenezca á ninguna otra lengua más que á la nahoá ó azteca, la cual se desprendió en remotísimos tiempos de la isla Atlántida.

“Para mí, es evidente que ésta ha existido y que en ella se encontraba la que es ahora costumbre llamar la *Ultima Tule*.

## I

### El Relato de Platón.

“En un opúsculo que publiqué en esta ciudad el año de 1887, y fué reimpresso en el de 1892, titulado “Peregrinación de los aztecas y nombres geográficos indígenas de Sinaloa,” traté de probar que el origen de las tribus nahoas que pasaron por el actual Estado de Sinaloa y llegaron á establecerse en el Valle de México, procedía de la Atlántida, isla inmensa situada entre los continentes de Europa y Africa por un lado, y el de América por el otro. Me apoyaba para ese efecto en la etimología recta, y para mí inequívoca, de esa palabra que se deriva de la de Atlatlan ó de su síncopa Atlan, degeneradas por el curso de los tiempos en Aztatlan ó Aztlan, y en la inteligencia genuina del primero de los jeroglíficos que contienen la narración del viaje de aquellas tribus y que se ven en lo que se llama Tira del Museo, porque esta es la forma del documento relativo que se conserva en dicho establecimiento.

“Entonces aun no había yo leído á Platón en los diálogos de Timeo y de Critias, donde se hace una descripción de la famosa isla, se reseña, aunque brevísimamente, su historia y se apunta su desaparición bajo las olas del Mar Atlántico, que así ha venido á quedar heredero de su nombre y depositario de sus misterios, hasta que otra conmoción geológica acaso la haga resurgir del fondo del abismo. Pero al leer á

dicho autor, he notado multitud de circunstancias que han disipado en mí toda vacilación, y me veo precisado á proclamar altamente, que ha existido, sin duda alguna, la Atlántida, y que ella fué la cuna de nuestros ascendientes los aztecas, así como también de muchos de los pueblos primitivos de Europa, cuyo origen no puede explicarse si no es por esa procedencia.

“Como base del presente estudio, comenzaré por copiar un párrafo del libro en que se contiene la historia que nos transmite el sabio que acabo de citar, recogida por Solón en su viaje á Egipto, de labios de los sacerdotes de Sais que la guardaban en sus antigüedades: esto sea sin perjuicio de referirme en su oportunidad á otras partes del mismo relato, para llevar á cabo la demostración que me propongo. Dice así en Timeo:

“Pero en la multitud de hazañas que honran á vuestra ciudad (habla el más anciano de los sacerdotes á Solón), que están consignadas en nuestros libros y que nosotros admiramos, hay una más grande que todas las otras y que atestigua una virtud extraordinaria. Nuestros libros refieren de qué manera Atenas destruyó un poderoso ejército que, partido del Mar Atlántico, invadía insolentemente la Europa y el Asia. Porque entonces sí se podía atravesar este Océano. En efecto, en él se encontraba una isla situada enfrente del estrecho que en vuestra lengua llamáis las Columnas de Hércules. Esta isla era más grande que la Libia y el Asia reunidas; los navegantes pasaban de ella á las otras islas, y de éstas al continente que limita á dicho Océano, verdaderamente digno de este nombre. Porque todo lo que está más acá del estrecho de que hemos hablado, parece un puerto de angosta entrada, mientras que el resto es un verdadero mar, así como la tierra que le rodea tiene todos los títulos á ser llamada continente.

“Mas en esta isla Atlántida los reyes habían formado una grande y maravillosa potencia que dominaba á la isla entera, á muchas otras y aun á varias partes de la tierra firme. Además, de este lado del estrecho también eran dueños de la Libia hasta el Egipto, y de la Europa hasta la Tyrrenia. Pues bien, esta vasta potencia, reuniendo todas sus fuerzas, emprendió un día avasallar de un solo golpe nuestro país, el vuestro y todos los pueblos situados de este lado del estrecho. Y es en estas circunstancias, oh Solón, que vuestra ciudad hizo brillar bajo todos respectos su valor y su poder. Ella sobresalía entre todos

los pueblos vecinos por su magnanimidad y por su pericia en el arte de la guerra: á la cabeza de los griegos en un principio, y después sola por la defección de sus aliados, arrostró los mayores peligros, triunfó de los invasores, erigió trofeos, preservó de la esclavitud á los pueblos que aun no estaban sojuzgados, y devolvió la libertad absolutamente á todos los demás situados más acá de las Columnas de Hércules. Pero en los tiempos ulteriores hubo grandes temblores de tierra é inundaciones, y en un solo día y una sola noche fatal, cuantos guerreros había entre vosotros, se hundieron á la vez en la tierra entreabierta; la isla Atlántida también desapareció bajo el mar, y esta es la razón por qué hoy día no se puede aún recorrer ni explorar este mar, pues la navegación encuentra un obstáculo insuperable en la cantidad de fango que la isla ha dejado al abismarse.”

“El relato de Platón, uno de cuyos párrafos más importantes acabo de transcribir, podrá contener algunas inexactitudes, puesto que nos transmite una tradición que ha pasado de pueblo á pueblo, de idioma á idioma y de una época á otras muy lejanas de la primera, dejando quizá en varias de sus trasmisiones algún error ó confusión que no siempre la crítica alcance á rectificar. Pero, á mi juicio, él debe ser admitido como cierto, si, á pesar de esas dificultades, pueden racionalmente concordarse los hechos de que se ocupa, sin incurrir en contradicciones ó absurdos. Aun en las historias reputadas por más verídicas acontece lo mismo; si ellas lo son en el fondo, á veces adolecen de inexactitud en los detalles.

“Desde luego voy á ocuparme en probar la existencia real de la Atlántida en siglos muy remotos; en seguida resolveré las dificultades que parecen contradecirla; y finalmente, demostraré que la ULTIMA TULE se hallaba en dicha isla y debió quedar envuelta en la misma desgracia. Mas al ir á exponer las razones en que me fundo, debo declarar, que algunas son hijas de mi propia observación, y otras, confirmando las primeras, las encuentro en varios escritores que han tratado esta materia por extenso. Conviene también hacer la advertencia de que las fechas que he de citar, caen en tiempos anteriores á la Era Cristiana, y por lo tanto no habrá necesidad de repetirlo en cada caso que se ofrezca.

## II

**Cómo se fundó el gobierno de la Atlántida.—Etimología de la palabra.—Su conformidad con el jeroglífico de la peregrinación azteca.—Chicomoztoc.**

“Veamos cómo se fundó el gobierno atlántico. Platón refiere que cuando los dioses se repartieron entre sí el dominio de la tierra, tocó á Neptuno establecerse en la isla mencionada. No debe parecer extraño que los moradores hubiesen querido dignificar su propio origen, haciéndolo descender de un dios del mar, pues marítimo era el país que éste iba á gobernar. En mi sentir, los dioses de la antigüedad no eran, en su mayor parte, otra cosa que hombres extraordinarios elevados á la veneración popular por sus hechos ó cualidades remarcables, superiores á los del común de las gentes. Los antiguos, en su ignorancia, divinizaban á los animales y aun á los objetos inanimados. ¡Qué mucho que lo hiciesen también con los hombres que por algún mérito ú otra circunstancia especial habían excitado su admiración!

“En medio de la Atlántida, hacia la orilla del mar, había una inmensa y hermosa llanura, en cuyo centro estaba una montaña muy poco elevada, donde vivía Evenor con su mujer Leucipa y su hija única Clito. Esta era núbil cuando murieron sus padres, y Neptuno la tomó por esposa, fortificó la colina donde ella vivía, aislándola en todo su derredor, construyó recintos circulares de mar y tierra alternativamente, grandes y pequeños, dos de tierra y tres de mar, de modo que todas sus partes se encontrasen á igual distancia del centro. Así hizo inaccesible la isla nueva que había formado en medio de la otra, y la adornó embelleciéndola por los medios que en sus manos ponía su gran poder é inteligencia.

“Sucesivamente tuvo de Clito cinco parejas de hijos varones, á cada uno de los cuales dió á gobernar como jefes una parte de la isla entera, aplicando al mayor de la primera pareja la habitación de su madre con toda la comarca de los alrededores, la más vasta y rica del país, y haciéndolo rey sobre todos sus hermanos. Los nombres de las cinco parejas eran: *Atlas* y *Eumele* (en lengua atlántica *Gadir*); *Ampheres* y *Euemon*; *Mneseo* y *Autuchtono*; *Elasipo* y *Mestor*; *Azaes* y *Diaprepres*.

“Al escuchar estos nombres y los demás de que en la presente narración se hace uso, lo primero que se nota es que casi todos sean del habla griega, como si griegos fueran los personajes, así como el país y el asunto de que se trataba, en vez de usarse de los indígenas correspondientes. Pero Critias, que habla en el relato de Platón, previene toda sorpresa diciendo, que los egipcios, primeros autores de él, los habían traducido á su misma lengua, y á su vez Solón, buscando la significación de cada uno, los escribió en la suya, que era la griega.

“Así se explica por qué la Atlántida, como hoy la llamamos, aunque conserva su radical de origen, se reviste con el ropaje de los nombres geográficos de la antigua Grecia, terminando con la partícula *ida*, que tanto abundaba en el país de los helenos. Copiosa lista de esos nombres podría citar en comprobación; los cuales, observaré de paso, eran al propio tiempo patronímicos. Por ejemplo, allí tenemos á Dórida, que es el país de los descendientes ó súbditos de Dorus; Elida, de los descendientes del rey Eleo; Lócrida, del rey Locrus; Argólida, país de Argos; Pelasgiótida, de los pelasgos; Fócida, de los focenses; y así otros muchos, como Cólchida, Megárida, Propóntida, Táurida, etc., etc. El nombre de la isla, cuyo primer rey fué Atlas, sufrió la indicada modificación al sernos transmitida su lacónica historia, como ha dicho Critias, pero ese cambio no fué completo, y sólo alcanzó á su desinencia ó forma terminal, para acomodarlo al eufonismo helénico, dejando siempre entrever con toda claridad su primitiva raíz, como va á verse en seguida.

“Es fuera de duda que esta raíz es de filiación nahoa, pues solamente se halla en este idioma, y solamente en él se obtiene su más adecuada significación. Con efecto, Atlántida, según la formación de los nombres griegos de esta especie, viene de *atlatlan*, palabra nahoa compuesta de *atlatl*, reduplicación de *atl*, agua, y de la posposición ubicativa *tlán*, ó bien de *atlan*, síncopa de *atlatlan*, significando ambos “junto á las aguas ó al mar,” aunque el segundo no tiene la energía y énfasis que da al primero la reduplicación de una de sus sílabas, según la índole propia del idioma. La significación referida está justificada por la posición que realmente tuvo el sitio encantador en que nacieron Atlas y su imperio.

“Pero la etimología y la significación referidas se encuentran, además, perfectamente comprobadas con la interpretación racional y ge-

nuina que debe darse al jeroglífico con que principia la narración del viaje de la raza azteca, el cual consta en lo que se llama Tira del Musco, publicado en mi antedicho opúsculo y en otras obras. En él he dicho:

“El punto de partida del viaje se expresa allí por una isla, pues se representa por un espacio rodeado de agua con una pirámide escalonada en medio y tres *calli* ó casas agrupadas á cada lado, signo de población, estando las familias ó tribus figuradas por dichas seis *calli* y por las dos personas, marido y mujer, pintadas al calce de los referidos signos, los cuales hacen otra *calli* ó familia. Esta tiene por nombre el figurado arriba de la pirámide, que es el del país, transmitido á toda la nación y á su jefe, en comprobación de lo cual puede verse el propio signo representado en la persona de éste á dicha familia durante el curso de la narración hierática, hasta que ella cambió de nombre.”

“El jeroglífico puesto arriba de la pirámide, que nada autoriza á suponer sea el nombre de una divinidad allí adorada, puesto que no se ve encima de aquélla templo alguno, y menos es de creer sea el de Huitzilopochtli, como alguien ha querido decir, el cual para quitar dudas aparece en seguida de la isla figurado especialmente por el huitztilin ó colibrí que lo representa; ese jeroglífico, repito, sólo contiene el nombre de la nación ó raza que se rodea de la pirámide aludida, como se va á ver acto continuo. El está compuesto del signo *atl*, agua, y de otro adjunto, que todo podrá ser menos el de *acatl*, caña, como se ha pretendido también, si no es que se tomen arbitrariamente del signo *atl* las ondas que figuran el agua para construir las hojas del *acatl*. El signo que se acompaña al del agua no es otro que el de *atlatl*, una arma arrojadiza, especie de dardo, que junto con el primero da fonéticamente el nombre del país, pues formado *atlatlatl* de la manera expresada, y poniendo *n* en lugar de la última *tl*, para integrar la posición ubicativa *tlán* queda *Atlatlan*, lugar de origen de los *atlatecas*, ó bien *aztatecas*, como son llamados en ciertos anales antiguos.”

“Con el transcurso de numerosos años, *Atlatlan*, poco enfónico y con un significado cuyo origen ya no era bien comprensible, se fué cambiando en *Aztatlan* y en *Aztlan*, nombres de una significación más común y de más fácil pronunciación, que es la tendencia de todos los idiomas en sus transformaciones seculares. Y tan es cierto el cambio de que

hago mérito, que á pesar de que estos últimos, esto es, *Aztatlan* y *Aztatlan*, significan propiamente lugar de garzas, nunca se ha visto una garza figurar en los jeroglíficos en que se halla consignado el comienzo de la peregrinación azteca, y sólo se advierten los signos del primero, esto es, de *Atlatlan*.

“Según he dicho al principio, yo no había leído á Platón cuando en mi opúsculo “Peregrinación de los aztecas y nombres geográficos indígenas de Sinaloa” emití por primera vez mi opinión acerca de la procedencia y significado del nombre de la famosa isla, tal como acabo de manifestar. Pero después que en la parte concerniente de dicha obra he hallado que el primer rey atlántico fué *Atlas*, siento por esta circunstancia más robustecidas mis convicciones en el sentido expresado, pues encuentro que las radicales de *Atlan* y *Atlas* son con toda evidencia idénticas, y sus terminaciones sólo vienen á diferenciarse, en el uno para indicar una población ó una comarca, y en el otro para mencionar el sujeto que de ella recibió su nombre y la gobernó desde sus primeros tiempos. La Atlántida, pues, en griego, y *Atlatlan*, *Aztatlan* ó *Aztlan* en nahoa ó azteca, son una misma cosa, esto es, el país del rey *Atlas*, la isla sumergida que en un tiempo feliz brilló por su esplendor y gloria.

“Aquí viene á propósito la cuestión sobre si el Chicomoztoc ó las Siete Cuevas, de donde también se decían oriundos los aztecas, se hallaba situado en *Aztlan*, constituyendo ambos una misma comarca. Pero yo hallo que esta confusión es racionalmente imposible. Porque en *Aztlan*, como he indicado, había diez estirpes, procedentes de los diez jefes, hijos del fundador del imperio y encargados del gobierno de las diez provincias en que este fué dividido; mientras que en Chicomoztoc sólo se habla de siete estirpes, razas ó familias. Además, en mi opúsculo antes referido, he creído haber demostrado que el lugar de las Siete Cuevas no ha existido geográficamente en ninguna parte, no debiendo tenerse más que como el significado de la organización septenaria que afectaba darse siempre la dicha raza. Así es que el Chicomoztoc bien pudo estar en *Atlatlan*, donde se salvaron de la inundación siete individuos, familias ó pueblos; en el Gila, asiento de siete ciudades donde vivieron por mucho tiempo los peregrinantes; en el camino que siguieron los toltecas, de la misma raza, por Sonora y Sinaloa en número de siete agrupaciones; en la demarcación de Culiacán, de don-

de salieron para continuar su viaje siete tribus nahoas, siendo aquí, en la costa del Golfo de California, donde con más insistencia se sitúa su ubicación.

### III

**Extensión é influjo del imperio atlántico.—Huellas geográficas y lingüísticas en Europa.—Huellas geográficas y lingüísticas en América.**

“El influjo y la extensión del imperio atlántico debieron ser inmensos. El relato expresa que su poder no se ceñía al territorio ya bien dilatado de la isla, sino que abarcaba los de otras muchas, y aun algunas partes del continente que hoy llamamos americano. También dominaba numerosos territorios por el lado opuesto y era dueño del África hasta lindar con el Egipto, y de la Europa hasta ocupar la Tyrrhenia (Italia). Consecuencia necesaria de este dominio debió ser, que se implantase en las naciones conquistadas el idioma atlántico, y así fué en efecto, aunque sus huellas no son ya tan numerosas en aquellas comarcas en que han debido ser borradas por nuevas invasiones de diferentes razas, lo que sucedió principalmente en Europa.

“Entre las huellas geográficas, lingüísticas y etnográficas que los atlantes dejaron en el Viejo Mundo, encuentro las siguientes:

“El Atlas, nombre de la elevadísima montaña al Noroeste de África, que daba frente á la isla conquistadora, se ve como el más conspicuo de esos restos, y la enorme mole no tanto semeja á un gigante que sustenta con su cabeza la bóveda del cielo, según la leyenda, cuanto representa el altísimo poder del gran rey de quien le vino su propia denominación. El Atlántico, en cuyo seno duerme escondida la que fué señora de los pueblos bañados por sus olas, es otra reliquia geográfica, cuya etimología no se explica sino por la transmisión del nombre de la isla sumergida.

“Cádiz, en la costa occidental de España, no fué una ciudad fundada por los fenicios en 1100, como han dicho algunos escritores, sino reconstruída en esa época, después de haber sido sitiada y tomada por ellos, según Vitruvio citado por Jubainville en su obra “*Les premiers habitants de l'Europe.*” Sus principios no aparecen en la historia, y deben por esto haber sido remotísimos; pero su nombre acusa un ori-

gen completamente atlántico, pues primero fué conocida con el de *Gadir*, que era el de uno de los diez hijos de Neptuno, á quien tocó gobernar la extremidad de la Atlántida hacia las Columnas de Hércules, según el relato de Platón. Este nombre se convirtió en Gadeira por los griegos, Gades por los romanos, y en Cádiz por los españoles en la actualidad.

“El vascuense es un idioma primitivo, que tanto se habla en ciertas provincias del Norte de España, como del Sur de Francia. La filología no le conoce afinidades con las lenguas europeas, sino con las americanas, especialmente con el nahoa, originario de la Atlántida, y no precisamente por la semejanza en las palabras, que se alteran más ó menos prontamente, sino por su fisonomía ó armazón gramatical, que es más duradero. El mismo pueblo vasco, resto de los iberos que poblaron en cierta época el Sur de Europa, y representan la invasión atlántica hasta la Tyrrhenia, no tiene un origen común con los demás pueblos de ese continente, y reclama una procedencia totalmente diversa, que no puede ser otra que la del país hundido en el océano.

“En la Guyena, provincia de la Francia meridional, “ni el origen de sus habitantes, dice Gregoire, ni su posición geográfica, ni su historia, permiten la confusión de estos franceses con los franceses del Norte.” En Gascuña, “sus habitantes son más de origen ibero que de origen galo. Hacia el siglo VI fundaron allí los vascos el ducado de Vasconia, que fué más tarde Gascuña.” Los habitantes del Bearn y la Navarra francesa hablan el vascuense como sus vecinos del otro lado de los Pirineos.

“Muchísimos nombres geográficos terminados en *c* hay en el Sur de Francia, que también fué asiento de la inmigración atlántica; yo he contado más de cincuenta. Esa terminación ubicativa es característica del idioma azteca ó atlateca, cuyo origen ya se ha dicho.

“Entre los vascos, la numeración consiste en la combinación nahoa del 4 y del 20; y entre los franceses aun queda un residuo de esta manera de contar desde el 60 hasta el 100.

“Por el lado de América tienen un realce especial y más visible esos rastros, estampados no sólo por las invasiones de los atlantes á que se refiere Platón, sino también por sus inmigraciones á los países de Occidente en México y Centro-América, cuyo recuerdo se conserva en antiquísimas tradiciones. Pero de estos vestigios, ningunos son más nu-

merosos, más interesantes, ni más congruentes á nuestra demostración, que los que nos ha dejado la última y más reciente de esas inmigraciones, datando de la época en que la que hoy se llama raza azteca, se salvó de la inundación sufrida por su patria primitiva, pègrinando después por varias regiones del Norte en esta parte del mundo, y viniendo á fundar por fin hacia el Sur, en tierras de Anáhuac, los imperios entonces más poderosos, según refiere la historia.

“Tanto en la República Mexicana como en la América Central, y donde quiera que ha sentado su planta esa estirpe, abundan los nombres geográficos *Atla* ó *Atlan*, así sencillamente, ó compuestos con otra posposición ó nombre, pero significando todos “cerca del agua ó mar,” como el *Atlatlan* de los aztecas y la *Atlántida* de los griegos, pues *atl*, que es la raíz, tiene un sentido genérico, aplicable al mar, al río, al pozo de agua, etc., según las circunstancias de los lugares de que se trate. Tales son, por ejemplo: *Atlapan*, sobre el agua; *Atlapan-co*, canal de agua; *Atlaco*, en el arroyo; *Atlucomulco*, en el pozo; *Atlatingo*, á orillas del agua; *Atlamajac*, confluencia de aguas, junta de ríos; *Atlamica*, agua muerta; *Atlacholoayan*, donde chorrea el agua; *Altata* (*Atlatlan*), cerca del agua. Pueden citarse muchísimos más, y aun otros cuya radical alterada por el uso, es sin embargo idéntica á la expresada.

“Es notorio que en Europa abundan menos los nombres de lugar que revelan dicha procedencia, y la causa se comprende fácilmente. Allí existió en tiempos mucho más remotos la dominación de los isleños, que sucesivamente después han sido reemplazados por otros pueblos en la posesión del terreno, borrándose con esto los recuerdos etnográficos precedentes. Pero en México, la última raza, la azteca, esto es, la atlántica, la que se desprendió de la isla al hundirse, la que peregrinó por el Norte de América sin hallar allí la tierra que su dios le había prometido, la que por fin pobló hacia el Sur en el Anáhuac y otras regiones, esa raza es la que ha debido dejar y ha dejado en los nombres de sus pueblos muchas imitaciones de el del lugar de su origen, muchos recuerdos de su antigua patria en el Oriente en medio del océano.

## IV

## Tradiciones sobre la existencia de la Atlántida.

“La existencia del país atlántico fué el asunto de una tradición constante en los pueblos de la antigüedad. Ya Homero, que vivió más de cien años antes de la comunicación de Solón con los sacerdotes de Sais, “colocaba en el océano, y fuera de los límites de la tierra, un país afortunado llamado el Elisio, en el que no se conocían las tempestades ni el invierno, en el que murmura siempre un dulce céfiro y en el que los elegidos de Júpiter, arrancados á la suerte común de los mortales, gozan de una felicidad eterna;” (Malte Brun, *Précis de la géographie universelle*.) El mismo poeta, citado por Estrabon, decía en la Odisea, IV, 563: “En cuanto á vos, oh Menelao, los inmortales os conducirán á los campos elisios, á los límites mismos de la tierra.” Al Elisio sucedieron en la leyenda muchas Islas Afortunadas, cuya situación no se acertaba á fijar, pues era colocada caprichosamente, ya en las Canarias, ya en las Azores, ó en otras partes del Océano Atlántico, pero cuya existencia tampoco llegó á ponerse en duda: esas islas, como el Elisio de Homero, convenían con la descripción de la Atlántida en el relato de los sacerdotes de Sais, tocante á la felicidad de que en ellas se disfrutaba.

“Píndaro, que vivió por el año de 500, se refiere también á ellas. Olimp. II. 127.

“Virgilio colocaba en Occidente el Olimpo de los dioses, como Homero la mansión de los hombres felices, simbolizándose con estas denominaciones una tierra afortunada, tal como se ha dicho siempre que era la Atlántida; pues cuando en el libro 4º de la Eneida hace á Mercurio llevar un mensaje de Júpiter para Eneas en Cartago, dice que cruzando mares y tierras lo primero que divisó fué la cumbre del monte Atlas, y de allí continuó su viaje aéreo hasta su destino; que estaba más hacia el Oriente.

“Aristóteles (copio el texto de Brasseur de Bourbourg en la Introducción al Libro Sagrado de los quichés), no solamente entrevé que la tierra habitable es muy extensa en longitud, sino que da además la descripción de una región trasatlántica, situada al lado opuesto á las

Columnas de Hércules, fértil, abundantemente regada y cubierta de bosques, que había sido encontrada por los cartagineses.” Como se ve, el estagirita cuelga á los cartagineses este honor, que sólo corresponde á los fenicios sus progenitores; pero de todos modos, él da un testimonio terminante de la existencia de esa región trasatlántica, que ya desde mucho tiempo antes se había perdido en los abismos del mar.

“En las pequeñas Panateneas, fiestas que eran celebradas en la antigua Atenas en honor de Minerva, se llevaba en procesión un manto de la diosa, recordando su protección en la guerra que los atenienses habían sostenido contra los atlantes. (Boeckh, citado por Donnelly en su *Atlantis*, pág. 91.)

“Teopompo, autor que escribió en el siglo IV, algo posterior á Platón, nos cuenta los detalles de una entrevista entre Sileno y Midas, rey de Frigia, en la que el primero refiere la existencia de un gran continente, distinto de los de Europa, Asia y Africa, poblado de muchas y grandes ciudades, donde el oro, por su abundancia, se estimaba menos que el fierro, y cuyos habitantes, atravesando el océano, arribaron al país de los hiperbóreos, sin pasar más adelante. Los hiperbóreos moraban en la región en que la raza céltica dominaba en el siglo IV: un autor del citado siglo, contemporáneo de Teopompo, llamaba así á los galos que se apoderaron de Roma y que en efecto eran entonces los más retirados hacia el Norte, según los conocimientos geográficos de la época. También eran colocados al Oeste, debido quizá á su origen en la región atlántica, de donde habían pasado al Sur de la Galia. De lo expuesto se infiere que aparte de la introducción de los atlantes en España por Gadir ó Cádiz, hubo otra más al Norte por las costas de la Galia meridional, que fué la que allí se detuvo.

“El historiador Timágenes, que vivió pocos años antes de la Era Vulgar, recogió de los sacerdotes druidas la tradición de haber llegado á la Galia inmigrantes de unas islas lejanas, arrojados de su patria por las invasiones de un mar irritado.

“Marcelo, en una obra sobre los etíopes, habla de siete islas en el Grande Océano, que por su número es de suponer que sean las Canarias, y refiere que allí se conservaba el recuerdo de otra isla mucho más grande, que había dominado por mucho tiempo sobre las demás de aquel mar.

“Plinio (l. 3, c. 5, n. 6) dice que en la Galia Narbonense habita-

ban los *cambolectres*, llamados también *atlánticos*, quizá por su origen. Y un poco más adelante (1. 6, c. 31) se expresa así más claramente: *Traditur alia insula contra montem Atlantem et quae Atlantis appellata*, “se habla de otra isla situada frente al monte Atlas y que se llama Atlántida.”

“Pomponio Mela, *De situ orbis*, dice el Sr. Orozco y Berra, representa la tierra dividida en dos continentes, uno de los cuales abraza la Europa, la Asia y la Africa, mientras el otro encierra á los antichthones, prolongándose hacia los antípodas. La misma forma daba al mundo Marco Polo en la Edad Media. Todas éstas nos parecen reminiscencias de un mundo que se pierde en el pasado, recuerdo vago de una idea que se borra más y más.” Nótese que la prolongación hacia los antípodas sería aquí de Oriente á Poniente, situación que se atribuye á la Atlántida, y que no puede confundirse con la de América que es de Norte á Sur.

“Horacio, en su oda 34, que comienza “*Parcus deorum cultor*” dice:

“Plerumque per purum tonantes  
Egit equos, volucrumque currum  
Quo bruta tellus, et vaga flumina,  
Quo Styx, et invisi horrida Taenari  
Sedes, *Atlanteusque finis*  
Concutitur.”

“Y á menudo lleva por el campo los estrepitosos caballos, y el rápido carro, con que se estremecen la inmóvil tierra, los instables ríos, la Estigia y el hórrido asiento del tenebroso infierno, así como el *confín atlántico*.”

“Muy sabida es la leyenda del Jardín de las Hespérides en el extremo Oeste, con sus manzanas de oro, emblema de las riquezas del suelo donde se producían.

“Omito, por no ser tan difuso, muchísimos otros testimonios de la existencia de ese país rico y feliz, que estuvo en remotísima antigüedad asentado en medio del Grande Océano, y que hoy no aparece, quedando solamente su recuerdo para comprobar una de las conmociones más tremendas de la naturaleza.

## V

**La Atlántida más grande que el Asia y la Libia.—En qué sentido debe entenderse este concepto.—Confirmase por los fenómenos geológicos y físicos observados. —Extensión calculada de la isla.**

“Llega la ocasión de explicar y resolver algunas dificultades con que suele tropezarse para conceder todo crédito al verídico relato de Platón, y sea la primera: que la Atlántida era más grande que la Libia y el Asia reunidas, según decían los sacerdotes de Sais.

“Ciertamente se incurriría en un crasísimo error sosteniendo esa proposición en la época actual. Es una verdad común y rudimentaria, que ni el Asia, el más grande de los continentes, ni el Africa, que en un principio era la Libia, aun consideradas separadamente, pueden ser inferiores en magnitud á una isla. Pero aquel concepto no debe ser calificado conforme á los conocimientos geográficos de hoy, sino según los del tiempo en que fué emitido, y en ese tiempo nada tenía de exagerado, ni envolvía un contrasentido, como ahora á primera vista parece. En la época á que se refiere esta historia, sólo eran conocidos los países situados á orillas del Mar Mediterráneo y un poco más al interior de los mismos. Allí fué la cuna de la civilización incipiente del Viejo Mundo, y fuera de allí todo se hallaba envuelto en la barbarie y en una obscuridad casi impenetrable á las investigaciones de la ilustración. Entonces la Libia no era toda el Africa, sino sólo la región comprendida entre el Egipto y el Atlántico, esto es, la zona septentrional del territorio africano, adyacente á la costa de aquel mar, sin la extensa parte correspondiente al Egipto. Y por Asia se entendía antonomásticamente el Asia Menor y otros territorios, que á lo más avanzarían hasta el Cáspio. Tan cierta es esa limitación de conocimientos geográficos en tiempo de Solón, que aun Herodoto, que vivió cerca de dos siglos después, cuando esos países debieron estar algo más explorados, afirmaba (l. 4, pár. 42) que la Europa tenía casi la longitud de la Libia y del Asia reunidas. Esto demuestra que el Asia y la Libia tenían una extensión bien corta, relativamente á la que ahora se les concede con exactitud, y que la Atlántida, llamada por Amiano Marcelino *insula orbe spatiosior*, la isla más grande del orbe, bien pudo en vida sostener la comparación con ellas sin absurdo.

“El Mar de Sargazo comprueba también la existencia de la isla, y al fin nos servirá para calcular la extensión de ésta. Su nombre le viene del sargazo ó alga marina que cubre un vasto espacio en el Atlántico. Platón, en Timeo, hablando de la invasión de los habitantes de la misma al continente europeo, refirió que en ese tiempo todavía se podía atravesar dicho Océano. Y en Critias se indica que la isla, después de su hundimiento, sólo era un depósito de barro que servía de obstáculo á los navegantes y no permitía atravesar esta parte de los mares.

“El sabio mexicano D. Manuel Orozco y Berra, en su Historia Antigua de México, tomo II, pág. 467, cita varios autores que tratan este punto, diciendo: “Scylax de Caryandie, contemporáneo de Dario I, habla de ello en su periplo: *No se puede navegar más allá de Cerné, porque el vaso está embarazado por el limo y las yerbas.* Aristóteles sabía la dificultad que para navegar se notaba en aquellos parajes, y la señala en su Tratado de Meteorología. Teofrasto, en su Historia de las plantas, habla también de los sargazos, cuya fuerza y tamaño admira: *La alga, dice, crece en el mar más allá de las Columnas de Hércules, y á lo que parece, alcanza proporciones gigantescas, así en lo grueso como en el tamaño.* Avieno, en fin, en su traducción del periplo de Himilcon, menciona el Mar de Sargazo: *Encima de las olas se levantan numerosas algas, que con su estrechamiento forman mil obstáculos. Ningún soplo impele la nave; las ondas permanecen inmóviles y perezosas. Las algas están sembradas en gran cantidad en el abismo, y frecuentemente detienen la marcha de las naves, á las que retienen como los juncos.*”

“Cristóbal Colón, en su célebre viaje por el Atlántico para venir á descubrir la América, llegó á la región de los vientos periódicos, cuya suavidad, dice un autor, encantó su alma impresionable, encontrándola comparable á la de las frescas mañanas de Andalucía; pero en mi sentir, evoca también el recuerdo legendario del clima apacible que se atribuía á la isla que existió en esos sitios; y luego se vió rodeado de enormes montones de yerbas flotantes, jardín fúnebre sobre la tumba que el mar le abrió en sus abismos.

“De lo expuesto se desprende, que el Mar de Sargazo es un hecho geológico comprobado. Era muy posible que la isla, siendo de piso muy alto, según el relato, fuese reemplazada en su hundimiento por un mar de poco fondo, ofreciendo obstáculos para la navegación, y esa posibilidad fué también otro hecho. Siendo la tierra generalmente li-

mosa y fértil, era seguro que luego se vería cubierta con la vegetación propia de los mares; y así sucedió, pues las algas brotaron lozanas y crecieron vigorosas por sobre las aguas. Y como era inevitable que el continuo vaivén y sacudimiento de las olas en el largo transcurso de los años fuese desleyendo y dispersando al fin ese limo ó lodo superficial, así ha sucedido también, quedando franca la navegación, exenta ya de los embarazos que antes la estorbaban. Todos estos fenómenos físicos tienden á unir la existencia de la Atlántida con la del Mar de Sargazo, que está donde ella estaba.

“Ahora la extensión del uno nos va á proporcionar los elementos necesarios para calcular aproximadamente la de la otra. Leo en Gaffarel (*Compte—rendu au Congrès International des Americanistes*), citado por el mismo Sr. Orozco y Berra, que el Mar de Sargazo comienza á la altura de las Azores, extendiéndose casi hasta las Antillas. La situación que guarda es, por lo tanto, de Oriente á Poniente. Su extremo occidental vendrá á quedar enfrente de la Florida y al Norte de Haití. Pues bien, de las Azores al meridiano de Haití, hay poco más ó menos 40 grados, esto es, 800 leguas, extensión longitudinal del Mar de Sargazo, la misma que puede darse á la isla en la posición indicada. Asimismo, leo en la *Historia de la Geografía*, por M. Vivien de Saint Martin, quien cita á Aristóteles, que los fenicios, en sus expediciones marítimas, fueron una vez arrojados por los vientos del Este hasta los bancos de algas, cuyos inmensos depósitos cubren el Atlántico entre los paralelos 40 y 20 de latitud, á partir del de las Azores, concepto que da á conocer la anchura probable de la isla, cosa de 400 leguas, á lo menos en su lado oriental, cuyo extremo Norte debería mirar á la Iberia hacia el Este, y el extremo Sur á las islas del Cabo Verde hacia este propio rumbo. La área que resulta de estas dimensiones, permite comparar la Atlántida con la Australia en magnitud, aunque no en la figura, y hace muy verosímil y absolutamente exento de absurdo el aserto de los sacerdotes egipcios que la consideraban más grande que el Asia y la Libia reunidas, tales como éstas eran conocidas en los tiempos antiguos.

## VI

**Dos islas en una.— Su extraordinaria fertilidad.— Nahuatlán.— El salvamento en la isla central.**

“Se ha dicho ya, que los sacerdotes egipcios consideraban la Atlántida tan grande como la Libia y el Asia unidas, y que ella tendría aproximadamente 800 leguas de largo y 400 de ancho por término medio. Sin embargo, en algunos lugares del relato de Platón se dan á la isla 3,000 estadios de lo uno y 2,000 de lo otro, que equivalen á 125 y á 83 leguas respectivamente. Estas enormes diferencias parecerían inexplicables, si no fuera porque allí mismo se expresa, que dentro de la grande isla y en su parte media, arrimada al mar por el lado del Sur, los reyes atlánticos habían formado artificialmente, de una grande y hermosa llanura, otra isla, á la que se refería con toda claridad el relato al señalarle la extensión últimamente mencionada.

“La metrópoli, situada en esta isla interior, estaba rodeada de varios recintos concéntricos, y alternados de tierra y agua, alimentados estos últimos por la del mar, formando no sólo un puerto seguro, sino una defensa alrededor de la ciudad. Pero en torno de toda la llanura, que era cuadrilonga, abrieron un canal, con la profundidad de cien pies, la anchura de 200 metros (un estadio), y no menos de 417 leguas (10,000 estadios) de circuito. Este canal recibía las aguas que se precipitaban de las montañas, que en la misma forma limitaban el extenso valle, y después de tocar en la ciudad, se desaguaba en el mar, formando así la isla central referida, verdadera maravilla de arte y de poder. Obras tan grandiosas no son increíbles para los tiempos antiguos, como no lo fueron la torre de Babel, las pirámides de Egipto, los jardines de Semíramis, la muralla de China de 500 leguas, etc.

“Esa isla, además, estaba cruzada por multitud de acequias para el riego, hecho que acredita la suma fertilidad que se le atribuye.

“Tenía la forma de un cuadrilongo recto y alargado, según el relato, y esta misma es cabalmente la que tiene también la isla figurada en el primer signo del jeroglífico del Museo. ¿Procederá de esta circunstancia la denominación de nahuatlacas ó nahoas que suele darse á los aztecas? Para creer verosímil esta etimología, que no encuentro

explicada más que en el opúsculo que he dicho que publiqué, y que ahora confirmo con mejores datos, me fundo en que el nombre gentilicio *nahuatlacatl* ó *nahuatl* produce el geográfico *nahuatitlan* ó *nahuatlan*, que se compone de *nahui*, cuatro, *atl*, agua, y de la posposición de lugar *tlan*, significando “entre cuatro aguas.” Pues bien, esta significación es exacta, ya sea que se refiera á la isla interior rodeada de agua por sus cuatro lados, ya á la grande circuída por el mar y que debía afectar una figura semejante, según sus dimensiones anteriormente expresadas.

“Nótese, asimismo, que el jeroglífico contiene el signo de la Atlántida sobre el edificio central de la isla cuadrilonga, lo que hace presumir que el salvamento á la hora de la desgracia favoreció á gentes que habitaban esa parte del país. Y es natural suponerlo así, pues allí estaba el puerto principal, y allí deberían abundar las embarcaciones de toda especie y las probabilidades de salvarse en algunas de ellas. Esta suerte cupo á aquellos individuos de la raza azteca que arribaron á tierra de América y peregrinaron después hasta llegar á México.

## VII

**¿Por qué entre los egipcios se conservó la memoria de los sucesos de la Atlántida, y no entre los griegos?**

“Leyendo el relato de Platón, desde luego ocurre preguntar, ¿por qué los egipcios, y no los griegos, fueron los que conservaron el recuerdo de los sucesos en él contenidos, siendo así que los griegos, y no los egipcios, fueron los verdaderos protagonistas, representando en ellos un papel interesante? La respuesta es sencilla y ha sido indicada en el mismo relato. Esos sucesos extraordinarios que habían sido realizados por Atenas, cayeron en el olvido por la gran destrucción de gentes en las calamidades que les subsiguieron y por la enorme distancia de los tiempos transcurridos. Timeo, hablando de esas calamidades, dice que los griegos sólo recordaban un diluvio, siendo así que ya habían sufrido otros varios; y Critias menciona una inundación habida en Atenas en medio de temblores de tierra, que dice haber sido la tercera antes del Diluvio llamado de Deucalión. Ahora bien, este

último tuvo lugar el año de 1500 antes de la Era Cristiana, reinando Cranao en dicha ciudad; el anterior en 1748, reinando Ogiges en Beocia y Atica, el cual se tiene como uno de los primeros hechos ciertos de la historia griega (Diccionario de Moreri, palabra Atenas); el tercero (retrocediendo), á que se refiere Critias, ¿en qué época ocurriría? No he podido averiguarlo, y quizá haya sido el que coincidió con la desaparición de la Atlántida, sin haber dejado supervivientes, pues, según va dicho, en un solo día y en una sola noche fatal, cuantos guerres había en Atenas se hundieron á la vez en la tierra entreabierta.

En esos desastres, continúa el relato, los habitantes de las montañas son los que han escapado del azote, y siendo gentes sin letras y sin cultura, apenas pudieron conservar el recuerdo de los nombres de los dominadores del país, sin saber nada de sus altos hechos. Por otra parte, hallándose, durante muchas generaciones, ocupados en procurarse los medios de subsistencia más indispensables, no podían interesarse en conservar memorias de la antigüedad. Está probado que el cultivo de las ciencias y la investigación de los hechos históricos sólo florecen con la holgura y la comodidad, cuando cierto número de ciudadanos tiene lo suficiente para vivir, sin preocuparse por la necesidad del trabajo para la propia conservación. Por esta causa, dice, se mantiene vivo el nombre de los antiguos héroes, pero el recuerdo de sus acciones ha perecido en la ruina de sus sucesores, citándose en comprobación los nombres de Cecrops, Erecteo, Erichtonio, Erysichton y otros anteriores á Teseo.

No ha sucedido así en Egipto, jamás combatido por esos cataclismos destructores. Allí los sacerdotes eran los depositarios de las ciencias y de las tradiciones de la antigüedad, y sus templos pudieron llamarse propiamente el archivo del género humano, pues en ellos se conservaban por escrito cuantos sucesos grandes ó notables ocurrían en el propio país, ó en cualquiera otro de ellos conocido. Así es que no parece inadmisibile la explicación de Platón en el punto indicado; y así también se comprende que la memoria de la Atlántida se haya conservado, en las crónicas de uno de los más antiguos pueblos de la tierra, más viva que en los recuerdos vagos y en las tradiciones más ó menos congruentes de otras naciones.

## VIII

**Epoca de los sucesos de la Atlántida.—Cómo deben computarse los 9,000 años de Platón.—Acontecimientos concordantes.**

“Según contaron los sacerdotes de Sais, nueve mil años habían ya transcurrido desde la guerra entre los pueblos situados al Este y al Oeste de las Columnas de Hércules, esto es, entre los que se asentaban á orillas del Mediterráneo y los que vivían en las islas del Océano Atlántico.

“Algunos autores han tomado la cifra citada tal como suena, y han pretendido por ende calificar el relato como fabuloso. Por una parte, no advierten que la expresión de esa cifra en números redondos induce á suponer, como es costumbre hacerlo, que se trata de una cantidad algo indeterminada, con la calidad subentendida de *poco más ó menos*. Por otra, no recuerdan quizá, que los egipcios contaban sus años primeramente por meses, y después sucesivamente por períodos más largos de dos, tres, cuatro y seis, entendiéndose por meses las revoluciones lunares; cronología que multiplicaba extraordinariamente el número de los años. Plutarco, en Numa, nos refiere que dicho pueblo tuvo en un principio años de un mes, y en seguida de cuatro. Macrobio en sus Saturnales, citado por él, refiere que el año de los arcadios era de cuatro meses, el de los arcananios de seis, y el de los egipcios tal como he dicho anteriormente. Diódoro de Sicilia (lib. 1º, pár. 26) expresa también que los años de los antiguos egipcios fueron lo que hoy los meses, en seguida de tres, y luego de cuatro como los de los pueblos de Arcadia, ó de seis como en Acarnania, y añade que los sacerdotes contaban 23,000 años desde el reinado de Helios hasta la invasión de Alejandro en Asia, que los dioses más antiguos habían reinado cada uno 1,200 años y sus descendientes no menos de 300; lo que él explica contando para los primeros los años por revoluciones lunares, y para los segundos por períodos de cuatro meses ó por cada una de las tres estaciones de primavera, estío é invierno.

“Los hebreos, vecinos de los egipcios y también residentes en el propio Egipto durante mucho tiempo por causa de servidumbre, debieron usar de la propia cronología que sus vecinos y dominadores, y á

esta circunstancia deben atribuirse las edades exageradamente avanzadas y después progresivamente disminuídas que se imputan á los patriarcas de los primeros tiempos bíblicos.

“Siendo esto así, es evidente que los 9,000 años antes referidos no deben computarse como los nuestros solares, y que para adquirir alguna idea del transcurso de ese tiempo, es preciso hacer la reducción correspondiente. Yo no tengo ningún dato para determinar cuánto tiempo duró cada uno de los expresados métodos de computar el año egipcio, por cuya causa la reducción que voy á indicar, no puede ser sino aproximada. Sólo puedo conjeturar con algún fundamento, que esos métodos no deben haber continuado observándose mucho más acá del año de 747 antes del nacimiento de Jesucristo, puesto que en esta fecha comenzó ya la Era de Nabonasar, llamada también Año Caldaico y Año Egipto, constante de doce meses, de treinta días cada uno, con cinco adicionales al fin. Solón, nacido en 639 y muerto en 559, viajó por Egipto en tiempo de Amasis, que comenzó á reinar en 569. Era preciso, según esto, que el sabio ateniense hubiera escuchado la relación de los sacerdotes de Sais, á más tardar en el año citado de 559. Ahora bien, si la distancia de 559 á 747, que es de 188, período de años egipcios que ya fueron de doce meses, la deducimos de 9,000, tendremos por residuo 8,812, que es de años de menor duración, cuyo valor en años solares debemos ahora calcular.

“Como he dicho, no hay base firme de donde partir para hacer una reducción exacta; pero habiendo sido 5 los períodos de años, de diferente duración cada uno de éstos, pues eran respectivamente de 1, 2, 3, 4 y 6 meses lunares, y suponiendo que esos 5 períodos hayan sido, unos con otros, iguales en tiempo, aunque no en la manera de computarlo, resultará de lo dicho, que si es  $z$  el número de años de á mes, el número de los de á dos será  $\frac{z}{2}$ , el de los de á tres  $\frac{z}{3}$ , el de los de á cuatro  $\frac{z}{4}$ , el de los de á seis  $\frac{z}{6}$ , y la suma de todos igual á 8,812, quedando planteada la ecuación de esta manera:

$$z + \frac{z}{2} + \frac{z}{3} + \frac{z}{4} + \frac{z}{6} = 8,812.$$

Sumando los términos del primer miembro tendremos

$$\frac{9z}{4} = 8,812,$$

y despejando,

$$z = 3,916.$$

“Se ve, pues, que el período de años de á mes es igual á 3,916 los que divididos por 12,031, que es la relación en que se halla el año de lunaciones con el solar, dan 325.5 años solares de los nuestros. Y como dijimos que los 5 períodos debían ser unos con otros iguales en tiempo, multiplicando 325.5 por 5 y añadiendo al producto la cantidad de 747 de la Era de Nabonasar, la suma expresará 2,374.5, total de años antes de Jesucristo en que probablemente tuvieron lugar los sucesos de la Atlántida expresados en el relato.

“Si los 9,000 años se estimaban en períodos lunares ó estacionales entre los egipcios, y por esto parecían un espacio de tiempo exagerado comparándolos con los períodos solares, no sucede lo mismo con los que acabo de sacar del cálculo, los cuales no pugnan, sino que se avienen perfectamente con la cronología de otros sucesos históricos relacionados con el que nos ocupa. Así, por ejemplo, hacia el año de 2,500 había ya penetrado á Grecia la raza pelásgica, procedente del Asia, que se dice haber sido la que después sostuvo el choque de la invasión atlántica; y si este choque era posible en el año citado de 2,407, no lo hubiera sido, si *desde antes* hubiera perecido el invasor en el inmenso desastre de su patria. Tiro, según Herodoto, había sido fundada en 2,750, Sidón ya le había precedido en edad y en esplendor; y sería también un anacronismo imperdonable suponer que las naves de esas dos famosas ciudades fenicias pudieron arribar á las costas atlánticas, y sus tripulantes dar fe de la civilización adelantada de sus moradores, de su clima feliz, de su gobierno admirable, cuando esas costas habían sido ya barridas por la inundación. El diluvio bíblico acaeció en 2,379 antes de Jesucristo, casi al mismo tiempo que el atlántico, esto es, con sólo 5 años de diferencia, la cual puede despreciarse en virtud de la vaguedad con que este último ha sido calculado, ¿Serán uno mismo ambos diluvios? ¿Constituirán el tercero, en orden inverso, sufrido por Atenas, según refieren los sacerdotes egipcios? No me atrevo á resolverlo, pero la aproximación de las citadas fechas es sorprendente.

“Al mismo tiempo es evidente que los cartagineses, cuya ciudad fué fundada en 882, no pudieron haber visitado, como algunos aseguran, la isla ya sumergida. Si alguna noticia tuvieron de ella, pudieron recibirla solamente de sus progenitores los fenicios. Así es que me parece una vulgaridad la aseveración que suele leerse en algunos autores, que el Senado cartaginés prohibió á sus marinos, bajo pena de

muerte, ir á esas regiones, reservándolas para asiento de su república en caso de un desastre irreparable. Cuando ese desastre vino, siendo arruinada la ciudad en 146 por las armas romanas, nadie se acordó del asilo premeditado.

“Festo Avieno dice, refiriéndose á la relación que Himilcon había hecho de los mares occidentales: que más allá de las columnas de Hércules, al Oeste de Europa, empieza un dilatado mar, ó sea el océano, que se extiende hacia ilimitados horizontes: que nadie ha podido surcar esas ignotas aguas, nadie ha dirigido allí sus buques, cuya popa no besaría nunca un viento propicio, y cuyas velas no se verían jamás por él hinchadas. Pues bien, si la isla hubiera sido ya conocida de los cartagineses, el Senádo no hubiera ordenado hacer la exploración de esos mares, ni esa exploración, confiada á Himilcon, hubiera tenido el resultado que dió, y fué encontrar el vacío precisamente donde la isla debió haber sido hallada.

“Decían también los sacerdotes de Saïs, que su ciudad había sido fundada hacía 8,000 años, y Atenas 1,000, antes que ella, lo que daba á ésta una edad de 9,000, la misma que se fijaba á la ruina de la Atlántida. Es decir, este país moría al propio tiempo que aquella ciudad se edificaba. Esto, al parecer, envuelve una contradicción, porque se ha dicho que Atenas había derrotado á los invasores atlánticos; lo que no podía ser si ella aun no existía antes de la destrucción de los atlantes. Pero todo se explica, recordando que ambas, la Atlántida y Atenas, según el relato, desaparecieron en una misma época por efecto de una catástrofe semejante, y teniendo presente que la reconstrucción de la segunda debió ser considerada propiamente como una nueva fundación á raíz del funesto acontecimiento, como debió haber sucedido tras de cada uno de los diluvios que después la arrasaron.

## IX

### Ejemplos de cataclismos semejantes al de la Atlántida.

“No me esforzaré mucho en demostrar que fué una realidad, y no una fábula exagerada, el tan terrible suceso que ahogó la infortunada isla en los abismos de un mar devorador. Sólo añadiré, que desastres semejantes, hasta donde alcanzan las luces de la historia, consta que

se han verificado en todas las partes del globo y en todas las épocas, comprobando la perfecta posibilidad del que nos ocupa.

“El Sr. Orozco y Berra, en su obra antes citada, parte 2<sup>a</sup>, libro 1<sup>o</sup>, cap. 1<sup>o</sup>, dice á este propósito:

“Enseña la geología, que la forma de las tierras no fué la misma en las distintas épocas paleontológicas; cambiaron, cambian y cambiarán continuamente, aunque no advirtamos las diferencias sino por tiempos seculares. Grandes cataclismos plutónicos ó neptunianos han dislocado la delgada costra del globo, dejándole aspectos diferentes. Las observaciones de los sabios han podido tener lugar en los terrenos emergidos: ¿sabemos algo de los sumergidos, de las revelaciones que el fondo de los mares nos haría, si pudiera ser consultado?”

“Estas deducciones viene á confirmarlas la ciencia, elevándolas casi á la categoría de demostraciones. Hemos visto antes, que Milne-Edwards, con motivo de los elefantes, indica la unión entre el Asia y la América. El distinguido geólogo Alarcón defiende la continuidad antigua entre la América del Sur y la Anstralia. Lyell demuestra la existencia de la Atlántida terciaria. Conocemos sobradamente la cuestión de la Mereópide de Teopompo, ó sea la Atlántida de Platón. Refiere este sabio, en el diálogo titulado Timeo, haber sido informado por su tío Solón, que viajando por Egipto, recibió entre las instrucciones de los sacerdotes de Sais, haberle contado uno de los ancianos, que en siglos remotos existió un gran continente en el Atlántico, cuyos habitantes habían hecho conquistas en Europa. Era tierra afortunada, mas á consecuencia de grandes cataclismos desapareció tragada por el mar en un día y una noche.”

“La geología viene demostrando ahora la existencia de un gran continente en el Atlántico, puente de comunicación entre la Europa y la América.”

“Plinio, en su Historia Natural, lib. 2<sup>o</sup>, caps. 92, 93 y 94; refiere las sumerciones de varios países, montes y ciudades de Europa debajo del mar, con pérdida de muchos miles de vidas. Según Plutarco, Jutlan, provincia de Dinamarca, fué por más de un siglo, antes de la Era Cristiana, el teatro de una serie de inundaciones del mar, que forzaron á más de trescientos mil hombres en estado de llevar las armas y á una multitud de mujeres y de niños, tanto cimbríos como de otros pueblos, á dejar su patria y á arrojar sobre Italia y España. Se da á estas

inundaciones sucesivas el nombre de diluvio cimblico. Estrabon (l. 1, c. 3, pár. 9) trae también varios ejemplos de cambios notables en la superficie de la tierra, originados por violentos trastornos de la naturaleza.

“Del otro lado del mar, escribe M. de Nadaillac en su obra “La América Prehistórica,” más allá del Atlántico, encontramos una tradición constante de cataclismos, diluvios, erupciones volcánicas, acarreado la destrucción de regiones inmensas, de continentes enteros. Estas tradiciones pueden ser exageradas, pero es imposible que reposen no más sobre hechos imaginarios.”

“Sería fatigoso citar más autores para comprobar multitud de violentas alteraciones de la naturaleza, que constan por la Historia. Pero aparte de eso, ¡cuántos cataclismos se han verificado en las edades más remotas de la tierra, que le dieron la forma primero encontrada, y después mil veces cambiada, sin que el hombre actual tenga noticia de tan variadas transformaciones, mas que por el estudio de la geología! ¡y cuántos otros más ó menos desastrosos habrá habido y han quedado ignorados, precisamente por el efecto destructor de los mismos cataclismos, por el aislamiento de los países en que han hecho sus estragos, ó por el olvido secular de los informes de las pocas gentes que de ellos hayan tenido conocimiento! Tal iba á suceder con la historia de la Atlántida, si no hubiera sido recogida por la infatigable diligencia de los fenicios, escudriñadores de los más apartados mares en la antigüedad, y guardada por sus vecinos los egipcios, archiveros del género humano, quienes la transmitieron á la culta Grecia, de donde se ha esparcido por los horizontes de la ciencia moderna.

## X

**Tule, la última tierra.—Errores acerca de este punto.  
No existió en Europa.**

“Ahora voy á encargarme de una cuestión histórico-geográfica, que mucho ha dividido las opiniones de los sabios, y que todavía es fuertemente debatida, sin haber sido resuelta por fallo definitivo. Hablo de la situación de Tule, país que, á mi entender, mucho se relaciona con la Atlántida, la cual con él comparte su celebridad y misterioso destino.

Todos se preguntan, ¿dónde estuvo esa tierra encantada, que tanto ha ocupado la imaginación de los poetas y de los geógrafos? Hasta ahora sólo se sabe que era considerada como el extremo límite del mundo conocido, y á esa circunstancia ha debido el principal motivo de su reputación. Virgilio en su 1.<sup>a</sup> Geórgica, vers. 30, hablando de César, dice:

..... ac tua nautæ  
numina sola colant, tibi serviat *ultima Thule*.

“y los navegantes acaten sólo tu numen y te reverencie la última Tule.” El gran trágico latino, Séneca, en su “Medea,” acto 2.<sup>o</sup>, vers. 374 á 379, exclama:

Venient annis sæcula seris  
Quibus Oceanus vincula rerum  
Laxet, et ingens pateat Tellus,  
Tethysque novos detegat orbes,  
Nec sit terris *ultima Thule*.

“Tras dilatados años vendrán siglos en que el Océano deje caer el velo que impide penetrar sus misterios, aparezca la Tierra en su extensión ingente, Tetis descubra nuevos mundos y no sea ya Tule la última de las tierras.” Tácito, en la Vida de Agrícola, dice también: . . . *dispecta est et Thule quadamtenus*, “también se ha explorado algo á Tule,” frase que indica que esa región se hallaba casi desconocida y al extremo del mapa-mundi de esos tiempos.

“Muchos otros autores hacen mención de ella en el mismo sentido; pero casi todos, con más ó menos pobreza de razones, se empeñan en colocarla rumbo al Norte de Europa, desorientados completamente por la desaparición de la Atlántida, con la cual no han contado para poder dar otro giro más verosímil á sus conjeturas. Vossius la ha puesto en las islas Hébridas ó en las Orcadas, inmediatas al extremo septentrional de la Gran Bretaña. Cellarius, en Feroe, más al Norte, distante como tres grados en línea recta. Pomponio Mela, dice estar situada enfrente de la ribera de Bergen, Noruega. Ujfalvi, en la misma Noruega, á los 64 ó 65 grados de latitud. Algunos, en Jutland, de Dinamarca. Otros, en las islas Shetland, de Escocia. Por fin, la mayor parte de los escritores que se han ocupado en aclarar este punto, la sitúan en Islandia, isla también danesa, próxima á la Groenlandia, y cuyas dos puntas más septentrionales apenas tocan al círculo polar ártico.

“El mismo gran número de lugares, que sin una razón convincente se pretende bautizar con aquel histórico nombre, desautoriza en mucha parte las referidas aseveraciones que mutuamente se excluyen. Pero lo más raro del caso es, que todas ellas parten de las noticias que dió, ó se supone que ha dado, el insigne geógrafo marsellés Pytheas, que viajó por el Norte de Europa en el siglo IV antes de la Era Cristiana, y cuyas obras se han perdido, habiendo sólo quedado algunos fragmentos, citados en los escritos de otros autores. Lo que él ha dicho, sin embargo, no creo que conduzca á sostener las opiniones referidas, y de esto voy á tratar en seguida.

“Para sentar las bases de la cuestión, voy á transcribir algunos párrafos de la obra “Historia de la Geografía” por Vivien de Saint Martin, quien en el primer período, cap. 12, dice así:

“Pytheas no se limitó á este reconocimiento de los lugares productores del estaño; persiguiendo tal vez el segundo objeto de su viaje, el descubrimiento de las playas en que se producía el ámbar, remontó las costas de la Bretaña hacia el Norte. Así llegó á la punta septentrional que da frente á las Orcadas. ¿Pasó Pytheas de esta punta extrema? Muchos escritores modernos lo han dicho ó repetido; pero no se ve en texto alguno. Y no solamente los antiguos compiladores que nos transmiten la relación perdida del explorador marsellés, sino aun Gemino, Estrabon y particularmente Plinio, no dicen que haya pasado de la punta de la Bretaña, sino que lo contrario es lo que resulta de sus extractos. Gemino, autor del primer siglo antes de nuestra era, en su Introducción á la Astronomía, refiere las propias palabras del viajero: *Los bárbaros (los bretones) nos mostraban los puntos en que el sol se ponía. Porque en esos lugares sucedía que las noches eran muy cortas, en unos de dos y en otros de tres horas; de modo que el sol, apenas puesto, reaparecía casi en seguida.*”

“Después Gemino prosigue su demostración para enseñar que, á medida que se avanza al Norte, el círculo que describe el sol en el día del trópico de estío, se eleva más y más, y acaba por encontrarse totalmente sobre el horizonte, produciendo un día solsticial de veinticuatro horas. Pero *en todo este pasaje no se pronuncia el nombre de Tule*, lo que el escritor seguramente no hubiera dejado de hacer, si Pytheas hubiera averiguado por una observación directa, ser allí el día de la duración expresada. Estrabon es quien refiere que, según Pytheas, la

*última región al Norte de la Bretaña era Tule, y que en este país el trópico de estío se confundía con el círculo ártico. Y el mismo añade: Pero Pytheas no da respecto de esto ningún otro detalle. No dice si Tule es una isla, ni si en este clima, en que el trópico de estío sirve de círculo ártico, el país sigue siendo habitable."*

"De paso advertiré, que no debe atribuirse á contradicción de parte del explorador marsellés, el que hable de puntos en que el sol se ponía, y al mismo tiempo de noches muy cortas, que sólo se observan en las latitudes muy septentrionales, porque sabido es que en éstas la amplitud del ángulo en que el sol se pone, es muy grande, y el Oeste aparente en el estío se aproxima cada vez más al Norte, hasta llegar á confundirse con él en ciertos puntos de latitud y declinación.

"Veamos ahora cuál de los lugares arriba mencionados pudo haber sido el señalado por el explorador con el nombre de Tule. Desde luego parece que no lo fué Noruega en los grados 64 ó 65, ni Bergen, ni Jutland, situados en la tierra firme del continente europeo, porque estos sitios se hallan en rumbos diferentes y aun opuestos al designado por el referido viajero, que, según Plinio y Estrabón, fué el del Norte de Bretaña, aunque acabamos de ver que Saint Martin piensa que no lo fué ninguno. Además, en los dos últimos lugares de los tres expresados, no concurre la circunstancia de ser sus noches mínimas de dos ó tres horas, sino poco más ó menos de cinco y media en el primero y de seis y tercia en el segundo, según deduzco de su latitud y de la declinación del sol en el día del solsticio.

"Tocante á Jutland, dice Malte Brun en su Geografía Universal, cap. 5º, que Pytheas, continuando su viaje al Nordeste de la Bretaña, (ya se ha visto que Plinio y Estrabón decían al Norte), encontró á seis días de navegación una parte de la costa de dicha provincia, en Dinamarca, nombrada hoy Thy ó Thyland, y en el antiguo escandinavo Thiuland, que cambió en Thule ó Thyle. Pero, en primer lugar, el cambio del nombre no aparece en manera alguna justificado. En segundo lugar, si se daba á Thy el nombre de Tule, por ser la última tierra, no ha sido racional la denominación, porque á seguida de Jutland hacia el Norte, se hallaban á la vista otras tierras. En tercer lugar, hallándose un viajero en el extremo de la Bretaña, no sería posible llevarse para Jutland el rumbo que se dice del Nordeste, pues dicho país se halla al Sureste. En cuarto lugar, más al Norte y más

remotos que Jutland se hallan todos los países arriba indicados, inclusa la punta extrema de la Bretaña, de donde se dice que Pytheas había partido, y debía mejor cualquiera de ellos ser tenido como la última tierra conocida. A la verdad, yo no puedo combinar el aserto del geógrafo citado, con las consecuencias contradictorias que de él se desprenden.

“Mas prosigamos con el análisis de las demás opiniones. Las islas Shetland están en el cuadrante del Nordeste, y teniendo la misma latitud de Bergen, tienen sus noches de la propia duración, esto es, de cinco horas y media. Las Orcadas se hallan esparcidas entre el Norte y el Nordeste del punto de observación y muy próximas á la costa, cuyas noches deben ser á lo menos de seis horas. Las Hébridas se ocultan al Poniente de la tierra escocesa, y tienen sus noches más largas que las Orcadas, y aun más que el extremo boreal de la isla británica en que se situó el observador.

“El mayor número de autores, como he dicho, han creído hallar en Islandia el país desaparecido, quizá porque allí se podrán ver noches de la duración expresada por Pytheas, y aun nulas, siendo los días de más de veinticuatro horas en los sitios de la misma isla, cortados por el círculo polar ártico durante la proximidad del sol al solsticio de estío. Pero por otras circunstancias, esta tierra es quizá la menos comprendida dentro de las indicaciones del célebre viajero. Se halla á siete grados directamente del extremo de Bretaña, lo que equivale á 420 millas ó 140 leguas marinas, lejanía inmensa para que unos salvajes como los bretones de aquel tiempo, según los llama Estrabón, diesen informes precisos acerca del rumbo y duración de las noches de una región tan remota, á la que probablemente jamás se habían acercado. Y supuesta esa gran distancia, tampoco era posible divisar de lejos, no sólo la isla, pero ni aun el volcán Hecla, que en la parte más meridional de la misma se eleva una milla sobre el nivel del mar, pues la depresión de éste es allí algunas leguas más bajo que el horizonte de Bretaña, por efecto de la redondez de la tierra. Por otra parte, Islandia no fué descubierta hasta muchos siglos después del nacimiento de Jesucristo, y sería difícil que desde cuatro antes de éste, tuviese ya el nombre propio de Tule que se le atribuye.

“No quedan más que las islas Feroe, con latitud de  $62^{\circ} 22'$ , á la distancia de sesenta leguas casi al Norte y con noches de tres horas

tres cuartos, que puedan tenerse como la Tule imaginada por Pytheas. Sin embargo, lo cierto es que este viajero jamás llegó á ella ni visitó las otras ya mencionadas, limitándose á recoger las noticias que le dieron los naturales de Bretaña acerca de una tierra situada por ese rumbo, y dando fe de haber visto un horizonte que no era mar, ni tierra, ni aire, sino un conjunto de elementos indefinible, en el que no se podía estar de pie ni navegar. Esta ilusión, de buena fe sin duda, no se ha visto realizada en ningún lugar del globo, y sólo era sostenible divinando de lejos esos extraños elementos, pues en acercándose, toda la visión fantástica hubiera luego venido por tierra. Ya sabemos lo que dijo el mismo Pytheas, “los bárbaros nos mostraban los puntos en que se ponía el sol;” lo que demuestra que á esto se redujo su inspección. Estrabón extraña que el referido explorador no haya dicho si Tule era una isla, ni si el país era habitable, no obstante las condiciones climáticas que le suponía. Se comprende que no pudo dar estos detalles ni los demás que suelen los viajeros que escriben para informar á sus lectores, porque no estuvo en el lugar que simplemente anunciaba.

“Por lo dicho hay sobrado fundamento para creer que en la antigua Europa no hubo un país determinado que fuese conocido con el nombre predicho, ni lo hay en la actualidad que lo conserve, entre aquellos á que ha querido aplicarse. Aun se dice que Pytheas no lo estampó en el pasaje que se transcribe de sus obras. Pero Estrabón, que las leyó y á ellas se refiere, lo menciona como situado por el explorador al Norte de Bretaña, y sólo se admira de que ningún otro viajero, de los que habían visitado esta isla, hubiese dicho una palabra de Tule, no obstante que mencionaban otras agrupadas á su derredor. Así es que concluyó por opinar, que el límite de la tierra habitada estaba un poco al Occidente, esto es, en Irlanda, cuyos habitantes, dice, eran completamente salvajes, y más allá de la cual no señalaban ninguna otra los exploradores de ese tiempo.

## XI

**La Última Tule en la Atlántida. — Tradiciones. — Etimología. — Poblaciones con ese nombre en el Occidente de Europa. — Idem en el centro de la América,**

“Si, por una parte el país indeterminado á que el explotador marsellés pretendió aplicar el nombre de Tule, no se ha podido encontrar, ni ha existido donde ha sido buscado, por otra aparece indudable que hubo realmente uno en diferente región de la tierra, que llevó ese mismo nombre, que estuvo en cierto tiempo en los límites del orbe conocido, y cuyos vestigios se han perdido en el propio sitio que ocupaba. Pero ese país, á pesar de su desaparición, ha dejado pruebas evidentes de su positiva existencia: 1º, en los recuerdos vagos, desorientados, pero firmes y persistentes, que han movido á los sabios á buscarlo en las más retiradas comarcas, por no poder presumir su hallazgo en una isla sepultada en las profundidades del Atlántico desde remotísimos siglos; 2º, en la tradición de las razas que de allí partieron para otras tierras; y 3º, en los nombres de los lugares por donde ellas peregrinaron, y resultan idénticos en sonido, etimología y significación al primitivo de que eran imitación y recuerdo.

“Ese extravío en la investigación referida se explica satisfactoriamente. Tule, situada en la Atlántida, como trataré de demostrarlo más adelante, debió ser considerada como la última tierra hacia Occidente por los navegantes fenicios, que saliendo á expedicionar por las aguas del Grande Océano, llegaron alguna vez á visitarla. Con la sumersión de la segunda, desapareció también la primera, y casi por completo la memoria de ambas, que sólo ha venido á reconstruirse por los estudios históricos modernos. Consecuencia forzosa de este suceso debió ser, que desde entonces ya no pudiera precisarse su verdadera ubicación, que se borraba más y más de la memoria de los hombres á medida que el tiempo transcurría. Por ese rumbo no quedaban ya como última tierra más que las Columnas de Hércules con su inscripción emblemática y significativa de *non plus ultra*, pero nunca se acreditaron ellas como la última Tule. Era preciso buscarla más lejos, y prosiguiéndose las investigaciones sucesivamente del Oeste al Norte, desde las islas Azores hasta la de Bretaña y sus adyacentes septentrionales, y

de allí á la Islandia, Dinamarca y Noruega, rondaron así por un cuarto de círculo completo, pero siempre sin éxito cumplido.

“En cuanto á las tradiciones, algunas son tan claras como terminantes y de una autenticidad irrecusable. Donnelly, en su obra *La Atlántida*, parte 1.<sup>a</sup>, capítulo 5.<sup>o</sup>, refiriéndose al Popol Vuh, libro sagrado de la nación quiché, que habitaba una parte de la América Central, trae lo siguiente: “El Popol Vuh nos dice, que después de las emigraciones de Aztlan, tres hijos del rey de los quichés, á la muerte de su padre, determinaron ir, como sus padres habían ordenado, al Este, en las costas del mar de donde sus padres habían venido, á recibir la autoridad real, diciendo adiós á sus hermanos y amigos, y prometiendo volver. Sin duda pasaron el mar, cuando fueron al Este á recibir la autoridad. Ahora, este es el nombre del señor ó monarca del pueblo del Este á donde fueron. Y cuando llegaron al Señor Nacxit, nombre del gran señor, único juez, cuyo poder es sin límites, he aquí que él les concedió la investidura de la autoridad real, con todo lo que la representa y sus insignias, todo lo cual trajeron ellos á su regreso, y fueron á recibir del otro lado del mar, el arte de pintar de *Tolan*, un sistema de escribir, dicen ellos, para recordar las cosas en sus historias.”

“Esta tradición nos da noticias bien importantes, esto es: que la influencia y dominación de los reyes atlantes, originarios de Aztlan, al otro lado del mar, donde mismo se reputa situada la Atlántida, se extendía hasta la América, lo que confirma plenamente el dicho de los sacerdotes egipcios: que la civilización de los quichés era un reflejo de la de la Atlántida, y que Tolán era una población de esta isla, á donde iban reyes tributarios en busca de instrucción y de poder. Por estas circunstancias hay lugar á presumir que dicha población era la capital, presunción que se robustece con el hecho, antes ya explicado, de que el asiento de los reyes atlánticos era un valle bien regado y sumamente fértil, donde pudo prosperar la planta acuática llamada tule, de la que procede Tulán ó Tolán, como se explicará más adelante. Sea de esto lo que fuere, Tulán estaba en la Atlántida, y sumergida ésta, debió arrastrar en su propia desgracia á la otra, que es el concepto que más directamente se refiere á nuestro propósito.

“Brasseur de Bourbourg, en su *Introducción y comentario al libro Sagrado* que se acaba de citar, dice lo siguiente: “Un gran número

de tradiciones indígenas hacen también salir de Tula la raza náhuatl, y á este respecto veamos lo que dice el Manuscrito Cakchiquel: *Cuatro personas vinieron de Tulan; DEL LADO EN QUE EL SOL SE LEVANTA, ES UNA TULAN. Hay otra en Xibalbay, y otra donde el sol se pone, y es la que vimos, y del lado donde el sol se pone hay otra donde está el dios: así es que hay cuatro Tulan; y allí donde el sol se pone venimos á Tulan, DEL OTRO LADO DEL MAR EN QUE ESTÁ TULAN, Y ALLÍ ES DONDE HEMOS SIDO CONCEBIDOS Y ENGENDRADOS por nuestras madres y nuestros padres.*" Se ve, por esto, que entre esas cuatro Tulan había una en el Oriente, del otro lado del mar, origen probablemente, dice Brasseur, de las otras tres existentes en el Nuevo Mundo; pero también había otra en el Poniente, fundada por los toltecas, quienes, destruido su imperio, consta por la historia que pasaron en gran parte á la América Central, donde por la propensión de la raza á las recordaciones geográficas, es probable que hayan sido los fundadores de la Tulan de Xibalbay, respecto de la cual se hallaba en el rumbo indicado la anteriormente construída por ellos. Además, preciso es saber, que no son únicamente tres, sino muchísimos otros más, esos nombres esparcidos por donde quiera que ha pasado la raza nahoá, y muy principalmente por donde se ha establecido, que fué en México y Centro-América.

"Las tradiciones hacen á dicha raza originaria del Oriente; y si bien es cierto que algunas de ellas hablan del Norte, es porque viniendo los nahoas primeramente de aquel rumbo después de la ruina de su patria, atravesaron el continente americano hasta el Lago Salado ó sus inmediaciones, y de allí, torciendo al Sur y salvo algunas inflexiones en el camino, siguieron por punto general este rumbo, hasta llegar á las tierras del Anáhuac, habiendo hecho mansiones prolongadas en varios países del tránsito. Entre éstos se halla el de Culiacán, que se reputa la primera etapa de la peregrinación azteca, no porque así haya sido en realidad, sino porque su signo en el jeroglífico aparece en seguida del de la Atlántida, debido á que ambos puntos eran los datos históricos antiguos más precisos y más importantes en la narración hierática.

"Las huellas geográficas dejadas por los atlantes así en Europa como en América, inducen á sostener el concepto que he expresado, que Tule estaba en la Atlántida. Pero antes de emprender esta demostra-

ción, es preciso ocuparse en la etimología y significación de la palabra Tulan, tan repetida en las tradiciones de que acabamos de hablar. Tulan en el idioma nahoá ó azteca, pues á él pertenece, y dicen entendidos filólogos que no tiene explicación etimológica en otro ninguno, es con toda propiedad *Tullan* ó *Tollan*, compuesto de *tollin*, tule, y de la posposición *tlan*, elidiéndose en la composición las dos letras finales del primero y las dos primeras de la segunda, y significando “cerca de donde hay tules,” especie de juncos ó espadañas que abundan en terrenos de mucha humedad. La *o* y la *u* son letras comunmente sustituibles en dicho idioma, y la *ll* no se pronuncia como en español, sino como doble *l*. Se comprende así fácilmente que *tollin*, tule, y *tollan*, lugar de tules, se hayan convertido sin esfuerzo en *Tule* sencillamente, ó *Thule*, ó *Tula*, como se dice con frecuencia en español y en otros idiomas.

“Es de advertir que los nahoas no sólo llamaban con tal nombre á los lugares en que veían prosperar esa planta. Eran, como he dicho, sumamente afectos á las recordaciones geográficas, y aunque en esto no hacían más que obedecer á una inclinación natural y común á todos los hombres, pues los actuales europeos también han trasladado á América los nombres de Guadalajara, Durango, Mérida, Valladolid, Corinto, Roma, Nueva España, Nueva York, y otros muchos del antiguo mundo, esa propensión era en ellos especial y persistente, debida quizá á la bondad legendaria de la patria que se habían visto obligados á abandonar. Así es que daban frecuentemente á las poblaciones que construían, los mismos nombres de otras en que anteriormente habían vivido, y que habían dejado después en sus diferentes transmigraciones. Varios ejemplos existen de esta costumbre indígena, y entre ellos no es el menos notable, ni el más ajeno de nuestro propósito, el de la misma Tollan ó Tula, en el actual Estado de Hidalgo, antigua capital del imperio de los toltecas, fundada casi á raíz de la llegada de esta inteligente tribu á las tierras altas de México, y cuyo terreno, según he sabido, no produce el tule, llevando esa denominación solamente en memoria de una antigua patria, ya perdida, pero no olvidada completamente.

“Esa raza orgullosa y atrevida que, cruzando el océano, había avasallado casi todas las naciones sentadas á las márgenes del Mediterráneo, derrotada al fin en su última empresa de conquista por el pueblo de Atenas, comenzó desde entonces á experimentar las más tremendas

adversidades. En breve sufrió una inundación que la hizo desaparecer de la faz de la tierra en su patria de origen, y en seguida sus colonias en el continente fueron sucesivamente arrolladas por el oleaje invasor de otras razas. La que bajo el nombre de iberos ocupó la España y la región meridional de la Galia, parece que fué su último resto, y ha dejado allí algunos nombres geográficos, que respetados por edades sesenta veces seculares, se mantienen en pie para dar testimonio de uno de tantos poderíos ya fencidos, y de un origen cuya memoria ha estado á punto de perderse en la historia de la humanidad. Esos nombres son los siguientes.

“Existen en Francia dos poblaciones conocidas con la histórica denominación ya expresada. La una es *Tulle*, que se halla en la antigua provincia del Bajo Limosin, actual departamento del Corrèze, del que es capital. La otra es *Toul*, capital de los leucos en la provincia de Lorena, que era el *Tullum* de los romanos. Además, *Toulon*, *Toulouse* y *Touloubre*, en el Sur del territorio francés, parecen tener la misma procedencia. En Guipúzcoa, provincia del Norte de España, existe otra ciudad llamada *Tolosa*. Pero la población que en este último reino se halla atestiguando con más evidencia la denominación procedente de la *Tollan* atlántica, es *Toledo*, ciudad antiquísima, cuya fundación no alcanza á narrar la historia, y cuyo nombre no tiene una etimología cumplida y satisfactoria más que en la lengua de los nahos ó atlantes. Los nombres latinos terminados con la partícula *etum* significan lugar en que abundan las cosas representadas por ellos, y de esa partícula terminal se ha derivado, con igual significación, la que llevan los españoles en *edo* ó *eda*. De esto pueden aducirse muchísimos ejemplos, entre los cuales sólo citaré los siguientes: avellaneda, lugar de avellanos, es *coryletum*; cañedo, lugar de cañas, cañaveral, *cannetum*; castañeda, castañar, *castanetum*; olmedo, *ulmetum*; saucedo, *salicetum*; pineda, pinar, *pinetum*; viñedo, *vinetum*; y del mismo modo, Toledo, lugar de tules (*tollin* en idioma nahoa), *Toletum*. La etimología del último nombre es perfecta, ya sea que éste se haga venir directamente de *tollin*, ya de *Tollan*, uno de tantos recuerdos geográficos sembrados por los atlantes, y latinizado por los romanos, conquistadores de la antigua Iberia. Sería una casualidad sorprendente, que todos los dichos nombres se acumulasen sólo en las regiones en que dominaron los iberos, descendientes de los atlantes en el continente europeo.

“Pero no tanto en Europa, combatida de muy antiguo, como he dicho en otro lugar, por las irrupciones asoladoras de unos pueblos sobre otros, antes que se constituyesen los actuales estados permanentes; no tanto en Europa, digo, cuanto en América, es donde han quedado y deben buscarse los nombres geográficos tan significativos que en gran número venía esporeando la raza nahua en su tránsito, y que recuerdan la Tollan ó Tule primitiva de la no bien olvidada Atlántida. Yo no he tenido tiempo ni elementos para hacer un registro completo de la geografía de los Estados de la República Mexicana y de otros países comarcanos; pero he recogido, en cuanto me ha sido dable, una nómina copiosa de los lugares de algunos de ellos que llevaban el nombre sobredicho, ya sencillamente, ya en composición con algún otro.

“Desde luego aparece en la Alta California, entre San Francisco y los Angeles, el lago *Tulares*, nombre que no es de origen español ni inglés, idiomas que se han hablado allí sucesivamente desde la conquista de ese país, y que por lo dicho es de filiación nahua. En el Territorio de la Baja California hay una población *Tule*; en el Estado de Sinaloa se registran á lo menos cinco; en el de Oaxaca, dos; en el de México, uno; en el de Aguascalientes, otro. Poblaciones con el nombre de *Tula*, corrupción de *Tollan*, existen: en el Estado de Jalisco, una; en el de Tamaulipas, otra; en el Distrito Federal, también otra; en el Estado de Hidalgo, tres. Multitud de nombres geográficos compuestos con el ya expresado, abundan también en varias regiones de la tierra mexicana, entre ellos: *Tulancingo*, que significa *Tollan* la menor ó pequeña, primer asiento de los toltecas al llegar al país de Anáhuac; *Tultengo*, que significa á orillas de los tules; *Tultenango*, cerco ó pared de tules; *Tultitlan* y *Tultita*, cerca de los tules, ó también de los toltecas; *Tulixtlahuaca*, llano de los tules; *Tultepec*, cerro del tule; *Tulantongo*, que propiamente es *Tulantonco*, *Tollan* la pequeña; *Tulpan*, sobre los tules; *Tolimán* y *Tolman*, donde se cogen tules; *Tolpetlac*, lugar de petacas de tule, etc, etc.

“Después de lo que va dicho, y con lo cual se demuestra que la última Tule no estaba al Norte, sino al Occidente de Europa y al Oriente de América, en esa isla situada en medio del océano; allí donde se reclinaba la ilustrada Tollan, la que visitaban los reyes centro-americanos para traer á su patria el arte de escribir, y para obtener las prerrogativas de la autoridad soberana: allí de donde se desprendió la más

terrible invasión que acaso ha sufrido el continente europeo, dejando en él las reminiscencias, ahora ya casi extintas, de la Atlántida y de la Tollan occidental; allí, en ese enasi-continente, que después de haber sido el teatro del desastre más grande que registran los siglos, sirvió de punto de partida á la peregrinación de la más heroica de las razas americanas, que en su tránsito y en su estancia definitiva dejó el suelo regado con poblaciones que le traían á la memoria su antigua mansión, la Atlatlan y la Tollan de Oriente; después de todo eso que va demostrado, ¿cómo podrá haber quienes busquen todavía una Tule incierta, improbable y aun fantástica en Islandia y otras regiones comarcanas?

“Vosotros, oh europeos, no imagináis esa última tierra donde realmente estaba, porque ya no existe, porque ha escapado á la vista del hombre como por arte de prestidigitación. Nosotros, los americanos, consultando las tradiciones más constantes de los pueblos del Nuevo Mundo, y rastreando los pasos de nuestros ascendientes, que al salir de su patria para conquistar ó establecerse en otros países, nos han dejado en sus huellas un hilo como el de Ariadna para salir del laberinto de nuestras dudas, nosotros percibimos en cierto modo su presencia impalpable en medio de un mar solitario, en otro tiempo espléndida mansión de hombres felices, y exclamamos: ¡Allí fué la Atlántida! ¡Allí fué la Última Tule!”

En seguida el señor Secretario, D. **Julio Zárate**, leyó la siguiente Memoria enviada por su autor, el Ilmo. Sr. Dr. D. Crescencio Carrillo y Ancona, Obispo de Yucatán.

### **“El Comercio en Yucatán antes del Descubrimiento.**

“AL H. CONGRESO DE AMERICANISTAS.

“Señores: En la sección de Historia y Geografía del Programa circularado por este ilustrado Congreso, y bajo el número 9, se propone este punto: “Comercio, moneda y medios de cambio entre los antiguos pueblos de México.” Con relación, pues, á este punto, Señores, uno de los más importantes y curiosos sin duda, se me ofrece exponer los datos que encuentro con respecto al comercio del pueblo maya ó de la Península de Yucatán, en la época anterior al descubrimiento. Y no sólo datos; tengo á la vez satisfacción de poneros á la vista, si es que no lo prohíbe estatuto alguno, muestras originales de la moneda ó me-

dios de cambio de que usaban los antiguos mayas. Porque habiendo tenido por costumbre sepultar á sus muertos con algunas monedas, no raras veces se han encontrado sepulcros de la época anterior á la conquista, y se ha descubierto en ellos algún resto de aquellas.

“La hacienda pública ó tesoro real, se formaba de lo que pagaban los tributarios, y es de notar que se destinaba, por lo menos en parte, á los gastos de utilidad pública, como el culto religioso, el gobierno, la milicia, la educación, los caminos, etc. (Herrera, Dec. IV, Lib. II, Cap. X.)

“Conocían y practicaban los antiguos yucatecos ó mayas el comercio, como un elemento muy principal de la riqueza pública, porque dándoles valor á los productos de la agricultura y de la industria, estimulaba el trabajo. Comerciabán por tierra, siendo hombres los cargadores, pues carecían de bestias de carga, por lo cual y por motivos de religión, había muy buenos caminos y hasta calzadas hermosísimas y admirables, no sólo suficientes á su objeto, sino de gran comodidad, gusto y elegancia, y tan sólidamente construídas que aun ahora, después del transcurso de tantos siglos, se admiran en diferentes partes de la Península los restos de ellas. Comerciabán por mar, sirviéndose de canoas prodigiosamente grandes, y que se dirigían no sólo á las islas adyacentes, sino también á las de las Antillas, á Honduras, y á las costas de Veracruz, Tabasco y demás del Golfo.

“Eran objetos de su comercio las estatuas de sus ídolos, de barro, piedra y madera; los esclavos y prisioneros de guerra; las telas de algodón, de henequén y de palma; diversidad de obras de yeso, barro y estuco; armas, instrumentos, cacao, maíz, sal, maderas de construcción, cera, goma, vainilla, pieles, libros ó volúmenes enrollados, frutas, comestibles, etc.

“Tenían por moneda unas cuentas de piedra más ó menos finas de variedad de colores, cascabeles de metal, conchas raras ó preciosas y granos de cacao. Landa, en su libro “Las cosas de Yucatán,” dice: “Que los oficios de los indios era obreros y carpinteros, los cuales para hacer los ídolos de barro y madera, con muchos ayunos y observancias *ganaban mucho*. El oficio en que más inclinados estaban *es mercadería*, llevando sal, ropa y esclavos á tierra de Ulúa, trocándolo todo por cacao y cuentas de piedra, que era su moneda, y con ésta solían comprar esclavos ú otras cuentas con razon de que eran finas y buenas, las cuales

por joyas traían sobre sí en las fiestas los señores. Y tenían otras hechas de ciertas conchas, colocadas por monedas y joyas de sus personas. Y lo traían en sus bolsas de red (*de hilo de henequén muy fino*) que tenían, y en los mercados trataban de todas cuantas cosas había en esta tierra. Fiaban, prestaban y pagaban cortesmente. Y sobre todos eran los labradores y los que ponen á coger mais y las demás semillas, lo cual guardan en muy lindos sitios y trojes, para vender á sus tiempos.” (Landa, op. cit. § XXIII.) Con esto se ve que el comercio era estimado y que los agricultores eran aún más considerados.

“Señores, esta civilidad y cultura del pueblo maya en ese gran movimiento social que se llama comercio, tan relacionado y dependiente de la agricultura y de las artes y de la industria en general, da una prueba evidente del grado de civilización á que llegó ese pueblo admirable. Es verdad que supersticioso en esto, como lo era en todo, en lugar de Dios, erigió deidades tutelares del comercio fabricadas de sus manos, pero esto también es prueba de la alta estima en que tenía al comercio mismo. Los mercaderes ofrecían sacrificios conforme á ritos especiales, y la Isla del Carmen ó Laguna de Términos, como uno de los puertos principales en el Seno Mexicano, era el Santuario especial y más célebre de los mercaderes mayas, teniendo allí templos levantados á sus ídolos favoritos, por la facilidad de cumplir con sus deberes religiosos al entrar ó salir de su patria. Por la misma razón fueron muy celebrados los Santuarios de Cozumel y de Isla-Mujeres, viéndose converger hacia la primera, por la costa, las grandes calzadas ó caminos de que antes hablamos, y descubriéndose en la segunda grandes estatuas de las diosas predilectas, que motivaron el dictado de “Mujeres” dado por los conquistadores á dicha Isla.

“Ahora veréis, señores, cómo el comercio de los indios mayas los hizo hombrarse con el héroe más grande del siglo XVI: Cristóbal Colón. Si éste salió del Viejo Mundo para descubrir al Nuevo, los mercaderes mayas salieron de la Península Yucateca y fueron, entre todos los pobladores de esta región mexicana, los que salieron á descubrir al Descubridor del Nuevo Mundo. Un día del segundo año del siglo XVI, los indios mayas vieron con indiferencia, por lo ordinario del caso, que salieran de sus puertos para el mar de las Antillas, á unos compatriotas mercaderes, en una canoa que era tan larga como una galera europea, según la expresión de los historiadores, aunque de ocho pies en

cuanto al ancho. Estaba entoldada con tejidos de estera de palma y de henequén, á fin de que ni el sol, ni la lluvia, ni el agua del mar pudiesen causar molestia alguna. Llevaban por carga mantas de algodón blancas y de colores, ropa hecha para ambos sexos, al estilo del país: “Muy pintadas, dice el cronista Herrera, (Dec. I, Lib. V, Cap. V.) y de diversos colores y labores, y camisetas sin mangas, y sin cuellos, cortas hasta la rodilla y aun menos, también pintadas y labradas; y almayzares, que en Nueva-España llaman *mastil*, con que los hombres cubren sus partes secretas, también pintados y labrados; muchas espadas de madera, con una canal en los filos, y allí pegadas con fortísimo betún y hilo, ciertas navajas de pedernal: achuelas de cobre para cortar leña, cascabeles y patenas, crisoles para fundir el cobre, almendras que llaman cacao, que en Nueva-España tienen por moneda. Su bastimento era pan de maíz y raíces que llaman camotes y aix ó batatas; y el vino era del mismo maíz que parecía cerveza. Iban en la canoa veinte y cinco hombres.”

“Pero cuando esta embarcación regresó á Yucatán después de algunos días, del rumbo de Cuba y Jamaica, fueron tales y tan graves las noticias que los mercaderes indígenas trajeron, que una numerosa muchedumbre, no sólo del vulgo sino de la gente principal, los asediaba para esenchar con avidez su interesante relato. ¿Por qué era esto? El regreso de la canoa era para la Península de Yucatán lo que para la de España había sido poco tiempo antes el de la nave de Colón, después de haber hecho el descubrimiento de la América; porque á la distancia como de mas treinta leguas de la Península Maya, los indios de la canoa mercante, habían descubierto, por decirlo así, al Viejo Mundo, nuevo para ellos, encontrándose en el mar de las Antillas con cuatro navíos de todo punto desconocidos y extraños para ellos. ¿Qué navíos eran aquellos y quién era el jefe? Eran navíos europeos y tenían por jefe nada menos que al mismo Almirante D. Cristóbal Colón, que verificando estaba su enarto viaje á la América, ansioso de descubrir por sí solo todo lo posible en la dilatada extensión del continente con que había duplicado el orbe antes conocido. Por su parte, los indios mercaderes revelaron á la presencia de Colón y de sus compañeros, así por los objetos de sus negociaciones, como por el hecho mismo del comercio ultramarino que tan diestramente practicaban; por el pudor de sus mujeres; por su impavidez á vista de los hombres y de los bu-

ques europeos; por su traje y semblante, y en fin, por sus maneras y circunstancias todas, que correspondían á un pueblo incomparablemente de mucho mejor condición y cultura que las miserables tribus indígenas hasta entonces descubiertas en las islas de Cuba, Santo Domingo y otras. “No se osaron defender ni huir—dice Herrera—viendo las barcas de los cristianos: lleváronlos en su canoa al Almirante, y subiendo á la nao, si acaecía asirles de sus mástiles, luego con mucha vergüenza se ponían las manos delante, y las mujeres se cubrían el rostro y cuerpo con las mantas. . . . De esta muestra de vergüenza y honestidad quedó el Almirante y todos muy satisfechos, y los trataron muy bien, y tomándoles de aquellas cosas vistosas para llevar por muestras, mandóles dar de las cosas de Castilla en recompensa y dexólos ir en su canoa á todos, excepto á un viejo que pareció persona de prudencia, para que les diese aviso de lo que había por aquella tierra.” (Op. loc. cit.)

“La canoa del comercio maya fué á su regreso en aquella memorable ocasión para la patria yucateca, no solamente la descubridora de un mundo nuevo, sino también, lo mismo que si fuese una poderosa armada que volvía triunfante á las nacionales playas. Porque comprendiendo sus avisados conductores que la proximidad de Colón con cuatro navíos, era una terrible amenaza para su independencia y para el culto de sus dioses, y comprendiendo además que el objeto de aquellos extranjeros era buscar las tierras más ricas en oro y plata, unánimes todos, sin exceptuar al anciano que se quedó para servir de guía, les dijeron que hacia el Poniente, esto es, hacia la parte mexicana, no había nada de las riquezas que podían desear, pero que sí hacia la parte opuesta, donde encontrarían países con tanto oro, que corría por el suelo como si fuesen piedras comunes. Con aquella estratagema, engañados Colón y los suyos, se desviaron hacia la parte Sureste, quedándose entonces sin descubrir el suelo yucateco de que tan próximos se encontraban, y que hubiese abierto como sucedió quince años después (1502—1517), las puertas de este fecundo y rico país de los Moctezumas.

“Las noticias que los indios mercaderes de la canoa referían á sus compatriotas, exhibiendo los objetos europeos recibidos de manos de Colón, y lamentando la ausencia del anciano aprisionado, que se convirtió sin embargo en un héroe, no podían ser más sensacionales, y por eso querían todos escucharlas por sí mismos, y ver todos, con sus propios ojos, las extrañas prendas. Así, señores, por motivo del comercio, hom-

breóse el maya, en cuanto cabía, con el poderoso europeo, conduciéndose de modo que llegó á colocarse frente á frente de él, contemplándose en-  
trambos, cada uno desde su propia y peculiar embarcación. Mutuamen-  
te se descubrieron sobre las aguas del mar, y allá como en teatro igual  
y digno, se conocieron y trataron, se penetraron con igual fuerza de  
inteligencia, se cambiaron las prendas de su respectiva civilización, in-  
dustria y comereio, y hasta llegó á triunfar con su ingenio, el débil  
maya sobre el fuerte europeo, sobre el mismo Colón, alejándole es-  
tratégicamente de su patria, siquiera fuese por unos tres lustros."

El Sr. Ingeniero D. **Antonio García Cubas** leyó la siguiente Me-  
moria:

**"Valle y Ciudad de México durante el siglo XVI.**

"Ganada la Ciudad de México el 13 de Agosto de 1521, la activi-  
dad de Cortés no se detuvo, sino que cambió de rumbo; la espada ha-  
bía terminado su misión y cedía el campo á la política del sagaz con-  
quistador. Había que aprovechar las propicias circunstancias para la  
organización de la nueva sociedad que se formaba con elementos he-  
terogéneos. Millares de hombres empleaban la actividad de su fuerza  
en la destrucción de la antigua Tenochtitlán y en hacer surgir sobre los  
escombros la nueva México, que renacía más regular y más hermosa,  
circunstancias por las cuales ninguna población americana pudo, por  
el espacio de algunos siglos, aventajarle en importancia.

"Las transformaciones sucesivas, no precisadas, que en la ciudad se  
han efectuado en más de tres centurias, han creado dificultades para la  
reconstrucción de su planta en los primeros tiempos de la conquista,  
dificultades que igualmente concurren en la historia general del país,  
durante el mismo período, que es tanto más interesante, cuanto que  
determina el nacimiento de la actual civilización mexicana.

"Por el año de 1555, D. Alonso de Santa Cruz, cosmógrafo del  
Emperador Carlos V, levantó el plano del Valle de México, y su Carta  
original en pergamino, permaneció guardada en la Biblioteca de la  
Universidad de Upsal, hasta estos últimos años en que, reproducida en  
el establecimiento litográfico del ejército suco, y colorada á mano bajo  
la inspección especial del Dr. Bovallius, fué dada á conocer en la Ex-  
posición Colombina, celebrada en Madrid en 1892. Uno de los ejem-

Plares, cuyo original según se cree formó parte de la notable colección de Cartas formada por el mismo Alonso de Santa Cruz, y catalogada en 1572, de orden oficial, por el escribano del Consejo de las Indias, D. Juan de Ledesma, llegó á mis manos, y el estudio que hice de la Carta, dióme á conocer, á pesar de sus defectos, la posibilidad de reconstruir la primitiva planta de la ciudad, y de apreciar la extensión del Valle y de sus lagos.

“Las incorrecciones de la Carta son enormes como consiguientes á la falta de base, indispensable para todas las de su género, ó sea la escala á que debió sujetar sus trazos el expresado cosmógrafo; ofreciendo, además, la obra otros inconvenientes, como la dislocación de las poblaciones, expresadas generalmente por jeroglíficos, y la desestimación absoluta de las distancias y de las extensiones superficiales de los lagos y campiñas. Sin embargo, las indicaciones de la expresada Carta afirmaron mis antiguas ideas, que unidas á las expresadas en las apreciables obras de los Sres. Orozco y Berra y García Icazbalceta, diéronme los elementos de que necesitaba para dar al Valle y Ciudad de México su representación gráfica en la mitad del siglo XVI.

“Las poblaciones que constan en mi Carta son generalmente las mismas que aun existen y encontraron ya establecidas los españoles, siendo pocas las que han desaparecido, como *Zinacanapan*, *Metztitlan*, *Cualhuacan* y otras cuyos nombres me ha sido imposible descifrar; como más tarde desapareció la ermita de San Miguel, que coronaba la pintoresca colina de Chapultepec, cediendo su lugar á un espléndido alcázar.

“Algo retiradas las aguas que por el Poniente llegaban, antes de la conquista, hasta el pueblo de Popotlan, dejaban ya á descubierto toda la calzada de Tlacopan, á uno y otro lado de la cual se extendían campiñas en que pacían ganados, se formaban las huertas de San Cosme y se labraba la tierra, importantísimo drenaje que determinó por ese rumbo la desecación del terreno.

“En la Carta original de Santa Cruz, vense en los caminos á los *tamemes* seguidos de algún encomendero, y con sus fardos á cuestras, y en la laguna á los indígenas ocupados en la pesca y en la caza, una y otra por medio de redes.

“Las otras tres calzadas, de Iztapalapan, Tepeyacac y Chapultepec

vesíanse aún cubiertas por las aguas del lago, y surcada la ciudad por canales y acequias que se cortaban en diversas direcciones.

“Los principales actos del primer Ayuntamiento de México, constituido en Coyohuacan por la política hábil de Cortés, fueron ejercidos en la distribución de los solares de la arruinada ciudad, entre los conquistadores, y para el efecto formóse un plano que se llamó la *traza* y en él se hallaban determinadas la forma y extensión de las calles y manzanas. La traza indicada en mi plano con líneas negras, era un cuadrilátero que cerraba un espacio, limitado al Norte por la calle llamada hoy de Celaya y siguientes, al Oriente, por las que determinan las de la Santísima; al Sur, por las de San Jerónimo y San Miguel, y al Occidente por las de San Juan de Letrán, unas y otras hasta encontrarse, según el historiador Alamán. El Sr. Orozco y Berra no acepta el primero de dichos límites, apoyando su idea en la denominación que de Puente del Cuervo aun lleva la calle por la cual supone que pasaba la acequia que determinaba el límite septentrional de la referida traza. Las razones en que me fundo para adherirme al parecer del Sr. Alamán, son dos: la primera consiste en la extensión que da Santa Cruz en su plano al Convento de Santo Domingo, dentro de la traza, hasta la calle llamada Puerta Falsa del mismo Convento, y es la continuación de la de Celaya: estriba la segunda en que la denominación del Puente del Cuervo debe referirse no á una acequia que se supone corría de Oriente á Occidente, sino á otra que existió de Norte á Sur y que terminaba en el centro de la manzana de San Pedro y San Pablo.

“Para justificar la verdadera dirección que en mi carta he dado á las acequias indicadas por Santa Cruz, han servídome las denominaciones de los puentes que dieron sus nombres á las calles existentes, según lo expreso á continuación. (Véase el plano.)

ACEQUIA A.	1 Puente de Peredo.	9 Puente del Molino.
	2 Puente de San Francisco.	ACEQUIA E. 10 Puente de Santo Tomás.
	3 Puente de la Mariscal.	11 Puente de San Pablo.
	4 Puente del Zacate.	12 Puente de Curtidores.
	5 Puente de las Guerras.	13 Puente del Blanquillo.
ACEQUIA B.	6 Puente de Alvarado.	14 Puente Colorado.
ACEQUIA C.	7 Pte. del Santísimo.	15 Puente de Santiaguito.
ACEQUIA D.	8 Puente de San Antonio Abad.	16 Puente de la Merced.

	17 Puente de la Leña.		30 Puente de Amaya.
	18 Puente de Solano.		31 Puente de Santo Domingo.
ACEQUIA F.	19 Puente del Fierro.		32 Puente de Leguísamo.
	20 Puente de Balvanera		33 Puente del Carmen.
	21 Puente de Jesús y San Dimas.		34 Puente del Cuervo.
	22 Puente de la Aduana Vieja (Venero.)	ACEQUIA I.	35 Puente del Clérigo.
	23 Puente de Monzón.		36 Puente de Tezontla-le.
ACEQUIA G.	24 Puente del Espíritu Santo.		37 Puente Blanco.
	25 Puente de los Pregoneros (Bocacalle de la Mouterilla.)	ACEQUIA J.	38 Puente de los Tecolotes.
	26 Puente de Palacio.	ACEQUIA K.	39 Puente de Santa Ana
	27 Puente del Correo Mayor.		40 Puente de San Sebastián.
	28 Pte. de Jesús María.	ACEQUIA L.	41 Puente Quebrado.
ACEQUIA H.	29 Puente de la Misericordia.		Acequia que se liga con la que tiene marcada la letra A.

“Dentro del perímetro de la traza, diéronse los solares para la construcción de las casas españolas, y sólo á los indios fuéles permitido establecer, fuera de ella, sus hogares, lo que efectuaban sin orden ni concierto alguno.

“Tales disposiciones dieron por resultado la regularidad de las calles y manzanas en el centro de la ciudad, y el desorden que aun se observa en la planta que á los barrios corresponde.

“La forma de la plaza principal y de las manzanas, provino de la que daban á la antigua ciudad, el gran teocalli, y los principales edificios como los palacios de Motecuhzoma, el de Tlilancalqui (hoy Diputación) y otros.

“Para justificar, asimismo, la forma que en mi carta dí á la planta y manzanas de la ciudad, inquiriendo al mismo tiempo su conformidad con el plano de Santa Cruz, tracé con línea roja, el derrotero que, según los “Diálogos de Cervantes Salazar,” adoptaron éste y Zuazo en 1554, para mostrar al forastero Alfaro la parte principal de la ciudad.

“El lugar de partida fué una casa de la calle llamada hoy de Santa Clara, y el derrotero, el que sigue:

“1. Calle de Tacuba, que se hallaba limitada por buenos edificios, cuyos bajos estaban ocupados por artesanos y menestrales. El costado de la Casa Real ocupaba toda la acera desde la esquina de la calle

de los Carreros (hoy San José el Real) hasta la del Empedradillo, en cuyo torreón existía el reloj público.

“2. Portada de la Casa Real, en la plaza del Marqués, limitada al frente por las tiendas de los tañedores y hacia el Sur por la Catedral. La Casa Real era la residencia del Virrey, Audiencia, escribanos, procuradores y Correo Mayor, y abrazaba la extensa manzana comprendida entre las calles llamadas hoy de Tacuba, San José el Real, 1ª y 2ª de Plateros, y Empedradillo.

“3. Plaza principal, desde la cual se observan las calles de San Francisco.

“4. Portal de Mercaderes.

“5. Puente de Pregoneros, al empezar las calles que conducían al Convento de San Agustín (calle de la Monterilla.)

“6. Fundición. (Bajos de la Diputación, esquina de la Monterilla.) Casas de Cabildo (la Diputación), y del lado de la Callejucla, la cárcel y carnicería.

“7. Portal de las Flores. Este y el anterior edificio estaban contruídos frente á la acequia, cuya prolongación al Poniente dió á la calle el nombre de las Canoas, pues en éstas se llevaban flores y fruta para descargarlas respectivamente en los portales de estos nombres.

“8. Casas del Marqués, sin la extensión que hoy tiene el Palacio Nacional, pues sólo alcanzaba por su frente á la línea de Plateros, y en su fondo hasta alinearse con la calle Cerrada de Santa Teresa.

“9. La Catedral, que ocupaba el atrio de la actual, de Occidente á Oriente, con su portada á aquel rumbo. Era de tres naves, como pude cerciorarme cuando en 1881 extraje las cabezas de serpiente y otras piedras relabradas que servían de bases á las columnas, las que me permitieron levantar el plano del antiguo templo.

“10. Bocacalle del Arzobispado desde la cual se observaban el Palacio del Prelado de la Iglesia mexicana, la plaza en que terminaban aquel edificio y las Casas del Marqués y el hospital de las Bubas. (Hospital del Amor de Dios y hoy Academia de San Carlos.) En el plano de Santa Cruz aparece este edificio con el nombre de Santa Clara. Estudiando el punto y consultando libros pude investigar que por los años de 1568, se estableció un beaterio en la Santísima, el cual se convirtió más tarde en Convento de religiosas clarisas. Sin embargo, queda una duda en pie: ¿Ese beaterio se estableció en la Santísima, como

Al Señor Lic. D. Ignacio Mariscal en testimonio de respeto y particular estimación.

Antonio García Cubas.





afirma el Señor Orozco y Berra en su Memoria para el plano de la Ciudad de México, ó en el local del Hospital de las Bubas, como se deduce del plano de Santa Cruz? Yo me inclino á creer lo segundo, por dos razones: la primera porque no es creíble que unas beatas se instalasen en un establecimiento de varones, y la segunda porque el obispo Zumárraga, cuyo era el hospital y las casas adyacentes, debió haber congregado en una de éstas á las expresadas beatas. Por el nombre de las primeras clarisas, dado al establecimiento de que se trata, se conoce que el plano de Santa Cruz es posterior al año de 1554.

“11. Universidad. Esquina del Arzobispado y Seminario.

“12. Principio de la calle de las Atarazanas. (Santa Teresa la antigua, Hospicio de San Nicolás y siguientes hasta terminar en el lugar en que se levantaban los edificios para guardar los bergantines y llamaban las Atarazanas, hoy embarcadero de San Lázaro.)

“13. Calles continuación de las de Iztapalapan (calles del Reloj).

“14. Casas del Doctor López (en la calle de la Perpetua).

“15. Templo y Convento de Santo Domingo, cuyo atrio se extendía, cercado, hasta la esquina de los Medinas.

“16. La Concepción.

“17. Calle del Agua (Santa Isabel y siguientes).

“18. Convento y Templo de San Francisco y Parroquia de San José de los naturales. Del lado opuesto el Colegio de San Juan de Letrán, estando de por medio la acequia.

“19. Esquina de la calle de la Celada (Zuleta y siguientes) desde la cual se alcanzaba á ver el Colegio de niñas mestizas ó sea Santa María de la Caridad.

“20. Lugar desde el cual se distinguía el templo de San Juan Bautista, hoy San Juan de la Penitencia, y el Mercado de Moyotla.

“21. Tiendas con portales de Tejada.

“22. Por último, siguiendo por las calles llamadas hoy de Mesones, Alfaro, Arco de San Agustín y Jesús, se terminó la excursión frente al Hospital de la Purísima Concepción, asiento del antiguo Huitzilán.

“La Carta del Valle y Ciudad de México que hoy presento, son el complemento de la Geografía del siglo XVI, expresada en el plano que lleva por título “El Imperio Mexicano y demás naciones descubiertas y conquistadas por los españoles durante el siglo XVI, en el territorio

que hoy es de la República Mexicana,” trabajo que tuve la honra de poner bajo los auspicios del Señor Ministro de Justicia.”

En este momento el Sr. **Chavero** invitó al Excmo. Sr. D. Emilio de León, Representante de Guatemala, á que ocupase la silla presidencial, lo cual hizo desde luego el invitado.

El Sr. Secretario D. **Román S. Lascurain** leyó el siguiente trabajo, enviado por su autor el Sr. Canónigo D. Vicente de P. Andrade:

**“Disquisición histórica sobre la muerte de los frailes Juan de Tecto y Juan de Ahora.**

“En este trabajo, que tengo el honor de dirigir al Congreso de Americanistas, no presumo hacer una disertación que conteste al tema 11 del Programa, sección de Historia y de Geografía, que dice: “la instrucción pública en México durante los tiempos antiguos y después de la conquista hasta mediados del siglo XVI.” Me propongo solamente hablar del primero ó de uno de los primeros que aprendieron, enseñaron y escribieron para provecho de los conquistadores espirituales y temporales, el idioma náhuatl, azteca ó mexicano.

“Tal fué Fray Juan de Tecto, de quien nuestro célebre bibliógrafo el Doctor Don José Mariano Beristain, dice que escribió: *Primeros rudimentos de la doctrina cristiana en lengua mexicana*, y que de ellos formó su catecismo el P. Gante.<sup>1</sup> Mucho después el P. Kieckens publicó en Bruselas un opúsculo intitulado: “Les anciens missionnaires Belges en Amérique—Fray Pedro de Gante;” que fué traducido al castellano por el Sr. Don José Hipólito González, á poco tiempo, y salió de la tipografía del Sr. Don Gonzalo A. Esteva, en el año de 1880. En dicho opúsculo se lee una nota, (pags. 15 y 16 de la 1ª edición, ó 22 y 23 de la 2ª) tomada de una obra del sabio P. Civezza, franciscano, y presentada en la 12ª sesión del Congreso de Americanistas, tenida en Luxemburgo el año de 1877, que el fondo de la doctrina cristiana en mexicano del hermano Fray Pedro de Gante, “es debido á Juan de Toiet su compañero; pero que aquel trabajo manuscrito, que se tituló: *Primeros rudimentos de la doctrina cristiana en lengua mexicana*, se había perdido.”

“Baste esto, para que nadie me tache de temerario al llamar á Fray

1 La primera edición de ese catecismo se hizo en Amberes, el año de 1528.

Juan de Tecto, el primero ó uno de los primeros escritores del idioma azteca. No trato, pues, de dar su biografía, que se hallará en Mendieta, en Torquemada y en Vetancurt, escritores franciscanos, sino de corregir un punto de ella, á saber: el fin trágico que los citados cronistas le suponen. Sucede con harta frecuencia en historia, que si erró el primero que la escribió, otro y otros le siguen, sin indagar los fundamentos que tuvo aquél para afirmar tal cosa. Citar quisiera varios ejemplos; más limitaréme al Padre Tecto. Mendieta (Lib. V, Part. 1.<sup>a</sup> cap. 17.) fué quien asentó los siguientes errores: 1.<sup>o</sup> sobre el P. Aora, compañero del P. Tecto, que “fué servido el Señor de llevarlo para sí, “dentro de pocos días. Su cuerpo fué depositado en la misma casa del “señor que los había acogido, en una capilla adonde por entonces decían “misa, hasta que se edificó el convento que hoy permanece en la dicha “ciudad de Tezcoco, con vocación del bienaventurado S. Antonio de “Padua. Donde siendo guardián el siervo de Dios Fr. Toribio Motolinia, uno de los doce, lo trasladó del lugar primero donde estaba á la “sobredicha iglesia.” Torquemada, (Lib. XX, cap. 18.) copió á Mendieta; y el Martirologio franciscano y Vetancurt (Menologio 18 de julio) siguieron á ambos. Respecto de este error, ya el inolvidable Sr. Don Joaquín García Icazbalceta, en su inmortal *Bibliografía Mexicana del siglo XVI*, (nota en la pág. 36,) lo refutó con sólidas razones, y que espero quedarán robustecidas y confirmadas con el presente trabajo. El 2.<sup>o</sup> error es que nuestro Fr. Juan de Tecto, cuando iba á las Hibueras, arrimado á un árbol murió de hambre. Semejante conseja la siguieron ciegamente los citados franciscanos, y en seguida el Illmo. Grana- dos, (Tarde 11.<sup>a</sup>, pág. 296), Beristain, Don Lucas Alamán (7.<sup>a</sup> Disertación, pág. 136), Henrion, Historia de las Misiones (Tom. I, cap. 36 pág. 449, Barcelona 1863), Zamacois, Historia de México (Tom. IV, pág. 306), Don Antonio García Cubas (Diccionario Histórico Geográfico y Biográfico de los Estados Unidos Mexicanos, 1888), y qué sé yo cuántos más la habrán prohiado y creído: hasta el Sr. García Icazbalceta, tan escrupuloso investigador de nuestra Historia, cayó en la red y dejó consignado que: “De la suerte del P. Tecto no hay hasta ahora duda: todos convienen en que durante la expedición, murió de hambre arrimado á un árbol.” A ser esto verdad, resultaría horrible cargo, que nunca se hizo, al conquistador Don Hernando Cortés, por haber descuidado á una persona tan venerable, no sólo por su carácter

y por sus años, sino por ser tan amado el P. Tecto, y tan distinguido del monarca español, pues le había escogido entre mil para confiarle los secretos íntimos de su real conciencia antes de enviarle á América. Me ha parecido que al aclarar esto, prestaré un humilde servicio al Congreso de Americanistas, que me ha honrado altamente con invitarme á estudiar un punto histórico.

“Brevísimamente debo recordar quién fué el P. Tecto, para tratar después con más detención sobre el fin de su carrera mortal.

“Fray Juan de Troict, como le llaman unos, ó Tecto, según otros, nació en Flandes, recibió el hábito de la orden seráfica, enseñó catorce años la Teología en la Universidad de París, estuvo gobernando los conventos de Brujas y de Gante, y fué confesor de Carlos V.

“Baste esto, para que nadie se atreva á decir que era un fraile ignorante. Motolinia (Trat. II, cap. IV), le llama gran religioso y gran teólogo: el letrado más fundado. “Este religioso varón, dice Torquemada (Lib. XX, cap. 18), fué doctísimo, tanto que se afirma de él, no “haber pasado á estas partes, otro que en ciencia le igualase.”

“Se embarcó en Sevilla el 1º de mayo de 1523, para venir á la entonces Nueva España, en unión de otro sacerdote, Fr. Juan de Aora,<sup>1</sup> y un hermano lego, Fr. Pedro Mura, generalmente conocido por Gante, nombre del lugar donde nació. Todos, pues, eran flamencos.

“El 30 de agosto, pisaron nuestras playas, después de cuatro meses de feliz navegación.

“En Texcoco fijaron su residencia, y se dedicaron desde luego al aprendizaje del idioma del país, sirviéndose mucho de los niños á quienes procuraban atraer. El año siguiente, junio de 1524, llegó el célebre apostolado franciscano, presidido por Fr. Martín de Valencia.<sup>2</sup> Se admiraron de que no hubiese aún desaparecido la idolatría, (como no ha llegado á desaparecer). En cierta manera se increpaba á los PP. Tecto y Aora, que no hubiesen instruído á los indígenas en el Evangelio. A este cargo contestó el primero: “Aprendemos la Teología que de todo punto ignoró San Agustín.” (Mendieta Lib. V, P. I, cap. 17 — Torquemada Lib. XX, cap. 18); es decir, primero aprendemos la lengua

1 Vetancurt en su Menologio Franciscano, junio 29, al tratar del Hº Gante, dice: “El V. P. Fr. Juan de Aora, de nación flamenco, aunque otros dicen era hermano de el Rey de Escocia.”

2 De estos 12 religiosos nueve eran sacerdotes, uno diácono y dos legos, todos españoles.

mexicana, para que nuestra predicación sea posible y el bautismo que administremos sea fructuoso.

“Cuatro meses estuvieron juntos nuestros flamencos con sus hermanos, pues el 12 de octubre, según se lee en la carta de Don Hernando Cortés, fechada el 3 de septiembre de 1526, salieron á la expedición de las Hibueras acompañando al Conquistador.

“En la “Geografía histórica” de Murillo, (Madrid, 1752, Lib. IX, pág. 125) se dice que se llamó la tierra *Hibueras* por las calabazas que encontraron en aquel mar, y *Honduras* porque no hallando fondo en algunas partes los primeros descubridores, al encontrarlo dijeron: “Gracias á Dios que hemos salido de estas Honduras.”

“Ajeno á mi tarea sería referir el itinerario y demás pormenores que ocurrieron, y que constan tanto en la citada Carta como en la “Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España” por Bernal Díaz; voy únicamente á citar los lugares donde se trata de nuestros frailes flamencos, y advierto desde luego que en esta expedición, su súbdito, el venerable lego Fr. Pedro, no los acompañó.

“Bernal Díaz, testigo presencial, como Cortés, nos va á probar el modo como acabaron en esta expedición, Fr. Juan de Tecto y Fr. Juan de Aora.

“En el cap. 174, entre las personas que salieron en compañía de Cortés, con lenguaje tan ingenuo como sencillo, dice: “fueron dos frailes franciscos, flamencos, buenos teólogos que predicán.”

“En el cap. 175, refiere que la expedición llegó á Izhuatepec, y “predicó un fraile francisco de los que traíamos, cosas muy santas, y buenas.”

“En el cap. 176, describe cómo arribaron á Cihuatepec, y vuelve á mencionar á los frailes, de esta manera: “é preguntó Cortés si los frailes tenían que comer, é yo le respondí que cuidaba Dios mejor de ellos que él, porque todos los soldados les daban de lo que habían tomado por la noche, é que no morirían de hambre.”

“En el cap. 177, trata de su entrada á Hueyacala,<sup>1</sup> y cómo ahorcaron á Guatemuz (Cuauhtemoc) y al señor de Tacuba su primo (*Tetepanquezal*), y agrega: “antes que les ahorcasen, los frailes franciscos y el mercenario (*Fr. Juan de las Varillas*) fueron esforzándolos y en-

1 Por la carta de Cortés fué el 1.<sup>er</sup> domingo de cnavesma de 1525, es decir, el 5 de marzo, según el “Almanaque Perpetuo,” México 1877, número 26.

comendando á Dios con la lengua de doña Marina.” Después de la ejecución, cuenta que llegaron á un lugar donde ofrecían á Cortés ídolos, y que “les predicó con los frailes, y doña Marina . . . . y trujeron veinte cargas de maíz.”

“En el cap. 179, se narra el paso de Cortés por el gran río del Golfo Dulce; cómo fueron á la villa que denominaron S. Gil de Buenavista, y cómo se embarcaron: “en la primera barca pasaban en aquella sazón, los tres religiosos.”

“Cortés en la referida carta, dice: “echando el ancla en el dicho puerto de Honduras salté en una barca con dos frailes de la orden de San Francisco, que conmigo siempre he traído.” En dicha carta se hallan dos fechas, la llegada á Tenciz, la víspera de la Resurrección, ó sea el 15 de abril, y la fundación de un pueblo, día de la Natividad de Nuestra Señora, el 8 de septiembre, antes de que arribaran á Honduras.

“Bernal Díaz, en el cap. 183, se ocupa del desembarque de Cortés en el puerto de Trujillo, y de lo que habló á sus pobladores: “Con doña Marina. . . . . y los dos religiosos franciscos que Cortés traía, les predicaron cosas muy santas y buenas, y lo que decían los frailes franciscos se lo declaraban dos indios mexicanos que sabían la lengua española, con otros intérpretes de aquella lengua.”

“Con lo expuesto queda probado que nuestro Tecto no murió de hambre arrimado á un árbol en la expedición que iba á las Hibueras. Vamos á ver ahora cómo acabaron sus días tanto él como su compañero el P. Aora.

“Bernal Díaz, en dicho cap. 183, escribió que Cortés había determinado enviar de Trujillo á la isla de Cuba, ó á Santo Domingo á los frailes franciscos. “Y partido del pueblo de Honduras, que así se llamaba, unas veces con buen tiempo é otras con contrario, pasaron adelante de la punta de San Antón. . . . . y con temporal dieron con el navío en tierra, de manera que se ahogaron los frailes y el capitán Avalos.”

“A este testimonio se añaden cinco más.

“Sea el 1º el de Cortés, que en la referida carta á Carlos V, escribía: “en la punta que se llama de San Antón ó de Corrientes. . . . se había ahogado un primo mío que se decía Juan de Avalos. . . . y los DOS frailes franciscanos.”

“Sea el 2º el del Presbítero Francisco López de Gomara, capellán que fué de Cortés; en su “Conquista de México,” en el párrafo que intituló: Cómo llegó Cortés á Noco, dice: “ahogáronse Juan de Avalos, DOS frailes franciscanos y más de treinta personas.”

“Sea el 3º el del cronista mayor de las Indias, don Antonio de Herrera. En su 3ª Década, lib. VIII, cap. IV, párrafo 2º, se ve que: “Juan de Avalos tomó los sesenta castellanos, y luego dió al través en la isla de Cuba, en el cabo de San Antón: ahogóse el mismo Juan de Avalos, DOS frailes de San Francisco y treinta personas.”

“Sea el 4º el del P. Torrubia, “Chrónica de la seráfica religión del glorioso San Francisco” Roma 1756, Novena Parte, lib. I, cap. 27, pág. 124, quien dice: “salió Avalos de su surgidero y en demanda de la Veracruz, á cuyo puerto dirigía su rumbo; pero un temporal lo arrojó sobre Cabo de San Antón en la isla de la Habana, donde naufragó horriblemente y se ahogó con DOS religiosos franciscanos que iban en su compañía.

“Finalmente sea el 5º el del hermano Fr. Pedro de Gante, en tres cartas dirigidas al mismo Emperador Carlos V.

“En la del 27 de junio de 1529, se lee: “En cuanto á mis compañeros, se fueron con el gobernador á otro país, <sup>1</sup> y han muerto por el amor de Dios, después de haber sufrido trabajos inmensos.”

“En la que envió la víspera de Todos Santos, ó sea el 31 de octubre de 1532, escribía: “Los dichos Fr. Juan de Tecto y el otro sacerdote que había venido con él, fueron con el Marqués del Valle Don Hernando Cortés á Cabo de Honduras, y á la vuelta fallecieron con tormenta y trabajos del camino.”

“En la del 15 de febrero de 1552, refiere: “E fué Nuestro Señor servido de llevar al P. Juan de Teto y á el otro compañero cuasi luego como llegamos, porque murieron en el descubrimiento de Honduras, yendo con el Marqués.”

“Con semejantes testimonios no se debe ya dar crédito á los que sigan sosteniendo que nuestro TECTO pereció de hambre al ir con Cortés á las Hibueras, y que Fr. Juan de Aora murió en Texcoco.

“Si disculpa merecen Mendieta, Torquemada y Vetancurt, porque

1 En el opúsculo del P. Kieckens, en francés, se lee: “dans un autre pays,” en el castellano quizá por olvido se tradujo: “de otro país.”

tal vez no llegaron á conocer ni las cartas de Cortés,<sup>1</sup> ni las de Gante,<sup>2</sup> ni las obras de Gomara,<sup>3</sup> de Herrera,<sup>4</sup> y de Bernal Díaz,<sup>5</sup> ninguna tienen los que conocen este tesoro de noticias; pero lo desprecian por seguir ciegamente á los cronistas franciscanos, muy respetables en verdad, mas que en este punto, como me parece haberlo demostrado, no estuvieron acertados.”

De este mismo trabajo presentó su autor dos traducciones, una en francés y otra en inglés, las cuales se insertan á continuación.

“Dans ce travail, que j'ai l'honneur d'adresser au Congrès des Americanistes, je n'ose pas faire une dissertation qui réponde au thème 11<sup>me</sup> du programme: “Section d'Histoire et de Géographie, à savoir: L'instruction publique au Mexique pendant les temps anciens et après la Conquête jusqu'à la moitié du XVI siècle.” Je me bornerai à parler seulement du premier ou d'un des premiers qui ont appris, enseigné et écrit pour le profit des conquérants, spirituels et temporels, la langue nahuatl, aztèque ou mexicaine.

“Tel fut, en effet, le Frère Jean de Tecto, dont notre célèbre bibliographe, le docteur Beristain, dit qu'il a écrit: “Les premiers rudiments de la doctrine chrétienne en langue mexicaine, et dont le Frère Gante rédigea son catéchisme.”<sup>6</sup> Le P. Kieckens, bien de temps après, publia à Bruxelles sa brochure: “Les anciens missionnaires belges en Amérique, le Frère Pierre de Gante,” laquelle fut bientôt traduite à l'espagnol par Mr. Joseph Hippolyte Gonzales et imprimée chez Mr. Gonzalo Esteva la même année, 1880. Dans la ditte brochure on trouve (pag. 15 et 16 de la 1<sup>re</sup> édition, ou 22 et 23 de la seconde) une note empruntée à l'ouvrage du savant Père Franciscain Civezza, ouvrage présenté dans la 12<sup>me</sup> session du Congrès des Americanistes qui eut lieu à Luxembourg en 1877, d'après laquelle le fond de cette doctrine en langue mexicaine, du Frère Gante, est dû à son confrère Jean de Tecto,

1 La carta tantas veces citada del 3 de septiembre de 1526, se imprimió en Madrid por primera vez en 1866.

2 La de 1529 apareció por primera vez en latín el año de 1534, en la obra del P. Zierikzee en Amberes.

3 Se publicó en Zaragoza en 1552 por primera vez: hay dos ediciones italianas, cinco francesas y otras más en castellano.

4 1<sup>a</sup> edición, Madrid 1601 los primeros tomos, los segundos en 1615.

5 Se dió á luz por primera vez el año de 1632 en Madrid.

6 La première édition a été publiée à Anvers en 1528.

tandis que son manuscrit, qu'il avait appelé: "Rudiments premiers de doctrine chrétienne en langue mexicaine," aurait été perdu.

"Cela suffira pour que personne ne puisse m'accuser de témérité si je maintiens que le Père Tecto a été le premier ou du moins l'un des premiers à écrire l'aztèque.

"Or, je n'ai pas le propos d'écrire sa biographie, laquelle on peut trouver dans Mendieta, Torquemada ou Vetancurt, écrivains franciscains, mais à en corriger un certain point; soit la fin tragique que ces auteurs lui supposent.

"Il arrive assez souvent que si le premier historien se trompe, le second, le troisième et ainsi de suite, acceptent la même erreur, sans se gêner de faire des investigations pour connaître les fondements qu'il aie pu avoir pour assurer telle ou telle chose.

"Je voudrais, certes, en citer divers exemples; je me bornerai seulement au Père Mendieta (Liv. V, Part. I, Chap. 17), auteur des suivants erreurs: 1<sup>ère</sup> Au sujet du Père Aora, confrère du P. Tecto, que: "Le Seigneur a bien voulu l'appeler à Lui dans peu de jours. Son corps fut gardé dans la même maison du seigneur qui les avait logés, dans la chapelle où, pour lors, ils disaient la Messe, jusqu'à ce qu'on édifia le couvent qui existe encore dans la même ville de Texcoco, sous la nomination du bienheureux Saint Antoine de Padoue et que son gardien, le serviteur de Dieu, le Frère Turibe Motolinia, un des douze, transporta ses restes du lieu où ils se trouvaient premièrement à la dite église." Torquemada (Liv. XX, ch. 18), copia Mendieta, et le Martirologe Franciscain et Vetancurt (Menologio, le 18 Juillet) les suivirent à leur tour. Cette erreur a été réfutée déjà par le mémorable Mr. Joachim García Icazbalceta dans son immortelle Bibliographie Mexicaine du XVI siècle, dans une note à la page 36, avec des solides raisons que, j'espère, seront confirmées et renforcées dans ce travail.

"La 2<sup>ème</sup> erreur consiste à dire que notre Jean de Tecto, lorsqu'il se rendit aux Hibueras, y périt de faim appuyé contre une arbre. Pareille fable a été aveuglement accueillie par les dits écrivains franciscains, de même que par Mgr. Granados (Tarde 19<sup>me</sup>, pag. 296), Beristain, Mr. Lucas Alamán (7<sup>me</sup> Dissertation, pag. 136), Henrion (Histoire des missions, Liv. 1, ch. 36, pag. 446, édit. Barcelonne 1863), Zamacois (Histoire du Mexique, liv. IV, pag. 306), Mr. Antoine García Cubas, dans son Dictionnaire Historique, Géographique et Biographi-

que des Etats-Unis Mexicains, 1888, et nombre d'autres l'auront adoptée et y auront cru. Le savant García Icazbalceta, lui même, si scrupuleux iinvestigateur de notre Histoire, tomba dans le piège et en écrivit : "Du sort du P. Tecto il ne reste aucun doute jusqu'aujourd'hui; tous sont d'accord dans ce que pendant l'expédition il y périt de faim, appuyé contre un arbre." Si cela était vrai, il en résulterait au conquérant Hernando Cortés l'horrible accusation, que jamais ne lui a été faite, d'avoir négligé une personne si vénérable, non seulement à cause de son caractère sacré et de son âge avancé, mais aussi à cause des sympathies et des honneurs dont il était l'objet de la part du Monarque espagnol, car il l'avait choisi d'entre mille pour lui confier les secrets intimes de sa royale conscience, avant de l'envoyer en Amérique.

"Il m'a paru que si j'éclaircissais ce point, je rendrais un humble service au Congrès des Américanistes, qui m'honnora largement en m'invitant à étudier un point historique.

"Je dois brièvement rappeler qui fût le Père Tecto et m'occuper, ensuite, de la fin de sa mortelle carrière.

"Le Frère Jean de Troiet, d'après quelques uns, ou Tecto, d'après d'autres, naquit à Flandre; il reçut l'habit religieux de l'ordre séraphique; enseigna pendant catorze ans Théologie à l'Université de Paris; gouverna les couvents de Bruges, ville de Flandre, et celui de St. François de la ville de Gand, et fut aussi le confesseur de Charles V, roi d'Espagne.

"Ceci suffira pour qu'on n'ose pas dire qu'il était un moine ignorant. Motolinia (Liv. II, ch. IV) l'appelle : "grand religieux et grand théologien, le lettré le plus sérieux." Cet homme religieux, dit encore Torquemada (Liv. XX, ch. 18), fut si savant, que l'on assure que personne venue dans ces contrées n'y parvint à l'égaliser en science.

"Il s'embarqua à Séville le 1<sup>er</sup> Mai 1523, pour se rendre à la nommée Nouvelle Espagne, en compagnie d'un autre prêtre, le frère Jean d'Aora<sup>1</sup> et le frère laïque Pierre de Mura, généralement connu par Gante (Gand), nom emprunté au lieu de sa naissance. Donc, tous les trois étaient des flamands. Quatre mois après, le 30 Août, ils arrivèrent à la Veracruz, ayant eu une heureuse navigation.

1 Vetancurt, dans son Menologio Franciscain, dit, le 29 Juin lorsqu'il s'occupe du Frère Gante, que : "le Frère Jean d'Aora était frère du Roi d'Ecosse.— Et le 18 Juillet il ajoute que : "le V. P. Aora, flamand de naissance, quoique quelques uns disent qu'il était frère du roi d'Ecosse.....

“A Texcoco ils établirent leur résidence et ils s'adonnèrent aussitôt à apprendre la langue du pays, s'en aidant beaucoup des enfants et à cet effet ils tachèrent de se les attirer. L'année suivante (Juin 1524), arriva le célèbre apostolat franciscain qui avait pour son chef le P. Martin de Valencia. De ces douze religieux, neuf en étaient des prêtres; un diacre et deux frères laïques; et ils étaient tous espagnols. Ils furent étonnés de ce que l'idolatrie ne fût pas disparue, idolatrie qui y existe jusqu'à présent. On blâma les PP. Tecto et Aora de n'avoir pas instruit les indiens. Le premier répondit à pareille accusation: “Nous apprenons une Théologie que St. Augustin a ignorée, lui même, absolument” (Mendieta, Liv. V, part. I, ch. 17.—Torquemada, Liv. XXII, ch. 18), c'est à dire: Nous apprenons d'abord la langue mexicaine, à fin de rendre possible notre prédication et que le Baptême que nous donnerons soit fructueux.

“Nos flamands restèrent ensemble avec leurs confrères pendant quatre mois, car le 12 Octobre, d'après la lettre de Hernando Cortés, datée le 3 Septembre 1526, ils partirent pour l'expédition des “Hibueras,” avec le conquérant.

“Le P. Pierre Murillo Velarde, dans sa Géographie Historique, imprimée en 1752 à Madrid, Liv. IX, pag. 125, dit: “On nomma “Hibueras” ces terres à cause des citrouilles qu'on rencontra dans ces mers; et “Honduras,” car ses premiers découvreurs ne trouvant point de fond dans certains endroits, lorsqu'ils y réussirent, s'écrièrent: Dieu merci, nous voici sortis de ces profondeurs. (Honduras.)”

“Bernal Díaz, témoin oculaire, de même que Cortés, vont nous dire comment les Frères Jean de Tecto et Jean d'Aora, périrent dans cette expédition.

“Dans le chapitre 174, pag. 666 et 667,<sup>1</sup> il dit, en parlant des personnes qui se rendirent avec Cortés aux Hibueras, dans un langage naïf et simple: “Aussi deux moines franciscains flamands, qui prêchaient “et étaient de bons théologiens.”

“Dans le chap. 175, il raconte que l'expédition arriva à Izhuatpec, et “un moine franciscain, de ceux qui étaient avec nous, prêcha “des choses saintes et utiles.” (pag. 675.)

1 Je me rapporte à l'Histoire véridique de la Conquête de la Nouvelle Espagne, écrite par le Capitaine Bernal Díaz del Castillo, traduction de Jourdanet.— Paris 1877.

“Dans le chap. 176, il dit comment ils arrivèrent à Cihuatepec, et parle une autre fois des franciscains: “Cortés me demanda alors si les moines avaient de quoi manger: à quoi je répondis que Dieu en prenait soin plus que lui même, attendu que tous les soldats leur donnaient de ce qu’ils avaient enlevé pendant la nuit, de sorte qu’il n’y avait pas à craindre qu’ils mourussent de faim.” (pag. 681.)

“Dans le chap. 177 il s’occupe de leur entrée à Hueyacala<sup>1</sup> et comment on a pendu Guatemuz (Cuanhtemoc) et le seigneur de Tacuba, son cousin (Tetepanquezal), et il ajoute: “Avant le supplice, les frères franciscains et le moine de la Merced (Jean de Varillas), s’efforcèrent de relever le courage des condamnés, par l’entremise de l’interprète doña Marina.” Après l’exécution, il rapporte qu’ils arrivèrent dans un endroit où l’on offrit à Cortés des idoles, et “qu’il leur prêcha. . . au moyen des moines et de doña Marina. . . et ils apportèrent vingt sacs (*cargas*) de maïs.” (pag. 685.)

“Dans le chap. 179, il raconte le passage de Cortés à travers le grand fleuve du Golfo Dulce, et comment ils se rendirent à la ville qui avait reçu le nom de San Gil de Buenavista, et comment ils s’y embarquèrent: “les trois moines devant le traverser d’abord, puis qu’il était tout juste de leur réserver cette première politesse.” (pag. 698.)

“Cortés, dans la lettre citée, écrit: “en jettant l’ancre dans le port d’Honduras, je débarquai d’un bateau avec deux moines de l’ordre de St. François, que j’amenaïs toujours avec moi.” Dans cette lettre on trouve deux dates: l’arrivée à Tenciz, la veille de la Ressurrection, soit le 15 Avril, et la fondation d’un village appelé “la Natividad de Nuestra Señora,” le 8 Septembre, avant d’arriver à Honduras.

“Bernal Díaz, dans le chap. 183, s’occupe du débarquement de Cortés au Port de Trujillo et de ce qu’il dit à ses habitants. “Doña Marina. . . et les deux moines franciscains que Cortés avait amenés, leur prêchèrent des choses saintes et utiles, et deux indiens mexicains qui connaissaient la langue espagnole, aidés des autres interprètes, traduisirent les paroles des Frères de Saint François.” (pag. 708.)

“Il reste donc établi d’après ces renseignements, que notre Tecto ne

<sup>2</sup> D’après la lettre de Cortés, ce fut le 1<sup>er</sup> dimanche de Carême, c’est à dire, le 5 Mars, d’après l’Almanaque perpétuel.— Mexico 1877, n° 26.

périt pas de faim appuyé contre un arbre en se rendant à l'expédition des Hibueras.

“Voyons à présent comment finirent-ils leur jours, lui et son confrère le P. Aora.

“Bernal Díaz, dans l'avant cité chap. 183, écrit que Cortés avait décidé d'envoyer de Trujillo à l'île de Cuba ou à St. Domingue, les moines franciscains: “Avalos partit du port de Honduras et vogant, tantôt avec “du beau temps, tantôt avec vent contraire, il était déjà parvenu à “dépasser la pointe de Saint Antoine . . . . . lorsqu'un gros temps “poussa le navire et le fit échouer sur la côte. Les moines, le capitaine Avalos et plusieurs soldats y furent noyés.” (pages 709 et 710.)

“A ce témoignage on ajoute encore cinq de plus.

“Soit le 1<sup>er</sup> celui de Cortés; dans la lettre déjà citée il écrivait à Charles Quint: “à la pointe qu'on appelle de Saint Antoine ou de Co-  
“rrientes. . . . un cousin à moi, qui se disait Jean d'Avalos. . . . et les “deux moines franciscains y furent noyés.”

“Soit le second celui du prêtre François López de Gomara, qui était aumônier de Cortés; dans sa “Conquête du Mexique,” au paragraphe intitulé—Comment Cortés arriva à Noco—il dit: “Jean d'Avalos, “les deux moines franciscains et plus de trente personnes y ont été “noyés.”

“Soit le troisième, celui du grand chronique des Indes, Antonio de Herrera. Dans la 3<sup>me</sup> Décade, liv. 8, chap. 4, parag. 2<sup>me</sup>, on voit que: “Jean d'Avalos prit soixante chevaliers et échoua dans l'île de “Cuba, dans la pointe de Saint Antoine, et y fut noyé, lui même, deux “moines de Saint François, et trente personnes.”

“Soit le quatrième, celui de Torrubia: “Chronique de la Séraphique religion du glorieux Saint François.”—Rome 1756, 3<sup>me</sup> partie, liv. I. chap. 27, pag. 124, qui dit: “Avalos sortit de son mouillage en cher-  
“chant la Veracruz, port vers lequel il dirigeait sa route; mais un “gros temps le lança contre la pointe de Saint Antoine, dans l'île de “l'Havanne où il fut horriblement noyé, de même que deux moines “franciscains qui l'accompagnaient.”

“Soit, enfin, le cinquième, celui du Frère Pierre de Gand, dans ses trois lettres adressées au même Empereur Charles Quint.

“Dans celle du 27 Juin 1529 on lit: “Quant à mes compagnons,

“ils partirent avec le Gouverneur dans un autre pays et y sont morts, pour l’amour de Dieu, après avoir enduré des fatigues innombrables.”

“Dans celle qu’il envoya à Sa Majesté, la veille de la Toussaint, le 31 Octobre 1532, il écrivait: “Le Frère Jean de Tecto et l’autre “prêtre partirent avec le Marquis del Valle, don Fernando Cortés, “pour le cap de Honduras; à leur retour, ils périrent tous deux, par “suite des fatigues et des souffrances de la route.”

“Dans celle du 15 Février 1552, il raconte: “Peu de temps après “notre arrivée, il plut à Notre Seigneur de nous enlever nos deux compagnons. Ils moururent en accompagnant le Marquis dans sa découverte du Honduras.”

“D’après de pareils renseignements, on ne doit plus ajouter aucun crédit à ceux qui persistent à dire que notre Tecto périt de faim en se rendant avec Cortés aux Hibneras, et que le Frère Jean d’Aora mourut à Texcoco.

“L’on peut, en quelque sorte, excuser Mendieta, Torquemada et Vetancurt, car c’est possible qu’ils n’aient pas réussi à connaître ni les lettres de Cortés,<sup>1</sup> ni celles de Gante,<sup>2</sup> ni les ouvrages de Gomara,<sup>3</sup> de Herrera<sup>4</sup> et de Bernal Díaz;<sup>5</sup> on ne peut pas dire autant de ceux qui, connaissant ce trésor de renseignements, le méprisent pour suivre aveuglement les chronistes franciscains, certes très respectables, mais qui, sur ce rapport, se sont trompés, comme j’espère l’avoir démontré.”

“In this address, which I have the honor of presenting to the Congress of Americanists, I do not presume to offer a complete dissertation, answering in all points to the 11th. subject of the programme under head of “Section of History and Geography” which states “the public instruction in Mexico during ancient times and after the Conquest until

1 La lettre de Cortés, tant de fois citée, du 3 Septembre 1526, a été imprimée à Madrid pour la première fois, en 1866.

2 Celle de 1529 apparut en latin, pour la première fois, à Anvers, en 1534, dans l’ouvrage du Père Zierickzee.

3 La première édition est celle de Saragosse en 1552; on trouve en outre deux éditions en italien, cinq en français et plusieurs autres en espagnol.

4 L’édition des deux premiers livres a été faite à Madrid en 1601, et celle des deux autres en 1615.

5 La première édition a été faite aussi à Madrid, en 1632.

the middle of the 16th. Century." I propose to speak only of the first of those men, or one of the first of those men, who learned, taught and wrote for the benefit of the spiritual and temporal conquerors of the country, the language Nahuatl, Aztec or Mexican.

"Such was Fray Juan de Tecto of whom our celebrated bibliographer, doctor Don José Mariano Beristain, says that he wrote: "First rudiments of the Christian Doctrine in the Mexican Language, and that from them were formed the Catechism of Fray Pedro de Gante."<sup>1</sup> A long time afterwards P. Kieckens published in Brussels a short treatise entitled: "The ancient Belgian Missioners in America. Fray Pedro de Gante," which was translated into castilian a little time afterwards by don José Hipólito González and was printed by don Gonzalo A. Esteva in the year 1880. In this treatise there can be read a foot note (pag. 15 and 16 of the 1st. edition or 22 and 23 of the 2nd. edition) taken from a work of the learned franciscan Father Civezza that was presented in the 2nd. session of this Congress of Americanists held in Luxemburg in the year 1877, according to which the fount of the Christian Doctrine in the mexican language by the brother Pedro de Gante, is due to Juan de Toict his companion; but that his manuscript work, which was intituled: "First rudiments of the Christian Doctrine in the mexican language" had been lost.

"Be this as it may, I think it is enough to enable me to assert, without any one accusing me of undue boldness, in calling Fray Juan de Tecto, the first or one of the first writers of the Aztec Language.

"I do not attempt to give his biography, which will be found in Mendieta, in Torquemada and in Vetancurt, franciscan writers, but I wish only to correct one point in it, that is to say, with regard to the tragic end which the quoted chroniclers assign to him.

"It happens with great frequency in history, that if the first writer has erred in that which he has written, other and again others follow him without investigating the foundation upon which the original writer based his statement. I could quote many instances, but I will limit myself to Padre Tecto. Mendieta (Liv. I, p. 1<sup>a</sup>, c. XVII) was he who established the following errors. 1stly. in regard to P. Aora, companion of P. Tecto, that: "it pleased the Lord to call him to himself within a

<sup>1</sup> The first edition of this Catechism was produced in Antwerp in the year 1528.

“few days. His body was deposited in the same house of the lord which  
 “had already given shelter to him in a chapel, in which they then said  
 “Mass, and until was built the convent which to day remains in the  
 “town of Texcoco, dedicated to the blessed San Antonio de Padua,  
 “where being Superior the servant of God Fray Toribio Motolinia, one  
 “of the 12, the body was moved from the first place where it then was  
 “to the said church.” Torquemada (Liv. XX, chap. 18) copied from  
 Mendieta, and the Franciscan Martyrology and Vetancurt (Menology  
 18 July), followed both. In respect to this error already the never to  
 be forgotten señor don Joaquín García Icazbalceta, in his immortal  
 Bibliography of the 16th. Century, note on pag. 36, has refuted it  
 with solid reasons and I trust that his efforts may be strengthened  
 and confirmed by this humble effort of mine.

“The 2nd. error is that our Friar Juan de Tecto, when he was going  
 to the Hibueras, died of hunger leaning against a tree.

“Such a legend was followed blindly by the most illustrious quoted  
 Torquemada and Vetancurt, and also by the bishop Granados (Tarde  
 11<sup>a</sup>, pag. 296), Beristain, don Lucas Alamán (7<sup>a</sup> disertación, pág. 136),  
 Henrion (Historia de las misiones, tom. I, cap. 36, pag. 449.—Barce-  
 lona 1863), Zamacois (Historia de México, tom. IV, pág. 306), don  
 Antonio García Cubas (Diccionario histórico, geográfico y biográfico  
 de los Estados Unidos Mexicanos, 1888), and I know not how many  
 more have adopted and believed it, and even señor don Joaquín Gar-  
 cía Icazbalceta, the most scrupulous investigator of our History, fell  
 into the same error, and wrote: “Of the fate of Father Tecto, there  
 can now be no doubt, as all agree in that during the expedition he died  
 of hunger leaning against a tree.” If this were true it would result in  
 a terrible charge (which has never been made) against the conqueror  
 don Hernando Cortés of having cruelly neglected a person so venerable,  
 not only by reason of his years, but in account of his character, loved  
 and greatly distinguished by his Sovereign who elected him from among  
 thousands to entrust him with the inmost secrets of his royal conscience,  
 before sending him to America.

“It has appeared to me, that in clearing up this difficulty, I shall  
 render a humble service to the Congress of Americanists, who have  
 honored me highly in inviting me to study a point in history.

“Briefly I must remind here who Father Tecto was, in order to treat

afterwards at greater length on the question of the termination of his mortal career.

“Fray Juan de Troiet, as some call him, or Tecto as others call him, was born in Flanders, he received the habit of the Seraphic Order, he taught for 14 years Theology in the University of Paris and he governed the convents of Bruges and Ghent, and he was also Confessor of Charles V.

“This is sufficient to prove that no one would dare to call him ignorant. Motolinia (Trat. II, chap. IV) calls him a most pious and great theologian and a very profound man of letters. “The pious man, says Torquemada (liv. XX, chap. 18), was most learned and it was affirmed of him that no other in those parts could equal him in science.”

“He embarked at Seville the 1st. of May 1523 in order to go thence to New Spain, then called, in company with another priest, Fray Juan de Aora<sup>1</sup> and a lay brother, Fray Pedro Mura, generally known by the name of Gante (Ghent) from the name of the place where he was born. All of them were flemish. On the 30 of August 1523 they first trod our shores after 4 months of a fortunate voyage.

“In Texcoco they fixed their abode and they dedicated themselves immediately to learning the language of the country helping them greatly the children whom they invited to them.

“In the following year (June of 1524) there arrived the famous apostolate (Franciscan) presided over by Fray Martin de Valencia. Of these 12 pious men, 9 were priests, 1 diacon and 2 lay brethren: all were spaniards. They were surprised that idolatry had not yet dissappeared (as it has not yet dissappeared). In some measure he reproached the Fathers Tecto and Aora that they had not instructed the indians in the Gospel. To this charge answered the former: “We learn a Theology which from every point Saint Agustin was ignorant of,” (Mendieta, lib. V, part. I, chap. 17.—Torquemada, Lib. XXII, ch. 18), that is to say, we first learn the Mexican language in order that we may preach, and that the baptism which we shall administer may be fruitful.

<sup>1</sup> Vetancurt in his Franciscan Menology June 29 in treating of Brother Gante says that the Ven. Padre Juan de Aora was of the Flemish nation, and others say he was brother of the king of Scotland.

"Our flemish brethren lived only with their recently arrived brethren for four months, for as we read in a letter of don Hernando Cortés, dated the 3 September 1526, they departed on the 12 October on their expedition to the Hibueras accompanying the Conqueror.

"In the *Historic Geography of Murillo Velarde* (Madrid, 1752, lib. IX, pag. 125) it is said that the land is called Hibueras, because of the pumpkins which were found in that sea, and Honduras because finding no bottom to the sea, the first discoverers, on founding one they said: "Thanks to God that we have departed from these depths." (Honduras.)

"Bernal Díaz, a presential witness, as also Cortés, proves to us how P. Juan Tecto and P. Juan de Aora died in this expedition.

"In chap. 174 among the persons who departed in company with Cortés, in language as ingenuous as simple he says: "There went two flemish franciscan monks, good theologians who preached."

"In chap. 175 he refers to the expedition arriving at Izhuatpec: "One of the franciscan monks that we had brought, preached very "good and holy things."

"In chap. 176 he describes their arrival at Cihuatepec and again mentions the monks in this manner: "and Cortés asked if the monks "had any thing to eat, and I answered him that God cared for them "better than he; because all the soldiers had given them of that which "they had taken at night, and that they would not die of hunger."

"In chap. 177 he treats of their entrance into Hueyacala<sup>1</sup> and how they hanged Guatemuz (Cuanhtemoc) and the lord of Tacuba, his cousin (Tetepanquezal) and adds: "the franciscan friars and the other "who belonged to the Order of "la Merced" (Fr. Juan de las Vari- "llas) accompanied them before they were hanged, inforcing upon and "recommending them to God through the means of the language of "doña Marina." After the execution he relates how they arrived at a place where they offered to Cortés idols and he preached to them with the monks and doña Marina, and they brought twenty loads of maize.

"In chap. 179 he narrates the passage by Cortés of the river of the Dulce (Sweet) Gulf as they went to the town which was called

1 By the letter of Cortés this was the first Sunday of Lent of 1525, that is to say the 5 March according to the "Perpetual Almanack" Mexico 1877 n<sup>o</sup> 26.

“San Gil de Buenavista” and how they embarked “in the first boat which passed at that time, the 3 pious men.”

“Cortés in his letter says: “casting our anchor in the port of Honduras, I left into a boat with two Franciscan monks whom I had brought with me.” In the said letter are found two dates: the arrival at Tenciz the eve of the Resurrection, or be in the 15 April, and the foundation of a town on the day of the Nativity of our Lady (the 8 September) before arriving at Honduras.

“Bernal Díaz in chap. 185 occupies himself with the disembarcation of Cortés in the port of Trujillo and of that which was said to the inhabitants: “with doña Marina and the two Franciscan monks, that Cortés had brought, they preached to them very good and holy things, and that which the Franciscan monks said, two mexican indians declared, as they understood the spanish language, with other interpreters of that language.”

“With what has now been explained it will be found that our P. Tecto did not die of hunger leaning against a tree in the expedition which went to the Honduras.

“We are going now to see how he died, as also his companion P. Aora.

“Bernal Díaz in chapter 183 wrote that Cortés had determined to send from Trujillo to the isle of Cuba, or to Santo Domingo the Franciscan monks: “Avalos departed from the port of Honduras, as also it was called, and some times with good weather and some times the reverse, they passed on advance of the headland of San Anton. . . . and in a tempest they were stranded on the rocks on such manner that the monks and the captain Avalos were drowned.”

“To this testimony are added five other witnesses:

“1stly. That of Cortés in the letter referred to Charles V in which he wrote thus “on the headland which is called San Anton or de Corrientes there were drowned, my cousin who was called Juan de Avalos and the two Franciscan monks.”

“2ndly. That of the presbyter Francisco López de Gomara, chaplain of Cortés, in his “Conquest of Mexico” in the paragraph which is entitled: “How Cortés arrived at Noco,” he says: “there were drowned Juan de Avalos, two Franciscan monks and more than 30 persons.”

“3rdly. That of the Great Chronicler of the Indies Don Antonio

de Herrera in his "Tercera Década Libro VIII, cap. IV, parraf. 20" one reads that: "Juan de Avalos took 60 castilians and quickly crossed "to the Isle of Cuba; at the cape of San Anton he was drowned with "two monks of San Francisco and 30 persons."

"4thly. That of the Padre Torrubia in his "Chronicle of the Seraphic Religion of the glorious saint Francisco." Roma 1756—IX Part. Lib. I, chap. 27, fs. 124—who says: "there departed Avalos from his "port on the voyage to Veracruz to whose port he directed his route; "but a tempest cast him on to cape of San Anton in the isle of Habana, where he was horribly shipwrecked, and he was drowned with "two pious Franciscan monks who went in company with him."

"5thly and finally that of the Brother Pedro de Gante in three letters, directed to the same Emperor Charles V.

"In that of the 27 June 1529 one reads: "As to my companions, "they went with the Gobernor to another country and have died for "their love of God after having suffered great labours."

"In that which he sent on the 31 of October 1532 he wrote: "The "said Friar Juan de Tecto and the other priest who came with him, "went with the Marqués del Valle Don Hernando Cortés to the cape "of Honduras, and on their return they died in a violent storm and "by the toil of the voyage."

"In the letter of the 15 of February 1552 he refers thus: "and our "Lord was pleased to call to him P. Juan de Tecto and another companion nearly as soon as we arrived; because they died in the discovery of Honduras going with the Marqués."

"With similar testimonies one ought not to give credit to those who continue supplying the statement that Tecto died of hunger in going with Cortés thro the Hibueras, and that Friar Juan de Aora died in Texcoco.

"If excuse merit Mendieta, Torquemada and Vetancurt, because perhaps they did not know neither of the letters of Cortés,<sup>1</sup> nor those of Gante,<sup>2</sup> nor the works of Gomara,<sup>3</sup> of Herrera,<sup>4</sup> and of Bernal

1 The letter so many times quoted of the 3 of September 1526, was printed in Madrid for the first time in 1866.

2 That of 1529 appeared for the first time in latin in the year 1534 in the work of P. Zierickzee in Antwerp.

3 It was published in Zaragoza in 1553 for the first time. There are two italian editions, 5 french and others in castilian.

4 First edition Madrid 1601, the first volumes; the two others in 1615.

Díaz,<sup>1</sup> none have those who know this treasure of information; but despise it to follow blindly the Franciscan Chroniclers, very respectable indeed; but that on this point, as I appear to have demonstrated, they did not conjecture rightly.

El Señor arquitecto D. **Francisco M. Rodríguez** leyó la siguiente Memoria:

**“Descripción de la Pirámide llamada “Casa del Tepozteco” perteneciente al pueblo de Tepoztlán, del Estado de Morelos, que fué descubierta por el Arquitecto que subscribe, y bajo cuya dirección se levantaron los planos respectivos en el período transcurrido del 12 al 31 de Agosto del presente año de 1895.**

“Señoras, Señores:

“Al N. E. de la ciudad de Cuernavaca y á 17 kilómetros de distancia se distingue una depresión natural del terreno, de cuyo hundimiento surgen, elevando sus colosales crestas imponentes y gigantescas rocas porfídicas, como otras tantas huellas de las convulsiones que sufrió el globo terrestre al solidificarse la corteza que hoy sirve de mansión á sus moradores; y en medio de esos peñascos seculares, al pie de los cuales brotan cien manantiales de agua límpida y cristalina que corre murmurando apaciblemente entre guijarros relucientes, está escondido el simpático pueblo de Tepoztlán (tierra ferruginosa) cuyos pacíficos habitantes, indígenas en su totalidad, conservan con religioso apego la rica y sonora lengua náhuatl, que de generación en generación les han transmitido inalterable sus antepasados.

“El pueblo de Tepoztlán, cabecera de la municipalidad de su nombre, consta de cinco á seis mil habitantes: la configuración de su suelo es muy quebrada, predominando en su conjunto la de un plano inclinado de Oeste á Este, protegido al Norte y Sur por majestuosas montañas, siempre verdes, siempre frescas y siempre floridas, que desprenden, especialmente en las estaciones de primavera y de verano, oleadas de perfumes silvestres que tienen constantemente impregnado el aire que respiran los habitantes que viven en su falda. Al Norte de la población y en la cima de uno de sus más pintorescos y elevados peñascos, desde donde se domina con la vista casi toda la extensión de las planicies de Yautepec y de Cuautla, se levanta la pirámide con sus

<sup>1</sup> It was published for the first time in the year 1632 in Madrid.

tres airesos cuerpos hasta la altura de veinte metros, contados desde su arranque sobre la roca. Sus materiales son sillares de tezontle rojo y negro, piedra basáltica y mortero de cal y arena, que debieron llevarse desde considerable distancia á aquel sitio.

“El primer cuerpo piramidal, amplio basamento que sirve á los dos cuerpos sucesivos, arranca sobre la roca, teniendo tres de sus lados una elevación de 9.<sup>m</sup>50; trabajo ejecutado en virtud de lo áspero del terreno y para dar fácil asiento á los cuerpos sostenidos. A esta plataforma se asciende por dos escalinatas, una que mira al Oriente y que constó de dos tramos formando entre sí un ángulo recto, y de la cual no quedan sino ruinosos pasamanos, entre los cuales se hallan las oquedades de los sillares que formaron la huella y peralte de la escalera; la otra mira al Sur: ésta es la mejor conservada, y conduce directamente al atrio frente á una fuente circular hecha con mortero y piedra dura, y á los restos bien precisos de lo que fué el altar de los sacrificios: éste está colocado en el frente y corresponde al eje de la escalinata que conduce al tercer piso, de la cual se conservan perfectamente seis escalones de los catorce que tuvo: terminada esta escalinata estaremos en un descanso ó pórtico sobre el cual se abren tres puertas que dan acceso al suntuoso Teocalli. Este recinto sagrado, cuyas dimensiones superficiales son de 48<sup>m</sup>. c. está dividido en dos compartimientos en el sentido de Sur á Norte; el primero, mayor que el segundo, fué la parte accesible á toda clase de personajes; en el centro de la cual existe una oquedad rectangular, que marca el sitio donde se mantuvo el fuego sagrado, como lo comprueba el carbón allí encontrado, así como algunos fragmentos bien conservados del incienso (copalli); el segundo compartimiento fué el recinto únicamente accesible á los sacerdotes (teopixquis): en el centro y pegado al muro del fondo, estuvo el altar de la divinidad azteca, del cual no quedan más que dos piedras del pedestal, ricamente decoradas; la mayor tiene bajos relieves pintados de rojo intenso, y la otra tiene, dibujados en relieve, el casco y cimera (copilli) que usaban los reyes. Tanto en el primero como en el segundo compartimiento hay apoyados en los muros asientos de piedra, en cuyas caras verticales se ven inscripciones jeroglíficas perfectamente dibujadas y conservadas, ostentando el vigor de su colorido: éstas probablemente darán alguna luz á nuestra historia.

“En el muro divisorio hay dos pilastras que á la vez de marcar la

transición, servían para sostener la bóveda: aquéllas tienen por base un muro ligeramente ataludado hasta la altura de un metro; en seguida las pilastras se levantan á plomo, recibiendo en sus paramentos una variada decoración arquitectónica, que consiste en estrías de sección rectangular, dentículos pareados, perlas y casquetes esféricos, artísticamente distribuidos entre molduras de poco relieve y que contribuyen á producir un efecto armonioso: sobre éstas descansa una original y bellísima greca, cuyo relieve marcado por la proyección de su sombra sobre un fondo obscuro, da toda la gracia de su concepción. Por último, coronan á estas pilastras unos soles que sólo en parte se conservan. La decoración polícroma concurre graciosamente á diferenciar la forma, conservándose con toda claridad el rojo, negro, azul y violado. Cubrió este recinto sagrado una bóveda casi plana, teniendo para la amplitud de cinco metros una flecha máxima de cincuenta centímetros; su espesor fué de 0<sup>m</sup>70 desde su arranque hasta la parte superior; en su construcción se empleó el sistema concreto ó de aglomeración obtenida por el mortero, formando masas gruesas compuestas de guijarros, tezontle, reunidos por la cal y arena, pues el mortero en esta construcción fué un agente necesario: sobre esta bóveda cuyas dimensiones y forma son ya conocidas, descansaba el remate de todo el monumento, el cual fué una pirámide completa, tal como manifiesta el cuerpo superior donde quedan todavía algunas piedras angulares del arranque de aquélla, marcándonos el ángulo de inclinación.

“El segundo cuerpo, cuyo piso interior es la continuación del atrio, forma la cripta, en la que reposan probablemente los despojos mortales del rey ó jefe Tepozteca que la mandó construir, y quizás los de otros personajes que en aquel silencioso recinto duermen tranquilamente, sin que se haya violado aun su última morada, pues el tiempo de que dispuse, demasiado escaso, me impidió penetrar en el interior de aquella necrópolis. Al contemplar el monumento en su conjunto y en el lugar en que se levanta, sorprende el inmenso trabajo llevado á efecto en su construcción. La infinidad de sillares de tezontle, piedra dura que necesitó para su fábrica, y que fueron transportados y elevados á esa prodigiosa altura de difícil ascenso, están tallados perfectamente y se unen con perfección tal las juntas, que se revela un conocimiento vasto en el arte de construir. Más maravillosa es aún la suma de conocimientos arquitectónicos que revela la construcción de los vacíos de descarga

sobre el techo de la cripta, la de los muros, y sobre todo, el plano del conjunto, perfectamente orientado. La obra está ejecutada con tal precisión, que á pesar de su inmenso peso no hay la menor fracción de pulgada que revele haber hecho el menor movimiento al asentarse.

“Es en verdad grandioso el efecto arquitectónico de la pirámide desde cualquier punto que se contemple. El aislamiento de su masa, su solidez, estabilidad, la simétrica armonía de sus líneas, su perfecta sencillez y falta de ornato exterior, despiertan en el que la contempla una idea de grandeza y majestad, y un sentimiento de profundo respeto.

“Poco tendré que decir al comparar esta pirámide con las de Egipto, cerca del Cairo: la forma es la misma, porque la forma piramidal es el tipo arquitectónico de perfección monumental y hasta como tipo de adorno: ésta fué la adoptada por nuestros antepasados, porque el espíritu humano que procede universalmente bajo el imperio de las mismas leyes, llegó á producir espontáneamente resultados semejantes á los de Egipto. El problema que tuvieron que resolver aquéllas es diferente, según lo que los investigadores egiptólogos han confirmado; fueron tumbas con sus cámaras sepulcrales que guardaron en ricos sarcófagos los despojos mortales de los reyes que las mandaron construir; la forma general asombra por sus dimensiones y aumenta su majestad el solenne aislamiento en aquel desierto. Mientras que la de Tepoztlán tuvo que satisfacer el problema complicado de un monumento de defensa militar, tumba, templo y observatorio astronómico; por tal circunstancia sus constructores levantaron un edificio que garantizara una perfecta estabilidad, y una eficaz defensa.

“Sin embargo, ésta, en su forma exterior, aunque no en dimensiones, puede clasificarse en una segunda variante del tipo clásico de las pirámides, con la de Sakkaráh ó pirámide de gradas, considerada por Mariette como la más antigua. La egipcia excede á la de Tepoztlán en tres cuerpos más, pero exceptuando este detalle y considerándola desde el punto de vista de su construcción, la mexicana le sobrepaja. En el revestimiento de sillares se nota tanto en una como en otra el laborioso esfuerzo del cincel para ajustar una á una todas las piedras y obtener por la nivelación de las hiladas horizontales y la colocación de las piedras de ángulo una pendiente uniforme y continua. En la de Sakkaráh el principio de estabilidad fué resuelto por la superposición de materiales cuya resultante fué la presión vertical. Mientras que la

nuestra resuelve además el principio de equilibrio obtenido por fuerzas que obran en sentido opuesto. Este último principio de fuerzas activas resuelto en este monumento nos marca un largo período de tiempo transcurrido, nos indica el grado de cultura alcanzado por sus constructores y el sentimiento estético de su civilización. Ha llegado hasta nosotros y le contemplamos, le vemos respetado por los siglos, pero injuriado y despojado de las riquezas que guardó, por la destructora mano del hombre.

“En derredor de esta pirámide hay mucho que exhumar, mucho que aun queda oculto en las entrañas de los bosques, en la aspereza de las montañas ó sólo quizá á algunos palmos bajo de la tierra, que vendrá á completar tan grandioso cuadro y que derramará luz inesperada sobre muchos puntos oscuros de nuestra historia.

“Con este descubrimiento se suministran al explorador algunos capítulos más de nuestra historia antigua, historia que dejó escrita el hombre con paciencia y trabajo, pudiéndose decir que tales monumentos son hojas sueltas del gran libro del pasado que los sabios, á través de los siglos y especialmente en estos días, están encargados de descifrar.

“¡Ojalá el estudio de este nuevo monumento arquitectónico sea el principio de un nuevo capítulo de la historia patria!

“El Supremo Gobierno fomentará sin duda el entusiasmo que se ha despertado por las investigaciones arqueológicas, encomendando su prosecución á personas á quienes su reconocido saber haya concedido títulos y competencia indiscutibles para interrogar las hasta hoy mudas páginas de nuestro pasado, arrancarles el secreto que ocultan y levantar el espeso velo que sobre ellas ha extendido la mano inexorable del tiempo.”

El señor Secretario D. **José M.<sup>a</sup> Romero** leyó la siguiente Memoria enviada por su autor, el Sr. Dr. D. Francisco Martínez Baca, de Puebla:

### **“Estudio Craneométrico Zapoteca.**

“La craneometría mexicana, fundamento para la clasificación de las razas que poblaron el territorio mexicano, se hace sentir en la actualidad como una necesidad científica; ya que las estrechas relaciones de esta naturaleza nos obligan á definir nuestras razas, antropológicamente hablando, para darles su lugar, tantos años vacío, en las clasificacio-

nes de pueblos que la científica Europa se ha encargado de formar, y ya que nosotros, hasta ahora, no hemos llevado nuestro contingente, en cambio de tantas enseñanzas con que aquella región política del Globo ha enriquecido nuestras inteligencias.

“El resumen que tengo la honra de presentar á esta Honorable Asamblea, se refiere al “Estudio Craneométrico Zapoteca,” de algunos cráneos procedentes de uno de los pueblos de la municipalidad de Tezoatlán, perteneciente al Distrito de Silacayoapan, del Estado de Oaxaca.

“El pueblo de San Agustín Atenanco, cuya etimología es, “lugar de la presa de agua,” está situado en una cañada que forman los cerros que miran al Occidente, nombrados “Cabeza de Tortuga” y “Cruz del Clavo” y al Este el cerro “De la Botija” y “La Tierra Verde;” con altura de 1,675 metros sobre el nivel del mar.

“Al pie de la loma del Palmar, por el lado que mira al O., hay una gruta que se conoce en el pueblo con el nombre de “Cueva del Salitre;” de este lugar se extrajeron los cráneos que me propongo estudiar, así como otros huesos largos; y además, lienzos de algodón, pequeños ídolos, puntas de lanzas de cobre y husos; objetos que me servirán para identificar la procedencia de los restos que motivan el presente estudio.

“El corto tiempo que se señala para la lectura de un trabajo que de suyo es largo por las consideraciones en que es preciso entrar, para fundar las opiniones que entraña, no me permite extenderme en descripciones del lugar, que dejo para la obra que tengo en preparación; y sólo me limitaré á los puntos principales que creo necesarios para la identificación de los cráneos, y que ponen de manifiesto el fundamento con que los llamo zapotecas.

#### IDENTIFICACIÓN DE LOS CRÁNEOS.

“Los caracteres comunes de una serie de cráneos, cuando han sido estudiados sin prevención y con todo el detenimiento que exigen sus múltiples pormenores, nos dan á conocer sus caracteres étnicos generales, por cuanto que, las huellas que éstos dejan, transmitiéndose de generación en generación, imprimen el carácter que denuncia su prosapia y revela el género de vida á que estuvieron sometidos, y si á estos caracteres se agregan los que nos revelan, ya los instrumentos y uten-

silios, ya los restos de la alimentación, ya la forma de los dientes que, según las tribus, desfiguraban de maneras diversas para desgarrar mejor su presa, tendremos elementos múltiples para robustecer nuestras inducciones sobre la raza.

“Los dientes de los cráneos que vamos á estudiar, aparecen con estrías ó surcos longitudinales y profundos, practicados artificialmente en la cara anterior y borde libre de los incisivos, tanto superiores como inferiores; y este carácter particular que no es común á las demás razas que invadieron el Continente Americano, según se comprueba con la mayor parte de los autores que han escrito sobre Historia de México, nos da derecho para suponer la costumbre antropofágica que dominaba entre los habitantes de las pequeñas Antillas y costa de tierra firme, que se extiende desde el Cabo de Vela hasta la embocadura del Surimán: suposición que no sería desacertada, porque todos los hombres en el estado salvaje, tanto del Antiguo como del Nuevo Continente, han debido ser antropófagos. Y aunque para aceptar esta hipótesis sería preciso remontar la edad de nuestros cráneos á una época muy anterior al siglo XV, hipótesis que tendría su fundamento, atendiendo á otros caracteres que nos han sorprendido al hacer la craneografía, que hablan en desprestigio de la civilización y del adelanto intelectual del pueblo zapoteca, si no los refiriéramos á épocas muy anteriores á las de la Conquista, juzgamos que este carácter, el de las incisiones dentarias, por cuanto que ningún historiador hace mención de él, podemos referirlo á la existencia de los primeros pobladores del Continente Americano.

“Por otra parte: ¿qué importancia se debe dar á las lanzas de cobre que se recogieron con los cráneos, instrumentos que aun conservan las impresiones del martillo ó piedra con que se forjaron? ¿Qué decir de los husos, de las pequeñas rodela de madera, idolillos y varios pedazos de tela de algodón, distintas por la variedad de su tejido, por el grueso de los hilos, desde el lienzo más toseco y primitivo hasta el que por su dibujo y sus colores indica la perfección de la industria del tejido?

“Dejo sólo iniciado el punto sobre la importancia que debe dársele á las incisiones dentarias, para tratarlo en otro lugar, como elemento que me servirá para fundar la antigüedad de los cráneos, y sólo entraré en ligeras consideraciones sobre los objetos de cobre y los lienzos de

algodón, dejando igualmente el estudio de los huesos largos para aprovechar sus caracteres anatomo-fisiológicos como prueba de la antigüedad de dichos cráneos.

“En cuanto á las lanzas de cobre, en razón de su pequeñez, de la debilidad de las láminas y de la maleabilidad propia del metal, es de presumirse que no figuraban entre las armas de combate, y que sólo eran usadas como objetos de lujo y prendas de adorno; sirviendo como de alfileres para adornar el nudo que hacían á la manta, en la parte anterior del pecho; ó bien otra clase de joyas arregladas á la época, como lo prueban las que se recogieron de las excavaciones que practicó el Profesor Mather en la América del Norte, consistentes en brazaletes, collares, pendientes y anillos, todos de cobre, forjados á fuerza de golpe de martillo.

“Por lo que respecta á su antigüedad, nos atrevemos á suponer, que las lanzas de cobre á que nos estamos refiriendo, pertenecen á una época muy anterior á la de la Conquista, sin que podamos precisar aquélla, pues para esto hubiera sido preciso visitar el túmulo y recoger otros datos que la geología se habría encargado de interpretar.

“Pero trataremos de fundar nuestra opinión.

“Los lienzos que se recogieron del túmulo indicado, presentan caracteres distintos por su estructura, aunque no por la naturaleza de la fibra del hilo, pues todos son de algodón; y estas diferencias tan notables, que forman clases, y nos atrevemos á decir épocas, nos sugieren las siguientes reflexiones.

“O los lienzos de que tratamos corresponden á distintas categorías sociales de la misma época, á juzgar por los tejidos tan diversos en su estructura, en sus dibujos y en sus colores; ó son de épocas bien lejanas una de otra. Acerca de la primera suposición, tenemos el antecedente histórico, de que la nobleza de aquellos tiempos usaba telas más finas que los plebeyos.

“Si nos detenemos á analizar los tejidos, veremos que unos, aunque todavía gruesos y mal formados, se reúnen tan perfectamente que forman una tela compacta: otros menos gruesos, de hilo más redondo y tejido más compacto, tienden á formar dibujos con líneas paralelas, separadas por hilos negros: otros más finos aún, son semejantes á nuestras mantas corrientes; pero demuestran adelanto en la industria: y veremos por último, restos de cintas, anchas como de 8 ó 9 centímetros,

formadas por hilos finos, teñidos de color rojo para formar el fondo de la tela, é hilos más gruesos, negros, que se destacan perfectamente de la superficie del género á guisa de bordado, dejando observar las líneas verticales y horizontales que forman esos hilos negros; los que unidos por sus extremos forman la greca, dibujo característico del zapoteca. Estos tejidos no los podemos referir á la misma época de las lanzas de cobre, porque si suponemos aquéllas muy antiguas, en esos tiempos remotos, principios de una civilización muy relativa, seguramente que el hombre apenas tenía idea de la manera de hilar y formar un tejido.

“Pero entre los ejemplares de estos lienzos, aparece uno que por lo grueso de los hilos y la mala formación del tejido, parece que debe referirse á la primera aparición de esta industria, pues es muy semejante á los ejemplares que se encuentran en el Museo de San Germán, recogidos de las estaciones lacustres de Suiza, con la diferencia de que, en lugar de ser de lino como aquéllos, es de algodón.

“Por lo que nos atrevemos á suponer que, unos y otros tejidos son de épocas distintas; siendo los primeros contemporáneos de la civilización zapoteca y el último muy anterior á ésta.

“Pero ocurre luego preguntar. ¿Cómo es que se encuentran juntos ejemplares que corresponden á épocas tan lejanas una de otra? Para tratar de resolver esta duda diremos, que el túmulo de donde se extrajeron los restos, se encuentra dividido interiormente en varios compartimientos, formando galerías de longitudes distintas, semejantes á la galería cubierta de Cavr-inis Morbihan, Bretaña, ó el túmulo de salas dinamarquesas descubierto en Dinamarca (Lubbock).

“En el túmulo de Atenanco (Silacayoapan, Oaxaca), los esqueletos están sentados y superpuestos, en órdenes paralelos, cubiertos por una capa ligera de tierra. Puede suceder que la mano inexperta que osó penetrar en ese recinto, extrayendo cuanto encontraba, haya dado por casualidad con las capas superiores é inferiores del túmulo, juntando así épocas lejanas unas de otras. Puede también haber sucedido que, removido el túmulo por los explotadores de las materias salitrosas, é ignorantes en cuestiones geológicas, hayan reunido aquellos restos, y de aquí el anacronismo tan difícil de explicar.

“Pero queda por aclarar el punto principal de la identificación. ¿Los cráneos son zapotecas? ¿A qué época pertenecen?

“Para contestar á la primera pregunta, no tenemos más elemento

de investigación que el lugar de donde fueron recogidos los cráneos y los dibujos que se ven en los lienzos.

“El Sr. García Cnbas divide la familia mixteco-zapoteca en once tribus, ocupando los Estados de Oaxaca, Puebla y Guerrero, entre las cuales se encuentra la zapoteca, que ocupa el Estado de Oaxaca; pero el lugar no es más que una presunción para suponer como originarios de la raza en cuestión, los cráneos de que tratamos.

“Veamos el otro elemento. Las costumbres caracterizan á los pueblos: los ornamentos, sus dibujos y jeroglíficos, sus monumentos, etc., distinguen á unos de otros.

“En el Museo del Louvre, por ejemplo, en el departamento de las obras cerámicas de la antigüedad, aparecen los vasos del arte griego, del romano, del germano, etc., y cada grupo de éstos por sus pinturas, sus dibujos, sus relieves, etc., tiene caractères tan especiales que, el que se ha dedicado al estudio de la cerámica antigua, no puede confundir su procedencia.

“Los monumentos de la antigüedad en México no se apartan de esta ley, y los dibujos y relieves que adornan dichos monumentos, su arquitectura, en fin, es distinta en cada uno de los pueblos que ocuparon el vasto Continente Americano: y en el pueblo zapoteca, industrioso y activo, caracterizaba su arte decorativo la greca, adorno que aparece siempre en sus monumentos, estandartes, vestidos, etc. Y como en las cintas de que ya hicimos mención, el dibujo que las adorna es la greca, tenemos un indicio más para admitir que los cráneos que con las cintas se extrajeron son zapotecas.

“Quizá nuestra conclusión no sea buena, porque lógicamente no se deduce que todo objeto que encontremos decorado con la greca, deba ser zapoteca; pues este razonamiento nos obligaría á concluir que las ánforas y vasos del arte cerámico griego de la antigüedad, que están decorados con preciosas grecas rojas, son zapotecas.

“De la misma manera, las urnas de pasta roja encontradas en los túmulos ó criptas del templo de Mitla, y la lámpara de tierra cocida roja, perteneciente á Demmin, encontrada en el mismo templo, correspondiendo á la época más antigua de la alfarería americana, recordaban por sus formas el arte clásico griego: ninguno ha podido imaginarse que dichos vasos puedan ser griegos, egipcios ó romanos; á menos que entráramos á discutir la cuestión, aun no resuelta, sobre si la América

ca estuvo en un tiempo rennida por el Norte al Antiguo Continente.

“Pero dada la rennión de condiciones del lugar, de objetos que la Historia asegura pertenecieron á los pueblos que ocuparon determinadas regiones del Nuevo Continente; de dibujos, en fin, que la tradición y los monumentos existentes se encargan de identificar con los ejemplares que nos sirven para ello, nos es permitido suponer que los cráneos en que vamos á ocuparnos, son zápotecas.

“Para resolver la segunda cuestión, nos serviremos de los elementos anatómicos tomados de los cráneos, y de los que llamaremos indirectos por ser independientes de aquéllos, tomados de los huesos largos, húmeros y fémures que se recogieron juntamente con los cráneos.

“Los primeros elementos ó sean los directos, los tomamos de la forma de los cráneos, del estado de sus dientes y de los caracteres más notables y comunes de los maxilares inferiores: los indirectos ó complementarios, de los caracteres anatomo-fisiológicos de los huesos largos y de la análisis química de éstos.

#### FORMA DEL CRÁNEO.

“Partimos de este punto general admitido en Antropología, á saber, que las razas humanas fósiles, consideradas desde el punto de vista de la forma general del cráneo, pertenecen á dos tipos bien caracterizados; el uno dolicocéfalo y el otro braquicéfalo.

“El Sr. Orozco y Berra, en su Historia de México, hablando de los olives salvajes, dice: “Según la tradición, aquella gente llegó á la tierra viniendo en barcas por la mar, razón porque á la provincia del Pánuco llamaban Pantlán (Lugar por donde pasan). Tenían la cabeza ancha y chata; los cabellos teñidos de colores, como amarillo ó colorado, largos y tendidos á la espalda; los dientes *agujerados* artificialmente, acabados en punta y teñidos de negro, etc.”

“El Barón de Humboldt, uno de los historiadores más conspicuos que han tratado el punto sobre los caracteres de la raza indo-americana, dice: “Los habitantes de la América tienen la cabeza enadrada, la cara ancha pero no aplastada; frente corta, pómulos salientes, lo mismo que los arcos superciliares. El occipital menos convexo; la línea facial más inclinada, como la de los mogoles, con los cuales fué confundida esta raza.”

“Más adelante, dice: “Algunas tribus antiguas dieron á la cabeza

de los niños, por medio de ciertas industrias, una forma cuadrada y plana, empinada en la parte posterior: es sabido que en el Perú, la familia real y la nobleza gozaban de este privilegio, concedido por gracia á las demás clases. Las figuras representadas en los relieves del Palenque, parecen presentar la misma deformación: algunas tribus salvajes en los Estados Unidos se aplastan hacia atrás la frente."

"En las excavaciones que se hicieron en Santiago Tlatelolco (D. F. México) se han hallado restos de indígenas antiguos: nos fueron presentados los cráneos que se extrajeron de ese lugar, en la visita que hicimos al Museo Nacional; y merced á la galantería del distinguido Profesor Sr. D. Alfonso L. Herrera, encargado de la formación del Salón de Antropología, obtuvimos la media general del índice cefálico de cincuenta y ocho de estos cráneos, que fué de 85.43; pero entre estos restos, ninguno había que por su forma indicara una deformación artificial.

"En el mismo Museo nos fué presentada la colección de cráneos chichimecas (E. de Hidalgo), del Sr. Lic. Tagle, y en ésta, casi todos los cráneos son largos; y en algunos, de tal manera exagerada la dolicocefalia, que habría de creerse en una deformación póstuma, si los contornos de los ejemplares á que nos referimos no fueran tan regulares y simétricos, exentos de todo reproche de plagiocefalia causada por la presión del terreno.

"La familia mixteco-zapoteca se extiende, como se sabe, por el Estado de Oaxaca y parte de los Estados de Puebla y Guerrero, con los que linda al Norte y Oeste respectivamente, ocupando los mixtecas la región oriental y los zapotecas la occidental, comprendiendo esta última región el distrito de Silacayoapan; pues bien, en estos lugares, la mayor parte de sus habitantes natos tienen las cabezas cortas aunque no muy anchas.

"Hemos tomado la medida de algunas cabezas de varios individuos de Huajuapán de León (distrito del Estado de Oaxaca) y de Tepoxcolula, distrito del mismo Estado, y hemos obtenido un índice cefálico medio, de 80.16 para los del primer distrito, y de 76.91 para los del segundo, es decir, una subbraquicefalia para los de Huajuapán y una subdolicocefalia para los de Tepoxcolula.

"En lo que se refiere á las formas craneanas, hemos visto que, á medida que se alejan los individuos del Estado de Oaxaca, van

teniendo el cráneo menos ancho. Lo dicho corrobora las conclusiones que asentamos en nuestra pequeña obra titulada “Estudios de Antropología Criminal” cuando tratamos de las formas de los cráneos de criminales del Estado de Puebla, que comparamos con 540 formas de cabezas de personas honradas; las cuales conclusiones nos permitimos transcribir aquí y son las siguientes: 1º que son más los dolicocefalos que los braquicefalos en la raza mexicana (actual), 2º que las formas exageradas de la dolicocefalia y de la braquicefalia, disminuyen notablemente para colocarse en el medio, donde sus diámetros son proporcionales, etc. Invirtiendo el sentido de la segunda conclusión, diremos que, las formas exageradas de la dolicocefalia y de la braquicefalia, aumentan notablemente á medida que se retrocede á las edades antiguas, en donde encuentran su origen.

“Nos ha sido forzoso exponer estas consideraciones, porque no obstante la deformación de la mayor parte de nuestros cráneos zapotecas, la braquicefalia es exagerada, como lo demuestran sus índices cefálicos medios, expuestos en el cuadro estadístico craneométrico—pag. I.—tanto de los cráneos de mujeres como los de hombres; y el índice cefálico medio general: lo cual quiere decir, supuesto el principio que hemos aducido y las opiniones de autores respetables en que nos apoyamos que, los cráneos, objeto de este estudio, por tener la forma cuadrada tan exagerada, pertenecen á una época, por lo menos, muy anterior á la Conquista.

“En presencia de cráneos deformes, ya por la irregularidad asimétrica de los diámetros y curvas de ellos, ya por anomalías de volumen, cabe investigar las causas de la deformidad.

“Estas causas son de tres clases: patológicas, póstumas y artificiales. Prescindimos de las dos primeras y nos ocupamos exclusivamente en la última.

“Los cráneos pertenecientes á la raza de que tratamos, son enricéfalos (Euricefalia, cráneo ancho) y su deformidad, ó es un carácter de raza, ó se produjo artificialmente.

“Dada la costumbre de deformarse artificialmente el cráneo, observada en todo el mundo, desde los tiempos más remotos, y muy particularmente en América, Continente considerado por varios historiadores como la región clásica de las deformidades craneanas, y teniendo en cuenta la opinión de Brasseur de Bourbourg, quien atribuye á los nahuas pro-

cedentes de la Florida y establecidos en México, el haber propagado la costumbre de deformarse el cráneo, aplanándolo de adelante á atrás, en todas las regiones que fueron habitando, hasta más allá del Istmo de Panamá; y fundándonos, por último, en el testimonio de Bernal Díaz del Castillo, que afirma que existía la misma costumbre entre los aztecas, totonacos y habitantes del Palenque; consideramos la euricefalia de los cráneos de Atenanco como una deformación artificial.

“La deformidad que nos ocupa pertenece al género *levantado* de Topinard, la cual debe haberse producido, ejerciendo la presión y la contrapresión por medio de tablitas y correas, sobre las extremidades del diámetro antero-posterior.

“Pero la euricefalia no es la única deformidad observada en nuestros cráneos. Hay en ellos una canal en el tercio posterior de la sutura sagital, que se continúa por una depresión del occipital. Esta deformidad debe haberse producido por una faja que, partiendo del lambda y extendiéndose sobre los dos tercios posteriores de la sutura sagital, se dividía allí en dos ramas que se dirigían á los lados de la región fronto-parietal, en donde vuelve á aparecer la canal. La deformidad resultante se semeja mucho á la “deformación trilobada de Gosse,” la cual se observó en los totonacos de la Isla de Sacrificios; pero no es igual, y la llamaríamos deformación trilobada modificada.

“Otro carácter muy notable de los cráneos de Atenanco, es el estado de los incisivos.

“En casi todos los cráneos que los conservan, están limados; las limaduras aparecen sobre la cara anterior, formando dos ó tres líneas paralelas al eje del diente y extendidas desde la parte del cuerpo más próxima á la encía, hasta el borde, el cual adquiere la forma de sierra. Las limaduras se encuentran tanto en los incisivos superiores como en los inferiores.

“Desde los tiempos más remotos se ha observado la costumbre de limarse los dientes, costumbre que se conserva en algunos pueblos salvajes contemporáneos.

“Según el fin que se proponían tales pueblos, desgastaban los dientes hasta la encía, los limaban para agujerearlos, ó les formaban estrías que hicieran posible aplicar sobre ellos diversas sustancias para ennegrecerlos.

“En los pueblos contemporáneos, la costumbre de desfigurar los

dientes tiene por objeto embellecer el rostro, pero en la antigüedad, esa costumbre, sin ser ajena á la idea de embellecerse, quizá estaba ligada á la antropofagia.

“El Padre Burgoa asegura en su “Geografía é Historia de Oaxaca” que, los zapotecas eran antropófagos.

“El Sr. Orozco y Berra asegura lo mismo respecto de los mexicanos. Pero ni los historiadores citados ni otro alguno de los que se ocupan de la historia de México, señalan la limadura de los dientes, en los pueblos que habitaron esta República, en tiempos poco apartados de la Conquista.

“Si tenemos en cuenta, además, que la costumbre de limar los dientes tiende á extinguirse en la actualidad, y que sólo se conserva en los pueblos enteramente separados de las naciones civilizadas, ó refractarios al progreso, podemos inducir que en nuestros cráneos, el carácter en cuestión atestigua un alto grado de antigüedad, ya haya sido de causa estética ó antropofágica: nos inclinamos á aceptar mejor la primera causa.

“Tal costumbre fué, sin disputa, muy anterior á la Conquista y en la época de ésta había desaparecido; pues de otro modo no pudo haber pasado inadvertida para los historiadores de México.

“El maxilar inferior es, de los huesos de la cara, el más importante, porque denuncia con sus caracteres anatómicos ó simianos, el escalón evolutivo que alcanzó el hombre de quien formaba parte.

“Ennumeraremos, según su importancia, los caracteres comunes más notables observados en las mandíbulas de los cráneos de Atenanco, procurando interpretar su valor antropológico.

“El arco alveolar es hiperbólico en siete maxilares y elíptico en uno (falta el maxilar de un cráneo). Podemos creer que la primera forma fué la común, y la segunda excepcional, en la raza que nos ocupa. Pero sabemos que la forma parabólica es la común en las razas superiores; la elíptica y sobre todo la upsiloide son simianas; la hiperbólica es frecuente en las razas inferiores.

“Algunos antropologistas consideran como un carácter de las razas prehistóricas, el tener los maxilares la barba cuadrada, es decir aplana la parte anterior del hueso, en lo que corresponde á la barba. En siete de nuestros ejemplares existe el carácter indicado, y sería de mucha importancia para nosotros, porque nos permitiría afirmar la anti-

güedad remota de la raza que estudiamos, si no la encontramos en algunos cráneos de indígenas actuales, que nos servirán para hacer un estudio comparativo. Sin embargo, como es muy común en los primeros y muy poco frecuente en los segundos, podemos aducirlo como un hecho que habla en favor de la antigüedad de los restos de Atenanco, pertenecientes á una raza inferior tal vez extinguida. La barba cuadrada en los cráneos actuales es quizá un carácter atávico ó bien un carácter permanente, que tiende á extinguirse por el cruzamiento y la selección.

“El estado de los dientes por la forma del desgaste, el volumen relativo de los molares y premolares, y el número de raíces que ellos tienen, es también un carácter de grande importancia.

“En todos nuestros cráneos el desgaste de los molares inferiores, que dan la norma del desgaste dentario, es oblicuo externo por más que en algunos molares, muy raros, se vea gastado sólo el centro de la corona.

“Según Broca, esta forma de desgaste fué frecuente en las razas prehistóricas y excepcional en las actuales, en las cuales se debe á una forma anormal de los arcos dentarios. En los cráneos de Atenanco es un carácter tan constante, que no podemos atribuirlo á forma anómala de los arcos, y tenemos que considerarlo como propio de la raza.

“Se ha aceptado como principio en antropología, que los molares tienen un volumen que va en progresión decreciente á partir del primero en las razas superiores (ley de decrecimiento); mientras que en las razas primitivas é inferiores, ó son iguales entre sí los molares, ó el tercero es más voluminoso que el segundo y éste más que el primero, como se observa en el mono. En la mayor parte de los cráneos zapotecas, los molares son entre sí iguales en volumen; pocas veces siguen la ley de decrecimiento y en algunos maxilares, se observa que el tercer molar es más voluminoso que el segundo y el primero.

“En los cráneos que estudiamos, las apófisis genisuperiores son las únicas que existen, y faltan las inferiores; aquéllas son poco desarrolladas, pequeñas; y en el lugar de las inferiores se encuentra un agujero pequeño y á veces dos.

“Aunque en la raza indígena frecuentemente faltan las apófisis genisuperiores, lo que aminora la importancia del carácter en este caso, la existencia de los agujeros constituye un dato antropológico importante, porque es bien sabido que en las razas superiores dichas apófisis son

cuatro y bastante grandes, mientras que en las razas primitivas é inferiores son pequeñas, faltan á veces, y están reemplazadas por un agujero, como en los monos.

“Otro signo de inferioridad encontrado en los maxilares de que tratamos, es la dirección del eje de los cóndilos, la cual es transversal; es más marcada aún del lado izquierdo en algunos. Sabemos que esta dirección, propia de los cóndilos de los carnívoros, se observa en las razas inferiores, en las primitivas, y que va tendiendo á cambiar á medida que la raza se perfecciona, hasta hacerse enteramente oblicua en las razas superiores.

“Veamos los elementos antropológicos que nos da el examen de los huesos largos.

“Los datos que proporcionan las demás partes del cuerpo del hombre, se refieren á la configuración de los huesos y á sus proporciones respectivas. Entre los primeros figuran como en primer término, la perforación de la cavidad olecraneana del húmero y el grado de torsión de la extremidad inferior de este hueso, con relación á su eje: el ángulo que forma el cuerpo del fémur con el cuello del mismo, y el grado de curvatura del cuerpo con relación á las apófisis del propio hueso.

“La perforación de la fosa olecraneana ha existido desde los trogloditas de la Lesse hasta el hombre del siglo XVII, persistiendo como una anomalía notable y excepcional en el hombre de la época presente.

“Broca, Dupón, Hamy y otros antropólogos han encontrado la perforación humeral en proporciones variables, en las osamentas de la caverna del Hombre Muerto, del Hombre de Grenelle, etc.

“Los resultados obtenidos por Topinard en doscientos huesos parisienses de los siglos IV y X fueron: el de un 13,4 por ciento; en 281 de la Edad Media 4,1 por ciento; y 150 húmeros anteriores al siglo XVII dieron 4,6 por ciento. En estas y otras investigaciones del mismo género hechas por varios antropólogos, hemos podido notar, que á medida que los restos van siendo de épocas menos remotas, el carácter simiano va desapareciendo, hasta hacerse raro en la época presente.

“Por lo que toca á la raza de Atenango, diremos que, de tres húmeros que se extrajeron del túmulo de la “Cueva del Salitre” con los

nueve cráneos de que nos estamos ocupando, dos tenían la perforación olecraneana.

“A juzgar por este dato, del que se deduce una notable proporción de 66,6 por ciento, los húmeros de indígenas zapotecas debieron tener este carácter, que es común en las razas antiguas.

“Topinard dice á este respecto: “De aquí resulta que la perforación del húmero, como carácter habitual, se remonta á un período anterior á la edad de la piedra pulimentada, que aun era frecuente en esa época y que se ha observado entre las poblaciones situadas en circunstancias favorables para resistir á las mezclas, habiendo disminuído desde el principio de nuestra era.”

“El húmero experimenta durante su desarrollo osteogénico, un movimiento de torsión sobre su eje, que mide por término medio un ángulo de  $168^{\circ}$  en el hombre adulto de nuestra época. Sobre 40 húmeros extraídos de las sepulturas de la época neolítica, la torsión de dicho hueso medida por Broca, no daba más que un ángulo de  $152^{\circ}$ ; medida que se aproxima al ángulo que forma el húmero del antropoideo.

“Los tres húmeros de que ya hicimos mención y cuyos ángulos de torsión medimos, nos dieron, el primero  $153^{\circ}$ , el segundo  $149^{\circ}$  y el tercero  $160^{\circ}$ , siendo la media un ángulo de  $151^{\circ}$ , que es más bajo que el que obtuvo Broca en los 40 húmeros neolíticos.

“Y si consideramos que el húmero en el mono es menos torcido que en el hombre; pues que en el gorila su ángulo de torsión es de  $151^{\circ}$ ; de  $128^{\circ}$  en el chimpancé y de  $120^{\circ}$  en el orangután, concluiremos: primero, que el hombre neolítico difiere notablemente, desde el punto de vista anatómico, del hombre actual; segundo, que los húmeros pertenecientes á los cráneos zapotecas, por medir, como término medio, un ángulo de torsión de  $151^{\circ}$  y poseer la perforación olecraneana más frecuentemente que los húmeros de las osamentas de la caverna del Hombre Muerto, del Hombre de Grenelle, etc., se acercan más al hombre cuaternario por este carácter.

“Veamos las fémures.

“Hay un hecho perfectamente demostrado en fisiología, y es que los puntos rugosos que sirven de inserción á los músculos en los huesos, insignificantes en la infancia, se desarrollan proporcionalmente á la actividad que despliegan aquéllos en la edad adulta.

“Tan invariable es esta ley que, por el grado de abultamiento de

las crestas y apófisis óseas que prestan su apoyo á la inserción de las masas musculares, se adivina cuáles fueron los músculos que entraron en mayor actividad; deduciéndose de esto, entre otros hechos, el grado de civilización ó de barbarie del antiguo poseedor del hueso que se estudia.

“En los siete fémures zapotecas de que nos vamos á ocupar, las superficies en que se insertaron los músculos son bastante extensas y rugosas (excepto en dos huesos que son enteramente lisos y en los que la línea áspera del fémur está completamente borrada, lo que da al hueso un aspecto verdaderamente simiano): la cresta de la cara posterior es notablemente rugosa, así como la tuberosidad, la cual es notable por su desarrollo; teniendo en algunos huesos hasta centímetro y medio de altura.

“Las superficies articulares de los cóndilos, están rodeadas de una cresta ósea y las caras laterales de éstas regadas de asperezas.

“El ángulo que forma el cuello del fémur con el cuerpo del mismo, da una serie de medidas semejantes á las que obtuvo el Dr. Kuhff en 42 fémures tomados de la caverna del Lozère, de las grutas del Marne y de otros lugares; y en que las medias de los ángulos fueron las siguientes: máxima  $129^{\circ}$ ; mínima  $119^{\circ}$ ; dando la media general un ángulo de  $123^{\circ}$ .

“Los resultados que nosotros obtuvimos en los siete fémures de que ya hicimos mención, fueron los de un ángulo máximo de  $123^{\circ}$ , y uno mínimo de  $102^{\circ}$ ; haciendo todos ellos una media de  $115^{\circ}$ .

“La abertura de estos ángulos tiene estrecha relación con la edad, dando en la adulta un ángulo máximo de  $130^{\circ}$  y más, el que decrece en la vejez hasta llegar á un ángulo mínimo de  $110^{\circ}$ ; exceptuándose de esta regla la mujer que, en la edad adulta, mide un ángulo femoral que se aproxima al recto.

“Dados estos antecedentes, debemos recordar que la edad de los cráneos zapotecas en su mayoría corresponde á la edad madura; y si, como es de suponer, los fémures pertenecen á los cráneos, se explica que sus ángulos sean menores de  $125^{\circ}$  y de  $130^{\circ}$ .

“En las medias angulares de Kuhff, se encuentran algunas que están conformes con varios de los ángulos que obtuvimos en los fémures ya citados.

“En fin, medida la curvatura de concavidad posterior de los mismos

huesos, nos dió una curvatura máxima, que corresponde á un arco de círculo cuyo radio es igual á 0m.755ms. y una mínima de 0m.463ms.: obteniendo una curvatura media de 0m.589ms.

“Este radio aleja la idea de encontrarnos con fémures que afectan la forma de columna, como los de Cro-Magnon que ofrecen los ejemplares más notables, y los fémures de *guanches* del laboratorio de Broca: y aunque esta forma se encuentra en fémures de otra raza, particularmente en esqueletos de la Oceanía, no hemos comprobado este carácter en los de Atenanco, ni tenemos á la vista el radio de curvatura de los huesos estudiados por Kuhff, para hacer nuestras deducciones.

“Llegamos, por fin, á la última parte de nuestro estudio ó sea á la análisis química de los huesos largos, la que será tanto más importante, en tanto que ésta pondrá de manifiesto la exactitud de nuestras apreciaciones respecto á la antigüedad de los cráneos.

“Dada la importancia que se atribuye á la investigación del fluor contenido en los huesos, como medio de descubrir la edad de éstos, Carnot ha llegado á demostrar que, si se representa por 1 la cantidad de fluor contenida en los huesos, será de 0,64 en los de la época terciaria, de 0,35 en los de la cuaternaria, y de 0,05 á 0,06 en los modernos. El mismo autor asegura que: “En los huesos modernos, hay próximamente medio por ciento de fluoruro de calcio y de cinco á seis por ciento en los huesos fósiles.” La análisis que hizo el autor citado en los huesos largos fósiles, es la siguiente:

Peróxido de fierro .....	0.21
Acido carbónico.....	6.06
Acido fosfórico.....	31.20
Fluor.....	1.43

“En la análisis de las cenizas de los huesos largos de que nos ocupamos, practicada por el Prof. D. Eduardo Moreno, y de la que sólo mencionamos las sales citadas por Carnot, para hacer más precisa la comparación, resultó lo siguiente:

Acido carbónico.....	4.90
Acido fosfórico.....	51.27
Fluor.....	0.54

“Por la análisis cuantitativa de estas sales, vemos que algunas se aproximan á las cantidades obtenidas por Carnot; pues que en el ácido carbónico hay una diferencia de 1.16 en favor de la análisis del autor

tantas veces citado, y en el fluor, elemento principal de investigación, la diferencia no es más que de 0.80; obteniendo en nuestro favor la mayor proporción del fósforo, que es de 17.07.

“Queriendo poner más de relieve las diferencias existentes entre la análisis de los huesos modernos de una tibia humana, que practicó el autor citado, y refiriéndonos solamente al fluor, vemos que en ésta la proporción que obtuvo fué de 0.17, mientras que en nuestra análisis es de 0.54; y como se ha dicho que este metaloide disminuye á medida que los huesos se acercan á la edad moderna, tendremos un dato más, aunque indirecto, para fundar la antigüedad de nuestros cráneos.

“Por todo lo expuesto podemos concluir: 1º, que los cráneos tomados del túmulo de San Agustín Atenanco (Tezoatlán), son probablemente zapotecas. 2º, que éstos son muy anteriores á la Conquista, sin que podamos precisar la edad, pues ya dijimos que nos faltan los datos geológicos y otros elementos indispensables para hacerlo.

#### CRANEOSCOPIA.

“Con el objeto de descubrir todos los rasgos que caracterizan etnográficamente la raza á que pertenecen los cráneos que hemos estudiado, separamos éstos en dos grupos: uno formado por cráneos de mujeres y otro por cráneos de hombres.

“Después de describir suscintamente los caracteres de cada grupo, lo que constituye los rasgos propios del sexo, en la raza de que tratamos, reunimos los dos grupos, á fin de descubrir los caracteres comunes á los sexos y propios del pueblo á que pertenecieron.

“De los nueve cráneos que poseemos, cinco masculinos y cuatro femeninos, tres tienen los caracteres de la edad adulta, cinco los de la edad madura, y uno los de la ancianidad.

#### CRÁNEOS DE MUJERES.—REGIÓN FACIAL.

“En los cráneos de mujeres, clasificados como tales por presentar los caracteres morfológicos designados por Broca á las mujeres, la glabella alcanza un desarrollo comprendido entre el 0 y el 2 del autor citado. Los arcos supraciliares son aplanados en dos cráneos y un tanto salientes en los dos restantes. Las apófisis orbitarias externas del frontal, se presentan en todos ellos delicadas y sin formar una saliente

notable. Los huesos nasales son cortos, y la sutura que forman al unirse sigue una línea cóncava en la parte superior y ligeramente convexa en la inferior, lo que da á la nariz una forma achatada.

“En los cuatro cráneos la abertura orbitaria es enadrangular y el ángulo del ojo notablemente redondeado; pero en uno de ellos la abertura [del ángulo es elíptica, de eje mayor dirigido de arriba abajo y de dentro afuera, siendo notables en todos las bóvedas por la concavidad pronunciada que presentan. La abertura nasal tiene la forma de un corazón, y los bordes de ella son regulares; la espina nasal inferior alcanza poco desarrollo: oscila entre los núms. 2 y 4 de Broca. Las fosas caninas son poco aparentes en dos cráneos, al paso que en los otros dos son bastante profundas. Los agujeros sub-orbitarios, sobre todo en tres cráneos, son notablemente grandes. Los pómulos son anchos, prominentes y tienen el tubérculo malar bastante desarrollado; el borde inferior del malar es grueso y rugoso en todos; en algunos ese borde presenta una cresta saliente. La arcada alveolar del maxilar superior es parabólica en dos cráneos, hiperbólica en uno, y elíptica en el otro. En el borde externo de tres de ellos se ven concreciones de forma de tubérculos muy pronunciados. A pesar de la edentación parcial que frecuentemente se observa, se puede advertir que los dientes están gastados en la mayor parte de los ejemplares, siendo el desgaste en todos oblicuo interno más ó menos pronunciado según la edad. En todos los cráneos en que se conservan los incisivos, estos dientes están limados en su cara anterior; las limaduras forman líneas cavadas en núm. de 2 ó 3, en el sentido longitudinal del diente, comenzando en la parte media del cuerpo del mismo, para terminar en el borde, lo cual le da el aspecto de una sierra. Los caninos son de raíces notablemente gruesas y largas en todos los cráneos, á juzgar por el examen de los que existen, así como por la profundidad y diámetro de los alveolos que ocuparon los que faltan. Las premolares se encuentran en todos con una sola raíz; en algunos la primera premolar es más voluminosa que la segunda: en un cráneo, la primera molar es más gruesa que las otras dos; en otro, las molares eran de igual tamaño. Por lo que hace á las raíces, se encuentran dos ó tres en cada molar; pero es notable la última por ser muy pequeña y no tener más que una sola raíz. La caries dentaria no es rara. Todos los cráneos son prognatos; alveolo dentario simple, superior.

“En el maxilar inferior, la línea sinfisiana procidente; pero en tres cráneos es poco notable, y las sínfisis de la barba, fuertes en todos. La línea oblicua externa es muy saliente, y en uno es muy notable la izquierda por el carácter indicado.

“El borde inferior del hueso es hiperbólico en dos y elíptico en uno. Los goniones son convergentes en algunos; en otros divergentes. La barba es plana y cuadrada, particularmente en dos. El borde alveolar es hiperbólico en dos y parabólico en uno. Los incisivos que existen están limados del mismo modo que los superiores. En un maxilar los caminos tienen dos raíces; en otro son notables estos dientes por ser muy gruesos. Las premolares son gruesas y tienen una sola raíz. En dos, las primeras molares son más gruesas que las restantes; en uno falta la muela cordal; todas tienen dos raíces; el desgaste es oblicuo externo más ó menos pronunciado, según la edad.

“La caries no es rara. En la cara interna del maxilar, cerca del borde alveolar, presentan algunos las eminencias óseas tuberculiformes ya mencionadas al tratar del maxilar superior. Las pófisis geni son pequeñas; las inferiores están reemplazadas por uno y á veces por dos agujeros. En todos hay apéndices lemurianos más ó menos fuertes, y á veces los bordes de los goniones forman un labio saliente. Las apófisis coronoides son cortas; las escotaduras sigmoideas poco profundas. Los cóndilos son anchos, gruesos, de dirección transversal, más notable en los izquierdos.

#### REGIÓN FRONTO—OCCIPITAL.

“Las eminencias frontales son poco salientes y están situadas muy hacia arriba y hacia atrás: en uno la eminencia frontal izquierda está reemplazada por una depresión. La frente es huída y notablemente ancha en todos, en otros es alta. Las eminencias parietales son anchas y salientes; en uno, la izquierda es notable por este último carácter. En algunos faltan los agujeros nutritores de los parietales; en otros sólo existe uno muy amplio. La curva parietal es casi horizontal en uno de los cráneos, y en la unión del tercio medio con el posterior desciende brusca y casi verticalmente, para continuarse con la línea occipital que sigue la misma dirección. En otro, el borde interno de los parietales forma en sus dos tercios anteriores una cresta saliente, ancha y rugosa, que se deprime enteramente en su tercio posterior.

En la línea media de otro hay una depresión alargada, que empieza en el tercio posterior de la curva parietal y se extiende hasta el inión. Por último, en otro, hay una depresión en la escama del occipital, que comprende toda ella. El inión tiene un tamaño en todos, comprendido entre el 1 y el 3 de Broca.

“Las curvas occipitales superiores son muy fuertes y rugosas en tres; reemplazadas por simples rugosidades en uno; las inferiores faltan en todos.

“La cresta occipital, muy saliente, empieza en casi todos en el opistión, para terminar en el inión; de cada lado de ella hay una depresión digital bastante profunda en algunos.

“En el cráneo núm. III hay cinco huesos wormianos en las posiciones siguientes: uno en el vértice del lambda, otro en el asterión izquierdo y dos en el derecho, con otro en la parte media de la rama derecha de la sutura lambdoidea. Todos corresponden al núm. 4 de Broca.

“En el cráneo núm. I hay seis huesos colocados en las dos ramas del lambda, y de tamaños correspondientes á los núms. 2, 3 y 4 de Broca.

“La complicación de las suturas frontoparietales y sagitales, está comprendida entre el 2 y el 4 de Broca. En la Lambdoidea corresponde al 5 en tres cráneos; y al 1 en el último.

“La soldadura de la sutura frontal, corresponde al 1 en un cráneo y al 4 en dos; la de la sagital, al 1 en dos y al 3 en uno; y la de la lambdoidea, en 2 al uno y en otro al 4. En un cráneo, el VIII, la sinostosis es completa en todas.

“Todos los cráneos son plagiocéfalos en diversos grados; pero es notable por esa circunstancia el VIII. La plagiocefalia es izquierda en tres y derecha en uno.

#### REGIÓN TEMPORAL.

“Las curvas temporales son muy poco aparentes, sobre todo en sus dos tercios posteriores; en dos, estas curvas pasan un centímetro arriba del estefanión. El pterión afecta en todos la forma de H. En la región témporo-parietal del cráneo IX, hay una depresión vertical, como si fuera una deformación artificial producida por un lazo estrecho llevado permanentemente en el lugar.

PENITENCIARÍA DEL ESTADO DE PUEBLA.—LABORATORIO DE ANTROPOLOGÍA.

Cuadro de Registro Craneométrico.

A.—REGIÓN CRANEANA.

B.—REGIÓN FACIAL.

Nombre de la Serie. Zapotecas anteriores á la Conquista.											
Números.....	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX		
Sexo.....	M.	H.	M.	H.	H.	H.	H.	M.	M.		
Edad.....	Mad.	Mad.	Ad.	Ad.	Ad.	Mad.	Ad.	Mad.	Mad.		
CAPACIDAD											
	1555	1520	1335	1235	1495	1395	1310	1460	1370		
Compás de espesor...	Línea naso basilar..... milim	96	98	92	98	—	95	98	100	104	
	Diámetro..... { infrao.....	160	164	154	148	164	170	160	162	158	
	antero posterior..... { máximo.....	160	164	154	148	166	170	160	164	158	
	Diámetro..... { máximo.....	154	154	162	160	158	148	158	146	156	
	transversal..... { biauricular.....	130	124	124	124	130	126	132	132	120	
	Diámetro vertical..... { temporal.....	144	140	142	146	148	136	146	138	140	
basilo-bregmático.....	130	130	130	122	—	133	128	130	130		
Compás deslizador...	Diámetro esférico.....	134	124	124	119	117	115	113	118	127	
	Diámetro frontal mínimo.....	98	93	95	97	93	90	95	100	105	
	Diámetro astérico.....	116	118	111	112	114	110	118	110	101	
	Agujero occipital..... { longitud.....	36	34	33	32	—	34	33	35	32	
		29	30	30	27	—	31	29	31	31	
Curvas tomadas con la cinta .....	MEDIANA..... { subeerebral anterior.....	26	24	25	20	25	28	25	23	20	
		frontal total.....	111	112	106	95	115	121	108	108	105
		parietal.....	115	124	101	100	125	124	100	125	115
		supra-occipital.....	65	55	70	45	60	65	60	63	45
	occipital total.....	105	102	114	100	100	121	118	105	93	
		supra-auricular.....	310	312	308	300	310	315	300	300	305
	TRANSVERSAL..... { total.....	453	452	445	440	452	455	450	451	445	
		preauricular.....	223	224	205	215	215	214	218	245	250
	HORIZONTAL..... { total.....	495	505	490	477	512	498	501	500	492	
Proyecciones.....	Anterior.....	99	104	99	105	—	106	102	106	108	
	posterior.....	90	91	83	74	—	82	82	92	73	
Angulos.....	facial-ofrioespinal.....	68°	69°	65°	69°	70°	67°	66°	70°	67°	
	occipital de Daubenton.....	+ 6°	+ 6°	+ 7°	+ 11°	—	— 10°	+ 3°	+ 10°	+ 7°	

Nombre de la Serie. Zapotecas anteriores á la Conquista.										
Números.....	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	
Sexo.....	M.	H.	M.	H.	H.	H.	H.	M.	M.	
Edad.....	Mad.	Mad.	Ad.	Ad.	Ad.	Mad.	Ad.	Mad.	Mad.	
Anchura .....	biorbitaria externa.....	109	108	103	105	106	101	108	113	110
	biorbitaria interna.....	100	97	92	96	97	94	97	101	100
	bimalar.....	118	118	117	115	104	111	116	119	104
	bizigomática.....	123	121	122	121	121	122	124	127	120
		144	141	143	137	142	144	143	144	136
Altura.....	total (ofrio alveolar).....	99	98	96	92	100	97	99	95	91
	espino alveolar.....	24	25	21	28	22	21	22	21	18
	del pómulo.....	27	34	30	29	28	32	31	29	23
Orbitas .....	anchura.....	39	39	36	37	37	38	39	40	42
	altura.....	41	35	39	40	41	40	41	37	40
	espacio interorbitario.....	25	26	24	26	24	25	25	26	27
Región nasal .....	línea N. S.....	50	50	52	44	52	52	53	50	51
	línea n. n.....	24	25	24	23	22	25	25	25	24
	longitud de la nariz.....	25	30	29	26	27	27	28	26	29
	anchura de la nariz.....	16	18	18	21	—	17	16	16	16
Región auricular.....	altura mastoidea.....	29	40	28	29	35	31	30	37	29
	distancia auriculo-orbitaria.....	63	66	64	66	66	67	70	70	68
Bóveda palatina.....	longitud.....	49	52	49	51	56	50	51	51	45
	anchura.....	39	39	33	38	38	34	37	41	38
	de la espina palatina al basión.....	42	4	39	47	—	46	44	47	52
C.—MAXILAR INFERIOR.										
Anchura .....	bicondílina.....	127	127	119	127	132	127	120	126	
	bigoniaca.....	98	104	96	100	98	106	102	102	
	bimentoniana.....	49	48	49	44	41	48	44	46	
Altura .....	sinfisiana.....	31	35	34	35	43	35	36	38	
	molar.....	27	32	28	25	28	28	30	28	
Rama .....	longitud.....	60	75	67	69	71	64	74	62	
	anchura.....	39	38	33	36	36	34	33	34	
Cuerda .....	gonio-sinfisiana.....	87	86	82	89	86	86	86	81	
	cóndilo-coronoidea.....	33	40	33	32	33	31	40	37	
Curva .....	bigoniaca.....	200	205	195	200	200	201	200	190	
	mandibular.....	109°	109°	108°	115°	112°	110°	110°	121°	
Angulo .....	sinfisiano.....	79°	76°	79°	80°	86°	84°	97°	83°	



PENITENCIARÍA DEL ESTADO DE PUEBLA.—LABORATORIO DE ANTROPOLOGÍA.

Cuadro Estadístico Craneométrico.

PÁGINA I.

Números	Capacidad	DIAMETROS					INDICES CRANEANOS					DIAMETROS					Agujero oc- cipital		CURVA MEDIA										REGION CRANEANA									
		D. A. P. máximo	D. tras. máximo	D vertical	Frontal mínimo	Estefá- nico	Cefálico 100 A	Primer vertical C 100 A	Segundo vertical C 100 B	Frontal D 100 B	Estefá- nico E 100 B	D. A. P. iniaco	D. bianricu- lar	D. bitempo- ral	D. astérico	Naso ba- silar	Longi- tud	Anchura	Sub-ce- rebral	Frontal total	Parietal	Occipital	Supra occipital	Cerehe- losa P—Q	Inio fron- tal N + O + Q	Occipito- frontal N + O + P	Circunfª media to- tal R + J + K	Curva transversal		Curva horizontal			Proyecciones			Angulo		
																												TOTAL	Supra auricular	TOTAL	Preauri- cular	Postauri- cular U.—V.	Anterior	Poste- rior	TOTAL W + X	Facial	de Dan- benton	
A	B	C	D	E	—	—	—	—	—	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	—	—	S	T	U	V	W	X	Y	Z	aa	bb				
I	1.555	160	154	130	98	134	96.25	81.25	84.41	63.63	87.01	160	130	144	116	96	36	29	26	111	115	105	65	40	291	331	463	453	310	495	223	272	99	90	189	68°	+ 6°	
III	1.335	154	162	130	95	124	105.19	84.41	80.24	58.64	76.54	154	124	142	111	92	33	30	25	106	101	114	70	44	277	321	446	445	308	490	205	285	99	83	182	65°	+ 7°	
VIII	1.460	164	146	130	100	118	89.02	79.36	89.04	68.49	80.82	162	132	138	100	100	35	31	23	108	125	105	63	42	296	338	473	451	300	500	245	255	106	92	198	70°	+10°	
IX	1.370	158	156	130	105	127	98.73	82.27	83.33	67.30	81.41	158	120	140	101	104	32	31	20	105	115	93	45	48	265	313	449	445	305	492	250	242	108	73	181	67°	+ 7°	
Suma.....	5.720	636	618	520	398	503	389.19	327.19	337.02	258.06	325.78	634	506	564	428	392	136	121	94	430	456	417	243	174	1.129	1.303	1.831	1.794	1.223	1.977	923	1.054	412	338	750	270°	+30°	
Número....	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4		
Media.....	1.430	159	154	130	99	125	97.29	81.79	84.25	64.51	81.44	158	126	141	107	98	34	30	23	107	114	104	60	43	282	325	457	448	305	494	230	263	103	84	187	67°	+ 7°	
II	1.520	164	154	130	93	124	93.90	79.26	84.41	60.38	80.51	164	124	140	118	98	34	30	24	112	124	102	55	47	291	338	470	452	312	505	224	281	104	91	195	69°	+ 6°	
IV	1.235	148	160	122	97	119	108.10	82.43	76.25	60.62	74.37	148	124	146	112	98	32	27	20	95	100	100	45	55	240	295	425	440	300	477	215	262	105	74	179	69°	+11°	
V	1.495	166	158	—	93	117	95.18	—	—	58.86	74.05	164	130	148	114	—	—	25	115	125	100	60	40	300	340	—	452	310	512	215	297	—	—	—	70°	—		
VI	1.395	170	148	133	90	115	87.05	78.23	89.87	60.81	77.70	170	126	136	110	95	32	31	28	121	124	121	65	56	310	366	493	455	315	498	214	284	106	82	188	67°	—10°	
VII	1.310	160	158	128	95	113	98.75	80.00	81.01	60.12	72.78	160	132	146	118	98	33	29	25	108	100	118	60	58	268	326	457	450	300	501	218	283	102	82	184	66°	+ 3°	
Suma.....	6.955	808	778	513	468	588	482.98	319.92	331.54	300.79	379.41	806	636	716	572	389	131	117	122	551	573	541	285	256	1.409	1.665	1.845	2.249	1.537	2.493	1.086	1.407	417	329	746	341°	+20°	
Número....	5	5	5	4	5	5	5	4	4	5	5	5	5	5	4	4	4	4	5	5	5	5	5	5	5	4	5	5	5	5	5	4	4	4	5	4		
Media.....	1.391	161	155	128	93	117	96.59	79.98	82.88	60.15	75.88	161	127	143	114	97	32	29	24	110	114	108	57	51	281	333	461	449	307	498	217	281	104	82	186	68°	+ 5°	
Suma total.	12.675	1444	1.396	1033	866	1091	872.17	647.11	668.56	558.85	705.19	1440	1142	1280	1000	781	267	238	216	981	1.029	958	528	430	2.538	2.968	3.676	4.043	2.760	4.470	2.009	2.461	829	667	1496	611°	+50°	
Núm. „	9	9	9	8	9	9	9	8	8	9	9	9	9	9	8	8	8	8	9	9	9	9	9	9	9	8	9	9	9	9	9	8	8	8	9	8		
Media gral..	1.408	160	155	129	96	121	96.90	80.88	83.57	62.09	78.35	160	126	142	111	97	33	29	24	109	114	106	58	47	282	329	459	449	306	496	223	273	103	83	187	67°	+ 6°	



PENITENCIARÍA DEL ESTADO DE PUEBLA.—LABORATORIO DE ANTROPOLOGÍA.

Cuadro Estadístico Craneométrico.

REGIÓN FACIAL.

PÁGINA II.

Números	ANCHURA					INDICE	ALTURA			ORBITAS			INDICE	REGION NASAL				INDICE	Región au- ricular		Región palatina			MANDIBULA												
	Biorbitaria		Bimalar	Biyugal	Bizigo- mática		Total de la cara	Alveolar	Del pó- mulo	Espacio interor- bitario	Anchura de la ór- bita	Altura de la ór- bita		Orbitario $\frac{K}{100 \frac{J}{N}}$	Nariz		Líneas		Altura mastoi- dea	Distancia aurículo orbitaria	Longitud	Anchura	Distan- cia al ba- sión	Anchura			Altura		Cuerda		Ramas		Curva bigoniaca	Angulo		
	Externa	Interna													Longi- tud	Anchura	N. S.							n. n.	Bicondi- liana	Bigonia- ca	Bimento- niana	Sinfisia- na	Molar	Gonfo sinfisiana	Cóndilo coronói- dea	Longitud		Anchura	Mandi- bular	Sinfisia- no -
A.	B.	C.	D.	E.	—	F.	G.	H.	I.	J.	K.	—	L.	M.	N.	O.	—	P.	Q.	R.	S.	T.	U.	V.	X.	Y.	Z.	a.	b.	c.	d.	e.	f.	g.		
I	109	100	118	123	144	68.75	99	24	27	25	39	41	105.12	25	16	50	24	48.00	29	63	49	39	42	127	98	49	37	27	87	33	60	39	200	109°	79°	
III	103	92	117	122	143	67.13	96	21	30	24	36	39	108.33	29	18	52	24	46.15	28	64	49	33	39	119	96	49	34	28	82	33	67	33	195	108°	79°	
VIII	113	101	119	127	144	65.97	95	21	29	26	40	37	92.50	26	16	50	25	50.00	37	70	51	41	47	126	102	46	38	28	81	37	62	34	190	121°	83°	
IX	110	100	104	120	136	66.91	91	18	23	27	42	40	95.23	29	16	51	24	47.05	29	68	45	38	52	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Suma.....	435	393	458	482	567	268.76	381	84	109	102	157	157	401.18	109	66	203	97	191.20	123	265	194	151	180	372	296	144	109	83	250	103	189	106	585	338°	241°	
Número....	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3		
Media.....	108	98	114	123	141	67.19	95	21	27	25	39	39	100.28	27	16	50	24	47.80	30	66	48	37	45	124	98	48	36	27	83	34	63	35	195	112°	80°	
II	108	97	118	121	141	69.50	98	25	34	26	39	35	89.74	30	18	50	25	50.00	40	66	52	39	41	127	104	48	35	32	86	40	75	38	205	109°	76°	
IV	105	96	115	121	137	67.15	92	28	29	26	37	40	108.10	26	21	44	23	52.27	29	66	51	38	47	127	100	44	35	25	89	32	69	36	200	115°	86°	
V	106	97	104	121	142	70.42	100	22	28	24	37	41	110.81	27	—	52	22	42.30	35	66	56	38	—	132	98	41	43	28	83	33	71	36	200	112°	86°	
VI	101	94	111	122	144	67.36	97	21	32	25	38	40	105.26	27	17	52	25	48.07	31	67	50	34	46	127	106	48	35	28	83	31	64	34	201	110°	84°	
VII	108	97	116	124	143	69.23	99	22	31	25	31	41	132.25	28	16	53	25	47.16	30	70	51	37	44	120	102	44	36	30	86	40	74	33	200	110°	77°	
Suma.....	528	481	564	609	707	343.66	486	118	154	126	182	197	546.16	138	72	251	120	239.80	165	335	260	186	178	633	510	225	184	143	427	176	353	177	1.006	556°	403°	
Número....	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	4	5	5	5	5	5	5	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5		
Media.....	105	96	112	121	141	68.73	97	23	30	25	36	39	109.23	27	18	50	24	47.96	33	67	52	37	44	126	102	45	36	28	85	35	70	35	201	111°	80°	
Suma total.	963	874	1.032	1.101	1.274	612.42	867	202	263	228	339	354	947.34	247	138	454	217	431.00	288	600	454	337	358	1.005	806	369	293	226	677	279	542	283	1.591	894°	644°	
Núm. „	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	8	9	9	9	9	9	9	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8		
Media gral..	107	97	113	122	141	68.04	96	22	29	25	37	39	105.26	27	17	50	24	47.88	32	66	50	37	44	125	100	46	36	28	84	34	67	35	198	111°	80°	



“Los arcos zigomáticos son salientes y delgados: casi en todos la apófisis zigomática del temporal se continúa por una cresta que se extiende hasta la base de las apófisis mastoideas: éstas son altas, gruesas y rugosas en tres cráneos; en el otro son muy cortas.

“Las fosas temporales y esfenomaxilares son profundas. Los conductos auditivos externos son en general bastante amplios.

#### REGIÓN BASILAR.

“Las eminencias cerebelosas son poco aparentes, excepto en uno, que las tiene muy desarrolladas.

“Los cóndilos del occipital, son anchos y de poca altura. En un cráneo el agujero occipital es oblicuo. Las apófisis estiloides, parecen haber sido grandes y gruesas. La rama digástrica es ancha y profunda. La bóveda palatina es alta, profunda, rugosa, con los agujeros palatinos posteriores muy grandes.

“El equilibrio del cráneo es mastoideo anterior en dos; mastoideo doble en uno; occipital en el restante. (Llamamos equilibrio occipital aquel en que el cráneo descansa sobre la parte inferior de la escama del occipital.)

#### CRÁNEOS DE HOMBRES.—REGIÓN FACIAL.

“Los caracteres de los cráneos de hombres en la raza que estudiamos, son los siguientes:

“La glabella alcanza un desarrollo que oscila entre los números 1 y 3 de Broca. En tres cráneos los arcos superciliares son rugosos, salientes y unidos entre sí por sus extremidades internas; en dos apenas son aparentes. Las apófisis orbitarias externas son bastante prominentes en todos. En un cráneo faltan los agujeros supraorbitarios, en otro son muy grandes, y en dos existen dos agujeros de cada lado.

“Los huesos nasales son deprimidos en su parte superior, convexos en la inferior, cortos y anchos en la parte anterior. En un cráneo son casi rectos. La abertura de la nariz afecta en todos la forma de corazón.

“Las aberturas orbitarias son cuadradas, con el ángulo del ojo redondeado; en uno, la abertura es elíptica, con el diámetro mayor dirigido hacia abajo y hacia afuera. En todos se encuentra la bóveda orbitaria bastante alta y cóncava.

“La espina nasal oscila entre los números 2 y 4 de Broca.

“Las fosas caninas se encuentran profundas en dos cráneos y ligeramente marcadas en tres. Los agujeros suborbitarios son notablemente grandes en dos. Los pómulos son anchos en todos, salientes y rugosos en el borde inferior, que á veces proemina como un labio; el tubérculo malar es bastante aparente, de volumen variable en los diversos ejemplares.

“La arcada alveolar, gruesa y rugosa, presenta en casi todos las excrescencias óseas tuberculiformes ya referidas, situadas en el borde anterior y muy desarrolladas en algunos. Dicha arcada es elíptica en tres, upsiloide en uno y parabólica en el último.

“La mayor parte de los cráneos son anodontes; pero en uno que conserva dos incisivos superiores, se ven éstos con las mismas limaduras ya descritas en los cráneos de mujeres. El desgaste de los dientes es oblicuo interno. Las premolares tienen una raíz; las molares dos, tres y á veces cuatro. En algunos las primeras molares son más gruesas que las terceras.

“Todos los cráneos son prognatos; en uno el prognatismo es doble y muy pronunciado, en los otros es alveolo-dentario superior.

“La sutura nasal está soldada en tres, y libre en dos; la intermaxilar es libre en uno; en otro es libre la palatina.

#### MAXILAR INFERIOR.

“La línea sinfisiana es procidente en todos; la eminencia mentoniana falta en uno, es saliente en los restantes. Las fosetas sinfisianas son profundas en dos. Los agujeros mentonianos se encuentran en general muy altos y un poco hacia atrás; en algunos cráneos hay dos agujeros de cada lado, en otros estos agujeros son muy pequeños. La línea oblicua externa es muy saliente en unos, á veces se presenta por extremo rugosa.

“En la mayor parte de los ejemplares pertenecientes al sexo masculino, sólo existen dos apófisis geni; en otros las superiores y las inferiores están reemplazadas por un agujero pequeño; en otros, aun cuando hay cuatro apófisis, existen siempre los agujeros colocados en ellas.

“La línea oblicua interna es fuerte y rugosa en todos.

“El cuerpo en lo general es rugoso, lo mismo el borde inferior que

además se presenta rugoso en todos y de forma parabólica. La bati-  
ba es cuadrada en casi todos.

“Los goniones son convergentes; en algunos forman como un tapón, porque su borde inferior está más bajo que el borde inferior del cuerpo del maxilar. En casi todos los maxilares hay apéndices lemurianos fuertes.

“El borde alveolar es hiperbólico en todos: en algunos presenta las excrescencias óseas ya mencionadas.

“De los maxilares que han conservado los incisivos, sólo uno hay en que estos dientes no presentan las limaduras de que hemos hablado. Los caninos son muy desarrollados y tienen una sola raíz como las premolares. Las molares tienen dos, tres y á veces cuatro raíces. En algunos cráneos tienen todas las molares el mismo volumen; en otros las primeras son más grandes que las últimas. El desgaste es oblicuo externo.

“Las apófisis coronoides son en algunos altas y divergentes; en otros cortas y gruesas. La escotadura sigmoidea es en uno notablemente profunda. Los cóndilos son en todos casi transversales, principalmente el izquierdo.

#### REGIÓN FRONTO—OCCIPITAL.

“Las eminencias frontales están situadas más hacia arriba y más hacia atrás, de lo que ordinariamente están en las razas actuales de México. Las frentes son altas en algunos, bajas en otros, pero en todos angostas y huidas.

“En uno hay una eminencia triangular hacia la parte superior y media del frontal: la base del triángulo, corresponde al borde posterior del hueso, y el vértice está á cuatro centímetros arriba de la glabella. La citada eminencia se une por la base á otra de igual forma que existe en los ángulos antero—superiores de los parietales, de tal modo que la eminencia en conjunto tiene la forma de un rombo y está sobre el bregma.

“Igual carácter, aunque menos señalado, tienen los cráneos V y VII. Casi en los cinco cráneos que vamos examinando, los bordes internos de los parietales se engruesan de modo que forman una cresta saliente de cada lado de la sutura sagital, la cual parece deprimida. Desde el tercio posterior de esa sutura, la línea parietal baja bruscamente,

hasta hacerse casi vertical, y continúa en esta dirección por la línea occipital hasta el inión.

“Las eminencias parietales son salientes y voluminosas en unos, poco salientes en otros. Faltan en unos los agujeros nutridores de los parietales, en otros sólo hay uno.

“El inión oscila entre los números del 1 al 5 de Broca. Hasta esta eminencia la curva occipital es casi vertical; del inión hacia abajo adquiere una convexidad posterior bastante pronunciada. La cresta occipital externa es saliente en unos y poco visible en otros; pero en todos tiene una depresión digital de cada lado. La escama del occipital es rugosa; las curvas occipitales superiores fuertes y rugosas; las inferiores casi borradas.

“Hay huesos wormianos en cuatro cráneos; en dos de ellos están situados en las ramas del lambda, y corresponden á los números 3 y 4 de Broca: en uno están en las extremidades de las ramas y corresponden al 3 de Broca; en otro hay uno en el vértice del lambda y uno en cada asterión; el primero corresponde al 5 y los otros dos al 4 del autor citado.

“Las suturas fronto-parietales corresponden por su estado de soldadura á los números 1 y 3 de Broca; las sagitales á los números 1 y 2, la lambdoidea á los números 0, 1 y 3; en uno son todas libres.

“Por lo que hace á complicación, las fronto-parietales llegan al 3 del estefanión hacia abajo; al 1 desde el estefanión al bregma. Las sagitales alcanzan los números 3, 4 y 5, con predominio del 3. La lambdoidea alcanza al 5 en tres cráneos, en los otros dos está borrada.

“La plagiocefalia es carácter de todos, muy pronunciada en tres. Es izquierda en dos y derecha en tres.

#### REGIÓN TEMPORAL.

“Las curvas temporales están casi borradas; en algunos, pasan dos ó tres centímetros arriba del estefanión; en otros, aunque pasan por el estefanión se aproximan mucho á la línea media, en su trayecto.

“En tres cráneos, hay una depresión vertical, como de un lazo que los hubiera comprimido, situada sobre los bordes anteriores de los parietales y extendida hasta las alas del esenoide. El pterión afecta en todos la forma de H.

“Los arcos zigomáticos son salientes y muy pronunciados; en algunos,

el borde inferior de estos arcos es rugoso; en todos se continúa con una cresta saliente hasta la base de las apófisis mastoideas. Estas son gruesas, largas y rugosas, en tres. Las fosas temporales son amplias y profundas. El conducto auditivo externo muy amplio.

#### REGIÓN BASILAR.

“Las eminencias cerebelosas son en todos muy poco aparentes. Los cóndilos del occipital, en algunos, son altos y anchos; cortos en otros. En un cráneo se encontró el atlas soldado á los cóndilos y al borde del agujero occipital. Este agujero afecta en un ejemplar la forma cuadrangular. La apófisis basilar se presenta rugosa en todos. En algunos, las apófisis estiloides son gruesas. Las ramuras digástricas se presentan en todos, anchas y profundas. Las alas externas de las apófisis pterigoideas, son anchas; la bóveda palatina muy profunda en uno, rugosa en todos, con los agujeros palatinos posteriores muy grandes, y saliente la espina palatina.

“El equilibrio es mastoideo doble en dos; mastoideo posterior en otros dos, y occipital anterior en uno.

#### CARACTERES DOMINANTES.

“De las descripciones anteriores se desprenden los rasgos craneográficos siguientes, que podemos considerar como propios de la raza que nos ocupa.

“La glabella no es muy desarrollada y en la mayoría corresponde al 2 de Broca. Los arcos superciliares son, ya rugosos y salientes, ya deprimidos y casi borrados. Las apófisis orbitarias, salientes en los hombres, se deprimen en las mujeres.

“Dominan los huesos nasales cortos, anchos, deprimidos en la parte superior, y de bordes cóncavo-convexos. La forma común de la abertura de la nariz es la de un corazón de baraja, con los bordes regulares.

“En las aberturas orbitarias, domina la forma cuadrilátera, pero se presenta á las veces también la elíptica, oblicua hacia abajo y hacia afuera, y más rara vez la circular. La altura y concavidad de las bóvedas orbitarias es notable en todos.

“Las espinas nasales alcanzan un desarrollo medio comprendido en-

tre el 2 y el 4 de Broca. Las fosas caninas de poca profundidad son las dominantes, sin que dejen de ser comunes las profundas, los agujeros sub-orbitarios son bastante amplios; pero este carácter es más notable en los cráneos de mujeres.

“Los pómulos son salientes, anchos, rugosos; el tubérculo malar muy bien acentuado. En los cráneos de hombre es escotado el borde inferior de la apófisis malar del maxilar superior.

“El borde alveolar del maxilar superior es grueso y rugoso. Con mucha frecuencia presenta excrecencias óseas sésiles, que afectan una forma hemisférica; la superficie de ellas ligeramente rugosa y brillante, se continúa insensiblemente por el hueso normal. Alcanzan estas excrecencias un volumen que varía entre el de la mitad de un arvejón y el de una cabeza grande de alfiler.

“Los caracteres histológicos, debidamente estudiados al microscopio por el Dr. Manuel Vergara, inclinan á este señor á colocarlos en la clase de los osteomàs, ó en la de las exostosis epifisiarias de Cornil y Ranvier, producidas por hiperplasia inflamatoria del periostio ó del hueso.

“La arcada alveolar del hueso citado es elíptica en cuatro cráneos. parabólica en tres, hiperbólica en uno y upsiloide en otro; parece, pues, que la forma elíptica es la dominante.

“No debemos dejar de mencionar las limaduras de los incisivos, cuyo valor etnológico se considera en otro lugar.

“La primera premolar es á veces más voluminosa que la segunda; á veces ambas son de igual volumen. Todas tienen una sola raíz. Las molares son iguales entre sí en algunos; en otros domina el volumen de la primera; en varios, la tercera es la más voluminosa. Tienen dos, tres y á veces cuatro raíces. El desgaste dentario es oblicuo é interno.

“En el maxilar inferior, encontramos la línea sinfisiana procedente; y la eminencia mentoniana, muy fuerte, en casi todos. Las fosetas sinfisianas son poco profundas en lo general. Los agujeros mentonianos son comunmente altos. La línea oblicua externa es saliente en casi todos; rugosa en algunos. El borde inferior es hiperbólico y rugoso en casi todos; muy rara vez elíptico, á veces se escota ligeramente al aproximarse al gonión, dando á éste una forma de tacón. Los goniones se presentan ya convergentes, ya divergentes, y tienen todos ellos apéndices lemurianos, tanto en la cara externa como en la interna. La barba es cuadrada en todos los maxilares.

“La forma hiperbólica es la dominante en el borde alveolar, que con frecuencia presenta las excrescencias óseas ya mencionadas y las limaduras de los incisivos.

“Los caninos son gruesos, largos, con una sola raíz bastante grande. Las premolares y molares tienen los mismos caracteres que las superiores. El desgaste es oblicuo externo.

“La línea oblicua interna es gruesa, rugosa y saliente. Las pófisis geni son pequeñas; frecuentemente faltan las inferiores, en cuyo lugar hay siempre un agujero y á veces dos. Las ramas son anchas, gruesas, rugosas, con la cara interna por lo regular cóncava. Las apófisis coronoides cortas son las más comunes, sin que dejen de ser también frecuentes las largas. En general, la escotadura sigmoidea es poco profunda. Los cóndilos gruesos y anchos tienen una dirección casi transversal, más notable en los izquierdos.

“Todos los cráneos son prognatos; el prognatismo simple alveolodentario superior es el dominante.

#### REGIÓN FRONTO-OCCIPITAL.

“Las eminencias frontales están muy hacia arriba y hacia atrás y son poco aparentes. La frente en general es baja, angosta y huida; hay, sin embargo, algunas frentes altas. Las eminencias parietales son anchas y salientes. En casi todos hay una cresta que comienza en el bregma y termina en la unión de los tercios medio y posterior de la sutura sagital, en donde aparece una depresión ya acanalada, ya extensa y abrazando el occipital hasta el inión.

“En casi todos faltan los agujeros nutritivos de los parietales.

“La escama del occipital es deprimida y rugosa. El volumen de la protuberancia occipital externa oscila entre los números 1 y 5 de Broca. Mientras las líneas curvas occipitales superiores son fuertes y rugosas, las inferiores faltan casi enteramente. Las crestas occipitales externas son fuertes y salientes y presentan una depresión digital de cada lado.

“Los huesos wormianos se encuentran muy frecuentemente (66,66 por 100). Las dimensiones dominantes corresponden á los números del 2 al 4 de Broca. Se encuentran siempre en el lambda y sus cercanías.

“La soldadura de las suturas no es precoz.

“Todos los cráneos son plagiocefalos; es más frecuente la plagiocefalia izquierda que la derecha.

“En la región temporal, las curvas son salientes en la parte frontal, poco aparentes en la parietal; no es raro que sobrepasen el estefanión, y que se acerquen mucho á la línea media. El ptorión afecta la forma de H.

“Los arcos zigomáticos, salientes y rugosos, se prolongan siempre por una cresta hasta la base de las apófisis mastoideas. Estas son gruesas y rugosas, aunque no todas largas. Los conductos auditivos externos son anchos; las fosas temporales, profundas.

“En la región basilar se advierte que las eminencias cerebelosas son poco marcadas. Los cóndilos del occipital son en general cortos y anchos. Las apófisis estiloides gruesas y largas. Las ranuras digástricas son amplias y profundas en todos; las bóvedas palatinas altas, rugosas, con los agujeros palatinos posteriores amplios.

“El equilibrio del cráneo es en general mastoideo, ya doble, ya anterior ó posterior; rara vez es occipital.

“Expondríamos á continuación las consideraciones en que hemos entrado al hacer la craneometría y las semejanzas etnográficas, por sus índices, con los pueblos de la antigüedad que más se aproximan, si no temiéramos haber causado al respetable auditorio que nos hace la honra de escucharnos, y haber pasado los límites que señala una de las bases del Reglamento de este Ilustre Congreso, para la lectura de sus trabajos. Por esto es, que, nos limitamos á presentar el cuadro de registro craneométrico y los de estadística correspondientes, dejándolas para el trabajo más extenso que está preparándose para su publicación.”

El Sr. H. S. Jacobs leyó la siguiente Memoria:

**“During the year 1876 I had occasion to spend considerable time in Arizona, especially in that part in which are to be found the ruins of the so called cliff-dwellers. The following notes taken at that time are presented as antedating the work carried on in that region subsequently by the United States Government.**

“Probably the most interesting features of Arizona are the relics of ancient cities once existing there, particularly the ruins of that one in which was situated what is now known as “Casa Grande” or the “Grand House.” The location is on a high plain twelve miles southwest from Florence, and three miles from the Gila river, and the picturesque old ruin may be easily descried by the traveller in the

stage coach. This ancient city appears, judging by its remains, to have been two and a half miles long by one and a half miles wide. It was supplied with water from the Gila river at a point fifty miles above, through a ditch fifty feet in width, which ran into the city, and perhaps also served for irrigating purposes to the country on its route. In the centre of the city was a large reservoir or excavation for holding water, and the extent of the ruins would seem to prove pretty clearly that the city was once the home of from two to three hundred thousand people.

"The particular building "Casa Grande" which remains comparatively unimpaired by time, was discovered by Father Kino more than three hundred years ago, and his written account of this structure and the other ruins represents them as in nearly the same condition as to-day. Father Kino was a Jesuit missionary who came from Spain soon after the Spanish Conquest, and travelled extensively through the regions subjugated by the greed and arms of his countrymen. He states that the people who built the City were Toltecs, who preceded the advent of the Aztec conquerors over the broad domain of Anahuac, and who, if not the autocthones, were at least the first to lay the foundation of the great empire which Cortes overthrew. It may be remarked that the descendants of the Toltecs may still be found in some portions of Mexico preserving all their race purity by refusing to intermarry with other tribes.

"The "Casa Grande" appears to have been situated in the centre of the city and to have served the purpose of the castle or palace of the king or "cacique." It was constructed of concrete, not adobe (the red baked mud which makes the building material for modern Mexican houses) and was thoroughly solidified by cement. This composition of sand, gravel, and cement gives evidence of considerable advance in science, as in fact does the whole building system.

"The walls are four feet thick at the base, perpendicular on the inside, but externally sloping from the base to the top.

"The structure is now four stories of nine feet each in height and the evidences show that there were yet two other stories which were gnawed away by the tooth of time and the war of the elements.

"In each story are five rooms, the partition walls rising from the base to the top and making a building of great strength. Two of these

rooms are 35 by 10 feet in size, and three 24 by 9 feet; the entire building being fifty five feet square. The ventilation must have been perfect, as there are apertures in the floor and top of each room for the passage of air. These opening are lined with cement, and the marks of the fingers of the constructors are even yet visible. The doorways through the walls are three and a half feet in height, two and a half feet at the base, and two at the top; and the doors themselves were massive concrete blocks exactly fitting the opening. Perhaps the most striking feature is found in the plastering of the walls, which, although exposed to the air for centuries, remains as perfect as ever, uncracked, and with the original color, light yellow, unstained by centuries of exposure.

#### THE ARISTOCRACY.

"It is interesting to note how the portions of the city which were inhabited by the rich or aristocratic are sharply defined.

"The difference of the character of the broken pottery is most manifest. These ceramic remains lie scattered over many acres and may be gathered by the cartload. Near the Grand House was the "Belgravia" of this ancient city, and the broken pottery shows a firm quality of clay, great delicacy of modelling and superior ornamentation. The "Casa Grande" was surrounded by a wall perhaps fifteen feet in height by six feet thick, and four hundred feet in length on either side, leaving an enclosure which might have been used as a parade ground, or place of martial exercise for the "cacique" and his nobles. Watch towers rising twenty feet frown on each corner of the western side and between these towers was the portal to the "Casa Grande." Within the wall and in the rear of the Grand House were a series of apartments, probably for storing goods and accommodating the servants.

"These memorials of a dead civilization are of such interest that one is constrained to hope that some effort will be made to preserve them from further destruction. It is the tendency of our own people to treat such things with disdain as worthless, except as food for mere idle curiosity and not fit for systematic preservation. Tourists, even scientists, not unfrequently fail in a proper respect for what should be held sacred. It provokes chagrin that so many of the wonders of America, both natural and historic, have been defaced by impertinent

and slighting hands. Perhaps it may not be improper to suggest to the people and legislature of Arizona, that these ruins of a vanished race, are of sufficient value to science and history to warrant the passage of an act insuring to them protection, not only from human vandalism, but from natural decay. As the railroad cars are passing through the country, thousands of visitors are attracted by the sense of mystery and curiosity which these ruins excite and gratify.<sup>1</sup>

#### WHAT WAS THE BUSINESS OF THESE EARLY INHABITANTS?

"Such a query instantly forces itself on the mind of the intelligent observer, as he examines these relics of a people and cities long since passed away into the silence of the unknown. Why in a region almost entirely denuded of those features which give agricultural value should we find the indications of a large and active population? Great cities can only spring out of conditions which involve a social and industrial life, alike complex & vigorous. In all the history of the world big cities have never been the outcome of nomads given over to the pursuits of pastoral life. An examination of the natural capacities of the country swiftly solves the difficulty by proving that population was attracted to this dry and barren region by the great wealth of gold and silver that lay in the earth. To support this theory it is in evidence that a great many mines were opened in periods long gone some of which were filled in after having been worked to great depths; the dumps where the debris had been emptied may still be seen and scattered about the mouths of these ancient shafts one may still find hammers, sledges, chisels and other tools of the advanced stone age, fashioned with admirable workmanship and efficiency. Ruins of furnaces for smelting the ore have been found in many places throughout Arizona, and ancient mines long since abandoned have proved on reopening to be exceedingly rich in silver & copper ores. It is very clear that the race which once inhabited this region was deeply skilled in the mining arts. It is known, too, that wherever the Aztecs existed in the greatest numbers, as in the more southern portions of Mexico, the country has been proved to be particularly rich in precious metals.

<sup>1</sup> I understand that some four years ago the ruin of "Casa Grande" was taken by the Federal Government as a public monument, and its future preservation is thus assured.

With remarkable talents and instincts as a mining race, the presence of the Aztecs cannot fail to be associated with a country highly productive in subterranean wealth. From such and similar facts which might be cited, apart from mere geological proofs, I have no hesitancy in saying that this section of Arizona will prove to be as rich in the precious metals as are the most choice mining regions of Mexico.

#### ANCIENT FORTIFICATIONS.

“Careful observation has convinced me that the northern boundary of the Aztec or Toltec country ranged from near the mouth of the Salt River, easterly up the river, and extended through the territories of Arizona and New Mexico. In support of this may be adduced a description of the formidable fortifications marking this supposed border. On different points along the river, on high mountains or peaks, may be found a line of these once strong structures, now principally in ruins, but with one here and there sufficiently preserved to clearly indicate its character and construction. Under cliffs of rock and near the base of the river I found also buildings of stone and mortar yet standing as monuments of a wonderful race. The buildings were, without question, fortifications, as there were port holes on three sides. They are uniformly about twelve feet square, the situation being under cliffs of rock which protect them entirely from the storm, and they are therefore found to-day in a tolerable state of preservation with the roofs remaining intact, supported by timbers or poles of the juniper tree, a wood similar to the red cedar. This timber seems to have been the favorite with the Aztec builders whenever they used wood. Such was the case in the construction of the “Casa Grande.” Over the doors of this ancient castle I found pieces of this time defying timber as sound now as when they were placed in position five hundred years ago. The floors were also made of poles of the same wood spanning the width of the room and firmly imbedded in the respective walls, the fibres of the wood being perfectly sound and tough.

“The fortresses above alluded to under the cliffs are strongly built but are rude compared with the Grand House. Yet, rude as they are, they served the purpose no doubt for which they were intended. Evidently, not designed for dwelling purposes, perched several hundred feet up a steep mountain side away from any water supply or land

which could be used for pasturage, these stone block houses could only have been houses of refuge from hostile incursions. Implements such as stone hammers are found in abundance around these ancient fortifications, and a close examination of the timber used in the construction, gave evidence of the trees having been hewn down and shaped by stone axes, thus placing the Toltecs and Aztecs in the Stone Age, of which we have but little reliable record to enlighten us, and whose habits, occupations, character, etc., we can only understand by a study of their remains and monuments.

“A more detailed description of one of these houses under the cliff will serve as representative of the group, and lend perhaps a still keener zest to the sense of mystery attached to this obsolete race. The conclusion will be at once reached, that, if not aggressive, they were yet a warlike people, highly skilled in the science of military defense. Such a fortification as we are now describing, was placed on a high plateau several hundred feet above a valley overlooking the surrounding country for many miles, and it was built strictly of stone, the material often having been conveyed at least half a mile up the steep mountain side. The walls seem to have been from eight to twelve feet in height, and in some cases double walls encased the enclosure, which covered a space two hundred feet in width by three or four hundred feet in length. At the front facing the valley below, on each corner of the fortress, were heavy redoubts carried out some twenty or thirty feet beyond the main walls, thus giving the inmates a commanding position of three sides of their fortification. All this indicates scientific faculty and thoroughly adequate skill which even the knowledge of the Nineteenth Century can afford to admire. In the rear of the fortified enclosures I always found the ruins of many other buildings, some times as many as sixty or seventy in number.

“These minor structures were generally about twelve feet square, and were seemingly the barracks or quarters of the warriors or inmates of the fort. In front of these buildings seemed to be a level unoccupied space of ground, probably used for parade purposes and martial exercises. Many thousands of such buildings are found within the limits of the ancient Aztec domains, and the above description gives a good conception of them all. It may be proper here to say that the Indians of the present day, or natives of this region have not the slightest

knowledge or tradition of the remarkable race that preceded them, and express no curiosity concerning the ruins they see scattered around them. Their habits and modes of life are entirely different. The Indian lives in his wigwan with content, ignorant and careless of any different style of dwelling and finds his Paradise in perfect idleness. This *dolce farniente* of the savage was entirely alien to the Aztec or Toltec peoples, who were undoubtedly the forefathers of some of the modern degenerate Indians of Arizona. The earlier peoples gave overwhelming evidence of being highly skilled in both the arts of peace & war, of great industry, ambition, energy and aptitude, in a word of ranking high amongst the primitive civilised races. By further following their traces I hope to define more closely their occupations, modes of warfare, laws, civilization, etc.

“I beg the indulgence of this Congress in a few supplementary remarks. I am not a Professor of archæology though I have given this great subject considerable thought. It requires a life time of practical study to understand it. I am proud of being a member of this honorable Congress of Americanists especially to be associated with such a highly intelligent body. My remarks are simply from a practical stand point. What little knowledge I have obtained is through my studies in the field of a few of the ancient ruins and monuments of a people, who have long since passed away, & by these wonderful ruins one necessarily comes to the conclusion that they were built by a highly intelligent and thoroughly skilled people in many sciences, which we to-day have but little record of, and it is evident that this country was densely populated by this wonderful primitive race. The numerous large cities that we now find in ruins, more especially in Mexico, are a substantial proof of the above remarks, and it is only through the aid of these wonderful monuments that we are able to read and understand the advancement in the arts and sciences of this primitive people.

“Their works are marvellous to look upon. As yet we know but little of that race though it is evident they were highly skilled in all the sciences of the age. I have travelled thoroughly over North America, and have examined all of the principal ruins in that part of this continent. I have travelled seven years extensively over Central America, and have examined many of the ancient ruins in that country. I

have also travelled for a number of year in Mexico, and have visited numerous ruins and have been deeply interested, more especially, as I find in the southern portions of this country, monuments and ruins of this prehistoric race, which show conclusively higher culture in arts and science in the construction of their monuments and castles, than I have found either in North or Central America, therefore; I have come to the conclusion that the centre of this ancient civilised race was located in the southern part of this Republic. I have not had the pleasure of visiting many of those great cities which now lie in ruins in Yucatan, but from the numerous photos and drawings I have seen they are marvellous to look upon. It is evident, in my opinion, that these people worshipped the same God that we do, though in a different manner. It is evident that they were sincere and it is conclusive by the emblems that they have left behind that they had a faith that there was a world beyond this. These are facts unmistakeable and there is ample proof to sustain it. There is much labor yet to be performed in this great science. It is not necessary for us to visit Egypt and the wonderful pyramids of the Nile, when we have a large field in our own country virtually unexplored, and we have got the heart and centre of this great ancient civilization within our borders. I am deeply interested in this great, work and highly impressed with the interest and the talent that I see displayed in this Congress. With all my heart I bid it success and Godspeed. By combining our little mites in this good and great work we will soon be able to unravel and decypher many of the lost arts and languages of this people. I am proud to see the interest that is displayed by this Congress in this great work. I am proud to see the interest manifested by the Government and good people of Mexico. They have shown their willing hand to sustain and advance this science. I should be pleased to see my own country take as great an interest as I see manifested here. A few sessions like this will arouse the same spirit throughout this Continent, and more able men will join the Congress and, in my opinion, the time is not far distant when we shall all be more enlightened and better able to understand the language, arts and science of this ancient pre-historic race."

El Sr. **Batres**, por medio de figuras reproducidas por la linterna mágica, comenzó manifestando que en su concepto, la Cruz del Palenque no era otra cosa que el árbol bajo el cual Buddha se sentó á ins-

pirarse para ir á predicar el evangelio, y que adoraban los indios sin ver en ella la cruz de Santo Tomás, como se ha asegurado: que corroboraba su aserto el hecho de haberse encontrado dos tableros, de los cuales el primero representa á un hombre — probablemente Buddha, — que está de pie con un báculo, en cuyo remate hay hojas, y á sus pies un sacerdote atravesándose la lengua con espinas, lo cual puede ser la representación de uno de los cuatro evangelios del mismo Buddha, esto es, la manifestación del dolor; y el segundo, representa á un hombre cubierto con una piel de leona y soplando con un carrizo, lo cual venía á explicar la leyenda que existe sobre la caridad de Buddha, á quien se atribuye el hecho de que al pasar por un bosque vió que una leona no tenía que dar de comer á sus hijos y se arrojó á ella para servirle de alimento.

Manifestó que hacía estas consideraciones en un sentido meramente hipotético.

Al presentar la vista de Uxmal ó Convento de las Monjas, observó que éste presenta todos los caracteres de la arquitectura zapoteca, y en comprobación mostró otra vista que representaba un vaso y una urna cineraria de origen zapoteco, é hizo una comparación entre ambas arquitecturas, para deducir que el Palacio de las Monjas es un monumento típico de la arquitectura zapoteca.

Presentada la vista del Palacio de Mitla, hizo observar la diferencia que hay entre esa arquitectura y la del Palacio de las Monjas, deduciendo que el Palacio de Mitla es el tipo más puro de la arquitectura tolteca.

Explicó en seguida los jeroglíficos del Calendario Azteca.

Al presentarse la vista de la Piedra de los sacrificios, indicó que las figuras grabadas en el borde exterior del cilindro, representan los triunfos del Rey Tizoc, quien tiene á un indio de la greña, y que las demás figuras representan al pueblo dominado por el mismo Tizoc.

Dijo que el objeto que principalmente se proponía era el de presentar tipos de las diferentes razas, y que á este fin presentaría varios individuos, á efecto de que se pudieran comparar con las esculturas que al efecto traía.

En este momento se suscitó una pequeña discusión incidental entre los Sres. Batres y Galindo y Villa, respecto del peso del monolito existente en el Museo Nacional, y conocido generalmente con el nombre de “Diosa del Agua”

Continuó el Sr. Batres haciendo comparaciones entre los indígenas que presentó y las esculturas, demostrando el parecido entre unos y otras.

El Dr. Seler hizo que se reprodujera la vista de Uxmal, y en seguida combatió la tesis de el Sr. Batres, sobre que los edificios de Yucatán pertenecen á la civilización zapoteca. “Es verdad, dijo, que en los terrenos que en tiempo histórico fueron ocupados por la raza maya hay una variación en el estilo de los edificios. Como las diversas familias de la raza maya se distinguían en el lenguaje, en el traje, y en las costumbres, como por ejemplo, se distinguen hoy los franceses de los italianos y de los españoles, no es de admirarse que hubiese variación también en su arquitectura y en los relieves de sus edificios. En el mismo Yucatán los nahoas influyeron en cierta manera sobre la raza maya indígena del país, Se ve esto en el tipo antropológico y en el traje de las personas figuradas en los relieves del juego de pelota de Chichen-itza. Y lo mismo está comprobado por las tradiciones conservadas en los libros del Chilán Balam y por las leyendas que tratan de la fortaleza de Mayapán. Respecto á la mayor parte de los edificios de Yucatán, creo que no habrá nadie, excepto el Sr. Batres, que tenga duda de que se deben atribuir á la raza maya indígena del país. Y en verdad, en diferentes lugares están asociados con relieves de figuras de cabeza chata y con jeroglíficos mayas. Las máscaras que se encuentran en el Palacio de las Monjas de Uxmal y en muchos otros palacios ó templos de Yucatán, el Sr. Batres las supone iguales, al menos en el estilo general, con las máscaras de procedencia zapoteca, en particular con la del sepulcro de Xoxo. Pero hay una diferencia fundamental entre las unas y las otras. Las máscaras de Yucatán llaman la atención por la nariz grande y encorvada, que en verdad es la misma que la que se ve en los manuscritos mayas en la cara del Chac, dios de las lluvias yucateco. La máscara de Xoxo representa un animal fantástico, una especie de tigre y nada tiene de común con aquella otra. Y lo mismo se puede comprobar respecto de las figuras fantásticas de los vasos sagrados zapotecas.

“El Sr. Batres, sigue diciendo el Sr. Seler, cree que los palacios de Mitla se deben atribuir á la llamada raza tolteca. Lo deduce de la sencillez de las líneas y de la ornamentación por medio de grecas, y además, de la circunstancia de haber encontrado en una excavación una cabecita

perfectamente igual á las de Teotihuacán. Pero la misma ornamentación por medio de grecas se ve, por ejemplo, en unos pedazos de piedra procedentes de las ruinas del templo de Teotitlán del Valle. Y si el Sr. Batres encontró en Mitla una cabecita igual á las de Teotihuacán, se han hallado también en Mitla una infinidad de ídolos, cabecitas de barro y otros trastos, perfectamente iguales á los que pudimos recoger en Zaachila, Cuilapa, Zoquitlán y otros lugares de la región zapoteca.

“En cierta manera me puedo conformar con las ideas expuestas por el Sr. Batres. No soy del parecer que los zapotecas desarrollaran por sí mismos toda su cultura. Las pinturas que se ven en los palacios de Mitla y que están reproducidas en la obra que tuve el honor de presentar al Congreso, tienen poco de común con el estilo vulgar de las antigüedades de los zapotecas. Por otra parte, tienen mucha semejanza con las figuras de los Códices Borgiano y Vaticano B. Por esa razón, en mi obra arriba citada, llegué á la conclusión de que los artistas que ejecutaron aquellas pinturas, debieron haber tomado su inspiración en los mismos lugares, como los que pintaron los Códices Borgiano y Vaticano B. Me parece que los zapotecas habían resentido en cierto modo la influencia de alguna otra nación civilizada. Y esa nación me parece haber sido la rama de los nahoas que bajando á las costas, en contacto con otras naciones, en particular con los mayas y los mismos zapotecas, desarrolló una civilización que bajo muchos aspectos era superior á la de las tribus que quedaron en los llanos elevados del centro del país.”

El Sr. Batres dijo que á pesar de la diferencia que encontraba el Sr. Seler en el edificio de Uxmal, el estudio comparativo demostraba que la decoración de este monumento es enteramente igual á la decoración de los monumentos reputados como zapotecas.

El Dr. Seler hizo reproducir la vista de la Cruz del Palenque, y dijo en seguida:

“La cuestión de origen de las naciones y de las civilizaciones, es en gran manera una cosa de fe. No quiero ocuparme en esto. Sin embargo, no puedo dejar de decir que no me es posible conformarme de algún modo con las ideas expuestas por el Sr. Batres respecto de la Cruz del Palenque. La cruz en el arte indígena americano, es un símbolo del cielo, extendido por las cuatro regiones del mundo. En el idioma maya de la península de Yucatán, y también en los idiomas de Gua-

temala, la misma palabra *caan* sirve para expresar el numeral cuatro y el cielo.

“Como el Sr. Batres tuvo la bondad de poner á mi disposición su linterna mágica, me permitirán vdes. decir algo sobre los jeroglíficos que se ven representados en líneas á cada lado de la Cruz del Palenque. Saben vdes. que la cuestión de descifración de los jeroglíficos mayas es muy intrincada. No tenemos clave de interpretación para esta escritura, como la tenemos para los jeroglíficos del Códice Mendocino. Sin embargo, ha sido posible hacer algo. Un gran número de los signos representados en los manuscritos mayas, en las tablas de Palenque y en las estelas de Copán, se ha comprobado que son signos cronológicos, signos de día y signos de mes. Y en particular, he podido yo averiguar que los siete primeros signos que se encuentran casi de la misma manera, tanto en las tablas de Palenque como en las estelas de Copán, tienen relación con la cronología, del modo siguiente: El primer signo es jeroglífico del nombre *katun*, “período,” Se compone de un signo que es símbolo de la piedra, *tun*, y una cabeza fantástica entre dos peces, *cay*. El séptimo signo es el nombre del día, *ahau*, compuesto de un numeral que indica el primer día de uno de los trece Katunes ó siglos mayas. Del segundo signo hasta el sexto son numerales y dan un numeral grande en la estela 3 de Copán, por ejemplo el numeral 1.404,000. Y este numeral grande es la distancia exacta del día que está representado por su nombre y su posición en el mes, en el séptimo y octavo signo de la estela citada, de un día normal y sagrado que sirve de base á todos los cálculos, así en los manuscritos como en los relieves, es decir del día 4 *ahau*, 8 *cumku*.”

Se levantó la sesión.

---

#### Visitas á Iztapalapan, al Presidente de la República y á la Biblioteca Nacional.

A las 9 de la mañana del 19 de Octubre, algunos miembros del Congreso se dirigieron al pueblo de Iztapalapan en los wagones dispuestos al efecto. Después de una corta permanencia en aquel lugar, donde contemplaron el cerro llamado *de la Estrella*, en que se verificaba la ceremonia del fuego nuevo, al terminarse los cincuenta y dos años de que constaba el siglo de los antiguos mexicanos, los Congressistas regresaron á la capital.

A las 11 y media del mismo día se reunieron en los salones del Ministerio de Justicia é Instrucción Pública todos los miembros del Congreso, y media hora después se dirigieron al departamento del Ejecutivo, en donde fueron recibidos por el Señor Presidente de la República, Gral. D. Porfirio Díaz, quien los esperaba en pie, en el salón de Iturbide, acompañado del Sr. Gral. D. Manuel González Cosío, Ministro de Comunicaciones y Obras Públicas, del Coronel D. Angel Ortiz Monasterio, Jefe del Estado Mayor del Presidente, y del Ayudante Sr. Del Río.

El Sr. Lic. D. Joaquín Baranda, Ministro de Justicia é Instrucción Pública y Presidente efectivo del Congreso, al presentar al de la República los miembros de la Asamblea, le manifestó que interpretaba los sentimientos de gratitud que animaban á éstos por la buena acogida que habían recibido del Gobierno Mexicano, y que hacían votos por la prosperidad del país y por la felicidad personal del Presidente, á quien hacían manifiesta su expresión de pésame por la reciente desgracia que había llenado de luto á su familia.

El Señor Presidente contestó que agradecía sinceramente la demostración de simpatía de los señores miembros del Congreso de Americanistas, lo mismo que la participación que tomaban en el duelo de su familia. Añadió que aquella visita le ofrecía la oportunidad, para él muy grata, de estrecharles la mano, ya que el duelo á que antes se refería se lo había impedido, así como su asistencia á las sesiones, donde les habría dado la bienvenida; que esperaba que sus trabajos científicos, dedicados al estudio de la civilización y de las razas de este Antiguo Continente, que se ha dado en llamar *Nuevo Mundo*, contribuirían á la solución de los problemas de la historia americana en los tiempos anteriores á la conquista; y concluyó diciendo que al despedirse de los Americanistas deseaba que les fuese grata su permanencia en este país.

Los miembros del Congreso estrecharon en seguida la mano del Jefe del Estado, y cuando tocó su vez al Excmo. Sr. D. Justo Zaragoza, éste, acompañado de los Sres. D. Casimiro del Collado y D. Enrique de Olavarría y Ferrari, que formaban la delegación oficial del Gobierno de España, le entregó un estuche con la Gran Cruz del Mérito Militar, diciéndole que para ello había recibido encargo especial de la Reina Regente, como un obsequio hecho en nombre de S. M. Alfonso XIII.

Al retirarse los Americanistas, recorrieron el vasto salón de Embajadores, donde se hallan los retratos de los principales héroes de la Independencia de México y los de algunos de sus presidentes.

Después de la recepción del Primer Magistrado, dirigiéronse los Americanistas á la Biblioteca Nacional, donde fueron recibidos por el Director de ésta, el Sr. D. José María Vigil, vice-presidente del mismo Congreso de Americanistas, acompañado de los empleados del establecimiento. Allí tuvieron ocasión de admirar algunas de las obras impresas y manuscritas que se conservan en la Biblioteca, hallándose entre las primeras, impresiones incunables de 1471, y entre las segundas, sermones del Padre Sahagún, del Padre Olmos, un diccionario otomí-castellano, antiguos cantares mexicanos, y traducciones al náhuatl de muchos pasajes de la Biblia.

El Director les presentó los catálogos de la Biblioteca, impresos hasta ahora, dándoles una idea de su organización; y los Americanistas, antes de retirarse, escribieron sus nombres en el álbum destinado á consignar la visita de las personas distinguidas, recorriendo luego los diversos departamentos del vasto y suntuoso edificio de la Biblioteca.

## SEXTA SESIÓN.

SÁBADO 19 DE OCTUBRE DE 1895.

A las 5 de la tarde se abrió la sesión bajo la presidencia del Sr. Lic. D. Joaquín Baranda, Ministro de Justicia é Instrucción Pública y Presidente efectivo del Congreso.

El Sr. Secretario D. **Julio Zárate** leyó el acta de la sesión anterior, que fué aprobada sin discusión, y en seguida, el señor Presidente invitó á Mr. Boulard Ponqueville, representante del Gobierno francés, á ocupar la presidencia, invitación que fué aceptada desde luego.

El Sr. Secretario general **Sánchez Santos** anunció que se habían recibido en la Mesa las siguientes obras: 11 tomos del *Annual report of the Bureau of ethnology's Smithsonian Institution*; 1 ejemplar del *Compendio de Historia de México* de D. Luis Pérez Verdía, y una colección de catálogos del Museo Nacional relativos á la Sección de

Historia Natural, formados por el Sr. D. Alfonso L. Herrera. El mismo Secretario dijo que por ser domingo el día siguiente, no habría sesión; que á las nueve de la mañana partirían de la Plaza de la Constitución los wagones en que los señores congresistas que aceptasen la invitación, irían á Coyoacán para visitar los edificios históricos allí existentes, y luego, por la línea de San Angel, al Castillo de Chapultepec, donde serían obsequiados con un *lunch* en nombre del Presidente de la República.

El Congreso aprobó, acto continuo, la siguiente proposición: “Se “prorroga hasta el día 23 del presente Octubre el período extraordinario del XI Congreso Internacional de Americanistas.”

La Secretaría suplicó á los Congresistas que desearan asistir á las excursiones á Teotihuacán y Mitla, se sirviesen dar su nombre para la debida anotación.

El Sr. D. **Alejandro Ruiz Olavarrieta** leyó la siguiente Memoria:

**“Disertación sobre el origen de los pobladores de América.**

“Señores:

“Parece natural que directa ó indirectamente, todas las investigaciones que abraza el científico programa que se ha dirigido á los miembros de este respetable Congreso de Americanistas, se encaminen á fijar el origen verdadero de los pobladores que han pasado ó habitan el Continente é islas de la América.

“En verdad, si este difícil problema se resolviera, tendríamos á la vez la clave de los otros que se enlazan con las razas americanas, y el feliz término de estos nobilísimos trabajos.

“Poco puedo para tan alta empresa. Y como tanto se ha escrito por doctísimos varones que en el descubrimiento de este vasto continente fueron actores, apóstoles y aun víctimas, y como sus obras, por tantos títulos estimables han sido comentadas á porfía, y éstas y sus escolios están, tiempo ha bajo vuestro criterio, sólo os presentaré, señores, con profundo y sincero respeto, algo que tengo por más reciente y no menos importante.

“En España, en 1881, se hizo la reimpresión de un antiguo manuscrito intitulado: “Origen de los Americanos,” y con el epígrafe hebreo de מקוה ישראל “Esperanza de Israel.”

“Este libro; atribuído á Menasseh ben Israel, teólogo y filósofo he-

breo, aun sólo por sus datos bibliográficos sería muy estimable, pues contiene una nomenclatura alfabética de obras y autores atingentes á nuestros estudios, que llega á más de ciento cincuenta escritores hebreos, griegos, latinos, árabes, españoles, mexicanos, italianos, portugueses, daneses, franceses é ingleses. Obras, para mí, en más de una mitad desconocidas, y quizá, en su mayor parte, diseminadas, ignoradas, y tal vez perdidas.

“De modo es, señores, que en solo este epígrafe, tendríamos ya los americanos un nobilísimo enlace con la historia de un pueblo extraordinario en toda la humanidad; pueblo que, por su altísima misión, fué, es y será siempre ilustre y grande; y cuya historia, la más completa, antigua y comprobada, es la única que sin mitos, en lenguaje claro, nos dice el origen de las razas primitivas y de sus emigraciones.

“¿Por qué no habríamos de encontrar, al calor de este pueblo perdurable y con su gran libro por guía, algún esclarecimiento, si no la solución de algunos de nuestros problemas? A este fin enderezaré mi corto estudio.

“Manasés, hijo de Israel, autor de este libro que analizaremos brevemente, poseyó el hebreo, el griego, el árabe y el latín, el español y el portugués; escribió en ellos varias obras, y especialmente en latín, lengua universal entre los sabios de aquella época, sus “Problemas sobre la Creación,” y consultó, según él afirma, para escribir este libro del “Origen de los Americanos,” 24 autores hebreos, y hasta 70 antiguos y modernos, entre griegos, latinos y de diversas naciones.

“Dirigiéndose, pues, á los magnates de su nación, comienza así el prólogo de su libro.

“Divulgándose estos años passados aquella relacion de Aaron Leví, alias Antonio de Montezinos, como la novedad agrada, y el desseo sea grande de inquirir la verdad, no solamente por sus Epístolas me solicitaron los nuestros, diesse mi parecer sobre ella, mas aun de toda la Europa, clarísimos Señores, en erudicion y nobleza, á los cuales, por entonces satisface brevemente.

“Mas como de nuevo, persona de gran calidad y letras, de Inglaterra, me obligase á que sobre ello escribiesse mas largo, hize en lengua latina este tratado, con algun cuydado, por ser en las materias que trato dificultosas y raras, sobre las quales, ninguno exactamente ha escrito. . . . .

“Agora, pues, mui prudentes y magníficos Señores, suplico á Vs. M. reciban con benigno semblante este pequeño servicio.

*“Menasseh ben Israël al lector.”*

“Grande ha sido la variedad entre muchos y diversos escriptores, sobre la origen de los Americanos ó primeros pobladores del nuevo orbe é Indias occidentales. . . . Vnos dixeron que procedían de los Cartaginenses; otros, de los Fenicios ó Chenahaneos; otros, de los Indios ó Chinos; otros, de los Noroegios; otros, de la Isla Atlántica; otros, de los Tártaros, y aun otros, de los diez Tribos. . . . no hallando yo cosa mas verosímil, ni consentanea e la razon que la de nuestro Montezinos, la supongo como la más probable: mostrando que los primeros pobladores de la América fueron parte de los diez Tribos; y que después los de Tartaria (en que más me afirmo) les siguieron é hizieron guerra; con que de nuevo se volvieron á ocultar detras de las cordilleras. . . . Pruevo que los diez Tribos no volvieron al segundo Templo. . . .

“La excelencia de esta escriptura y quanto en este trabajo me debe mi nacion, dejo á la ponderación de los pios y doctos á los cuales dirijo mis escriptos. (Aquí termina lo más importante del prólogo.)

#### RELACIÓN DE AHARON LEVÍ, ALIAS ANTONIO DE MONTEZINOS.

“En 18 de Itul del año de 5404, vulgo 644,<sup>1</sup> llegó á esta ciudad de Amsterdam Aron Leví, y en otro tiempo, en España, Antonio de Montezinos, y declaró delante de diversas personas que averá dos años y medio que saliendo del puerto de Honda, en las Indias occidentales, para hacer su viaje á la gobernacion de Papian ó provincia de Quito, alquiló unas mulas á un indio mestiço llamado Francisco del Castillo, en cuya compañía, por arriero con otros indios yva otro indio llamado tambien Francisco, al qual los demas indios llamaban cazique. . . .

“Montezinos dice, que llegando á Cartagena de las Indias, fué preso por la Inquisición, en la cual, encomendándose un día á Dios, dixo estas palabras: Bendito sea el nombre de Adonay que no me hizo idólatra, bárbaro, negro ni Indio, y al decir Indio, se retrató luego, diciendo estos Indios son Hebreos. . . .

“Esta obseción le hizo repetir, involuntariamente, hasta por tres

1 Décimo mes del año de los Syro Caldeos.

días las mismas palabras, y preocupado por ello, juró averiguar la verdad de esto.

“Libre ya de la prisión, fué otra vez al puerto de Honda, y encontrando al indio Francisco, le invitó para hacer con él un viaje, lo que aceptado por éste, le dió tres patacas para comprar provisión, empero él las empleó en alpargatas, y ya caminando, se le descubrió el Indio, diciéndole: Yo soy Hebreo, del Tribo de Leví, mi Dió es Adonay, y todo lo demas es engaño. A cuyas palabras, el Indio, alterado, le preguntó, ¿cómo se llaman tus padres? respondió que se llamaban Abraham, Ishak y Jacob. Replicó el Indio, ¿no tienes otro padre? respondió que sí y que se llamaba Luis de Montezinos. Enfadado el Indio le dixo, ¿no eres hijo de Israel? á lo que respondió que sí: el Indio algo alterado, dixo entonces, pues dílo ya que me tenías confuso y muerto. . . . y descansando un poco, le dixo el Indio: si eres hombre de ánimo, valor y esfuerzo, que te atrevas á yr conmigo, sabras lo que dezeas saber; pero adviértote que as de yr a pie, as de comer maiz tostado y hazer todo lo que yo dixere.

“El próximo lunes, dexando Montezinos, por orden del Indio, cuanto tenía en las faltriqueras, le dijo: cálzate estos alpargates, toma este palo y sígueme. El Indio iba delante, llevando á cuestras tres almudes de mais tostado, dos cuerdas, la una de ellas de nudos, con un gancho de dos garavatos, para subir por las peñas, y la otra delgada, para atar en las balsas y passages de ríos y un machete y alpargates.

“En esta forma, pues, caminaron toda aquella semana, hasta el sábado, en el cual reposaron y volvieron á caminar el domingo y lunes y martes, á las 8 de la mañana, llegando á un río mayor que el Duero, le dixo el Indio, aquí as de ver á tus hermanos, y haziendo bandera de dos paños de algodón que llevaban ceñidos al cuerpo, hizo una señal, de allí un rato, vieron grande humo, y el Indio dixo: ya saben que aquí estamos.

“Después de estas señas, aparecieron en una canoa tres hombres y una muger, los que despues de mirar con atencion á Montezinos, saltaron en tierra, volviéndose el uno á la canoa; se acercaron los otros dos y la mujer, y ante éstos, el Indio Francisco se postró: alzándolo ellos con benignidad y metiendo á Montezinos entre sí, recitaron el verso del Deuteronomio. “Semah Israël A. El Oheno. A. Ehad,” lo que interpreta así: “Oye Israel A. nuestro Dió A. Uno.”

“Luego, con pausa le dixerón varias frases enfáticas y esta fué la primera. Mi padre es Abraham, Ishak, Jahacob Israel,<sup>1</sup> y señalando tres dedos nombraban estos quatro.

“Enfadado Montezinos, porque despues de varios días no pudo sacar de ellos respuestas categóricas, saltó con cautela á la canoa, mas ellos, de súbito la retiraron con un palo, cayendo él en el agua, y por no saber nadar se sumergió, mas ellos le sacaron, y airados le dixerón: “no pienses que ni por fuerza ó locura as de salir con lo que intentas.”

“Las otras frases, que son ocho, son enigmáticas, y aunque algo pudiera interpretarse de ellas, tal vez interesante, las omitimos por la brevedad de este estudio.

“El autor sigue diciendo:

“Es esta gente algo tostada del sol: el cabello en algunos les llegaba hasta las rodillas, otros le trahian mas corto, otros como se trahe comunmente, en general, cortado por parejo, buenos talles, buenas caras, buen pie y pierna: en las cabezas un paño al derredor.”

“Pasados tres días, Montezinos y su guía Francisco se despidieron, recibiendo de ellos gran cantidad de bastimentos y regalos, y ya en camino, díxole Montezinos, recuérdote que, conforme á la promesa de mis hermanos, tu me dirias mas un poquito, por lo qual te pido me digas agora algo de lo que tanto dezeo saber. El Indio Francisco respondió: yo te diré lo que supiere, sin que me apures, y te referiré la verdad como la supe por tradición de mis padres, y si me apuras, que lo temo, segun te veo especulativo, as me de obligar á que te diga mentiras, y así pues yo de tan buena gana te digo la verdad, no me apures por amor de Dios y ten cuenta.

“Tus hermanos los hijos de Israel los trujo Dios á esta tierra, haziendo con ellos grandes maravillas, muchos asombros, cosas que si te las digo, no las as de crer, y esto me lo dixerón mis padres. . . .

“El Dios de estos hijos de Israel, es el verdadero Dios, todo lo que está escrito en sus piedras es verdad. . . . nos otros no podemos ir allá sino es de 70 á 70 lunas, no haviendo alguna novedad: no la ha avido en mis tiempos, sino esta que ellos estavan dezeando y aguardando. Por mi cuenta, no uvo mas de tres novedades, la primera, la venida de los españoles á estos reynos, la segunda, la venida de navíos en la

1 Son tres, pues el 4º es patronímico.

mar del Sur, la tercera, tu venida: todas tres las han festejado mucho porque dicen se cumplen profecias.

“Dixo mas Montezinos, que despues de aver buuelto á Honda, le truxo Francisco 3 hombres indios, hombres mançebos cuyos nombres le encubrieron, y le dixo, bien puedes hablar con estos que son mis compañeros, de que tantas vezes te he hablado: el otro, que es el quinto, es viejo, y no ha podido venir. Los tres indios llegaron á abrazarlo preguntando ¿quién eres? á que Montezinos respondió, ser un Hebreo del Tribo de Leví, que A. era su Dio, con otras cosas mas, que oydo por ellos juntos de nuevo le abraçaron, diziendo, algun dia nos verás y no nos conocerás: todos somos hermanos, merced es que Dios nos hizo. Desta tierra no te dé cuydado, que todos los Indios tenemos á nuestro mandado, en acavando con estos Españoles, iremos á sacar á vosotros del captiverio en que estays, si quisiere Dios, que si quererá, que su palabra no puede faltar.

#### FINIS.

“Entre tantas y tan diversas opiniones, y todas tan contingentes, difícil es el acierto. Oblígame V. S. que dé mi parecer sobre aquella Relación de Antonio de Montezinos, y como esto depende del saber la origen de los indios del Nuevo Mundo, y este conocimiento no se puede alcanzar por ciencia, porque no ay demostracion que en nuestro entendimiento engendre esta noticia, ni por fe divina, ni humana se comprende, pues la Sagrada Scriptura no declára que gentes fueron habitar aquellas partes, y antes que las descubriese Christoval Colon, Américo Vespúcio, D. Fernando Cortés, Marqués del Valle y D. Francisco Pizarro, no uvo quien hiziesse mension de ellas, se sigue ser necesario discurrir por opinion. . . .

“Es, pues, de saber que Alexo Vanegas<sup>1</sup> afirma que los primeros pobladores de las Indias Occidentales, proceden de los Cartagineses. . . .

“De otra opinión fué Arias Montano,<sup>2</sup> el cual dize que la gente que ay en la Nueva España y Pirú, proceden de Ophir, hijo de Joktan, nieto de Heber. Funda su opinion en el nombre Ophir, que traspuestas las letras al revés es lo mismo que Pirú. Que פִּירֻס nombre dual,

<sup>1</sup> Lib. 2º, cap. 2º

<sup>2</sup> Lib. 7º, Phalug. cap. 9.

significa las dos regiones distintas con un estrecho de tierra angosto, pero largo, que ay entre ellas, las cuales son Nueva España y Pirú, que antiguamente se llamaban ambas Ophir y despues Pirú. Pero aun-que esta sentencia parece más verisímil y se puede aun corroborar, con el nombre de un río, Pirú, que según Gomara, está en dos grados de la Equinoccial y 220 leguas de Panamá, y con la provincia Yucatan, que se puede deduzir de יֹקְטָן Yoktan, padre de Ophir, con todo á mi parecer, todo esto es de poco fundamento. . . .

“Porque la flota de Selomoh y de Hiram no partía de Yapho, puerto del mar Mediterráneo, mas de Heyson—gaber puerto del mar Bermejo, de donde no se podía navegar á Aphrica sino á la India. . . .<sup>1</sup>

“Ni se debe, por ningún modo, admitir la salida que á esto da don Ishak Abarbanel diziendo que un brazo del Nilo entra en el mar Bermejo y otro passa por Egipto en Alexandría y entra en el mar Mediterráneo. . . .

“Y según esto, Ophir es la que en el tiempo antiguo se llamaba Aurea Chersoneso, la que Joseph (Flavio Josepho)<sup>2</sup> llama terra Aurea y agora Malaca.<sup>3</sup>

“Refutadas, pues, las precedentes opinionoes, es de saber que los españoles que habitan en dichas Indias sienten generalmente que los indios proceden de los diez Tribos.

“El fundamento primero de esta opinión procede del libro 4º de Esdras, el qual aunque sea Apóchryfo, citamos como author antiguo. Dize, pues, en el cap. 13, que los diez Tribos que Salmanassar llevó captivos en tiempo del Rey Oseas, trasladados para la otra parte del río Euphrates, acordaron entre sí de pasarse á otra región remota donde nunca habitó el género humano. . . .

“Genebrardo,<sup>4</sup> después de aver referido el viaje de los diez Tribos que Esdras cuenta, dize que, Arzareth es la Tartaria Mayor y que de aquí fueron hazia la Isla de Gronlandia; porque de aquella parte está la América descubierta y sin mar, y de las otras, ceñida del mar y hecha quasi isla; y de Gronlandia, por el estrecho de Davis, se po-

1 Creo que esto es erróneo, pues yo navegué de Alejandría de Egipto á Port-Said, y de allí á Jaffa, sin atravesar el canal de Suez.

2 Lib. 8, Antig. cap. 6º.

3 En la vertiente oriental del Popocatepetl, en el Distrito de Atlixco, tenemos nosotros un pueblo llamado, letra por letra, Malaca.

4 Lib. 1º, Chron. pag. 150.

dían pasar á tierra de Labrador, que es ya tierra de Indias, que dista solamente 50 leguas, como testifica Francisco López de Gomara.<sup>1</sup>

“Esta trasmigración de los diez Tribos á las Indias, se confirma mejor con lo que dice el P. Malvenda,<sup>2</sup> que Arsareth es aquel Promontorio, Cabo ó cumbre de la extremidad de Scythia ó Tartaria, acostado sobre el mar, llamado de Plinio Tabin,<sup>3</sup> del cual es dividida la América por el estrecho de Anian, que por aquella parte divide la China ó Tartaria de la América, por el qual pudieron los diez Tribos passar con mucha más facilidad de Arsareth ó Tartaria, en el reyno de Anian y Quivira. . . .

“Tiene este parecer otro fundamento no pequeño, y es que en la Isla X. Miguel, una de las Azores que pertenece al Nuevo Mundo, hallaron los Españoles un sepulcro debaxo de la tierra, con letras hebreas. . . . Basta para nuestro intento, mostrar que en aquellas partes se hallaron estos caracteres hebreos.

#### PRUEBAS Ó INDUCCIONES.

“Los indios de Yucatán y Acuzamil se circuncidaban, y los Totones (¿totonacos?) y los Mexicanos hacían lo mismo, como testifica Román y Gomara en la Historia General de las Indias. Rompen sus vestidos como los Hebreos, por alguna infausta nueva ó muerte; por lo cual, refiere Gregorio García, en la Monarchia de los Ingas del Pirú, que sabiendo Guainacápac, que su hijo Atagualpa venía huyendo del campo enemigo, rompió sus vestidos.

“De los Mexicanos y Totones se escribe que guardaban eternamente fuego en sus altares, según lo que Dios manda en el Levítico, y lo mismo hacían los Peruanos en el Templo del Sol.

“Los de la provincia de Nicaragua prohibían la entrada de sus templos á las mujeres recién paridas, hasta que se purificasen.

“Los de la Isla Española tenían por pecado tener ayuntamiento con la mujer parida.

“Pero lo que más admira es el Jubileo solemne entre los indios de la Nueva España, de cincuenta en cincuenta años, que se celebraba en México con gran solemnidad.

1 Primera parte, folio 7.

2 Lib. 3º, Anti. Cap. 18.

3 Lib. 6º, Cap. 17.

“El sábado era también día festivo entre ellos, en el cual eran obligados todos de asistir á los templos, á las ceremonias y sacrificios que hacían á los dioses.

“Daban también divorcio á las mujeres que hallaban comprendidas en algún acto deshonesto.

“Los Peruanos casaban con sus cuñadas, mugeres de sus hermanos defunctos y lo mismo hazian los de Nueva España y Guatimala.

“Tenian tambien los Indios, noticia de la Criacion del Mundo y general diluvio. Todo lo cual es indicio, de que en algun tiempo habitaron Israelitas en aquellas Comarcas, de quien los Indios aprendieron todas estas cosas. Con que se corrobora más esta opinion.

#### OTRAS INDUCCIONES

“En la obra del Padre Gumilla, intitulada: “Orinoco Ilustrado,” refiere que, después de haber adquirido con ímprobo trabajo el conocimiento del idioma de aquellos naturales, comprendió con asombro que la oración ritual que dirigían al Sol, todos los días, era la misma que estaba prescrita á los Hebreos en el Deuteronomio. Y preguntándoles de quien tenían aquella oración, le respondieron que de sus antepasados y que no adoraban al sol sino al que lo formó.

“En una obra exótica en nuestros estudios, que se intitula *Arqueología de la Pasión*, escrita en alemán por el docto J. Friedlieb, al describir el modo ritual de la preparación del Cordero Pascual, dice, en una nota en latín: “que debe hacerse un hoyo en la tierra, capaz para contener la víctima, el que después de calentarlo fuertemente se extraería el fuego, se introduciría el cordero tapándolo en seguida con tierra.”

“Es muy notable que este modo raro, ritual entre los hebreos, en acto tan solemne, coincida totalmente con el modo vulgar entre nuestros indios de preparar la cocción de los corderos, que en el idioma común se llama *barbacoa*.

“El docto P. A. Gerste, S. J., respetable amigo mío, en su obra de *Archeologie et Bibliographie Mexicaines*, hablando sobre la medicina indígena, refiere que los médicos mexicanos cuando notaban gravedad en el paciente, le decían: “Tú has cometido algun pecado” repitiéndole estas palabras hasta que él confesase alguna falta, aunque fuese ya muy antigua, y agrega que esto era á los ojos de todos la principal

medicación: para salvar el cuerpo, era antes preciso purificar el alma y dice: ¿No se nota en esto un recuerdo del Eclesiástico? <sup>1</sup>

“Las circunstancias del viaje que hizo Montezinos, acompañado por los indios, son las mismas que hasta hoy acostumbra en los suyos los indios, muy principalmente los habitantes de las Mixtecas.

“Mayores datos podíamos presentar sobre la inmigración de los Israelitas á nuestro Continente, mas por la brevedad, las omitimos copiando aquí las prudentes frases del Americanista P. Gerste “Heureusement, plusieurs groupes d’indigènes isolés et plus réfractaires que d’autres á la civilisation moderne sont restés comme les témoins des usages antiques. Certains détails que les livres laissent dans l’ombre, des coutumes dont nous ne saisissons pas le sens s’expliquent tout naturellement et s’éclairent d’un jour nouveau, si l’on examine de près les mœurs actuelles. Il en est ainsi notamment de la magie médicale. Malgré tant de secousses et de bouleversements, ce n’est pas seulement le type de la race et les institutions qui se sont conservés avec une étonnante fixité; dans certains points, soustraits jusqu’ici aux influences chrétiennes, les superstitions elles-mêmes ont traversé les siècles sans alteration sensible. Ce fait se renouvelle ailleurs, mais il est ici d’une portée qui ne saurait échapper aux ethnographes. Il permet de compléter les documents écrits et de les soumettre à un contrôle parfois indispensable. A ce titre encore, des témoignages relativement modernes peuvent avoir grande valeur, et nous n’hésitons pas en appeler ici ceux des missionnaires du XVII siècle.

“Entre los muchos libros que en los Estados Unidos se han escrito acerca de la identidad de los indios americanos con las tribus israelitas, es muy notable la voluminosa obra de Jorge Jones, intitulada: “Identity of the aborigines of America with the people of Tyrus and Israel.”

“Más respetable es aún la opinión de Lord Kingsborough, el que, en los nueve volúmenes de su obra sobre las antigüedades de México, repite y comprueba que la América fué colonizada por los israelitas.

“No sé si esta modesta rapsodia, que no estudio científico, merecerá la atención de este respetable Congreso, yo, en mi pequeñez, creo hallar estos datos muy dignos de estudio, el que, mientras no encontrare otros más sólidos, continuaré si me fuere posible.”

1 Ab omni delicto munda cortuum. Cap. 38, v. 10, sqq. pág. 44.

El señor Secretario D. **Julio Zárate** leyó la siguiente Memoria, enviada por su autor, el Sr. Dr. D. Nicolás León, representante de la Escuela Nacional de Agricultura en la XI reunión del Congreso Internacional de Americanistas:

**“Uso de la escritura jeroglífica por los *Hiá-Hiú*, en tiempos muy posteriores á la Conquista.**

“La 32ª cuestión que el Programa de la 9ª reunión de este Congreso ha propuesto á los Americanistas, se refiere á investigar el uso de los jeroglíficos en tiempos post-cortesianos, y creo se comprenden entre ellos, tanto el jeroglífico genuinamente indígena como el llamados *testeriano*.

“De un documento de esta última clase quiero ocuparme en los breves momentos de atención, que reunión tan ilustrada me concede; mas antes de entrar de lleno á tratar la materia de esta nota, séame permitido puntualizar una importante cuestión.

“¿La escritura jeroglífica llamada *testeriana*, fué enteramente original idea del benemérito fraile cuyo nombre lleva? ¿Fué acaso sugerida por los mismos indios? ¿Cuánto tiene ella de americana, y cuánto de ultramarina?

“Desentrañar esta cuestión hasta en sus primitivos orígenes, para dar á cada cual lo que es suyo, sería una tarea ardua, larga y aun fastidiosa, toda vez que se haría indispensable la citación de textos, en número quizá no corto.

“Nacieron estas mis dudas, una vez que mi muy amado amigo, el Sr. D. Joaquín García Icazbalceta, con aquella bondad que siempre usó conmigo, puso en mis manos el MS. original, de lo que él llamaba “*Memoriales de Motolinía*,” y allí pude colegir, por ciertas frases del inmortal Fr. Toribio, que los cronistas Mendieta y Torquemada, cuando de Testera y sus trabajos nos hablan, y de su método icono-pedagógico, no son tan exactos como hasta aquí se ha creído.



“El indio, al escribir *Pater noster*, con *Pantli* y *nochtli*, parece no era del todo extraño á la enseñanza *testeriana*.

“Dejando consignadas estas dudas, que no es mi intención, por ahora, tratar de resolver, vuelvo al punto capital de mi escrito.

“Demasiado común en el pasado siglo, y hoy no muy raro, es el encontrar entre los indios *hiá-hiú* ú *othomies* de los Estados de Guanajuato

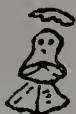


## EL PADRE NUESTRO.

					
Padre	nuestro	cielos	santificado	sea tu nombre	venga
					
tu reino	voluntad	así	hágase	como	en la tierra
					
y	en el cielo.	El pan	diario	hoy	dánosle
					
hoy	perdona	nuestros pecados	así	como	
					
perdonamos	los pecados otros	no dejes caer	en tentación	de pecado	
					
suplicamos	nos libres	del Diablo.	Amén	Jesús.	

## EL AVE MARÍA.

					
Ave	Maria				



todas las mujeres fruto de tu vientre, Jesús.



Sta.

M<sup>a</sup>

Madre

Dios

ruega

Señora

pecadores



ahora

y

la muerte

nuestra

Amén

Jesús.

## EL CREDO.



Creo

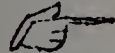
Dios

Padre

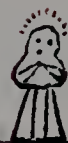
Totopoderoso

Criador

Ja-ne-na



ni



y

tierra,

creo

Jesucristo

único

Señor



nuestro

concebido

Espritu Santo



Sta.

M<sup>a</sup> Virgen.

Padeció

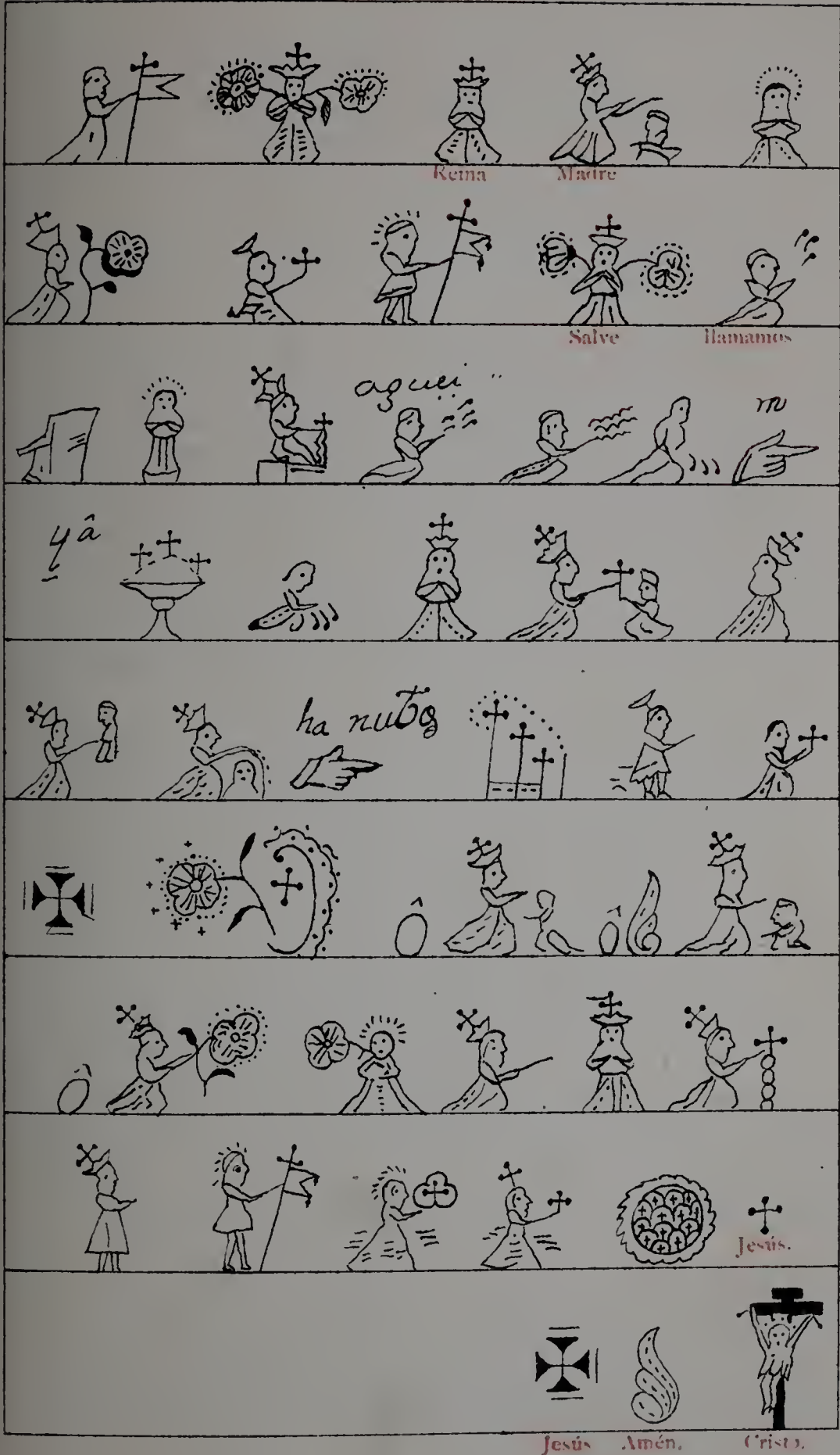
Poncio Pilato





				
Herodes	Caiás,	fué crucificado,	muerto,	sepultado,
				
Descendió á los infiernos,	al 3º día	resucitó	de entre	los muertos
				
subió	á los cielos	está sentado	á la diestra	de Dios
				
Padre	Todopoderoso	y	vendrá	á juzgar
				
vivos	y	muertos.	Creo	Espíritu Santo
				
Sta. Iglesia	Católica	Comunión	de los Stos.	Perdón pecados
				
Jesús	Amén.	eterna	vida	resurrección

# LA SALVE.





y Querétaro, el texto de la Doctrina Cristiana, según Ripalda, escrito en jeroglífico.

“Un libro de esta clase es el que hoy someto á vuestro estudio; está escrito en papel enropeo, con tinta negra, y consta de 12 hojas en 12vo con la 1ª y la 24ª páginas en blanco.

“Para su lectura se procede en algunas partes como en nuestros libros, es decir, de izquierda á derecha; en otras, la 1ª línea se lee de izquierda á derecha, la 2ª, de derecha á izquierda y así sucesivamente, alternando.

“Todo él está escrito en jeroglífico figurativo y algunos signos convencionales que en algo corresponden al fonetismo othomí, y en cuyo idioma se encuentran intercalados uno que otro nombre ó frase.

“Tanto por la clase del papel, como por el contenido, se comprueba que este libro ó el original primitivo, de que éste puede ser una copia, se escribió después del año de 1771, época en que el Catecismo de Ripalda se adicionó con el llamado “*texto de la doctrina*” propio del Catecismo formado por el Concilio 3º Mexicano, y publicado por vez primera, casi al finalizar el siglo XVIII, por el Ilustrísimo Sr. Lorenzana.

“El MS. en que me ocupo contiene el Todo fiel cristiano, Pater noster, Avemaría, Credo, Salve, Decálogo, Mandamientos de la Iglesia, Sacramentos, Artículos de fe, Obras de Misericordia, Confiteor y Declaraciones del nombre y señal del cristiano y del Credo.

“En cuanto me ha sido posible, he interlineado la traducción de los jeroglíficos, como puede verse en la copia adjunta á ésta nota.

“Para su mejor inteligencia, haré notar tan sólo lo siguiente:

“La palabra *ahora*, está representada por una figura que con una campana en la mano la tañe, ó da la hora.

“*Todo* está figurado por una aglomeración de cabezas humanas, y *Todopoderoso*, por esa misma aglomeración, superada por una especie de ala de ave.

“*Bienaventurado*, es una figura femenina con una palma en las manos.

“El verbo *Creo*, es una mujer arrodillada, con un rosario en las manos ó con una cruz, y algunas veces con ambas cosas.

“*Padece*, lo simboliza Cristo atado á una columna.

“La frase *de entre*, es una ala y una media luna.

“Y, conjunción, es una mano apuntando, dibujada en sentido horizontal.

“*Virgen ó virginidad*, está simbolizado en una mujer con una flor.

“Las ideas de *virginidad y maternidad divinas*, se representan en este MS. por un ramo florido, cuya flor está rodeada de cruces, una cruz más grande que las antedichas, una media luna adornada en su convexidad con pequeños semicírculos y puntos dentro y fuera de ellos.

“La palabra *Católica*, es una figura femenina con ambos brazos abiertos y un rosario en cada mano.

“*Perdurable ó eterno*, está representada por grupos de líneas paralelas.

“El 8º precepto del *Decálogo* tiene gráfica representación, que no carece de inventiva; es una figura de cuya boca sale una cuerda enredada, y con la que pretende atar á otra figura que tiene delante.

“El pecado por *palabra*, está figurado por una cabeza de manífero, quizá coyote, con la lengua colgante.

“El pecado de *obra*, lo representa un corazón superado por una cabeza humana con cuernos, ó sea una cabeza de diablo. *Amén*, es una ala de ave, y *Jesús*, una cruz griega; unidas forman la frase *amén Jesús*.

“Un poco de la escritura jeroglífica india y todo el resto de escritura testeriana, son las usadas en esta doctrina.

“Por ella venimos en conocimiento de que si la verdadera escritura jeroglífica india no pudo resistir al alfabeto; la inventada por el benemérito Fr. Jacobo de Testera, continuó usándose siglos después, y me atrevo á asegurar que en muchos pueblos othomíes aún se usa.

“¿Cómo explicarnos este fenómeno? Bien fácil es ello.

“Las naciones indias, cuyas lenguas fácilmente se prestaron á la escritura alfabética, pronto abandonaron la jeroglífica de método tan imperfecto y difícil; no así los othomíes, cuyo idioma se resiste tanto á nuestro alfabeto, al grado que sus pocos textos escritos provocaron la censura del 4º Concilio Mexicano, y terribles polémicas entre los profesores de esa lengua.

“Si á esto agregamos lo que Aubin refiere, según informe á él dado por el P. Pérez, la supradicha explicación es más completa y convincente.”<sup>1</sup>

1 Ces catéchismes en images étaient autrefois seuls tolérés dans la cure du P. Perez, de peur, disait-on, que les naturels ne se corrompissent par le contact des lettres européennes. On y fustigeait même l'indien qui parlait espagnol. “Peinture didactique des mexicains,” 1<sup>er</sup> Mémoire par J. Aubin.

El Sr. D. **Teodoro Juárez**, ex-capitán de caballería de auxiliares del Ejército Mexicano, leyó la Memoria de que es autor, y que se inserta á continuación, primero en idioma náhuatl y en seguida traducida al castellano:

“Achto ximomachti  
huan zatepan xitlâto.

Sal. 18.

“Mahuîzauhqui necetilliztli. Paccayelliztli:

“Nicoanotzallo in mahuîzôlloni necetilizmanque in mâtlatlonecé ixtlamatecanecentlalliliztli “Americaniztas,” ca nic onmatlaniz itech ni ixtlamatecatequitiliztlachihual; ica miac paquiliztli oni hualla ic ompa itêtepeyo Tetzicôtzincó imâxaltequitlâtôcayo México, onic ontemitico no nahuatil ixpantzinco inin ixtlamatecanecentlalliliztli, ni enicatihuitz eé tepitzin intla âmo ixtlamatecayotl, quema, tetzauhceyotl nêhna ninomati, manel zantepitzin tlâtolli: ica tla cé âmo qui yollômati in oocé con coanotza. Amo nic icanhuia nin tlacacoca in ixtlamatecamanque ca contlallia ninecuitlahuilliz in yezque îciuhean, ihuan quîtozque miac itech tepitzin, inin maquinyollôpachihuiti motetzahuîque, inonque qui îta polihuî îtla, ic matlapôpolhuillilo no tepitonyo.

“Amo no chihuil, ¡ih antlacacocapepetlayôque! nic oncatzahuaz inon tlacoxochitl in mellahuacayotica oan macoque, ica canauhceyotica namech moquitilîtzinoá, nic pía yecneltiliztli; ca zazon aquí in anmotzallantzin oquicahuazquia inon mîmatilliztli huel nelli ipatiuh, ica inon tlamachiliztli, ica inon tlatquitlâtolli, ica inon tlaâcicamachiliztli maniquîto zanceinî, anqnimochihuîlîtzinoá itech anno pepetlaquiliztlachihualtzitzin onanquinomahuilliztinozquia mochi in Cemánahuac, ica tequipanollotiuh huan mozouhtiuh in tlâtolli aztecatl in tzopellicatlâtol in Mexîcâh; ica ic ni tlatatian ica cé anmochicahualliztepitzin yecâ icaon mohuêcapantlaliz tlapac.

“An momîmatecayotzin, quema, ye ocâchi cualtetzin netlauhtilli anmech motlâmachyotillîtzinoá; achi ¡ih! qui huicallo itzompan altepetlalli ninomati cé tlâtlacolli âmo tlapôpolhuilhuilili. Xicmotlanemilîtzinocan cêcen Tlâtôcayome yancuîquê huan huehuetque, ixtlamatquê huan âmo tlamatquê, chicactique huan âmo chicactiquê, huan nic neltoea âmo an nech momaquillîtzinozque acâ âmo oquitequipanoc ni tlâtol ixtlamatecayotica nozo âmo; anozo âmo omochicauhque ic qui cualnexitizque nin tlâtol qui huicatihuitze yehuêcauh quenami ixiuhcuillolpan catqui: cacê tla in tlâpaltiquê intech pohuî quin macazque cealliztli

huan neeniltonoliztli in tlaltiepaetli campa otlacatque, in chipalmacatlamatque intechpohuî quimocuitlahuizque ihuan qui tequipanozque nin tlâtol cenca tlazôtli.

“Zan yeiyo México âmo nie mati tlecan omotlahuelîlti, anozo tlen itlahuîhuicail in ilhuicaetli, âmo qui pîa uequin qui zoaz ni tlâtol, ihuan tla ouca aquin ica, non zan mahuîzpollolo: cemîcac qui hneyîlîtiuh ni tlapilchihual, cemîcac qui pinahuîtiuh ni tlachîchihual non ocachi tlamahuiztilli, cemîcac quîtôtinh âmo tlen topatinh huan nian ninechixea pâtiloca.

“Nel notlazôcamachilia in Teotl, miactintzitzin mexîcâh in yollôco pepetlacayôque, neeniltonolliztlaxeloltin, catlêhuan in tzallan namech mopohuîlîtzinoa ;ih tlacacocaqualnezqui! ica inon onoyolehicaulh nie onyaôchihuaz in tlapololtiliztli non qui cocolizquitia in tlâtolli aztecatl in oc ipenhyan neeuepcayotl. Nel manel cequintin tlâquillôque quimîtalhuîtzinoa ca quixnamiqui in ixtlamachiliztlî, ye ica zazan ohuî ni enepeayo zazon catlêhuatl tlâtolli, ye ica nepapan tozquitl in cecen nenepilli, anozo in nepanotl tlâtolli ichihuil, tla itech cê miaquiya itech ocequi pollihuî, huan yêhua inin qui pîa in aztecatl, cacê mâcihuî inin itlapixol huel miaquiya ihuan coyahua, canâ motollinia ni tozquinh.

“Oniquîto.—T. J.”

“Antes de hablar,  
aprende.

Ecleo. 18.

“Respetable Asamblea. Salud.

“Invitado por la Junta organizadora del XI Congreso de Americanistas para tomar parte en sus trabajos filológicos, con sumo placer vengo desde las montañas de Tezcucingo, pertenecientes al Estado de México, á llenar mi cometido ante esta ilustre Corporación, trayendo una pequeñez, si no científica, sí de curiosidad, que á mi pesar lo es, aunque en relación sucinta, para que si lo uno no le aficiona, lo convide eso otro. No sigo la opinión de los esclarecidos literatos, que ponen todo su cuidado en ser breves y decir mucho en poco, esto sirva de satisfacción á los curiosos, para que viendo que falta alguna cosa, sean indulgentes con mi pequeñez.

“No es mi ánimo, ¡oh esclarecidos genios! empañar ese laurel que tan justamente os es debido; porque con sencillez os lo confieso, tengo la persuasión íntima de que cualquiera de entre vosotros que prescin-

dido hubiese de esa modestia, rasgo infalible del verdadero mérito, con esa erudición, con esa riqueza de lenguaje, con esas galas, con ese estro, para decirlo de una vez, de que hacéis ostentación en vuestras brillantes composiciones, hubierais sorprendido al mundo entero, desarrollando y fomentando la lengua azteca, dulcísimo idioma de los mexicanos: porque ella es de una naturaleza tal, que un esfuerzo leve de vuestros ingenios preclaros, bastado habría para elevarla á tan alta cultura.

“Vuestra modestia, sí, es la más bella prenda que os adorna; mas ¡ah! que llevado al extremo respeto de la patria, me parece un pecado imperdonable. Recorred una á una las naciones antiguas y modernas, incultas y civilizadas, débiles y fuertes, y creo que no me daréis alguna que no haya cultivado su idioma, más ó menos pulcro, más ó menos erudito, ó no se haya esforzado en embellecer su lengua que de remotos tiempos la vienen poseyendo según sus historias y tradiciones: porque si á los héroes toca dar libertad y gloria al suelo que nacer los viera, á las claras inteligencias pertenece conservar y cultivar el precioso idioma que posee.

“Sólo México, por no sé qué fatalidad, ó más bien dicho, por no sé qué maldición del cielo, no ha tenido quien fomentase su lenguaje, y si alguien trata de esta nación es para desacreditarla y vejarse, siempre ponderando sus defectos, siempre haciendo irrisión de sus proezas las más respetables, de sus instituciones, siempre deplorando que no valgamos nada, ni tengamos esperanza de remedio.

“Pero, gracias á Dios, muchos mexicanos esclarecidos y de noble corazón, excepciones gloriosísimas de aquella regla, entre los cuales, según creo, os contáis todos vosotros, ¡oh insignes genios! por lo cual no puedo menos que insistir en combatir los errores y vicios de que adolece la lengua azteca desde la conquista. Pues aunque algunos escritores dicen que es refractaria á la ciencia y á la civilización, esto depende de ser tan difícil la legítima traducción de cualquier idioma, ya sea por la diversidad de voces de cada lengua, ó ya por la diferencia de frases y modos, que si en un idioma abundan en otro faltan, lo cual tiene que suceder lo mismo respecto del azteca, pues aunque bajo un aspecto sea muy abundante, bajo otro es pobre de voces.

“Mas no obstante lo expuesto, manifestaré los vicios y á la vez sus correcciones.

“Por ejemplo, el Sr. D. Eufemio Mendoza, en su catálogo de las palabras mexicanas, pág. 14, dice: *Acapulco*, *Acapoloa*, de *Acatl*, caña, *poloa*, hacer lodo, y *co*, en ó lugar de.

“El Sr. Dr. D. Antonio Peñafiel, en sus nombres geográficos, dice: *Acapulco*, *Aca-pol-co*, *acatl*, caña ó carrizo, y dos manos, *maitl*.

“El Sr. Orozco y Berra escribe, *acatl*, caña, *ipoloa*, perderse ó destruir á otros con guerra, lugar conquistado ó destruído.

“El Sr. Macías, en sus “Raíces griegas,” pág. 43, *Acapulco*, c, de *acatl*, caña, de *poloa*, hacer lodo, y de *co*, posposición que denota localidad.

“El Diccionario latino ha traducido *Acapulco* por *Portus aquæ pulchre*, puerto de aguas limpias.

“Y yo, en mi humilde concepto, digo que *Acapulco* es voz yuxtapuesta con dos acepciones: 1ª Se deriva del sustantivo *Acatl*, carrizo, del verbo *polal*, enmarañar, y del sufijo *co*, lo que significa dentro ó sobre *el carrizal enmarañado*. 2ª Hay un género de partículas que se añaden al fin de los nombres aztecas, y significan tres cosas, *scilicet*: las unas reverencia, las otras disminución y las últimas aumento despectivo; esas partículas son las siguientes: *tzin*, *tzitzin*; *ton*, *toton*, *pil*, *pipil*; y *pol*, *popol*. Como la costumbre al hablar el azteca ha convertido en *pul* el *pol*, el *pul* despectivo se usa de esta manera, *ichtecqui* significa ladrón, y para decir ladronazo, decimos *ichtecapul*; el hombre se llama *tlacatl*, y para decir hombrazo, se dice *tlacapul*; así pues *Acapulco* ó *Acapolco*, es voz yuxtapuesta, y se deriva del sustantivo *acatl*, carrizo, *pul*, desinencia que denota aumentativo despectivo y *co*, sufijo con que denota estar dentro ó sobre *el carrizazo*, ó *en el carrizal grande*.

“El Sr. Macías, en su geografía escribe *Apan*, con *m* por terminación, de *a* contracción de *atl*, agua, y *pan*, sobre: sobre ó inmediato al agua ó río.

“Y por mi parte digo que *Apan* se deriva del sustantivo *atl*, agua y del sufijo *pan*, que quiere decir *sobre el agua*. *A-pan*.

“El mismo Sr. Macías, en la citada obra, pág. 103, escribe Tacuba de *Tlacopan*, lugar de esclavos.

“Y en mi concepto es; *Tlacópan*, se deriva del sustantivo *Tlacotl* vara ó jarilla y el sufijo *pan*, con que se denota *en el jarillal*.

“Id. pág. 109. Se lee Jalapa corrupción de *Xalapan*, compuesto de *xalli* arena y de *apan* río; río de arena ó arenoso.

“Y por mi parte opino que se debe de escribir *Xallâpa*, voz yuxtapuesta, del sustantivo *xalli*, arena, y de dos sufijos *tla* y *pa*; *tla* manifiesta abundancia, y *pa* denota sobre ó en, y entonces Xal-lâ-pa quiere decir *en el arenal*.

“El mismo señor, en la misma página escribe *Tlacotalpan*, de *Tlahco*, mitad, *tlalli*, tierra, y *pan*, sobre; en tierra partida por el medio.

“Y por mi parte, *Tlacotalpan* es corrupción de *Tlacotalpan*, voz compuesta de dos sustantivos, *Tlacotl*, vara ó jarilla, *tlalli*, tierra y el sufijo *pan*, con que denota, *Tlaco-tlal-pan*, *en el jarillal*.

“El esclarecido Sr. Prieto, en sus lecciones de Historia patria, pág. 17 de su introducción, dice: *Huchuetlapallan*, es tierra antigua.

“Y yo digo que se debe de escribir *Huehuêtlâpallan*, voz yuxtapuesta, con dos acepciones, sea la 1ª, *Huehuêtlapallan*, se deriva del adjetivo *huehue*, viejo, antiguo; del sustantivo *tlapalli*, añil y común de todo color, y *an*, desinencia que denota lugar de residencia, y entonces significa *en las tlapalerías viejas*.

“2ª *Huehuêtlâpallan* se deriva del adjetivo *huehue*, viejo, antiguo, del sustantivo, *tlâpâltic*, héroe, valiente, y *an*, desinencia que denota lugar, y entonces significa, *lugar donde habitaron los héroes viejos*.

“He visto en el monumento del gran príncipe Quauhtemotzin, mas inscripciones que dicen: Cuanacoch, Cacama y Tettlepanquetzal. Si estos nombres son los de los príncipes aztecas, adolecen de vicio.

“Sea el 1º Los nombres sustantivos en azteca siempre terminan en *tl*, *tli*, *li*, por cuya razón se debe de escribir *Cuanacatl*, en lenguaje ordinario, y con respeto ó cortesía, *Cuanacatzin*; se compone de dos sustantivos, *cuaitl*, cabeza, y *nacatl*, carne, aludiendo á la cresta, el *tzin* es una desinencia con que denota la cortesía ó el respeto, y significa *gallina*.

“El 2º se debe de escribir *Cacamatl*, y afectivo ó con respeto, *Cacamatzin*, y significa *elote tierno*, que los agricultores nombran *diente de perro*.

“Y el 3º y último, *Tetlipanquetzal* vulgarmente, y con cortesía, *Tetlipanquetzaltzin*; nombre compuesto del sustantivo *tetl*, piedra; *ipan*, sobre, y el sustantivo *quetzal*, que es el nombre propio de la esmeralda, piedra preciosa, aludiendo con este sustantivo á que la persona es de buena presencia, y *tzin*, desinencia para manifestar la cortesía, y quiere decir, *el señor de buena presencia parado sobre la piedra*.

“El Sr. Prieto, en sus lecciones citadas, dice *Culhuacan*, monte encorvado.

“No es este el significado, porque se refiere á los del lugar, se debe de escribir *Culhuácan*, se deriva del sustantivo *culli*, abuelo, *hua*, adjetivo de posesión, y *can*, sufijo que denota lugar, y entonces quiere decir, *lugar donde habitan los señores que tienen abuelo*.

“El Sr. Orozco y Berra traduce *Callimayan*, en donde están las casas alineadas ó puestas en cerca. Y el Sr. Peñafiel dice que la palabra tiene terminación verbal *yán*, que transforma en *maítl*, mano, en verbo sinónimo de *ay*, hacer algo exteriormente. Etim.: *lugar en que se fabrican casas*.

“Y en mi concepto se deriva del sustantivo *calli*, casa, del verbo *mani*, estar en plano tendido, y *an*, desinencia de lugar, y se debe de escribir *Callimanian*, con *i* latina, porque con el verbo *mani* se alude á la topografía del lugar plano en que está formada la población.

“El mismo Sr. Prieto, en la página citada, escribe *Huemaizín*, el de las manos grandes.

“Se debe de escribir *Hueyiimatzin*, el de la mano grande, porque está escrito con el adjetivo *hueyi*, grande, y tercera persona de singular *ima*, y *tzin*, desinencia que denota respeto.

“El mismo Sr. Prieto, en su obra citada trae *Chalchicuitlanetzin*, que no tiene significación.

“Se debe de escribir *Chalchiuhltlanextzin*, voz yuxtapuesta, derivada del sustantivo *chalchihuitl*, piedra preciosa, otro sustantivo, *tlanextli*, y *tzin*, desinencia que denota respeto, y quiere decir piedra preciosa que alumbra, que es el carbunco. También se escribe *Chalchiuhtona*.

“El Sr. García Unbas en su Geografía del Distrito Federal, pág. 10, dice *Tzonpanco*, lugar en que se conservan los cráneos de las víctimas.

“No es ese el significado.

“Se debe de escribir *Tzonpanco*, derivado del sustantivo *tzontli*, que literalmente significa cabello y metafóricamente, extremo de alguna cosa, como lago, ó tierra, ó fin del hombre, y dos sufijos, *pan* y *co*, el primero significa el lugar del extremo, y el segundo, sobre, aludiendo á la posición topográfica de la población, y entonces quiere decir, *en la extremidad del lago*.

“Digo que significa también fin del hombre, porque para decir se murió el señor, se traduce en azteca, *omotzonquixti in tlátoani*.”

La Secretaría anunció que se iba á dar lectura á uno de los cantos antiguos mexicanos, cuya traducción al castellano se encomendó por la Junta Organizadora del Congreso de Americanistas, al Sr. D. Mariano Sánchez Santos, y sobre cuyo origen dijo el Sr. **Vigil** lo siguiente:

“Estos cantos se encuentran en un antiguo códice que existía en la Biblioteca de la Universidad y que había desaparecido, según consta del libro que escribió el Sr. García Icazbalceta con el título de *Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América*. Al organizar la Biblioteca Nacional tuve la fortuna de encontrar el referido códice entre muchos libros viejos amontonados; en él se encuentran más de sesenta cantares en lengua náhuatl, de los cuales han sido traducidos al inglés veinte y tantos, por el célebre americanista G. Briton, acompañándolos una erudita disertación sobre la poesía náhuatl, y notas y comentarios filológicos de mucha importancia. Según este escritor, los referidos cantares, coleccionados por algún fraile, cuyo nombre no se conoce, son realmente de un origen anterior á la conquista, pues aunque en algunos de ellos se encuentran ideas cristianas, es fácil conocer que tales ideas fueron interpoladas por los frailes para adaptarlos á las nuevas creencias religiosas. Además de estos cantares, se encuentran en el códice la traducción al náhuatl de varias fábulas de Esopo, publicadas últimamente por el Sr. Peñafiel; un tratado del Padre Sahagún sobre el Arte adivinatoria de los mexicanos, que utilizó el Sr. García Icazbalceta en su *Bibliografía Mexicana* del Siglo “XVII, y dos sermones anónimos en mexicano ó náhuatl.”

El cantar á que dió lectura el Sr. Sanchez Santos es el siguiente:

“Penetré yo, cantor, en aquellos múltiples verjeles; mansión muy alegre y deliciosa: allí llueve un rocío de rayos de sol; allí cantan amorosamente los pajarillos, y preludia su cantar el jilguero con espaciosa voz, sitio que regocija á Dios Hacedor Supremo.

“¡Salve, salve!

“Allí escucho yo, cantor, el comenzar de un canto que ciertamente no se preludia así sobre la tierra, por su novedad en el cantar. ¡Oh! Allá dentro del cielo se escucha bien al polluelo del primer jilguero, que les dice á las múltiples aves de variados colores y rico plumaje: allí tiene su morada el Hacedor Supremo.

“¡Salve, salve!

“Se dilata mi corazón y se eleva mi pensamiento, yo, cantor, por lo que he oído, y quisiera elevarme á esos cielos lucientes; que mis suspiros llevados por la brisa, penetraron donde el dorado colibrí canta á los cielos.

“¡Salve, salve!

“Y mi corazón por todas partes busca, y en efecto, ciertamente, no hallo otro precioso pájaro de voz más melodiosa, porque, ciertamente superan dentro del cielo las cosas que se hacen para el Hacedor Supremo, y sólo que el pensamiento se eleve á las cosas divinas, podrá comprender la hermosura de los cielos, que regocija á los bellos pajarrillos celestiales, en presencia del Hacedor Supremo.

“¡Salve, salve!

“¿Cómo he de llorar sobre la tierra? Efectivamente, aquí se vive engañado; todo cuanto existe en la tierra se acaba con la vida. Que pueda, ¡oh Todopoderoso! cantarte allá en el cielo: que mi corazón en tu morada te contemple y en tu compañía viva.

“¡Salve, salve!

“Escucha mi canto, amigo mío: mi tamboril adornado con flores resonaba acompañando el canto celestial que yo entonaba para agradar á los nobles, y derramaba los sentimientos de mi corazón como flores que brotan. Ojalá que mi canto se glorifique ante el Hacedor Supremo.

“¡Salve, salve!”

El original mexicano del cantar anterior es el siguiente:

**“Xopancuicatl, otoncuicatl, tlamelauhcayotl.”**

# 1

“Onihualcalac nieuicani nepapan xochitlalpan, hueltecellelquixticau, tetlamachtican, oncan ahuach tonameyoquiauhdimani, oncan cuicuica in nepapan tlazototome, on cuicatlaza in coyoltototl cahuantimani inin tozquitzin in quellelquixtia in floque in nahuaque yehuan Dios, ohuaya, ohuaya.

# 2

“Oncan nicaqui in cuicanelhuayotl in nieuicani, tlacazo amo tlalticpac in peuh yectli yancuicatl, tlacazo ompa in ilhuicatl itic hual caquitzit in coneuhua in tlazocoyoltototl in quimehuilia in nepapan teoquecholme zacuantototl, oncan tlacazo quiyectenhuia in floque in nahuaque, ohuaya, ohuaya.

## 3

“Niyolpoxahua in nicaquia ni cuicani, acoquiza in notlalnamiqulizo quin pepetlatiquiza in ilhuicame, neleicihuiliz checayotih in iquinalquixtia in ompa ontlatenhua in zacuanhuitzitzil in ilhuicatl itic, ohuaya, ohuaya.

## 4

“Auh nohuiampa nictlachialtia in coyollo auh tlacazo nelli in amo ixquich quehua in tlazotototl, tlacazo ye oc tlapanahuia in ilhuicatl itic y yollo in tloque in nahuaque mochiuhtica, ca intlacamo tenhyotih in notlalnamiquliz azo hnelqinualquixtica ittazo in tlamahuizolli in ilhuicac ic papaqui in ilhuicac tlazototome ixpan in tloque nahuaque, ohuaya, ohuaya.

## 5

“Quenin ali nichocaz in tlalticpac? ye nican tlacazo onca nemoayá ninoztlacahuía, nicitoa aco zan ye ixquich in nican in tlalticpac ontlamian toyolia, macuele eluatl in tloque in nahuaque, ma ompa inhuan ninitznocicatili in ilhuicac mochanecahuan ca noyollo ehua ompa non-tlachia in monahuac in motloc tipalnemohua, ohuaya, ohuaya.

## 6

“Ma xicaquin nocuic in tinocniuh xochihuehuetl inic tzotzonaya ilhuicacuicatl in nicchuaya, ic niquimellelquixtia in teteucti, xochicueponi in noyollo izqui xochitl nietzetzeloynaya ic malitih in no cuicatzin ixpan in tlaque in nahuaque, ohuaya, ohuaya.”

El Sr. **Cesare Poma**, encargado de la Legación de Italia, leyó el siguiente trabajo de que es autor:

**“De los periódicos escritos en lenguas indígenas  
de América.**

“Parece á primera vista que el asunto que voy á tratar sólo puede interesar á los que se dedican á los estudios de la lingüística; pero en mi humilde opinión, reviste mayor importancia, porque demuestra la vitalidad de los idiomas indígenas en medio de los idiomas europeos que han invadido el Nuevo Continente, y hasta qué punto la civilización de los conquistadores se ha infiltrado entre los aborígenes por medio

de una de sus manifestaciones más características — la prensa — lo cual es muy poco aún, aunque me duela confesarlo.

“Según mis investigaciones, los siguientes periódicos son los que en lenguas indígenas se han publicado ó se publican aún, en América.

“CHEROKEE (*lengua iroquesa*).

“*The Cherokee Advocate*, en cherokee é inglés, Tahlequah (Territorio Indio) de 1844 á 1853; refundido en 1870 y publicado después de esa fecha, con intermitencia.

“*The Cherokee Messenger*. Algunos números en cherokee é inglés publicados en 1844–1845 y otros en el curso de 1858.

“*The Cherokee Phoenix* (Tsa-la-ge-Tsi-le-hi-sa-ni). Publicáronse en New Echota algunos números en cherokee é inglés desde 1828 hasta 1834.<sup>1</sup>

“La lengua cherokee se escribe con los caracteres especiales que fueron inventados por el indio Sequoiah.

“CHINOOK (*idioma principal del grupo del mismo nombre*).

“*Kamloops Wawa*, periódico en chinook, con caracteres taquigráficos (sistema de los hermanos Duployé, de París), publicado en Kamloops, Columbia Británica, y reproducido por medio del mimeógrafo por el padre misionero J. M. R. Le Jeune, á quien agradezco el envío que me hizo de las copias de aquel curioso periodiquito. Contiene artículos de gramática chinook, himnos, oraciones, trozos de historia sagrada, y algunos de música con palabras chinook.

“CHIPPEWA Ú OGIBWAY (*una de las lenguas algonquinas*).

“*The Indian*. — 24 números publicados en Hagersville, Ontario, en el bienio de 1885–1886. Contienen artículos é himnos en chippewa, y una carta en el idioma de los blackfeet en la que el cacique Crowfoot da las gracias á la dirección del Ferrocarril Canadian Pacific, por el envío de un pasaje perpetuo á su favor.

“*Petaubun* (*El Amanecer ó la Aurora*). Algunos números con tres páginas en chippewa y una en inglés; publicados en Sarnia, 1861–1862.

1 Pilling. *Bibliography of Iroquoian languages*.

“*Pipe of Peace*.—12 números escritos en chippewa y publicados en el Shingwauk Home, Sault Sainte-Marie, Ontario. 1878–1879.<sup>1</sup>

“CHOCTAW (*idioma muskhogee*).

“*The Star-Vindicator*. Publicado en 1878–1879, en McAlester, Nación choctaw, Territorio Indio. Artículos en choctaw.

“*The Indian Champion*, 1884–1885, Atoka, Territorio Indio. Artículos en choctaw.

“*The Indian Journal*, (véase muskoki). Contiene artículos en choctaw.

“*The Indian Missionary*. Iniciado en 1884. Se publicó sucesivamente en Eufaula, McAlester, South Canadian y Atoka, con gran número de artículos en choctaw y en muskoki.

“*The Muskogee Phoenix*, en Muskogee. I. T., con artículos en choctaw y en muskoki.

“*Our Brother in Red*, Muskogee. I. T, (*Nuestro hermano de raza cobriza*). Artículos é himnos en choctaw y en muskoki.<sup>2</sup>

“DÉNÉ Ó TINNÉ (*uno de los idiomas Athapasca*).

“Según informes que he recibido del ilustre Gatschet, de Washington, publicase en Stuart-Lake, Columbia Británica, un periódico intitulado *Joëstloës Nahwochoek*, ó sea *Revista del Mensajero*, impreso en caracteres que fueron inventados para la lengua déné.

“ESKIMO.

“*Atuagagdliutit* (*nalinginarnik tusaruminásassunik unickat*) en Godthaab, Groenlandia. En mi colección de periódicos escritos en todos los idiomas del mundo, figura este periódico esquimal, representado por los números de 1 (20 de Septiembre de 1892) á 12 (18 de Febrero de 1893). Contiene también ilustraciones.

“GUARANI.

“Dice el capitán Bove, en el libro que publicó con motivo de su viaje al Alto Paraná, que el dictador López, del Paraguay, para separar co-

1 Pilling. *Bibliography of Algonquian languages*.

2 Idem. *Bibliography of Muskhogean languages*.

mo con otra muralla de China á su país de los limítrofes, ordenó que el Diario Oficial de aquella nación se imprimiese en idioma guaraní. Se me ha asegurado que actualmente el periódico oficial de aquella República contiene algunas veces avisos en guaraní para conocimiento de los indígenas, del mismo modo que el Diario Oficial de las posesiones francesas en Polinesia, en Tahití, aparece en parte escrito é impreso en lengua tahitiana.

“YANKTON (*dialecto Sioux*).

“*Anpao (La Mañana)*. Publicóse desde 1878 hasta 1882 por la *Yankton Agency* (Dak), siendo de carácter religioso. En 1886 la *Nio-brara Convocation* resumió la publicación del *Anpao* enteramente en yankton, en Greenwood (Dak).

“*Iapi Oaye* (véase Santee). Contiene también algún material en el dialecto yankton.<sup>1</sup>

“MUSKOKI Ó CREEK (*idioma muskhogee*).

“*The Indian Journal*. Publicóse en Eufaula y Muskogee desde 1876 hasta 1886. Gran número de artículos en creek y algunos en choctaw.

“*The Indian Missionary* (véase choctaw). Muchos artículos en muskoki.

“*The Muskogee Phoenix* (véase choctaw). Artículos en muskoki.

“*Our Brother in Red* (véase choctaw). Algunos himnos en muskoki.

“*Our Monthly*. Casi exclusivamente en muskoki. 1873-1875. Tallahassee, nación creek.<sup>2</sup>

“NÁHUATL Ó MEXICANO.

“En Tepoztlán, Estado de Morelos, se publicó un pequeño periódico en náhuatl y castellano, intitulado *El Liliputiense*. Ya dejó de existir. Algunas veces se publican artículos en náhuatl en otros periódicos de esta República.

“El *Cronista de México* publicó en 15 de Junio de 1864 un número extraordinario, impreso con tinta azul y dedicado al Emperador Maximiliano con motivo de su llegada á México. En ese número se hallan unas breves composiciones poéticas en náhuatl, escritas por el Licen-

1 Pilling. *Bibliography of Siouan languages*.

2 Idem. *Bibliography of Muskhogean languages*.

ciado Don Faustino Chimalpopoca Galicia, quien decía ser descendiente de los reyes aztecas.

“SANTÉE (*idioma Sioux*).

“*Dakota Tawaxithkuin*, (el amigo de los Dakotas). Algunos números en santee é inglés, 1850-1852.—St. Paul, Minn.

“*Iapi oaye (El Mensajero del Verbo)*. Se publica desde 1871 en Greenwood, Dak.<sup>1</sup>

“SHAWNEE (*lengua de la familia algonquina*).

“*Shau-wau-nowe Kesauthivan (El Sol de los Shawnees ó Shawanoes)*. Con este título se publicaron algunos números de un periódico, 1835-1839, exclusivamente escrito en idioma shawnee é impreso por la Misión Bautista para los shawanoes.<sup>2</sup>

“TARASCO.

“En Noviembre y Diciembre de 1882 publicó el Dr. D. Nicolás León, en colaboración con el indio Juan B. Tapia, en el pueblo de Quiroga, antiguamente Cocupao, en el Estado de Michoacán, tres números de un periodiquito literario en el idioma tarasco, que es la lengua de los indígenas en aquella parte de la República Mexicana. Era el título “*Purepe*,” nombre que se dan en su idioma los tarascos actuales, y significa “Macehual:” y era la edición de 50 ejemplares.

“Agregaré que en el pueblo de Soboba, al Sur de la Alta California, los pupilos indios de una escuela establecida en la reservación de su tribu, publican en idioma inglés un semanario manuscrito, el cual, aparte de contener artículos sobre varios asuntos, procura imitar á la prensa norteamericana hasta en la parte destinada á anuncios comerciales, pues que allí se ven dibujos hechos por los mismos indios, que representan canastas de mimbre, bastones de madera labrada y objetos de alfarería, á fin de llamar la atención acerca de los artefactos á que se dedican con notable destreza sus padres y parientes.

“Mucho agradecería yo á los distinguidos Americanistas que, teniendo informes acerca de la materia que acabo de tratar, me hiciesen el favor y la honra de aumentar con sus datos la lista que he leído ante el Congreso.”

1 Pilling. *Bibliography of Siouan languages*.

2 Idem. *Bibliography of Algonquian languages*.

El Sr. Presb. D. **Agustín Hunt y Cortes** ocupó la tribuna y habló por más de veinte minutos sobre etimologías mexicanas, sucediéndole en la palabra el Sr. D. **Teodoro Juárez**, quien opinó de distinta manera sobre el origen de la palabra *Teotihuacán*.

El señor Secretario **Lascurain** leyó el siguiente extracto de un trabajo del Sr. D. Abraham Castellanos, de Oaxaca:

**“Plan general sobre “Procedencia de los pueblos americanos” y “Cuenta Cronológica,” presentado al Congreso de Americanistas.**

“Señores:

“El ligero trabajo que os presento, abarca dos proposiciones fundamentales de palpitante interés para la historia americana en general, y en particular para la de México, tan llena de fábulas, que es necesario extirpar con la aynda de la misma fábula que es y ha sido siempre el alma de la historia en sus primeras manifestaciones. El ingenio del interpretador debe servir de guía, y un criterio positivo para evitar los prejuicios derivados del estado emocional ó de las creencias religiosas. Examinemos, pues, con la razón fría é inexorable, derivando de la barbarie, la superstición; de la superstición, la creencia religiosa; y de la creencia religiosa, la observación primitiva de la ciencia. La Arqueología debe basarse en una filosofía positiva, eminentemente social, cuyos principios fundamentales han sido tocados delicadamente por el primer cerebro inglés, por el venerable Heriberto Spencer. Basados en este modo de pensar, nos hemos propuesto poner la base para la resolución de estos dos problemas:

“1º Origen de los pueblos americanos.

“2º Origen de la cronología y cuenta del tiempo.

“La primera cuestión es ardua; pero sin embargo, recorramos el suelo americano para exponer nuestra teoría. Desde las regiones árticas hasta los últimos peñascos australes de América, distinguimos dos razas esencialmente distintas. Una, es hija de otra raza cruzada con los naturales del país; la otra, se encuentra pura en medio de las selvas vírgenes de la América, donde el tiempo ha sido impotente para hacerle perder las huellas de un pasado desconocido. El primer grupo está representado por los indios de la América Británica, de los Estados Unidos, del centro del Brasil y los patagones, cuyos tipos fundamentales son

los pieles rojas, los otomíes y los patagones. Estos son los autóctonos americanos. Al lado de éstos aparecen las razas *mixtas*, en una zona relativamente estrecha, que se extiende desde las costas de California hasta el paralelo, 40 de latitud Sur. El tipo determinante de este agregado social, es el denominado *azteca-tolteca*. Los pueblos esquimales son de origen asiático-americano y viceversa; pero la ninguna influencia que ha ejercido su civilización en el progreso americano, nos hace abandonarlos por completo. Aceptando que esas razas mixtas procedan del Asia ¿Por dónde han venido los primeros núcleos? Los historiadores sólo han buscado una *solución fácil*. Si preguntamos á una autoridad, nos responde dogmáticamente con el mapa: *¡El Estrecho de Behring!* Si esta autoridad es más fecunda en sus concepciones filosóficas, entonces, señores, el *Mundo de la Atlántida* es el fecundo tema, y los versos de Medea la última palabra.

Venient annis sæecula seris  
Quibus Oceanus vincula rerum....

“Y en efecto, ha llegado el tiempo, y el océano rompe sus prisiones.

“Los partidarios de la teoría de Behring sólo pueden justificar las relaciones de los pueblos del Norte (esquimales), y los partidarios de la Atlántida no pueden justificar nada, estudiando la constitución geológica de ambos continentes.

“Para explicar las relaciones americanas con el Oriente de Asia, sólo nos queda un camino *único*, el *Océano Pacífico*. Parecerá temeraria esta afirmación, pero es la única posible. Los chinos y los coreanos fueron pueblos muy adelantados en la antigüedad. *Durante las guerras sobre todo, y en muchas ocasiones, los vientos procedentes de la tierra, arrojaban barcas á alta mar, y entonces la corriente marina del Japón se encargaba de traer á los orientales hasta las costas de San Francisco de California, donde se fija la antigua Huchuetlapallan, y de donde parten todas las leyendas de nuestra historia antigua.*

“Se nos dirá que faltan las pruebas, pero después de examinar el mapa que presento, fijese la atención en estos dos puntos capitales.

“Desde el siglo VII al XVI, dice el sabio Aymot en una obra que tradujo del chino, durante el reinado de Khan Mangu, la China y la Corea trataron de apoderarse del Japón, y un ejército de 100,000 hombres en 900 naves se dirigió á la isla; pero una tempestad dispersó esas naves, y no se volvió á saber de ellas....

“Mr. de Humbert, Ministro de Suiza en el Japón, discurre sobre el origen del pueblo japonés:

“Mas de una vez al observar las costumbres del pueblo japonés, me he preguntado, de dónde puede provenir este pueblo interesante; pero no he hallado una respuesta que satisficiera mi curiosidad. Presumo que la filología comparada será la única susceptible de resolver el problema. . . . La suposición de que el Archipiélago japonés estuviera poblado en otro tiempo por inmigrantes chinos, es la primera que me sugiere la imaginación.

“Sin embargo, EN MI CONCEPTO, las islas meridionales del Japón fueron colonizadas más bien por emigrantes que llegaron del mediodía. Las corrientes marinas tienen probablemente una gran importancia en la historia de las emigraciones, tan rodeadas aún de misterios para nosotros; y por esa vía se han llevado á cabo, las más de las veces, *involuntariamente*, viajes que asombran por su extensión. Todos los residentes europeos en Yokohama, conocen al intérprete japonés José Hico: este hombre se ocupaba cierto día en pescar con otros individuos de su familia, cuando un golpe de viento desmanteló su embarcación, impeliéndola *violentamente á alta mar*. La gran corriente ecuatorial que baña las costas meridionales y orientales del Japón, y vuelve á caer describiendo una curva de algunos miles de leguas sobre California, condujo en esta dirección á los infortunados pescadores, quienes tuvieron por fin la suerte de encontrar un buque *americano que los dejó sanos y salvos en San Francisco*.

“No pretendemos resumir aquí las notas filológicas que vienen en nuestro apoyo, ni las leyendas, ni los códices, ni la configuración y rasgos etnográficos, etc., etc.

“Nos basta solamente que José Hico haya pasado á través del océano en una débil barca con su familia arrastrado por la poderosa corriente del Japón, para juzgar que los 900 barcos con poco más de 100 hombres cada uno, pudieron pasar del mismo modo; y lo que decimos de esta expedición, podemos afirmar de otras muchas, relacionando al Asia con la América de la manera más natural y sencilla. Aceptando este criterio, se partirá de una base positiva para rehacer la historia de México, tan llena de inverosimilitudes hasta el presente, por lo que respecta á los tiempos primitivos.

“La segunda parte de nuestro trabajo se refiere á la Cronología

Mixteca, que hasta hoy es ignorada. Para hacer el estudio, hemos retrocedido á la fábula, al génesis de la religión natural, fuente de ciencia cronológica. Partiendo siempre de concepciones sencillas y naturales también, hemos logrado contar en el *Sol mixteca*, conocido generalmente con el nombre de Sol de Oaxaca, 128 siglos de 20 años, ó sean 2,560 años de 365 días. Período más que suficiente para la historia de un pueblo. Seguramente es poco lo que os ofrezco en estas notas, por la premura del tiempo; pero con ello va mi ardiente celo por la investigación científica, identificado con el amor sublime de la patria!"

En seguida el Sr. Dr. D. **Manuel Ortega y Reyes** presentó algunas antigüedades de Oaxaca, y disertó largamente acerca de ellas.

La Secretaría anunció que el lunes, á las 12 del día, se reuniría el personal del Consejo Central en la Secretaría de Justicia é Instrucción Pública.

Se levantó la sesión á las 7 y 20 minutos de la noche.

---

### Visitas á Coyoacán y Chapultepec.

El domingo 20 de Octubre, á las 9 de la mañana, partió de la Plaza de la Constitución un tren especial conduciendo á más de cincuenta Americanistas, entre los que se hallaban los miembros más prominentes del Congreso; en Churubusco se trasladaron á los wagones que debían llevarles á Coyoacán adonde llegaron á las nueve y media de la mañana, siendo recibidos por las primeras autoridades de aquella villa. Los excursionistas visitaron el antiguo edificio llamado *Palacio de Cortés*, en el que hoy se encuentran las oficinas municipales, y que según la tradición sirvió de residencia oficial al Conquistador de México y fué construído por su orden; visitaron en seguida otra antigua casa, situada en una de las esquinas de la plazuela de la Concepción, donde según es fama ocurrió la trágica muerte de Doña Catarina Xuarez Marcayda, primera esposa de Don Hernando Cortés. El vetusto aspecto de ambos edificios, aparte de la persistente tradición que á ellos se refiere, indica su antiguo origen, y parece demostrar que fueron de las construcciones primeras que levantaron los conquistadores en el país. Por la premura del tiempo no fué posible visitar la casa que en

la misma villa de Coyoacán existe, y que se cree fué habitada por Pedro de Alvarado, uno de los más famosos compañeros de Cortés.

Los Congresistas se dirigieron por la vía de San Angel, Mixcoac y Tacubaya, al Castillo de Chapultepec, donde fueron recibidos por el Señor Ministro de Justicia é Instrucción Pública, Presidente efectivo del Congreso, y encargado por el Primer Magistrado de la República de obsequiar en su nombre á los visitantes, no haciéndolo en persona por el reciente duelo de su familia. Acompañaban al Señor Ministro los de Guerra y Comunicaciones y el Oficial Mayor de Hacienda y Crédito Público.

La belleza del día, la suavidad de la temperatura y la hermosura excepcional del sitio de Chapultepec, desde cuya cumbre se dilata en toda su imponente majestad el espléndido Valle de México, eran bastantes para cautivar á los excursionistas, disponiéndolos á las más gratas impresiones. Desde luego recorrieron las habitaciones del Palacio, lujosamente decoradas, y que son la residencia veraniega del Presidente y su familia; en seguida visitaron el contiguo edificio, destinado á Escuela Militar, de la que año tras año salen los oficiales científicos del Ejército, y entre una y dos de la tarde se sentaron á la mesa servida en uno de los corredores del Palacio. El *lunch* ofrecido por el Señor Presidente de la República, fué excelente, y al terminar, brindaron el señor Ministro de Justicia y los más prominentes miembros del Congreso. La magnífica música del 8º Regimiento amenizó la fiesta con las mejores piezas de su repertorio. A las cinco y media de la tarde bajaron los Americanistas del histórico Chapultepec, regresando á la capital con los más gratos recuerdos de esta excursión.

---

### **Visita á la Escuela Nacional Preparatoria.**

El lunes 21 de Octubre, á las 10 de la mañana, varios de los miembros del Congreso visitaron la Escuela Nacional Preparatoria, siendo recibidos por el Sr. Director del establecimiento, Lic. D. Vidal de Castañeda y Nájera, quien los condujo sucesivamente á la Biblioteca, gabinetes de Física, Química é Historia Natural, Salón de Gimnasia y otros departamentos, dejando los visitantes sus nombres escritos en el álbum de aquel importante plantel de instrucción pública.

## SÉPTIMA SESIÓN.

LUNES 21 DE OCTUBRE DE 1895.

Abierta la sesión á las 5 de la tarde, bajo la presidencia del Sr. Lic. D. Joaquín Baranda, Ministro de Justicia é Instrucción Pública, se dió cuenta del acta de la sesión anterior, que fué aprobada sin discusión.

Acto continuo, el Sr. Baranda llamó á la presidencia al Excmo. Sr. D. Francisco de la Fuente Ruiz, Delegado de la República Dominicana, quien al tomar posesión de ese puesto, dijo lo siguiente:

“Si se tratase de un acto privado, daría las gracias en igual forma por la inmerecida distinción de que soy objeto, á mi antiguo y noble amigo el Sr. Lic. D. Joaquín Baranda; pero este es un acto público de importancia, y el honor que se me dispensa lo recibo del Presidente del Congreso de Americanistas, y lo creo concedido á la Nación que represento, modesta, pero que está vinculada muy estrechamente con la mexicana, á la que ama con toda sinceridad. Deseo que los Americanistas, además del notable resultado para la ciencia como fruto de sus estudios en el seno de este Congreso, lleven de esta gran Nación un recuerdo imperecedero por las virtudes de su pueblo, por la exquisita galantería con que han sido tratados, por la ilustración de esta sociedad y de su Gobierno, y por las grandes cualidades de estadista, caballero y amante del progreso, bajo todas sus formas, que tanto enaltecen al Excmo. Sr. General D. Porfirio Díaz, Presidente de la República.”

El Sr. Secretario general D. **Trinidad Sánchez Santos** leyó una carta del Sr. D. Alejandro Ruiz Olavarrieta, en la que se excusa de no poder asistir á las últimas sesiones del Congreso. El mismo señor Secretario general dió cuenta de las siguientes obras presentadas al Congreso: *Colección de aires nacionales*, procedente del Estado de Michoacán; dos tomos que contienen la reproducción fotográfica del manuscrito de la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, de Bernál Díaz del Castillo, que se halla en Guatemala, y los cuales remitió por conducto del Ministerio de Relaciones, el Sr. Ministro D. Emilio de León, en nombre de su gobierno; *Historia de Francisco Bilbao*, de D.

Pedro Pablo Figueroa; *Rasgos de una vida laboriosa*, Pedro Pablo Figueroa, de D. Jorge Octavio Atria M.; *Origen de los Americanos*, de D. Santiago Pérez Junquera; *Yaquis y Mayos*, de D. Patricio Nícoli; *Apuntes de Epigrafía Mexicana*, de D. Jesús Galindo y Villa; *Palæozoic fossils*, de J. F. Whiteaves; *Lingüística Nacional*, de D. Leonardo Villar; *The American Museum of Natural History*, de Mr. Saville; *Historia de las Indias*, de Fr. Bartolomé de las Casas, y la *Crónica Mexicana* de Tezozomoc, editadas por D. José María Vigil.

El Sr. Secretario D. **Román S. de Lascurain** leyó la siguiente Memoria, enviada de Zacatecas por su autor el Sr. D. Elías Amador:

**“Algo sobre las ruinas de la Quemada ó Chicomoztoc.**

SEGUNDA PARTE. \*

“Si no fuera porque la arqueología es un auxiliar poderoso de la historia, á la cual presta siempre servicios interesantísimos en las investigaciones que tienen por objeto inquirir algo del pasado de los antiguos pueblos, ardua, difícil y quizás inútil sería la tarea de buscar sus orígenes ó de estudiar alguna faz de su historia, supuesto que cubiertas con el polvo de los siglos sus primeras huellas al través de las comarcas que han podido habitar ó recorrer; perdidas en el abismo de los tiempos sus tradiciones, sus escrituras, sus jeroglíficos ó emblemas; sepultadas bajo espesas capas de tierra, incompletas ó apenas perceptibles las poblaciones y monumentos que han erigido, superfluo sería, repito, interrogar á las edades que sobre esos pueblos han pasado, para que nos digan de dónde vinieron, cuáles han sido sus primeros ensayos y progresos en la senda de la civilización, qué costumbres observaban, qué gobiernos tenían, en qué forma daban culto á la divinidad ó á la naturaleza, etc.

“Pero afortunadamente la arqueología viene en muchos casos á completar ó á robustecer los esfuerzos del hombre en materia de especulaciones históricas.

“No de otro modo que apelando á este y otros utilísimos resortes del saber humano, es como la historia ha podido penetrar más allá del círculo de las tradiciones y de los relatos escritos, en sus investigaciones referentes á la infancia ó la primera organización de muchos pue-

\* Véase la primera parte en la pág. 40.

blos, de los que casi nada sabríamos hoy, si las incansables manos de la arqueología no hubieran logrado penetrar en regiones desconocidas, en climas mortíferos, en comarcas peligrosas y lejanas, y hasta en las entrañas mismas de la tierra, para darnos noticia sobre la procedencia y el carácter de gentes ó pueblos que apenas viven ahora en el recuerdo de las reliquias que nos han legado; para poner también á nuestra vista esqueletos más ó menos mutilados de soberbias metrópolis, de ciudades extensas, de monumentos admirables, de ciclópeas construcciones, de rudimentarias moradas y de cuanto el hombre ha venido haciendo sobre la tierra desde las épocas prehistóricas ó remotas; para embellecer los museos con copiosas y magníficas colecciones de objetos interesantes y raros por su antigüedad, por su origen ó por su naturaleza; en fin, para mostrarnos en antiquísimas momias, inscripciones, esculturas, armas, utensilios y otros muchos objetos (entre los que figuran hasta ánforas de delicados vinos y de granos de cereales), lo que fueron en materia de cultura, los primeros almácigos humanos en varias regiones de nuestro mundo.

“A la arqueología, pues, se deberá que yo pueda ahora indagar algo acerca del pueblo indígena que habitó hace más de setecientos años las hoy mudas y solitarias, pero todavía imponentes ruinas de Chicomoztoc ó de la Quemada, que existen en el partido de Villanueva, Estado de Zacatecas.

“Con el exclusivo objeto de enviar al Congreso de Americanistas algunos informes referentes á nuestras antigüedades indígenas, me dirigí al Sr. D. Ildefonso Franco, actual dueño de la Hacienda de la Quemada, solicitando de él me permitiera examinar la colección de objetos que tiene y han sido encontrados en el terreno que ocupan dichas ruinas. El Sr. Franco se dignó corresponder á mi súplica con la benevolencia que ya esperaba de su ilustración y caballerosidad, pues desde luego puso á mi disposición, en esta ciudad, dos cajas que contenían más de 50 objetos, unos en buen estado de conservación; pero otros bastante deteriorados ó en fragmentos.

“Sin embargo, la colección del Sr. Franco, aunque pequeña, es valiosa bajo muchos respectos, porque, á más de contener piezas de carácter variado, ó destinadas á diversos usos, es ahora la única que existe procedente de la población más importante que fundaron las antiguas razas en el Estado.

“De esa colección mandé sacar por orden y cuenta del Gobierno del mismo Estado, cuatro fotografías que he remitido ya al Sr. Secretario general del Congreso de Americanistas.

“Voy, por tanto, á ocuparme en hacer en seguida una breve descripción de los mencionados objetos.

“En el grupo de hachas, que son 16, las hay desde 7 hasta 35 milímetros de longitud. La más grande pesa como doce libras, y la más pequeña apenas tendrá una. Casi todas son de la piedra que comunmente llaman *metapil*.

“Entre esos instrumentos, hay tres que parecen hechos de basalto negro muy compacto y perfectamente pulido, ó sea anfíbolita.

“Correspondientes á este mismo grupo hay dos utensilios, también de roca basáltica, de forma cuadrangular, como de una pulgada de grueso en la parte superior, y rematando en agudo filo en la inferior. Estos no figuran en la fotografía respectiva, pero presentan el aspecto de instrumentos que sin duda hacían el oficio de azuelas, de tajaderas y quizá de cuchillas para quitar el pelo á las pieles ó para otros usos similares.

“Tampoco hice poner en las citadas fotografías, metates y manos de los mismos, porque éstos son ya demasiado conocidos, y además, los que en las ruinas de la Quemada se han encontrado, son de forma tosca y sin caracteres dignos de llamar la atención. En el cerro del *Mixton*, cerca de Juchipila, abunda esta clase de objetos.

“Igualmente he dejado de incluir en las fotografías, algunas piedras de sílice y de cuarzo de varios colores, perfectamente pulidas en una de sus faces, y cuyo uso parece haber sido el de bruñir piezas de alfarería, estucos y algunos otros objetos. Entre esas piedras hay una de color rojo, fuertemente teñida por algún óxido de fierro, y también otra de forma circular, de 12 centímetros de diámetro, algo aplanada y muy bien pulida en una de sus caras, en la cual se advierten jaspes como los del *tecali*.

“En el mismo grupo de los objetos de piedra, se ve un molcajete (*molcaxitl*) de *metapil*, bastante grueso y pesado, de 17 centímetros de diámetro en su círculo interior.

“En cuanto á armas, solamente cuenta la colección del Sr. Franco algunos *chuzos* ó puntas de piedra para flechas (*mitl*), desde 3 hasta 11 centímetros de longitud, entre los que hay dos que por su tamaño

pudieron haber servido para pequeñas lanzas ó venablos. La materia de que están hechos esos *chuzos*, es la que para tales objetos usaban comúnmente los indígenas; esto es, la obsidiana ó pedernal de varios colores.

“El grupo perteneciente á la cerámica es muy limitado, y contiene como veinte piezas, entre las que hay vasijas de barro cocido, una de las cuales está completa, y consiste en un pequeño cántaro ó tinaja (*comitl*) que debió estar pintado de rojo, según se advierte todavía en los rastros de ornamentación que le quedan.

“En este mismo grupo figuran tres molcajetes quebrados, también de barro cocido, y uno de ellos, como se ve en la fotografía respectiva, tiene una cenefa decorada con líneas paralelas oblicuas y otras que forman ángulos. La ornamentación de esta pieza revela haber sido hecha con instrumento de *punta seca*, porque no se advierte que haya sido pintada, como lo están los dibujos ó adornos de las demás piezas.

“Estos molcajetes, probablemente estaban destinados á moler sustancias blandas y poco resistentes, pues el barro de que están hechos no es demasiado fuerte para soportar moliendas de objetos muy duros ó resistentes.

“La taza ó *caxitl* que se ve en medio de un molcajete y un pequeño *tecomatl*, ofrece la particularidad de que toda su decoración exterior es una serie de líneas que figuran grecas, y que presentan el aspecto de relieve, como si hubieran sido hechas en molde especial y por medio de una presión capaz de producir la textura bastante saliente ó pronunciada que se les observa.

“Entre los fragmentos de barro que se ven en una de las fotografías, hay uno que procede sin duda de alguna vasija, y que en el dibujo interior presenta á primera vista el aspecto de algo como caracteres chinos ó japoneses; pero que probablemente no es más que adorno caprichoso del artista que la construyó. Ese adorno es también de relieve y ejecutado por medio de instrumento que servía para esta clase de trabajos, cuando aun estaba algo fresca la pieza.

“Otro fragmento de vasija, sin duda el más notable de todos los de la colección, es el que figura abajo del anterior y de una pipa rota. La decoración de este fragmento puede considerarse como muestra del arte azteca, pues además de los colores blanco, rojo, azul, rosa y negro que lo adornan, éstos indican muy claramente que los alfareros de

Tuitlán no conocían la aplicación de los óxidos metálicos para el vidriado y los esmaltes sobre la loza, pero sí sabían aplicarle pastas de colores bastante gruesas y fuertes, como lo demuestra el objeto mencionado.

“En el grupo á que me vengo refiriendo, figuran igualmente dos pitos de barro en forma de tórtolas ó de codornices, muy semejantes á los que del mismo género fabrican todavía los alfareros de Guadalajara y otros lugares. Esos pitos tienen algunos pequeños orificios arriba y en la parte inferior, y sirven para producir hasta cinco notas naturales correctamente afinadas.

“Las dos pipas y los idolillos ó figuras humanas que constan en la misma fotografía, son todos de barro rojo, algo parduzco y bien cocido. Por todas esas piezas puede deducirse el estado en que los nahuatlacas se encontraban en materia de cerámica y de arte decorativo, á lo menos, durante su paulatina peregrinación desde Aztlán hasta estos lugares.

“Por último, las pequeñas piezas que simulan conchas y figuras diversas, y se ven encima de los *chuzos*, son de piedra blanca algo suave, conocida con el nombre de *chalchihuite*, y probablemente servían de orejeras ó zarcillos.

“Tales son los objetos de que consta la pequeña colección del Sr. Franco, quien gradualmente va aumentándola, á medida que sus quehaceres rurales le permiten hacer exploraciones, que él mismo vigila, para evitar que desaparezcan las últimas reliquias que nos quedan de la antigua ciudad azteca del valle de Tuitlán.

“Sin embargo, no son esos los únicos objetos que han sido encontrados en las ruinas de la Quemada, y que pueden darnos algunas luces acerca de la civilización del pueblo que fundó dicha ciudad.

“De allí se ha extraído también una tortuga de piedra serpentina, en cuya parte inferior tenía esculpido el signo *Acatl*, ó Caña del Calendario mexicano, según se refiere en la relación que sobre esto nos proporciona el *Diccionario de Historia y Geografía* del Sr. Orozco y Berra; pero en esa relación no se dice más acerca de tan curioso objeto, ni se sabe el paradero que tendría desde que fué descubierto. El autor de esta noticia cree que dicha tortuga era el símbolo con que los aztecas representaban la quietud ó la permanencia de ellos en algún lugar.

“Además, existe hasta ahora en las mencionadas ruinas un monolito circular como de dos y media varas de diámetro y una tercia de grueso. Tiene esculpidas encima algunas figuras que, según se dice, afectan la forma de un pie y una mano. Sin embargo, el Sr. Franco me asegura que esa representación no es exacta, y que lo que realmente se ve en la superficie cilíndrica de la mencionada piedra, son siete culebras en bajo relieve, muy claramente indicadas ó esculpidas.

“¿Es acaso esta circunstancia la que dió origen al nombre *Coatlicamac*, con que algunos autores designan á las ruinas de la Quemada?

“Pero si tal sucede, debía entonces haberse usado la palabra *Chiconcoatl*, esto es, *Siete culebras*, ó si el numeral siete hubiera de tomarse como símbolo de lugar, pluralidad ó abundancia de culebras, el nombre debería ser *Coatlán*, y no *Coatlicamac*, porque éste significa simplemente: *en la boca de la serpiente*; mas como algunas veces en los jeroglíficos aztecas se pinta una boca de serpiente como signo figurativo de cueva, pudiera ser que *Coatlicamac* significara: *en la boca de la cueva*.

“De todos modos, el simbolismo que puede encerrar la piedra indicada, en cuanto á las figuras que tiene esculpidas, merecería ser examinado por personas competentes en la descifración de esa clase de caracteres jeroglíficos.

“Debo agregar á lo que llevo dicho hasta aquí, como circunstancia digna de llamar la atención, el hecho de que el Sr. Franco ha descubierto recientemente en una localidad contigua á los edificios principales de la Quemada, una considerable cantidad de cráneos humanos, entre los cuales había algunos de tamaño más grande que el ordinario en las actuales razas del país, pues las mandíbulas de uno de esos cráneos podían sobreponerse fácilmente en las de cualquier adulto de los que en esta época viven en la Hacienda de la Quemada.

“¿Qué significación histórica pudiera darse á una aglomeración numerosa de cráneos, sin el acompañamiento de los demás huesos que componen el esqueleto humano? ¿Adónde fueron á parar esas osamentas complementarias?

“Un inglés, cuyo nombre no recuerdo, visitó las ruinas de la Quemada un poco después del hallazgo referido, y acerca de éste emitió lá opinión de que esos cráneos pertenecían á individuos de la raza tolteca, fundándose en que una de las costumbres de esa raza, consistía

en separar las cabezas de sus deudos, cuando morían, para guardarlas en osarios.

“Ignoro si tal costumbre sería propia de los toltecas ó común á otros pueblos; pero creo que el extranjero mencionado estuvo en un error en cuanto á la procedencia de dichos cráneos.

“Tengo para mí que éstos no eran otra cosa que el terrífico y peculiar adorno de algún *tzompantli* anexo al gran *teocalli* de la ciudad azteca, porque muy sabido es que en esos lúgubres recintos eran colocados en sartales ó en hileras los cráneos de las víctimas que se ofrecían en holocausto á Huitzilopochtli y á Tezcatlipoca. De otra manera, sería difícil explicar la existencia de tantos cráneos en una localidad contigua al templo y á las más notables habitaciones de la ciudad mencionada; localidad que no puede tomarse como una necrópolis, porque la forma azteca de dar sepultura á los cadáveres, ó de guardar los restos de las personas que morían, no era precisamente la decapitación, para hacinar después los cráneos en una sola parte.

“Es casi seguro que han debido existir ó quizá existan todavía ocultas bajo los escombros de las extensas ruinas en que me ocupo, las piedras que servían para los sacrificios; esto es, el *techcatl*, el *temalacatl* y el *cuauhxicalli*, pues cuando los nahuatlacas se asentaron en el valle de Tuitlán, observaban ya la inhumana costumbre de inmolar víctimas humanas en honor de sus divinidades, pudiendo asegurarse que, la primera ceremonia de ese género verificada en Chicomoztoc ó Tuitlán, fué cuando los mexicanos volvieron triunfantes de la conquista del valle de Tlaltenango, muy poco después de su llegada al repetido Tuitlán. En esa vez, según dice el cronista Fray Antonio Tello, los mexicanos sacrificaron en aras de Huitzilopochtli 200 niños que habían traído como trofeo de las victorias adquiridas durante dicha expedición á Tlaltenango.

“Esto me da lugar á suponer, por otra parte, que los cráneos de que vengo hablando no pertenecían á individuos de la familia azteca, sino más bien á los chichimecas y nayaritas, que sin duda fueron hechos prisioneros por los mexicanos en las diversas guerras que estos les hacían durante su permanencia en el Sur de nuestro Estado.

“Hasta aquí he podido llegar en mis superficiales investigaciones acerca de antigüedades referentes á las ruinas de la Quemada; pero á lo expuesto sobre el particular, creo conveniente añadir algo de lo

que dije en el capítulo IV del primer tomo del *Bosquejo histórico de Zacatecas*, con relación á las mismas ruinas.

“He aquí algunos párrafos del citado capítulo:

“Al Oeste y al pie de la serranía de Palomas, Partido de Villanueva, se destaca una eminencia, denominada *Los Edificios*, en cuya cima y alrededores existen los restos de lo que fué *Chicomoztoc* ó Siete Cuevas, la gran ciudad fundada allí por los mexicanos en el segundo tercio del siglo XII.

“Las ruinas de *Los Edificios*, notablemente menoscabadas por la acción devoradora de los siglos, y mas aún por la inercia, el egoísmo y la imprevisión de los que no han sabido apreciar en su verdadero valor esos preciosos restos de la antigüedad zacatecana, están dando todavía una interesante y clara idea de la nación que hace setecientos años nos ha dejado en esos monumentos un testimonio elocuente de su poder y cultura.

“El referido grupo de ruinas puede dividirse en tres partes principales: la Ciudadela, el Palacio y el Templo.

“La Ciudadela propiamente dicha se encuentra en el extremo Norte del cerro y está rodeada de una muralla que abarca ó circunvala casi todo el perímetro de las ruinas. Los restos que se descubren en esta parte no revelan tanta importancia como los de las otras, pues sólo se ven cimientos de algunas viviendas de poca extensión y vestigios de una pequeña pirámide, una plataforma y una casa denominada *Vigía* ó *Atalaya*.

“El Palacio ó lugar de las habitaciones principales está situado en la parte céntrica del cerro, en una meseta ó planicie como de media milla de longitud y unos 400 metros de anchura. En esa planicie se descubren cimientos y muros deteriorados de grandes salones, que probablemente servían de morada á los jefes ó magnates del pueblo mexicano, pues así lo dan á entender la distribución y el carácter de dichos edificios. Allí existen también los restos de algunas pirámides, entre las que figura por su magnitud la que parece haber servido de templo votivo; y según el Sr. E. Guillemín Tarayre, que levantó un plano de los *Edificios* el año de 1866, el recinto del Palacio contenía, á juzgar por lo que aun puede observarse allí, extensos patios, terrazas escalonadas, hornos de alfarería, granero y otras dependencias.

“La última parte, ó sea el Templo, se encuentra á poca distancia

del Palacio, en el extremo Sur del cerro. Algunos muros, aunque bastante destruídos ya, acusan la forma de un recinto rectangular de 74 metros de longitud por 60 de anchura, al Oriente del cual se ven en pie todavía once columnas de 6 á 7 metros de altura, cilíndricas, sin basa, y de un diámetro aproximado de 1.75 cms. El paralelógramo que encuadran dichas columnas mide 20 metros de Sur á Norte y 15 en dirección opuesta. Al Poniente de este edificio se observan señales de gradas que daban acceso al Templo y conducían también á la plataforma Sur del recinto del Palacio. Muy inmediato al mismo Templo y en dirección al Poniente se descubren los vestigios de dos pequeñas pirámides ó torres, que sin duda servían para defender la calzada que por ese rumbo desemboca en el extremo Sur de los *Edificios*.

“En ese recinto fué probablemente donde el pueblo mexicano, durante su permanencia en Chicomoztoc, se congregaba en compacta y ferviente multitud á ofrecer oblaciones á *Tonatiuh*, ó sangrientos sacrificios al terrible *Huitzilopochtli*; donde el *teotecuhtli*, el *hueyteopixqui* y los demás dignatarios del clero azteca se reunían á deliberar sobre los asuntos de la religión, á conferir las órdenes sagradas á los aspirantes al sacerdocio, ó á consultar con los jefes de la nación los graves asuntos del Estado. Fué allí, sin duda, donde el *tlapixcatzin* ó director de cantos hacía resonar la robusta voz de sus coristas, entonando himnos en honor de numerosas y groseras divinidades; donde el maestro de ceremonias daba continuo pábulo al fuego sagrado, y henchía con el humo sofocante del *copalli* la lúgubre morada del politeísmo mexicano, ó donde las doncellas aztecas se dejaban cortar la tupida y negra cabellera, como testimonio fiel de sus votos religiosos y de su consagración al servicio del templo.

“La historia de las imponentes ruinas de Chicomoztoc nada nos dice sobre esto; pero el pueblo que tales cosas hacía, ó que semejantes costumbres practicaba en el gran *Teocalli* de México y en otros lugares del país, era el mismo pueblo, era la misma raza que habitó las mencionadas ruinas, y por tanto, esto me autoriza á creer que el *Teocalli* de Chicomoztoc estaba consagrado á los mismos usos y propósitos que la multitud de adoratorios, donde un millón de sacerdotes aztecas consumían diariamente una gran parte del trabajo del pueblo, en superfluas, costosas y cruentas ceremonias.

“Además de las construcciones mencionadas, se descubren espárci-

dos en las inmediaciones del cerro, vestigios de muchas pequeñas casas que deben haber servido de habitaciones á la clase ínfima del pueblo.

“Varias prolongadas avenidas, enteramente rectas, y como de ocho á diez varas de ancho, parten del cerro de los *Edificios* en distintas direcciones; pero en la actualidad no es posible precisar su verdadera longitud, porque lo labrado del terreno y el tráfico continuo por aquellos puntos, no permiten descubrir en donde terminan dichas avenidas.

“Todos los edificios de la Quemada están contruídos con piedra dura y delgada que llaman *laja*, la cual adherían los indios por medio de un cemento ó argamasa consistente, hecho de barro rojo con paja de zacate y *olotes* de maíz.

“La arquitectura de las construcciones referidas no revela ni mucho arte ni corrección en el trabajo, pero sí presenta notable atrevimiento y solidez, é indica que los *méxica* no desconocían las principales reglas y exigencias del arte de construir cómodas habitaciones y seguras fortalezas, como lo demuestran claramente las obras de defensa y demás construcciones de la hoy desolada *Chicomoztoc*.

“Tal vez los mexicanos al edificar dicha ciudad, no se proponían vivir en ella más que por un corto tiempo, y ya sea por la escasez de materiales adecuados para construcciones de otra naturaleza, por los continuos combates que tenían que sostener contra sus enemigos, ó por causas que nos son desconocidas, se vieron obligados á prescindir de las exigencias del gusto y de las formas arquitectónicas que supieron emplear en otras ciudades y monumentos edificadas por ellos.

“De aquí viene, sin duda, que más bien que fundar una población en que pudieran lucirse obras de lujo y de arte, sólo quisieron construir una localidad que les prestara cómodo abrigo y segura defensa contra numerosos y temibles enemigos.

“En la obra *México á través de los siglos* se dice que *Chicomoztoc* no era más que la antigua metrópoli de los *zacatecos*, y que la ciudad de Tuitlán de que habla el P. Tello, era diferente de la de *Chicomoztoc*.

“Don Carlos de Berghes, que en 1833 levantó un plano de las ruinas de la Quemada, las designa con el nombre de *Antiguo Coatlicamatl*.

“Sin embargo de tan respetables opiniones, me inclino á creer que los edificios de que se trata son probablemente los restos de la ciudad

de *Chicomoztoc*, construída por los mexicanos en el valle de Tuitlán; <sup>1</sup> esa convicción se funda en el dicho de varios autores, así como en el aspecto de los objetos que allí se han descubierto, y principalmente en la forma que hasta hoy presentan dichas ruinas, forma completamente característica de las construcciones mexicanas, pues ni los *zacatecos*, ni los *huachichiles* nos han dejado edificios ó poblaciones cuyo carácter pudiera confundirse con el de las referidas ruinas.

“Podrá creerse, á pesar de lo expuesto, que cuando los mexicanos abandonaron á *Chicomoztoc* para dirigirse hacia el Sur, los *zacatecos* pudieron haber aprovechado esa circunstancia para apoderarse después de dicha ciudad y vivir en ella; pero aun esta opinión resulta poco probable, porque el P. Tello dice que cuando Chirinos y los que lo acompañaban estuvieron en el valle de Tuitlán “hallaron una gran ciudad despoblada, de muy suntuosos edificios de cal y canto, toda terreada, que era mucho de ver, con sus calles y plazas, y luego saliendo de la ciudad, un cuarto de legua, había una torre ó cué que hacía esquina, de la cual corría una calzada de piedra á otra torre que estaba enfrente, y luego estaban otras dos torres con sus calzadas, que por todas eran cuatro, las cuales guardaban la ciudad, que estaba en medio de ellas, y en la plaza había un cué grandísimo á manera de torre, y en medio una fuente de agua muy linda y muy para ver, la cual dura hasta hoy y durará hasta la fin.”

“Esta breve relación, si no concuerda en todo con los detalles que se encuentran en el plano levantado por el Sr. Guillemín Tarayre, cuando menos ofrece muchos puntos de relación con ese plano.

“Es cierto que desde el cerrito del Potrerillo, inmediato á Villanueva, hasta el de la Mata Grande, que está á unas cinco millas al Poniente de los Edificios, se observan vestigios de muchas antiguas construcciones; pero ninguna de éstas revela haber sido obra de los mexicanos, por lo que creó que más bien pertenecen á los *zacatecos*.

“Como quiera que sea, los edificios de la Quemada, á pesar del notable deterioro en que hoy se encuentran, son un testimonio irrefragable de que el pueblo que los construyó era poderoso y aventajado en civilización, pues ninguna de las otras tribus que se establecieron en el territorio de Zacatecas nos ha dejado igual testimonio.”

<sup>1</sup> Esta fué mi primera opinión; pero después la he modificado, como se ve en la parte relativa de esta misma disertación.

“El copiar los párrafos anteriores es con el objeto de ampliar algo las noticias que me propuse dirigir al Congreso de Americanistas acerca de las ruinas de la Quemada; y para concluir este trabajo voy á hacer algunas deducciones que de esas noticias se desprenden.

“Creo, en primer lugar, que ya no cabe duda ninguna en cuanto al origen de la discutida ciudad de *Chicomoztoc*, *Coatlicamac* ó *Tuitlán* en el Partido de Villanueva, pues su procedencia no se debe á otra raza que á la de los aztecas, como evidentemente lo demuestran los restos que de dicha ciudad nos quedan; el idioma ó el dialecto que dejaron esparcido en los lugares que ocupaban; las armas, utensilios y otros objetos que en sus derruidas poblaciones se han encontrado, así como algunas noticias históricas que á través de tantos años han llegado hasta nosotros acerca de la permanencia de los nahuatlacas en Tuitlán.

“Si hoy no nos es dado disponer de suficientes datos que pudieran poner fuera de toda discusión el anterior aserto, débese indudablemente á circunstancias diversas; tal vez algunas de carácter desconocido hasta hoy para nosotros.

“Sin embargo, yo atribuyo esa deficiencia á tres causas principales:

“1.<sup>a</sup> La familia mexicana, que parece era la que llevaba la hegemonía durante la residencia de los nahuatlacas en el referido lugar, es casi seguro que al seguir su peregrinación rumbo al Sur haya procurado llevar consigo sus ídolos, pinturas jeroglíficas y otros objetos transportables de necesario uso; por cuya circunstancia apenas nos habrá dejado en el desierto anfiteatro de *Tuitlán* las pocas y casi destruidas reliquias que allí han aparecido á merced de la reja del arado, ó de hallazgos en superficiales investigaciones.

“2.<sup>a</sup> Los indígenas *zacatecos*, que quedaron como poseedores de aquel terreno á la retirada de los mexicanos, y eran enemigos de éstos, bien pudieron haber comenzado la obra de demolición en los muros de la Quemada, tal vez para hacer uso de la madera que cubría los edificios, y de algunos materiales para aprovecharlos en sus propias construcciones, pues no lejos de allí tenían los *zacatecos* una población que les servía de límite ó de frontera con los mexicanos, y después con los *caxcanes*, descendientes de éstos.

“3.<sup>a</sup> Los españoles, como lo tenían de costumbre en muchos casos, probablemente pusieron también su parte de destrucción en los edifi-

cios mencionados y aun en los objetos que allí pudieron encontrar á los principios de la conquista.

“A pesar de todo esto, creo que si algo queda en esas ruinas digno de llamar la atención en materia de antigüedades, ese algo debe estar sepultado bajo las inmensas acumulaciones de piedras y de tierra que cubren el suelo primitivo de la destrozada población azteca. Tal vez no esté lejano el día, en que exploraciones científicas bien conducidas, nos descubran lo que el tiempo ha podido dejar oculto por más de setecientos años bajo los escombros de las ruinas, que hoy solamente dan imperturbable albergue á temibles ofidios y á una multitud de roedores y de venenosas sabandijas.

“Por otra parte, los objetos que he descrito y han sido encontrados en *Tuitlán*, prueban de una manera inconcusa que sus primeros moradores apenas habían dado los primeros pasos en el campo de la civilización, pues ni hacían uso del hierro, del cobre y otros metales, ni empleaban barnices vítreos en alfarería, ni nos han dejado más muestras de su aptitud artística, que las toscas construcciones y artefactos ya descritos, casi en lo general sujetos al empleo de la piedra, el barro y la madera.

“No obstante, es preciso concederles una cultura superior á la de varias tribus chichimecas todavía más atrasadas, como los *huachichiles*, *zacatecos*, *tecuexes* y otros indígenas que en esa época habitaban también el territorio de nuestro Estado; porque éstos vivían casi como trogloditas, ó apenas sabían construir miserables chozas, proporcionándose una subsistencia protegida comunmente por las prodigalidades de la naturaleza, más bien que por el espíritu impulsor de la industria y el adelanto.

“Hay que admirar en los antiguos habitantes de *Tuitlán* una sagaz previsión y no poco adelanto en el arte de la estrategia, pues así lo indican los formidables atrincheramientos y espesas murallas con que defendieron el extenso circuito de *Los Edificios*, así como las amplias y largas calzadas que á ellos convergían y que sin duda debieron servir para que los barrios ó pueblos ocupados por las otras familias nahuatlacas, pudieran estar en directa comunicación con la ciudadela ó población principal, para prestarse así eficaz y recíproco socorro en caso necesario. De otra manera les habría sido difícil y peligroso resistir por muchos años los rudos ataques de las tribus circunvecinas, que los hostilizaban con encarnizamiento y tenacidad.

“Además, la raza que nos ha dejado interesantes recuerdos en las ruinas de la Quemada, debió ser corpulenta y de musculación formidable, porque la mayor parte de los objetos que allí se han encontrado demuestran por su tamaño y por su peso, que solamente brazos muy vigorosos podían manejarlos. Aun los peldaños de las escalinatas y rampas que quedan en esas ruinas pueden confirmar esta opinión, pues miden algo más que las ordinarias dimensiones de las escaleras en nuestros actuales edificios ó habitaciones.

“En suma, todo revela allí un origen azteca bastante perceptible y una cultura naciente que tal vez fué mejorándose poco á poco á medida que los nahuatlacas podían disfrutar de elementos propicios y de condiciones favorables, ó cuando lograban ponerse en contacto con pueblos de quienes podían aprender algo superior á lo que dichos nahuatlacas conocían. Si comparamos el grado de civilización en que éstos se hallaban antes de llegar al valle de México, con los adelantos que en la misma raza encontraron los españoles en aquella región, fácil es descubrir una notable diferencia entre ambas civilizaciones.

“Para cerrar esta relación, en la que quisiera haber presentado las ruinas de la Quemada con todos los detalles que les corresponden, y con la riqueza de tonos con que solamente á un pincel experto sería dado pintar ese soberbio cuadro de la antigua historia de Zacatecas, debo reproducir también aquí las palabras con que concluye el capítulo del bosquejo antes citado:

“Después del lamentable y continuo deterioro que han estado experimentando estos edificios durante tantos años, convendría evitar por medio de oportunas disposiciones de parte del Gobierno, que tan preciosos restos no sigan menoscabándose, siquiera sea para conservarlos en el estado en que se encuentran, pues nada remoto será que cuando puedan emprenderse formales investigaciones en aquellos abandonados é imponentes muros, se logre descubrir algo que venga á proporcionarnos mejores datos con referencia á las más importantes antigüedades que tiene Zacatecas, pues es casi probable que bajo aquellos vastos hacinamientos de piedras y de escombros, se encuentren todavía objetos interesantes y curiosos, que hayan podido escapar del torbellino de la conquista y de las rapiñas y destrozos de los tiempos posteriores.”

“Incorrecto y deficiente es este pobre trabajo; y por lo mismo, veo

que está muy lejos de corresponder á mis deseos y á la elevada ilustración de los señores miembros del Congreso de Americanistas; y si no fuera porque me da ánimo y me hace esperar justa indulgencia esa misma ilustración, no me habría atrevido á aceptar la benévola excitativa que se sirvió hacerme la Junta Organizadora del citado Congreso, para enviar algún contingente á sus interesantísimas y provechosas labores históricas.”

El Excmo. Sr. D. **Justo Zaragoza** propuso al Sr. General D. Vicente Riva Palacio, Ministro plenipotenciario de México en España, para que se le admitiera como miembro del Congreso, en atención á sus méritos y al empeño que tuvo en la reunión de Huelva para que los Americanistas se congregasen en la ciudad de México. La proposición fué aprobada y aplaudida por el Congreso.

En este punto se presentaron en el salón diez y seis señoras y señoritas, procedentes de Tehuantepec, y que formaban parte de la peregrinación que vino de esa comarca de la República á las festividades religiosas celebradas en honor de la Virgen de Guadalupe. Los ricos y pintorescos trajes de esas señoras llamaron la atención de los concurrentes.

El Sr. Secretario D. **Julio Zárate** leyó la Memoria enviada por su autor, el Sr. Lic. D. **Conrado Pérez Aranda**, de Álamos (Estado de Sonora), y que se inserta á continuación:

**“Inmigraciones á la América en general, y cuáles hayan llegado al actual territorio mexicano.”**

“Agradeciendo á la Junta Organizadora del XI Congreso de Americanistas la invitación que se sirvió hacerme para que, con carácter de socio, tomara parte en este Certamen, he aceptado la invitación, y tomo participio en el Congreso, por la sola consideración de que celebrándose en la capital de la República el actual período de sesiones extraordinarias, todos los mexicanos invitados estamos obligados, por gratitud y patriotismo, puesto que del Continente Americano y de nuestro propio país se trata, de no rehusar la invitación, por más que algunos, como yo, convencidos estemos de nuestro escaso valimiento científico. Esto explica la presentación de esta Memoria en el actual Congreso.

“El tema elegido por mí es el núm. 13, Sección **“HISTORIA Y GEOGRAFÍA,”** de los señalados en el Programa; tema cuya literal enuncia-

ción es la siguiente: “*Inmigraciones á la América, en general, y cuáles hayan llegado al actual territorio mexicano.*” Mas antes de entrar en materia me permito hacer una previa y necesaria observación. Escribo esta Memoria en Alamos, Estado de Sonora, donde estoy radicado, y sólo poseo escasas obras sobre historia y geografía de la América en general, y escasas también sobre historia antigua y geografía de México, pues la mayor parte de mis libros existen en Lagos (Jalisco), mi ciudad natal. Sirve esta observación para explicar por qué las citas de relación y comprobación que presente, unas irán con precisión hechas, y otras, que serán no pocas, sólo mencionarán el autor y la obra, y algunas veces el tomo y la edición.

## I

“Ocupándome desde luego de la primera parte del tema, ó sea de las Inmigraciones á la América en general, diré, que la cuestión se presenta bajo dos aspectos diversos: uno general y abstracto, es decir, sin especial consideración de las épocas en que las inmigraciones se efectuaron, y sin determinación de los pueblos inmigrantes á la América; y otro que pudiéramos decir positivo, aunque prehistórico, consideradas las inmigraciones con determinación puramente probable de la entrada al Nuevo Continente, de algunos pueblos y razas del Antiguo Mundo. Trataré de las inmigraciones bajo sus dos aspectos, aunque con toda preferencia del primero, pues el segundo sólo será tratado como comprobación de aquél.

“Empezaré por sentar este principio, que si peca de aventurado, en cambio, su demostración será casi el principal objeto de ésta, como si dijéramos, primera parte de la Memoria: Ni los estudios de la etnografía comparada en sus diversas bases y sistemas, ni las investigaciones arqueológicas, paleográficas y cronológicas en ambos Continentes, ni menos el examen comparativo de las religiones, formas de gobierno y costumbres, pueden darnos la solución de las inmigraciones á la América, y demostrarnos la filiación de los pueblos del Continente. La clave para explicar las inmigraciones á la América, y las filiaciones etnográficas de sus antiguos habitantes, está en el estudio de la geografía física, siendo las investigaciones de la etnografía comparada, los estudios arqueológicos, paleográficos y cronológicos; y el examen comparativo

de las religiones, gobiernos y costumbres de los pueblos de ambos hemisferios, elementos sólo de comprobación.

“Dando principio por los estudios comparativos de los idiomas (*etnografía filológica*), vemos que éstos no pueden darnos por sí solos satisfactoria explicación de las inmigraciones americanas, y no pueden dárnosla por la imperfección misma de los estudios filológicos, principalmente si los retrotraemos á los idiomas existentes en la época precolombina y que hoy ya no existen en la América: y no pueden dárnosla tampoco por la manera imperfecta como en muchos casos los elementos filológicos se han reunido.

“La perfección de los conocimientos filológicos estaría en la posesión no sólo de las raíces y voces derivadas de los diversos idiomas, sino también en conocer sus relaciones ideológicas y gramaticales. ¡Y cuán fácil no es incurrir en apreciaciones equívocas: unas veces por preocupación, otras por ligereza, y las más por vanidad, es decir, por creernos los autores de un descubrimiento científico!

“Dos ejemplos, entre varios que pudiera presentar, demuestran las erróneas consecuencias que se pueden deducir, si sólo se atiende á la etnografía filológica. El jesuita Molina, escribió á fines del siglo pasado una historia de la Capitanía general de Chile, y es de opinión que los antiguos griegos tuvieron relaciones con los aborígenes de las quince tribus que poblaron el territorio, y en comprobación presenta un catálogo de voces chilenas (araucanas) correlativas en su significación y sonido de otras tantas griegas.<sup>1</sup> Tal deducción nos parece ahora, y es en realidad absurda, pues los pueblos helenos en sus viajes marítimos, con excepción del fabuloso de los Argonautas, jamás salieron del Mediterráneo. Comparando el idioma mexicano con el huasteco, que hablan los indígenas del Distrito Sur de Tamaulipas, se encuentra que los dos forman el vocativo por medio de la terminación (*inflexión*) *e*.<sup>2</sup> Que los idiomas polisilábicos formen sus derivaciones gramaticales por in-

1 Juan Ignacio Molina, *Historia Natural y Civil del Reyno de Chile*, tomo I, al fin.

2 *Totatziné*, primera palabra de la oración dominical en mexicano, se compone de *To*, nuestro; *tatli*, padre, perdiendo *tli* por elisión; *tzin* partícula reverencial y *e* inflexión para formar el vocativo.—*Análisis de idioma mexicano*, por el Dr. D. Agustín de la Rosa.

*Paylome* (de la oración dominical en huasteco), se descompone así: *Pay*, padre; *lom*, nuestro, y *e* inflexión para formar el vocativo.—*Catecismo huasteco de la doctrina cristiana*, impreso por Dávalos, San Luis Potosí,

flexión, nada tiene de extraño; pero que dos lenguas polisilábicas formen igual derivación con un mismo elemento fonético, esto sería motivo para deducir que entre ambos existe parentesco filológico; y sin embargo, erraría quien en el presente caso sacara semejante consecuencia, pues fuera de la relación gramatical dicha, ninguna otra existe entre el huasteco y el mexicano. Se dirá tal vez que ese giro lexicográfico fué tomado del mexicano, pero los aztecas no dominaron á los huastecos sino de 1455 á 1520, y la dominación no fué pacífica. En tiempo tan corto un idioma puede dar á otro palabras, mas nunca imponerle una derivación gramatical que afecte á todo el idioma.

“La manera imperfecta como en algunos casos se reúnen los elementos filológicos, es otra causa de error. No negaré que de una gran parte de las lenguas existen formadas gramáticas y diccionarios; pero se me concederá que de no pocos idiomas sólo se tienen listas de palabras, catalogadas por viajeros que, desconociendo el idioma, las reunieron por un sistema que pudiéramos llamar objetivo, poniendo á la vista de los indígenas objetos materiales y pidiéndoles por señas su significación en la lengua del país. Con tan pobres elementos, tan rudimentariamente reunidos, es imposible que los conocimientos etnográficos sean completos.

“Ahora, si tomamos como medio de investigación los caracteres físicos del hombre, los conocimientos etnográficos son más impotentes para explicarnos las inmigraciones al Nuevo Mundo. Los habitantes de la América, dice Malte-Brun, “tienen el tinte bronceado, ó de un rojo cobrizo, como también ferruginoso y muy semejante á la canela ó á los curtidos, la cabellera negra, larga, grosera, luciente y poco poblada, la barba rala y en mechoncitos, la frente corta, los ojos oblongos, con el rabo dirigido hacia las sienes, las cejas eminentes, los juanetes avanzados, la nariz un poco roma, pero pronunciada; los labios anchos, los dientes estrechados y agudos, en la boca cierta expresión de dulzura que contrasta con su mirada sombría y severa ó aun dura; la cabeza cuadrada, la cara ancha aunque no achatada, pero que se va adelgazando hacia la barba, las facciones, vistas de perfil, salientes y como esculpidas profundamente, el pecho alto, los muslos gruesos, las piernas arqueadas, el pie grande y todo el cuerpo rechoncho.... La forma de la frente y del vértice dependen casi siempre de esfuerzos artificiales; pero prescindiendo de la costumbre de desfigurar la cabeza de los niños, no hay en todo el globo

una sola raza que tenga más deprimido hacia atrás el hueso frontal.”<sup>1</sup> Esa homogeneidad de tipo, en los habitantes de la América, en todos los climas y bajo diversas latitudes, y cuyas pequeñas variantes no rompen la unidad de la raza americana, ¿qué medios de deducción puramente etnográficos puede darnos, si esa homogeneidad es ejemplar único en la humana especie? ¿Cómo investigar las inmigraciones á la América estableciendo comparaciones, si otro término de comparación no existe?...

“Cuando á los caracteres fisiológicos de las razas se atiende para explicarnos por ellos el origen de los americanos, ó se llega con Letronne á la consecuencia de que los habitantes del Nuevo Mundo fueron autóctonos, en la más amplia significación de la palabra, es decir, nacidos en el Continente; ó se tiene que confesar con Malte-Brun, que la *Etnografía fisiológica* no puede darnos la procedencia y filiación de la raza americana.

“Asunto para tratarlo no en una Memoria ni por incidencia, sino que daría materia para escribir volúmenes, sería la demostración de que los estudios arqueológicos, paleográficos y cronológicos, no pueden darnos la solución del problema de las inmigraciones á la América. No para demostrar mi aserto, sino para enunciarlo mejor, voy á hacer algunas observaciones que no serán en realidad sino una indicación más completa de mi idea.

“Cuando el Sr. Ingeniero Antonio García Cubas hizo una exploración arqueológica á San Juan Teotihuacán, y después, cuando se publicó su conocido “*Ensayo de un Estudio comparativo entre las Pirámides Egipcias y las Mexicanas*,” creyóse que se había descubierto al fin la procedencia de un monumento americano. Fundábase tal creencia en las analogías resultantes y en la identidad de circunstancias, de pormenores y de caracteres distintivos entre las pirámides de Teotihuacán y las pirámides egipcias; y el mismo observador dice: “estoy firmemente persuadido de que si los pueblos que construyeron los monumentos americanos no venían directamente de Egipto, por lo menos eran descendientes de otros pueblos á quienes los egipcios transmitieron sus conocimientos.” Han pasado varios años, y el Sr. García Cubas ha hecho de nuevo otra exploración científica en Teotihuacán, con

1 *La Geografía Universal*, por Malte-Brun, continuada por V. Malte-Brun (hijo). Barcelona, 1853.—Tomo II, pág. 263.

el objeto de descubrir la primitiva forma de las pirámides, punto que se creía ya descubierto, pues por lo menos, cuatro de las analogías del Sr. García Cubas, están basadas en la forma exterior de las pirámides. De este breve relato, en el cual es uno mismo el actor, en dos distintas exploraciones científicas, se deduce, en materia de asuntos arqueológicos americanos, lo que en esta parte de la Memoria vengo sosteniendo.

“Pocos monumentos en América habrán sido estudiados como los del Palenque, en el Estado de Chiapas, y de ellos lo ha sido más la célebre Cruz del mismo nombre. Hase estudiado la *cruz* directamente en el original, é indirectamente por estampas, y á pesar de esos estudios, no existe uniformidad de opinión sobre su clasificación de origen, ignórase de dónde procede el pueblo que la esculpió, y no se sabe lo que la *cruz* significa. Júzganla algunos, como Orozco y Berra, búddhica, y esculpida por un pueblo que vino al Nuevo Mundo por el Nordeste del Asia; otros, una cruz persa, hebrea ó romana, como emblema del suplicio; y algunos, como Larráinzar, la creen de origen egipcio, resucitando la Atlántida de Platón, para colocar en México al desconocido pueblo constructor del Palenque. Para Lenoir, es la *cruz palancana* un signo astronómico, representando los equinoccios de Primavera y Otoño, y para Waldeek, los cuatro vientos; para Charencey, la *cruz* es mitológica, significando la apoteosis de Votan; y finalmente, para el Sr. Orozco y Berra, un símbolo sagrado; confesando este arqueólogo mexicano en su *Historia Antigua y de la Conquista de México*,<sup>1</sup> que los autores “entran en el mayor desacuerdo al tratar de fijar la significación y el origen del emblema.” En conclusión, la Cruz del Palenque permanece muda como la esfinge.

“Los estudios paleográficos en los monumentos americanos no pueden darnos la resolución de las inmigraciones al Nuevo Mundo, pues hasta ahora no se ha encontrado ninguna inscripción cuyos signos fonéticos relación tengan con las inscripciones del Continente Antiguo; y si entráramos al examen de las distintas inscripciones jeroglíficas de los pueblos americanos, se demostraría palmariamente la imposibilidad. Yo, careciendo de conocimientos para ello, sólo haré indicaciones breves.

“Está fuera de toda duda que si los pueblos americanos no alcanzaron á inventar signos fonéticos simples, para dejar en sus monumentos y

1 Parte primera, libro 1º, capítulo V.

pintar en sus manuscritos la relación de sus historias, si llegaron, á lo menos los mexicanos, á expresar los nombres de sus héroes y los de los lugares por ellos conquistados, por medio de figuras que constituirían verdaderos sonidos y combinaciones silábicas—fonéticas.<sup>1</sup> Dícese que los mayas de Yucatán inventaron una escritura fonética figurativa, menos imperfecta que la de los mexicanos; y Fray Diego de Landa nos da de ella el alfabeto. Asegúrase que en monumentos chiapanecos como los del Palenque, existe un alfabeto figurativo—fonético, en escritura *calculiforme*. Pero con el alfabeto compuesto por Landa, á pesar de que el idioma *maya* es una lengua viva, no se ha podido interpretar satisfactoriamente ningún manuscrito; y en el alfabeto que se descubre en las construcciones del Palenque, si se ha llegado á clasificar sus signos, no se ha podido identificarlos con los alfabetos actuales.

“Cuando se descubrió en el Bajo-Egipto la Columna Rosetta conteniendo un triple texto griego, demótico y jeroglífico, y más tarde se encontró en Filé la basa de un obelisco con inscripción jeroglífica y griega, pudo el asombroso talento analítico de Champollion, reconstruir el alfabeto figurativo del antiguo Egipto; y después, mediante los trabajos de Champollion el joven, Young, Spohn y otros, descifrarse las inscripciones monumentales é interpretar los papiros, porque por un fenómeno raro se hablan en el Egipto tres dialectos de la antigua lengua cofta, hablada en tiempo de los faraones. Sirvieron los monumentos jeroglíficos mexicanos para escribir nuestra historia, porque además de la existencia del idioma *náhuatl*, escritores hubo como Tezozomoc é Ixtlilxochitl, que instruidos estaban en sus antigüedades y en la interpretación jeroglífica, y otros, como Sahagún y Motolinía, que conociendo la lengua mexicana, porque á conocerla se dedicaron, oyeron de los sabios indios la interpretación de las inscripciones. Pero ¿cómo interpretar ese gran número de jeroglíficos esparcidos en piedras, ruinas y monumentos americanos, si en la actualidad han desaparecido, no sólo las lenguas que sirvieron de base á los jeroglíficos fonéticos, sino también los pueblos

1 Ejemplos tomados de la obra del Sr. Orozco y Berra para demostrar mi aserto. “*Atototl* (nombre de uno de los fundadores de México). El símbolo *atl* (agua), con la cabeza de un pájaro que recordamos significa ave entera, *tototl*: *A*—*tototl*, pájaro acuático.

“*Cuauhnahuac*, un árbol, *cuauhtl*, que como sabemos deja la radical *cuauh*, el fonético de la posposición *nahuac*. *Cuauh*—*nahuac*, cerca de los árboles ó del bosque. Estropeada la palabra, queda hoy en lo imposible de ser conocida, Cuernavaca.” *Autor y obra citados*. Libro 3º, capítulos IV y VI.

que los escribieron? ¿Cómo descubrir por el estudio de las inscripciones de los monumentos, que desde Chiapas á toda la América Central se extienden, el origen de las naciones constructoras, sus inmigraciones y viajes, si para los indígenas mismos que en esos países encontró la conquista española, consta que los monumentos eran ya antiguos cuando ellos llegaron allí, y habían desaparecido los pueblos que los levantaron, dejando sólo sus inscripciones mudas en las abandonadas construcciones?

“Buscar en la correlación de los sistemas cronológicos solamente la solución del problema de las inmigraciones americanas, es quimera; y suponer que un pueblo trae origen de otro, porque entre ambos hay similitud en sus cómputos cronológicos y sistemas astronómicos, es base bien deleznable.

“Dice Larráinzar:<sup>1</sup> “De esta comparación (de la cronología mexicana con la de diversas naciones) resultan muchos rasgos de semejanza con la de los *egipcios*.”—“No es menos notable la aplicación que de la distribución del tiempo hacían los mexicanos con relación al orden civil, á las fiestas religiosas y á las labores del campo, de que resultaba su calendario civil y otro agrícola. Tal distinción era también muy marcada entre los *egipcios* tan dedicados á la agricultura.”—“Los mexicanos añadían á su año cinco días que llamaban *Nemontemi* ó inútiles; los *egipcios* hacían lo mismo, denominándolos *Epagómenos*.” Cito á Larráinzar por vía de ejemplo.

“Las coincidencias cronológicas forman á favor de las inmigraciones y procedencias de los pueblos, un argumento más especioso que sólido. No sería muy difícil, pero sí muy extenso, probar que siendo la luna el astro que presenta más uniformes y frecuentes revoluciones en la esfera celeste, debió servir, y de hecho sirvió á los pueblos primitivos para computar los tiempos, formando meses lunares; para unos períodos de lunaciones completos, con deducción del día de la conjunción y sus alternos inmediatos, y para otros, de medias lunaciones, es decir, períodos de tiempo en que por la noche entera se ve la luna en el horizonte. Después, cuando se observó la vuelta del sol á un solsticio, se tomó este movimiento como unidad de tiempo, y tratando de comprender en él las lunaciones, no habiendo correlación exacta, se agregaron

<sup>1</sup> Citado por el Dr. D. Agustín Rivera en su “*Compendio de la Historia Antigua de México*.” Tomo I, págs. 39 y 40.

días para conformarlos. Y, finalmente, en pueblos ya más adelantados, correlacionando el año *trópico* con el *sideral*, notando su diferencia en horas, agregaron un día cada cuatro años y resultó el *bisiesto*. Ahora bien, si todos los pueblos primitivos han partido de la misma base para los cómputos de tiempo (el movimiento de la luna), siendo para unos el período lunar de lunación completa y para otros de media lunación, y si después han correlacionado los períodos lunares con la vuelta del sol á un solsticio, y si ligaron, por último, en sus observaciones, el año *trópico* con el *sideral*, es evidente que ningún argumento serio puede deducirse de las similitudes de los sistemas cronológicos y astronómicos de los diversos pueblos.

“El examen comparativo de las religiones, de las formas de gobiernos y de las costumbres en las naciones de ambos Continentes, suministran datos bien débiles por cierto para explicar por ellos solos el origen, la procedencia é inmigraciones de los pueblos americanos.

“En el Antiguo como en el Nuevo Mundo se presenta la religión en la misma escala. Es el *fetichismo* ó sea la adoración de los objetos groseros de la naturaleza, la religión de los pueblos en estado salvaje; el *sabeísmo*, el culto de los astros, en pueblos ya semicivilizados, como los *nahoas* y peruanos; el *antropomorfismo* lo alcanzaron ya los aztecas con la deificación de *Huitzilopochtli*, y los incas con la de *Viracocha*; y ambos pueblos en la época de la conquista, estaban ya en camino de alcanzar el *monoteísmo* ó sea la adoración de un solo Dios.

“En materia de gobiernos los había en América desde la asociación primitiva de la *tribu*, propia de pueblos salvajes, hasta la República aristocrática en naciones avanzadas ya en la civilización, como la República de Tlaxcala.

“En el Nuevo como en el Antiguo Continente, la religión y la asociación política se desarrollaron con diferencias de tiempos en el mismo orden; más que por las comunicaciones entre los pueblos, más que por procedencia de origen; porque siendo una misma la naturaleza humana, tuvo necesariamente que proceder de igual manera y desarrollar la religión y la institución política en la misma escala.

“Las costumbres de los pueblos, de por sí tan sujetos á cambios radicales en el transcurso de los tiempos, y tan fáciles de sufrir influencias extrañas, no pueden nunca por sí solas darnos la solución de las *inmigraciones á la América*.

“En todo lo anterior he pretendido demostrar (ignoro si con buen éxito) que los estudios comparativos de la etnografía, arqueología, paleografía y cronología, lo mismo que el examen de las religiones, formas de gobierno y costumbres, no nos explican ellos solos las inmigraciones al Continente; y al hacerlo así ha sido basando mis afirmaciones en consideraciones absolutas; pero descendiendo á pormenores, á especialidades, considero esos estudios y ese examen de importancia suma como medios de comprobación; y es evidente que las analogías resultantes de la comparación, dan datos preciosos para ser aprovechados en la resolución del problema de las *inmigraciones americanas*.

## II

“Ajeno sería á esta Memoria tratar en ella de las inmigraciones del hombre primitivo á la América, ó de su aparición en el Continente, pues ese asunto pertenece á estudios de distinta índole que el Congreso de Estocolmo y la Junta Organizadora del actual, comprendieron en otra parte del programa (núms. 18 y 19, sección “ANTROPOLOGÍA Y ETNOGRAFÍA.”) El tema de las *inmigraciones generales á la América*, como cuestión puramente positiva, hace por objeto de su estudio la inmigración del hombre actual al Nuevo Mundo, y en consecuencia, al asentarse por mí que la clave de la cuestión está en la geografía física, tomo al Continente Americano en su estado actual, sin remontarme, por innecesarias, á las cuestiones geológicas de la primitiva forma de la América y la unión de los Continentes.

“El Continente Americano, deducción hecha de las Tierras Árticas y de la Groenlandia, habitadas por esquimales, cuya filiación con los samoyedos y otras tribus hiperbóreas del Continente Antiguo está ya demostrada, se extiende desde el Cabo Barrow en Alaska, á los  $71^{\circ} 40'$  de latitud boreal, hasta el Cabo de Hornos, en la Tierra del Fuego, á los  $55^{\circ} 46'$  de latitud austral. Partiendo del centro del Continente, forma allí, entre los  $8^{\circ} 5'$  y  $17^{\circ} 45'$  de latitud septentrional, un grande y montañoso estrecho, conocido con el nombre geográfico de Centro-América. Al Norte se extiende la América en líneas divergentes, hasta alcanzar un *máximum* de 116 grados entre la Isla de Terranova, al Oriente, y la punta extrema occidental de la Tierra Clemencia, en Alaska. Al Sur, bajo el nombre de América Meridional, forma el Con-

tinente un triángulo inmenso, cuyo vértice austral está en el Cabo de Hornos. Su mayor anchura desde el Cabo Perina en el Perú, hasta el Cabo de San Roque, en el Brasil, es aproximadamente de 46 grados.

“La América está completamente aislada del Antiguo Mundo, y sólo al Noroeste se aproxima al extremo oriental del Asia, separándola el estrecho de Behring, que tiene  $17\frac{1}{2}$  leguas geográficas de amplitud, y un poco más al Sur la península de Alaska se acerca á la de Kamtchatka, por medio de las islas Aleutianas. Fuera de estas aproximaciones entre el Asia y América ya no existe otra, pues en líneas divergentes se separan los Continentes hasta alcanzar el *máximum* de separación entre las costas de China y de California; teniendo allí el Océano Pacífico 8,000 millas de anchura.

“Por el Atlántico, las aproximaciones entre los Continentes son pequeñas si se comparan con las del Estrecho de Behring y penínsulas de Alaska y del Kamtchatka; y grandes, si como punto de comparación tomamos la línea que separa á California de la China. Humboldt, autoridad competente en la materia, dice: “El canal del Atlántico entre Cabo Wrath, en Escocia, y Knightonbay (latitud  $69^{\circ} 15'$ ), al S. de Scoresby Sound en la Groenlandia oriental, tiene sólo 270 leguas de amplitud, encontrándose la Islandia intermedia en esta travesía”. . . . “La llanura longitudinal del Atlántico que separa las dos grandes masas continentales, al presentar ángulos entrantes y salientes correspondientes, al menos entre  $75^{\circ}$  N. y  $30^{\circ}$  S., se ensancha hacia el paralelo de España ó del Cabo Finisterre, en Terranova, donde mide 617 leguas marinas”. . . . “La distancia de Continente á Continente, en dirección N.E. S.E., sobre la cual se encuentran los islotes y los escollos de las Roseas, Fernando Noronha, Pinedo de San Pedro y French Shoal, es de 510 leguas, suponiendo el Cabo de Sierra Leona con el Capitán Sabine en long.  $15^{\circ} 39' 24''$ , y el Cabo de San Roque, en long.  $37^{\circ} 37' 26''$  según el almirante Ronssin y el hábil observador M. Giry.”<sup>1</sup>

“Pero si los Continentes están separados por las aguas de dos océanos, ese mismo elemento, por medio de las corrientes marinas, establece la comunicación entre ambos hemisferios. La Gran Corriente Ecuatorial Atlántica, partiendo del Golfo de Guinea, corre al Occidente hasta cerca del Cabo de San Roque, en el Brasil, donde dividiéndose en

<sup>1</sup> Humboldt, His. de la géographie du Nouveau Continent. Tomo II, página 51.

dos, descende una, siguiendo la costa oriental de América, y se pierde al encontrarse con las aguas frías del Mar Antártico; y la otra, pasando por enfrente al Amazona, sigue las costas de Colombia y Venezuela, penetra por el Mar Caribe, entra al Golfo de México, donde toma el nombre de Corriente del Golfo (*Gulf Stream*); sale por el canal de Bahama, sube por la costa Oriental de los Estados Unidos y, desviándose siempre al Este, vuelve al Sur, siguiendo las costas de Portugal, y va á cerrar su circuito en su punto de partida (el Golfo de Guinea). La gran *Corriente de Tessan*, en el Océano Pacífico, partiendo de las costas de América, sigue por la línea ecuatorial, en dirección al Oeste, y desviando una pequeña Contra-corriente ecuatorial que viene á dar á las costas de Nueva Granada, sigue su curso hasta los límites del Archipiélago Oriental; desviándose después al Nordeste, pasa cerca de las Islas Filipinas y del Japón, para volver por las costas de las dos Californias y occidentales de México, formando allí la Corriente ecuatorial del Norte, que corre, como la anterior, al Oeste. La corriente del Golfo tiene una velocidad de 8 kilómetros por hora, y la de *Tessan* 5 kilómetros.<sup>1</sup>

“Resultan de la reseña geográfica anterior tres vías de comunicación entre la América y el Continente Antiguo: el paso del Noroeste por el estrecho de Behring y aproximación de la península de Alaska y de Kamtchatka; la comunicación marítima de la Corriente ecuatorial y la de la Contra-corriente y Corriente septentrional del Pacífico. De estas tres comunicaciones, la del Noroeste, por las distancias relativamente cortas del Estrecho de Behring y aproximación de la península de Alaska con el Asia, pudo facilitar el paso de tribus enteras; y las inmigraciones á la América si no fueron constantes, si á lo menos frecuentes y numerosas. La Corriente ecuatorial Atlántica, aunque como vía puramente marítima, difícil y tardía, no era imposible, y trajo á la América de las costas occidentales del Africa inmigraciones aisladas, que comparativamente á las del Noroeste, deben considerarse como inmigraciones individuales. Y por último, por el Pacífico las inmigraciones fueron rarísimas, tanto por la grande extensión del Océano, como porque la Corriente ecuatorial dirigiéndose al Oeste facilitaba más la

<sup>1</sup> En esta breve reseña de las corrientes marítimas he tenido á la vista la obra de Maury, *El Mar*, Cap. V, y los mapas III y XXXIX A. del *Black's General Atlas of the World, new and revised edition*.

emigración de América á las Islas Oceánicas y al Asia. Sólo la Contra-corriente ecuatorial y la Corriente septentrional pudieron traer inmigraciones; la una á las costas de la Nueva Granada, y la otra á las dos Californias y costa occidental de México.

“La raza americana, como anteriormente y copiando á Malte-Brun lo he dicho, presenta, salvo ligeras variantes, un tipo único. La mayor parte de los etnografistas no consideran á la raza americana sino como una variedad de la *mogólica*. Blumenbach, que funda su sistema etnográfico en la observación de la configuración del cráneo y en el color del cabello, la piel y el iris, ve en la raza americana una desviación de la *mogólica*; Bory de Saint-Vincent, cuyas observaciones están basadas en el cabello, aunque de diversa especie, clasifica á los patagones y americanos y á los chinos, escitas y malayos entre los *Leyotrixos* ó individuos de cabellos lisos; y finalmente Lesson, más preciso que los anteriores, comprende á los americanos en una misma raza (la *mogólica*), aunque como variedad distinta. En resumen, la raza americana es generalmente considerada como un *sub-tipo* de la *raza mogólica*.

“Pero se dirá: si la raza americana es una variedad de la *mogólica*, ¿cómo, por qué circunstancia, perdió aquella sus rasgos secundarios y conservando sólo los característicos vino á formar un *sub-tipo* de la raza *mogólica*? Difícil por cierto sería contestar satisfactoriamente á esa pregunta, porque la etnografía y biología no disponen aún de los elementos necesarios para resolver cuestiones semejantes; pero á *posteriori* puede demostrarse que una raza especial, por razón de largas peregrinaciones, y principalmente por su mezcla con otras razas, puede modificar su tipo primitivo. César Cantú dice, hablando de los hunos: “Si la falta de barba, los ojos de puerco y la nariz roma les asemejaba á los calnucos, estos caracteres se encuentran también en muchas naciones del Asia Septentrional, y especialmente entre los vogulos de nuestros tiempos, raza de los fineses orientales. *La mezcla con pueblos turcos, eslavos y alemanes mejoró su raza, hasta llegar á convertirse en la hermosa generación de los avaros y de los húngaros.*”<sup>1</sup> He aquí el ejemplo de un pueblo que se transforma en el transcurso de varios siglos; pero cuya transformación no le hace perder sus caracteres primordiales, pues la etnografía moderna considera aún á los húngaros, como comprendidos en la raza *mogólica*.

1 César Cantú. Historia Universal. Epoca VIII, Cap. XV.

“M. Ratinesque, al presentar á la Sociedad de Geografía de París una Memoria sobre el origen de la raza negra en el Asia, ha enumerado, por incidencia, los pueblos de raza negra de los cuales se encuentran vestigios en América. El Sr. Chavero, aunque sin citar el autor, reproduce la enumeración en el siguiente corto párrafo “. . . los *caracoles*, de Haití; los *colifurnams*, de las islas Caribes; los *arguahos*, de Cutara; los *aroras* ó *yaruras* del Orinoco; los *chaymas*, de la Guayana; los *manjipas*, *porcigis* y *malayas*, del Brasil; los *nigritas*, los *chuanas* ó *gaunas*, del Istmo de Darien; los *manabis*, de Popayán; los *guacas* y *jaras* ó *zambos*, de Honduras; los *esteros*, de la Nueva California; los indios negros encontrados por los españoles en la Luisiana y los *ojos de luna* y *albinos*, descubiertos unos en Panamá, y destruidos otros por los iroqueses.”<sup>1</sup>

“De la enumeración anterior, que comprende diez y seis vestigios de tribus negras existentes en América, en la conquista española, y de las cuales muchas se han extinguido, con excepción de los *esteros* de California y los *manabis* de Popayán que se hallaron en las costas del Pacífico, los restantes dejaron sus vestigios en las Antillas y en la Tierra Firme, que cae al Atlántico, ocupando 40 grados geográficos entre los 30° de latitud Norte y 10° de latitud Sur; es decir, los dejaron precisamente en los lugares donde la Gran Corriente ecuatorial atlántica, viniendo del Golfo de Guinea, viene á chocar en el Cabo de San Roque, y bifurcándose, va una corriente al Sur y la otra al Norte, estableciendo la última, comunicaciones marítimas entre las costas del Brasil, las Guayanas, Colombia y las Islas Antillas, y de aquí con las costas de Centro América y la Florida. Creo que con lo anterior, y con hacer notar que todos esos vestigios se encontraron en las islas y en la parte marítima del Continente, se demuestra que la Gran Corriente dicha formó una vía de comunicación del Africa Ecuatorial á la América, concluyendo con Acosta, que “me parece cosa muy verosímil que hayan, en tiempos pasados, venido á Indias hombres vencidos de la furia de los vientos, sin tener ellos tal pensamiento.”<sup>2</sup>

“La Contra-corriente ecuatorial del Pacífico y la septentrional del mismo Océano, establecen entre el Asia y las Islas oceánicas, y las cos-

1 Tomo I, de “*México á través de los Siglos*,” escrito por D. Alfredo Chavero; pág. 64.

2 Acosta. Historia natural y moral de las Indias. Libro I, cap. XIX.

tas occidentales de América, dos vías de comunicación que debieron traer al Nuevo Mundo inmigraciones parciales. Las pruebas de esas inmigraciones son también parciales, pero en su conjunto se completan.

“La raza negra de los *esteros* en la Nueva California, y la de los *manabis* en Popayán (Nueva Granada), enumeradas por Rafinesque, y que encontró allí la conquista, precisamente en los puntos donde tocan la Corriente septentrional y la Contra-corriente ecuatorial del Pacífico en la América, prueban que individuos negros de la raza oceánica, como los *papuas* y los *endamenas*, abordaron al Continente en antiguos tiempos, habiendo sido sorprendidos en el mar por las tempestades, arrebatados después por las corrientes, ó impelidos, por último, por los vientos *antialisios*.

“Los misioneros, civilizadores de la Antigua y Nueva California, encontraron en esos países, que una gran parte de las naciones indias hablaban idiomas monosilábicos. Existe vertida la oración dominical á esos idiomas en una obra apreciable.<sup>1</sup> Ahora bien, si frente á las costas de California, y promediando la Corriente septentrional del Pacífico existe un espacioso territorio, como la China, que fué foco de idiomas monosilábicos, ¿por qué no admitir que fué la corriente expresada, la vía marítima por donde la América recibió parte de su población?

“Refiere el Inca Garcilaso de la Vega,<sup>2</sup> que los pueblos del Perú eran en gran número y estaban en estado salvaje, cuando apareciendo entre ellos una pareja que se decía hija del Sol (*Manco Capac* y *Mama Oella*), y que había salido del lago Titicaca, enseñó respectivamente á hombres y mujeres las labores propias de su sexo, y formando así una asociación pequeña, sirvió ésta como de *núcleo* para formar después un dilatado imperio. El gobierno de los incas era teocrático-paternal, introdujo el uso de los *quipus* y fomentó de preferencia la agricultura, dando ejemplo el Soberano en el Cuzco y los caciques en las provincias, de labrar personalmente un campo al empezar el año agrícola. Esta notable semejanza de los incas con el gobierno y las costumbres de la China y la Mongolia, afirman la posibilidad de que Manco Capac y Mama Oella eran mogoles que llegaron á la costa

1 Historia de la Antigua ó Baja California, por Clavijero, continuada con la vida de Fray Junípero Serra, que comprende la historia de la Nueva California, *al fin*. (Apéndices.).

2 Comentarios reales, tomo I.

peruana por la vía marítima. La misma tradición de que la pareja civilizadora salió de las aguas del lago Titicaca, ¿no sería una reminiscencia del arribo de los incas á la América, arrojados por la Contracorriente ecuatorial del Pacífico?

“Aunque por lo que he dicho de los estudios de la etnografía filológica, en la primera parte de esta Memoria, juzgo esos estudios deficientes para el objeto que me ocupa, principalmente cuando se toman en un sentido absoluto y general, presento, sin embargo, una prueba para demostrar que aun con esa deficiencia, nos da la filología comparada claros indicios de que la América recibió su población preferentemente del Asia y después del Africa.

“Humboldt, citado por el Sr. Orozco y Berra, dice: “En 83 lenguas examinadas por MM. Barton y Vater, se han encontrado 170 voces cuyas raíces parecen ser las mismas. . . . En 170 palabras relacionadas entre sí, *tres quintos* recuerdan el mantchou, el tunguse, el mogol y el samoyeda, y *los otros dos quintos* el celta y el tschude, el vasco, el cofto y el congo: esas palabras fueron halladas comparando la totalidad de las lenguas americanas con las del Antiguo Mundo.”<sup>1</sup> Debo advertir que las voces celtas y vascas importadas á la América, deben haber sido directamente por el Africa, pues son idiomas primitivos de Europa, y existieron y aun existe el vasco en la parte meridional de esta última parte del Mundo.

“Que las inmigraciones á la América fueron preferentemente por el Asia, después por la vía marítima de la Corriente ecuatorial atlántica, y una mínima parte de las Islas Oceánicas, lo demuestra elocuentemente el hecho de la unidad de la raza americana, y la persistencia del tipo durante el período precolombino, y la modificación posterior de ese tipo, parcial y lentamente, después del descubrimiento del Nuevo Mundo, por la inmigración espontánea de la raza caucásica y la forzada de la africana.

“No se ha descubierto aún, como antes lo he dicho, por qué circunstancias etnográficas y biológicas, la raza mogólica, al trasplantarse á la América, se modificó en el subtipo americano. Quizá influyó la mezcla con pueblos africanos y de raza oceánica que encontró establecidos ya en el Continente, y cuya mezcla de razas no fué suficiente para modificar sus caracteres etnográficos primordiales. El hecho es, que

1 Orozco y Berra, obra citada. Parte 2ª libro 2º, capítulo I.

las emigraciones asiáticas, disponiendo de mas vías fáciles, casi terrestres, subiendo al Nordeste del Asia, debieron desbordarse, no por individualidades, sino por tribus enteras sobre la parte septentrional de América, y avanzando al interior del Continente, bien buscando más propicios climas y más fértiles tierras, ya obedeciendo quizá á sus propios movimientos de expansión y aumento, ó lo que es más probable, empujados por otras tribus, que pasando después el estrecho de Behring ó abordando á la Península de Alaska, invadieron á la América como un inmenso oleaje humano. Y esas invasiones sucesivas absorbieron, dominándola, á la inmigración de pueblos de raza negra que encontró ya en la tierra, y absorbieron después á las inmigraciones posteriores de esa raza, modificando sólo su propio tipo, pero sin borrar sus rasgos primordiales de raza mogólica.

“La modificación parcial y lenta de la raza americana, después del descubrimiento del Nuevo Mundo, es un hecho perfectamente comprobado y que se realiza aún en nuestros días. A los tres siglos de la conquista de México, la población de la Nueva España, debido primeramente á la inmigración hispana (raza caucásica) y después á la introducción, aunque corta, de esclavos africanos (raza negra), se había modificado, y la raza indígena iba lentamente desgajándose por los cruzamientos. Humboldt, basándose en la estadística hecha en tiempo del virrey Revillagigedo, distribuye así la población del virreinato: “Cinco millones ochocientos cuarenta mil habitantes, entre los cuales los dos millones y medio son de indígenas de raza bronceada, un millón de españoles—mexicanos, setenta mil españoles—europeos y poquísimos negros esclavos.”<sup>1</sup> No habla aquí Humboldt de las castas, pero en otra parte dice: “Estas castas forman una masa casi tan grande como los indígenas de México, pudiendo valuarse el total de individuos de mezcla en cerca de 2,400,000.”—“El hijo de un blanco, sea criollo ó europeo, y de una indígena de color bronceado, se le llama *mestizo*. Su color es casi perfectamente blanco y su piel de una transparencia particular.”—“Habiéndose introducido en la Nueva España poquísimos negros, los mestizos componen probablemente siete octavos de la totalidad de las castas;”<sup>2</sup> lo cual da unos 300,000 individuos de castas

1 Ensayo político sobre la Nueva España, por Alejandro de Humboldt. Libro VI, capítulo XIV.

2 Ensayo político sobre la Nueva España, por Alejandro de Humboldt. Libro II, capítulo VII.

procedentes de mezcla de africanos con indígenas. Estas variaciones del tipo americano, cuando fué ya numerosa la inmigración negra y se introdujo la caucásica, hablan en mi sentir elocuentemente en pro de lo que vengo sosteniendo; es decir, sobre la preexistencia del tipo americano en la época anticolombina, su derivación de la raza mogólica, y como consecuencia de ello, una gran inmigración de pueblos asiáticos á la América.

“Surgen aquí cuestiones que no sólo con las inmigraciones generales á la América se ligan, sino que, en mi concepto, constituyen la esencia de la primera parte del tema que he elegido. Esas cuestiones son: ¿de qué pueblos asiáticos, africanos y oceánicos proceden las naciones, tribus ó individuos que á la América emigraron? ¿Qué causas determinaron esas inmigraciones? ¿Cuándo tuvieron lugar? y por último, ¿cuántas inmigraciones fueron? A ninguna de esas cuestiones se les puede dar clara y cierta resolución, ni responder de una manera precisa, porque las inmigraciones al Nuevo Mundo debieron comenzar en antiquísimos tiempos, y porque la Historia antigua de la China y de la India se ocultan aún tras denso velo, los pueblos del Asia Central no se han estudiado, las noticias del Africa y Oceanía son modernas, y de los pueblos americanos sólo de algunos tenemos noticias, y sólo alcanzan, de los que más, al siglo VI. Sin embargo, aprovechando algo de lo que en esta Memoria he dicho, y lo poco por mí sabido, responderé á esas cuestiones.

“Imposible es, por las causas ya expresadas, decir qué pueblos ó naciones invadieron en antiquísimos tiempos el Nuevo Mundo, procedentes del Asia, y sólo se puede asegurar que fueron de raza mogólica, y que sus respectivos idiomas estaban en vía de formación, siendo en consecuencia monosilábicos: en algunos predominando el aglutinamiento, y en tiempos menos antiguos invadieron á la América pueblos que traían ya idiomas polisilábicos. Muchos de estos idiomas debieron nacer y formarse en el Continente, pues no tienen semejanza con ninguno de los existentes en el Asia. César Cantú nos da un ejemplo de formación de idiomas nuevos, diciéndonos: “Los diversos pueblos nómades que invadieron la Europa, viniendo desde el centro del Asia, pasaron por los fértiles contornos de los Urales, y algunos que se establecieron en el camino, se fundieron con los fineses, formando nuevas lenguas y pueblos nuevos que se quedaron en su patria adoptiva, ó impulsados

por otros orientales cayeron sobre Europa.”<sup>1</sup> Por lo que hace á las inmigraciones del Africa, las individualidades inmigrantes, que después desarrollándose vinieron á formar tribus, debieron ser casi todas de la raza negra ecuatorial, pues entre las tribus guaraníes (Brasil) se encuentran palabras cuyas raíces proceden de idiomas africanos ecuatorianos, como son el susu, mokko y mandingo. Respecto de la Oceanía he dicho ya en otra parte que la inmigración, aunque rarísima, fué de raza negra oceánica.

“La parte septentrional del Asia, y principalmente al Nordeste, está ahora habitada por pueblos fineses, mogoles y tártaros, que viviendo bajo un clima ingrato, en árida y extensa tierra, y en lo antiguo (á lo menos al Nordeste), sujeta á frecuentes convulsiones volcánicas, debieron en remotos tiempos, con excepción de los pueblos fineses, que parecen ser originarios de la parte occidental del Asia, ser débiles y no poder resistir el movimiento de expansión de pueblos, que aunque de igual procedencia, habitaban en el Asia Central, y debieron, más que por conveniencia, por necesidad, pasar al Continente Americano salvando las no inexpugnables barreras del Estrecho de Behring y del Mar de Kamtchatka.

“Debe suceder en las inmigraciones de los pueblos una cosa análoga á lo que pasa en el orden físico. Una piedra arrojada á un estanque produce primero una fuerte agitación en el agua y después se transmite el movimiento en todos sentidos, en ondas concéntricas, hasta las orillas del estanque. El movimiento de expansión de las tribus bárbaras existentes en el Asia Central y sus luchas entre sí, que empezaron un poco antes de nuestra era, invadió primero el Norte de Europa y precipitóse después á toda ella. Más tarde, el genio conquistador de Gengis-Khan y de sus sucesores, lanzaron hasta la Hungría, en Europa, y hasta la China, la Persia y la India en el Asia, las hordas tártaras y mogólicas. Movimientos invasores de igual categoría en remotísimos tiempos, intestinas luchas en el Asia Central, la persecución de los pueblos vencedores y la huída de los vencidos, y cambios dinásticos en la China, vislumbrados apenas por la historia, causas poderosas fueron para hacer que los pueblos nómadas del Asia Septentrional y las naciones cazadoras de la Siberia, pasando á la América, pusieran el

1 César Cantú. Historia Universal. Epoca VIII, capítulo XV.

Estrecho y su helado mar como un antemural á esos trastornos sociales.

“En cuanto á las inmigraciones marítimas, ya Acosta lo ha dicho: fueron “hombres vencidos de la furia de los vientos,”—*y de las corrientes*, agrego yo—que vinieron á la América, “sin tener ellos tal pensamiento.”

“Las únicas guías que con algún éxito pueden aprovecharse para colocar en América los pueblos ó individualidades inmigrantes del Antiguo Mundo, por un orden que pudiéramos llamar geográfico y cronológico, son la Geografía física y la Filología; pero no esa Filología vaga y movable que se funda en la incompleta comparación de las raíces y derivaciones gramaticales de las lenguas americanas y sus dialectos, y en las coincidencias quizá casuales de palabras por su sonido y significación, sino en la Filología filosófica que tiene por base el estudio progresivo y lógico del lenguaje humano.

“Examinando en general la población de América al efectuarse el descubrimiento y en su estado posterior, encontramos que sus habitantes más antiguos debieron ser los *otomíes* y *mayas* en México, y las tribus *guaraníes*, *tupíes*, *omaguas* y *tupayas* en el Brasil, pues las dos primeras hablan idiomas monosilábicos, que debió ser la forma más primitiva del lenguaje humano, y el idioma guaraní y sus dialectos son una forma de aglutinación muy primitiva, pues aunque algunas sílabas unidas forman una palabra, ésta contiene una sílaba que expresa la cosa y la idea primordial, y las demás son verdaderos *afijos* que marcan en cada caso, principalmente en los verbos, proposiciones, modos, tiempos ó relaciones personales.

“De la inmigración de los otomíes y de los mayas, me ocuparé en la tercera parte de esta Memoria. Por lo que hace á los guaraníes y demás tribus brasileñas enumeradas, las probabilidades son que proceden del Asia Central ó de los países de la China, pues esa parte del mundo debió ser en lo antiguo un gran centro de población, donde se hablaban idiomas monosilábicos, que si bien hoy sólo está representada por la gran nacionalidad china, hay que tener presente que esa nacionalidad no es sino una gran agregación, que los chinos primero, los mogoles después, y por último los manchúes, han formado.

“Viene luego ese gran número de idiomas que los filólogos designan con el nombre de aglutinados, que á casi toda la América Meridional se extienden, y cuya existencia manifiesta que después de los

pueblos de habla monosilábica fueron aquellos los que en el orden cronológico les siguieron. Demuestra lo anterior la circunstancia de que los pueblos de habla aglutinada ocupan una gran parte de la América Meridional, y á ese lugar precisamente tenían que afluir, impotentes como debieron ser esos pueblos, por su menor civilización, por su imperfecto orden social y político, ó por su inferioridad numérica para resistir á pueblos de mayor cultura, más aventajada organización y población numerosa, invasores por el Norte.

“Razas que hablaban ya idiomas polisilábicos, y que por consiguiente manifiestan filológicamente ser más modernas que las naciones que hablaban idiomas monosilábicos, y lenguajes de esa forma intermediaria llamada de aglutinación, vinieron después, y llegaron en sus invasiones por lo menos hasta Nicaragua, como lo fué la raza nahoa con la emigración tolteca. Que la llegada de pueblos de idioma polisilábico fué posterior, y que las inmigraciones se verificaron por el Noroeste, confirmando la forma ya más aventajada de los idiomas; la existencia en Alaska de pueblos cuyos idiomas tienen raíces y terminaciones de idiomas existentes en el Sur y Centro de la América Septentrional; las tradiciones de los pueblos nahoas, de que nos habla Boturini, relativas al paso de lejano brazo de mar, y la tradición más concreta de los *chepervianos*, que decían que sus antepasados fueron arrojados de una tierra lejana, que atravesaron un lago helado y lleno de islas, y cruzaron por tierras donde el invierno era largo y extremoso.

“Modernísimas inmigraciones á la América, relativamente á las anteriores, debieron ser las de los pueblos esquimales, pues la filiación de éstos con los pueblos fineses está ya demostrada; y temerosos por naturaleza, débiles por constitución, se establecieron en la parte más ingrata del Continente, porque prefirieron las inclemencias y pobreza de la tierra del Norte, á luchar con tribus poderosas que disfrutaban ya fértiles tierras.

“Concluye aquí la primera parte del tema que he elegido. Confieso que nada nuevo he expresado, y convengo en que he sido deficiente en la exposición de las inmigraciones á la América; pero culpa en gran parte no ha sido mía, pues hoy por hoy peligrosa es cualquiera apreciación que se haga sobre las inmigraciones á este Continente. Aventuraría y erraría mucho, por ejemplo, quien quisiera ver en alguno ó algunos de los pueblos del Nuevo Mundo á los descendientes de aquellos

Yung—nos, después Yue—po, que en el siglo IX, anterior á nuestra era, se perdieron en el Centro del Asia, como aventuró y erró Banking cuando afirmó de Manco Capac, ser hijo de Cubilai y bisnieto de Gengis—Khan.

### III

“Tócame ocuparme ya de la segunda parte del tema elegido para mi estudio, es decir, tratar de las inmigraciones generales á la América que llegaron al actual territorio mexicano; y al hacerlo, lo haré con generalidad también, pues la materia es vasta, y esta Memoria debe ser por su naturaleza, breve.

“En el orden cronológico y etnográfico, fueron los otomíes los primeros habitantes de México, y en opinión de autores graves, eran autóctonos, cuya palabra, por cierto, no significa etimológicamente hombres nacidos en la tierra, sino los *moradores primordiales de un territorio*; y en consecuencia, en ese sentido natural y propio, debemos inferir que hablan de ellos los autores. Supuesto esto, ¿los otomíes de dónde proceden? El padre carmelita, Fray Manuel de San Juan Crisóstomo, conocido con el nombre del Padre Nájera, en su rara disertación sobre la lengua otomí (*De idiomate othomitorum*), encuentra analogías varias entre el idioma chino y el otomí. No sólo la general del carácter monosilábico de las lenguas, sino algunas ya concretas, como lo son: el gran número de letras, pues si el otomí tiene catorce vocales (número debido á la variación de tono al pronunciarlas) y veinticuatro consonantes, el chino tiene treinta y seis consonantes y un número aun no determinado de vocales, y que, como en el otomí, depende su número de la variación de tono; el otomí y el chino, como idiomas pobres, pueden dar por medio de entonaciones varias, significaciones diversas á la palabra monosilábica; y por último, la pronunciación en ambas lenguas es nasal. No sacaré yo, por cierto, de esas analogías, y á título de descubridor, la consecuencia: que los otomíes vinieron de la China; pero sí me será lícito suponer, y más si se toman en cuenta ciertos rasgos fisonómicos entre ambos pueblos, el uso en las dos naciones de los *quipus* en época antigua y la persistencia en el aislamiento, que es propia en los otomíes y chinos; que existen entre ellos afinidades etnográficas inmediatas, y que en consecuencia, los otomíes proceden del Asia Oriental.

Para colocar á los otomíes en México, ocurren dos hipótesis: la inmigración por el Paso del Noroeste, y la inmigración marítima por las costas occidentales. La primera hipótesis no tendría más apoyo que ser el Paso del Noroeste de América la vía más fácil. Para aceptar la segunda se tiene un fundamento mejor: haberse hablado en la Antigua California el idioma otomí, con variaciones tan insignificantes respecto del mismo idioma más generalizado, que se habla en los Estados de México, Guanajuato, Michoacán y Puebla, que puede admitirse que son una misma lengua, ó aquél y éste dialectos inmediatos de un mismo idioma.<sup>1</sup>

Pero si los otomíes vinieron á la América por la vía marítima, ocurre preguntar ¿cómo pudieron en gran número atravesar el mar? No han de haber llegado en gran número. Unos cuantos hombres y mujeres, venidos á América de la manera que he expresado para explicar las inmigraciones marítimas, pudieron en algunas centurias, encontrando deshabitada la tierra y sin enemigos á quienes temer, propagarse y emigrar después al centro de México.

Los otomíes, designados en la actualidad con la voz gentilicia y poco castiza de *otomites*, llamados por los mexicanos *otonca*, y designados ellos asimismo con el nombre de *hia-hiu*, debieron extenderse, encontrando fértil y despoblada la tierra, á todo el centro de México, de mar

1 Para comprobar mi aserto, presento un ejemplo con su traducción analítica y sintética en castellano de los dos idiomas otomíes, mareando con el núm. 1 el hablado en California, y con el núm. 2 el que se habla en los Estados dichos.

Núm. 1.	M'a	Ta	ahe	gegi	'byé	y'a	M'ahètsi.
Núm. 2.	Ma	tà	he	ni	búy		Mahetsi.
	Mío	padre	nuestro	tu	habitación		cielo.
		Padre	nuestro		habitas		cielo.

La palabra *Mahetsi* que parece polisilábica, no lo es, pues las tres sílabas tienen cada una su intervención distinta en la formación del vocablo. *Ma* es partícula adverbial que se une al sustantivo y significa lugar, *he* extensión, *tsi* alrededor; en síntesis: *mahetsi*, el cielo.

La palabra aglutinada *Mahetsi*, no le hace perder al otomí su carácter de idioma monosilábico, pues parece que es un *neologismo* en el idioma, formado por los misioneros al hacer la traducción de la oración dominical. Confírmalo la circunstancia de que en las versiones de los PP. Ramírez y Yepes, la palabra cielo, sólo está formada del sustantivo *he* y del adverbio *tsi*, diciendo: *hetsi*, el cielo. (La presente nota está formada en vista de los datos suministrados por la obra "Colección Polidíomica Mexicana, que contiene la oración dominical vertida en cincuenta y dos idiomas indígenas de México," por la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, págs. I, II, VI y VII, y *Otomí* 1º y *Otomí* 6º)

á mar. Hoy sólo se encuentran en los Estados de México, Hidalgo, Puebla, Tlaxcala, Michoacán, parte de Veracruz y San Luis, y el Sur de Tamaulipas, debiendo comprenderse entre pueblos de la misma filiación etnográfica á los *mazahuas* en el Distrito de Ixtlahuaca (Estado de México), y á los *serranos* en el Partido de Sierra Gorda (Guanajuato), cuyos idiomas son afines del otomí.

La segunda inmigración de sus pobladores á nuestro territorio, la constituyen los diversos pueblos de idiomas monosilábicos, que componen la familia etnográfica *Maya*, de la clasificación lingüística del Sr. Pimentel.

Fueron los mayas en México el pueblo más civilizado de esa familia y la única nación cuya cultura presenta datos para investigar su inmigración al Continente. Existe una reseña breve ó sinopsis de la historia maya, traducida al castellano de un manuscrito indígena por el antienario yucateco D. Pio Pérez. De esa sinopsis copio lo conducente:

“He aquí la serie de Katunes (épocas) corridos desde que se quitaron de la tierra y casa de Nono-nal, en que estaban los cuatro Tutul Xin al Occidente de Zuina:

“I. El país de donde vinieron fué Tulapan.

“Cuatro katunes emplearon en andar hasta que llegaron aquí con Holon-Chante-penj y sus parciales. Cuando salieron para esta isla (península) se contaba el ajan, el 6º, el 4º y el 2º ajan, esto es, que 81 años emplearon en caminar; porque en el primer año del 13º ajan llegaron á esta isla (península), y son por junto 81 años los que anduvieron salidos de su país, y vinieron á esta isla (península) de Chacnovitan. Estos son los años, 81.

“II. El 8º ajau, el 6º ajan, el 2º ajan, llegó Ahmekat Tutulxiu: un año menos de ciento estuvieron en este país de Chacnovitan (Yucatán). Los años son estos: 99 años.

“III. Sucedió entonces que se descubriese la provincia de Ziyau-Caan Bakhallal ó Bacalar. El 4º ajan, el 2º ajan y 13º ajan, sesenta años, mandaron ó gobernaron en Ziyau-Caan, y luego bajaron aquí. En los años que gobernaban en la provincia de Bacalar, se descubrió Chichen Itzá, 60 años.

“IV. El 11º ajau, 9º ajau, 7º ajau, 5º ajau, 3º ajau, 1º ajau, esto es, ciento veinte años, reinaron en Chichen Itzá y se despobló ó des-

truyó, yéndose á habitar en Champotón donde tuvieron casa los Itzaes, los hombres sagrados. Suma de los años, 120.”<sup>1</sup>

“El historiador yucateco Carrillo, haciendo el cómputo conforme al calendario maya, coordina así los katunes (las épocas) con la cronología vulgar.

“I. Los emigrantes vivían en la tierra y casa de Nono-ual, en donde estaban los cuatro Tutulxiu, al Occidente de Zuina: aquel país se llamaba Tulapan. Emprendieron su viaje en el 8º ajau (793 años antes de Jesucristo), caminaron los ajau 8—6—4—2, y en el primer año del 13, (697 antes de Jesucristo), llegaron á Chacnovitan, que los viajeros reputaban isla, al mando de Holon-Chante-peuj. Caminaron 96 años.

“II. Transcurrieron los ajau 13—11—9—7—5—3—1—12—10—8—6—4, hasta que en el 2 ajau (409—384 antes de Jesucristo) llegó Ahmekat Tutulxiu. Como el autor no precisa el año en cada ajau, las fechas quedan indecisas en 24 años que forman el período. De la primera emigración mandada por Holon-Chante-peuj á la segunda acaudillada por Ahmekat Tutulxiu, pasaron unos 300 años.

“III. Estos segundos emigrantes descubrieron la provincia de Ziyán Caan Bak-halal ó Bacalar, en donde gobernaron desde su llegada el 2 ajau (409—384 antes de Jesucristo), 13—11—9—7—5—3—1—12—10—8—6—4—2, hasta el 13 ajau (73—48 antes de Jesucristo), esto es, más de un ajau katun completo, ó sea más de 312 años. Durante este período se fundó Chichen Itzá.

“IV. El reino de Chichen Itzá duró los ajau 11—9—7—5—3, hasta que en el 1 ajau “se despobló ó destruyó yéndose á habitar en Champotón donde tuvieron casas los Itzaes, los hombres sagrados.” La duración de esta monarquía se cuenta, pues, del 11 ajau (49—24 antes de Jesucristo) hasta el 1 ajau (72—95 de la Era Cristiana), ó sean más de 120 años.”<sup>2</sup>

“De las cuatro épocas copiadas se desprende que los mayas, el año 793 antes de Jesucristo, guiados por Holon-Chante-peuj, se separa-

1 Manual de Historia y Geografía de la península de Yucatán, por el Presb. Crescencio Carrillo, págs. 16 y 17.

2 Manual de Historia y Geografía de la Península de Yucatán, por el Presb. Crescencio Carrillo, pág. 27.

ron del país de Tlapan y de la tierra y casa de Nono-nal, donde estaban los cuatro Tutulxiu, al Occidente de Zuina; y después de noventa y seis años llegaron á Yucatán (Chacnovitan), que ellos consideraban isla (*peten*). Trescientos años después, es decir, el 384 antes de Jesucristo, llegó la segunda emigración *maya* guiada por Ahmekat-Tutulxiu, y éstos descubrieron á Ziyán-Caau Bak-halal (Bacalar). Durante ese período de trescientos años (409—384 antes de Jesucristo) se fundó Chicheu Itzá, y después se descubrió Champotón, donde reinaron los Itzaes.

“Dedúcese de lo anterior que los mayas vinieron por la costa del Pacífico; pues la primera orientación que nos da la reseña es que Holon-Chante-penj y sus parciales vinieron de Nono-nal, al Occidente de Zuina; pero como la segunda emigración maya al mando de Ahmekat-Tutulxiu, descubrió á Bacalar cerca de Belice, y en la misma época se descubrió Chichen Itzá en la parte austral de la península, y mucho después vino á poblarse Champotón, cerca de Campeche, sobre el Golfo de México; todo esto demuestra que las emigraciones mayas vinieron del Suroeste, por la costa del Pacífico.

Para investigar de qué pueblos venían los mayas y por dónde inmigraron á México, preciso es retrogradar siguiendo el camino indicado por sus emigraciones.

En el actual Estado de Chiapas se encuentran sobre la costa dos pueblos: los *tzendales* y los mames ó *zakloh-pakabs*; los últimos en el departamento de Soconusco. Ambos pueblos son de habla monosilábica y de la familia etnográfica *maya*.

Larráinzar dice, hablando de los tzendales: “La lengua *tzendal* debe considerarse como la madre de todos los *dialectos* que se hablan, si no en todo el continente, por lo menos en los pueblos de que se componía la expresada provincia. . . . En toda ella (la provincia de los *tzendales*) se ha hablado y habla la *lengua tzendal*, ó algún dialecto de los que más se le parecen, lo cual induce á creer fuundadamente que el idioma de los primitivos habitantes del Palenque fué el *tzendal*.”<sup>1</sup>

“Anterior al idioma *tzendal* debe ser el hablado por los mames ó *zakloh pakabs*, pues por los mames se habla la lengua de carácter más

1 Larráinzar. Estudios sobre la Historia de América, sus ruinas y antigüedades, cap. 33, § 2. (Citado por el Dr. D. Agustín Rivera, en el tomo I de su *Compendio de la Historia Antigua de México*, pág. 19.)

primitivo de los idiomas *maya*, y el pueblo mame se consideraba asimismo como el autóctono; el habitador primitivo de Chiapas.

“Fué Votan el civilizador de la tierra chiapaneca; y según el Sr. Núñez de la Vega: “en un cuadernillo histórico escrito en idioma de indio, va nombrando todos los parajes y pueblos donde estuvo, y hasta estos tiempos en el de Teopisca ha habido generaciones que llaman de votanes: dice más (el cuadernillo), que es el señor del *Palo hueco* (que llaman Tepanaguaste). . . . y que él (Votan) es el primer hombre que envió Dios á dividir y á repartir esta tierra de Indias.” El Sr. Orozco y Berra, apoyándose en la relación del Obispo, dice que: “el Señor del *palo hueco*, es el señor de *la barca*; es un recuerdo del navegante que ha llegado á las costas de Chiapas, embarcado al través del mar Pacífico.”<sup>1</sup> Yo sólo agregaré: si Votan fué el primer hombre que Dios envió á repartir la tierra de Indias, y si todavía en tiempo del Señor Núñez de la Vega había en Teopisca generaciones de votanes ¿no será el civilizador legendario de Chiapas una personificación de la raza autóctona que vino á México al través del mar Pacífico?

“Pero si los pueblos mayas vinieron por la vía marítima ¿de dónde proceden? Probablemente del Asia, y no de las Islas Oceánicas. Indícalo el carácter monosilábico de sus lenguas, la grandiosa construcción de sus monumentos y las instituciones teocráticas de los mayas.

“La tercera inmigración que llegó á México fué la de los chichimecas; voz que en nuestra historia tiene dos significaciones. Una genérica, y que es sinónima de pueblos bárbaros, montaraces y rudos; y otra concreta, y se refiere á las tribus que bajo la dirección de *Xolotl* invadieron el Valle de México en el siglo XII. Que la voz *chichimeca* tiene la genérica significación aludida, y se aplica como denominación del pueblo inculto, asegúralo Fray Alonso Ponce, comisario franciscano, en la *Relación de su viaje á la Nueva España*, verificado en 1584, diciendo: “Chichimecas es un vocablo mexicano y nombre genérico, debajo del cual se comprenden *muchas naciones* de indios bárbaros *de diferentes lenguas*, que se ocupan en robar, saltar y matar en lo de México hacia Zacatecas, y de la otra parte, y á un lado y á otro. Todos estos indios de guerra son llamados comunmente chichimecas de los españoles, y aun de los indios mexicanos y tarascos.”—“De mu-

<sup>1</sup> Orozco y Berra. Historia Antigua y de la Conquista de México. Parte 3ª, Libro I, cap. I.

chas naciones de chichimecas se pondrán aquí algunas, las más conocidas, y son estas: *pamies* (pames), *zacatecas*; *atanátogas*, *carabanes*, *copuces*, *tepehuanes*, y *guachichiles*, los cuales son más valientes y atrevidos, y los mayores salteadores de todos.”<sup>1</sup>

“La primera inmigración chichimeca debe haber comenzado á los principios de la era actual, quizá antes, pues la nación totonaca se decía constructora de las Pirámides de Teotihuacán, y aunque esto no puede ser cierto, por la mayor antigüedad de las construcciones, sí resulta que el señorío totonaca de Mizquihuacán (chichimeca) fué gobernado por nueve señores ó dinastías; y computando los ochenta años que á cada reinado ó dinastía se daban, y teniendo en cuenta la época en que lo conquistaron los mexicanos (1446), sale que su establecimiento fué en el siglo VI; pero la peregrinación de los totonacas debe haber dado principio algunos siglos antes.

“Coetánea á la salida de los totonacas de *Chicomoztoc*, aunque ellos aseguran que allí dejaron á las demás tribus, debe haber sido la de las hordas chichimecas (tribus cazadoras), que semejantes á las de los tártaros invadieron el Norte del actual territorio mexicano, y sojuzgaron ó se ligaron con algunas tribus *otomies*, y de aquí el vocablo mexicano *otonchichimecas*, y esa voz *chichimecas* aplicable, sin distinción, á los pueblos del Norte.

“Fué posterior, de 1117 á 1120, la peregrinación é invasión chichimeca al mando de *Xolotl*, que vino á ocupar el abandonado territorio Tolteca, por las noticias que á él llegaron de la destrucción de Tollan y la dispersión de sus habitantes. No ha de haber sido desde la remota región del *Chicomoztoc* de donde vino *Xolotl*, sino de algún país no lejano, al norte del Valle de México. Dedúcese así del corto espacio de tiempo en que se hizo el viaje y las expediciones militares, tres años; y del corto espacio de tiempo, un año, en que llegó al reino de *Amaquemecan* la noticia del desastre (la dispersión de los toltecas). ¿No sería *Amaquemecan*, de donde era príncipe real *Xolotl*, reino fundado por algunas de las tribus chichimecas de las expediciones anteriores?

“Todas las invasiones chichimecas indican la procedencia del Norte: pero ¿dónde estaba situada la región del *Chicomoztoc*? Varían en

<sup>1</sup> Citado por el Dr. Don Agustín Rivera, en las páginas 14 y 15 del folleto: “Descripción de una Manta de Tlaxcala.”

esto, como en todo, las opiniones; pero como los mexicanos decían que en el Norte ocupaban los chichimecas un país al Este, opino con el Padre Durán “*que debía caer hacia la parte del Norte y tierra firme con la Florida,*” es decir, en el Nuevo México.

“Como sólo se sabe que los chichimecas tenían un idioma distinto del *náhuatl*, y se ignora enál haya sido; y las noticias se pierden en *Chicomoztoc*, ignóranse las procedencias de esos pueblos, y sólo se puede afirmar que probablemente sus progenitores vinieron á América por el paso del Noroeste.

“Todas las tribus y naciones que forman la familia etnográfica de los *nahoas* empezaron desde el principio de nuestra era á invadir el Norte de México. En el siglo VII descendieron al Valle de México los *toltecas*, habiendo encontrado aquí ya establecidos á los *nonoalcas* de igual raza; y en el siglo XII llegaron al mismo Valle los mexicanos.

“Salieron los toltecas de *Huehuetlapallan* en el siglo VI; caminaron por la tierra hoy americana del Colorado y Arizona, y por el Oeste de Chihuahua, descendieron á Sinaloa y fundaron allí á *Tlapallancoco* (hoy Culiacán); siguieron por la costa, y pasaron por Xalisco (pueblo del Territorio de Tepic) y por el Oriente de Colima, hasta Zacatula; y tomando después al Norte llegaron al Estado actual de Hidalgo, donde fundaron á *Tollan* (Tula). Los mexicanos salieron después de Aztlán, siguieron la misma ruta tolteca hasta Xalisco, pero desviando su camino al Oriente, ascendieron á la Mesa Central, cruzaron por Michoacán, y peregrinando siempre, llegaron al Valle de México.

“Ocurre aquí la pregunta ¿dónde estaban *Huehuetlapallan* y *Aztlán*? La carta que el Padre Silvestre Vélez de Escalante, misionero del Nuevo México, escribió á sus superiores de Querétaro, en 2 de Abril de 1778, y el diario del Padre Francisco Garcés, misionero de Sonora, confirman la idea, por muchos sostenida, que la *Región Nahoas* estaba al Nordeste de California. El Padre Escalante dice: “El Tehuayo, según el diario de Oñate y otras relaciones antiguas, debe considerarse cuando más doscientas leguas al Noroeste de Santa Fe, y no es otra cosa que la tierra por donde trasmigraron los tehuas y otros indios á este reino, lo que claramente manifiestan las ruinas de pueblos que yo he visto en ella, cuya forma era la misma que la que dieron después al Nuevo México, y los fragmentos de loza de barro que también ví en las dichas ruinas, muy semejantes á la que

hoy hacen los tehuas referidos. A que se agrega la constante tradición de éstos, que afirma lo mismo, y haber yo andado más de trescientas leguas de Santa Fe por el rumbo dicho, hasta los  $41^{\circ}$  y  $19'$  de latitud, y no haber hallado noticia alguna entre los indios que hoy ocupan este terreno, de otros que vivan en pueblos.”<sup>1</sup> El Padre Garcés describe así un pueblo del Moqui, no lejano del río Gila: “. . . éntrase por una calle bastante ancha que corre de Oriente á Poniente hasta la salida del pueblo, que creo es la única: á los lados de esta calle cruzan otras á la misma anchura, las que en distintas cuadras forman dos plazuelas; . . . las casas son de altos, unas más y otras menos, cuya disposición es ésta: del piso de la calle se levanta una pared como de vara y media de alto, á cuyo nivel está el patio, al que se sube por una escalera de palo, de quita y pon, que aunque no tiene más que los pasos precisos para subir, los palos colaterales llegan hasta la azotea. En el primer piso del patio, hay dos, tres, cuatro cuartos con puertas, pestillo y llaves de madera, en donde hay gallinas, está el gallinero en el patio, en cuya pared está formada una escalera para subir á los altos, los que se componen de una sala grande en medio y algún cuarto; á los lados de la misma pared del patio, hay otra escalera para subir á la azotea que por lo regular está unida con las vecinas casas.”<sup>2</sup>

“Es la inmigración de los pueblos *nahoas* la única que puede, aunque problemáticamente, reconstruirse hasta el estrecho de Behring, valiéndonos de elementos aislados.

“En el mismo diario del Padre Garcés se encuentra lo siguiente: “En esta sierra, en la parte Oeste, y en los  $40^{\circ}$   $49'$  como al Noroeste cuarta al Norte de la Villa de Santa Fe, está el Valle de Nuestra Señora de la Merced de los *Timpanocutzis*. . .”<sup>3</sup> El punto extremo del viaje, como ya está expresado, fué á los  $41^{\circ}$   $19'$  de latitud al Oeste.

“En el Ensayo político sobre el Reino de la Nueva España de Humboldt, se encuentra lo que sigue: “A la verdad, que ignoramos de todo punto, por qué equivocación haya podido el ilustre Cook transformar este nombre *Yucuatl* en este otro de Noutka vocablo enteramente des-

1 Apuntes para la Historia de la Geografía en México, por Manuel Orozco y Berra, párrafo XIV. Publicados en el periódico *La Enseñanza*.

2 Obra y autor citado, párrafo XVI.

3 Apuntes para la Historia de la Geografía en México, por Manuel Orozco y Berra, párrafo XIV.

conocido á los moradores del país.”<sup>1</sup> Nootka se halla á los 49° 36' de latitud Norte. Después dice: “Los *koliugi* habitan el país montuoso del Nuevo Norfolk, (lat. 59° 50’).” “Los *Ugalachmiuti* se extienden desde el golfo del Príncipe Guillermo, hasta la *bahía de Yakutat* (á los 59° 69’),” y “Los *Kenayzi* habitan la costa occidental de la entrada de Cook ó del golfo de Kenayskaja (lat. 61° 8’).”<sup>2</sup>

“Los idiomas de los yucuatl, koluschi, que Humboldt llama kolugi, los kenayzi y los ugaliachmutzi, designados por Humboldt por los ugalachmiuti, son pueblos que hablan idiomas que tienen afinidad grande con el idioma azteca. M. Resanoff, en doscientas voces de los idiomas de los koluschi y ugaliachmutzi, encontró un dozavo acabadas en *tl*, *tli* ó *tle*, como en el mexicano; M. Vater, de doscientas palabras de esas lenguas que designan unos mismos objetos, halló que 26 eran polisílabas de la lengua mexicana;<sup>3</sup> y finalmente, Humboldt dice: “Al examinar con detenimiento los vocabularios compuestos en Noutka y Monterrey (Nueva California) confieso que me ha sorprendido la homotonía y las desinencias mexicanas de varios vocablos, como por ejemplo en la lengua de los noutkeños: *apquixitl* (abrazar), *temextixitl* (besar), *cocotl* (nutria), *hitltzitl* (suspirar), *tzitzimitz* (tierra) y *inicoatzimitl* (nombre de un mes).”<sup>4</sup>

“Las consecuencias, con bastante probabilidad, se imponen por sí mismas. Los *nahoas* inmigraron á la América por el Paso del Noroeste, y su inmigración debe haber sido relativamente moderna, pues han dejado huellas de su paso desde el Estrecho de Behring hasta el Gila, siguiendo las costas del Océano Pacífico.

“Vienen á la postre, y cerrando las inmigraciones á México, las tribus bárbaras del Norte, que se extendían por toda nuestra frontera desde Texas á Sonora.

“Las tribus bárbaras, aunque con distintos nombres, tales como los de apaches gilanos, chiricagüis y mimbrenos; los xicarillas, lipanes y mezcaleros, formaban todas, si no una nacionalidad, sí constituían los dispersos elementos de un todo; y deben considerarse bajo la denomi-

1 Humboldt. Ensayo político sobre el Reino de la Nueva España. Libro III, Cap. VIII, párrafo XV.—*Provincia de la Nueva California*.

2 *Ibidem*.

3 Citados por el Sr. Orozco y Berra en su Historia Antigua y de la Conquista de México. Segunda parte, Libro II, Cap. I.

4 Humboldt. Obra y lugar citado.

nación etnográfica de *apaches*. Confirma lo anterior el siguiente párrafo de la carta número 390, tomo 146 de la correspondencia de los virreyes, que con fecha 24 de Junio de 1788 dirigió el virrey D. Manuel Flores á la Corte de Madrid: “Los apaches, dice la carta, abrazan toda la frontera, ó tienen sus rancherías ambulantes desde el presidio de la bahía del Espíritu Santo en la provincia de Tejas, hasta más allá del de Santa Gertrudis del Altar en la Sonora, que son los puntos opuestos de la línea. Aquellos indios están repartidos en parcialidades con las denominaciones que á la verdad les damos arbitrariamente: por ejemplo, en Coahuila se da el nombre de lipiyanes á los que en la Nueva Vizcaya (Durango) se conocen por natajees, y así de las otras; pero llámense como quieran, es constante que la apachería es una misma nación, y que sus congregaciones ó parcialidades están enlazadas con vínculos de parentesco, amistad ó alianza, más ó menos estrechos conforme es la inmediación ó distancia de territorios que ocupan ó vaguean.”<sup>1</sup> La carta ó informe aludido, y en parte citado, fué redactado por D. Antonio Bonilla, secretario del virreinato; persona que unía á un gran talento el conocimiento práctico de los indios bárbaros. Su opinión, pues, es autorizada.

“El Sr. Pimentel clasifica todos los idiomas y dialectos de las tribus bárbaras del Norte en la rama lingüística de las lenguas athapascas; y como la lengua *athapasca* es un idioma de la parte más septentrional de América, lícito será deducir, como probabilidad, que las tribus bárbaras de nuestras fronteras proceden de inmigraciones asiáticas que abordaron al Continente por el Paso del Noroeste.

“Concluye aquí lo único que yo puedo decir sobre las inmigraciones generales americanas que llegaron á México. Réstame sólo reducir lo tratado por mí en esta Memoria, á breves conclusiones.

#### IV

“Las conclusiones son:

“1.<sup>a</sup> Las vías de inmigraciones á la América fueron: una casi terrestre y dos marítimas; siendo la primera por el Estrecho de Behring y la Península de Alaska; la marítima de la Gran Corriente ecuatorial

<sup>1</sup> Suplemento á la Historia de los Tres Siglos de México, del Padre Andrés Cavo, por Carlos María de Bustamante. Tomo III, Gobierno del virrey D. Manuel Flores. (1787-1789.)

atlántica, y las marítimas de la Contra-corriente ecuatorial y Corriente septentrional del Pacífico.

“2ª Las inmigraciones por la vía casi terrestre y las de la Corriente septentrional del Pacífico, proceden del Asia y fueron numerosas. Las que se verificaron por la vía marítima de la Corriente atlántica, procedieron del Africa y fueron pocas. Y las que tuvieron lugar por la Contra-corriente ecuatorial del Pacífico, fueron rarísimas y procedieron de las islas oceánicas.

“3ª Por orden *etnográfico-filológico*, las inmigraciones á la América fueron primeramente de pueblos de idiomas monosilábicos, después de forma aglutinada, y por último, de idiomas polisilábicos.

“4ª Las primeras inmigraciones á México fueron la de los *otomíes* por California y la de los pueblos de filiación *maya* por Chiapas. Todas procedentes del Asia oriental y llegaron á México por la vía marítima (Corriente septentrional del Pacífico); y

“5ª Llegaron después las inmigraciones de los chichimecas, *nahoas* y tribus bárbaras del Norte, verificadas por su orden, y procedentes del Asia. Todas fueron por la vía casi terrestre.

“Espero que esta Memoria sea acogida con benevolencia.”

El Sr. Ingeniero D. **Antonio García Cubas** pide la palabra para rectificar una aserción del Sr. Pérez Arandá, autor del trabajo que acaba de leerse, diciendo que nunca ha sostenido ni ha podido sostener que las construcciones antiguas de Teotihuacán se hayan debido á los egipcios, sino á un pueblo que produjo monumentos semejantes á los que aquellos levantaron en su país. Añadió que durante su última visita á las pirámides de Teotihuacán, las examinó en sus principales detalles y pormenores que ofrecen grande interés, y que espera en sus sucesivas exploraciones obtener mayores datos.

El Sr. Secretario D. **José Mª Romero** leyó la siguiente Memoria, enviada de Pachuca por su autor el Sr. Dr. D. Joaquín Alatríste de Lope:

**“Algunas observaciones sobre la Historia Natural Médica azteca antes de la conquista.**

“Invitado por el honorable vicepresidente honorario, C. Gral. Rafael Cravioto, Gobernador del Estado de Hidalgo, para ocupar la benévola atención de los miembros de este XI Congreso Internacional

de Americanistas, eligiendo un tema de su programa, he escogido el marcado con el núm. 7, que se refiere á la Historia Natural Médica de los antiguos aztecas. No creo desempeñar dignamente mi cometido, empresa es esta superior á mis conocimientos: además, lo corto del plazo concedido me obliga á referir únicamente algunas observaciones sobre la práctica de la medicina por la raza indígena antes de la conquista, fijándome principalmente en las substancias que empleaban, tomadas del reino vegetal.

“En toda nación y raza, la medicina antes de elevarse al rango de ciencia, es un arte de rutina, cuya práctica es empírica y fundada no en principios sino simplemente en la experiencia. Esto es lo que constituye la medicina vulgar; mas no porque carece de principios científicos debe despreciarse. Hipócrates, para formular su doctrina, consultó con los prácticos y las tablas votivas del templo de Esculapio. Cuando el Dr. Francisco Hernández fué comisionado por el Rey Felipe II para escribir la Historia Natural Médica de la Nueva España, recurrió á los curanderos y refirió pormenorizadamente los vegetales y animales empleados como medios terapéuticos, y en nuestros días cuántos inventos y descubrimientos hay en medicina, que no son en último análisis sino la aplicación de los simples hecha por los pueblos, y pasan á la medicina científica por un protector de fama entre el cuerpo médico docente; citaremos el tabaco, la raíz de Jalapa, la ipecacuana, la corteza de quina, las hojas de matico, jaborandi y coca.

“Careciendo los aztecas de la escritura fonética, y no siendo el jeroglífico útil para transmitir los conocimientos médicos, la práctica del arte se comunicaba por la tradición oral, y pasaba como patrimonio entre los miembros de una misma familia.

“Es de notar que el arte de curar no fué encomendado al sacerdote exclusivamente como en otras razas; mas no por esto dejó de ser apreciado, como lo deja comprender el hecho de cultivarse las plantas medicinales en los jardines de los emperadores, y el activo comercio que de las mismas se hacía en los mercados ó tianguis.

“La Materia Médica azteca era muy amplia, porque aunque de preferencia usaron de los vegetales, no dejaron de emplear sales, betunes, álcalis, ácidos y óxidos, así como de los animales la carne y grasa, y algunos de sus productos, como la miel de abejas, la grasa axín, el comején, etc.

“Aunque estudiaban las propiedades y usos de los tres reinos de la naturaleza, no conocieron clasificación alguna ni en Historia Natural, ni en Materia Médica, ni en Terapéutica; en toda enfermedad ó dolencia simplemente buscaban un remedio para aliviarla, considerando el mal como caso aislado, tratando de igual manera un síntoma ó una enfermedad; en las enfermedades cíclicas tampoco observaban tratamiento, sino que ensayaban distintas fórmulas, hasta que alguna producía buen efecto; mas no por eso carecían de algunos buenos específicos, principalmente para la viruela y el gálico. Es muy notable que sin comprender la higiene poseyesen medios profilácticos; pero estos preservativos los conservan como un gran secreto: por citar un hecho de profilaxia, apuntaremos el uso que hacen del guaco para preservarse del veneno de la víbora. Siendo muchos los vegetales que empleaban, su enumeración sería prolija, por lo cual simplemente enumeraré los vegetales que están hasta hoy en uso, y son: pimienta, clavo, vainilla, alhucema, yoloxóchitl, tlacopatle, copal, palo picante, Perú, hule, tecamaca, liquidámbar, colmecatl, sangre de drago, mezquite, sasafrás, tepozán, adelfa, cañafistula, coco, guayacán, achiote, tamarindo, guayabo, aguacate, ahuehuete, caoba, huamúchil, cacaloxóchitl, sauco, papaya, rubia, toloache, palo azul, brasil, campeche, zompantle, tlantlanenaya, ruda, sabino, zempoalxóchitl, epazote, mastuerzo, mechoacán, gengibre, tabaco, turbit, zihuapatli, estafiate, atlanchán, maguey, jalapa, zarzaparrilla, ipecacuana, quina, coca del Perú y cebadilla. De animales usaron como medicamento: armadillo, caimán, ajolote, iguana, tiburón, camaleón, tlacuache, zopilote, zorrillo y víbora. De los minerales: chapopote, tiza, alumbre, sal gema y tequesquite.

“Los nombres de los vegetales en mexicano son compuestos de radicales que indican alguna de sus propiedades, por ejemplo: chichipatle, medicina amarga; quahupatli, palo medicinal; xochinacastle, flor en forma de oreja; cihuaxóchitl, flor de la mujer; huizitxóchitl, flor espinosa; tlixóchitl, flor negra; axizpatli, medicina para la orina; itzeminpatli, medicina del perro; yoloxóchitl, flor del corazón; copalcuaitl, árbol del copal; tlalmeliloca, vegetal del diablo; cuauxiotl, árbol leproso; ezquahnitl, palo de sangre; tochipatli, remedio del conejo; yohualxochitl, flor nocturna; quahuilitlpatli, remedio de palo de fuego; xiloxóchitl, flor de cabelluda; texcalamatl, papel de piedra; cochitzapotl, zapote somnífero; chichiltietlapalcuahnitl, palo de color rojo; ahue-

huetl, árbol viejo; cacaloxóchitl, flor de cuervo; atlepatli, remedio de agua; iztacpatli, remedio blanco; cocoztomatl, tomate amarillo; tzon-tepatli, remedio para la cabeza; xalquahuitl, palo arenoso; cempoal-xóchitl, muchas flores; mazapatli, remedio del venado; cocozxochipatli, remedio de flor amarilla, etc.

“Usaban de los vegetales administrándolos bajo la forma más sencilla de polvos y de cocimientos de las hojas, tallos y raíces, y nunca de semillas, á no ser de las aromáticas; usaban de las distintas gomas del reino vegetal; conocieron el uso de emplastos ó bizmas, cataplasmas y pomadas; observaban la dieta; usaban de los baños ó temascales y también aplicaban la sangría.

“Sus fórmulas eran especiales para combatir cada dolencia ó síntoma, y pocas veces asociaban dos ó tres vegetales; las más era una sola substancia y bajo forma determinada.

“Tenían purgantes, sudoríficos, diuréticos, febrífugos, antisifilíticos, antivariolosos, contra hidropesía ó hinchazones, la epilepsia, mal de San Vito, contra las convulsiones, parálisis, hemiplejia, hemorroides, hemorragias, epistaxis, oftalmías, nubes y catarata incipiente; tenían corroborantes contra la caquexia, clorosis y anemia, debilidad muscular, nerviosa y genital; fórmulas para las afecciones de la matriz, prolapsus y reversión de la misma; contra la tiña, herpes, lepra; para las fiebres eruptivas, la locura y demencia, y no carecían de cosméticos para la piel, el cabello y los dientes. Su historia natural médica llenaba las exigencias de una completa terapéutica.

“En cirugía no eran tan aventajados, aunque no carecían de magníficos vulnerarios; toda ella se reducía á la pequeña cirugía, la consolidación de la fractura de los huesos largos por medio de apósitos y bizmas, reducción de luxaciones y hernias y aplicación de sangrías; pero no conocieron las grandes operaciones.

“Tenían como todo pueblo inculto la preocupación de los amuletos y talismanes. Pero ¿en qué nación en su origen no hallamos tal debilidad?

No obstante ser la astronomía estudio preferido por sacerdotes y emperadores, no mezclaron las supersticiones astrológicas á la medicina como lo hicieron las razas asiáticas, y á su ejemplo la Europa en la Edad Media, pero tenían otras. Se pronosticaba el éxito de una curación, arrojando un puñado de maíz sobre la tierra, y si un grano por la forma

enorme que tiene, quedaba parado sobre su base, indicaba que el enfermo tenía que morir, igualmente si aplicándole á la piel una hoja de cozolmecatl fresca se adhería, el enfermo sanaba, pero si se desprendía, el enfermo tenía que sucumbir; si se le daba al enfermo á tomar rapé de tabaco, y no estornudaba, mal pronóstico.

“En la obra ya citada del Dr. Hernández, que se halla en la Biblioteca Real de Madrid, en veinte y tantos tomos en folio, está escrita la Historia Natural médica azteca, esta obra consultada, reformando su estilo y clasificando los vegetales según los adelantos de la ciencia, será sumamente útil para los que ejercen el arte médico en la República.”

El Sr. Dr. D. José Ramírez leyó á continuación la siguiente Memoria de que es autor:

**“Las leyes biológicas permiten asegurar que las razas primitivas de América son autóctonas.**

“Señores:

“El origen de las razas que poblaban la América en el momento de su descubrimiento ha sido muy discutido, dividiéndose los sabios que han tratado el asunto en las dos escuelas tradicionales, cuyas bases se asientan en el monogenismo y el poligenismo. Los historiadores y los anticuarios, apoyándose en las semejanzas de las tradiciones, los mitos, los edificios y la indumentaria, forman el grupo que sostiene que las razas americanas toman su origen en las emigraciones de algunos pueblos del Antiguo Mundo. Los antropólogos y los biólogos, fundados en el estudio de los caracteres anatómicos, y en las investigaciones y resultados obtenidos por la paleontología, sospechan con razón que los hombres que en el Nuevo Mundo se extendieron desde las heladas llanuras de la Groenlandia hasta las montañas de la Tierra de Fuego, han sido razas autóctonas de la América.

“El triunfo de esta reñida contienda no cabe duda que pertenece al segundo, y por lo mismo, parecería ocioso decir una palabra más sobre el asunto, si no fuera por la conveniencia que hay de afirmar aquél, siempre que consideraciones de otro orden vengan á darle nuevo apoyo. Así he juzgado la cuestión, pues creo firmemente que hasta la fecha no se habían tomado en cuenta, en su conjunto, los resultados que arroja el estudio de la zoología y de la botánica en América. En efecto, hay tres hechos innegables que servirán de base para mi argumen-

tación: 1º El reino vegetal en América ha alcanzado un desarrollo tan perfecto como en el Antiguo Mundo; 2º El reino animal se encuentra en el mismo caso; 3º No se han encontrado huellas de las plantas cultivadas y los animales domésticos del Antiguo Mundo.

“Examinemos someramente estas cuestiones biológicas, enumerando datos que están al alcance de cualquiera persona medianamente ilustrada. Se sabe que el reino vegetal está dividido en grupos cuya complicación en su estructura orgánica sirve para escalonarlos, partiendo del más sencillo hasta el más complejo. Las plantas más afines entre sí forman las primeras agrupaciones que se designan con el nombre de géneros; los géneros semejantes forman los órdenes, y éstos, por sus analogías, constituyen por último los entroncamientos. Pues bien, señores, la fitografía nos demuestra que en América se ha desarrollado el reino vegetal en su escala ascendente, sin faltar ninguno de sus eslabones, hasta llegar á las plantas que se consideran como más perfectas, es decir, las más complexas. Pero aun hay más; si tomamos alguna región botánico-geográfica limitada, como la República Mexicana, por ejemplo, encontraremos que no obstante que tiene su flora especial, la ley general se repite en el hecho particular. Los botanistas han agrupado las plantas en 200 órdenes, partiendo de las algas para llegar hasta las compuestas. En México tenemos representados 172 de estos órdenes, faltando 28 cuya importancia es secundaria, pues según la filogenia, esta ausencia (que bien pudiera ser aparente) no interrumpe el encadenamiento de las especies. Cualquiera que sea la opinión que se adopte, respecto de qué orden vegetal es el que debe considerarse como más perfecto, si el de las compuestas, el de las raniculáceas, etc., resulta que aquí los tenemos ampliamente representados. Si se acepta que es el de las compuestas, México se caracteriza especialmente por la variedad y abundancia de estos vegetales; en efecto, según Hemsley, tenemos 215 géneros y más de 1,518 especies. Se comprenderá la importancia de este dato, teniendo en cuenta que de la vegetación total del mundo, se ha calculado que las compuestas forman la décima parte.

Estudiando el Reino Animal, encontramos hechos iguales á los anteriores, y que no repito por no fatigar vuestra atención, permitiéndome sólo apuntar algunas conclusiones. Considerando solamente el grupo superior de los animales, es decir, los mamíferos, tenemos que en la

vasta extensión de la América, han alcanzado todo su desarrollo en sus formas más perfectas. Los paleontólogos nos han demostrado que grupos que en Europa ó en el Asia todavía sufren su evolución natural, en América ya desaparecieron, dejando sus despojos petrificados, como una página de su antiquísima historia; tal sucede con el caballo, el toro y el elefante. El grupo de los cuadrumanos, precursor del hombre, está representado por múltiples formas que nos demuestran que el medio ha sido favorable á su variación. Por último, llegamos al hombre, y en el momento del descubrimiento de la América ¿qué fué lo que encontraron los audaces aventureros que la conquistaron? Razas múltiples cuyos caracteres étnicos ó sociológicos establecían profundas diferencias entre ellas, diferencias que aun eran perceptibles para los primeros españoles que las conocieron. El maya, el azteca, el kikapoo, y el inca, ¿qué han tenido de común en sus caracteres anatómicos etnográficos para que pudiera establecerse entre ellos alguna relación? ¿qué rasgos fundamentales los acercan á las razas del Antiguo Mundo? Absolutamente ninguno. Y bien, señores, ¿se puede admitir, dados estos hechos fundamentales, que el Reino Animal se detuvo en su evolución en el grupo de los cuadrumanos? Es decir, ¿que el hombre no se pudo desarrollar espontáneamente en América? Por mi parte ignoro que, hasta la fecha, se haya establecido una filogenia perfecta de cualquiera raza americana, tomando su raíz en alguna de las del Antiguo Mundo. Las analogías filológicas, arquitectónicas y sociológicas, son secundarias y aun de valor nulo, comparadas con las anatómicas ó etnológicas, y repito que estas últimas, ninguno las ha llegado á establecer.

“El tercer hecho es de igual importancia; en efecto, ningún paleontologista ha encontrado huellas de las plantas cultivadas ni de los animales domésticos, que desde épocas muy remotas han acompañado al hombre del Antiguo Mundo. La cuestión es bien sencilla, si admitimos que las razas de la América provienen del antiguo continente: ó son descendientes del hombre prehistórico ó de las razas históricas. En el primer caso, es absurdo buscar su filogenia, comparando al hombre de América con las razas históricas del Antiguo Mundo. En el segundo caso, ¿cómo se explica que al emigrar esos pueblos no trajeran consigo en sus numerosas peregrinaciones, alguna planta alimenticia ó algún animal doméstico que se hubiera propagado en América?

“Hace ya veintitrés años que D. Ignacio Ramírez dijo lo siguiente:

“Señores: lo que se ha encontrado en la América por los españoles, es exclusivamente americano. Tierras, plantas, animales, hombres, los restos de otra flora y de otra fauna, y las artes, y las ciencias, y las costumbres, y las instituciones; nada de esto nos ha sido mandado por la naturaleza entre el cargamento de un junco chino, ó de una galera de Cartago. Abandonemos de una vez la región de las quimeras. (Los habitantes primitivos del Continente Americano.— Discurso leído en la Sociedad de Geografía y Estadística. 1872.)”

“He tomado la cuestión del origen de las razas americanas, desde un punto de vista más general, porque, por una parte, creo que los especialistas, preocupados únicamente de sus estudios, han olvidado las relaciones estrechas que tienen entre sí todas las ciencias, y el apoyo mutuo que se prestan; y por otra parte, porque este método acaba de tener una aplicación brillante, en una de las ciencias que nos interesan más, la Medicina. En efecto, los descubrimientos de Pasteur, han causado una revolución en la etiología y la terapéutica, y mientras los médicos discutían desde un punto de vista limitado el origen problemático de las enfermedades, aquel sabio, por procedimientos biológicos generales, conocidos ahora de todo el mundo, llegó á descubrir la causa de algunas afecciones infecto-contagiosas, y la manera de curarlas.

“Apenas hemos bosquejado los fundamentos de esta clase de estudios, pero sus principios son tan claros é irrefutables, que basta enunciarlos para comprender la exactitud de sus conclusiones. El asunto bien merecía una Memoria extensa, pero los estatutos de este Congreso, sólo permiten la exposición somera de las cuestiones que aquí se debaten; sin embargo, con lo expuesto creo que puede afirmarse el siguiente principio:

“Las leyes biológicas permiten asegurar que las razas primitivas de América, son autóctonas.”

El Sr. Secretario D. **Román S. Lascurain** leyó la siguiente Memoria enviada por su autor, el Sr. Dr. D. Fernando Altamirano:

#### **“Historia Natural aplicada de los antiguos mexicanos.**

“Tengo la honra de presentar á esta asamblea de sabios americanistas, mi pequeño contingente de labor. Con él pretendo únicamente manifestar mis ardientes deseos de corresponder de alguna manera á

la invitación que se sirvió dirigirme la honorable Junta organizadora, para que el Instituto Médico Nacional remitiera algún trabajo, conforme al programa que se nos envió.

“No pudiendo el cuerpo de profesores del Instituto dedicarse á la ejecución de un trabajo de la naturaleza que se le pedía, por tener ya todo su tiempo destinado á dar cumplimiento á los estudios del programa oficial, los que además son de un fin muy distinto de los de este H. Congreso, yo me puse á trabajar entonces, bien convencido de mi insuficiencia, pero animado por el deseo de corresponder á la invitación que como particular recibí.

“Así es, que después de muchas vacilaciones para elegir un tema digno de esta Asamblea y que llenara las condiciones de su programa, no cultivando yo las ciencias arqueológicas, me decidí á extractar de la obra del Dr. Hernández, sobre las plantas de México, aquellos datos que, según había yo visto cuando traduje la obra, me sirvieran de material para desarrollar el tema séptimo del programa, titulado: “Historia Natural Médica de los Antiguos Mexicanos.”

“Emprendí el trabajo, y comencé por procurar establecer la clasificación botánica de las plantas medicinales que usaban los antiguos mexicanos, valiéndome de las numerosas notas que sobre este asunto ya tenía acopiadas. Pero no me ha bastado el tiempo de que he dispuesto, para dar cima á mi empresa, y aunque adelantada, la abandoné, ó más bien dicho, la interrumpí para ocuparme solamente en formar un catálogo corto de ciertas plantas que usaban los mexicanos, tanto en la medicina, como en la industria, en las artes y en la economía doméstica.

“Este catálogo no es propiamente una historia natural médica, como pide el tema séptimo, pero está relacionado con él, y presenta además un medio, tal vez no utilizado hasta ahora, de investigar por el estudio de las plantas descritas por Hernández, los usos, costumbres, y civilización de la nación azteca. Es pues, la Historia Natural aplicada á los estudios de los americanistas.

“Bien comprendo, que sabios como los que me escuchan, conocen los datos tradicionales que el Dr. Hernández recogió directamente de los antiguos mexicanos, y que nos legó en su obra monumental; pero también es de creerse que no hayan investigado la clasificación botánica de las plantas á que se refieren esos datos, y que no hayan tenido la

oportunidad, como los que vivimos en la patria de ellas, de confrontar las descripciones de Hernández con las plantas vivas ó de herbario; y de confirmar la tradición con las aplicaciones que actualmente les dan los indios, y con los nombres mexicanos que les conservan.

“Mas nosotros, sí hemos tenido esa fortuna, y hemos visto aceptadas por los industriales y químicos modernos, por la higiene y por las costumbres sociales de las poblaciones más civilizadas, muchas de las plantas y de sus aplicaciones que fueron descubiertas y establecidas por los antiguos mexicanos. Por este motivo creemos que dichas tradiciones son de mérito, y que tendría alguna importancia para los fines de este Congreso, dar á conocer nuestras investigaciones; pero no pudiendo yo decidir si realmente tengan valor para los estudios americanistas, las presento al examen de quien más sabe, pidiendo indulgencia para juzgarlas.

“Desde luego debo señalar las principales dificultades con que he tropezado.

“Primera: la insuficiencia de las descripciones de Hernández para la identificación de las plantas y su clasificación. De aquí ha resultado que á varias de ellas no se les haya señalado ni aun la familia botánica que les corresponda. Se me dirá que las no clasificadas en familia, siquiera, deberían suprimirse; pero si tal no hice, fué porque creí de interés actual el conocimiento de sus aplicaciones, cuyo mérito no se pierde con la falta del nombre técnico.

“Segunda: la confusión introducida por Hernández al señalar las aplicaciones de las plantas, atribuyendo, según parece, á los indios, lo que era invención y uso de los españoles. Se necesita de un ingenio sagaz y prudente para separar lo que pertenezca en propiedad á los antiguos mexicanos; lo que sea de los primeros españoles que usaron las plantas de aquí por indicación de los indios, sometiéndolas á los procedimientos industriales que traían de España, y trabajándolas con instrumentos especiales no conocidos de los indios hasta entonces; y por último, lo que haya sido error, suposición ó engaño del mismo Hernández.

Como estas dificultades, he tenido otras varias que omito por brevedad. Bastan las dichas, para que se comprenda que este trabajo tiene que ser defectuoso, muy defectuoso; pero que este material rudimentario puede ser susceptible de perfección y de utilidad. Dejo pues,

su continuación á personas sabias y dotadas de mejores elementos que los míos.

“He dispuesto las cincuenta y una plantas que forman el catálogo adjunto, en una lista alfabética de los nombres mexicanos de las plantas, acompañados de las cifras de las páginas y del tomo de la obra del Dr. Hernández (edición española), donde se encuentra la descripción respectiva. “A continuación van los usos que los indios hacían de las plantas según Hernández. Doy simples indicaciones, remitiendo á la obra original cuando es de interés consultar *in extenso* los procedimientos y aplicaciones varias de tal ó cual vegetal. En seguida doy una nota de los nombres, en la que expongo mis apreciaciones particulares ó ciertas noticias y explicaciones relativas á la planta en cuestión.

“1. *Amaquahuitl*. (I. 165.) Moreas. Ficus.

“Usos, s. H. Para preparar papel. (V. el procedimiento de preparación en la página citada.)

“NOTA. Ya no se hace uso de este árbol para dicha preparación. Se le conoce con el nombre de Amate.

“2. *Amolli*. (I. 184.) Liliáceas? Amarilidáceas?

“Usos, s. H. Para lavar la ropa, con la raíz, en vez de jabón.

“NOTA. Según esto, los mexicanos no conocían el jabón, pero sí tenían la costumbre del aseo y de la limpieza. Es de notarse también la sagacidad que revela esta aplicación, pues lavan perfectamente bien esas raíces y otras que vamos á enumerar. Ann se conserva hoy la costumbre de lavar con Amole, como se llama en general á cualquiera de las raíces que se usan para lavar.

“3. *Amolxochitl*. (I. 185.) Liliáceas.

“Usos, s. H. La raíz para lavar la lana y los vestidos.

“NOTA. Llama la atención que el autor se refiera á la lana, porque los aztecas no usaban este textil, ni lo conocían. Por tanto, es probable que los españoles cuando lo introdujeron, que fué seguramente á principios de la conquista, aceptaron la costumbre de los mexicanos, de lavar con Amole. He aquí, pues, el caso en que, lo que dice Hernández como perteneciente á los indios, pertenece en parte á los españoles.

“4. *Apintli*. (I. 186.) Amarilídeas. Agave sp.?

“Usos, s. H. Para lavar los vestidos.

“NOTA. Esta amarilídea es un magney silvestre, cuya raíz se ven-

de en los mercados con el nombre de Amole de raíz para lavar. Aun tiene gran consumo, y es producida por diversas especies de agaves.

“5. *Atzautli*. (I. 235, 238, 239, 240.) Orquidáceas.

“Usos, s. H. Las raíces, para extraer de ellas un jugo glutinoso que usaban especialmente los indios pintores para procurar la firme adherencia de los colores.

“NOTA. Según he visto en Hernández, extraían este jugo de diversas orquídeas, pero la que lo producía mejor, era la llamada Tzacutli (I. 140.)

“6. *Copalxocotl*. (I. 364.) Burseráceas. Amyris?

“Usos, s. H. La madera para obras domésticas y especialmente para esculturas. Dice el autor citado: “*No se pudre, no se corrompe, y es fácil de trabajarla.*”

“NOTA. De la descripción de Hernández, no se puede saber si los aztecas eran los que trabajaban esas esculturas de ídolos, por ejemplo, ú otros, ó si habiendo comunicado á los españoles las cualidades de ella, éstos fueron los que la emplearon para esculturas. Así es que, si los indios eran los escultores, esto nos indica que cultivaban las bellas artes, y que deben haber tenido instrumentos y enseñado reglas adecuadas para la ejecución de sus producciones.

“Nosotros conocemos en la actualidad una madera producida por la *Bursera fagaroides*, Engler, que se llama vulgarmente Palo santo, se usa para esculturas, especialmente de santos. A esta madera le convienen las cualidades que ya citamos, en los usos según Hernández.

“7. *Cozticcoatzontecoxochitl*. (I. 240, 241.) Orquídeas.

“Usos, s. H. Las flores para formar coronas y manojos (ramilletes). Uso frecuente y perpetuo de los indios, agrega el autor.

“NOTA. Estas últimas palabras de Hernández, nos indican claramente el gusto y costumbre ya establecida entre los mexicanos, de la floricultura. Costumbres que vemos hoy como un rasgo de civilización europea y de educación esmerada. Y á la verdad que usaban flores más bellas y más esquisitas que las de nuestros mercados actuales. Hoy no se usan para nada las flores de esta hermosa orquídea.

“8. *Cuitziquiendas*. (III. 135.)

“Usos, s. H. La madera para obras domésticas y para fabricar cuentas de rosario. Tiene olor.

“NOTA. No hay indicios de la familia á que pertenece esta planta. Lla-

ma la atención que el autor diga que servía la madera para cuentas de rosario, lo que exigía el uso del torno, para hacer una obra barata y que el público tuviese las prácticas de la religión cristiana, en el caso de que los rosarios fuesen ya un efecto vulgar de comercio. Una y otra circunstancia inducen á creer que, más bien los españoles daban esta aplicación á dicha madera, y que Hernández incurrió en una inexactitud al asentar tales aplicaciones del Cuitziquiendas, como hechas por los mexicanos.

“9. *Hoauhquilitl*. (II. 340.) Quenopodiáceas. *Chenopodium* sp?

“Usos, s. H. Las inflorescencias, en la alimentación.

“NOTA. Con el nombre de Huautzontle se usa actualmente todavía esta planta. Se preparan con sus inflorescencias diversos manjares de buen gusto. Se cultivan varias especies que no están determinadas botánicamente.

“10. *Hoaxin*. (I. 262.) Leguminosas. *Leucaena esculenta*, Benth.

“Usos, s. H. Las legumbres, en la alimentación. La madera, roja y durísima, para ciertas obras domésticas.

“NOTA. Se usan aún las legumbres por los indios exclusivamente; porque tienen dichas legumbres un sabor y un olor repugnantes. Se venden en los mercados. La madera es muy apreciada por los artesanos.

“11. *Hoeipochotli*. (II. 190.) Malváceas. *Bombax ellipticum*, H. B. K.

“Usos, s. H. Para ornato, por la hermosura del árbol y de sus flores. Se le cultivaba en los jardines de los reyes mexicanos, en Hoaxtepec.

“NOTA. Se ha perdido ya la costumbre de cultivarlo por los jardineros, no obstante que bien lo merece por su belleza.

“12. *Hoitzquahuatl*. (II. 309.) Leguminosas. *Cæsalpinia* sp?

“Usos, s. H. Con la madera preparaban una materia colorante especial para los pintores. Para esto, maceraban las astillas de madera por nueve días, agregaban alumbre, colaban, etc., y obtenían así una materia colorante.

“NOTA. Se ve en lo anterior que los mexicanos conocían y utilizaban el alumbre para la preparación de lacas colorantes, tal como se hace en nuestros días, lo cual revela un grado de cultura avanzado.

“13. *Hoitzxochitl*. (II. 311.)

“Usos, s. H. Las flores, como condimento en los manjares en vez de azafrán. Las vendían en sartas en los mercados.

“NOTA. No he averiguado por más consultas que he hecho, la familia de esta planta curiosa. Actualmente tampoco he visto ni sabido que se use en la alimentación; pero de todos modos, esta aplicación nos indica un gusto refinado de los mexicanos en sus comidas, y que era popular ese refinamiento.

“14. *Hoixachinquahuitl*. (I. 262.) Leguminosas. *Pithecolobium albicans*, Benth.

“Usos, s. H. Las legumbres, para teñir de negro los vestidos y otras cosas.

“NOTA. En efecto, aun se conserva el uso de esas legumbres para preparar tinta negra. Hace pocos años era la que se usaba para escribir. Se preparaba agregando al cocimiento de los frutos protosulfato de fierro, con lo que se formaba el color negro, debido al tanogalato de fierro. Sin esta sal de fierro no se obtiene color negro. Por tanto, es de suponerse, aunque no lo diga Hernández, que los aztecas preparaban su color negro del mismo modo que ahora, y que conocían el protosulfato de fierro. Esta sal, en efecto, la tenemos natural en Tepeji del Río y en otros lugares. Se la llama *alcaparrosa*.

“15. *Holquahuitl*. (II. 336.) Urticáceas. *Castilloa elástica*, Cerv.

“Usos, s. H. Del jugo extraían el holli.

“NOTA. Este holli es el cauchuc. Sustancia cuyo descubrimiento honra en gran manera á los mexicanos, por la influencia que ha tenido en los progresos de las ciencias fisico-químicas, y de tantos otros ramos. Se conserva aún esta explotación del hule, extraído de la *Castilloa*. Pero los aztecas, según refiere Hernández, lo extraían además de otra especie de vegetal llamado *Tarantaquam* originario de Michoacán, y probablemente venenoso, pues que dice el autor citado que las hojas de estos árboles del hule matan á los leones y otros animales. Conocieron la preciosa cualidad de esta sustancia resinosa, la elasticidad, y la aplicaron. Hacían con ella las conocidas pelotas para su juego favorito é higiénico, que ha llegado hasta nuestros días y que aun se conserva en todos los pueblos. Se tiene especial afición y lo ejercitan en lugares adecuados, que los dedican para diversión pública.

“16. *Huxuqua*. (III. 465.)

“Usos, s. H. La madera para obras domésticas y cuentas de rosario.

“17. *Matlalin*. (II. 516.) Comelíneas. *Commelina* sp.?

“Usos, s. H. Las flores azules para teñir de ese color las lanas. (Véase el procedimiento, pág. 517, tomo II.)

NOTA. Esta planta es una especie de las muchas commelinas que tenemos. Se la llama generalmente *Yerba del pollo*. Tiene, en efecto, flores muy azules que aun se usan para teñir. Se las vende en el comercio, desecadas, con el nombre de rosilla. Comunican un color hermoso á los filamentos y á las pastas alimenticias; más firme que el de las fushinas y no es venenoso. Para teñir se sigue el mismo procedimiento azteca: macerar las flores en agua con alumbre á la cual cede su materia colorante, y agregar esta agua á la pasta hecha de las flores ó á los objetos por colorar.

“18. *Mazacoxocotl*. (II. 504.) Anacardiáceas. *Spondias* sp.?

“Usos, s. H. Los frutos en la alimentación.

“NOTA. Tenemos varias especies de *Spondias*. Se les llama por el vulgo *ciruelos*, y los frutos, rojos unos y otros amarillos, de especies distintas, se usan como frutas y les llaman *ciruelas*. Se les vende en grandes cantidades en los mercados.

“19. *Metl*. (II. 251.) Amarilídeas. *Agave* sp.?

“Usos, s. H. El jugo para preparar vino, miel, vinagre y azúcar. Los filamentos, para fabricar lienzos con que confeccionaban diversos géneros de vestidos. Las pencas asadas (barbacoa) muy dulces, se comían. Las espinas como clavos y como instrumentos punzantes, para la perforación de las orejas. Las pencas las usaban también á manera de la teja para techos, imbricándolas, y además obtenían de ellas papel.

“La planta la cultivaban con esmero propagándola por la siembra de los brotes de las raíces.

“En fin, en la medicina usaban también, ya las pencas asadas como cataplasmas; ya el jugo fermentado ó los diversos licores que preparaban con él.

“NOTA. Ciertamente que esta planta es de las más interesantes que hay que estudiar, para escudriñar lo que sabían los aztecas, sus costumbres, etc. Hoy se hace con ella todo lo que dice Hernández, aun usar las espinas como instrumento quirúrgico. Algunos indios curanderos sangran, abriendo con ellas ó con un fragmento de vidrio muy cortante la vena en la región de la sangradera. Con toda nuestra química, nuestras maquinarias y nuestros conocimientos de fermentación, no les he-

mos aventajado, y no sólo, sino que ellos, puede decirse más bien, nos superaron; porque descubrieron el procedimiento tan curioso de hacer producir al maguey su jugo azucarado, y de transformar por medio del vapor, en blandos, los tejidos duros de las pencas, y en dulces, ciertos principios de las mismas que no los tenían cuando crudas. Nada nuevo se ha añadido á lo que ellos nos enseñaron. En esta tradición de Hernández encontramos indicios de agricultura, de industrias vinícola y azucarera, de licoristas y vinágreros, de fabricantes de tejidos y preparadores de textiles, de ingenieros y de médicos, etc.

“No debemos pasar en silencio lo relativo á la barbacoa; procedimiento ingenioso con el que utilizaban los efectos del calórico, á la temperatura de unos 130° á 140° centígrados, según experiencias recientes. El medio de obtener á voluntad esta temperatura, era producir vapor de agua, bajo una capa de tierra más ó menos gruesa ó apretada, que dificultando más ó menos la salida del vapor le hiciera comprimirse y dar la temperatura que indicamos. Sería largo que diese yo los pormenores de esta operación, que he visto y he practicado yo mismo muchas veces. Me limito, pues, á decir que por medio de ese procedimiento, preparaban también los antiguos chichimecas la carne que comían, dato precioso que habla en pro de la civilización de esas razas. Además, actualmente se valen de él los indios de Huizquilucan, por ejemplo, para extraer con facilidad y perfección las fibras de las pencas del maguey. Igualmente se usa mucho para preparar cierto género de carne que lleva el nombre de *barbacoa*, de un gusto especial y generalizado entre nosotros. Por último, este procedimiento es el que se sigue también en las fábricas del alcohol que se llama mezcal. Mas en medio de este conjunto de aplicaciones, á no dudar originales de los aztecas, la mayor parte, vienen á la mente algunas preguntas. ¿Realmente los mexicanos conocieron y usaron el vinagre antes de la conquista? ¿Se puede admitir como invento y costumbre de ellos la condimentación que según Hernández, hacían los indios, con aceite y vinagre, de algunas yerbas que comían, como el hauhqutl, por ejemplo?

“20. *Michpatli*. (II. 536.) Loganiáceas. *Buddleia* sp.?

“Usos, s. H. Para matar á los peces, espolvoreándola en los ríos.

“NOTA. Este medio curioso de pescar ya casi desapareció; pero todavía en ciertos lugares de la costa y otros, se pesca valiéndose de la acción embriagante que producen en los peces diversas plantas, deno-

minadas vulgarmente con el nombre genérico de *barbasco*. Unas son apocináceas del género *Tabernaemontana*; otras leguminosas, del género *Báhuinia*; otras sapindáceas, etc. Lo ingenioso de este procedimiento es, que se cogen los peces grandes sin destruir la cría, y que pueden comerse impunemente, pues la carne no conserva propiedades tóxicas para el hombre. Este es el secreto para elegir tal ó cual planta, que sólo puede encontrar el indio sagaz y observador de la naturaleza.

“21. *Mizquitl*. (II. 511.) Leguminosas. *Prosopis juliflora*, D. C.

“Usos, s. H. Los frutos como alimento: Preparaban con ellos los chichimecas varios panes.

“NOTA. Estas legumbres, que se producían en grandísimas cantidades en la Mesa Central, cuando había aun extensos bosques de mezquite, realmente servían de alimento á los campesinos pobres, sobre todo cuando escaseaba el maíz. Contienen azúcar en fuerte proporción, y son de sabor agradable, aunque dejan en la boca un olor repugnante. Se comen crudas ó cocidas, se preparan con ellas *tamales* y sirven también algunas veces para fabricar alcohol.

“22. *Nacazcolotl*. (III. 17.) Leguminosas. *Enterolobium cyclocarpum*, Griseb.

“Usos, s. H. Las legumbres para preparar tinta excelente.

“NOTA. Estas legumbres que son muy desarrolladas y torcidas, no tienen en la actualidad ningún uso, al menos que yo sepa.

“23. *Nantzinxocotl*. (II. 507.) Malpigiáceas. *Malpigia* sp.?

“Usos, s. H. Los frutos se comen y son de un gusto agradable. Se venden en los mercados y se usan en la medicina.

“NOTA. Se conserva el uso de estos frutos en la alimentación, pero son poco aceptados. Tienen aplicaciones probablemente mayores; la corteza del árbol como curtiente por la fuerte proporción de tanino que encierra y el agradable color rojizo que comunica á las pieles.

“24. *Ocotl*. (I. 224.) Coníferas. *Pinus teocote*, Ch. et Schl.

“Usos, s. H. La madera resinosa para hacer teas (rajas de ciertas dimensiones) que se usaban para alumbrado, por no conocer los mexicanos el uso de las grasas para producir luz.

“NOTA. Actualmente se conserva aun entre la gente pobre el uso de estas rajas de madera resinosa que se llama ocote, para alumbrar sus habitaciones y especialmente para encender pronta y fácilmente

el carbón en los hornillos, ó la leña de una hoguera. Hace pocos años se usaba también en grande escala el ocote para iluminar las calles en los días festivos, ó los puestos en los mercados. Se hacía uso de un aparato que se llamaba mechero y que consistía en un recipiente á manera de copa formado de un tejido de anchas mayas con laminillas angostas de fierro. El pie de aquella especie de copa, era un tubo corto que servía para colocar firmemente el recipiente sobre un mango de madera de 1½ metros de altura, fija en el suelo en un trípode pesado. Dentro del recipiente se colocaban las rajas de ocote encendidas, en gran número, y se reponían á medida que se quemaban. Este conjunto de pequeños leños encendidos, producía una amplia flama que con poquísimo costo iluminaba bien á grandes distancias. Los indígenas actuales preparan estas rajas de ocote de la manera siguiente, que es probable sea el mismo procedimiento que usaban los aztecas.

“Sobre el tronco del pinus teocote y otros, abren una oquedad de dimensiones y forma especiales, á propósito para recoger en ella la trementina que escurre del árbol en la superficie herida. Pasado algún tiempo, se encuentra toda la madera que rodea dicha oquedad, sobre todo en la parte inferior, impregnada abundantemente de sustancias resinosas, que le hacen tomar una coloración rojiza y cierta transparencia. Esta madera se encuentra entonces en las condiciones requeridas para proporcionar un buen ocote. Así es que la cortan con una hacha en pequeñas rajas, escogiéndolas más resinosas, y las reúnen en pequeños haces para venderlas.

“Este medio de iluminación no se usa ya en las grandes poblaciones, donde la civilización ha introducido diversos sistemas de alumbrado, particularmente con petróleo, que se obtiene á muy poco costo. Por otra parte, el ocote ha escaseado y su precio se ha elevado, debido á que los pinos se explotan casi exclusivamente para leña.

“25. *Pita*. (II. 257.) Bromeliáceas.

“Usos, s. H. De las pencas extraían fibras finísimas de mucha estimación, y aptísimas para tejer lienzos y paños preciosos.

“NOTA. No hay que confundir, como suele hacerse, esta pita con la llamada *pita de los agaves*. La de éstos es muy tosca en comparación de la otra. La bromeliácea que produce la verdadera pita, de los antiguos mexicanos, se cultiva en las tierras calientes de Veracruz, y el alto precio de esas fibras ha hecho que su uso sea limitado. Mas sea lo

que fuere, lo cierto es que dicha pita es un filamento exquisito que aprovechaban los aztecas.

“26. *Quauhtezoahtl*. (III. 126.) Melastomáceas.

“Usos, s. H. Obtenían de esta planta, un pegamento rojo, tenaz y muy adherente, con el que pintaban los vasos de barro, y las paredes blanqueadas.

“NOTA. He aquí unas aplicaciones que nos marcan un grado avanzado de la cultura de los antiguos mexicanos. 1º Porque ellos sabían obtener ese pegamento rojo de una planta que al parecer no tiene materia colorante, y de la que, en realidad, ahora no se extrae nada de ella, sea porque se haya olvidado ya el procedimiento que seguían los aztecas, ó bien porque esa especie que ellos usaban, no sea de las que han venido á nuestras manos. 2º Porque nos indica la práctica de la decoración, del aseo y del buen gusto, puesto que procuraban hacer de vista agradable los utensilios corrientes y las habitaciones, blanqueando primero los muros tal como hoy lo acostubramos. 3º Porque, en fin, las cualidades de dicho color que debe haber resistido á los frotamientos y á la acción descolorante de la luz, indican una serie de experiencias y de investigaciones razonadas para llegar á demostrarlas.

“27. *Quamochitl*. (II. 224.) Leguminosas.

“Usos, s. H. La madera para teñir los lienzos de color de grana. Preparaban con ella un pegamento purpúreo y laca roja, por medio del alumbre (véase la preparación de estas materias colorantes en t. II. 225.)

“NOTA. Este procedimiento de teñir con dicha madera, aún se conserva. Lo practican en grande escala las fábricas de casimires de la capital; y grandes cantidades de este palo de tinte se exportan anualmente para el extranjero con el mismo fin. Se conoce químicamente la materia colorante, la composición de la madera, etc., pero en cuanto al medio práctico de teñir, es el mismo que el inventado por los antiguos mexicanos. Vemos pues en esto su habilidad en las industrias, su instinto químico digamos.

“28. *Quetzalichtli*. (II. 257.)

“Usos, s. H. Extraían de las pencas de esta planta fibras más delicadas que las que obtenían de la pita, y con ellas hacían vestidos que se tenían en grande estimación.

“29. *Tapintzirani*. (III. 273.) Leguminosas.

“Usos, s. H. La madera de color púrpura es propia para tornear. Fabricaban con ella cuentas de rosario y obras domésticas.

“NOTA. Ya hemos llamado la atención respecto á las cuentas de rosario. Señalaré aquí nada más que esa madera, en el Estado de Morelos era usada por los barnizadores, para comunicar al *barniz de muñeca* un color morado.

“30. *Tarantaquam*. (II. 336.)

“Usos, s. H. Del jugo extraían hule ¿venenoso?

“NOTA (véase el núm. 15. *Holquahuitl*.)

“31. *Tecpatli*. (III. 254.) Compuestas. *Helianthus*.

“Usos, s. H. La raíz glutinosa para capturar á las aves.

“NOTA. Esta raíz contiene una especie de resina muy glutinosa; machacándola se forma una especie de papilla que los campesinos ponen en las ramas delgadas de los árboles donde se posan aves pequeñas, que atrapan de esta manera, quedándose adheridas á las ramas ó torpes para volar.

“32. *Tecoquahuitl*. (III. 448.) Meliáceas. *Cedrela*.

“Usos, s. H. La madera, muy ligera, para obras domésticas.

“NOTA. Cada día se usa más esta madera, á tal grado, que se han agotado ya bosques de esos árboles.

“33. *Temacozaholia*. (III. 262.) Leguminosas.

“Usos, s. H. Para teñir de rojo los cabellos y de amarillo las manos.

“34. *Tepexalcocotl*. (II. 509.) Mirtáceas. ¿*Psidium*?

“Usos, s. H. En la medicina.

“35. *Texocotl*. (II. 508.) Rosáceas *Crataegus mexicana*, D. C.

“Usos, s. H. Los frutos, en la alimentación. Se les preparaba también con azúcar y de otros modos, para hacerlos agradables. Para quitarles el sabor acerbo, los dejaban comenzar á podrirse antes de venderlos en los mercados. Mas para preservarlos de la putrefacción por mucho tiempo, los rociaban con agua de nitro.

“NOTA. Se conserva entre nosotros el uso en la alimentación de estos frutos, que llamamos *tejocotes*. Su sabor, su tamaño y consistencia se han llegado á modificar ventajosamente por el cultivo. Para obtenerlos muy grandes y dulces, por ejemplo, se injertan renuevos de árboles jóvenes en troncos de árboles viejos, y se les prodigan cuida-

dos esmerados de horticultura. Figuran estos árboles, entre los frutales de casi todas las huertas. Son muy usados en conserva y para preparar jalea, que es de gran aprecio entre las familias.

“Cuando comienzan á podrirse, en efecto, como dice Hernández, se mejoran de gusto. Lo que no he comprobado es la eficacia del nitrógeno como medio conservador, como una especie de antiséptico. Es notable que ya los primeros mexicanos hubieran encontrado un medio conservador de los frutos, tan sencillo como inocente, que merece la pena de estudiarse.

“36. *Tezhoatl*. (III. 127.) Melastomáceas. Melastoma.

“Usos, s. H. Preparaban con esta planta y ciertas especies de tunas, un color muy adherente que usaban para hacer los dibujos coloridos con que adornaban los pavimentos y las paredes.

“NOTA. Vemos aquí otra vez que los mexicanos conseguían extraer de las melastomáceas materias colorantes, lo que ya no se hace. Vemos igualmente el gusto por el adorno y el aseo de las habitaciones, y la costumbre de pintar no sólo las paredes, sino hasta los pisos, costumbre que revela mayor educación, más limpieza y mejores condiciones de las casas.

“37. *Tlaelpatli*. (III. 320.) Leguminosas. ¿Indigófera?

“Usos, s. H. Para teñir de azul las fibras, sembraban y cultivaban la planta.

“NOTA. Tenemos aquí otra prueba de que practicaban la agricultura, contra lo que algunos han asentado.

“38. *Tlecuitlahuiltequi*. (II. 349.) Leguminosas ó Sapindáceas.

“Usos, s. H. Para pescar. El polvo de la raíz vertida en los ríos, entorpecía á los peces.

“NOTA. Ya señalamos las particularidades de este procedimiento de pescar.

“39. *Tlatzcantli*. (III. 246.) Coníferas. Cupressus.

“Usos, s. H. La madera olorosa para obras domésticas. Toda la planta como ornamento. La cultivaba con delicia Cuitlahoatzin, rey de Ixtapalapan.

“NOTA. Es un árbol de hermoso porte, en efecto, muy abundante en los bosques del Valle de México, y cuya madera se apreciaba mucho entre los artesanos por su olor agradable, su firmeza y resistencia á la polilla y putrefacción. Razon tenían los mexicanos en cultivarlo como ornato.

“40. *Tzompanquahuatl* (II. 375.) Leguminosas. Erythrina.

“Usos, s. H. El árbol como ornamento en los cercados de los jardines. La madera amarilla y ligera como el corcho, la usaban en vez de éste los mexicanos. Los granos rojos para contar y las flores para comerlas.

“NOTA. Se conserva la costumbre de comer las flores y del cultivo del árbol como adorno. La madera se utiliza en hacer tapones de botella que suplen á los de corcho. Los granos que hemos estudiado ya en su composición química y acción fisiológica, producen un envenenamiento semejante al que causa el curara.

“41. *Xalxocotl*. (II. 510.) Mirtáceas. *Psidium poniferum*, Linn.

“Usos, s. H. Los frutos en la alimentación.

“NOTA. Se venden en los mercados estos frutos, llamados *Guayabas*, palabra haitiana según Hernández. Hay dos ó tres clases de ellos. Las hojas se usan también en bebida teiforme contra las diarreas.

“42. *Xiuquililpitzahoc*. (III. 113.) Leguminosas. Indigófera.

“Usos, s. H. Para preparar un pigmento azul llamado tlacchoilí ó mohuitli, con que teñían de negro los cabellos. (Véase la preparación y reglas para cultivarla, en la pág. 114. t. III.)

“43. *Xochipalli*. (III. 340.) Compuestas.

“Usos, s. H. Las flores, para teñir las lanas de rojo ó amarillo. Para preparar también pigmentos que usaban los pintores y bataneros.

“NOTA. He aquí otra planta tintórea que explotaban industrialmente. Es de notarse que usaban el nitro para preparar el pigmento, y es más notable todavía que conocieran el nitro. ¿Sabían ellos ya obtener esta sal ó lo aprendieron de los españoles? Si éstos fueron sus maestros, Hernández confunde lo que es invención y uso de los indios con lo que les enseñaron los conquistadores.

“44. *Xotlactli*. (II. 257.) Amarilídeas.

“Usos, s. H. Como planta ornamental en los patios de los reyes y de los héroes.

“NOTA. Nueva prueba de su gusto por la floricultura y jardinería.

“45. *Yezotl*. (I. 346.) Amarilídeas. Yuca.

“Usos, s. H. Las hojas como textiles, de que extraían las fibras con que hacían vestidos. Hacían esteras con las mismas hojas divididas. (Véase preparación de las fibras I. 346.)

“NOTA. Ya no se conserva el uso de las fibras del iczotl en el Va-

lle de México. La tradición de Hernández nos indica cuánto cuidado habían puesto los indios en buscar textiles, y á la verdad que habían encontrado muchos. Vemos también en lo anterior una costumbre muy especial de las personas educadas, servirse de alfombras, pues tal representaban las esteras de que habla Hernández.

“46. *Tzapitzli*. (II. 473.) ¿Urticáceas?

“Se cultiva este arbusto en las huertas.

“47. *Itzcuinpatli*. (II. 401.) Compuestas. Senecio canicida Moc. et Sesse.

“Usos, s. H. Para matar á los animales dañosos, y en la medicina.

“NOTA. En el Instituto Médico se estudió bien esta planta. (V. su estudio en los “Anales del Instituto.”)

“Es realmente muy venenosa, se ha usado y aun se usa por los campesinos para matar á los perros y animales dañinos.

“48. *Hoeliepatli* ó *Itzcuinyoyotli*. (II. 326.) Apocináceas.

“Usos, s. H. Las hojas, para matar á los animales dañinos, mezcladas con carne.

“49. *Itzcuinpatli* ó *Quimichpatli*. (II. 467.) Liliacéas *Veratrum*.

“Usos, s. H. Para matar á los gusanos, los piojos, los perros, los ratones y los peces.

“NOTA. Según parece los indios acostumbraban mucho usar los venenos para destruir á los animales. Esto indica que deben haber practicado muchas experiencias con las plantas para determinar sus propiedades.

“50. *Yyamolin*. (I. 185.) Fitolacáceas. *Phytolacca octandra*.

“Usos, s. H. La raíz, como jabón.

“51. *Yzquixochitl*. (II. 436.) Boragináceas. *Bourreria huauita* Herste

“Usos, s. H. Como planta ornamental, por su hermoso porte y flores muy aromáticas.

“NOTA. Es en verdad una planta hermosa y muy exquisita, pero se cultiva con cuidado en pocos lugares, como en Oajaca, por ejemplo.”

El Sr. Dr. D. Manuel Ortega y Reyes, al terminar la lectura de la Memoria anterior, habló sobre algunas de las prácticas que en medicina tenían los aztecas, y en particular se refirió á las enfermedades secretas, afirmando que no padecían de ellas los antiguos pobladores del país. Ya antes, y en esta misma sesión, el Sr. Ortega y Reyes había

hablado sobre Tehuantepec con motivo de la presencia en el Congreso, de algunas señoras, procedentes de aquella región de la República.

El Sr. **H. S. Jacobs** leyó á continuación la siguiente Memoria de que es autor:

**Dead empires.—The Wonderful evidences of prehistoric life to be found in Mexico.—Mexican Archaeology.**

**A PRIMITIVE CIVILIZATION.**

“In my first letter I gave some description of the remarkable Casa Grande edifice, which has excited the wonder of so many travellers and archaeologists, and furnished the theme of many a disquisition. But that memorial of a bye-gone age is not the only momento which bears eloquent witness of a defunct civilization. If Arizona and New Mexico testify to the former occupation by a remarkable people, Mexico is tenfold more crowded with crowning proofs of the early presence of a great race who surpassed in some respects the European conquerors who so ruthlessly trampled their civilization out of existence in the name of a religion whose fundamental tenets are those of peace and gentleness. In order that the reader may more exactly appreciate the character and history of a people who have left such a testament of primitive civilization, a brief retrospect, drawn from the history of the sixteenth century, relative to the science of government, the working of mines and minerals, agriculture, education, morality, and religion, supplemented by my own personal observations and study of the monumental remains of the Aztecs, will, perhaps be of some value. That the early Mexicans were honest and moral, aside from certain barbarous and bloody rites incorporated in their religion; that they had a system of agriculture sufficiently scientific to meet all the wants of a highly-organized society; that the immense wealth found among them by the Spaniards guaranteed their industry and their knowledge of metallurgy and mining, are facts thoroughly established.

**ANCIENT MEXICO.—CLIMATE AND PEOPLE.—PRIMITIVE RACES.—**

**AZTEC EMPIRE.**

“Of all the portions of that extensive empire which acknowledged the supremacy of Spain in the new world, none can be compared with Mexico in the variety of its soil and scenery, in the exhaustible supplies

of its mineral wealth, in its picturesque scenery, in the intelligence of a people whose monuments are hardly inferior to those of Egypt and Hindostan, and in the peculiar circumstances of a conquest whose romantic adventure equals that of any expedition of the early European chivalry.

The country of the ancient Mexicans or Aztecs formed but a small portion of the extensive territories embraced within the republic of Mexico. The boundaries can not be defined with certainty. They were much enlarged in the latter years of the empire, at which time they may be regarded as having reached from about the eighteenth to the twentyfirst degree of north latitude on the Atlantic side, and from the fourteenth to the nineteenth degree of longitude, including a very narrow strip on the Pacific side. In its greatest breadth it could not have been more than five and a half degrees, dwindling down to less than two at the southeastern limit. The area was about sixteen thousand square leagues. The remarkable formation of the country is such, that though not more than twice the size of New England, it presented every variety of climate and yielded nearly every kind of fruit found between the equator and the Arctic zone. Along the Atlantic coast the country is bordered by a broad tract called the "Tierra Caliente" or hot region, which has the high temperature of equinoctial lands. Parched and sandy plains are relieved by adjacent ones of exuberant fertility, almost impervious by reason of dense thickets of aromatic shrubs and wild flowers, from which lofty trees only found in the tropics tower aloft into the intense glare of the sunshine.

The founders of the ancient Mexican civilization were undoubtedly the Toltecs, who advanced from a northerly region, but from what precise source is unknown. They entered the territory of Anahuac probably before the close of the seventh century, and, subjugating the aboriginal tribes, occupied the fairest portions of the country. But little can be certainly gleaned concerning a people whose records have perished, and who are known to us only through the traditions of those that succeeded them. It is however, pretty well established, that the Toltecs were highly advanced in agriculture, the mechanical arts, the working of metals, and in the knowledge of astronomy, and that they bequeathed to their Aztec conquerors, not only these precious possessions, but the complex division of time which the Spaniards found in

the empire they conquered. In short they were the true founders of the Mexican civilization. Their capital was at Tula, in the northern part of the Mexican valley, and the remains of extensive buildings were to be seen there at the time of the conquest. The ruins of religious and other edifices found in New Spain were referred to the Toltecs.

For a while the Aztecs, an allied but distinct race, found sufficient occupation for their arms in their own valley. But they finally leaped its rocky ramparts and by the middle of the fifteenth century, after various vicissitudes of victory and defeat, established their supremacy of the tablelands of Mexico under the leadership of the first Moctezuma, and spread their victorious arms over the whole of Anáhuac, though they never ceased to be at war with other tribes, the captives from which taken in battle were sacrificed in their temples and devoured in pursuance of a religious rite. Tenochtitlan, the present City of Mexico, was the Aztec capital and gave evidence of the public prosperity. Its frail tenements were supplanted by solid structures of stone and lime, the population rapidly increased, and the old feuds were healed. Its people who had fled, were again brought under the common government and the quarter they occupied permanently assigned them.

#### ELECTIVE MONARCHY.

The Mexican Government was of an elective character. The board of electors consisted of four of the principal nobles, chosen by their own body, to which were added with merely honorary rank the two royal allies, the caciques of Tezeuco and Tlacopan. The sovereign was selected from the brothers of the deceased prince, or in default of them, from his nephews, and thus the election was always restricted to the same family. The candidate to be preferred must have distinguished himself in war, although, as in the case of the last Moctezuma, he was a member of the priesthood. This singular mode of supplying the throne had some advantages. The candidates received an education and culture fitting them for the royal throne. The new monarch was installed with dazzling pomp and ceremony; but not until by a victorious campaign he obtained a sufficient number of captives to grace his triumphal entry into his capital and furnish victims for the dark and bloody rites which stained the Aztec superstition, and made each religious festival a saturnalia of blood. On one occasion it is said that

victims were sacrificed before the gods to the enormous number of twenty thousand. So, amid the pomp of ceremony and human sacrifice, the new ruler was formally invested with his dignity. The crown, resembling a mitre in shape, was curiously wrought and ornamented with gold, gems and feathers. It was placed on the head of the emperor by the prince or cacique of Tezcucó, the most powerful of the royal allies. The title of king given by the Spanish writers to the earlier Aztec rulers is afterwards changed to that of emperor.

#### AZTEC NOBILITY.

The more powerful chiefs lived like kings almost in their own domains, but the jealous emperor of Mexico required, in lieu of their own residence at the capital, valuable hostages such as sons or nephews, similarly to the recent custom in Japan, when the Daimios or feudal princes were the source of much inquiet to the central authority. It must be inferred that the power of these princes was formidable, when such a safeguard of their loyalty was required. The legislative body rested entirely with the emperor. This despotic feature was modified by the constitution of the more important judicial tribunals. Over each city, with its dependent territory, was placed a supreme judge appointed by the crown, with original and final jurisdiction in both civil and criminal cases. There was no appeal to any other tribunal, not even to the emperor. He held his authority during life, and every one who usurped his insignia was punished with death.

The royal revenues were derived from various sources. In the first place the crown lands, which appear to have been extensive, yielded large returns. Towns near the capital were obliged to furnish material and labor for building the royal palaces and to keep them in repair. They also contributed fuel, provisions, and whatever was necessary for ordinary domestic uses, which certainly were on no limited scale. Taxes were levied on all agricultural produce, also upon manufactures, such as cotton dresses, mantles of feather work, ornamental armor, vases and plates of gold, gold dust, bands and bracelets, crystals, gilt and varnished jars and goblets, bells, arms, utensils of copper, reams of paper, grain, fruits, copal amber, cochineal, cocoa, wild animals and birds, timber, lime, etc.

A map of the empire existed, with minute specifications of the im-

posts assessed on every part of it. These imposts, moderate under the reigns of the earlier rulers, became very burdensome at last; and under the closing reign of the Moctezuma dynasty the oppressiveness of the burden became so great, owing to the tyrannical harshness of the methods employed to collect it, that the discontent rife everywhere throughout the Aztec empire prepared the way for the Spaniards, who, as is well known, were shrewd in re-inforcing the power of their arms by fomenting internal jealousy and dissension. Communications were maintained with every part of the realm, even the remotest, by means of couriers. Post-houses were established about two leagues apart, the courier bearing his despatch in the form of a hieroglyphic painting. He ran with his message at full speed to the first station, where he delivered it to the second courier, who transmitted it to the third, and so on to the end of the journey. These couriers, trained from childhood, ran with incredible swiftness, not merely four or five leagues an hour, as the old chroniclers assert, but with such rapidity that messages were sometimes transmitted two hundred miles a day. Fresh fish were frequently served at the emperor's table in twenty-four hours from the time they were taken out of the Gulf of Mexico, two hundred miles from the capital. By this system intelligence of the movements of the Aztec armies in the field were rapidly brought to court, and the dress of the messenger, denoting by its color the nature of his tidings, spread joy or consternation in the towns through which he passed.

#### AZTEC CIVILIZATION.

May be compared with that of our English ancestors under Alfred, or perhaps a better illustration would be that of the Egyptians, more especially as regards social relations and culture, in which the resemblance to the inhabitants of the ancient Nile valley was yet more palpable. Persons familiar with the modern Mexicans can hardly believe that their ancestors (for it is unquestionable that the bulk of the Mexican people are descended from the Aztec and kindred tribes) could ever have devised the enlightened policy which in so many respects distinguished the old Indian empire. But it must be remembered that the Mexicans of today are a degenerate race, the offspring of a conquered people mixed with outside races, differing as widely from their Aztec ancestors as do the modern Greeks from the homes of Marathon

and Salamis, or the Fellahs of Egypt from the great people who upreared pyramids, obelisks, and temples to make the world marvel at the wonders which fringe the slow current of the Sacred River. The difference is not as yet as great as between the ancient Greek and his degenerate descendant longing amongst the masterpieces of art which he has scarcely the sense to admire. Speaking essentially the same language as those who bequeathed an imperishable treasure of literature and art to the modern world, breathing the same atmosphere, warmed by the same sun, nourished by the same scenes as the many-sided and brilliant Hellenes, who shone with equal lustre in all the arts of peace and war, the Hellene of today is but a sorry representative of an immortal race. The iron of oppression and consequently corruption has entered his soul.

#### THE ANCIENT TEMPLES.

Or houses of the gods, as they were called, were very numerous in the time of the Aztec empire. There were several hundred in each of the principal cities, many of them edifices of Cyclopean grandeur. The teocallis were huge masses of earth cased with brick and stone, in their form somewhat resembling the pyramidal structures of ancient Egypt. The bases of them were more than one hundred feet square, and they towered to a still greater height. They were distributed in four or five stories decreasing in dimension toward the upper ones at an angle of the paryneme at the outside. This lead to a sort of terrace or gallery at the base of the second story, which passed quite around the building to another flight of stairs, beginning also at the same angle as in the preceding case, and leading to a similar terrace, so that one had to make a circle of the temple several retimes befo reaching the summit.

Se distribuyó la orden del día 22, y se levantó la sesión á las siete y media de la noche.

#### “Visita á la Escuela Normal para Profesoras.

A las diez de la mañana del día 22 de Octubre, gran número de Americanistas se presentaron en la Escuela Normal para Profesoras, donde fueron recibidos por la Srta. Directora D<sup>a</sup> Rafaela Suárez, acompañada de varios de los profesores del Establecimiento, y visitaron en



**Núm. 1.**— Estatua del cuadrumano que lleva en el pecho un adorno igual por su forma al jeroglífico del viento.



**Núm. 2.**— Pieza antigua de concha, representando el jeroglífico del viento.



seguida los salones de Física, Química, Historia General, Historia Natural y Dibujo. Presenciaron los Americanistas varios exámenes en la Escuela anexa de Párvulos, y en el Gabinete de Física diversas experiencias en que demostraron su aprovechamiento algunas alumnas normalistas. Antes de retirarse, fueron obsequiados los visitantes con un *lunch* que les ofreció la Señorita Directora de la Escuela Normal.

---

## OCTAVA SESIÓN.

MARTES 22 DE OCTUBRE DE 1895.

A las cinco y media de la tarde se abrió la sesión bajo la presidencia del Sr. Lic. D. Joaquín Baranda, Ministro de Estado y del Despacho de Justicia é Instrucción Pública, y se leyó por el señor Secretario **Lambert de Sainte-Croix** el acta de la sesión anterior, que fué aprobada sin discusión.

Por invitación del señor Presidente, pasó á ocupar el sillón presidencial el Sr. Olyntho de Magalhães, Encargado de Negocios de los Estados Unidos del Brasil y Delegado de aquella República en el actual Congreso de Americanistas.

El señor Secretario General **Sánchez Santos** anunció que quedaban inscritos como miembros del Congreso los Sres. Ilmo. D. Mariano Soler, Obispo de Montevideo; D. Leonardo Villar, del Perú; D. Eugenio Parrodi, de México, y las Sras. Mary Ashley Townsend y Cora Townsend de Rascón.

El mismo Secretario General dió cuenta de las siguientes comunicaciones:

Del Sr. D. Antonio Muñoz Navarro, que envía 50 ejemplares de su opúsculo intitulado: *Del Populismo*, para que sean distribuidos entre los miembros del Congreso.

Del Sr. H. S. Jacobs, manifestando por sí, y en nombre de los socios extranjeros de este Congreso, sus sentimientos de gratitud por la buena acogida y hospitalidad que han recibido del Gobierno Mexicano, y por la habilidad y cortesía con que el señor Ministro D. Joaquín Baranda ha ejercido el alto cargo de Presidente de este Congreso.

Del Sr. Lic. D. Cecilio A. Robelo, de Cuernavaca, enviando al Congreso un ejemplar de su obra intitulada: *Nombres geográficos indígenas del Estado de Morelos*.

De los Sres. D. Francisco y D. Eufemio Abadiano, miembros del Congreso, manifestando que presentan á esta Asamblea una colección de reproducciones de varios notables monumentos construídos por los antiguos pobladores de México.

Del Sr. D. Alejandro Rosa, de Buenos Aires, avisando que envía al Congreso, en dos cajas, algunos ejemplares de un trabajo suyo, impreso, sobre Numismática Americana, para que sean distribuídos á los miembros del Congreso. El señor Secretario General informó que esas cajas no se han recibido aún.

El señor Secretario D. **José María Romero**, que desempeña las mismas funciones en el Consejo Central, dijo: que dicho Consejo había nombrado una Comisión de su seno para presentar dictamen sobre la manera de cumplir lo prevenido en los arts. 3º y 19º de los Estatutos Generales, en virtud de haber surgido un incidente, del que se dará cuenta al Congreso en el dictamen; que á fin de que éste sea presentado y discutido, el Consejo Central suplica á la Asamblea se prorroguen las sesiones hasta el día de mañana. Esta moción fué aprobada.

El Sr. Dr. D. **Jesús Sánchez** leyó la siguiente Memoria, de que es autor:

**“Importancia de la Historia Natural en el estudio de la  
Historia antigua y de la Arqueología americanas.**

“Las ciencias diversas cuyo conjunto forma la Historia Natural, presentan variadas y numerosas aplicaciones é importantes relaciones con todos ó casi todos los ramos del saber humano; pero hasta hoy no se ha emprendido un estudio especial de ellas, que yo sepa, aplicándolo á la historia y los monumentos antiguos de América. El asunto me parece que presenta cierta novedad, y se presta á detalles múltiples é instructivos, bastantes para redactar una obra voluminosa.

“Los antiguos pobladores de América vivían, como todos los pueblos primitivos, en comunicación constante con la naturaleza. En sus mitos, en sus cantares, en sus tradiciones, en sus leyendas, en sus danzas y en sus proverbios, figuran de una manera prominente los cuerpos celestes y los animales. Hicieron bajar aquéllos poniéndolos á su alcance, y ele-

varon éstos hasta el firmamento. Frecuentemente hacían uso de los animales como símbolos.

“Saldría de los límites que me son permitidos en esta lectura un estudio, por corto é insuficiente que fuese, de la Historia Natural en sus relaciones con los monumentos americanos, pues habría que comprender en ese particular desde los montículos primitivos formados con tierra y piedras sueltas, algunos de los cuales tienen en los Estados Unidos del Norte formas de animales, hasta las admirables construcciones de Mitla, Palenque y Uxmal. En la imposibilidad de desarrollar por ahora un plan tan vasto, voy á limitarme á presentar unos cuantos ejemplos que darán idea de él, tomados de la Zoología, la Botánica y la Geología.

“Elegiré, respecto de la primera de estas ciencias, á los elefantes y á los monos. En nuestras costas, en los Estados del Norte y en el Valle de México, son muy abundantes los restos fósiles, las osamentas de elefantes y mastodontes que vivieron en estas localidades en los tiempos prehistóricos de América. La acumulación de estos esqueletos y su yacimiento en terrenos de aluvi6n, así como su parecido con los huesos humanos, sirvieron de fundamento á los primitivos habitantes para suponerse descendientes de una raza de gigantes, á la cual posteriormente se ha atribuído por los mismos indígenas, la construcción de los grandes monumentos del país.

“Es verdad que razas antiguas existieron en la época de estos colosales cuadrúpedos, como lo manifestaría el hecho, si es exacto y no hay error de observación, de haberse encontrado en terrenos no removidos por el hombre, yaciendo juntos, esqueletos de aquellos proboscídeos y algunos artefactos, entre los cuales son notables una pipa de barro, encontrada en las obras de Tequixquiac para el desagüe del Valle de México, por el Ingeniero Sr. Manzano, y el hueso sacro de llama (*Auchenia*) labrado por el hombre antiguo, con objeto de representar la cabeza del jabalí americano (*Dicotyles*). Debe tenerse presente que el uso de la pipa es prehistórico en el Valle de México y que la área de la distribución geográfica de la llama está reducida hoy á las costas occidentales de la América del Sur.

“Es oportuno recordar aquí la importancia que tiene en Arqueología la exactitud de los dibujos que representan monumentos antiguos. En la obra de Waldeck, por ejemplo, se sacrificó la verdad á la belleza;

la cabeza de un tapir, por la exageración de la trompa, resultó de un elefante, lo cual indujo en error trascendental á intérpretes que se han servido para sus desciframientos jeroglíficos de aquellos hermosos pero erróneos dibujos. De la representación de estas cabezas de elefantes en monumentos antiguos americanos, cuyos constructores nos son desconocidos, han deducido que tienen millares de años de edificadas, pues debe inferirse lógicamente que si los representaron los conocieron, fueron contemporáneos. A propósito de un error semejante, observado por Humboldt en objetos de arte de los indios del Orinoco, dice el ilustre sabio: “la casualidad ó falta de exactitud producen muchas veces formas cuyo origen nosotros discutimos gravemente, porque las creemos el efecto de una combinación de ideas y de una imitación estudiada.”

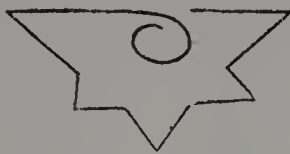
\*  
\*  
\*

“En los bosques de la América tropical viven monos cuya organización tan parecida á la humana, llamó naturalmente la atención de los indígenas. Estos cuadrumanos del Nuevo Mundo, están provistos de cola prehénstil, especie de quinta mano, como la llaman algunos naturalistas, que les sirve admirablemente para ejecutar esos movimientos gimnásticos que sorprenden por su extraordinaria precisión. Esta agilidad y la volubilidad que son los caracteres prominentes de ellos, así como el *prognatismo* exagerado de sus maxilares, lo saliente de su hocico, que los hace aparecer constantemente en actitud de expulsar el aire de sus pulmones, de soplar, son, en mi opinión, los motivos que tuvieron los indígenas para simbolizar con ellos el viento. Sin gran esfuerzo de imaginación se advierte que el jeroglífico *ecatl*, tan conocido á pesar de sus variantes para representar al aire en movimiento, es sencillamente la cabeza de un mono más ó menos desfigurada y convencionalmente representada, como pasa siempre andando el tiempo con la forma típica original de los signos primitivos, por ejemplo, las letras de nuestro abecedario actual. También el conejo por su agilidad, por su velocidad en la carrera, fué sin duda aceptado como símbolo del viento, según lo manifiestan numerosas piezas antiguas de arcilla, que representan á este roedor con un jeroglífico en el pecho, del cual vamos á hablar, y que, lo mismo que la cabeza del cuadrumano, significa el viento.

“La notable escultura que está á la vista,<sup>1</sup> propiedad del Sr. D. Leo-

1 Véase la estampa adjunta núm. 1.

poldo Batres, ha venido á revelarme un hecho que ignoraba por completo. La citada escultura es de piedra, de unos cincuenta centímetros de altura y representa al cuadrumano, cuya área de distribución geográfica es más extensa en México, al *Ateles vellerosus* Gray, conocido generalmente con el nombre de “mono araña” y bien caracterizado por su falta absoluta de los dedos pulgares. En su pecho se advierte perfectamente esculpido un jeroglífico que no se confunde con otro alguno: es el del viento.



No solamente encontramos este signo en pinturas como la que representa á Quetzalcoatl, dios del aire, en la lámina 2<sup>a</sup>, parte 2<sup>a</sup>, del Códice Telleriano Remensis, sino también en penates de arcilla como los que están á la vista y pertenecen á la espléndida colección arqueológica del Sr. D. Arístides Martel.

“Fijando la atención en la forma, á primera vista rara, irregular é inexplicable de este signo del viento y en ciertos objetos de concha como los que presento,<sup>1</sup> muy comunes en las colecciones de antigüedades mexicanas, percibimos al instante una semejanza, más bien una identidad absoluta entre ellos. Los que vemos aquí y sus análogos son piezas sacadas de un gran caracol marino, probablemente del *Strombus gigas* por medio de dos cortes transversales. Esta especie de molusco y algunas otras sirvieron en la antigüedad, en el Viejo y en el Nuevo Mundo, como instrumentos músicos; los sacerdotes y los militares aztecas los usaron, y según nuestro historiador Clavijero, producían sonidos fortísimos que se oían á gran distancia: fueron sin duda los instrumentos músicos de viento primitivos, y por este hecho, como por percibirse en su interior, aplicándolos á la oreja, un ruido especial bien conocido de todos y que parece ruido lejano que produce el aire en movimiento, se adoptaron, en su expresiva manera de escribir, como representantes del viento.

“Conocida la procedencia de esas á manera de rebanadas de grandes caracoles marinos, y comparando su forma con la del jeroglífico en cuestión, queda, en mi humilde concepto, explicado el por qué de esa figura rara é irregular, la cual en definitiva es simplemente la representación en contorno de la sección transversal de aquéllos.

“Deduzco de lo expuesto que el mono era para los indígenas, lo mismo que el conejo, uno de los símbolos del viento, y el hallazgo de la

1 Véase la figura núm. 2.

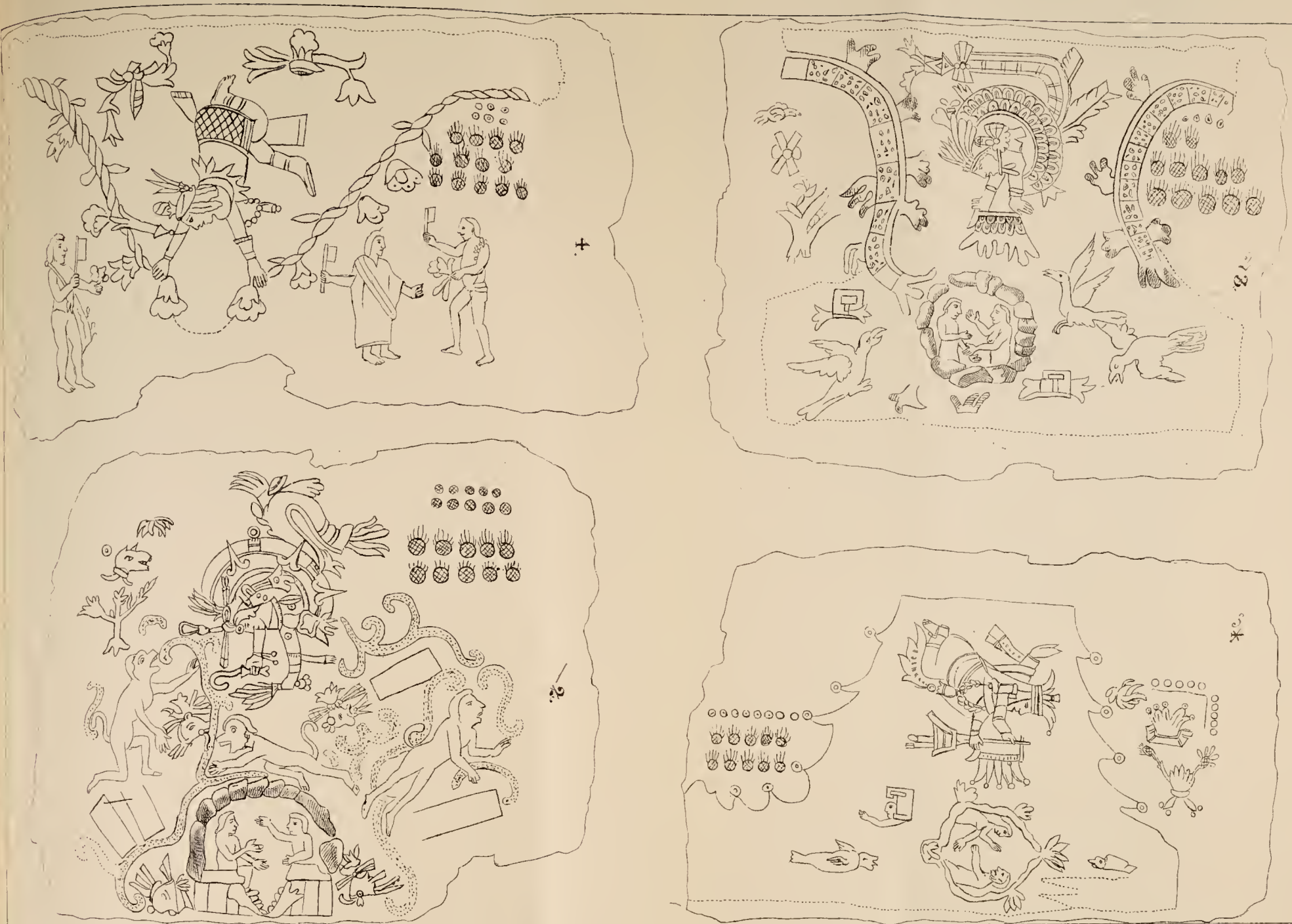
magnífica escultura que tengo el honor de presentar, viene á hacernos manifiesta una vez más, la importancia que tienen el estudio y comparación de numerosos y variados objetos arqueológicos, puesto que, como en el caso actual, ella nos da á conocer la interpretación que debe hacerse de la importante y curiosa pintura jeroglífica, señalada con el número 8, del Códice Vaticano en la colección Kingsborough.<sup>1</sup>

“Según la mitología azteca, dicen los intérpretes de esa pintura, fueron cuatro las épocas de la naturaleza, los soles ó períodos cosmogónicos, trastornos que pusieron en peligro la existencia de la humanidad. En la figura núm. 1, según ellos, está representada la destrucción de la especie humana por las aguas que inundaron la tierra; la figura núm. 2 representa la segunda época cosmogónica, la catástrofe que casi destruyó á la humanidad por grandes y terribles huracanes; la núm. 3 representa la tercera edad del mundo ó el sol de fuego, probablemente, dicen, la época del vulcanismo; por último, la figura núm. 4 es el sol de tierra, la época actual según unos, ó la retroanterior según otros, pues en este punto hay disidencia.

“En cada una de las tres primeras figuras se ve una pareja, varón y hembra, que se resguarda en algo parecido á una cueva: en la núm. 1 tal vez se ha querido representar el tronco hueco de un árbol. Alrededor de estas figuras humanas se ven: en la núm. 1, peces; en la núm. 2, pericos; en la núm. 3, monos; en la núm. 4, faltan los animales, y la pareja humana ya no se alberga en cueva ó tronco de árbol; vaga libremente á la intemperie recorriendo los campos que le presentan flores y frutos en abundancia. En las cuatro figuras se ve representada una divinidad diversa, que desciende de las alturas y envía á la tierra los elementos de destrucción. Ciertos puntos, situados al lado derecho de cada figura, indicarían el tiempo que han durado cada una de estas supuestas edades ó épocas geológicas.

“Esta leyenda ó tradición de las épocas de la naturaleza, es y ha sido generalmente aceptada en lo substancial, aunque no estén conformes los intérpretes en algunos puntos secundarios. Temerario voy á aparecer al separarme por completo de esta universal opinión. No creo que los indios americanos tuviesen conocimiento, por imperfecto y deficiente que quiera suponerse, de la historia remota de las edades del mundo, de las vicisitudes por que ha pasado el planeta que habitamos;

1 Véase la estampa adjunta núm. 3.



LIT. DE MURQUIA M.

# ÉPOCAS DE LA NATURALEZA.— CODICE VATICANO.

PINTURA JEROGLÍFICA.—Copia reducida de la lámina 8ª del Códice Vaticano, tomada de la obra de Kingsborough.



y mucho menos de la duración en años de cada una de ellas, grado de perfección á que aun no alcanzan los estudios geológicos modernos.

“Ningún pueblo ha tenido conocimiento de esas catástrofes, por avanzada que se suponga su civilización. Más allá del diluvio nada saben ni pueden saber, puesto que el hombre aparece sobre la tierra en época relativamente reciente, en la cuaternaria ó cuando más á fines de la terciaria. No es de admitirse el desciframiento propuesto de la indicada estampa núm. 8 del Códice Vaticano; en ella no puede estar representado el período llamado glacial, ni la aparición de la raza negra en el Continente americano ó la desaparición en él de los cuadrumanos. Sostener semejantes ideas es admitir que los indios autores de la pintura aludida, alcanzaron conocimientos iguales y aun superiores á los de los geólogos modernos respecto de la historia física de la tierra. Esa conversión de los hombres en peces, en loros y en monos, me parece sencillamente extravagancias ó delirios de la fantasía de un febricitante.

“El hallazgo de la estatua que está á la vista y representa un cuadrumano en cuyo pecho está esculpido el jeroglífico del viento, viene á aclarar, si no me equivoco, la verdadera interpretación. Fundado en lo expuesto antes, creo que la lámina 8 del Códice Vaticano representa los cuatro elementos de la naturaleza, las cuatro estaciones del año.

“El Sr. Lic. D. Alfredo Chavero ha dado relación pormenorizada, en su estudio relativo al Calendario azteca ó Piedra del Sol, de los diversos sistemas referidos por arqueólogos ó historiadores, según el orden de sucesión que corresponde á las supuestas edades de la tierra. La variación que se advierte en esos sistemas nos manifiesta que no corresponden á catástrofes geológicas. ¿Cómo, si fuese así, se coloca en primer término la época diluvial, en seguida la glacial y después la ígnea, según lo indican Ixtlilxochitl y el Códice Vaticano?

“Según observa con justicia el Sr. Chavero, el “Calendario azteca, por ser un monumento irrefragable de piedra,” nos da la manera de ordenar esas épocas. Ateniéndonos exclusivamente á este magnífico monolito, admitimos el orden de esas siempre supuestas edades del mundo en la forma siguiente: aire, fuego, agua y tierra. Siendo esto evidente, se advierte desde luego que corresponde al de las estaciones del año en su orden natural. Al comenzar el año, en el invierno, más que las nieves, dominan en nuestro clima los vientos fríos de los me-

ses enero y febrero. En la figura núm. 1, de la estampa núm. 8, del Códice Vaticano, están simbolizados con el jeroglífico *ecatl* repetido varias veces, el cual representa una cabeza fantástica con los labios en actitud de soplar. Los tres monos y las líneas onduladas formadas con puntuaciones, representan lo mismo, y las últimas con especialidad las polvaredas, los remolinos, consecuencia de esos vientos huracanados. En seguida del invierno viene la primavera, durante la cual asciende la temperatura y se hacen sentir los fuertes calores que corresponden desde fines de marzo hasta principios de junio. Está simbolizada esta estación con loros ó pericos, animales que habitan exclusivamente climas tropicales, y por dos fajas de terrenos sembrados. Sigue después la estación de aguas, el estío ó verano, desde fines de junio hasta septiembre, simbolizada por peces, caracoles y gotas de agua. Por último, la estación final es el otoño, época de la cosecha del maíz, fruto principal para la alimentación de las razas indígenas de México.

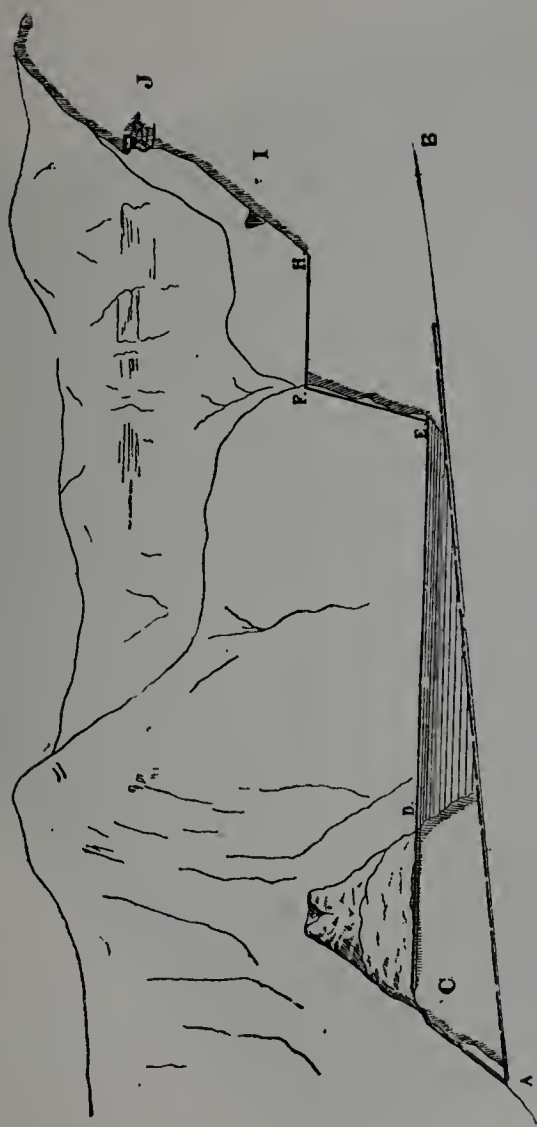
“En esta pintura, como en la conocida generalmente con el nombre de *Mapa de Sigüenza*, se ha cometido error en mi opinión por no contener los vuelos de la imaginación. En la última se quiso ver representados el diluvio universal, la confusión de las lenguas en la torre de Babel, la dispersión de las gentes, etc., etc., todo lo cual obedecía al objeto final y preconcebido de concordar las tradiciones de los pueblos americanos con las tradiciones del pueblo de Israel, sacando de allí el origen de los primeros pobladores del Nuevo Mundo. Desgraciadamente para los que creían en esta antigua y fantástica procedencia, se ha demostrado después plenamente que tal pintura se refiere sólo á la inundación de Culhuacán, pueblo situado á pocas leguas de la Capital mexicana.

“La pintura 8ª del Códice Vaticano, á la cual he aludido, es una prueba de lo erróneo que resultan esas exageraciones en la interpretación de los monumentos indígenas, siempre que se les estudie sin imparcialidad y desde un punto de vista determinado. El recto juicio y el sano criterio, en Arqueología, como en todo lo humano, se adquieren con la experiencia y son fruto del desengaño. Tiene razón el escritor citado al decir: “No hay que ver en las cosas más de lo que hay, si el objeto de la ciencia es la investigación de la verdad: la imaginación lucirá menos, pero la historia ganará más.”



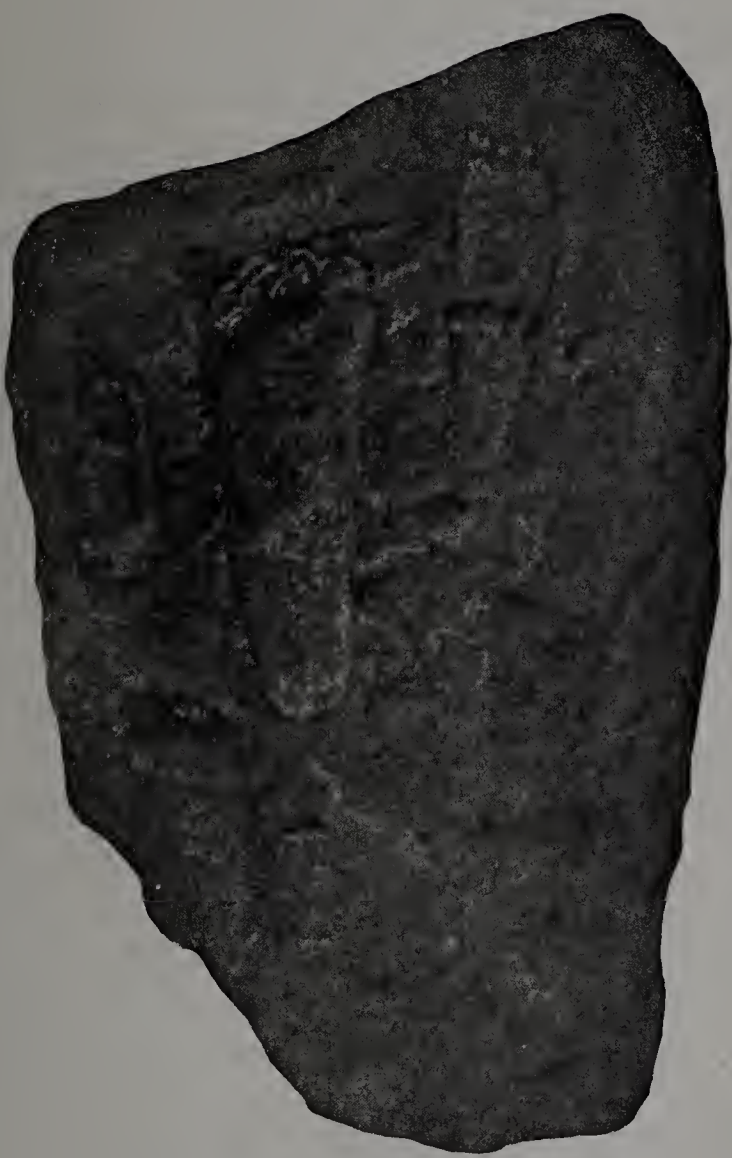
**Núm. 4 (A).**—Vista del pueblo Rincón de Guadalupe en la Municipalidad de Amanalco de Becerra, Distrito de Valle de Bravo, Estado de México. Están marcados con banderas los lugares en los que el Sr D. Luis G. Becerril encontró las huellas humanas impresas sobre roca.





**Núm. 4 (B).**—Corte de la localidad en que se encontraron las huellas.—*A B*, pendiente teórica. *C*, dique de lava.—*D E*, plano de Amanalco.—*F H*, plano del Rincón.—*I*, piedra con las impresiones de pies humanos.—*J*, lugar de donde se desprendió la piedra.—*Luis G. Becerril*.





**Núm. 4 (C).**— Impresión de pies humanos sobre roca.





“Para dar una muestra de la utilidad de la aplicación de la ciencia botánica al estudio de los monumentos americanos antiguos, me bastará recordar el hecho siguiente: En la pintura citada conocida con el nombre de Mapa de Sigüenza, publicada en varias obras, entre otras en la del Barón de Humboldt intitulada: “Vistas de las cordilleras y monumentos antiguos americanos,” con la denominación de “Historia jeroglífica de los aztecas desde el diluvio hasta la fundación de la ciudad de México;” se ve clara y distintamente representada una palmera cerca del lugar que se decía de origen de estos indios. Esta circunstancia hace comprender desde luego que esa localidad no podía estar ubicada en latitud muy septentrional, dado el conocimiento perfecto que se tiene hoy de la distribución geográfica en América de esos hermosos árboles, llamados con justicia por Linneo los príncipes del reino vegetal.

“En este caso se ve fácilmente cómo la clasificación botánica ha servido para fijar de una manera irrecusable ciertos hechos, pues efectivamente este dato es suficiente para afirmar que ese punto de origen de los aztecas no podía estar situado en latitud en donde no es posible vegeten las palmeras.

“En el itinerario de los aztecas que se conserva original en el Museo Nacional de México, y representa el viaje de estos indios desde Aztlán hasta la fundación de Tenoxtitlán, se ve representado el repugnante y cruel sacrificio humano practicado entre ellos por primera vez según se cree. En vez de servirse de piedras de forma y tamaño especial que después usaron, llamadas *techcatl*, á falta de ellas, se sirvieron de las enormes biznagas que encontraron en el camino. Las víctimas están dispuestas sobre esas cactáceas de forma mamilar, características de ciertas regiones de nuestro territorio, circunstancia digna de tenerse en cuenta para aclarar algunos puntos oscuros ó indecisos.

“Estos ejemplos bastan, en mi concepto, para la demostración de la utilidad que puede prestar la Botánica en el estudio de los monumentos americanos.



“El ejemplar de roca, con impresiones ó huellas de pies de distintas personas, que presento á esta distinguida reunión,<sup>1</sup> es de altísima signi-

<sup>1</sup> Véase la estampa adjunta núm. 4.

ficación científica, y una nueva prueba de la importancia de la Historia Natural en sus aplicaciones á esta clase de estudios. Fué descubierto en Amanalco, Distrito de Valle de Bravo, cerca del pueblo del Rincón, á 10 leguas al W. de Toluca, por el Sr. Ingeniero D. Luis G. Becerril, hace dos años. Esta notable pieza fué identificada por el sabio geólogo D. Antonio del Castillo, el cual se transportó al lugar citado para hacer el estudio geológico correspondiente.

El Sr. Castillo había ofrecido presentar una Memoria relativa á este asunto, y sin duda nuestra literatura científica se habría enriquecido con una pieza notabilísima, si hubiera estado en aptitud de cumplir su oferta. En una comunicación dirigida al C. primer Secretario de la Junta Organizadora de esta XI rennión del Congreso de Americanistas, decía este sabio:

“Obsequiando la invitación que esa Junta hace á las personas á quienes se dirige, para presentar un estudio sobre alguno de los temas del programa adjunto, tengo el gusto de participarle que respecto á la parte antropológica, en la sección núm. 18, sobre la primera aparición del hombre en América, podré presentar un artículo sobre el descubrimiento enteramente nuevo de la antigüedad del hombre, con pruebas geológicas, es decir, las huellas de la planta de sus pies en la roca, cuando aun estaba blanda, que son huellas fósiles, geológicamente hablando. Asimismo podré volver á tratar del hombre prehistórico, que es el asunto de la parte núm. 20, en el caso de que no hubiese otro trabajo que trate del asunto, perteneciente á algún otro colaborador. México, Junio 4 de 1895.—*Antonio del Castillo.*”

Desgraciadamente no pudo cumplir su oferta, pues afectado de grave dolencia que pone en peligro sus días, me ha hecho el insigne honor de autorizarme para presentar aquí dicho ejemplar, facilitándome los datos indispensables. Nunca como ahora he sentido tanto mi incapacidad y deficiencia científica para corresponder dignamente al honor que se me dispensa; pero no quiero hacer asunto de imaginación un hecho tan importante y por eso me limito á presentar aquí los datos tomados textualmente de los apuntes del Sr. Castillo.

“Excursión al pueblo de Amanalco, Estado de México, al lugar en que se encontraron pisadas humanas grabadas en la roca, verificada el 8 de Noviembre de 1893.”

“Impresión del pie: sus dimensiones:

Largo.....	0, <sup>m</sup> 23
Ancho en las extremidades de los dedos . . . .	0, <sup>m</sup> 09
Enfranje.....	0, <sup>m</sup> 07
Talón.....	0, <sup>m</sup> 085

“Dimensiones del gran canto que contiene las impresiones del pie humano:

Largo.....	9, <sup>m</sup> 50
Ancho.....	6, <sup>m</sup> 70
Grueso.....	4, <sup>m</sup> 30

“Lugar: N. 12° E. de la Iglesia donde están las peñas rodadas y creían contienen pisadas, pero no están claras. (Amanalco.)

Ancho de la cornisa plana.....	15, <sup>m</sup> 00 × 4, <sup>m</sup> 50
Profundidad.....	11, <sup>m</sup> 40

“Amanalco, Noviembre 11.—La base de los acantilados es toba andesítica sobre la que descansan grandes bancos de acarreo, con piedras redondeadas, de todos tamaños, empotrados en arenas y cascajos.

Altura del plan del hueco hasta la superficie  
de la cornisa (16,<sup>m</sup>75 hasta el cielo)..... 22,<sup>m</sup>75

“Amanalco, 12 de Noviembre de 1893.—Programa para un artículo sobre la antigüedad del hombre en México. Orden de las reliquias halladas en formaciones recientes:

“a. Mandíbulas de muchacho en las tierras turbosas del tajo de Tequixquiac encontradas al abrir el tajo en Noviembre de 186....

“b. Hombre fósil del Peñón de los Baños (hombre prehistórico) á un metro de profundidad en la toba caliza silizosa hidráulica.

“c. Era lago todo el terreno desde Tequixquiac hasta la cuenca de México.

“d. Huellas de pies humanos, hombre y muchacho, encontradas en Rincón de Guadalupe, cerca y al N. de Amanalco en un gran canto desprendido de un acantilado cuya base es de pórfido andesítico ó toba andesítica, sobre el que descansa toba andesítica fofa y cuarteada á la que está sobrepuesto un banco de seis metros, horizontal, con superficie inferior plana, y sobre esta cornisa que quedó al desprenderse el canto, hay grandes bancos de acarreo con grandes piedras redondeadas y de todos tamaños hasta cascajo y arenas.

“El acantilado comienza en San Mateo y termina ocultándose en la rinconada del pueblecito de la Rinconada de Guadalupe.

“Tiene una extensión de....., interrumpida por cañadas, y decrece por denudación de la parte superior, formando cuchillas y altos picachos. En su conjunto este acantilado parece el borde de una cuenca ó cuencas contiguas con estribos como de derrumbes ó acumulaciones de bancos de acarreos.

“La altura que ahora tiene es de 155,<sup>m</sup>00 sobre el fondo ó llanura del Rincón y la denudación hasta la parte más marcada horizontal es de.....

“De suerte que la raza humana vivió antes de que se formase este enorme acantilado, cuya época de formación debe ser contemporánea de la gran actividad volcánica de la región del Nevado de Toluca.”

El Sr. D. **Luis G. Alvarez y Guerrero** leyó una parte de la siguiente Memoria, de que es autor:

**“Estudio Filológico comparativo entre los Idiomas  
Náhuatl y Huasteco.**

“Señores:

“He elegido como asunto de mi trabajo el siguiente tema: “ESTUDIO FILOLÓGICO COMPARATIVO ENTRE LOS IDIOMAS NÁHUATL Y HUASTE-  
CO,” que de alguna manera puede estar comprendido en el tema 31 del Programa dado por la H. Junta Organizadora de este Congreso.

“No era posible para mí abarcar la generalidad que encierra esta tesis, porque el tiempo de que he podido disponer, apenas me ha permitido consagrar mi corta inteligencia al estudio del asunto que os presento.

“El plan que me había propuesto desenvolver, consistía en tratar separadamente cada uno de los idiomas, objeto de mi estudio, y dar por epílogo la comparación indicada, con las conclusiones que de ella dedujera; pero este plan, aunque el más apropiado, por ser el más lógico, habría sido, sin duda, el más difuso; mientras que el que me he trazado, sobre ser el más sencillo, tiene la ventaja de presentar los datos de la comparación y el juicio deducido de ella, lo cual hace resaltar inmediatamente, para el criterio extraño, la exactitud ó inexactitud de mis deducciones.

“Y, en efecto, comienzo mi comparación desde el alfabeto de cada

idioma, y la sigo en el orden progresivo gramatical hasta la conclusión deduciendo en cada caso lo que á mi criterio parece. Ahora, señores, ¿cuál es, para mí, entre los dos idiomas el más dulce, el más flexible y armonioso? El náhnatl. ¿Cuál indica mayor civilización entre los pueblos que lo usaban? El náhnatl.

“Y, en verdad, basta considerar la riqueza de modismos que tienen los verbos de este idioma, para deducir que éste poseía más giros de locución que el huasteco, así como basta también para deducir que el más grado de cultura de un idioma da la medida del mayor grado de civilización.

“En apoyo de este concepto, ved lo que dice Clavijero del mexicano: “El lenguaje de su poesía era puro, ameno, brillante, figurado, adornado de frecuentes comparaciones, tomadas de las cosas más agradables de la naturaleza, como las flores, las aves, los arroyuelos, etc.” El asunto de sus comparaciones poéticas era vario. Y en efecto, componían himnos para sus cantos en alabanzas de sus dioses, poemas históricos, odas que contenían enseñanzas morales, y componían versos eróticos.

“No creo, señores, presentaros un trabajo digno de vuestra alta sabiduría; mas á ella me acojo para esperar que seáis indulgentes y benévulos con este propiamente ensayo, que no obra filológica, emprendido en medio de algunas dificultades, que no son del caso enumerar, pues fatigaría vuestra atención.

“Ahora bien: no entra en mi intención escribir una gramática; pero sí he juzgado conveniente seguir el orden gramatical, que es á propósito; para dar la mayor claridad al asunto de mi trabajo. He procurado también sintetizar, hasta donde me ha sido posible, mis teorías y deducciones, ejemplificándolas en aquellos casos en que lo he creído necesario.

“Entro en materia.

#### “HUAXTECO.

“Poco, muy poco nos suministra nuestra historia acerca de este idioma, pues casi nada dice respecto de los habitantes que lo usaron, y sólo habla del país que hasta ahora lleva el nombre de la Huasteca, el cual se halla comprendido en la parte Norte del Estado de Veracruz y una fracción lindante del de San Luis Potosí, confinada al Este con el Golfo

de México, desde la barra de Tuxpan hasta Tampico, según el mapa ethnográfico del Sr. Orozco y Berra.

“Escasos son también los datos filológicos que nos dejaron de este idioma los antiguos misioneros, que fueron los que se ocuparon en razón de su ministerio, de estudiar con ahinco las lenguas indígenas; de manera que con tanta dificultad, no os parezca extraña la deficiencia que notéis en este propiamente ensayo filológico.

“Mas aprovechando los pocos elementos diseminados y el laborioso trabajo del Sr. Tapia y Zenteno, diré: que la palabra *Huasteco*, según la opinión general, y de alguna manera confirmada, parece tener su nacimiento del idioma mexicano, si buscamos su etimología en la palabra Huastlan, que en este idioma significa “donde hay ó abunda el *huaxi*, fruto conocido entre nosotros con el nombre de “guaje.” Dicha palabra se compone de *huaxin*, perdida su terminación *in* por contracción (figura muy usada en mexicano al componerse las palabras) y de la partícula *tlan* que significa: “donde hay ó abunda,” y la cual sirve para la construcción de nombres colectivos. De manera que de *huastlan* parece derivarse el nombre gentilicio *huastecatl*, que los españoles convirtieron en *huasteca* ó *huasteco*. Tal es la opinión, que, á mi juicio, la confirma la circunstancia muy atendible, de que cuando llegaron los españoles, los huastecos ocupaban una parte del Norte del que se llamó reino de Texcoco, y otra del mexicano, aunque conservando su independencia de uno y otro reino.

“El alfabeto de este idioma es el mismo que el del castellano, menos *c, f, ñ, q, r* y *s*: tiene además *tz*.

“La *ll* se considera como *l* doble. El Sr. Tapia sólo exceptúa de este alfabeto *ñ, ll, r, s*.

“Hay cinco diptongos en *ae, au, ei, eu, yi*. Son largos en las primeras, medias ó finales sílabas.

“La pronunciación es muy suave, y no entro en detalles á este respecto por no hacer difuso este trabajo; pero sí diré que es de notarse en las combinaciones de sus palabras lo bien proporcionada que se halla la reunión de vocales y consonantes, lo cual facilita la pronunciación y contribuye en mucho á hacerla agradable, propendiendo más bien á la repetición de vocales y al uso de la llamada aspiración.

“Sin embargo, hay algunas pronunciaciones difíciles: las de *z, tz, x*, y *ch*.

“La *z* se articula colocando la lengua algo fuera de los dientes y pegada á ellos. Se usa ya al principio, ya en medio ó fin de palabra, y á veces, al principio y medio, ó en medio y fin. Ejemplos; *Zipac, Zám-zul, Tus, Iziz*.

“Para emitir la *tz* se juntan los dientes, difundiendo por ellos la lengua, lo cual produce cierto silbido. Es final de todos los pretéritos perfectos é imperfectos.

“Algunos emplean en lugar de esta letra *ch*; pero de la semejanza de pronunciación resultan grandes equivocaciones como *tzic*, “dulce,” *chic*, “orin.” Otro tanto sucede con los nombres en *m* ó *n* finales.

“La *x* se profiere apartando algo los dientes, sin llegar á ellos la lengua, y asentándola en lo interior de la boca, bien abiertos los labios.

“No se usa en tiempos de verbos, y en éstos puede encontrarse en principio y medio; esto es, en los infinitivos, así como final de los nombres verbales y participios, pues se forman de los mismos infinitivos añadiendo á éstos *x* ó *chix*.

“La *ch* se pronuncia aproximando bien los dientes, sin tocarlos la lengua, y los labios juntos por los extremos, y un poco abiertos por el medio. Tiene dos pronunciaciones: cuando le sigue vocal, se emite como en castellano; pero si es final, ó le sigue consonante, se articula según aquella regla. Las palabras generalmente son de dos sílabas; hay, sin embargo, de una y hasta de ocho y quizá de más sílabas, pues esta lengua es pródiga en palabras compuestas, en las que entra por mucho la partícula *tam* que lo mismo significa el adverbio “cuando” ó “como,” si se une á verbos, que la preposición de lugar “en” con los substantivos. Hay otro género de composiciones con otras palabras y partículas, siendo éstas algunas veces *intercalares*; en consecuencia, existen muchas voces yuxtapuestas como ésta: *apatztal* “palma—estera,” ó sea “estera de palma,” pues es tal la propensión de los huastecos á composiciones, que posteriormente á la conquista, inventaron palabras para expresar las nuevas ideas é impresiones que recibían. En las combinaciones de substantivos con adjetivos, sigue este idioma la índole del inglés; esto es, se antepone el adjetivo al substantivo. Se observa, con abundancia de ejemplos, el uso frecuente del Metaplasmo y de la Sinonimia, de la que se pueden contar hasta cuatro palabras que representan una misma idea esencial con modificaciones de modo. Obsérvese también abundancia de onomatopeyas.

“En cuanto al género gramatical, los hnaxtecos usan para distinguir los sexos voces enteramente diferentes, y hay casos en que, como en el castellano, añaden las palabras “macho” ó “hembra,” respectivamente, antepuestas al nombre que representa la idea principal. Lo mismo se verifica cuando el adjetivo acompaña al sustantivo habiendo nombres diversos que expresan con perfecta distinción los sexos ó géneros.

“Hay todavía otra particularidad en este idioma para distinguir los sexos, y es la de que el hombre, cuando se dirige á sus parientes, da un nombre diferente al que usa la mujer; exceptuándose el caso de cuando los hijos, hombres ó mujeres, se dirigen á la madre, la denominan del mismo modo; igualmente llevan el nombre de “esposo” los dos cónyuges.

“Se usan los dos números: singular y plural, y éste se forma de aquél, añadiendo la terminación *chik*. Hay, sin embargo, excepciones: cuando puede resultar *anfibología*, añaden al plural el *numeral* que corresponde, si es posible señalar el número de cosas de que se habla; pero si es indeterminado, anteponen la partícula *yam* que significa “mucho” al nombre cuyo plural tratan de formar, y aun sin necesidad acostumbran algunas veces esta forma por huir de la obscuridad de sentido.

“Ahora, si el sustantivo se halla en plural y le acompaña adjetivo, éste se pone en singular y *vice versa*; lo mismo se hace si al sustantivo le acompaña *pronombre*.

“No varían los nombres de desinencia en su declinación, y solamente el *vocativo* toma una *e* en la terminación, cuya vocal es larga, si el apóstrofe se dirige á persona de respeto, notándose también en algunos casos, que después del nombre y antes de la *e* se intercala la sílaba *lom*, verificándose lo propio con los verbales en *ix* ó *ax*; y cuando se quiere expresar ya *amor*, ó *familiaridad*, se antepone la partícula *tatu* al nombre; mas hay casos en que suelen eliminar la sílaba *lom*, especialmente las mujeres.

“También acostumbran, á veces, expresar el *genitivo* con el pronombre posesivo, y el *acusativo* con la partícula *intercalar* *chi* en ciertas modificaciones del verbo.

“Para expresar la relación de las ideas, hay también preposiciones y partículas, aunque muchas veces se comprende esta relación, ya por el lugar que ocupa la palabra en la frase (lo que también sucede en castellano), ya por el contexto ó por la simple yuxtaposición.

“Los nombres abstractos llevan la terminación *talab*, aunque suelen apocopar la terminal *ab*. Los nombres colectivos se forman anteponiendo la partícula *tam*, que significa “en” ó “donde hay.”

“Los diminutivos se construyen generalmente anteponiendo al nombre el adjetivo *chichik*, que significa “pequeño;” pero si se trata de formar el diminutivo de “hombre” y de “mujer,” se emplea el adjetivo *tzakam*. Suele usarse también para expresar la disminución de la terminación *il*, que sirve igualmente de nota de posesión.

“El patronímico “madre” toma antepuesta la sílaba *pa*, la que, en concepto del Sr. Pimentel, es una contracción de *pap*, padre.

“Para los comparativos se usa del adverbio *okox*, ó de *kahuil*, significando “más,” ó “mejor.”

“Los superlativos se forman con la sílaba *le* antepuesta, que se traduce “muy.”

“Los pronombres personales son:

Yo.....	Nânâ
Tú.....	Tâtâ
Aquel.....	Jâjâ
Nosotros.....	Huâhuâ
Vosotros.....	Xâxâ
Aquellos.....	Bâbâ

“Los posesivos nacen de éstos de la siguiente manera:

*Nânâ ukâl*, “mío”  
*Tâtâ âkâl*, “tuyo”  
*Jâjâ ïnkâl*, “suyo.”

“Vuestros” ó “vosotros,” *Xâxâcâl*, y el “nuestro” ó “nosotros,” con la sílaba *yâ* antepuesta, como parecen acreditarlo varios ejemplos.

“También para expresar estos posesivos se usan de *u*, *ana*, ó *a é in*, antepuestos al nombre, v. gr.: *umino*, “mi madre;” *amim*, “tu madre;” *immim*, “su madre.”

“Estas mismas partículas se combinan con el verbo.

“El “que” interrogativo es *atanto*; mas cuando se refiere á cosas es: *atam*. “Quien,” cuando se pregunta por persona, se dice: *itam*; y si es de una manera vaga, indeterminada: *itama*.

“*Exe*, ó *naxe*, son los únicos demostrativos con los cuales se expresan: “éste,” “ese” y “aquel.”

“No hay palabra equivalente al relativo “que.”

“En cuanto á los verbos huastecos, diré sucintamente que no se omi-

te en ellos, como en castellano, ningún pronombre, pues cada persona tiene su particular distintivo que le da todo su valor á la persona, de tal manera, que aunque se exprese el pronombre primitivo *náná*, *tátá*, etc., y se ponga la raíz del verbo, no queda, sin el distintivo, perfecto el sentido, y con él, aunque no se exprese el pronombre, la oración es perfecta. Estos distintivos son: *r*, *a*, *in*, llamados *semipronombres*.

“Hay sólo dos modos de conjugar los verbos: uno, con la terminación en *itz* ó *titz*, *al* ó *mal*; y otro en *nek* ó *nenek*, siendo, según el Sr. Tapia, sólo motivo de hacer clase ó conjugación aparte, el que aunque estos verbos hacen el pretérito en *itz*, como los de la primera, los de ésta nunca hacen en *nek*, ni en *nenek*, como los de esta segunda.

“Los verbos tienen activa, pasiva y reflexiva, y, además, otras cinco modificaciones que sirven para señalar diferentes relaciones, que, como observa nuestro lingüista el Sr. Pimentel, en nuestras lenguas analíticas, sólo pueden formarse con varias palabras que acompañan al verbo. Él mismo nos da este ejemplo:

“Yo hago”	.....	<i>utahjal</i> ó <i>intahjal</i> .
“Yo soy hecho”	.....	<i>tanintahjal</i> .
“Yo me hago”	.....	<i>utahjaltuba</i> .
“Yo me lo hago”	.....	<i>utahchialtuba</i> .
“Yo te lo hago”	.....	<i>tatutahchial</i> .
“Yo se lo hago”	.....	<i>utahchial</i> .
“Yo lo hago muchas veces”	.....	<i>utahchinehial</i> .

“Hacer ú obligar á otro á ejecutar alguna acción, v. gr.: “comer,” *Kapunza*.

“Nótese la tendencia de este idioma á economizar palabras y á simplificarlas por combinaciones de pocas sílabas, pero significativas; así pues, mientras en castellano para expresar esta idea: “Yo lo hago muchas veces,” se emplean cinco palabras conteniendo ocho sílabas, el huasteco usa de cuatro sílabas, formando por aglutinación una sola palabra. Tal es la índole general de este idioma. Los tiempos de los verbos son: presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, pluscuamperfecto y futuro imperfecto de indicativo. El imperativo. En el optativo no tiene más que presente y pretérito imperfecto.

“Véase de qué manera se forma la conjugación:

“Se toma por punto de comparación el infinitivo, y á éste se agregan partículas, prefijos y terminaciones.

“Así pues, el presente de indicativo es el infinitivo con los prefijos

ó pronombres posesivos *u*, *a*, *in* en las personas del singular, y la partícula *ya* antepuesta á la 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> persona del plural; la 3.<sup>a</sup> persona de este número se forma con el pronombre *baba*: la 2.<sup>a</sup> del singular puede formarse con la partícula prepositiva *it*, ya sola ó con ella y el posesivo *an*. El pretérito imperfecto lleva también prefijos y partículas antepuestas, y la terminación *itz*, como queda dicho. El perfecto se distingue por los prefijos y partículas del presente y tiene tres terminaciones que se forman sobre el infinitivo sin la letra final. El pluscuamperfecto se construye con las terminaciones *ak*, *malak*, ó *malakitz*. El futuro no lleva prefijos, y se conoce por las partículas *ku*, *kin* ó *kia*, y en su final pierde la última letra del infinitivo.

“Esta misma letra se elimina en las personas del imperativo, exceptuando dos que acaban en *n*; mas se antepone á todas las personas la partícula *ka*.

“El modo subjuntivo se forma de la misma manera, siendo de notarse que el presente es el futuro de indicativo y el imperativo, exceptuando la 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> personas del plural.

“La terminación del pretérito es una de las del pluscuamperfecto de indicativo.—El infinitivo es el presente de indicativo, sin partículas ni prefijos.

“Al tratar del uso de la *x*, ya dije que los nombres verbales y participios se forman con sólo añadir al infinitivo *x* ó *chix*, por ejemplo: de *tzobnal* que significa “saber,” quedará *tzobnax*, perdiendo la *l*, y significará “sapiente” ó “el que sabe,” participio de presente. El de pretérito parece indudable que se forma con la terminación *titz*, aunque el Sr. Tapia duda de la existencia de participios en este idioma, pues asienta que “no parecen rigurosos participios, aunque se deriven de verbo y signifiquen cosa que necesita tiempo para su acción. . . .”

“Viniendo ahora á las modificaciones que indiqué de los verbos huastecos, haré observar que en las construcciones en que entra el infinitivo como *determinado*, se usa frecuentemente del *futuro* de *indicativo*, ú otro tiempo, v. gr.: se desea expresar esta idea: “pretendo estudiar,” pues en huasteco diré: “pretendo estudiaré;” sin embargo, algunas veces se usa del infinitivo, pero cambiando la terminación del presente de indicativo en *b*. Si hay adverbios que modifiquen la acción del verbo, haciéndola indefinida, entonces interponen entre éstos la palabra *hua*, que parece ser equivalente de pronombre, v. gr.: “como tú

haces,” el huasteco diría: *nuantiani huatahjab*, que equivale á: “cómo hacer,” pues según queda explicado, se pone una *b* final al presente de indicativo, que en este caso es *tahjal*, para formar el infinitivo, y se interpone, como se ve, entre el adverbio y el verbo, *hua*.

“La pasiva se forma como la activa; pero cambian las partículas que acompañan á las primeras y segundas personas, y en cuanto á las terceras, terminan en *chial*.

“Haré notar que hay dos formas de pasiva: una, cuando simplemente se explica la pasiva, y la otra, cuando esta misma pasiva indica transición. Ejemplo del 1.<sup>er</sup> caso: “me hace,” “te hace;” del 2.<sup>o</sup>: “me lo hace,” “te lo hace.” Las partículas usadas para la pasiva, en singular: 1.<sup>a</sup> *tahum*, ó *tana* ó *tauin*, breve; 2.<sup>a</sup> *tati* ó *tatu*; 3.<sup>a</sup> *inta*. En plural: 1.<sup>a</sup> *tahu* ó *tahua*; 2.<sup>a</sup> *taxi* ó *táxu*, y 3.<sup>a</sup> *inta* ó *ta*, breve.

“Cuyas personas en la 1.<sup>a</sup> pasiva siempre se anteponen al verbo, y éste se queda en su primitivo sonido, como en la activa, teniendo significación de pasiva, siendo sólo el distintivo de los nombres de las personas el que hace la voz pasiva.

“Los pronombres primitivos ya citados *náná*, *tátá*, etc., las más veces se omiten en pasiva; sin embargo, no hay impropiedad en usarlos.

“Cuando la raíz del verbo termina en consonante, se le quita la letra final y es monosílabo, y cuando es polisílabo, suele perder la última sílaba, y en su lugar se añade la partícula *ncc*, y en seguida las partículas propias terminativas del tiempo que se conjuga, cuando no es pretérito perfecto, pues entonces se queda en la terminación *ncc*, y sólo se le añade la partícula *itz*, terminativa de pretérito.

“El verbo *reflejo*, ó sea la expresión de la acción *reflexiva*, tiene la misma formación que la activa, con sólo agregar las partículas *tuba*, *taba*, *timba*, *tuaba*, *tiaba*, equivalentes á nuestros pronombres: “me,” “te,” “se”.....

“Respecto á otras modificaciones del verbo, aunque ya dejo apuntadas de una manera general sus formaciones, procuraré, no obstante, dar una idea más clara. Si se pretende, por ejemplo, formar la acción semirefleja, usando de los pronombres “lo,” ó “esto” en acusativo, se intercala la sílaba *chi*, v. gr.: “Yo me lo hago,” *utahchialtuba*. Esto mismo se verifica y con la propia significación cuando llevan las oraciones al dativo los mismos pronombres, por ejemplo: “Yo te lo hago,” *tatutahchial*. Hay una modificación que da á conocer el Sr. Pi-

mentel, y agrega que con propiedad pueden tomar entonces los verbos el significado de *compulsivos*, y se forman añadiendo la terminación *anza*, v. gr.: *utzal*, “beber;” “hacer beber” á otro, será: *utzanza*, cuya regla tiene pocas excepciones: cuando el verbo acaba en *n* en infinitivo, entonces la pierde, y sólo recibe la terminación *za*; sea por ejemplo: *abchin*, “bañarse;” *abchiza* es “bañar á otro,” regla que también tiene algunas excepciones.

“Los verbos de la segunda conjugación se conjugan como los de la primera, con excepción de los que hacen el pretérito en *nek*, según está ya explicado, y parecen ser intransitivos, ó al menos considerados así; advirtiéndose que hay algunos que toman las dos terminaciones del pretérito.

“Hago notar que los huastecos antes que nosotros, admitían los verbos derivados de nombre, los que generalmente terminan en *beza*, ó *meza*.

“Esta lengua carece de verbo substantivo, pero se suple, siendo de notar que usan el pronombre personal *conjugado* en pretérito con la terminación en *itz*, ó se suple con el verbo *estar*, en cuyo caso toma éste la significación de *ser* en la traducción.

“Acerca de las preposiciones diré que se confunden con los adverbios por el sonido, y aun por la significación; sin embargo, se encuentran algunas equivalentes á nuestras preposiciones *a*, *en*, *por*, *con*, *entre*, *de*, *hasta*, *desde*, *ante*.

“Sucede también que hay varias partículas que entran en composición, y que lo mismo tienen significación de preposición que de adverbio, y aun de una y otro, según el sentido del discurso; y otras que sirven para formar adverbios numerales, ó locuciones adverbiales de personas ó tiempo.

“Igualmente carece este idioma de adverbios de modo; pero se suplen con la preposición *kal*, que significa “con” y el substantivo abstracto que se necesita.

“La misma confusión que hay en las preposiciones y adverbios, se advierte en las conjunciones y éstos, y sólo el contexto de la frase determina en cada caso las funciones de estas palabras.

“Aquí cierro el estudio especial del huasteco, para abrirlo después en el comparativo con el azteca, como me he propuesto, si bien con muy escasos elementos para llevarlo á término feliz, haciéndolo fruc-

tuoso, según mi anhelo, y cual corresponde á vuestra notoria ilustración.

### NÁHUATL Ó AZTECA.

“Este precioso idioma, por su dulzura, tiene en su alfabeto las mismas letras que el huasteco, menos *b, d, g, k, v, y, f*; pero en cambio posee *tl, u* clara y *u* oscura. Algún autor ha dicho que debe contarse también con la *g* y la *s*; pero esto no es exacto, pues en ninguna palabra del azteca puro, he encontrado estas letras.

“La *tz* es común á los dos idiomas.

“En ambos se observa la misma proporción en la reunión de vocales y consonantes, siendo de éstas, en el mexicano, las más frecuentes *l, x, z, tl* y *tz*; pero hay la particularidad que ningún vocablo comienza por *l*.

“La pronunciación es suave, puede agregarse, melodiosa.

“La *a* se emite como en castellano, así como la *ch* antepuesta á vocal, en lo que no difiere del huasteco; pero sí cuando le sigue consonante, ó es final de palabra, pues en el huasteco se articula juntando los dientes, sin tocarlos la lengua, de la misma manera que profiere su *x*.

“Hay otra diferencia: en éste, algunas veces, se hiere la *h*, de modo que dé fuerza á la vocal que le sigue, pero la *c* conserva su natural sonido; mientras que en el azteca poco difiere de aquella pronunciación, cuando está antes de consonante, ó es final de vocablo.

“La emisión de la *e* es natural.

“La *h* se aspira moderadamente, menos cuando le antecede la *u*, que toma alguna fuerza. Esta letra no existe en ningún escrito del siglo XVI sino como excepción en dos ó tres interjecciones, en palabras españolas mexicanizadas.

“La *ll*, á semejanza de la del huasteco, se considera como doble *l*.

“La *t* se omite cuando de conservarla quedara entre dos *l*.

“La *tl* tiene igual pronunciación que en castellano si se halla en medio de dicción; pero si está al fin se articula como *tle*, siendo la *e* semimuda, esto es, sin acentuar su emisión.

“La *tz* difiere de la del huasteco, pues se pronuncia como la *z* en castellano, aunque más fuerte, porque se juntan los dientes produciendo un silbido suave al tocar en ellos la lengua.

“La *u*: en esta letra hay una particularidad, que no la pronuncian las mujeres como los varones, pues éstos la articulan como si se pronunciara en español la sílaba *hu*; por ejemplo: huéhnétl y huéhuê, “viejo;” pero las mujeres la hacen *labio-dental*, como se emite en castellano la *v*.

“La *x* tiene igual sonido que en inglés *sh*, ó en francés la *ch*. En el huasteco se emite entreabriendo la boca de manera que no se toquen los dientes, ni á éstos llegue la lengua.

“La *z* se articula como la *s* en español, pero menos silbada. No se usa ni al principio de palabra ni de sílaba, sino al fin.

“Antes de la *c* con *cedilla* (*ç*) no se pronuncia la *n*: se suple con pronunciarla como si fueran *dos*, y para esto escriben *z* en lugar de la *n*. Esta misma letra no se pronuncia antes de *x*; en cambio ésta se articula con más fuerza, como si equivaliera á *dos*.

“La *o* tiene una emisión tan cerrada que parece *u*.

“Estas letras son las que merecen especial mención, porque comparadas con las del huasteco, pareceme que caracterizan la índole de cada uno de estos idiomas en la parte esencial, que es la pronunciación.

“De los diferentes modos con que se combinan las sílabas en el azteca, resultan palabras tan largas, que llegan algunas hasta diez y seis sílabas, que contienen todo un pensamiento, el cual cambia según los acentos, á los cuales, por lo mismo, se les da gran valor é importancia.

“Estos acentos son cuatro: *breve* (*ā*) como *tétl*, piedra; *largo* (*ā*) como *ātl*, agua; *saltillo* (*à*) porque se pronuncia como saltando la voz, ó suspendiéndola, como en *tàtli*, padre, que se lee como si estuviere escrito *tà-tli*; y (*â*) cuyo acento se usa en las últimas vocales de los plurales de verbos y nombres que acaban en vocal, cuando no se pronuncie otra dicción.

“Explicaré más este punto por su importancia. Hay dos reglas: la 1.<sup>a</sup>, que toda vocal final de plural de nombres ó verbos, ó de pretéritos perfectos, y las de los posesivos acabados en *hua*, *e*, *o*, y las de algunos adverbios ó pronombres, se pronuncia con fuerza, cual si fuera aspiración. Esta pronunciación tiene lugar cuando estos nombres, verbos, adverbios, etc., terminan el período, y no se pronuncia inmediatamente otra sílaba ó palabra. 2.<sup>a</sup> Porque en tal caso aquella vocal final tendrá infaliblemente *saltillo* como *nicantlaltîcpac tinemi* “aquí

sobre la tierra vivimos." El *an* del verbo plural tiene dicha pronunciación, pero no ésta: *nican tinemi tlalticpac*, "aquí vivimos sobre la tierra." Unos ejemplos del cambio de significación del pensamiento los tenemos en estas palabras, por el cambio de acento: *Tlácotalpan*, "en medio de tierras;" *tlacótlalpan*, jaral, ó sea lugar de varas; *notex*, con *tex* breve significa "mi harina," y si es larga, "mi cuñado."

"Las demás vocales finales de nombres y verbos se pronuncian de ordinario tan breves, cuando terminan el período, de manera que no se pronuncia inmediatamente tras ellas otra dicción; pero si no terminan la oración sino que les sigue otra palabra ó palabras, se pronuncian como las vocales del castellano, algunas pocas que son largas más que las vocales finales de las palabras castellanas.

"En esa reunión de varias palabras en una, á que he aludido, buscan con la brevedad, la eufonía; pero es de notarse que nunca falta el perfecto sentido en esas construcciones, á pesar de suprimir en éstas, letras y aún sílabas.

"Mas para ello tienen sus reglas; en el nombre que finaliza la palabra compuesta nada se suprime, pero en los posesivos sí. Cuando en la composición entra algún verbo, éste se coloca siempre al fin; lo mismo sucede con el nominativo.

"En las construcciones de substantivos y adjetivos, éstos preceden: igual pasa con los adverbios respecto de los verbos.

"Si en la composición vienen adjetivos, suelen funcionar como adverbios, así como éstos sustituyen á veces á aquéllos.

"Las partículas *ca* y *ti* ligan las palabras en ciertos casos, observándose esta particularidad: que cuando *ca* está entre dos verbos, el primero funciona como adverbio y el segundo es el que se conjuga; y si es la partícula *ti*, en idéntico caso, el primero equivale á nuestro gerundio, ó á un adjetivo. *Ti* con algunos verbos es *tima*.

"Es de notarse que no pueden desatarse la mayor parte de las palabras compuestas, y que es tal su abundancia, que el historiador Clavijero nos da idea de ella, citando la Historia del Dr. Hernández, quien describe el sinnúmero de palabras mexicanas significando plantas, aves, reptiles, insectos, etc., etc.

"Se usan en el azteca las figuras de dicción no sólo componiendo, sino segregando y permutando.

"En el huasteco también era tan usado el metaplasmo y con tal li-

bertad, que el Sr. Tapia dice: “Las palabras en unos parecen muy diversas de lo que son en otros.”

“Abundan también en uno y otro idiomas los *sinónimos*. Tomaré del Sr. Pimentel, por estar acertadamente elegidos, los ejemplos siguientes:

“Huasteco.—“Hablar” en general:

“*Kahuh, kahui*; con “descortesía:” *olom kauh*; “murmurando:” *tilimnal*; “chanceando:” *katzuknal*.

“Azteca.—“Ayudar;” *nitepalhuia*: “el que ayuda á otro en sus trabajos, necesidades ó enfermedades;” *nitetlapallehuia*: “el que ayuda en mi trabajo actual,” como levantar un peso, etc.; *nitetlazacamolhuia*: “el que ayuda á labrar la tierra, á misa, etc.”

“Tiene el mexicano también voces de significación abstracta, como *tla*, “cosa;” *cauitl*, “tiempo;” *ixtlatmatiliztli*, “razón.”

“Y como ya he dicho, de su tendencia á la composición resulta no sólo gran abundancia de palabras, sino de significación altamente poética y expresiva, verdaderas hipoteposis, según la elegante frase de Clavijero.

“Para comprobar este aserto citaré algunos ejemplos: “*Tlalnepantla*” (en medio de la tierra), “*Popocatepetl*” (montaña humeante), “*Azcaputzalli*,” hoy “*Azcapotzalco*” (hormiguero), por los muchos habitantes; “*Ixtlahuacan*” (lugar que tiene vista). No concluiría si agregara más citas. En esta lengua hay pocas onomatopeyas; lo contrario del huasteco, en el que abundan.

“Las partes del discurso son: substantivo, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, posposición, conjunción é interjección.

“Nótese que carece de preposiciones. El huasteco sí las tiene, pero carece de posposiciones é interjecciones, y no tiene propiamente conjunciones.

“En cuanto á los adjetivos, parece que todos se derivan de verbo, y son pocos los que llamaríamos *puros*. Los adjetivos numerales son de diferente terminación, según el substantivo á que se juntan.

“Para expresar el número plural, el mexicano tiene varias terminaciones; pero generalmente para los nombres de seres animados, pues los de inanimados comunmente no sufren cambio, sino se suple el plural con los numerales, ó con el adverbio *mice*, que significa “mucho.” Sin embargo, cuando los inanimados se aplican á persona, se les da terminación de plural; y aunque también hay casos en que, sin referir-

se á persona, tienen plural, es porque, según observan algunos autores, los mexicanos los tomaban como animados, siendo de notar que muchas veces el plural lo forman duplicando la primera sílaba: así de *calli*, “casa,” *cácalli*, “casas.”

“Los nombres primitivos hacen el plural en *me*, *tin* ó *que*. Los derivados, como sigue: los llamados “reverenciales” acabados en *tzintli*, en *tzitzintin*; los diminutivos en *tontli*, en *totontin*, y los en *ton* y *pil*, más los aumentativos en *pol* y reverenciales en *tzin*, duplicando la final, si bien con sinalefa.

“Los nombres que se forman con adjetivos posesivos, ya primitivos, ya derivados, hacen su plural en *uan* ó *huan*, según la ortografía común, conservando estos últimos la terminación de plural que como derivados les corresponde, de modo que resulta duplicada; aunque, según Carochi, pueden prescindir de la terminación que les corresponde como derivados, si bien rara vez.

“Los nombres *tlacatl*, “persona,” *cihuatl*, “mujer,” los gentilicios, más los que significan oficio ó profesión, hacen su plural suprimiendo la final *tl*, verificando el acento *salto* en la última vocal.

“Hay nombres que para formar su plural, suelen omitir una de las terminaciones antedichas y duplican la primera sílaba, aunque algunos la duplican sin dejar por esto la terminación correspondiente; así de *Teotl*, “Dios,” forman *Teteo*, “dioses;” de *zolin*, “codorniz,” *zozoltin*, “codornices.”

“Adjetivos hay que forman plural de varios modos: *miec*, por ejemplo, que significa “mucho,” hace: *miectin*, *miequintin* ó *niequin*.

“El huasteco, como queda explicado en su lugar, es más económico en el número, y presenta menos dificultades para su comprensión, porque, con pocas excepciones, el plural se forma del singular, añadiendo á éste la terminación *chik*, y cuando por usar de esta partícula resulta anfibología, el plural se expresa con el numeral que corresponda, si el número de cosas es determinado; pero si es indefinido, se antepone al singular la partícula *yam*, que significa “mucho.”

“Este mismo idioma, como se recordará, tiene otra regla, también sencilla, de caso especial: si el substantivo indica plural, el adjetivo no se altera, y *vice versa*, regla que se extiende á los nombres que llevan posesivos, ó demostrativos; de que resulta que en el huasteco no existe la concordancia con el número.

“En el náhuatl sí hay esta concordancia entre el sustantivo y adjetivo, cuando se refiere el caso á seres animados, y con éstos hasta los numerales reciben terminación plural; pero no cuando se trata de cosas: así para decir “tres personas,” expresaré: *ycintin* de *yei*, que significa “tres,” y *tlaca*, persona; pero diré *yei tetl*, “tres piedras,” sin variar las terminaciones del sustantivo ni del adjetivo; y es de tal manera invariable esta regla, que aún el numeral *ee*, “uno,” recibe la terminación plural cuando se refiere á varios con vaguedad; así pues, se dice: *céme téhuantín*, “uno de nosotros:” en este caso y semejantes, ponen el verbo en singular ó plural, indistintamente.

“Con la primera y segunda persona de plural se suele anteponer á *céme* las partículas *ti* ó *an*, propias del verbo.

“Mas cuando un hombre señala solamente á otro, quiebra la regla, porque entonces *ee* no concuerda con el pronombre, v. gr.: *nepacé ee oquichtli*, “allí está un hombre.”

“En composición, aunque signifiquen multiplicidad los nombres que preceden, se ponen, por regla general, en singular.

“Pasando al género de los nombres, diré que sólo se distinguen los sexos por las palabras *oquichtli*, “macho,” y *cihuatl*, “hembra;” hay sin embargo, nombres que por sí mismos indican el sexo, pero son muy pocos. Hay otras formas también para distinguir el sexo de la persona que habla, por ejemplo: el padre para decir “mi hijo” usa de la voz *nopittzin*, y la madre, de la palabra *noconeuh*. Otro tanto sucede con algunos nombres de parentesco.

“El azteca como el huasteco, careciendo de declinación, para expresar el vocativo, añaden igualmente una *e* al nominativo; mas los nombres mexicanos acabados en *tli* ó *li*, permutan la *i* por *e*; los en *tzin* pueden mudar en *tze*, ó añadirlas; sin embargo, las mujeres añaden al nombre los prefijos del verbo *ti*, *an*, antepuesta la partícula *in*.

“El genitivo se expresa también como en el huasteco, por el pronombre posesivo, ó la yuxtaposición de las palabras, y colocando primero la cosa poseída y después el poseedor. Para indicar el dativo se usan los verbos conocidos con el nombre de *aplicativos*. El acusativo se forma con las partículas que acompañan al verbo, y que daré á conocer al tratar de éste, ó por la yuxtaposición. El ablativo se indica con partículas ó posposiciones, de que también hablaré.

“El mexicano, para formar sus derivados, tiene en cuenta con quién

habla y de quién, y aun de las cosas que les pertenecen, y en consecuencia añaden ó no á los substantivos, pronombres, verbos, posposiciones, adverbios y ciertas desinencias; por ejemplo: *tzintli* y *tzin* forman los derivados que denominan “reverenciales,” y se emplean lo mismo para expresar amor, como respeto y aún lástima; pero más generalmente significa reverencia.

“Conviene advertir á este respecto, lo que dice Aldama, que “esta lengua es una pura etimología, muy natural y regular en sus derivados, de lo que se infiere que con ver una voz en el Vocabulario, ya se saben otras que de aquellas se derivan, y otras de donde aquella nace. . . .”

“En derivar unas voces de otras, ó nombres de verbos, ó éstos de nombres, ó verbos de verbos, ó nombres de otros nombres, es mucho más abundante esta lengua que la española y la latina; y así muchas voces mexicanas, sólo por rodeos, ó usando voces bárbaras se pueden traducir en español ó latín.

“Los diminutivos se forman con estas terminaciones: *ton* para hablar con desprecio, y para hablar con ó sin él, *tontli*. La terminación *pil* forma los diminutivos que significan “amor” ó “ternura,” y *pol* forma los aumentativos. Las terminaciones *tla* y *la* dan los colectivos, y *otl* los abstractos.

“Hay nombres de esta terminación que no sólo significan la forma separada del sugeto, sino también todo lo que pertenece al nombre de donde salen, según Sandoval; y hay otros que, sin embargo de esta terminación, no se consideran derivados, lo que se comprende solamente por el contexto de la oración.

“Expresan posesión los terminados en *ua* (hua) y *e*.

“De estos derivados nacen otros biderivados, los que se conocen por la terminación *caua*, que significa objeto ó persona póseedora.

“Para expresar la cualidad indicada por el primitivo, se sirven de la terminación en *o*; por ejemplo: *tlillo*, “tiznado,” nace de *tlilli*, “tizne.”

“Hay terminaciones especiales para expresar los nombres gentilicios ó nacionales, como *mexicatli*, “mexicano;” *tizayoca*, el de “Tizayoca.”

“Para formar los adjetivos comparativo y superlativo de que carece este idioma, se suplen con adverbios tales como *achi* ó *ocachi*, que significan “más,” antepuestos al positivo. Igual procedimiento usan

para formar el superlativo, anteponiendo los adverbios *cenca* ó *cenquizca*, *cen*, que se traducen “muy.” Suelen duplicar los adverbios. Algunas veces usan de los verbos para formar superlativos.

“Los derivados verbales tienen varias significaciones, y terminan en *ni*, *oni*, *ya*, *ia*, *yan*, *ian*, *can*, *tli*, *li*, *liztli*, *oca*, *ca*, *qui*, *ca*, *i*, *o*, *tl*. Estos nombres son muy abundantes, y es de notarse que cada una de estas terminaciones tiene un sentido particular: los en *ni* son sustantivos y significan el sugeto de la acción del verbo; los en *oni* son adjetivos y algunas veces sustantivos; los en *yan* y *can*, significan el lugar en que sucede ó se ejecuta la acción del verbo; los en *liztli* expresan la acción del verbo de que se forman, ó el acto en que dicha acción se ejecuta (según Aldama); los en *oca* son los pasivos de los terminados en *liztli*, y se emplean á fin de determinar el verdadero sentido de la frase, evitando la anfibología.

“El Sr. Pimentel hace notar que la misma voz del verbo se usa también como nombre á falta de verbal, por ejemplo: *pilmama*, “cargar niños,” significa “el que ó la que carga.”

“Se dan casos en que voces terminadas en *tli*, *li*, no son verbales.

“Los verbos derivados de nombre terminan en *oa*, *otia*, *ti*, *tia*, *tilia*, *uia*, *iui*, *ciui*, y tienen diferentes significaciones.

“Hay derivados de adjetivos numerales, cuya significación depende del prefijo ó sufijo que se añade al adjetivo; por ejemplo: *ce*, “uno;” si se le pospone la sílaba *pa*, significa “una vez;” y si á este compuesto se le antepone *oc*, significará “otra vez.”

“Continuando, ahora, la comparación con el huasteco, hago notar que éste tiene menos recursos de derivación, y en consecuencia es más limitado su vocabulario en esta parte; lo mismo sucede con sus pronombres personales.

“Hé aquí los del mexicano:

“*Néuatl*, *néua*, *ne*, “yo.”

“*Téhuatl*, *téhua te*, “tú.”

“*Yéhuatl*, *yéhua*, *ye*, “él” ó “aquel.”

“*Téhuantin*, *téhuan*, “nosotros.”

“*Améhuantin*, *améhuan*, “vosotros.”

“*Yéhuantin*, *yéhuan*, “ellos” ó “aquellos.”

“Cuando se quiere dar á estos pronombres la significación reverencial de “Usted,” ó “Vuestra merced,” se agrega la desinencia *tzin*, y

el pronombre *nēhuatl* admite la terminación *pol* (aumentativa), que da la significación de “humildad.”

“Los posesivos son:

“*No*, “mío.”

“*Mo*, “tuyo.”

“*Y*, “suyo.”

“*To*, “nuestro.”

“*Amo*, “vuestro.”

“*In* ó *im*, “de ellos” ó “aquellos.”

“*Te*, “de otro,” “de otros,” “ajeno,” “de alguien.”

“Estos adjetivos se combinan siempre con los nombres, los cuales alteran su terminación; por ejemplo: *Teotl*, “Dios,” se dirá: *noteouh*, para decir: “mi Dios;” sin embargo, hay excepciones, no siempre sufre cambio la terminación.

“Agrego la opinión de Carochi acerca de las finales que se alteran en composición con las partículas posesivas, y en otros casos, y son: *tl*, *tli*, *li*, *in*.

“Es regla general que los substantivos que significan “parentesco,” así como los nombres de los “miembros del cuerpo,” se usen con posesivo.

“Los posesivos que se combinan con nombres, indican posesión; pero con las otras partes de la oración, equivalen al personal. Ejemplos: *pampa*, posposición que significa “por,” combinada con *mo*: *mopampa*, “por tí;” *nopan*, “sobre mí;” *ipan*, “sobre aquél. . . .”

“Pasando á los demostrativos diré que *inin* significa “éste,” “ésta,” “esto;” puede emplearse en plural; pero suelen usar de *ininque*, *in* ó *iniquein*. Como término de oración, sólo se usa de la contracción *in*; pero si se trata de significar respeto ó veneración, se emplea en singular *inintzin*, y en plural *inintzitzin*.

“El demostrativo “ese,” “esa,” “eso,” se expresa por *inon*, que puede servir también para el plural; pero se expresa mejor con *inique on*, ó *iniqueon*, poniendo la última partícula sola al fin de oración. Para el tratamiento de respeto, en singular, usan *inontzin*, y en plural, *inontzitzin*, ó sea: *inique on tzitzin*.

“Cuando la partícula *in* va pospuesta al pronombre *yēhuatl*, equivale á “éste,” “ésta,” “esto,” y si es *on*, á “ese,” “esa,” “eso.”

“Sin embargo, suélese apocopar así: *yēhuatl*, en vez de *yēhuatlin*, “es-

to;" *yêhuatlo*, en lugar de *yêhuatlon*, "eso;" y en plural, *yêhuantinin*, *yêhuantinon*.

"Paso á tratar del verbo: tiene cuatro modos: indicativo, imperativo, optativo y subjuntivo. Los tiempos del 1º son: presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, pluscuamperfecto y futuro imperfecto; los del 2º: presente y futuro; los del 3º: pretérito imperfecto y perfecto; y en el subjuntivo sólo hay un tiempo: el pretérito imperfecto.

"Las modificaciones que tienen los verbos mexicanos son infinitas: baste decir que con una sola raíz se expresan muchas relaciones de una sola idea.

"La conjugación consiste en añadir partículas, prefijos y terminaciones, lo mismo que la del huasteco; pero difiere en la base de su formación, porque la del huasteco es el punto de comparación el infinitivo, al que se agregan las partículas, prefijos y terminaciones (dichos en su lugar), para la construcción de los tiempos; y la del mexicano toma por punto de comparación el presente de indicativo, al que se adicionan los prefijos *ni*, *ti*, *an*, para formarse.

"Los demás tiempos se forman de la siguiente manera:

"Las terceras personas no tienen prefijos; pero se suplen con la partícula *in*, y el plural lleva el acento *salto* para que no se confunda la primera persona de plural con la segunda de singular; ni las dos terceras personas, que también pueden distinguirse por el pronombre personal. El presente con la terminación *ya* forma el pretérito imperfecto; mas cuando el verbo acaba en *i*, basta que se agregue *a*. El perfecto toma á veces *o* antepuesta á los prefijos; esta vocal suele ponerse al imperfecto; pero al perfecto es común ponérsela, aunque no forzoso. Cuando el verbo es regular, el presente acaba en vocal; pero se omite al formarse el perfecto, aunque tal regla está sujeta á excepciones y aún á irregularidades, como acontece cuando terminan aquellos en *ua* (*hua*) que cambian esta sílaba en *uh*: el plural de este tiempo se forma con la terminación *que* y algunas veces las personas del singular reciben la terminación *qui*.

"La formación del pluscuamperfecto está en añadir la terminación *ca* al tiempo anterior.

"El futuro es el mismo presente con sólo añadir al final *z* en el singular y *zqué* en el plural. Casi todos los terminados en *ia* y en *oa* pierden la *a* en este tiempo; las personas del singular terminan á veces en *qui*.

“El imperativo se construye con la partícula *ma* separada y los prefijos *ni*, *xi*, *ti* y la terminación *can* en las personas del plural, y pierden la *a* casi todos los acabados en *ia* y *oa*. Suele omitirse la partícula *ma* en las segundas personas, y es regla mejor aceptada cuando se manda *imperiosamente*, por significar dicha partícula “afabilidad,” lo mismo que *tla* de que suele usarse en este tiempo. El futuro es también el indicativo, y con la misma partícula *ma*, y aun sin ésta; el futuro suele usarse como imperativo. Cuando se veda ó prohíba usando el imperativo, acostumbran juntar *ámo* que significa “negación,” y *ma*, intercalando la partícula *ca*. Esta misma construcción usan con el optativo, cuyo presente lo suplen con el de imperativo; pero el tono ó acento de la voz, ó el contexto de la oración acusan la intención de la frase; si es optativa, *ma* equivale á “ojalá.”

“El pretérito imperfecto es también el presente de indicativo con la terminación *ni* y la partícula *xi*, antepuesta en las segundas personas.

“El perfecto es lo mismo con ó sin *o*, antepuesta, aunque se considera mejor formación con el indicativo añadiendo *ma*.

“El pluscuamperfecto lo suplen con el imperfecto, antepuesta *o*, y sin ella, y el futuro, con el de imperativo.

“Con el futuro de indicativo y los prefijos *in* ó *ininque*, que equivale á la conjunción castellana “que,” se suple el presente de subjuntivo: á veces omiten estas partículas. Suelen suplir este tiempo con el presente de imperativo.

“El pretérito imperfecto se forma del futuro de indicativo con sólo añadir *quia* ó *quiaya*. El perfecto se suple con el de indicativo.

“El pluscuamperfecto, con el imperfecto de este modo subjuntivo, anteponiendo algunas veces *o*; suele suplirse con el perfecto de indicativo. El futuro se suple con el pretérito perfecto ó con el futuro de indicativo.

“Carochi advierte que los tiempos del optativo pueden suplir al subjuntivo con la conjunción *intla*, que significa nuestro “si” condicional, en lugar de *ma*.

“Como carecen de infinitivo estos verbos, se suple este modo con el futuro, ó con el presente, pues el mexicano permite la permutación de tiempos; de manera que diciendo: “yo pretendo escribiré,” ó “yo pretendo escribo,” equivale á “yo pretendo escribir.” Advierto que enan-

do la oración significa “deseo,” se sustituye el infinitivo con el optativo, y entonces el verbo que rige en estas oraciones lleva las partículas de verbo activo, de las enales trataré.

“Cuando las oraciones de infinitivo traen las partículas *in*, *imin*, se traducen en castellano por “de” ó “de que;” pero si esta partícula *imin* viene antes de futuro, es porque en castellano el infinitivo está regido de las preposiciones “para” ó “para que.”

“Si el infinitivo está regido de *nequi*, “quiero,” esta partícula se añade al futuro del verbo regido, agregando á éste las partículas que le correspondan.”

“Para el infinitivo en pasiva se emplea el futuro de esta voz.

“Suelen suplir al infinitivo los verbales en *liztli*.

“Los gerundios que en castellano terminan en *do*, se forman en el mexicano con la partícula *ti*, según queda explicado, ó anteponiendo al verbo: *inic*, que se traduce “en cuanto que.”

“Los participios se suplen con las terceras personas de cada tiempo, antepuesta *in*, ó con los nombres en *liztli* y la posposición *ca*.

“El presente de indicativo en la voz pasiva se forma añadiendo al de la activa la terminación *lo*; <sup>1</sup> el pretérito perfecto, anteponiendo al anterior *o*, y la terminación *ca* para el singular y *que* para el plural. Los demás tiempos y modos añaden al presente de indicativo las mismas terminaciones y partículas que en activa, como *ya* para el pretérito imperfecto, *o* y *ca* para el pluscuamperfecto, etc.

“La acción reflexiva tiene la misma raíz de activa y pasiva, cambiando sí de prefijos, que son: *iquimo* que corresponde á “me,” *timo* á “te,” *mo* á “se,” *tito* á “nos,” *ammo* á “vos.” Compuestos éstos de los prefijos *ni*, *ti*, *an*, y las sílabas *no*, *mo*, *to*. Algunos suelen decir *nimo* y *timo*, en lugar de *nino* y *tito*.

“Cuando en la voz activa viene el prefijo *xi*, se usa para la reflexiva *ximo*.

“Hay autores que llaman “reflexivos aparentes” á los verbos activos y neutros que conservan su significación, sin embargo de llevar

1 Hay varias excepciones: es casi general que los acabados en *ia*, *oa*, pierdan la *a* para tomar *lo*; los en *ne*, *ni*, toman *lo* ó *no*; los en *ca* y *qui* terminan en *co*; *itta*, “ver,” hace *ittalo* ó *itto*; *mati*, “saber,” y los en *mati*, mudan *ti* en *cho*; los en *zi* y en *xo*, *ieza* y *tlaza*, hacen *iczalo* ó *iczo*, *tlazalo* ó *tlaxo*; y los en *ai*, *coi*, *i*, *atli*, *po* y *quemi*, se les añade *hua*. Estas reglas tienen excepciones.

los prefijos de los reflexivos; pero aún esos verbos tienen voz pasiva formada por la terminación *lo*, como se construye la activa, y tomando *ne* en vez de las sílabas antedichas *no*, *mo*, *to* de sus prefijos.

“El impersonal del verbo activo, es la misma voz pasiva, antepuestas las partículas, juntas ó separadas, *tetla* ó *te tla*, en esta condición: si la acción se refiere á personas, *te*; y si á cosas, *tla*, con pocas excepciones, y si es pasiva de verbo que lleve *tetla*, en activa, se pone así en impersonal, pero pierden estas partículas *te* y *tla*, si la voz pasiva, acompañada de su paciente, es también impersonal.

“El verbo activo, sin las partículas indicantes de su acción, se usa igualmente como impersonal, anteponiéndole *mo*: á esta forma se la considera como voz pasiva, y á mi juicio con razón, pues “se dijo,” por ejemplo, en realidad parece ser esta idea: “fué dicho por aquél.”

“El impersonal de *reflexivo aparente activo*, se forma añadiendo, después de la partícula *ne*, su pasiva *te* ó *tla*; mas si es *reflexivo aparente neutro*, se antepone esa misma partícula *ne*.

“Los neutros forman impersonal mudando su terminación, y algunos anteponiendo la partícula *tla*; y el impersonal del *verdadero reflexivo* (de poco uso), se forma de su propia pasiva, suprimiendo los prefijos *ni*, etc.

“Todo esto se refiere únicamente al presente de indicativo, pues para la formación del pretérito perfecto, se añade *ea* al presente, y para los otros tiempos, las terminaciones y partículas que les corresponden.

“Los verbos llamados *compulsivos*, se construyen mudando la terminación del activo, de manera que acaben en *tia*. Los que tienen esta terminación, sin la significación de compulsivos, los llama Aldama *aparentes*, y su significación es la de *reverenciales*.

“Estos verbos compulsivos se forman ya de verbos activos, ya de neutros, pero estos últimos toman la significación de activos.

“También se forman compulsivos de reflexivo, si se antepone la partícula *ne*.

“Siguiendo la voz autorizada de algunos autores, daré también idea de cómo se forman otros verbos, propios de este idioma, que han merecido el dictado de “aplicativos,” por cuanto á que, algunas veces, los activos tienen un complemento indirecto á más del directo. Estos verbos se forman mudando la terminación del activo, acabando muchos en *lia*, y algunos en *uia*.

“Se encuentran de estos verbos que carecen de traducción propia en castellano, y suele apelarse á la sinonimia.

“Hay otros que tienen solamente la forma, sin la significación de aplicativos y que son propiamente reverenciales y vienen por lo general de verbos neutros.

“No sólo los verbos activos y neutros producen los aplicativos, sino también los compulsivos y los reflexivos, con la diferencia de que éstos suelen cambiar en *ne* las antedichas partículas *no*, *mo*, *to*.

“Con los prefijos de verbo reflexivo, se forman los verbos denominados “reverenciales,” por significar con ellos respeto. También con los verbos activos se construyen “reverenciales,” siempre que se use de sus aplicativos y aún algunas veces de sus compulsivos. De los neutros, salen igualmente compulsivos y algunos aplicativos. Los reflexivos verdaderos y aparentes, añaden al pretérito perfecto la partícula *tzinoa*, y se le suprime la *o* antepuesta. Esta misma partícula se agrega á los verbos reverenciales, para hacerlos “bi-reverenciales.” Los compulsivos y aplicativos verdaderos, posponen á su terminación la partícula *lia*, aun á la de los compulsivos que siempre terminan así, quedando *lilia*, por síncope. Los “compulsivos” y “aplicativos” aparentes sólo toman los prefijos de reflexivo, que son propios á los reverenciales, según queda explicado.

“Ningún verbo impersonal ó pasivo da reverencial.

“Existen también verbos *frecuentativos*, que se forman duplicando y aun triplicando la primera sílaba, y otros que terminan en *ea* y en *tza*, que nacen de verbos neutros acabados en *ni*, cambiando esta partícula en *ca* y *tza*, y duplicando la primera sílaba. El frecuentativo en *ea* es neutro, y el en *tza*, activo. De los neutros en *ni* suele formarse otro verbo activo que termina en *na* ó *ma*, el cual no es frecuentativo; pero puede serlo si se dobla la primera sílaba (Carochi).

Abundan de tal modo las modificaciones del verbo, que cualquiera de ellos que esté regido de los verbos *ir* ó *venir*, se expresa con una sola voz, y no con dos como es natural. En consecuencia, tienen una formación especial: para los tiempos de *ir*, se añaden al verbo activo las terminaciones *to* en las tres personas del pretérito perfecto de indicativo, y *acento salto* en el plural; *tiuh*, para el presente y futuro en las personas del singular y *tiui* en las del plural; *ti*, para imperativo de singular,

y además, *salto* ó *tin* en plural. Suelen formar las tres personas del singular con sólo *salto*, sin la partícula *ti*.

“Para los tiempos del verbo *venir*, regente, se adopta la misma forma usando la partícula *co* en el presente de indicativo, *quinh* en el futuro y *quien* el imperativo. En el plural, *quihuí* sustituye á *quinh*, y *co, qui*, con *salto*, expresan el mismo número. Estos mismos tiempos sirven para formar el optativo y el subjuntivo del mismo modo que se ve en la voz activa. La pasiva de estos verbos se construye intercalando la partícula *lo* antes de sus terminaciones características. Con los verbos *yauh*, que significa “ir,” y *uallauh*, “venir,” más el futuro del verbo que rigen, se sustituyen los tiempos de que carecen.

“Hay pocos verbos irregulares, que son: *ca*, “estar,” “haber” ó “ser.”

“*Mani*, que significa también “estar.”

“*Icac*, “estar en pie.”

“*Onoc*, “estar acostado.”

“*Uitz*, “venir” (defectivo también).

“*Yauh* (ya citado).

“*Uallauh* (íd.)

“*Mâcehualli*, “merecer ó alcanzar beneficios.”

“*Incopilli* é *Ilhuilti*, que significan lo mismo que el anterior, y cuyos tres verbos toman como prefijos los pronombres posesivos.

“Los verbos neutros y activos se conjugan lo mismo, con la diferencia de que los segundos si traen complemento expreso, toman *ca*, si el paciente está en singular; *qui*, las terceras personas del singular ó plural, y segunda de plural, si el verbo empieza por consonante; *co*, cuando el verbo comienza con *e* ó *i* en las seis personas; pero si empieza con *a* ú *o*, se pone *ca* en todas. Cuando el paciente está en plural, toman *quin* las seis personas; pero si el verbo empieza con vocal, se usa *quim*. Mas todo esto se verifica cuando el acusativo paciente va separado del verbo; pero si entra en la composición, basta esto para el perfecto sentido, pues queda comprendido en la fusión de las palabras.

“Si es algún pronombre el acusativo ó dativo, se emplean en lugar de aquellas partículas, éstas: *nech*, “me” “á mí;” *mitz*, “te” “á ti;” *tech*, “nos” “á nosotros;” *amech*, “os” “á vosotros.”

“Cuando el paciente se halla tácito, y es de persona, se usa la partícula *te*; si es de cosa, *tla*; pero si reúne una y otra, *tetla*; con la circunstancia de que estas partículas se colocan entre los prefijos y el ver-

bo, como en las oraciones con paciente. La razón del uso de esta doble partícula: *tetla*, es por considerarse dos complementos: uno directo, *te*, y el indirecto *tla*.

“Hago notar: 1º, que los verbos reflexivos llamados “aparentes” se distinguen de los verdaderos, en que los primeros llevan las partículas de los activos; 2º, que los derivados de activo, y aún los nombres verbales, usan también las mismas partículas; y 3º, que hay algunas excepciones y aun irregularidades en los usos antedichos.

“Como se habrá podido observar en todo el curso de este estudio, el mexicano no sólo difiere del huasteco, con el cual vengo comparándolo, sino de los demás idiomas, ya por la colocación de las palabras, ya por las maneras de hablarlo: así se ve, pues, que suelen usar unos tiempos por otros, que á no seguir con atención sostenida el contexto, fácilmente se extraviaría la inteligencia para dar el verdadero sentido de algunas frases; mas esto parece tener su filosofía; por ejemplo: usan del tiempo presente en lugar del imperfecto, en ciertos casos, porque este tiempo da á comprender en esta lengua que había la cosa de que se habla, y que ya no existe. Usan del futuro de indicativo por el pretérito de subjuntivo; del presente de indicativo por el infinitivo, y así diría de otros modismos, que, según la manera con que comprenden las cosas, ó los sucesos, hablan con propiedad, y, aun pudiera añadir, con elegancia. Nosotros mismos que usamos la enálage con bastante variedad, no tenemos los diversos giros que los mexicanos dan á sus oraciones. Las de pasiva, por ejemplo, en que se expresa el agente, se construyen como activas; de manera que para decir, v. gr.: “yo soy amado por mi padre,” el mexicano dice: “mi padre me ama,” y las que no traen el agente, son de difícil y rara traducción en castellano, sea: “yo soy hecho burla,” por “me hacen burla,” en cuyo caso, como se expresa el paciente, no se usan las partículas que corresponden al verbo activo: *te* y *tla*; mas sí se pondrán con el verbo pasivo cuyo activo las traiga, ó sea de aquellos que tienen dos pacientes, usándose lo mismo que en las de activa sin paciente, como queda ya explicado en su lugar, esto es: que cuando no se calla ni cosa ni persona, se suprimen tales partículas, observándose en tales casos la regla de que el verbo no concierta con el nominativo, sino con el paciente; que si sólo se expresa la cosa, se usa *te*, y si la persona, *tla*; mas si se callan una y otra, se pone igualmente *tetla*, quedando el verbo impersonal.

“Careciendo el verbo substantivo de tal significación en el presente de indicativo, se sirven para suplirlo, de los prefijos del verbo activo, agregándolos al atributo ó predicado de la proposición.

“Hay un modismo especial, que no debo omitir, para expresar la acción del verbo, cuando se ejecuta por tercera persona y concurre además la primera ó segunda, y es que se omiten éstas y se expresa aquélla, poniendo el verbo en plural con el prefijo que corresponde á “*nosotros*,” si se omite *néuatl*, “*yo*,” ó á “*vosotros*,” si se calla *téuatl*, “*tú*.”

“Entre la partícula *ma* de imperativo y optativo, y la *o* de pretérito, se pueden intercalar otras palabras.

“Hay unas partículas denominadas “posposiciones,” por el lugar que siempre ocupan; pero que funcionan por su significación como “preposiciones,” y es tal su abundancia, que, citarlas, sería salir de mi intento, formando una gramática: baste agregar, para mi propósito, que unas se forman de pronombres posesivos, y, aunque nunca de nombres, en estos casos, pueden sí referirse á ellos separadamente, si bien juntándose con la partícula *i*, si se trata de singular, y con *in* si de plural; otras lo contrario, se componen sólo con nombres, y no van separadas; éstas se combinan con posesivos ó con nombres, y pueden ir separadas de éstos en la forma indicada; aquéllas se construyen también con pronombres posesivos y con pocos nombres, aunque pueden referirse á cualquiera sin componerse, según Aldama, y según Sandoval, siempre van compuestas. Hay otras que se forman de nombres antepuestos á los pronombres posesivos, como se presentan también nombres que terminan en *tli* y que tienen antes de esta terminación alguna de las posposiciones *icpac*, *tech*, *pan* ó *tlau*, por lo que, si se desea que tales posposiciones conserven su significación, no es necesario ponerlas, bastando suprimir la final *tli*, porque cuando esos nombres se forman con un posesivo, resulta ambigua la significación, puesto que, como dejo asentado, el posesivo altera la final, y el sentido queda á merced del contexto de la oración.

“Entran también en composición con las posposiciones algunos nombres verbales: los acabados en *tli*, *li*, *liztli*, *coi*, *co*, *i*, *o*; y se advierte que todo verbal que significa lugar, no lleva la posposición que corresponda á *de*, *a*, *en*, *pan*.

“Las posposiciones no se combinan con nombres en plural; pero si sucede, se usa la partícula *in* separada.

“Al componer la posposición con el nombre, se altera la final de éste; otro tanto pasa en la composición con posesivo; mas se exceptúa el caso en que la terminación es en *uh*.

“He dicho que en las combinaciones de posposiciones con nombres, suelen ir separados éstos; pero en las combinaciones con posesivos, nunca.

“Hay reglas necesariamente para emplear tales posposiciones, que no me encargo de trasladarlas aquí, por la misma razón dada antes para no citarlas: esto corresponde á la formación de una gramática; pero el uso de ellas depende de su significación en las frases, como preposiciones, según queda indicado. Hago notar igualmente que ellas nunca figuran solas en el discurso, pues, por lo menos, van acompañadas de alguna de estas partículas: *tla*, *i*, *in*: caso que se presenta cuando no hay voz alguna á la cual se refiera dicha posposición.

“Advierto también que el pronombre *te* con posposición equivale á “persona,” “gente,” “otro” ú “otros;” y, por último, que cuando se quiere darles la significación de *reverenciales*, se les añade la terminación *tzinco*, la cual toman también en la acepción de *diminución*.

“Entro en la explicación del adverbio.

“Es tal la abundancia de ellos en este idioma, que me veo precisado á repetir lo que expuse respecto de la *parte del discurso* de que acabo de tratar: “que no cabe en mi propósito entrar en detalles que pertenecen propiamente á la gramática.” Daré, sin embargo, la idea más completa que pueda dentro de los límites que me he señalado, acerca de esta otra *parte del discurso*, para cumplir el gustoso deber que me he impuesto al ofrecer este trabajo.

“Comienzo por hacer notar que se encuentran dos ó más adverbios con igual significación; por ejemplo: *Yccucl* y *ye*, “ya;” *çan cuél*, “en tiempo breve” ó “breve espacio;” *nocucl*, *çan nócucl*, *yenócucl* y *yenócucl ceppa*, “otra vez;” *cucl* (solo), “más presteza y brevedad;” *noeuclyé*, con saltillo en *yé*, “por otra parte:” úsase también cuando se refieren cosas ya de pena ó de gusto.

“Bastan estos ejemplos para fundar mi aserto, mas agregaré que el mexicano carece de los adverbios que corresponden á los terminados en *mente* del castellano, pero los suplen con el nombre abstracto que conviene con la significación del adverbio que se necesita y

la posposición *ca*, que significa “con;” ó bien los suplen con la partícula *ic* pospuesta al adjetivo que corresponda.

“Del huasteco también he dicho que suple con partículas muchas partes del discurso, y entre éstas se encuentran los adverbios: así la partícula *il* pospuesta á palabra correspondiente, forma adverbios de los números; las partículas *tam*, *tineb*, *qui*, forman igualmente adverbios ó locuciones adverbiales de personas ó tiempo, unidas con numerales. Este idioma carece también de adverbios de “modo,” y los suple igualmente con esta preposición: *cal*, que significa “con,” y un “nombre abstracto,” lo mismo que hemos visto se hace en el mexicano.

“Hay en este mismo idioma algunas conjunciones, muy pocas, equivalentes á las que en castellano denominamos “copulativas,” “continuativas,” “adversativas,” “condicionales;” pero se nota la falta de la llamada “disyuntiva,” o, la cual suplen, lo mismo que otras que faltan, con algún adverbio ú otras conjunciones que den la significación que se busca.

“Hay también las partículas *in*, *ca*, *on*, *polua* y *po*, que, ó tienen varias acepciones, ó sólo significan con otra palabra, v. g.: *in* antepuesta á los interrogativos *aquin* ó *ac*, “quien;” *tlein*, *tle*, *tlen*, *tlei*, “que,” les quita su sentido interrogativo y equivalen al relativo “que.” La misma partícula *in*, si se antepone á adverbio de significación interrogativa, pierde éste igualmente tal significación; si va antepuesta la propia partícula al pretérito perfecto, equivale á “cuando,” y si al pretérito de subjuntivo, á “después que,” y en este caso, ordinariamente, ponen en seguida de *in* la partícula *ye*, que significa “ya.”

“La misma partícula *in* hace funciones de artículo, pues es muy común que la antepongan al agente y paciente de las oraciones; y hay casos en que se considera redundante, y no hay significación que darle en la oración.

“*Ca*, unas veces equivale á “porque” en su acepción “causal,” y otras á “que;” pero su función más ordinaria es la de dar “energía” y “fuerza” al sentido de la frase.

“*On*, suele cambiar el significado del verbo á que se junta; por ejemplo: el verbo *mati* con esta partícula significa “sentir” ó “gozar,” y sin ella, “saber.” Suele suceder también que tal partícula no altere la significación del verbo á que la unen; y algunas veces significa “distancia de lugar” en la cual se ejercita la acción del verbo, según Carochi.

“*Polua*, es de poco uso y tiene cierto sentido “depresivo:” algunos la consideran como modificante del verbo, pues la usan pospuesta al pretérito perfecto de los verbos en singular, conjugados según la regla general.

“*Po* se interpreta por “igualdad” ó “semejanza,” y se une siempre á posesivos, menos á *te*. Entre una y otro puede intercalarse un nombre.”

De lo expuesto puede colegirse la riqueza de modismos que tiene el verbo mexicano, lo que, á mi juicio, basta para deducir que esta lengua abunda en más giros que la huasteca, puesto que el verbo es el alma del discurso. No es, por tanto, aventurado afirmar, como al comienzo lo indico, que el mexicano es el más suave, dulce y expresivo por su flexibilidad.

Siento no poder explicar mis teorías á este respecto; pero el tiempo de que he podido disponer, apenas me ha permitido presentaros este incompleto trabajo. Dignaos aceptarlo así, no como una obra maestra de la inteligencia en materia didáctica, sino como testimonio de mi deseo de corresponder á la honrosa invitación que recibí de la H. Comisión Organizadora, y como una prueba de mi alta consideración y respeto á los dignos miembros de este ilustrado Congreso, al cual humildemente lo dedico.

El Sr. D. **Mariano Sánchez Santos**, á quien se le encomendó la traducción de una serie de cantares mexicanos, leyó la siguiente versión de uno de ellos:

“Tan sólo mías serán las flores en que te envolveré, tan sólo míos serán el canto y el tamboril con que Dios alegre tu mansión.

“Es cierto que mis bienes se perderán como mis amistades, su hogar y mis lares; por eso ¡oh Toyontzin! elevo mi cantar al Donador de la vida.

“Deja que el verde *quechol* y el *tzinitzcan* entretejan flores, tan sólo flores muertas, marchitas, para envolverte, á ti que gobiernas, á ti, Nezahualcóyotl.

“Que los jóvenes sabios y nuestros hijos sean todos hermanos, mientras aquí disfrutemos de su morada.

“Porque tu fama perecerá, hijo mío. ¿Adónde están tus alabanzas, Tezozomoc? Ya no lloraré más, porque sé que has marchado á tu mansión.

“No contemplaré jamás á quienes lamento; me habéis dejado triste sobre la tierra, porque habéis marchado á nuestra morada.”

He aquí el texto mexicano, de la traducción anterior:

“1. Zanio in xochitl tonequimilol, zanio in cuicatl ic huehuetzi in tallel in Dios ye mochan.

“2. In mach noca ompolihuiz in cohuayotl mach noca in icniuhyotl in ononoya in ye ichan; ye nio Yoyontzin on cuicatillano ye ipalnemo-huani.

“3. Ma xiuhquechol xochi, zan in tzinitzcan malintoca zanmiqui huaqui xochitl zan ic tonmoquimiloa can titlatoani ya ti Nezahualcoyotl.

“4. Ma yan moyoliuh quinati in antepilhuan in anquauhtin amo celo ca mochipan titocnihuan, zanel achic nican timochitonyazque o ye ichano.

“5. Ca ye ompolihuiz in moteyo Nopiltzin, ti Tezozomoctli áca cá ye in mocuica? aye a nihualchocao ca nihualienotlamatica notia ye ichan.

“6. An ca nihuallaocoya onienotlamati ayo quico, ayoc quemanian, namech aitlaquiuh in tlaltipac y icanontia ye ichan.”

El Sr. Secretario D. **Julio Zárate** leyó parte del siguiente estudio enviado por su autor, el Sr. D. Manuel Martínez Gracida, de Oaxaca.

**“Minería y su Industria. Páginas de la obra inédita “Los Indios Oaxaqueños y sus Monumentos Arqueológicos.**

## MINERÍA.

“METALES DE QUE HICIERON USO LOS INDIOS.—MÉTODO EMPLEADO EN LA BUSCA DE ORO.—LABORÍO DE MINAS Y EXTRACCIÓN DE METALES.—MINERALES DE ORO EXPLOTADOS.—SISTEMA DE FUNDICIÓN.—MINERALES DE PLATA, MERCURIO, CINABRIO, PLOMO, ESTAÑO, COBRE, FIERRO Y PLOMBAGINA.

“Los indios zapotecos, mixtecos, cuicatecos, mazatecos, chinantecos y otros, dedicaron su atención á la minería, pues utilizaron el oro, la plata, el cobre, el plomo y el estaño en diversos usos, ya de lujo ó ya de provecho.

“Para buscar el oro, “se distribuían los indios por las márgenes del río aurífero, y en fuentes de madera recogían las arenas: llenaban de agua estos recipientes y les imprimían un movimiento suave, separando así los granos preciosos que con su gravedad se recogían en el fondo, de las arenas inútiles que flotaban en la superficie: el líquido decan-

tado, dejando un asiento de oro en el vaso, era de nuevo agitado y decantado en otro, hasta dejar en poder del minero todo el metal que contenía. Los granos de oro se recogían en cañones de plumas gruesas como un dedo, dice Bernal Díaz, y poco menos que las de los patos de Castilla. En Choapan se formaban con la arena pequeñas pilas por las que se hacía correr un hilo de agna, que arrastrando consigo lo más ligero, dejaba los granos gruesos que se recogían luego con cuidado. Este mismo método seguían en las Mixtecas. Con provisiones suficientes para diez ó doce días, se dedicaban en ese tiempo á recoger arenas de oro que, depositadas en el cañón de gruesas plumas de ave, servían para cambiar en los mercados por otros objetos de utilidad, adquiriendo por este medio cada familia cuanto necesitaba para vestirse y vivir descansadamente muchos días.

“El oro que se obtenía por este medio imperfecto, no era muy puro ni de subidos quilates; pero suficiente para el tráfico, para el pago de tributos y para las joyas con que se adornaban.”<sup>1</sup>

“Además de este método, emplearon los indios el laborío de las minas, aunque de una manera imperfecta. Con hachas y otros instrumentos rompían las rocas que contenían oro, plata, cobre, plomo y estaño. Estas rocas las calentaban al fuego para que reventaran al enfriarse, ó bien les echaban agua para violentar la operación. Una vez que la piedra y el mineral quedaban convertidos en fragmentos, empleaban las cuñas y los mazos para separar la piedra del metal en pedazos de varios tamaños. También molían las rocas, y el polvo lo echaban en una jícara ó vasija con agua, de la que poco á poco iban limpiando el metal de toda substancia extraña.

“Las minas de San Antonio, cerca de Sosola, en la Mixteca, las de Chiuantla, las de la Sierra de Ixtlán, las de Teojomulco y las de Coatlán, hicieron ricos á los reyes y nobles.

“Para fundir el oro, así como la plata y el cobre, usaban de crisoles, y una vez que el metal se convertía en líquido, lo vaciaban en moldes de barro ó carbón que destruían en seguida.

“Algunos sostienen en Oaxaca, que los indios empleaban dos plantas: la una servía para convertir el oro y la plata en masa pastosa semejante á la cera, y la otra para endurecerla. Asegúrase que esta ver-

<sup>1</sup> Gay. Historia de Oaxaca, tom. I, cap. 4º, pág. 61.—Borgoa, Geog. Descrip., cap. 63.—Herrera, Dec. 4, tom. 4º, cap. 7º

sión no es una fábula, pues se ha dado caso de que alguien entre los bosques haya visto que á su calzonera le faltaban algunos botones de plata por haber sido ablandada ésta por alguna planta. El hecho no se ha podido comprobar, pero sí es indudable que el dorado se puede producir por ese modo tan sencillo, “pues sé que en el Estado hay plantas que imprimen un color de oro permanente á los instrumentos con que se cortan.”<sup>1</sup>

“La plata, llamada en zapoteco *bichichiati* ó *bichichiyati*, y en mexicano *iztactcoenitlatl*, la extraían los indios de los minerales de Ixtlán, Villa Alta, Tlacolula, Yautepec, Ocotlán, Miahuatlán, Ejutla, Juquila, Zimatlán, Tehuantepec y la Mixteca.

“El *mercurio* ó azogue, llamado por los zapotecas *xiquiguiinapani*, existe en el Estado, y si no se encuentran los yacimientos, es porque los indios los taparon después de la conquista española.

“El *cinabrio* ó bermellón, compuesto de azufre y azogue, es sumamente pesado y de un hermoso color rojo. Se utilizó en la pintura, y los yacimientos existen en. . .

“El *plomo*, llamado en zapoteco *guibaxigueeguii* y en mexicano *temetztle*, es metal de color gris que tira ligeramente á azul; es uno de los más pesados, el menos dúctil y sonoro de todos, y blando y muy poco brillante. Los yacimientos se encuentran en la Sierra de Ixtlán, Villa Alta, Tlacolula, Ocotlán, Ejutla, Juquila, Tehuantepec, Zimatlán y Nochixtlán.

“El *estaño*, llamado en mexicano *amochitl* y en zapoteco *guibanaati*, es metal más duro, dúctil y brillante que el plomo, de color semejante al de la plata, pero más obscuro; cruje cuando se dobla, y despide un olor particular cuando se restrega con los dedos. Lo utilizaron los indios en hachas y cinceles mezclado al cobre. Los yacimientos se encuentran en la Zapoteca y Mixteca.

“El *cobre*, llamado en zapoteco *guibaxñau*, que quiere decir fierro colorado, y en mexicano *chichiltictepuztli*, es metal menos dúctil que el oro y la plata, y de color que tira á rojo. Los yacimientos se encuentran en Ejutla, Tlacolula, Zimatlán, Ixtlán, Etlá y la Mixteca.

“El *ferro*, conocido por los zapotecas con el nombre de *guiba*, y en mexicano con el de *tliltictepuztli*, es metal muy duro y de color gris pardo y negro. Los yacimientos existen en Ejutla, Ocotlán, Zimatlán,

1 Gay. Historia de Oaxaca, tom. I, cap. 4º, pág. 62.

Nochixtlán, Tlaxiaco, Juxtlahuaca, Juquila, Miahuatlán, Tlacolula, Ixtlán, Villa Alta y otros muchos lugares. Los indios no lo emplearon en sus artefactos y útiles, pues lo tuvieron en poca estimación.

“La pirita de fierro color amarillo de bronce y lustre metálico resplandeciente, se empleó por los zapotecas y mixtecas en espejos y dijes. De estos útiles y adornos tienen ejemplares las colecciones del Dr. Sologuren y del Profesor Castellanos.

“El fierro meteórico fué utilizado por los indios en espejos. Existe un espejo en el Museo Oaxaqueño, procedente de Silacayoapan, Distrito de la Mixteca, bien pulimentado y horadado por la parte convexa.

“El fierro magnético abunda en Concepción Buenavista, pueblo del Distrito de Coixtlahuaca, y en Jamiltepec. No hay dato ni versión que indique el uso que hayan hecho los indios de este metal.

“La plumbagina, grafito ó lápiz plomo, es un carbono puro con algún óxido de fierro mezclado, escamoso y en algunos casos compacto, de color gris negruzco ó gris de hierro obscuro, lustroso, suave al tacto, que tiñe ó mancha los dedos y deja sobre la poreclana ó papel una impresión ó huella de color agrisado y de brillo metaloide. Se encuentran los yacimientos en los Distritos de Etla, Zimatlán, Ejutla y Miahuatlán. Se empleó por los indios en crisoles y moldes, así como en almas de artefactos de oro, plata y cobre. También la usaron en la pintura de objetos de cerámica.”

### “PLATERÍA.

“LA PLATERÍA SE CULTIVÓ CON ESMERO ENTRE LOS INDIOS.—EMPLEO DEL CRISOL, MARTILLO, TORNO Y MOLDE.—OFICIALES MARTILLADORES Y AMAJADORES.—FUNDICIÓN Y VACIADO.—OBJETOS QUE FABRICABAN LOS INDIOS POR ESTE MÉTODO.—EL TORNO Y EL MOLDE.—OBJETOS QUE SE FABRICABAN CON ESTOS ÚTILES.—GRECAS.—BRILLANTEZ DE LAS PIEZAS DE ORO Y PLATA.—OBJETOS DE FILIGRANA.—EL COBRE Y SUS ARTEFACTOS.—EL DORADO Y SUS PROCEDIMIENTOS.—LA SOLDADURA Y SUS PROCEDIMIENTOS.

“El *arte de la platería* se cultivó con todo esmero por los zapotecas y los mixtecas, pues como plateros, no tenían rival en México.

“Para sus artefactos no sólo se sirvieron del crisol y del martillo, sino también del torno y del molde.

“No sólo trabajaban los metales, fundiéndolos y vaciándolos en moldes de carbón ó de plumbagina, sino que conocían un procedimiento especial que consistía en reblandecer los metales por medio de sustancias vegetales al estado de pasta, procedimiento que se perdió en la época colonial.

“En el *empleo del martillo* para laminar los metales, dice el Padre Sahagún, se distinguían dos clases de oficiales de oro y plata: los unos que “se llaman *martilladores* ó *amajadores*, porque éstos labran el oro de martillo, majándolo con piedras ó martillo, para hacerlo delgado como papel, y los otros que se llaman *tlatlalcani*, que quiere decir, que asientan el oro ó alguna cosa en él, ó en la plata: éstos son verdaderos oficiales, ó por otro nombre, se llaman *tulteca*; pero están divididos en dos partes, porque labran el oro cada uno en su manera.”<sup>1</sup>

“De esta clase de artífices había también en la Mixteca, pues en ella, dice el Padre Gay, “han vendido los indios á unos anticuarios europeos, láminas muy delgadas de oro, evidentemente trabajadas á martillo, que sus antepasados habían podido conservar, y en que estaban grabados antiguos jeroglíficos.”<sup>2</sup>

\* \* \*

“Para las cosas que dicen de *fundición* y *vaciado*, eran muy hábiles, y hacían una joya de oro ó plata con grandes primores, haciendo mucha ventaja á nuestros plateros españoles, porque fundían un pájaro que se le andaba la cabeza, lengua y las alas, y hacían un mono ú otro animal que se le andaban cabeza, lengua, pies y manos, y en las manos les ponían unos trebejuelos que parecía bailar con ellos. Y lo que más es, que sacaban de la fundición una pieza, la mitad de oro y la mitad de plata, y vaciaban un pece la mitad de las escamas de oro y la mitad de plata, y otros variados, conviene á saber, una escama de oro y otra de plata, de que se maravillaron mucho los plateros de España.”<sup>3</sup> Cosas son estas, que hoy no se fabrican en ninguna parte del mundo.<sup>4</sup>

“En el *vaciado*, ya de *lámina* ó ya *macizo*, seguían dos métodos: *el de fundición*, aplicando un procedimiento especial ignorado hoy, y mol-

1 Historia de las cosas de Nueva España, lib. 9, cap. 15.

2 Gay. Historia de Oaxaca, tom. I, cap. 4º, pág. 62.

3 Torquemada, lib. XXXIV. Clavijero, tom. I, pág. 373.

4 Orozco y Berra. Historia Antigua, tom. I, cap. IV, pág. 288.

des macho y hembra, y *el de pasta de metales*, empleando los moldes macho y hembra para grabar la figura por medio de la presión.

“Por estos procedimientos están fabricados los ídolos, calaveritas, cabezas de águila, cabezas de tigre, pulseras, cadenas, zarcillos, collares, pinzas, estatuas pequeñas de reyes, nobles y ricos, etc., etc. También fabricaban los plateros indios, vajillas de oro y plata que de padres á hijos pasaron en herencia mucho tiempo después de la conquista, según atestigua Burgoa.

“La mayor parte de estos objetos fueron presa de la rapacidad de los conquistadores; algunos fueron convertidos en objetos del culto católico, y el resto fué vendido por los mismos indios cuando cayeron en el estado de miseria que les trajo el Gobierno Colonial.

\* \* \*

“El *empleo del torno y del molde* por los zapotecas y mixtecas en los artefactos metálicos, lo comprueban muchas piezas de oro, plata y cobre, conocidas en el arte de la platería por *reproducción por baño*, ó sea galvanoplastia. Y no puede ser de otro modo si se tiene en cuenta la delgadez de la lámina metálica.

“Tenemos como cosa cierta, pero no la podemos probar porque se perdió la fórmula ó procedimiento, que los plateros indios conocían una ó dos plantas que servían para reblandecer los metales de oro, plata y cobre, hasta ponerlos en estado de pasta, con la que formaban sus artefactos. Pasemos á los hechos.

“Las cuentas redondas, orejeras, cascabeles y otras piezas, pasaban si tenían que ser de lámina, por estos procedimientos:

“I. Se formaba el molde con plumbagina, substancia metálica que tiene la propiedad de atraer los metales, es decir, de adherírselos.

“II. En seguida se reblandecía el oro, plata ó cobre, con el vegetal ó substancia mineral, para que sirviera como el barro para los artefactos de cerámica.

“III. Colocados el molde y el metal en el aparato respectivo, se daba vuelta al torno para que el metal quedara adherido á la plumbagina por medio de la rotación. El grueso ó delgadez de la lámina quedaba al arbitrio del artífice; y

“IV. Después de esta operación, se introducía la pieza al fuego para que se endureciera.

“Se cree por algunos, que también se empleaba otro vegetal para endurecer el metal.

“Por medio del empleo del torno se explica la fabricación de cuentas completamente redondas, orejeras comprimidas en el centro, cascabeles de una pieza, etc., etc., con lámina sumamente delgada, en la que no hay ni el más ligero golpe del martillo.

“Las cuentas tienen dentro la plumbagina, y esta substancia está perfectamente taladrada con sujeción al diámetro de los orificios de las cuentas.

\* \* \*

“Las *greclas y labores caprichosas* que tienen algunas alhajas indígenas, están ejecutadas con *troquel de metal ó barro*. Este útil se comprimía al metal para grabar la figura.

“En estos artefactos no se nota que hayan recibido la punta ó filo de algún instrumento de piedra ó cobre, lo que indica el empleo del troquel.

“La brillantez de las piezas se daba con pulidor ó con esmeril ó arenilla muy fina. Algunas personas aseguran que también empleaban los indios el zumo de un bejuco.

\* \* \*

“Los *artefactos de filigrana*, tanto de los zapotecas como de los mixtecas, eran primorosos. Algunos que se han exhumado de criptas y sepulcros de los antiguos indios, han llamado la atención tanto de los sabios como de los peritos en el arte.

“Los anillos de filigrana son de fino trabajo, resaltando entre los huecos figuras de dioses, guerreros, símbolos y adornos. Igual ornamentación daban á las cuentas esféricas ó esferoides, cascabeles, idolillos, orejeras y pulseras.

\* \* \*

“El *cobre* fué uno de los metales que prestó importantes servicios á los indios, ya fabricando artefactos para adornos, y ya hachas, cinceles, lanzas, agujas, etc., para la industria.

“El hacha se empleó en la tala de los bosques, en las artes de carpintería, tallado y otras análogas. En las pinturas jeroglíficas el hacha es el símbolo de cobre.

“Los oficiales zapotecas, mixtecas, cuicatecas, etc., llegaron á dar al

cobre una gran dureza. Esta dureza se debió no al temple, sino á la liga con el estaño.

“Las hachas de cobre, al menos las destinadas á las artes, no son de cobre puro, pues alguna que hemos logrado ver, presenta los filos duros: de estas hachas, las que lleván los mangos rectos servían en el corte de árboles ó faenas análogas, y las de mango recurvo eran empleadas en la carpintería.

\* \* \*

“El dorado, según informes recogidos de la tradición que se pierde ya, parece que lo ejecutaron los indios con azogue. La fórmula era un tanto de oro y otro de azogue. El líquido lo untaban á la pieza de cobre ó plata, y en seguida la metían al fuego para volatilizar el mercurio.

“Algunos creen que el dorado lo daban los indios con el jugo de un bejuco. Es indudable, dice el Padre Gay, que el dorado se pueda producir por medio del jugo de ciertos vegetales, pues en el Estado hay plantas que imprimen un color puramente de oro á los instrumentos con que se cortan.

“Está fuera de duda la aplicación del dorado por los plateros indígenas, pues existen piezas de cobre y cabecitas de *caballeros águilas* del mismo metal, que revelan perfecto conocimiento del arte.

\* \* \*

“La soldadura en los artefactos de oro, plata y cobre, se empleó por los indios plateros con todo cuidado. A la limpieza del trabajo se debe que se admire hoy día un artefacto y que se pregunte ¿qué método empleaban?

“Para la soldadura de oro virgen que algunos llaman soldadura de oro con oro, se servían de la fórmula de cuatro tantos de oro con un tanto de plata y un tanto de cobre, más el tequesquite como fundente. El fuego lo daban con una mecha de trementina, empleando á la vez el soplete.

“Para la soldadura de plata empleaban dos tantos de plata y uno de latón, cobre ligado con zinc, más el tanto respectivo de tequesquite.

“Para la soldadura de cobre, tomaban una cuarta parte de zinc y el tanto respectivo de tequesquite.

“La soldadura de una pieza de oro junto á otra de plata, se llamaba

soldar sin metal. En esta operación se servían los indios del oro y de la plata en estado de pasta ó masa. Hechas las piezas, por ejemplo, las escamas de un pescado, colocaban una de oro y otra de plata, dando en cada extremidad por el interior, una ligera presión. Concluido el pescado, se metía al fuego para endurecer los metales.

“El principal fundente entre los indios fué el tequesquite, pues no conocían el atíncar.

“Humboldt dice: “que fundían los minerales de plata estratificándolos con carbones y soplando al fuego con cañas largas de carrizo. Muchos indios se colocaban en círculo al rededor del agujero que cerraba el mineral, de manera que las corrientes de aire salían de muchas cañas á la vez.”<sup>1</sup>

## “PIEDRAS PRECIOSAS, DE CONSTRUCCIÓN Y ARCILLAS.

“BUSCADORES DE PIEDRAS PRECIOSAS.—SEÑALES PARA ENCONTRARLAS.—CHALCHIHUITL.—QUETZALCHALCHIHUITL.—TLIYALOTIC.—ESMERALDA.—TURQUESA.—RUBÍ.—ÓPALO.—ZAFIRO.—ÁGATA.—PIEDRA DE SANGRE.—AMATISTA.—HELIOTROPO.—CRISTAL DE ROCA.—MÁRMOL.—TECALI.—DIORITA.—PEDERNAL.—JASPE.—JADE.—ESMERIL.—YACIMIENTOS.—PIEDRA PÓMEZ.—TEZONTLI. CANTERAS.—ARCILLAS.

“Los zapotecas, mixtecas y demás tribus oaxaqueñas, conocieron perfectamente las piedras preciosas. Para buscar estas piedras se ocupaban de catear los montes, cañadas, arroyos y ríos, y tenían sus señales para descubrirlas. “Si al querer salir el sol veían en la tierra un humillo delicado, era señal que allí había criadero de piedras finas, ó algunas estaban allí escondidas: si la yerba se conservaba siempre verde en algún lugar, sin duda que debajo yacían los *chalchihuitl*. Lo cierto es que aquellas piedras estimadas, las sacaban, bien rompiendo las rocas que contenían dentro las cristalizaciones, bien arrancándolas de las minas.”<sup>2</sup>

“Las piedras de más estimación eran:

“I. El *chalchihuitl*, fluoruro de calcio, verde, no muy transparente y con manchas blancas. Lo usaban los nobles.

1 Essai politique, tom. 2º, pág. 484, nota 2ª

2 Orozco y Berra. Historia Antigua, tom. I, cap. 4º, págs. 300 y 301.—Sahagún, tom. 3º, págs. 295 y 296.

“II. El *quetzalchalchihuitl*, muy verde, transparente y sin manchas.

“III. El *tliyalotie*, verde con vetas negras.

“IV. La esmeralda llamada en mexicano *quetzalitzli*, por su color verde y resplandeciente.

“V. La turquesa, *teoxihuitl*, estaba destinada á los dioses; á la esmeralda redonda se llamaba *xiuhtomatli*, y á las manchadas de menos valor, *xixitl*.

“VI. El rubí, llamado *tlapalteoxihuitl*, piedra de color rojo, de rosa ó de carmín y muy pesada. Estaba destinado como la esmeralda, á los dioses.

“VII. El ópalo, piedra dura regularmente, de color blanco, verde ó rojo de fuego y con visos, transparente ú opaca, pesada y quebradiza. Se conocía en mexicano con el nombre de *quetzalitzepiollotli*, y era estimada cuando tenía los cambiantes de colores del arlequín.

“VIII. El zafiro, piedra de color azul obscuro, llevaba el nombre de *xiuhmatlaliztli*.

“IX. La ágata, piedra dura, lustrosa y con vetas de diferentes colores.

“X. La piedra de sangre de color rojo, se llamaba *eztetl*. La piedra manchada de colores, *mixtceatetl*.

“XI. La amatista era piedra dura, especie de pedernal, transparente, de color violáceo y brillante.

“XII. El heliotropo, piedra de color verde azulado y con manchas moradas.

“XIII. El cristal de roca se llamaba *tehuilotl* en mexicano, y *guiaguezaye* ó *guiaye* en zapoteco. Es una piedra especie de cuarzo, blanco y transparente.

“XIV. El mármol, piedra caliza, lustrosa, de un grano muy fino, dura, con ó sin jaspes, se llamaba en mexicano *aitztli*, y en zapoteco, *guiagaacheniza* ó *guiagueza*.

“XV. El tecali, piedra caliza, blanca, algo transparente y más dura que el mármol. En mexicano se llamaba también *ixtaechalehchihuitl*, y en zapoteco, *guiaguezanagati*.

“XVI. La diorita, roca dura y compacta, de textura desigual que pasa á hojosa de varios colores, siendo más frecuentemente el verde más ó menos obscuro.

“XVII. El pedernal, piedra de lumbre ó sílex, cuarzo muy duro, vi-

trificable, medianamente pesado, que se rompe con facilidad, y de color blanco ó gris obscuro ó amarillento y á veces manchado con listas de estos colores. En mexicano, *tecpatl*.

“XVIII. El jaspe, cuarzo impuro de la naturaleza del pedernal, de color pardo ó rojo, ó amarillo ó verde, y á veces gris ó blanco y frecuentemente manchado ó listado de todos ó de algunos de estos colores.

“XIX. El jade, piedra dura de color verde obscuro; recibe un hermoso pulimento.

“XX. La obsidiana ó vidrio, piedra resplandeciente, compacta, de color negro ó verde obscuro, por lo que se conoce con el nombre de ágata negra ó ágata verdosa. En mexicano se llamó *itztli*.

“XXI. El esmeril, piedra aluminosa, de color pardo más ó menos obscuro, muy dura, que sirve para rayar todos los cuerpos, excepto el diamante.

“D. Alonso Figuerola, Chantre que fué de la Catedral de Oaxaca, refiriéndose á los lugares en que se encontraban muchas de las piedras antes mencionadas, dice que él encontró “en términos de la Mixteca, rastro de rubíes, y cerca de un río, cantidad de zafiros. En Tonalá descubrió también heliotropo ó girasol, piedra preciosa llamada así por Plinio. En pedazos tan grandes como la cabeza de un hombre: descubrió igualmente turquesas y amatistas, y en Nejapan, grandes pedazos de hermosa ágata.”<sup>1</sup>

“En el territorio mixe se encontraba la esmeralda y además el esmeril con que tallaban y pulimentaban las piedras preciosas y lápidas, así como los artefactos de oro y plata. La fama del esmeril como pulimentador, llegó hasta Moctezuma, quien lo mandó pedir con solemne embajada.

“Los mixes no sólo se negaron á darlo, sino que mataron á cien mexicanos. Este hecho dió lugar á que Moctezuma saliera en persona á vengar el agravio y á que destruyera el pueblo de Jaltepec el año de 1513.

“El mármol y el tecali se extraían de la Mixteca, de Etla, de Mitla y otros lugares. El cristal de roca, de Juquila, de la Chinautla, de la Mixteca y varios lugares de la Zapoteca.

1 Gay. Historia de Oaxaca, tom. I, cap. XIII, pág. 354.

“Para la construcción de edificios y lápidas, se servían los indios de las siguientes rocas:

“I. Piedra pómez de color gris ó amarillento que tira más al negro, esponjosa, opaca, dura y quebradiza. Se encuentra en Pochutla, á orillas del Pacífico. En zapoteco se llama *guiabichinanaxaxa*.—II. Tezontli, lava escoriada, negra, porosa y dura. En zapoteco se llama *guiabichinanacece*.—III. Canteras de granito.—IV. Canteras azulejas.—V. Canteras rojizas.—VI. Piedra de metate, llamada en zapoteco *guiaquiche*.—VII. Piedra de pito, llamada *guiachaa*.—VIII. Piedra arenisca.—IX. Piedra de amolar llamada *guixobi*; y otras cuyos nombres se ignoran. Estas rocas abundan en todo el Estado de Oaxaca.

“Para los objetos de cerámica y construcción de edificios, emplearon todas las arcillas. Los yacimientos de barro fino existen en San Felipe del Agua, Aguilera, San Luis, Tepeaca, Coyotepec, Azompa, Etla, Nochistlán, La Cañada, Ejutla y Miahuatlán, así como en Tlaxiaco, Juxtlahuaca y Coixtlahuaca.

#### “SUBSTANCIAS MINERALES.

“ALUMBRE.—CAPARROSA.—OCRE.—CAL.—YESO.—TIZATL.—SAL. TEQUEXQUITL.—SALITRE.—SU EMPLEO.

“Además de los metales, hicieron uso los indios de varias sustancias minerales, ya para la industria, ó ya para usos domésticos. Estas sustancias son:

“I. El alumbre llamado en zapoteco *yoolaa*, y en mexicano, *tececec*, mineral compuesto de alúmina y ácido sulfúrico, de color blanco ó amarillento y transparente, se encuentra en la Mixteca y Zapoteca en cristales de varios tamaños, por lo que se conoce con el nombre de alumbre de roca. Los indios lo utilizaron como mordiente para fijar y avivar los colores. Se encuentra en el Estado y no se explota hoy.

“II. La caparrosa ó vitriolo verde llamado por los zapotecas *yoolaña* y por los mexicanos *tlaliyac*, es una sal de color verde esmeralda ó blanco, verdoso ó amarillo. Se utilizó como mordiente en la tintería indígena. Los yacimientos existen en Ocotlán, Ejutla, Tlacolula, Zimatlán, Ixtlán y la Mixteca.

“III. El ocre rojo ó almagre y el ocre amarillo llamado por los mexicanos *tecozahuatl* y en zapoteco *yoogui*, arcilla combinada con alú-

mina y óxido rojo de fierro. Se empleó en las pinturas, y compuesto en forma de barniz, sirvió en ciertas solemnidades para embijarse el rostro y el cuerpo.

“IV. La cal llamada por los mexicanos *tenextli* y por los zapotecas *guiaveho* ó *guiaguiyo*, es piedra que por la acción del fuego pierde su dureza y se reduce á terrones que, expuestos al aire ó mojados con agua, se esponjan y calientan hasta convertirse en polvo blanco. Se empleó en las construcciones de mampostería, en zulaque y en la blanqueadura de paredes. También se empleó la lechada para el nixtamal, con objeto de despojar al maíz del hollejo. Existen en el Estado de Oaxaca muchos yacimientos de cal.

“V. El yeso, conocido por los zapotecas con el nombre de *yunyati*, especie de piedra no muy dura, la cual propiamente se llama así, después de quemada como la cal; pero tiene la calidad contraria á ésta, pues se endurece y cuaja con el agua, con la cual la cal se deshace. Es de color blanco agrisado, amarillento, rojizo, azulado y aun pardo, y de transparencia perfecta. Los indios lo usaron en la pintura de objetos de cerámica y en zulaque.

“VI. El *tízatl*, tierra blanca agrisada ó amarillenta más fina al tacto y algo untuosa, fué conocido por los zapotecas con el nombre también de *yucete*. Se encuentra en Oaxaca, Ocotlán, Ejutla, Miahuatlán, Tlacolula, Ixtlán, Etla, Nochixtlán, Teposcolula, Coixtlahuaca, Huajuapán, Tlaxiaco y otros lugares. Se empleó en la pintura como el yeso.

“VII. La sal de mar, cloruro de sodio, conocida por los zapotecas con el nombre de *zete* y en mexicano con el de *ixtatl*, es de sabor salado, de color blanco, rojizo, amarillento y azulejo, y de estructura compacta unas veces, otras terrosa y también fibrosa y cristalizada en el sistema cúbico. Los yacimientos ó salinas se encuentran en el litoral de los Distritos de Juchitán, Tehuantepec, Pochutla, Juquila y Jamiltepec. Se empleó por los indios como condimento.

“VIII. La sal de manantial es el producto de las salinas que existen en los pueblos de San Bartolo, San Ildefonso, San Pedro y Santa María, Salinas del Distrito de Silacayoapan y en San Gabriel Casa Blanca, y Cuautempa en el Distrito de Teotitlán.

“IX. La sal de bollo ó sal de panes, se extraía y se extrae bajo el procedimiento siguiente: “Con las tierras lavadas formaban montones huecos; en el fondo de la cavidad colocaban ramas en forma de parri-

lla, que servía de sustentáculo á un poco de tule, zacate, ó simplemente un petate, que recibía la tierra salada sacada de los criaderos. Bajo la parrilla había una perforación lateral, recibiendo un carrizo ó penca de maguey, que servía de llave ó nariz, para que el líquido salado escurriera, procedente del agua puesta sobre las tierras. Las aguas ó lejías se recibían en ollas que se ponían á evaporar. Este aparato rústico era un verdadero lixiviador ó aparato de desalojamiento, muy económico, el cual se carga y descarga á proporción que la tierra está lavada.”<sup>1</sup>

“De la misma manera se extraía el salitre. Los criaderos de sal de bollo se encuentran en el sitio de La Palma, del Distrito de Tlacolula, y en San Felipe Ixtapa, del Distrito de Teposcolula.

“X. El *tequexquitl* llamado por los zapotecas *yuucete*, sesquicarbonato de sosa, que se presenta en costras é inflorescencias, en polvo y en masas, de color blanco, agrisado, amarillento ó gris. Se encuentra en los Distritos de Huajuapán y Coixtlahuaca. Lo emplearon los indios como fundente, como condimento y en lejías.

“XI. El salitre lo conocieron los zapotecas, pues le llamaban *zete-golabichi*, pero se ignora el uso que hayan hecho de él. Abunda en todo el Estado de Oaxaca.

## “INDUSTRIA.

“ARQUITECTOS.—CANTEROS.—ESTATUARIOS DE ROCAS.—LAPIDARIOS.—EL HORADO.—EL QUETZALCOATL MIXTECA.—OFICIALES DE OBSIDIANA.—ALFAREROS.—OPINIÓN RESPECTO Á LOS ZAPOTECAS.

“Ejercitadas las tribus pobladoras del Estado de Oaxaca en todas las artes para satisfacer sus necesidades y sus gustos, pudieron lucir su talento en la arquitectura. Testigos mudos pero elocuentes son las ruinas de los monumentos arqueológicos que existen en la Zapoteca, Mixteca, Cuicateca y Mazateca. Vamos á describir á los artífices en sus obras.

“Los arquitectos construían los edificios y empleaban el pórfido, el granito y otras piedras, así como la tierra, ladrillo crudo y cocido, y un cemento ó betumen para estuco de las paredes y suelos.

<sup>1</sup> Orozco y Berra. Historia Antigua, tom. I, cap. V, pág. 322.

“Los canteros tallaban y labraban las rocas de construcción: también hacían de la piedra de lumbre, lanzas, saetas y hachas.

“Los estatuarios de rocas labraban del mármol, tecali, cristal de roca, diorita, jade y otras piedras, estatuas de ídolos, de reyes y nobles. Además, hacían vasos y jarras vaciados de mármol y sin vaciar, figuras de animales, cuentas, bezotes, tentetl, etc.

“La figura humana que otras razas no pudieron caracterizar, fue tallada con maestría por los zapotecas, mixtecas, chochos, cuicatecas, chatinos y mixes.

“Los lapidarios eran insignes, pues del chalehhuítl y del heliotropo, de la esmeralda y del rubí, de la turquesa y de la amatista, del zafiro y de la ágata, de la piedra de sangre y del jaspe, de la perla y de la concha, labraban cuentas, bezotes, tentetl, pulseras, brazaletes, orejeras, así como estatuas de dioses, retratos de personas, espejos, flores, aves, animales cuadrúpedos, figuras simbólicas y otros objetos. “Todos llevan dos ó más horados laterales, ó bien uno longitudinal, destinados al hilo á que estaban suspendidos. Este horado se presenta de dos maneras, en la cónica y en la cilíndrica: aquel, muy aparente en las cuentas de roca verde, de formas irregulares, nos parece el más antiguo; éste, evidentemente moderno como perfección en el arte, es sin disputa mejor. Tenemos á la vista para juzgar, de la colección Chavero, un cráneo pequeño en cristal de roca, perfectamente pulido, líneas firmes y correctas, toques maestros y valientes. El horado emprendido verticalmente no llegó á ser terminado, aunque el artífice lo emprendió por ambos lados opuestos; es cilíndrico, de unos dos milímetros de diámetro, las paredes sin desportilladuras aunque no lisas, la base plana. Todo ello indica un instrumento de bronce, sin punta, introducido á golpes sucesivos y dando vueltas al mismo tiempo al perforador, ayudado tal vez por el agua y alguna arena fina y resistente.”<sup>1</sup>

“Uno de estos artefactos, el Quetzalcoatl mixteco, que se encontró en el templo de Achintla, lo describe así Burgoa:

“Era una esmeralda tan grande, como un grueso pimientó (chile) de esta tierra; tenía labrada encima una avecilla ó pajarillo con grandísimo primor, y de arriba abajo, enroscada, una culebrilla con el mismo

1 Orozco y Berra. Historia Antigua, tom. I, cap. IV, pág. 300.

arte: la piedra era tan transparente que brillaba desde el fondo, donde parecía como la llama de una vela ardiendo.”<sup>1</sup>

“Los oficiales de obsidiana sacaban de esta piedra varios objetos útiles como cuchillos, navajas, etc., así como lancetas que servían ya para sacarse sangre en las penitencias, ó ya para sangrar en la cirugía.

“Oficiales tenían y tienen, dice el Padre Mendieta, de hacer navajas de una cierta piedra negra ó pedernal. Y verlas hacer, es una de las cosas que por maravilla se pueden ir á ver entre los indios. Y hácenlas (si se puede dar á entender) de esta manera: siéntanse en el suelo y toman un pedazo de aquella piedra negra, que es cuasi como azabache, y dura como pedernal, y es piedra que se puede llamar preciosa, más hermosa y reluciente que alabastro y jaspe, tanto que de ella se hacen aras y espejos. Aquel pedazo que toman es de un palmo ó poco más largo, y de grueso como la pierna ó poco menos, y rollizo. Tiene un palo del grueso de una lanza, y largo como tres codos ó poco más, y al principio de este palo ponen pegado y bien atado un trozo de palo de palmo, grueso como el molledo del brazo, y algo más, y éste tiene su frente llana y tajada, y sirve este trozo para que pese más aquella parte. Juntan ambos pies descalzos, y con ellos aprietan la piedra con el pecho, y con ambas las manos toman el palo que dije era como vara de lanza (que también es llano y tajado), y pónenlo á besar con el canto de la frente de la piedra (que también es llana y tajada), y entonces aprietan hacia el pecho, y luego salta de la piedra una navaja con su punta y sus filos de ambas partes, como si de un nabo la quisieran formar con un cuchillo muy agudo, ó si como la formasen de hierro al fuego, y después en la muela la aguzasen, y últimamente le diesen filos en la piedra de afilar. Y sacan ellos en un credo, de estas piedras, en la manera dicha, como veinte ó más navajas. Salen éstas cuasi de la misma hechura y forma que las lancetas con que nuestros barberos acostumbran sangrar, salvo que tienen un lomillo por medio, y hacia las puntas salen graciosamente algo combadas.”<sup>2</sup>

“Poco después de la conquista, los españoles se rasuraban y cortaban el pelo con estas navajas; mas como á cada corte pierden el filo, había necesidad de renovarlas á cada paso.

“Para las armas como flechas, lanzas y las piezas del *macuahuitl*,

1 Burgoa. Geog. Descrip., II part., cap. XXVIII.

2 P. Mendieta, lib. IV, cap. XII.

el procedimiento era diverso. Se nota que escogido el trozo, se le daba forma por medio de la percusión. Otro método debía seguirse en la construcción de cuentas de diversas formas, animales, flores, amuletos, ídolos, lápidas conmemorativas, etc., en los cuales llama muchísimo la atención la pureza del contorno, nunca interrumpido por desportilladuras, y el finísimo pulimento, que aplicado á láminas circulares las dejaba servir de espejos.”<sup>1</sup>

“Los alfareros conocían el torno y el molde. Fabricaron loza de uso doméstico que consistía en ollas, vasos, platos, jarros, apaxtles, cántaros, comales y otros objetos en molde. Los vasos y jarros finos son de elegantes formas y están pintados con patrones de papel de maguey, ó sólo con pincel, representando figuras simbólicas ó solamente decorativas. Algunos están labrados como en relieve, para lo que hacían uso de patrones de barro. Empleaban en la ornamentación los colores blanco, negro, colorado, azul, amarillo, verde, morado y del ocre rojo, y para dar brillo á la loza usaban de un barniz especial, cuya composición se ignora hoy. Después de la conquista, el Chantre D. Alonso Figuerola enseñó á los alfareros á vidriar la loza, que antes, dice, “daban medio peso por una olla mediana, y no tenían los españoles un plato en que comer, si no venía de Castilla.”<sup>2</sup>

“Los escultores de barro empleaban su ingenio en la hechura de ídolos y urnas cinerarias, en que consta el retrato del muerto, pitos, mascaritas, figuras de animales, frutas y otras varias curiosidades. Para este trabajo hacían uso unas veces del modelado, sirviéndose de punzones ó de espátulas de madera ó hueso, y otras del molde, como medio más violento de trabajo.

“En todos los artefactos de metal y piedra mencionados, lo mismo que en las manufacturas, los zapotecas estaban más adelantados que las demás naciones del Anáhuac. Ellas los tenían por toltecas, de modo que cuando los aztecas ó mexicanos necesitaban de un artífice para cualquiera obra, lo pedían al Imperio Zapoteca con el nombre de tolteca, que llegó á ser sinónimo de *diestro y entendido*.

“Sus obras de cerámica son tan únicas en labores y composición, que á primera vista son reconocibles sus ídolos, sus adornos y sus urnas funerarias.”

1 Orozco y Berra. Historia Antigua, tom. I, cap. IV, págs. 298 y 299.

2 Gay. Historia de Oaxaca, tom. I, cap. XIII, pág. 354.

El Sr. Secretario general **Sánchez Santos**, leyó la siguiente Memoria enviada por su autor el Sr. D. Félix Ramos Duarte, residente en México:

**“Origen del nombre *Yucatán*.**

“El día 1º de Marzo de 1517, el español Francisco Hernández de Córdoba descubrió la provincia llamada por los naturales de ella, *Yucatán*; nombre que, un año más tarde, los indios comunicaron á los castellanos, y aun conserva la península, á pesar de haberla denominado los primeros europeos que la conocieron “Santa María de los Remedios.”

“Mucho tiempo después de conquistada la península, algunos curiosos quisieron averiguar cuál era el nombre general y primitivo del país, y sin fundamento dijeron: uno, que el territorio se llamaba *Zipatán*; otro, que *Chacnovitán* ó *Chacnohuitán*; <sup>1</sup> éste, que *Yucalpetén*; aquél, que *Onohualco*; unos, que *Ulumil ceh*; <sup>2</sup> otros, que *Ulumil cutz*, y no faltó quien dijese que el nombre era *Mayapán*; quién, que *Mayab* ó *Maya*.

“Para explicar el origen de la palabra *Yucatán*, se inventaron cuentos ridículos, que algunos historiadores <sup>3</sup> han aceptado como verosímiles, y el Sr. E. Ancona <sup>4</sup> los ha dado al traste.

“El Sr. Carrillo y Ancona, obispo de Yucatán, dice, en su “Estudio Filológico,” <sup>5</sup> que en lo antiguo era designada la península con el nombre de *Maya*, <sup>6</sup> y que á juzgar por las aseveraciones de los historiadores, parece que el nombre de *Yucatán* es nuevo . . . .”

“Nada de esto prueba con autoridades el Sr. Carrillo y Ancona, y sólo cita en apoyo de su opinión las siguientes suposiciones: “Dícese que cuando el descubridor Hernández de Córdoba llegó á las costas de *Yucatán*, preguntó á los naturales cómo se llamaba la tierra; y que sonando el lenguaje español como una pronunciación muy rápida al oído de los indios, éstos lo manifestaron así con estas palabras de su idioma: *Tetec dtan*; y con estas otras: *Ma t natic a dtan*; esto es, “Ha-

1 En la lengua maya no hay *r*.

2 *Ceh* se pronuncia *quej*.

3 Cogolludo, Carrillo y Ancona. etc.

4 Historia de *Yucatán*.

5 Impreso en Mérida en 1890.

6 *Mayab*, dice Pío Pérez en su Dice. de la lengua *Maya*.

bláis con mucha rapidez, no comprendemos vuestro lenguaje.”<sup>1</sup> Y los españoles, tomando la respuesta como el nombre del país que acababan de descubrir, se afanaban por repetirla, aunque adulterándola por la dificultad que encontraban en pronunciarla con exactitud, viniendo de ahí que dijeran *Yucatán*, como si fuese ese el nombre que buscaban.”

“Otros dicen (continúa el Sr. Carrillo y Ancona<sup>2</sup>) que andando los españoles por la costa, cuando preguntaban algo, respondían los indios: *Joló quin dtun*, señalando algún lugar, como si dijeran, para alejar del suelo patrio á los huéspedes: “Más allá os digo, marchaos.”

“El autor citado no dice de dónde tomó la anterior anécdota; y para negar que el actual nombre de la península es antiguo maya, copia en su favor como fundamento toral, el siguiente *documento* sin data:

“Uno de los manuscritos de nuestra colección, firmado por el P. Zúñiga, dice á este respecto lo siguiente: “Este nombre, *Yucatán*, lo pusieron los conquistadores españoles,<sup>3</sup> porque al tiempo que los indios tenían en las manos las gargantillas de sus mujeres, los españoles preguntaron: ¿Cómo se llama esta provincia? Los indios, que por el modo conocieron qué preguntaban, pensando que era por lo que tenían en la mano, dijeron: *U Yu-c-atan*; “son las gargantillas de nuestras esposas.” Y los españoles, creyendo que *Yucatán* era el nombre de la provincia, apuntaron ó escribieron en su libro: *Yucatán*, como por *Chidchenitzá* dijeron *Chichenizá*; por *Coox-c-otoch*, Cabo Catoche, etc.”

“El cuentecito de las gargantillas no tiene más mérito que el de haber sido inventado por el P. Zúñiga, y merece tanto crédito como la siguiente patraña que, acerca del origen de Yucatán, le contaron á Cogolludo:<sup>4</sup> “Que se originó de preguntar los españoles á los indios, si había en esta tierra unas raíces, que nosotros llamamos *Yuca*, de que se hacen unas tortas, que en algunas partes se comen en lugar de pan, nombradas cazabe, y los indios respondieron *Ilatlí*,<sup>5</sup> por la tierra en que

1 No dice el Sr. Carrillo y Ancona en dónde vió el pasaje citado; pero es probable que en la Historia de Yucatán, escrita por Fr. Diego López de Cogolludo, tom. 1º, lib. II, cap. I.

2 Véase á López de Cogolludo, Hist. de Yucatán, tom. 1º, libro II, cap. I.

3 Muy atrasado en conocimientos históricos estaría el P. Zúñiga, cuando se atrevió á decir semejante disparate.

4 Hist. de Yucatán, tom. 1º, lib. II, cap. I.

5 Esta palabra prueba el poco conocimiento de su autor, quien ignoraba hasta que *ilatlí* no es término de la lengua maya, único lenguaje de los yucatecos; *ilatlí* es alteración del vocablo azteca *tlalli* (tlal-li), tierra. Este

se plantan. Que de la palabra *Yuca* y de la respuesta *Ilatli*, habían compuesto los españoles la voz *Yucatla*, y de allí, *Yucatán*.”

“Tan poco crédito dió Cogolludo á este cuento, que más adelante dice: “Lo más cierto es, que cuando los españoles llegaron á esta tierra, de necesidad como cosa hasta entonces no sabida, habían de preguntar á los indios qué tierra era, cómo se llamaba, qué gentes eran, y á quién estaban sujetos. Cualquiera de estas cosas, ú otra que á los indios hablasen, como era en lenguaje castellano, tan extraño á sus oídos, no la entendieron, y naturalmente la primera respuesta *parece* sería decir que no los entendían. Esto dicen los indios con estas palabras: *Matan cubi athan*, ó con estas: *Matan cauyi athan*, que es: “no entiendo tus palabras.” Como los españoles oirían ó atenderían más á lo último, *Cubi athán* ó *Cauii athán*, entendieron *Yucatán*, pues el sonido diferencia tan poco y más la primera vez que oyeron hablar á los indios.” “Finalmente (dice Cogolludo), los españoles dieron á esta tierra el nombre de *Yucatán* que no tenía, y hoy es más conocida por el de Campeche, ocasionado de que dieron este nombre al palo de tintes que de ella se saca, y de que tanta cantidad se lleva á España, y de allí á otras partes, cogida en territorio y jurisdicción de la Villa de Campeche.”

“Todas estas suposiciones que por tres siglos vinieron ocupando á los historiadores (dice el Sr. Carrillo y Ancona),<sup>1</sup> ponen en evidencia que no conocieron de una manera cierta é indubitable el origen del nombre de Yucatán, ni si es en realidad un nombre antiguo ó moderno.

“Cuando la provincia de Yucatán se hallaba sujeta á un señor, ó rey, toda la tierra, según Cogolludo,<sup>2</sup> se llamaba *Mayapán*, nombre que significaba “bandera de los mayas,” y después de fraccionado el gobierno en cacicazgos, cada división tuvo su nombre particular, v. g.: *Chacán*, *Quepech*, *Choáca*, *Chetemal*, *Bakhalal*, etc., denominaciones que encontraron los españoles cuando conquistaron el país. Pero nada de esto explica por qué los españoles llamaban *Yucatán* á aquel lugar desde antes de tomar posesión del territorio.

“La capitulación firmada por Montejo en Castilla la Vieja, á 8 de

cuento lo refirió Bernal Díaz del Castillo, según dice el cronista Herrera (Década II, lib. I, cap. XVIII), de donde lo tomaría el P. Cogolludo.

1 Estudio Filológico, pág. 37.

2 Hist. de Yucatán, tom. 1º, lib. II, cap. I.

Diciembre de 1526, para la pacificación de Yucatán, dice: “El Rey. Por enanto vos, Francisco de Montejo, vecino de la ciudad de Méjico, que es en la Nueva España, me hicistes relacion, que vos por la mucha voluntad que teníades al servicio de la católica reina y mio, y bien y acrecentamiento de nuestra real corona; queríades descubrir, conquistar y poblar las Islas de Yucatán y Cozumel, á vuestra costa y mision, sin que en ningun tiempo seamos obligados á vos pagar, ni satisfacer los gastos que en ello hiciéredes, mas de lo que en esta capitulacion vos será otorgado, y haredes en ella dos fortalezas, cuales convengan.”<sup>1</sup> Se ve, por este documento, que los españoles creían haber descubierto dos islas: *Yucatán* y *Cozumel*; pero ¿quién las denominó de esta manera? ¿Tenían estos nombres antes del descubrimiento de la península, ó los conquistadores las llamaron así? *That is the question.*

“Como los españoles no sabían entonces la lengua yucateca, no podían haber dado al país denominaciones mayas; luego, *Yucatán* y *Cozumel* son los nombres indígenas de los lugares que los descubridores españoles llamaron “Santa María de los Remedios y Santa Cruz,” como se ve por los siguientes datos:

“Después, año de 1518, á 13 de Noviembre, S. M. el Emperador, estando en Zaragoza, capituló con Diego Velázquez diciendo, “que por cuanto ha hecho relacion que ha descubierto á su costa cierta tierra que por la relacion que tiene de los *indios* que della tomó, se llama *Yucatán* y *Cozumel*, á la cual los españoles, que en su nombre la descubrieron, pusieron “Santa María de los Remedios”....<sup>2</sup>

“Después de diez días que (Grijalva y sus compañeros) salieron del puerto (de Matanzas), doblaron la punta de Guaniguanico, á que llaman los pilotos “Cabo de San Antón,” y á otros ocho, que fué día de la Santa Cruz de Mayo, por haber descaído algo los navíos con las corrientes respecto del primer viaje, vieron la Isla de *Cozumel* (Cuza-mil la llaman los indios, y es lo mismo que isla de golondrinas)<sup>3</sup> y llegaron á ella por la banda del Sur, llamándola por el día que la vieron

1 Cogolludo, Hist. de Yucatán, tom. 1º, lib. I, cap. 2º.

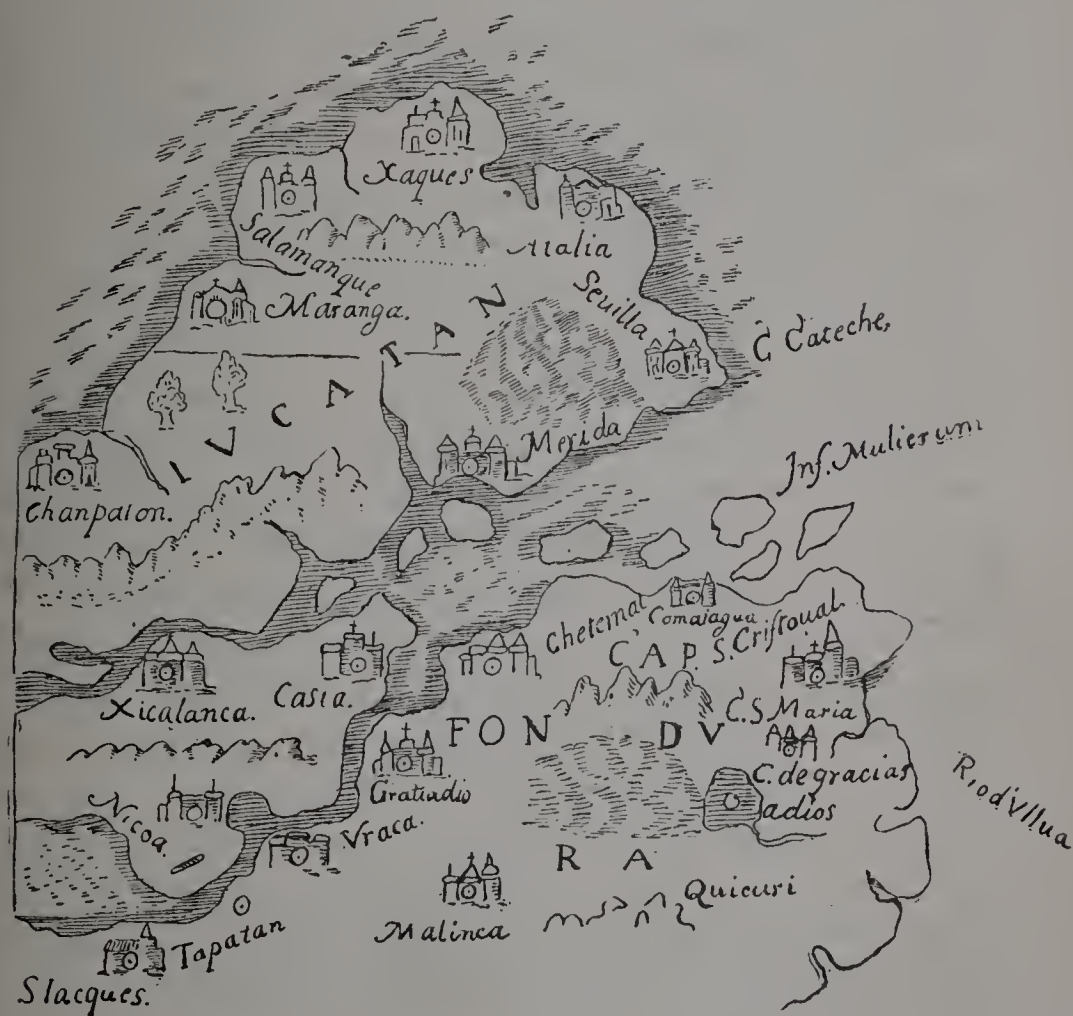
2 Memorial de D. Antonio Velázquez de Bazán, acerca de la merced que pide á su Majestad, como pariente más propincuo y heredero del Adelantado Diego Velázquez, cuyos servicios expresa desde el año de 1508 hasta el de 1524. Documentos inéditos para la Hist. de España, tom. 4º, pág. 233. Documentos de Indias, tom. 22, pág. 38.

3 Este paréntesis es de Cogolludo.

“Isla de Santa Cruz.”<sup>1</sup> “Sepades, quel Adelantado Diego Velazquez, Lugar-Teniente del Nuestro Gobernador de las *Islas Fernandinas*, a su costa descubrió ciertas tierras e isla, que primero se llamaban *Yucatan* e *Cozumel*.”<sup>2</sup>

“Muy poco criterio han demostrado tener los escritores que han aceptado como indígena el nombre *Cozumel* y no el nombre *Yucatán*, que tiene igual procedencia, y figura en los mismos documentos desde los primeros tiempos que los españoles conocieron la península.

“En el primer mapa que se hizo de las tierras conocidas entouces por islas de *Yucatán* y *Cozumel*, está el nombre de *Iccatan*.



1 Cogolludo, Hist. de Yucatán, tom. 1º, lib. II, cap. III.

2 Provisión de Cristóbal de Tapia. Año de 1521, 24 de Abril. Documentos inéditos del Archivo de Indias, tom. 26, pág. 38.

“Si el nombre *Yucatán* fuera, como algunos suponen, *de invención moderna*, no estaría en los documentos antiguos, no sólo en los de los tiempos de la conquista de la península, sino en los anteriores. D. Juan Pío Pérez (Diccionario de la Lengua Maya) dice que *Mayab* era el nombre de la península antes de la conquista, y el Sr. Carrillo y Ancona asegura que en lo antiguo era designada por los naturales con el nombre de *Maya*<sup>1</sup> El Dr. Le Plongeon, fundado en el código Troano,<sup>2</sup> dice, que en los tiempos pasados la península se llamó *Mayax*, nombre que significa *tierra primera ó primitiva*.

“No se necesita mucha inteligencia para comprender que, si el código *Troano* está escrito con letras del alfabeto caldeo,<sup>3</sup> ha sido hecho como el de *Chumayel*, mucho tiempo después de conquistado y colonizado el país. ¿Cuándo los españoles aprendieron la lengua maya, ó los indios á hablar y escribir en castellano? ¿Y cómo se explica que, careciendo de historia los indios, é ignorando el arte de la escritura fonográfica, aparezca *ahora* la palabra *Mayax* como nombre antiguo de la península yucateca? ¡Invenciones!

“Yucatán era el nombre del país desde antes de ser conocido por los europeos.

“Y desde alli (villa de Trinidad) con mi pobreza y trabajos me fuy á Santiago de Cuba, á donde estana el Gouvernador Diego Velazquez, el qual andaua dando mucha priessa en embiar otra armada: y quando le fuy á besar las manos, que eramos algo deudos, el se holgó conmigo, y de vna platica en otras me dixo, que si estaua bueno de las heridas para bolver á *Yucatan*. E yo riyendo le respondi, que quien le puso nombre *Yucatan*? Que alli no le llanan assi. E dixo, Melchorejo el que truxistes lo dize.” (Bernal Díaz del Castillo, Hist. verd. de la Conquista de Nueva España, cap. VII. Madrid, 1632.) “El nombre de *Yucatán* parece haberlo empezado á usar los de la familia *Itzá*, aun antes de la conquista española” (Carrillo y Ancona, “Estudio Filológico,” págs. 53 y 54); pero antes había dicho: “Nosotros somos quienes hemos tenido la fortuna de hacer á este respecto un descubrimiento, que viene á resolver la cuestión y á disipar toda duda, encon-

1 Estudio Filológico, part. II, pág. 33.

2 Manuscrito en lengua maya, que se halla en el Museo Británico.

3 En 1646 había en el pueblo de *Nohhaa*, cerca de Tenocic, un mestizo llamado Juan de Vilvao, que sabía la lengua caldea. (Cogolludo, Hist. de Yucatán, tom. 2º, lib. XII, cap. V.)

trando el verdadero origen del nombre de Yucatán: no es otro que la contracción por síncope, figura muy usada en el idioma maya, del nombre original *Yucalpetén*, que es el verdadero nombre antiguo y propio del país.<sup>1</sup>

“El Sr. Carrillo y Ancona incurre en una contradicción al decir que “en lo *antiguo* era designada la península con el nombre de *Maya*,” y que “*Yucalpetén* es el verdadero nombre *antiguo* y propio del país.” No cita el Sr. Carrillo y Ancona texto alguno para probar la antigüedad del nombre *Maya*, á pesar de que Cogolludo dice,<sup>2</sup> que los indios llamaban así á Yucatán; y en apoyo de la antigüedad del nombre *Yucalpetén* presenta un manuscrito (lleno de intercalaciones de ajena mano) que en 1780 escribió en Chumayel, Partido de Tekax, el indígena Juan José Hoil, quien estampó en su obra estos disparates: “En 1539 se erigió el pórtico de la casa de D. Juan Montejo;” y el pórtico se construyó en 1549, y Montejo se llamaba Francisco.

“El tal códice de Chumayel no merece crédito alguno, por estar lleno de falsedades, que probablemente leería en la Historia de Cogolludo el Sr. Hoil, ó tomó del vulgo las patrañas que muchos cuentan acerca de antigüedades<sup>3</sup> y de hechos maravillosos. Supo que los descubridores creyeron que el país era una isla, y se le ocurrió inventar la palabra *Yucalpetén*, para significar “collar de la garganta de la isla:” *Yu-cal-petén*; *yu*, collar; *cal*, garganta, y *petén*, isla.<sup>4</sup>

“No consta que *Yucalpetén* haya sido el nombre, no sólo de la península, pero ni siquiera de una fracción del territorio; mientras que se prueba por sus elementos constitutivos que *Yucatán* es palabra maya; y que es el nombre que los indígenas daban al país, se demuestra con el pasaje citado de Bernal Díaz del Castillo y con los siguientes documentos:

1 Estudio Filológico, pág. 37.

2 Hist. de Yucatán, tom. 1º. libro IV, cap. III.

3 Se dice que existe en Tekax un libro que habla de cosas antiguas y curiosas; entre otras dice, “que llegará un día que los Yucatecos saldrán de su país á conquistar el mundo y convertirlo á la religión cristiana.” Esto me lo contó en Mérida el anciano D. Casimiro Mendoza, quien, siendo muy joven, oyó leer en lengua maya el citado libro.

4 Los indios de Yucatán acostumbran dar nombre maya á todo; v. gr.: al fósforo le dicen *kirizhoop* (comp. de *kiriz*, alteración de *kii*, frotar, y de *hoop*, apócope de *hopah*, dar fuego); al telégrafo, *muculthán* (comp. de *mucul*, secreto, y de *than*, habla); á la locomotora, *tziminkak* (comp. de *tzimin*, caballo, y de *kak*, fuego: caballo de fuego.)

“11 Item: hecho que ayais todo lo arriba dicho, segun e como la oportunidad del tiempo para ello os diere lugar, si no supiéredes nueva de la dicha armàda ni caravela que en su seguimiento fué, ireis por la costa de la *isla de Yucatan*, “Santa Maria de los Remedios,” en la qual están en poder de ciertos caciques principales della seis cristianos segun é como Melchor, indio natural de la dicha isla que con vos llevais, dice é os dira . . . .”<sup>1</sup> “Dicen que ya vuestra Alteza ha sido informado por Diego Velazquez de las armadas que ha enviado de dos años á esta parte al descubrimiento de las islas de *Yucatan* y *Cozumel*, que las que en ellas fueron las intitularon así.”<sup>2</sup>

“E preguntáronle (los de Grijalva por medio del indio Julián, á los de la isla, el 4 de Mayo de 1518) qué tierra era aquella, é dixeron que era *Coçumel*, la qual es una de las islas comarcanas á la de Santa Maria de los Remedios, y que la otra tierra que se paresçia háçia la parte del Norte ó tramontana, dixeron que era *Yucatan*.” (Oviedo, “Historia de Ind. part. 1, lib. XVII, cap. VIII.) Tan cierto es que el país tenía este nombre, que cuando el piloto Benzoni, por los años de 1554 á 1556, hizo el primer mapa de esta provincia, la nombró *Yucatán* y no *Yucalpetén*, á pesar de que los españoles la tenían por isla.

“Por lo expuesto, se ve claramente que el nombre antiguo de la península es *Yucatán*, palabra que significa *Nuestra perla Oriental*: *Yu*, perla; *c*, signo de plural de la primera persona (al cual los primeros escritores de la lengua añadian una *a* y pronunciaban *ca*), y *tan*, hacia el oriente ú oriental. La posición geográfica de Yucatán con respecto á México, explica la razón de la etimología.”

El Sr. Dr. **Seler**, al terminar la lectura anterior, dijo: que Jerónimo de Aguilar, arrojado á las costas de la península en 1511, designó aquella tierra con el nombre de *Maya*. De que los primeros historiadores españoles llamaran *Yucatán* á esa región, no debe inferirse que esa fuera la misma denominación que usaran los mismos indígenas para de-

1 Instrucción que dió el adelantado Diego Velázquez á Hernán Cortés, fecha 23 de Octubre de 1518. Véase Documentos inéditos del Archivo de Indias, tom. 12, pág. 237.

2 Extracto de una carta que los Alcaldes y Regidores de la Villa de Veracruz escriben á Vuestra Majestad e de lo que ha pasado en su viaje y población á 6 de Julio de 1529 años. Documentos de Indias, tom. 14, pág. 36, t. 13, pág. 489.

signarla. Por la misma razón — añadió — se debiera inferir que *Cutoche* es el nombre indígena de ese cabo ó punta, y sábase sin embargo, que esa palabra no expresa más que esta frase: *nuestra casa*.

El señor secretario general dijo que habiendo visitado los Americanistas en la mañana de hoy la Escuela Normal para Profesoras, los invitaba, en nombre de la Mesa, á visitar la Normal para Profesores á las diez de la mañana del miércoles 23.

Antes de levantarse la sesión, el Sr. **Olyntho de Magalhães**, delegado de los Estados Unidos del Brasil, dijo lo siguiente: “Dos palabras voy á “dirigir á esta ilustrada Asamblea antes de terminar la sesión, agradeciendo ante todo al señor Ministro de Justicia la honra que me ha “dispensado al cederme la presidencia. Motivo es para mí de grande “satisfacción y mucha honra haber presidido hoy los trabajos del Congreso; en primer lugar, por una razón patriótica, y en segundo, por “una razón individual. Lo primero, porque se me ha designado como “una prueba de consideración y simpatía á mi país, y lo segundo, porque “después de tomar participación en tres Congresos internacionales “científicos que se han celebrado en Europa, asistiendo ahora al de “Americanistas reunido en esta Capital, tengo la satisfacción de dar “público testimonio de que esta reunión ha de honrar perfectamente y “con justicia la civilización y la ciencia en esta República.” (*Aplausos*.)

Se levantó la sesión á las siete y media de la noche.

---

### Visita á la Escuela Normal para Profesores.

A las diez de la mañana del 23 de Octubre, los Americanistas visitaron la Escuela Normal para Profesores, donde fueron recibidos por su director el Sr. D. Miguel Serrano, quien los condujo á los diversos departamentos de aquel plantel establecido en el antiguo convento de Santa Teresa, quedando los visitantes muy complacidos del orden que observaron en aquel establecimiento de instrucción pública.

---

## NOVENA SESIÓN (DE CLAUSURA).

MIÉRCOLES 23 DE OCTUBRE DE 1895.

Abierta la sesión á las cinco y media de la tarde bajo la presidencia del Sr. Lic. D. Joaquín Baranda, Ministro de Justicia é Instrucción Pública, el señor secretario D. **Julio Zárate** leyó el acta de la sesión anterior, que fué aprobada sin discusión.

El señor secretario general **Sánchez Santos**, anunció que el Gobierno de Honduras comunica haber nombrado delegados á los Sres. Lics. D. Francisco Alfaro y D. Agustín Arroyo de Anda, á fin de que lo representen en el Congreso. El mismo secretario general dió cuenta de una comunicación de la Secretaría de Justicia é Instrucción Pública, en que transcribe una nota que el Encargado de Negocios de México en Guatemala dirige al Ministerio de Relaciones, informándole que el Sr. Dieseldorff, residente en Cobán (República de Guatemala), le envía una Memoria destinada al XI Congreso de Americanistas, acompañada de dos estampas iluminadas, referentes al texto. Se acordó la publicación de dichos documentos.

La Secretaría dió cuenta, en seguida, de las dos comunicaciones que siguen:

“Secretaría de Estado y del Despacho de Justicia é Instrucción Pública.—Sección 2ª.—El C. Gobernador del Estado de Veracruz, con fecha 1º del actual, me dice lo que sigue:

“En oficio de 28 de Septiembre próximo pasado, dice á la Secretaría de este Gobierno el Jefe político de Veracruz:—El Alcalde Municipal de Puente Nacional, en oficio número 194 de 24 del que cursa, me dice lo que sigue:—Produciendo el informe que Ud. se sirve pedir en su nota circular número 44, fecha 22 de Julio último, tengo la honra de informar á Ud. que según los datos recogidos por esta Alcaldía Municipal, sólo existe en este Municipio, al Noroeste de esta Cabecera, y á media legua de distancia, una figura conocida con el nombre de “pan pichichir,” cuya figura se encuentra en un punto llamado “El Pueblito,” la cual no puede ser transportable á la capital de la República, en virtud de su enorme peso y las dificultades con que se debe tropezar por hallarse en la parte más baja de la barranca del “Río de

los Pescados,” que pasa por el punto mencionado.—Lo que me honro en informar á Ud. para su conocimiento y como resultado de su atenta circular relativa.—Y tengo la honra de transcribirlo á Ud. para su conocimiento y como resultado de su orden relativa.—Y tengo la honra de transcribirlo á esa Secretaría del digno cargo de Ud., para su conocimiento.”

“Y lo transcribo á Ud. para su inteligencia y fines consiguientes.—Libertad y Constitución. México, Octubre 9 de 1895.—P. O. del C. Secretario, *J. N. García*, Oficial Mayor.—C. Secretario de la Junta Organizadora del XI Congreso de Americanistas.—Presente.”

---

“Secretaría de Estado y del Despacho de Justicia é Instrucción Pública.—Sección 2<sup>a</sup>—El ciudadano Gobernador del Estado de Veracruz, con fecha cinco del actual, me dice:

“En oficio del mes próximo pasado dice á la Secretaría de este Gobierno el Jefe Político de San Andrés Tuxtla:—El ciudadano Alcalde Municipal de esta Ciudad, en nota núm. 692 de 29 del pasado, dice á esta Jefatura Política lo que copio:—En sesión verificada ayer se aprobó un dictamen del C. Manuel Onorio, Regidor encargado de producirlo, informe que recayó á la atenta comunicación de Ud. núm. 1,616, en la que transcribe la del Superior Gobierno del Estado pidiendo datos de todos los monumentos, construcciones y figuras que representen la civilización alcanzada por los pobladores de nuestro suelo, antes de la conquista española. El informe es como sigue:—H. Ayuntamiento.—En contestación á la circular núm. 44 de 17 de Julio próximo pasado, dirigida por la Secretaría del Gobierno del Estado al C. Jefe Político del Cantón, me es honroso comunicar algunos datos, aunque imperfectos, que servirán á no dudarlos para el estudio de la arqueología nacional.—Hace más de veinte años fueron halladas hacia el Sur de esta ciudad, y como á cinco leguas de distancia, cuatro figuras de piedra cuarzosa, representando tres de ellas cabezas de panteras, y una un busto de hombre con dos jeroglíficos en forma de *jotas* invertidas en la parte posterior del cuerpo. Actualmente estas piedras ó ídolos existen en poder de la familia del campesino que las transportó desde el lugar donde fueron halladas, á esta ciudad.—En cuanto al medio de transporte de dichas piezas, no sería dificultoso hasta el embarcadero de Alonso Lázaro.—En esta ciudad y en el atrio

del templo en construcción, existe un sapo perfectamente modelado de la misma piedra, que hace muchos años fué traído de la Congregación de Ranchoápam de este Municipio, así como de la de Koteápam las primeras. Hace próximamente un año, el que estas líneas escribe reunió una buena colección de figuras antiguas pertenecientes á la cerámica, entre cuyas piezas se encontraba un yunque de piedra maciza y perfectamente labrada, representando exteriormente una rana. Estos objetos y además algunas otras piezas de animales antediluvianos, fueron recogidos por el infortunado y progresista Sr. D. Carlos A. Pasquel, Jefe político que fué de este Cantón.—Al rendir estos informes que serán de alguna utilidad, debo consignar que las cabezas arriba citadas fueron llevadas á la Capital de la República por el Ingeniero Sr. Raymundo Jansoro el año de 1881, y por el Sr. D. Benjamín Velasco el de 1889.—Los objetos que existen actualmente, han sido encontrados en lugares que abundan en vestigios de épocas remotas, y si se hicieran excavaciones en estos sitios, es seguro que se encontrarían preciosos datos que hablarían favorablemente de la cultura de nuestros antepasados, antes que extranjero alguno hollara con su planta el suelo virgen del Continente Americano.—Y me es honroso insertarlo á Ud., como resultado de su atenta nota, y para que llegue á conocimiento del Superior Gobierno del Estado.—Y me es honroso comunicarlo á Ud., manifestándole que los Municipios de Santiago Tuxtla y Catemaco no han producido las noticias pedidas, á pesar de que se les han reclamado con urgencia.—Y tengo la honra de transcribirlo á esa Secretaría de su digno cargo para su conocimiento.”

“Y lo transcribo á Ud. para su inteligencia.

“Libertad y Constitución. México, Octubre 10 de 1895.—P. O. del C. Secretario, *J. N. García*, Oficial Mayor.—Al C. Secretario de la Junta Organizadora del XI Congreso de Americanistas.”

El Sr. Secretario D. **José María Romero**, que ejerce igual cargo en el Consejo Central, leyó el siguiente dictamen:

“El Consejo Central que fué nombrado por el actual Congreso de Americanistas, designó á la Comisión que subscribe, para presentar dictamen sobre la manera de cumplir lo que previenen los arts. 3º y 19º de los Estatutos Generales, y tiene la honra de exponer al Congreso lo siguiente:

“En virtud de que la XI Reunión del Congreso Internacional de Americanistas, celebrada en esta capital con el carácter de extraordinaria, se ha regido en sus trabajos por los Estatutos Generales que han presidido los trabajos de los anteriores Congresos, el Consejo Central fué de unánime opinión que el presente Congreso tiene por ese hecho las mismas facultades y atribuciones que conforme á los mismos Estatutos han tenido las anteriores Reuniones.

“En consecuencia, en virtud del art. 3º, creyó que competía al Congreso actual la facultad de designar la nación europea en la cual debe celebrarse el XII Congreso, y formar para el mismo el programa de trabajos que marca el art. 19º de los citados Estatutos.

“Por estas consideraciones, el Consejo en sesión previa acordó señalar á Portugal como la nación en la que tendría lugar en 1896 la XII Reunión del Congreso Internacional de Americanistas, y por conducto del Representante de la República en España y Portugal, el Señor Presidente del Consejo preguntó si el Gobierno portugués estaría dispuesto á recibir al próximo Congreso. El Sr. Gral. D. Vicente Riva Palacio contestó al Señor Presidente del Consejo, que Portugal acepta gustoso la indicación que se le ha hecho.

“Con este antecedente, el Consejo se reunió para deliberar sobre los puntos que contienen los mencionados arts. 3º y 19º de los Estatutos; pero en la sesión, uno de sus miembros informó que el X Congreso, reunido en Estocolmo, había señalado ya la Ciudad de la Haya, Holanda, para que en ella tuviese lugar la Reunión de 1896.

“El Consejo, al tener noticia de este hecho, acordó que se preguntase al Sr. D. Gustavo Baz, Secretario de la Legación Mexicana en París, y que representó á México en el Congreso de Estocolmo, si éste realmente había hecho la designación de que trata el art. 3º y formado el cuestionario respectivo. El Sr. Baz contestó, que el Congreso de Estocolmo señaló la Ciudad de la Haya, Holanda, como lugar de las próximas sesiones del Congreso, pero que no formuló el programa sobre que versarán los estudios de los Americanistas.

“Ante este hecho consumado, el Consejo Central resolvió aceptar el lugar designado por el Congreso de Estocolmo, y que conforme al art. 19º de los Estatutos, se redactara el cuestionario de la XII Reunión, supuesto que en la X se había omitido esta importante formalidad: el Consejo resolvió también que el Congreso actual proponga

al de la Haya, se sirva designar á Portugal para que en aquella nación se verifique la XIV Reunión del Congreso, y que á la vez señale la nación de América donde tenga lugar en 1897 la XIII Reunión, ó sea el segundo Congreso en América, igual al que se designó para México por el Congreso de Estocolmo.

“Por lo expuesto, el Consejo Central sujeta á la aprobación del Congreso las siguientes proposiciones:

“1.<sup>a</sup> Queda reconocida la designación que de la Ciudad de la Haya, Holanda, hizo el Congreso de Estocolmo como punto para la XII Reunión del Congreso Internacional de Americanistas en 1896.

“2.<sup>a</sup> Se propone al Congreso de la Haya, que designe para 1897, la nación de América donde se celebre la XIII Reunión, y que señale á Portugal para que en aquella nación tenga lugar la XIV Reunión del Congreso Internacional de Americanistas.

“México, Octubre 23 de 1895.—*Justo Zaragoza*.—*J. M. Vigil*.—*José M. Romero*.”

El anterior dictamen se puso á discusión, y fué aprobado por el Congreso.

Acto continuo, el mismo Sr. Secretario **Romero** leyó y puso á discusión el siguiente programa, á que según el art. 19º de los Estatutos, deben sujetarse los trabajos ó memorias que se presenten en la próxima sesión del Congreso:

### Historia y Geografía.

- I. Cálculo cronológico y geográfico de los períodos de la Historia de América.
- II. Relaciones que existían entre los diferentes pueblos americanos, antes del descubrimiento.
- III. Organización militar de las naciones americanas antes del siglo XVI.
- IV. Cartas marinas del Atlántico y del Pacífico en el siglo XVI.
- V. Alimentación de los antiguos habitantes de América.
- VI. Comercio, moneda y medios de cambio entre los antiguos pueblos de América.
- VII. Inmigraciones en la América en general, y cuáles hayan llegado al actual territorio mexicano.
- VIII. Interpretación de las danzas simbólicas de los aztecas.

### Antropología y Etnografía.

- IX. Origen y progreso de la raza caribe en América. Caracteres de esta raza.
- X. Diferentes formas de flechas y su uso entre los indígenas de la América Central.
- XI. ¿Qué se sabe de la significación del arte ornamental de los indios de la América del Sur?
- XII. Últimas investigaciones concernientes á la época de la primera aparición del hombre en América, y de sus resultados.
- XIII. Relaciones entre los esquimales y las otras razas indígenas de la América del Norte.

### Arqueología.

- XIV. Estudios sobre las esculturas en piedra en la América Central.
- XV. Objetos en barro (poterías) de Nicaragua y Costa Rica.
- XVI. ¿Puede hacerse una clasificación cronológica de los monumentos arquitectónicos de México y de la América Central?
- XVII. Las habitaciones en las grutas ó cavernas y las practicadas en roca ¿indican en el desarrollo de los indios agricultores una fase anterior á las grandes construcciones en piedra?
- XVIII. Habitaciones de las distintas razas que ocuparon el territorio actual de México; estudio comparativo de su arquitectura.

### Lingüística y Paleografía.

- XIX. Cuadros de los jeroglíficos indios.
- XX. Nuevas investigaciones acerca de las lenguas indígenas de los pueblos de la América Central, y su afinidad con las de México y la América del Sur. Su distribución geográfica.
- XXI. Nombres de animales en las lenguas indígenas de la América Central.
- XXII. Idiomas de los indios de la América Central.
- XXIII. Descifración y comparación de jeroglíficos de las antiguas razas de México. Su importancia.
- XXIV. División y clasificación de las lenguas y dialectos que usaron los antiguos habitantes del actual territorio mexicano. Su estado presente.

- XXV. Empleo de la escritura jeroglífica después de la conquista; importancia de su estudio y del de las lenguas mexicana y maya.
- XXVI. El calendario más antiguo de los mexicanos. Los calendarios zapoteca y maya.

El Sr. D. **Leopoldo Batres** pidió que á la sección de Antropología se agregase la siguiente cuestión:—"Craneometría: Comparación entre los cráneos de los primitivos pobladores de América, y los de los pueblos orientales del Asia." Esta moción fué admitida, y con ella se aprobó el propuesto programa ó cuestionario.

Acto continuo se anunció por la Secretaría, que de acuerdo con lo que previene el artículo 9º de los Estatutos, la Mesa proponía á los siguientes miembros del Congreso para formar la Comisión encargada de publicar los trabajos del mismo: Señores D. José María Vigil, Lic. D. Trinidad Sánchez Santos, Lic. D. Julio Zárate, Dr. D. Jesús Sánchez y D. Luis González Obregón.

Esta postulación fué aprobada sin debate.

El Sr. Secretario general D. **Trinidad Sánchez Santos** leyó la siguiente Memoria, de que es autor el Illmo. Sr. D. Fortino H. Vera, Obispo de Cuernavaca:

**"La Instrucción Pública en el Territorio Mexicano,  
durante el siglo XVI.**

"Señores:

"La suma importancia de la materia, como elemento de la verdadera ilustración nacional, nos impulsa á enunciar ante tan sabio Congreso, el valioso contingente de instrucción que nos legaron nuestros antepasados. Comencemos, pues, por

**"LAS PRIMERAS LETRAS.**

"Al mencionar este asunto, ¿qué historiador no fija desde luego sus miradas en el insigne lego franciscano Fr. Pedro de Gante, quien apenas entrara en Texcoco hacia el año de 1523, acompañado de Fr. Juan de Troict y el hermano Juan de Aora, cuando erige escuela en el palacio de Nezahualpilli para enseñar los rudimentos del saber á las personas de la casa del rey Ixtlilxochitl, y á multitud de naturales? ¿A quién no sorprende la prisa que se da aquel varón esclarecido en hacerse enten-

der de sus educandos, aprendiendo la lengua natural, en la cual cinco años después (1528) publicaba en Amberes la *Doctrina cristiana*? ¿Quién no le admira en la gran Tenochtitlán, desde 1525, á la cabeza de mil indígenas enseñándolos no sólo á leer, escribir, contar, sino también artes y oficios? Asombra verdaderamente la constancia y empeño con que Gante ejerce el más difícil magisterio cincuenta años que vivió entre los mexicanos, con tan brillante éxito, que según los historiadores de la época, educó ochocientos mil indígenas.

“El primer seminario que hubo para todo género de oficios y ejercicios, dice el P. Mendieta, fué la capilla de San José, contigua al referido monasterio, á cargo de Fr. Pedro.

“A ejemplo de la casa matriz de México, sólo el sayal del franciscano difundió los rudimentos del saber entre los naturales, en más de doscientos monasterios que había fundado durante sesenta años en las Provincias de Michoacán, Jalisco, Guatemala, Yucatán, Nicaragua, así como en las custodias de Zacatecas y Tampico.

“Beneméritos de las primeras letras son, á no dudarlo, Fr. Martín de Valencia, quien por medio de intérpretes educaba á la juventud; Fr. Alonso Escalona, que en Tlaxcala enseñaba á seiscientos niños á leer, escribir, doctrina y canto; Fr. Juan de la Corona ó de Jesús, que entrando en Michoacán con cinco compañeros, erigía escuela en Tzintzuntzan, enviando á los otros á establecerlas en los demás pueblos de aquella región; Fr. Francisco Lorenzo y Fr. Miguel Estivales, los cuales ejercían el mismo magisterio en Ahuacatlán; Fr. Jacobo Testera y Fr. Juan de Herrera erigían escuelas en Champotón y demás lugares de la península yucateca, sacando discípulos muy aprovechados; Fr. Diego Perdomo, apóstol de la Baja California, donde según Betancourt, instrnía multitud de niños, y Fr. Daniel, que en México, Michoacán y Jalisco enseñó á bordar á los indios.

“Era como consigna de aquel siglo educar á la raza indígena. Holgábanse de ello, ya en 1531, Don Fr. Juan de Zumárraga, Obispo electo de México, escribiendo al Capítulo de Franciscanos en España; el mencionado P. Valencia en su carta al Comisario general de la Orden; y el Lic. D. Vasco de Quiroga, oidor entonces, hablando al Consejo de Indias sobre varios asuntos de Nueva España.

“Ni omitirse debe, en prueba de los adelantos de los aborígenes, que en 1544 mandó el Sr. Zumárraga traducir á la lengua de los indios la

doctrina de Fr. Pedro de Córdova, “pues hay, decía, tantos de ellos que saben leer.”

“Animada del mismo espíritu que los franciscanos, la Orden de Predicadores, al punto se comprende el afán de los dominicos en la educación de la clase indígena. De esto dan fe sus crónicas, en las cuales se halla la elegantísima carta latina que en 1537 dirigió, en favor de los indios, al Sumo Pontífice Paulo III, D. Fr. Julián Garcés, Obispo de Tlaxcala. Así se expresa este Prelado en tan notable documento: “Críanse dentro de la cerca de los monasterios, en sus aposentos y compañías, escuelas y pupilajes en las ciudades más ricas y demás poblaciones y comarcas, trescientos y cuatrocientos y quinientos.” “Si les mandan contar, leer ó escribir, pintar ú obrar en enalquiera arte, mecánica ó liberal, muestran luego grande claridad de ingenio con aprender todos los principios.” “Ahora es tanta la felicidad de su ingenio, que escriben en latín y en romance mejor que nuestros españoles.” Si tal espectáculo presentaban las escuelas de los hijos de Santo Domingo al comenzar á fundar conventos, ¿cuáles serían sus progresos al tener ya erigidas más de ochenta casas en las tres provincias de México, Guatemala y Oaxaca? ¿A qué altura llegarían habiendo tenido hombres de la talla de Fr. Pedro de la Peña, Fr. Pedro de Feria, Fr. Bernardo de Alburquerque, Obispos después, y de Fr. Domingo de la Asunción, una de las mejores lenguas mexicanas, y que por confesión del citado P. Mendieta, trabajó muchos años con los indios? A juzgar por el templo de Santo Domingo de Oaxaca, maravilla del arte, ¿quién no comprende la vasta instrucción de letras y artes de los educandos de los dominicos?

“No se distinguió menos la Orden de San Agustín en México, Michoacán y Jalisco, en cuyas provincias fundaron cerca de ochenta monasterios, dando en ellos instrucción á los naturales. Aun se hace memoria de Fr. Alonso de Borja, quien en Santa Fe, pueblo del Distrito Federal, les enseñaba lectura, escritura, canto, música y varios oficios mecánicos; de Fr. Juan Román, Fr. Diego de Chávez y sobre todo de Fr. Alonso de la Veraacruz, quien con el cargo de lector de Artes y Teología fué enviado á la casa de estudios de Tiripitío fundada en 1540 y que existía todavía á los doscientos años. Y para no ser difusos, los agustinos fundaron en aquellas regiones muchos pueblos y civilizaron á una multitud de bárbaros, erigiendo siempre escuelas por donde pasaban.

“Preparado así el terreno, parece que sólo esperaba para dar sazondos frutos á los operarios de la esclarecida Compañía de Jesús, los cuales venían á darle la última y más interesante labor. Así fué en efecto; “después que vinieron, dice el P. Mendieta, con su ejemplo y su doctrina, han aprovechado mucho (á los indios) en la confirmación de su cristiandad, porque tienen muy buenas lenguas que lo predicán y han recogido algunos hijos de los principales en sus colegios, y los enseñan con todo cuidado en las cosas de nuestra fe, y á leer, escribir y latinidad, según lo hacen con los hijos de los españoles.” Confírmase lo dicho, al pasar revista de los colegios que mencionaremos al tratar de la instrucción científica, donde se verán los eminentes servicios de los hijos de Loyola, á la juventud mexicana.

“Gran contingente prestó también el Episcopado con su clerecía á la instrucción de los indios. El Sr. Zumárraga, adelantándose á su época, fundó escuelas para niñas indígenas en ocho ó nueve pueblos de su Obispado, y desde 1530, á instancias suyas, envió la Emperatriz seis beatas que sirvieran de maestras. Don Vasco de Quiroga, Obispo de Michoacán, fundó á dos leguas de México, en Santa Fe, el Seminario de indios de San Nicolás, dirigido, según vimos antes, por el P. Borja. Fué tanto el empeño de los Obispos de aquel siglo en instruir á la juventud, que los PP. del Concilio III Mexicano expidieron en 1585 el siguiente decreto: “Los Cnras de indios, tanto seculares como regnlares, procurarán con toda diligencia en aquellos pueblos, aldeas y rancherías en que ellos mismos residen, se erijan escuelas donde los niños aprendan á leer y á escribir y sean también instruídos en la Doctrina Cristiana, enseñándoles además la lengua española, pues esto es muy conveniente para la educación cristiana y civil.” Con tan sabia disposición, mandada observar en las ordenanzas de cada Obispado, no hubo población en todo nuestro territorio en que no se erigiera escuela. Bajo la sombra, pues, de los templos, aprendían las primeras letras todos los hijos de México.

#### “INSTRUCCIÓN CIENTÍFICA.

“A la cabeza de ella se destaca la gran figura de Zumárraga. Comprendiendo este insigne mitrado que, “el genio de la Nación, como dice un historiógrafo, es nacido para las ciencias,” escribía á España diciendo: “La cosa en que mi pensamiento más se ocupa, y mi voluntad más

se inclina y pelean con mis pocas fuerzas, es: que en esta ciudad de México y en cada Obispado haya un colegio de indios muchachos que aprendan gramática á lo menos, y un monasterio grande en que quepa mucho número de niñas hijas de indios." Al efecto, venciendo todo género de dificultades, inauguró un colegio en la Parroquia de Santiago Tlaltelolco, el 6 de Enero de 1536, con sesenta alumnos escogidos en los monasterios. Enseñábase en este Seminario: lectura, escritura, latinidad, retórica, filosofía, música y medicina mexicana. Entre los profesores hubo verdaderas notabilidades, como Fr. Arnaldo Basacio, francés; Fr. García Cisneros, primer provincial del Santo Evangelio; Fr. Andrés Olmos, misionero poligloto; Fr. Juan de Gaona, distinguido alumno de la Universidad de París, y otros. Florecieron en dicho colegio, entre otros muchos, D. Antonio Valeriano, buen latino, lógico y filósofo, lector del mismo colegio; el Tito Livio de nuestra historia Fr. Juan de Torquemada; Fr. Juan Bautista, muy insigne en lengua mexicana, maestro de Filosofía y Teología en el Convento grande de San Francisco de México.

"Estimulado con esta fundación el movimiento científico, Fr. Alonso de la Veracruz obtuvo, según el Dr. Romero, cédula de Carlos V para que fuese Universidad la casa de estudios fundada en Tiripitío (Michoacán). Fué ésta como el ensayo de la que se había de instituir en México.

"Anticipándose á lo dispuesto por el Concilio de Trento, el Illmo. Sr. Quiroga fundó su Seminario en Michoacán, donde se estudiasen cuatro años las materias más indispensables para administrar los Sacramentos. Tal Seminario había producido ya en 1576 doscientos sacerdotes bien instruídos en las lenguas del reino, y otros tantos religiosos, prebendados y dignidades. Fundó también un Colegio de niñas con objeto de educar hijas de españoles é indias en todos los oficios y habilidades mujeriles. Tenía también escuela de artes y oficios, de agricultura en Santa Fe de México y Michoacán, y proveyó de artes y oficios á los pueblos de su Diócesis.

"Instituyóse por fin la Universidad mexicana con gran solemnidad el 25 de Enero de 1553, abriendo sus cátedras sucesivamente. Obtuvo la cátedra de Teología Fr. Pedro de la Peña, de la Orden de Predicadores, después Obispo de Quito, sucediéndole D. Juan Negrete, maestro de artes por la Universidad de París, Arcediano de México; la cátedra de Escritura y después la de Teología, fueron regenteadas por Fr.

Alonso de la Veracruz; el Dr. Morones, Fiscal de la Audiencia, desempeñó la de Cánones; el Dr. Melgarejo, la de Derecho, y le sucedió el Dr. Arévalo Ledesma, provisor del Sr. Montúfar; la de Instituta y Leyes se dió al Dr. Frías de Albornoz, discípulo del gran jurisconsulto D. Diego Covarrubias; enseñó artes el canónigo D. Juan García, y el Dr. Cervantes Salazar, retórica, y gramática el infatigable Br. Blas de Bustamante. Multitud de hombres salieron de la Universidad, llenando de honor á la Patria por su saber y dando obras luminosas que sirvieran á las cátedras de México y Europa. El P. Mendo decía que esta Universidad florecía *en todas las ciencias y en hombres sapientísimos*, y Tomás Bosio la llamó *gimnasio de todas las ciencias y artes florecientes en México*.

“Por el mismo año de 53 se fundó el Colegio de Niños de San Juan de Letrán, dirigido por tres teólogos, uno de los cuales desempeñaba por turno anual el Rectorado. Hizo tales progresos desde el principio, que uno de los grandes consultores del Concilio III Mexicano, el P. Plaza, pedía en este Sínodo que se convirtiese en Seminario Conciliar.

“Sin embargo del estado floreciente de la Universidad y otros colegios, faltaba, en expresión de uno de nuestros grandes historiadores, “un buen cimiento de latinidad y letras humanas,” por lo cual se trabajaba mucho, y se estaba siempre en el mismo estado, con gran dolor de los catedráticos y con gran temor de los españoles cuerdos.

“Tan grande vacío vinieron á llenar los beneméritos jesuitas que envió San Francisco de Borja, estableciendo en sus colegios el internado y dando vuelo al estudio de humanidades.

“La entrada de tan ilustres campeones en la Capital de Nueva España, el año de 1572, fué uno de los más notables acontecimientos en los anales de la Instrucción Pública. Aun no transcurría un año, cuando ya habían erigido el Colegio máximo de San Pedro y San Pablo. Y no satisfechos con esto, por consejo del V. Pedro Sánchez, el Dr. D. Francisco Rodríguez Santos, tesorero de la Metropolitana, fundó otro de estudios menores, para jóvenes aprovechados, pero pobres. Tal fué el origen del célebre Colegio de Santa María de Todos Santos, dotado por su fundador con diez becas; colegio que llegó á tener con el transcurso del tiempo el título y los privilegios de *Colegio Mayor* y á ser cuna de hombres muy distinguidos por sus letras y posición social.

“Advirtiendo la Compañía que los colegios fundados no eran bas-

tantes para dar instrucción á toda la juventud mexicana, erigió los de San Bernardo, San Miguel y San Gregorio, en todos los cuales se dió principio á los estudios menores el 18 de Octubre de 1574, pronunciando una oración latina el P. Juan Sánchez, del mismo Instituto.

“Al siguiente año, Fr. Alonso de la Veracruz establecía el gran Colegio de San Pablo, para la orden de San Agustín, dándole constituciones y dotándolo de una famosa biblioteca y de una colección de globos, mapas é instrumentos científicos.

“En el mismo año de 75, á 19 de Octubre, viendo los PP. de la Compañía que niños de 12 á 14 años componían y recitaban en público piezas latinas de muy bello gusto en prosa y verso, erigieron los estudios mayores, abriendo el curso de Filosofía el P. Pedro López Parra, y prosiguiendo en 76 el P. Pedro Ortigosa.

“Grande impulso recibieron tales estudios con la Cédula de concordia entre los que se hacían en la Universidad y en el Colegio máximo de San Pedro y San Pablo, expedida por Felipe II en 14 de Abril de 1579, á solicitud del P. Francisco Porras, procurador de la Compañía en España.

“Ya entonces había fundado este Instituto el Seminario de Tepozotlán, donde lo mismo que en México, según el P. Meudieta, enseñaban y doctrinaban á los naturales, “con mucho cuidado.” Estaban también erigidos los Colegios de Puebla y Veracruz, Pátzcuaro, Valladolid y Oaxaca, y se trabajaba en la fundación de otros.

“A todos los establecidos nombró rectores muy competentes el P. Juan Plaza, segundo Provincial de la Compañía en Nueva España, tan insigne que llegó á tener votos en la elección de General de la Orden.

“Habiendo en la Provincia escasez de sujetos para tantos colegios como por todas partes fundaba, se redujeron los de San Miguel, San Gregorio y San Bernardo al gran Colegio de San Ildefonso, instituido en 1583 con todas las cátedras necesarias á los adelantos de la época, y una imprenta donde se publicaban los libros de asignatura del mismo Colegio.

“El de San Gregorio se dedicó desde entonces á Seminario de Indios, y en el de San Jerónimo de Puebla, fundado en 1580, se instituyó una congregación de naturales. Había establecido ya en Huixquilucan, curato de México, un seminario para instruirse en la difícil lengua otomí, y formado arte y copioso diccionario de dicha lengua,

cuya cátedra daba á doce sujetos el P. Hernán Gómez, beneficiado que había sido antes de entrar en la Compañía, de un partido de otomíes.

“El Colegio de Huixquilucan ha sido reputado por Seminario de Varones Apostólicos, y con razón; de él salieron muchos operarios á la conversión de bárbaros.

“Comenzaron desde luego los PP. á poner los primeros cimientos de los Colegios de Guadalajara, Zacatecas, Sinaloa y otros, enseñando las primeras letras á naturales de aquellos lugares.

“Por 1586 fundaron el Colegio del Espíritu Santo, de Puebla, donde los estudios recibían grandes aumentos.

“Infatigables aquellos apóstoles de la ciencia, apenas conquistaban para ella alguna región, cuando buscaban nuevos horizontes, y así poblaron toda la nación de institutos científicos.

“Frutos de la enseñanza dada en todos los Colegios y Seminarios establecidos en México, en el siglo XVI, son más de cuatro mil escritores, cuya bibliografía hizo el insigne Beristáin, en la obra que tuvimos la honra de reimprimir en pobre prensa el año de 1888. En la “Biblioteca hispano-americana Septentrional” se halla la genealogía histórico-científico-literaria de los mexicanos que se han distinguido en la Patria por su saber, y por consiguiente, las fuentes de nuestra verdadera ilustración.”

El Sr. **Jacobs** leyó la siguiente Memoria, enviada por su autor el Sr. Th. Wilson, encargado de la Sección de Antropología prehistórica en el Museo Nacional de los Estados Unidos de América.

**“The Antiquity of the Red Race in America, by Thomas Wilson, LL. D.—Curator of Prehistoric Anthropology U. S.—National Museum Washington D. C.**

## I

“There has been much discussion over this question, but all without greater effect than the enunciation of theories, possible and impossible. The ancestry of the American race has been variously attributed to Semite, Phenecian and Mongolian races, and, possibly to a mixture of some or all, with many additions. The best of these theories have been

based only on alleged similarities of some remarkably fine details in the characteristics of the Indians and their alleged ancestors.

"I propose to treat the subject upon a broader basis, affecting only the general question, to invoke evidence in large groups which, I believe, will demonstrate my proposition, and will, at the same time, not be denied or doubted by its dis-believers.

"I propose to deal only with the Indians, the *Red Man* of America; what Dr. Brinton calls "The American race," and shall in no wise turn aside to discuss the question of an earlier or higher civilization than his, or a man belonging to a different geologic epoch, nor to deal with Paleolithic Man in any of his phases. The race whose antiquity I hope to show, is that which was, at the time of the Discovery, in possession of the Hemisphere from ocean to ocean and from Arctic Circle to Tierra del Fuego.

"My first proposition, is that this American race of Indians is practically the same race throughout the entire Hemisphere. With all their diversity of anatomy and physiology, (which diversity, by the way, is not greater among Indians than it is among various members of the White or Black races) they develop a remarkable fixedness of type. Dr. Brinton gave this as his opinion, in his address before the Section of Anthropology of the American Association in its New York Meeting; it is the basis of his book, "The American Race;" Darwin remarks the close family resemblance between distant tribes in America; Dr. Coleman of Bâle asserts the essential physical identity of the American Indian.

"Starting, then, with this assumption of identity of the race, it is to be argued that it begun in America in one of two ways.—Either by evolution from lower animals, or by migration from other countries. I purposely leave out of consideration here the supposable method of special creation.

"In whichever of these ways the red man appeared in America, we are fairly entitled to suppose, and may justly argue that in the beginning, the race was represented by but few individuals. There may have been but a single pair, or there may have been a hundred pairs, of individuals (either number will suit my argument equally well), what I contend, is that it was not a hundred thousand, or a million. Accepting then, as a fact, the beginning of the red man in America with a

small number of individuals, it necessarily follows that they were confined to a single locality. This locality may have been on the east coast, or west coast; may have been north, or south, and I care not where.

“These facts tell us that with this little colony as a starter, branching out from a single locality, the North American Indian has been on this Hemisphere such a length of time as that, by ordinary mode of procreation he had increased so that at the time of the Discovery by Columbus, it is estimated that there were eleven millions or thereabout.

“From the single locality which the small colony originally inhabited, it had also, as we may say, extended itself territorily. And we find it to have pretty fairly and equally populated the Hemisphere from the Arctic Circle on the North to Tierra del Fuego on the south, and from the Atlantic Ocean on the east to the Pacific Ocean on the west.

“My first point, then, is that this increase in number, and the extension in territory must have required a long period of time. These two facts (increase in number and extension of territory) are proof of the early period at which the ancestors of the present race appeared in this Hemisphere, and so, of its antiquity.

## II

### THE CONFUSION OF TONGUES AND THE INCREASE IN THE NUMBER OF LANGUAGES AMONG RED INDIANS.

“When the first colony of Indians appeared, whether, as I say, by evolution or migration, it must be conceded that they spoke practically but one language. Suppose, in case of migration, that they spoke many languages prior to the time of their coming together on these, to them, foreign shores; they would inevitably speak but one language after their arrival. They would invent a common language if none existed prior. This would not be difficult to do, if, as we suppose, the colony was small in numbers.

“With this for a starting point, we may see what they have done. They spread themselves up and down the valleys, over the mountains, across the rivers, &c. While at first they may have retained their communications with the parent colony and kept up the original method

of speech, it only continued so long as those relations were maintained. When the "swarm" got so far away that they made no visits to the parent colony and had no relation with its members, they began to invent other languages different from that of their ancestors, and this continued until they became a parent colony sending forth younger swarms. These younger swarms founded colonies which, in their turn, cut off their relations, and invented new languages; so they have gone on from east to west, north to south, occupying new territory, founding new colonies, inventing new languages. And this has been continued for such an infinite and almost unbelievable length of time as that not only had they come, at the time of the Discovery, to have occupied the entire Hemisphere, as we have already seen, but they had established, according to the investigations of the Bureau of Ethnology, not less than two hundred separate and distinct languages, fifty two of which belonged to North America alone, and with dialects or variations of these languages innumerable. It is respectfully submitted that, if we accept the facts (and it appears as though we must) the corollary of an immensity of time must also be accepted.

### III

#### THE FIXEDNESS OF TYPE AND THE PERSISTENCE OF ANIMAL CHARACTERISTICS AMONG RED INDIANS.

"It has been demonstrated until it is an accepted anthropological and ethnological fact, that the older a race is, the more deep-seated and permanently fixed become the traits of character in its people. This carries with it the correlative proposition that the more fixed and permanent are the characteristics of a race, the higher evidence do they become of the antiquity of that race. Applying this rule to the American Indians, we find that, with all the diversity that can be claimed, their characteristics are very persistent, probably more so than either the White, Yellow, or Black races, and that this extends, not simply to the physical traits, but also to the mental, moral and sociological. Why is the wild Indian harder to tame than any other human animal? It can only be accounted for on two theories: One is, greater natural and original individuality, independence and self-reliance, his higher desire for liberty, and, his determination to conquer all obstacles in

the way of maintaining that liberty; or, (2) that it is the result of persistence through many generations, in the condition of savagery which has produced this intellectual, moral and sociologic state. Possibly, it may be a combination of the two, and that the latter has produced the former. But, in any event, the fact remains the same that the American Indian has greater fixity of type and of characteristics than has any other race, and that this indicates, if it does not prove, the long-continued and persistent exercise of the conditions which produced these characteristics, and so his high antiquity.

#### IV

##### THE AMERICAN INDIAN IN THE NEOLITHIC STAGE OF CULTURE.

“The Discoverer of America found the natives in that stage of culture which is known in Europe as the Neolithic or Polished—Stone Age. His cutting implements were of stone rather than of metal; and by whatever method he made them, the finishing was by grinding or polishing. The similarities of his culture with that of other countries, shows that if he migrated from any of these countries, he did it at a period when they were the same, that is to say, both were in the Neolithic Stage of culture. While this stage and the one subsequent to it, was in the Eastern Hemisphere, beyond the domain of History, and lay entirely in prehistoric times, yet we may know that it came to an end at an early period compared with our present history. It belonged to the First and Second, possibly to the Third City of Troy on the Plain of Hissarlik; it came to an end before the beginning of culture in Greece; when Homer wrote, it had passed, not only into, but beyond tradition. It lays, not only behind the beginnings of Rome, but behind her predecessors in Italy, the Etruscans. The introduction of bronze into France and England, probably two thousand years B. C., sounded the death-knell of the Neolithic Period and was the beginning of its end in those countries.

“In Asia, the historical evidence shows even an earlier cessation of the Neolithic Period. History of the Chinese civilization carries us back much further, and shows the people of that country to have much earlier passed beyond the Neolithic or Polished Stone Age. Now these

occupiers of American soil were emigrants from some or, possibly, all of these countries, and whichever it was, they must have emigrated during the Neolithic Age, and not after its close. The Neolithic Period came to an end in Western Europe, later than in any other part of Europe or Asia. Western Europe was the latest country wherein the Neolithic Period came *to a close and was superseded by the Age of Bronze*. So that it would appear as if the commencement of the Age of Bronze in Europe affords a suppositious mark in the history of our country as the *latest* date at which this migration to America could have taken place. How much earlier it might have been, is a matter of speculation.

#### CONCLUSION.

“These arguments, based upon facts which appear indisputable, go to show that the migration by which the American race came to occupy the Western Hemisphere, could not have been less than two thousand years prior to the Christian era, but that, if they came from other points than Western Europe, they might have been several thousand years before that time.

“I submit that I have demonstrated the fair probability of the antiquity of the Red Race in America.”

El Sr. Presb. D. **Ramón Valle** leyó la siguiente Memoria, de que es autor:

#### “Guanajuato precolombino.

“Los que se ocupan en la arqueología de América, se hallan como en un panteón: casi se necesita del poder de un taumaturgo, para decir á la historia, á la cronología, á la civilización en fin: levántate y anda.

“Tenemos que poner la piedra angular del edificio, pero ninguna piedra es despreciable para levantarlo.

“Filología, etnología, historia, tradiciones, todo debe ser aprovechado, y aprovechado el menor dato, por pequeño que sea, como el arquitecto aprovecha los granos de arena, y los todavía más pequeños granos de cal.

“La ballena se alimenta de unos animálculos un millón de veces más pequeños que ella. La ciencia admite para alimentarse, datos que son

un billón, un trillón, un novillón ó infinitamente inferiores á su valer.

“El ínfimo dato precolombino es un dato precioso; los copeladores de oro nada desperdician, ¡y la ciencia, señores, es más preciosa que el oro!

“Todas las obras que hablan de Guanajuato, suponen que la ciudad fué fundada por los españoles, es decir, que no existía antes de la conquista, y me propongo probar lo contrario.

“Los españoles jamás dieron un nombre indígena á los pueblos ó ciudades que fundaron, y todos tuvieron nombres castellanos, como Santa Fe, Santiago, Perote, Dolores y otros que conocéis. Pues bien, el nombre de Guanajuato indica desde luego que no fué puesto por españoles, porque no es nombre español.

“Según la real cédula, se llamó el lugar: “Santa Fe, Real y Minas de Guanajuato,” y si bieu las primeras palabras son del idioma de los conquistadores, la última, la que ha prevalecido, la que fué impuesta, es indígena.

“Si no hubiera existido población y no hubiera tenido su nombre propio, no hay razón ninguna para que Carlos V hubiera buscado el nombre en un idioma que no conocía.

“Y es que tanto los que desde aquí suplicaron al Monarca la erección de la ciudad, como la misma cédula en que se concedía, no le dieron el nombre, sino que la continuaron conociendo con el nombre que tenía.

“Los barrios de la ciudad tienen también nombres indígenas, y abordando este dato, se ve con claridad que Guanajuato era un punto importante, puesto que se lo disputaban los mexicanos, los purechas á quienes llamamos tarascos, los otomíes y los huachichiles, puesto que todos estos pueblos dejaron sus huellas en los barrios de la que hoy es capital de uno de los más importantes Estados de la Federación Mexicana.

“Que fué dominada por unos y por otros, se ve en los diferentes nombres en diferentes idiomas que en ella se encuentran, y como no se sabe de población ninguna precolombina que hubiera sido habitada simultáneamente por individuos de naciones y razas diversas, se infiere que fué sucesivamente conquistada por ellos.

“En la premura con que escribo, y faltándome datos que conservo entre mis papeles, pero no en la memoria, no citaré todos los nombres

indígenas, sino algunos solamente, con los cuales, sin embargo, se cumple mi propósito.

“Hay un barrio que hasta el día se llama *Púquero*, nombre evidentemente tarasco y que significa: donde saltó el tigre.

“*Chichindaro* es de igual origen.

“Y al mismo tiempo hay *Tepetapa*, de *Tepetatl* y *pan*; y hay *Te-mezcuitate*, de *cuitatl* (que me guardaré de traducir) y el verbo que significa abundancia, lo que indica que aquel lugar era un basurero, y estas palabras no pueden dejar de ser mexicanas.

“Por la moderna Pastita existe el barrio del *Mogote*. A primera vista parece que el origen de esta voz es zapoteca; pero prescindiendo del absurdo de suponer zapotecas en Guanajuato, no existe por aquel punto ningún *cué*, ó *teichx*, ó montículo artificial. Este nombre es otomí, y viene de *mo-o-ti*.

“Luego otomíes, mexicanos y tarascos ocuparon sucesivamente la ciudad.

“Luego era un punto importante que se lo disputaban alternativamente.

“Luego existía antes de la conquista.

“Luego Guanajuato es precolombino.

“Y no se diga que los nombres de los barrios fueron puestos por los indígenas, que es sabido llevaron los españoles á trabajar las minas, porque todavía queda en pie el nombre de la ciudad, el mismo nombre: Guanajuato, conocido desde antes de la fundación española, puesto que le fué propuesto á Carlos V, precisamente para fundar la ciudad.

“Y si existía la ciudad, sus barrios han de haber tenido nombres, y apenas se concibe razón para que hayan sido cambiados.

“Pero hay otra razón en apoyo de mi tesis, ó más bien, hay otras que brevemente paso á exponer.

“Probado está que unas grandes piedras en forma de ranas, que todavía existen en Guanajuato, recibían adoración (y recordad que de esto nos hablaba hace poco nuestro compañero y mi buen amigo Pedro González, y nos mostró una exacta fotografía de los ídolos); pues bien, ¿quiénes tributaban éste culto? No ciertamente los indígenas convertidos al cristianismo que llevaron los españoles á trabajar las minas; pues aun suponiendo que algunos ó todos ellos hubieran con-

tinuado sus prácticas idolátricas, las hubieran continuado en honor de sus antiguos dioses, y no es concebible que fueran á buscar una nueva divinidad, sobre todo si se tiene en cuenta lo apegados que son los indios á sus costumbres.

“Si habían olvidado éstas, era para hacerse cristianos; si no las habían olvidado, no podían adorar una piedra que era nueva para ellos, que hasta entonces les había sido desconocida.

“Esta razón es toral para los que creen que Guanajuato tomó este nombre de esas ranas, porque no pudo tomarlo antes de que fueran adoradas, ni pudieron ser adoradas antes de que la población fuera fundada.

“Luego los adoradores de las ranas habitaban aquel lugar antes de la llegada de los españoles.

“Por lo demás, si Santa Fe, Real y Minas de Guanajuato, se fundó para la explotación de las minas de plata que en aquellos rumbos fueron descubiertas, no se explica por qué la ciudad esté lejos de todas las minas. La única explicación es que la ciudad española se fundó en la ciudad huachichila, otomí, tarasca ó mexicana que ya existía entre las cañadas y los cerros pintorescos.

“Por otra parte, hay constancias en el archivo del Arzobispado de Michoacán, de que la primera parroquia se estableció en una población fundada por los españoles, y que no se llamó Tlaltitenco y Apanindicuaro, sino Santa Ana, y que después dicha parroquia se trasladó á Guanajuato, lo que prueba que era población de mayor importancia.

“En cuanto al nombre Guanajuato, lo mismo puede tener su origen del tarasco, del otomí y del náhuatl.

“Tarasco: *Cuanaxuato*, lugar de ranas, ó lugar donde cantan ranas.

“Náhuatl: donde el río se divide en dos; lo cual corresponde á la topografía.

“Otomí: *Guanaxuates*.

“¿Y por qué no ha de ser Huachichil?

“Este idioma casi se ha perdido; pero el reino se extendía desde Pénjamo y los desaparecidos Huastatillos, hasta llegar á los límites de los zacatecas; luego Guanajuato estaba comprendido en esa tan gloriosa cuanto olvidada nación.

“Termino, señores; éste apenas es un grano de cal, pero todo sirve para elevar el edificio del porvenir.”

El Sr. **Batres** presentó una colección de objetos, la mayor parte de barro, hallados en las ruinas de Mitla, á fin de que fueran examinados por los Americanistas.

A moción del señor Secretario general, los miembros del Congreso se pusieron en pie para tributar un homenaje de respeto á la memoria de los Americanistas muertos en los últimos tiempos, y citó especialmente los nombres de los escritores mexicanos D. Francisco Pimentel y D. Joaquín García Icazbalceta.

El Excmo. Sr. D. **Justo Zaragoza** dijo lo siguiente:

“Señor Presidente:

“Señoras, Señores:

“Antes de que se pronuncie la desconsoladora palabra de clausura, me permitiré, en nombre de todos los Americanistas, y singularmente de los extranjeros y de los españoles, que jamás se acostumbrarán á llamarse extranjeros sino hermanos en esta tierra americana; en nombre de los Americanistas de allende el Océano, privados por las circunstancias del placer de asistir á la solemnísimá oncená reunión del Congreso, verificada en este paraíso de las altitudes, que no en menos debe tenerse el delicioso Valle del Anáhuac; en nombre, en fin, de todos los hombres de ciencia, doy las gracias más expresivas por las atenciones, las deferencias, la consideración, el afecto y la cariñosa acogida con que nos han recibido y tratado los hijos de México y los altos poderes de esta hidalga República.

“Y al expresar los sentimientos de nuestra sincera gratitud por tan delicados obsequios, hacemos fervientes votos por que las causas bonancibles que han permitido á la legendaria Capital de los Aztecas dar tan gallarda muestra de su pujanza y de su prosperidad en la ocasión presente; para que tales causas, digo, sean eternos móviles del progreso y que sus fructuosos resultados, opimos bienes de la paz debida al insigne Magistrado que rige los destinos de esta gran Nación, el General D. Porfirio Díaz, perduren todo el tiempo, cuando menos, que exijan la realización y el complemento de su sabio y patriótico programa.

“Para esto es preciso que viva, y necesario que le manifestemos esté deseo desde lo más hondo de nuestro corazón en grito unánime, que repercuta y obre si es posible en quien traza el destino de todo lo crea-

do, para que tan importante factor de la historia en las postrimerías del siglo XIX, sea brillante astro en los principios del siglo XX; que viva y dé fin y feliz coronamiento á las mejoras que ha emprendido y realizado con éxito favorable, y que han de elevar á esta rica parte del mundo al emporio de su mayor prosperidad y grandeza.

“Viva la grande y hospitalaria República Mexicana.

“Viva su preclaro regenerador el General D. Porfirio Díaz.”

(Ruidosos aplausos.)

El mismo Sr. **Zaragoza** presentó las siguientes proposiciones que fueron aprobadas:

“1.<sup>a</sup> Se acuerda un voto de gracias al Señor Presidente de la República, por las atenciones de que han sido objeto los Americanistas.”

“2.<sup>a</sup> Se acuerda otro voto al Ayuntamiento de esta ciudad, por igual motivo.”

El Sr. Secretario general **Sánchez Santos** anunció que no pudieron leerse todas las Memorias presentadas al Congreso, pero que se publicarán en el libro relativo á los trabajos de esta Asamblea. Los autores de las Memorias que están en ese caso, son los siguientes: Mr. Lucien Adam (dos trabajos), Mr. de la Grasserie (dos trabajos), Sr. Carlos Warren Currier, Sr. E. P. Diesseldorf, D. Manuel Gil y Sáenz, dos informes del Ministerio de Fomento acerca de las ruinas del Fortín, D. Elías Amador, D. Joaquín J. Alatríste de Lope, D. Lauro Castanedo, D. Manuel Gama, D. Félix Ramos Duarte, D. T. Alberto Aldaco, D. Desiderio G. Rosado, D. Pablo G. Abarca (dos trabajos), D. Amando Olguín Galindo y D. Clemente Antonio Neve (dos trabajos).

El Señor Presidente del Congreso, Lic. D. **Joaquín Baranda**, Ministro de Justicia é Instrucción Pública, puesto en pie, dijo lo siguiente:

“Me fué muy grato dirigir un saludo en nombre del Gobierno y del pueblo mexicano á los delegados, cuando el Congreso inauguró sus trabajos; y hoy en la sesión de clausura, cumple á mi deber dirigiros afectuosa despedida, con mi doble carácter de Presidente del Congreso y Presidente de la Junta.

“Os doy las gracias; en nombre de la ciencia fuisteis llamados, y puntuales acudisteis á la cita dedicándole loable perseverancia y celo, cuya patente comprobación está en vuestros trabajos; éstos se publicarán

próximamente, y apreciará el mundo civilizado el ensanche que habéis dado á los horizontes de la ciencia y de la historia.

“Hago votos por que los Congresos posteriores sean igualmente fructuosos, y por que el próximo que se reunirá en La Haya, acepte las indicaciones que hace el actual, de que la nueva sesión se verifique en el Continente americano, y la subsiguiente en Portugal, patria de Vasco de Gama y Magallanes, únicos nombres que presenta el mundo, dignos de ser colocados después del de Cristóbal Colón, cuya supremacía es indiscutible.

“Deseo que los miembros extranjeros de este Congreso, lleven de su estancia en México, los gratísimos recuerdos que nos dejan, asegurándoles que entre los días faustos de nuestra historia contaremos los de su permanencia entre nosotros.

“En nombre del Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, declaro clausuradas las sesiones de la XI Reunión del Congreso de Americanistas, hoy 23 de Octubre de 1895.”

(Ruidosos y prolongados aplausos.)

Se levantó la sesión á las 7 y media de la noche, habiendo firmado antes todos los Congresistas un registro que se conservará en los archivos de la Escuela Nacional Preparatoria.



# MEMORIAS

PRESENTADAS

## EN EL XI CONGRESO DE AMERICANISTAS

que no pudieron ser leídas en las Sesiones  
por falta de tiempo.



## Esquisse Grammaticale et Vocabulaire de la Langue *Guaraouno*.

### AVERTISSEMENT.

“The language of the *Waraus* (or *Guaraounos*) is easily acquired, its words being few and very distinctly pronounced. Hence it is spoken, not only by themselves, but by the neighbouring tribes, and is the ordinary medium of communication throughout the immense swampy district inhabited chiefly by them, which extends along the coast of Guiana north-westward from the river Pomeroon, through and beyond the Delta of the Orinoco.”

J'emprunte ce renseignement à l'auteur inconnu d'une plaquette de 16 pages qui a été imprimée à Londres, vers 1885, sous le titre de : *Questions on the Apostles' creed, with other simple instruction for the Warau indians at the missions in Guiana.*

Le Guaraouno n'était connu que par deux vocabulaires dûs, le premier à Schomburgk (18 mots), le second au Dr. Crevaux (134 mots).

Aujourd'hui, cette humble langue qui *paraît* n'être apparentée à aucune autre, prend rang parmi ses congénères : les grandes lignes de sa grammaire ont pu être dégagées du texte des Questions, et son vocabulaire s'est accru sensiblement.

### GRAMMAIRE.

#### GENRE.

1. Il n'y a pas de distinction générique. Ex. : *Tamaha nebor* cet homme, *tamaha tida* cette femme. *Hi-uka* ton fils, *hi-uka-tida* ta fille.

#### NOMBRE.

2. La distinction du nombre n'apparaît qu'à l'impératif. Voir § 34.

## PRONOMS PERSONNELS.

3. Sing. 1 *Hine 'ne*; Cr. *ine*.

Sing. 2 *Hihi*; Cr. *ihé*.

Plur. 1 *Hoko*.

## DÉMONSTRATIFS.

4. *Tamaha*. Ex.: *Tamaha ma-hotuh* ceci (est) mon sang. *Tamaha a-ishia* relativement à cela. *Tamaha witu ishakka yowro-kitan* pour honorer celle-ci seulement. *Tamaha moho-iseykuhu* avec cet anneau.

*Taii*. Ex.: *Taii ka-nona-tu ameyhowkoki nona-e*, l'Esprit de notre créateur a fait lui (celui-là). *Taii yah heyku* en ce jour. *Taii eykuno* ce feu.

*Tatima*. Ex.: *Tatima sahba* à, pour eux.

*Tatituma*. Ex.: *Kokotika tatituma hi-abahtera* veux-tu abandonner toutes celles-ci?

## INDICES PERSONNELS.

5. Sing. 1. *ma-*, *me-*, *m-*; 2 *hi-*, *h-*, *i-*; 3 *a-*, *ai-*

Plur. 1. *ka-*, *kai-*, *k-*; 2 *hi-*; 3 *a-*

Ces indices se préfixent aux noms, aux postpositions, et aux thèmes verbaux.

## NOMS.

6. Sing. 1. *Ma-teyho*, mon corps; *ma-hotuh*, mon sang; *ma-tida*, ma femme; *ma-nebora*, mon homme; *ma-ribu*, ma parole; *ma-bitu*, ma richesse; *ma-anoko*, ma maison; *ma-kobe*, mon cœur. Sch. *ma-muhu* ma main, *ma-raho* ma bouche, *ma-mu* mon oeil, *me-hekadi* mon nez. Cr. *ma-uca-tira* (ma) fille.

7. Sing. 2. Ex.: *Hi-tida*, ta femme; *hi-nebora*, ton homme; *hi-ribu*, ta parole; *hi-anoko*, ta maison; *hi-kobe*, ton cœur; *hi-uka-tida*, ta fille; *hi-idamo*, ton chef; *hi-nona-tu*, ton créateur; *hi-wai*, ton nom; *hi-meyhowkoki*, ton esprit; *hi-owta*, ton travail; *h-obono na*, ton amour.

8. Sing. 3. Ex.: *A-teyho* son corps, *a-hotuh* son sang, *a-tida* sa femme, *a-ribu* sa parole, *a-kobe* son cœur, *a-wai* son nom, *a-rahn* sa mère, *a-rima* son père, *a-meyhowkoki* son esprit, *ai-owta* ses œuvres, *ai-yah* son jour.

9. Plur. 1. Ex.: *Ka-rima*, notre père; *kai-idamo*, notre chef; *ka-nona-tu*, notre créateur; *ka-kobe*, notre cœur; *ka-meyhowkoki*, notre esprit; *ka-warau*, notre prochain. Cr. *ca-uno* (notre) langue, *ca-icari* (notre) nez, *ca-ruco-ihî* (notre) barbe, *ca-mumu-ihî* (nos) sourcils, *ca-muhu* (notre) main, *ca-muicu* (notre) genou, &c.

10. Plur. 3. Ex.: *A-rima* leurs pères, *a-nobotomo* leurs enfants.

#### POSTPOSITIONS.

11. Sing. 1. Ex.: *Ma-sahba* vers moi, à moi; *ma-kwari* vers moi; *ma-kaiika* à côté de moi, avec moi.

12. Sing. 2. Ex.: *Hi-sahba* à toi, contre toi.

13. Sing. 3. Ex.: *Arikobo a-ishia* relativement au pain, *wine a-ishia* relativement au vin. *Hine nomeabaiya ka-nona-tu a-ishia* je crois en notre créateur.

14. Plur. 1. Ex.: *Ka-sahba* à nous, contre nous; *ka-kwari* pour nous; *ka-kaiika* avec nous; *ka-ishia* pour nous; *kai-isimo*, *k-eymo* de nous.

#### THÈMES VERBAUX.

15. Les indices préfixés aux thèmes verbaux représentent presque invariablement les personnes sur lesquelles l'action s'exerce, la personne qui exerce l'action étant représentée par un pronom, un démonstratif ou un nom.

16. Sing. 1. Ex.: *Ma-ihowro*, protège-moi! *nahoro ma-moa-u*, donne-moi la nourriture! *eyraha thousand warau m-oubonoia kore*, quand de nombreux mille hommes m'aiment; *ma-sanito-u*, aide-moi!

17. Sing. 2. Ex.: *Hine i-kohaia*, je t'épouse; *i-moaia' ne*, je te donne; *hoko i-eybuia*, nous te prions; *hine i-nisha-te*, je te prendrai; *hine i-obonoia i-oraba-kitani*, je t'aime pour te respecter.

18. Plur. 1. *Ka-ihowro*, protège-nous! *ku-sanito-u*, aide nous! *haru ka-moa-tte hiki*, tu nous donneras de la cassave; *Jésus Christ k-oubono-ia-me*, par l'amour que Jésus-Christ a pour nous.

19. Plur. 2. Ex.: *Hine hi-ctuara-te*, ego reficiam vos.

#### POSTPOSITIONS ET RELATIONS CASUELLES.

20. La relation dite du Génitif s'exprime en postposant au nom du possesseur, le nom du possédé affecté de l'indice de la 3<sup>ème</sup> personne.

Ex.: *Jésus Christ a-teyho*, le corps de Jésus-Christ. *Hi-warau a-tida*, la femme de ton prochain. *Hi-idamo a-wai*, le nom de ton seigneur. *Kai-idamo a-nohoro*, le repas de notre seigneur. *Jésus a-rahu*, la mère de Jésus. *Hi-nona-tu ai-yah*, le jour de ton créateur. *Heybo ai-owta*, les œuvres du diable. *Moanna a-teyho*, les corps des morts. *Ka-nona-tu a-ribu*, les commandements de notre créateur.

21. Les relations dites du Locatif, de l'Inessif, de l'Illatif s'expriment au moyen des postpositions *heyku*, *iatta*, *atta*. Ex.: *Tamaha yah heyku*, *taii yah heyku*, en ce jour. *Church heyku*, dans l'Eglise. *Hoeyu heyku*, dans un rocher. *Hell heyku*, dans l'enfer. *Eykuno heyku*, dans le feu. *Yah kokotika heyku*, dans tous les jours, tous les jours. *A noko yakira a heyku*, dans une sainte maison.

*Bethlehem iatta dihowrae*, il naquit à Bethlehém. *Nahamutu atta*, dans le ciel. *Anoko atta*, dans la maison.

22. Les relations dites de l'Ablatif, du Délatif, s'expriment au moyen des postpositions *eymo*, *ishimo*, *isimo*. Ex.: *Ka-ihowro kokotika asida-a-asi eymo*, *ahera-a arakatte eymo*, garde-nous des maux et des dangers! *Asida-a-si k-eymo harain*, éloigne de nous les maux! *Virgin Mary ishimo dihowrae*, il est né de la Vierge Marie. *Kai-isimo*, de nous.

23. La relation dite du Datif s'exprime au moyen de la postposition *sahba*. Ex.: *Jésus tuatani dibuia a-neybo sahba*, Jésus ainsi parla à ses disciples.

24. La relation dite du Causatif s'exprime au moyen de la postposition *me*. Ex.: *A-rima asidaa-me*, à cause des péchés de leurs pères. *Hihi yahira me ka-ihowro*, toi par grace garde-nous! *Kokotika hoko asidaa-me*, à cause des péchés de nous tous.

25. La relation dite de l'Instrumental s'exprime au moyen de la postposition *aisiko*. Ex.: *Ho aisiko*, avec de l'eau. *Tamaha moho-iseyku-hu*, avec cet anneau. *Hi-kobe aisiko*, avec ton cœur. *Bitu aisiko*, avec quoi?

26. Le nom régi par un verbe se place d'ordinaire devant celui-ci. Ex.: *Haru ka-moatte hihi*, tu nous donneras de la cassave. *Nahamutu nonai*, il a créé le ciel. *Hi-warau anoko hihi obono-naka*, ne convoite pas la maison de ton prochain. *Ka-nona-tu kokotika nonaia*, notre créateur a tout créé. *Waba-moanna senarea takitan*, pour juger les morts. *Tamaha tida hihi nishatera*, veux-tu prendre cette femme?

27. Le Guaraouno possède en outre les postpositions qui suivent: *Ishia, shia*. Ex.: *Waaba-shia obono-kitan*, penser à la mort. *Hi-wurrau-'shia obarrako dibu-naka*, ne dis pas de mensonge relativement à ton prochain. *Wine a-ishia*, relativement au vin. *Jésus a-ishia hoko nomeabate*, nous croirons en Jésus-Christ.

*Atukamo*. Ex.: *Hamai atukamo*, à partir de maintenant.

*Atukom*. Ex.: *Kanamunae waaba atukom*, il est ressuscité de la mort, d'entre les morts. *T-atukom yarote*, de là il viendra.

*Munikaa*. Ex.: *Nobotomo munikaa*, comme les enfants. *Hihi munika*, comme toi-même. *Nahanutu atta bitu munikaa*, comme les choses dans le ciel.

*Rai*. Ex.: *Hota-'rai*, sur la terre.

*Noika*. Ex.: *Pontius Pilate noika naie*, il a souffert sous Ponce Pilate.

*Ebbeka*. Ex.: *A-waaba ebbeku*, avant sa mort.

*Watoto*. Ex.: *Cruso watoto eyshieriyae*, il a été attaché à une croix, sur une croix.

*Kwari*. Ex.: *Jésus kwari*, pour Jésus.

#### PRONOMS ET ADVERBES INTERROGATIFS.

28 a). *Sina*. Ex.: *Sina moaiya tamaha tida tamaha nebora kaiika ha-kitani*, qui donne cette femme pour être avec cet homme?

29 b). *Kasikaa Jésus a-rahn*, qui (est) la mère de Jésus?

*Kasikaa kokotika nonaia*, qui a tout créé?

*Kasikaa nishana Jésus a-teyho*, qui reçoit le corps de Jésus?

*Kasikaa yah heyku kanamunae*, en quel jour est-il ressuscité?

*Katika kore noure bahama*, quand reviendra-t-il?

*Katikani Jésus dibuia*, que dit Jésus, comment dit Jésus?

*Ka-sahba dihowrae Jésus-Christ*, où est né Jésus-Christ?

*Katamono ka-nona-tu*, combien y-a-t-il de Dieux?

30 c). On emploie aussi, pour interroger, le thème *bitu*, qui signifie au propre "chose, bien, propriété," ainsi qu'il apparaît clairement dans ces deux passages:

*Kokotika hi-warau a-bitu obono-naka*, ne convoite pas les biens de ton prochain.

*Hota-'rai bitu*, les choses (qui sont) sur la terre.

Ex.: *Bitu kokotika church yakiraa*, qu'est-ce que la sainte église catholique? *Bitu heybo ai-ovta*, quelles (sont) les œuvres du démon? *Bitu takitani nabakote*, pourquoi descendra-t-il, reviendra-t-il?

*Bitu tan*, pourquoi?

#### VERBES.

31. On exprime le passé en suffixant au thème verbal l'indice *-e*, *-i*, *-i-e*.

Ex.: *Hi-idamo nahamutu nona-e*, notre seigneur a fait le ciel; *nahamutu nona-i*, il a fait le ciel. *Dikowra-e*, il est né; *na-i-e*, il a souffert; *waaba-e*, il est mort; *hoita-e*, il a été enterré; *nanaka-e*, il est descendu; *nahreva-e*, il est monté; *kanamuna-e*, il est ressuscité; *tuara-e*, il s'est assis; *abana-e*, il a fait.

32. On exprime le futur en suffixant au thème verbal l'indice *-te*.

Ex.: *Hoko nona-te*, nous ferons; *t-atukom yaro-te*, de là il viendra; *senarea-te*, il jugera; *kanamu-te*, il ressuscitera; *waba-nnaha ha-te*, il sera immortel; *hiki obonobo-te*, tu te souviendras; *yowra-ne yowro-te*, tu révèreras; *hiki yowta-te*, tu travailleras; *hiki obono-te*, tu aimeras; *now-te*, il viendra, *nabako-te*, il descendra; *aba-te*, ils iront; *hine hi-etuara-te yakira*, ego reficiam vos; *hoko ibahre-tte*, nous renoncerons; *hoko nomeaba-te*, nous croirons; *hoko ha-te*, nous ferons; *hoko iabah-te*, nous renoncerons; *hiki oraba-te*, tu respecteras; *hine yowro-te*, je révèrerai; *hine i-nisha-te*, je te prendrai.

33. L'indice *-ia*, *-iya*, exprime tantôt le présent, tantôt le passé.

a). Ex.: *Hine nomeaba-ia*, je crois; *sina moa-ia*, qui donne? *hine i-obono-ia*, je t'aime; *hine i-koha-ia*, je t'épouse; *tuatani ma-ribu dibu-ia hi-sahba*, ainsi je dis ma parole à toi; *i-moa-ia 'ne*, je te donne; *hoko i-eybu-ia*, nous te prions.

b). *Kasikaa kokotika nona-ia*, qui a créé tout? *Ka-nona-tu kokotika nona-ia*, notre créateur a tout créé. *Kasikau inataba-ia Jésus Christ hota-'rai*, qui a envoyé Jésus-Christ sur la terre? *A-rima inataba-ia hota-'rai*, son père a envoyée sur la terre. *Jésus tuatani dibu-ia a-neybo sahba*, Jésus ainsi parla à ses disciples. *Kokotika asidaa yeheb-ia*, il a appelé tous les pécheurs.

Dans les exemples qui suivent l'indice *-a* est suffixe:

*Bitu takitani arikobo hoko nohoru-a*, pourquoi mangeons-nous le pain? *Bitu takitani wine hoko obi-a*, pourquoi buvons-nous le vin?

34. L'impératif est formé, au nombre singulier par la suffixation de l'indice *-u*, au nombre pluriel par celle de l'indice *-kote*.

a). Ex.: *Nahoro ma-moa-u*, donne-moi de la nourriture! *Nahoro ma-sahba yakira nona-u*, fais la nourriture bonne à moi! *Ma-kaiika ha-u*, sois avec moi! *Ka-sanito-u*, aide-nous!

b). Ex.: *Kokotika hota-'rai naré-kote*, allez par toute la terre! *dibu-yakiraa diba-kote*, dites la bonne parole! *Now-kote*, venez! *Nishia-kote*, prenez! *Obi-kote*, buvez!

L'impératif est parfois exprimé sans le secours d'un indice. Ex.: *Tamaha yah heyku ka-ihowro*, défends-nous en ce jour! *Hi-rima-si youwa-ne youro*, honore ton père!

35. On forme une sorte de conjonctif en suffixant ou en postposant la particule *kore*, *kori*, soit au thème verbal affecté de *-ia*, *-iya*, soit au thème verbal nu. Ex.: *Thousand m-oubono-ia kore*, quand mille m'aiment. *Obohonamo a-ishia a-wai dibu-ia kore*, si tu dis son nom en vain. *Hine huba-ia kore*, quand je dors. *Hine nomina kore*, quand je m'éveille. *Hine kuhu-ia kore*, quand je sois. *Hine waba-ia kore*, quand je mourrai. *Ma-ribu oraba-ia, kore*, quand ils respectent ma loi. *Kokotika hihi obono-kori*, tout ce que tu veux.

36. On forme une sorte de supin ou de gérondif accusatif en suffixant ou en postposant, *kitani*, *kitan*, *takitan*. Ex.: *Ka-kobe heyku hi-ribu abanu hoko oraba-kitan*, fais, mets ta loi dans nos cœurs que nous la respections. *T-atukom yaro-te waba-moanna senarea takitan*, de là il viendra pour juger les vivants. *Nishia-kote nahoro-kitan*, prenez pour manger. *Jésus Christ a-teyho a-ishia obonobo-kitani ka-kwari na-i-e*, pour nous souvenir relativement au corps de Jésus Christ (qu') il a souffert pour nous. *Ka-meyhowkoki tairaa ha-kitan*, pour faire notre âme puissante. *Jésus yehobi-a kokotika daiisia neybo nabaka-kitani church heyku*, Jésus appelle-t-il tous les autres hommes à entrer dans l'église?

37. Le verbe au futur est affecté de la particule *-ra* dans les exemples qui suivent: *Tamaha tida hihi nisha-te-ra*, prendras-tu cette femme? *Tamaha tida hihi obono-te-ra*, aimeras-tu cette femme?

#### DU VERBE NÉGATIF

Le verbe négatif est formé par la suffixation de *-naka*, *-naha*, *-naa*. Ex.: *Nona-naka*, ne fais pas! *Dibu-naka*, ne dis pas! *Youwa-*

*naka*, ne travaille pas! *Obono-naka*, ne convoite pas! *Errehisia-naka*, ne dérobe pas! *Hine m-oubono-naha-asi*, qui ne m'aiment pas! *Hihî waba-maha ha-kitan*, pour que tu ne meures pas. *Nomeaba-naa*, celui qui ne croit pas!

## VOCABULAIRE

### A

ABA, aller.  
 ABANA, faire, faire aller, mettre.  
 ACOBOTO, Cr., coton.  
 AHA, Cr., tabac; *ahäh*, *aoka*, *akae*, id., Sch.  
 AHE, Cr., pagaie.  
 AHERA, danger, péril.  
 AISIKO, avec; aussi, et.  
 AKA, Cr., vent.  
 AKOBAKHA, meurtres, violences.  
 AKWANOBÎ ?

ANA-KORE, le soir. *Anäi*, Cr., nuit.  
 ANOKO, maison. *Hanuko*, Cr., hutte.  
 ARAKATTE, aussi, et.  
 AROUATA, Cr., singe rouge.  
 ASIDA, *asida-a*, *asida-asi*, mal, péché, pécheur. *A-sida*, Cr., mauvais.  
 ATOUKIRA, Cr., près.  
 ATUKOM, de; *t-atukom*, de là.  
 AVE, Cr., cire.

### B

BAHAMA ?  
 BAHE, rentrer, revenir.  
 BAHOUCA, santé.  
 BAKA, bœuf. *Baca-miho*, Cr., lait; *bata-tuma*, Cr., bœuf.

BIHI, Cr., tamis.  
 BITU, chose, biens, propriété; quoi ?  
 BOUARE, Cr., sabre d'abatis.  
 BOUNO, Cr., ventre.  
 BUIABBAA ?

### D

DABU, Cr., couteau.  
 DAHÉ, Cr., blanc.  
 DAHNE, -*rahn*, mère. *Da'ni*, id., Cr.  
 DAIISIA, autre.  
 DE'OUROUHI, Cr., froid.  
 DIANAM, trois. *Dianamo*, Cr.: *Dianamu*, Sch.

DIBU, -*ribu*, parole, commandement.  
 DIBU, *diba*, parler.  
 DIBU-SABAHNA, faux témoignage.  
 DIHOWRA, naître.  
 DOMU, animal, bête de somme.  
 DOUROU-DOUROU, Cr., caïman.

### E

EBBEKA, avant.  
 EBBESHABA, jusque.  
 ERAOUATI, Cr., assez.  
 ERREHISIA, voler, dérober.  
 ESOUERA, Cr., ceinture.  
 EYBU, demander, prier.

EYBURIDAA, gloire, glorieux.  
 EYKIDA, n'est pas, pas.  
 EYKUNO, feu. *He'couno*, Cr., *icko*, Sch.  
 EYMO, hors de, de.  
 EYRAHA, beaucoup. *Era*, Cr.  
 EYSHIERIYA, être attaché, cloué.

### G

GACO'I SENOUCÀ, Cr., enfant.  
 GE'BU, Chaffanjon, Dieu.  
 GUAHIVACA, Cr., pirogue. *Gnajibaca*, Chaff., *L'Orènoque* et le Caura.

GUANICA, Cr., lune. *Wanehu*, Sch.  
 GUAROUCE-RA, Cr., comments s'appelle cela?  
 GUICIDATU, Chaff., médecin, sorcier.  
 GUIGANA, Cr., iguane.

## H

HA, être, faire.  
 HABA, *ha*, Cr., hamac.  
 HAHO, Cr., celui-ci.  
 HAKOUMA, Cr., corde.  
 HAMAI ATUKAMO, à partir de maintenant.  
 HAPA-HAPA, Cr., Capibara.  
 HARA, enlever, ôter.  
 HARACABA, Cr., caïman.  
 HARU, cassave. *Aru*, Cr.; *aru-aru*, Cr., galette faite avec des bourgeons de Miritis.  
 HATABOU, Cr., flèche. *Hattabo*, Sch.; *hattabo-ro*, arc, Sch.  
 HEPOU, Cr., fièvre.  
 HEYBO, démon. *Ge'bu*, Chaff.; *He'bon*, méchant, Cr.  
 HEYKU, dans.  
 HIBOURI, Cr., Pécari.  
 HIHI, tu, toi. *Ihe'*, Cr.

HIMA, nuit, obscurité.  
 HIMA, Cr., hache.  
 HINE, *ine*, je, moi. *Ine'*, Cr.  
 HIO, Cr., cheveux.  
 HIRO, Cr., bacove.  
 HO, eau, *Ho*, Cr., Sch.  
 HO-ARA-IYA-A BAPTISM HEYKU, lavés, purifiés (?) dans le baptême.  
 HOEYU, rocher. *Oio*, pierre, Cr.  
 HOITA, être enterré.  
 HOKE', Cr., soleil.  
 HOKO, nous.  
 HOKONA, lumière. *Hocounaï*, jour, Cr.,  
 HOTA, terre. *Hota*, Sch.  
 HOTUH, sang.  
 HOWKA, fils.  
 HOUBA, Cr., couleuvre.  
 HOUME', Cr., canard.  
 HUBA-IA, dormir. *Hupa-ya*, Cr.  
 HURIDA-ASI, être chargé, fardeau.

## I

IABAH, *hiabah*, *ibah*, abandonner, renoncer.  
 IACA, Cr., calimbé.  
 IASE', Cr., chapeau.  
 IATTA, *atta*, dans.  
 ICAY, Cr., dent.  
 ICARI, Cr., nez, Sch., *hekadi*.  
 IDAMO, chef, seigneur. Chaff., *idamo*, capitaine. Cr., *iramo*, vieux.

IHOWRO, garder, protéger, défendre.  
 INATABA, envoyer.  
 IRIDA, richesse.  
 ISACO, Cr., allons-nous en!  
 ISHA, Cr., allons!  
 ISHACA, *shuca*, un. Cr., *itchaca*, Sch., *hi-saka*.  
 ISHIA, *shia*, relativement à.  
 ISHIMO, *isimo*, hors de, de.

## J

JIATICA, tous.

## K, C

CAHA, Cr., menton.  
 KAIKA, avec, auprès de.  
 KANAMU, ressusciter.  
 CAROUAPONO, Cr., mollet.  
 CAOUROU, Cr., chaud.  
 KASAHBA, où?  
 KASIKAA, qui? quel?  
 CATACOURE, Cr., vite.  
 KATAMONO, combien? Cr., *tatamena*.  
 KATIKA-KORE, quand?  
 KATICANI, comment?  
 KIORA, Sch., étoile.

KOBE, cœur.  
 COCO, Cr., oreille.  
 KOHA-IA, épouser.  
 KOKOTICA, tout, tous, Cr., *cocotica*.  
 KORONI ?  
 CAOUAHERA, Cr., grand.  
 KWAIAROWTE HIHI, qui es in cœlis?  
 KWARI, pour.  
 KWARI-MAHABA-KITANI, vivre, demeurer.  
 KWARIKA, puissant.  
 KUHU-IA, sortir.

## M

MAICAMO, Cr., maïs.  
 MANAM, deux, Cr., *manamo*, Sch., *manamu*.  
 MAREYHA, adultère.  
 MAOUE'A, Cr., petit garçon.  
 MACHICARA, Cr., petit tablier de femme.  
 ME'CORO, Cr., nègre.  
 ME'HO, Cr., poitrine.  
 MEYHOWKOH, esprit, âme.  
 MI-KITANI, pour visiter.  
 MIANOCO, Cr., regarde!  
 MOA, donner. Cr., *ma-mo-u*, donne-moi!  
 MOANNA, les morts.  
 MOHO ENTI, Cr., huit.  
 MOHO-ISEYKUH, anneau.

MOKUNAMU, s'agenouiller.  
 MOMATANI-SHAKA, six. Cr., *momatana itchaca*.  
 MOMATANI-MANAM, sept. Cr., *momatana manamo*.  
 MORECO, Cr., dix.  
 MOTCHA ANOUCA, Cr., neuf.  
 MOUHO, Cr., main. Sch., *ma-mou*, main.  
 MOUICOU, Cr., genou.  
 MOU-ISHI, Cr., ongle.  
 MOUMOU-IHI, Cr., sourcil.  
 MU, Sch., œil.  
 MUMO, Sch., pied.  
 MUNIKA-A, comme.

## N

NA, tuer, être tué, souffrir.  
 NABAKA, entrer.  
 NABAKO, descendre, revenir.  
 NAHAMUTU, ciel.  
 NAHBA, mer.  
 NAHO, Cr., pluie.  
 NAHKOAI ?  
 NAHREWA, monter, aller.  
 NAKA, tomber.  
 NAMENA ?  
 NANAKA, descendre.  
 NARE, aller. Cr., *narou*, allez-vous-en!  
 NASI, Cr., collier.  
 NEBORA, homme, époux.  
 NEOCAMO, Cr., maïs.  
 NEYBO, *neybu*, hommes, gens, disciples.

NEYBO-RATE, serviteur; *tida neybora-te*, servante.  
 NIMO, dans, sous.  
 NISHA, *nishia*, prendre, recevoir.  
 NOBOTOMO, enfants.  
 NOHORO, *nahoro*, nourriture, repas, manger. Cr., *mahou-ria*, manger; *noera*, faim.  
 NOIKA, sous, du temps de.  
 NOKO, obéir.  
 NOME, certainement, oui.  
 NOMEABA, croire.  
 NOME-WITU-A-A, seuls.  
 NOMINA, s'éveiller.  
 NONA, faire, créer; *nona-tu*, créatur.  
 NOW, venir, Cr., *nao*, viens ici!

## O

OBARRAKO, mensonge.  
 OBI, boire.  
 OBOHONAMO, *a-ishia*, en vain.  
 OBONO, *oubono*, aimer, convoiter.  
 OBONOBÔ, se souvenir, penser.  
 OHIRI, Cr., palmier miritis.

OMA, Cr., soulier.  
 ORABA, respecter, garder les commandements.  
 OREASI, *orieysi*, s'irriter, punir.  
 ORI-KO, ensemble.

## P

PE'RORO, Cr., chien.

## R

RAHO, Sch., bouche.  
 'RAI, sur.  
 RAYRI, commander, dire.

RIMA, père, Cr., *lima*.  
 ROUCO-IHI, Cr., barbe.

## S

SABUCA KORE ?  
 SAHBA, à, vers.  
 SANERA, pauvreté, pauvre.  
 SANITO, aider.  
 SANOUCA, Cr., pen, un pen.  
 SANOUKIRA, Cr., petit.  
 SENAREEA, juger.

SEYGE ?  
 SIMO, Cr., banane.  
 SINA, qui ?  
 SIITAA, idole.  
 SOROREA, verser son sang.  
 SUATANA, Cr., vite.

## T

TAIL, ce, lui.  
 TAIRAA, puissance, force.  
 TAKITANI, *kitani, kitan.* pour.  
 TAMAHA, ce, cette.  
 TANI, *tan*, ainsi.  
 TATIMA, *talituma*, eux.  
 TEYHO, corps.  
 TIDA, femme, Cr., *tira*.

TI-IYA, commander, dire.  
 TINAKABUMO, étranger, hôte.  
 TOROUMO, Cr., or.  
 TOY, Cr., graisse.  
 TOUPE', Cr., jaguar.  
 TÛARA, s'asseoir, se reposer; *e-tuara*,  
 faire reposer.  
 TUATA-NI, ainsi; *tuata*, faire ainsi.

## U, OU

OU, Cr., panier.  
 OUCIBO, Cr., hameçon.  
 OUCIBOU, Cr., boisson préparée avec  
 des graines de palmier.  
 OUHOU, Cr., cendre.

ÛKA, fils; *uka-tida*, fille, Cr., *ma-uka-*  
*tida*, (ma) fille.  
 OUNO, Cr., langue.  
 OURABOCAYA, Cr., quatre.  
 OUROUBA, Cr., cuisse.  
 OUTCHIRA, Cr., mombin.

## W, OUA

WABA, *waaba*, mort, mourir, Cr.; *ouapa-i*,  
 mort.  
 WABAIYA, être malade.  
 WAHBOUTA-A ?  
 OUABATCHI, Cr., cinq.  
 OUACO, Cr., tortue.  
 OUAHA, Cr., plage.

OUAMA, Cr., serpent à sonnette.  
 OUANKEKE', Cr., peigne.  
 WA1, nom.  
 WARAU, homme, prochain.  
 OUARO, Cr., bois canon.  
 WAU-SABASABA, la droite.  
 WITU, seulement.

## Y

YAHU, *yah*, jour. Sch., *yah*, soleil.  
 YAKIRA, -a, -asi, bon, saint; *yakira-te*,  
 faire du bien, Cr., *yacara*, bon, bonjour.  
 YARO, venir, descendre.

YEHEBIA, appeler.  
 YATU ?  
 YOWRA, YOWRO, révéler.  
 YOWTA, OOWTA, travail, travailler.

LUCIEN ADAM.

**Premier envoi de M. Raoul de la Grasserie, Docteur en Droit, juge au tribunal civil de Rennes (France), Correspondant du Ministère de l'Instruction Publique.**

## LANGUE AUCA.

VOCABULAIRE, FRAGMENTS DE GRAMMAIRE, TEXTES, INÉDITS, TROUVÉS À LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS.

Dans son ouvrage: "The american race," M. le Docteur Daniel Brinton signale, dans la région des races Pampéennes et Araucaniennes du Chili, la famille linguistique Aucanienne. Cette famille comprend entre autres branches, la langue des Aucas demeurant dans les Pampas centrales. La grammaire d'un dialecte de la même langue a été donnée par Lonis de Valdivia, sous le nom général de Langue Chilienne; cette grammaire est suivie d'un vocabulaire et de quelques textes.

Tel était l'état de la science linguistique sur ce point, lorsqu'en faisant d'autres recherches, nous avons découvert à la Bibliothèque Nationale de Paris un manuscrit, contenant sous le titre: "Langues d'Amerique Mélanges, Amér. 33 (fonds dits d'Orbigny), divers documents relatifs à des langues diverses. Le plus complet est un Confessionnaire de la langue Itonoma. On y trouve aussi épars les notes et un vocabulaire relatifs à la langue Auca; nous l'avons transcrit fidèlement, et nous l'offrons au Congrès.

Il est intéressant de comparer ce vocabulaire et les quelques textes qui le suivent à ceux donnés par Valdivia; les racines sont les mêmes, mais les textes ne coïncident pas, et les mots diffèrent entre eux par de légères différences phonétiques. On se trouve donc en face, si non d'une langue nouvelle, au moins d'un dialecte nouveau. D'ailleurs les mots du manuscrit servent de contrôle à ceux recueillis par Valdivia.

La langue Auca est fort intéressante quoiqu'elle soit simple et ne présente pas de difficulté véritable. Au point de vue phonétique, elle a des sons qu'on ne retrouve pas dans les langues américaines; au point de vue de la grammaire, sa conjugaison objective (les transitions) est remarquable; et d'autre part, sa manière de marquer les variations

de l'idée verbale par des interpositions, rappelle le procédé du Kechna et celui du Tarasque.

Nous ne voulons produire ici que le vocabulaire, le linéament de grammaire et les quelques textes inédits trouvés dans le manuscrit de la Bibliothèque Nationale, sans présenter une étude plus complète de l'Auca, ce que nous nous proposons de faire quelque jour.

Le présent Mémoire comprendra: I. Le fragment de grammaire. —II. Les textes.—III. Le vocabulaire par ordre d'objets compris dans le manuscrit.

## I

## FRAGMENTS DE GRAMMAIRE DE LA LANGUE AUCA, D'APRÈS FALCONE.

*Substantif.*

La déclinaison est la suivante: Nom., *huentu*, l'homme; Gén., *huentu-ni*; Dat., *huentu-mo*; Acc., *huentu-mo*; Voc., *huentu*; Abl., *huentu-mo*, ou *huentu-engu*.

On convertit un substantif en verbe en ajoutant: *gen*, *u'gen*, *p'lle*, près; *p'llen* ou *p'llgen*, je suis près; *cuine*, bon; *cumengen*, *cumelen*, je suis bon.

*Adjectif.*

Il est toujours placé avant le substantif et invariable; le pluriel et le duel sont marqués par: *epu*, *cume huentu*, l'homme bon; *cume huentu engin*, les hommes bons.

*Pronom.*

Prédicatifs: *inch*, je; *eimi*, tu; *veé*, il; *tva*, *tvochi*, cet; *velli*, qui; *c'uei*, lequel; *quisce*, lui-même; *inche quisu*, moi-même; *inchin*, nous deux; *eimi*, vous deux; *cim'u*, vous.

Possessif: le génitif des pronoms: *m'*, *min*, *mi* tien.

*Verbe.*

*elun*, donner.

Présent, *elun*; imperf., *clubun*; parf., *cluyen*; plusqueparfait, *eluyubun*; aoriste 1<sup>er</sup>, *clubun*; aoriste 2<sup>e</sup>, *eluyclubun*; futur, *cluan*; futur 2<sup>e</sup>, *eluyean*.

Le subjonctif a pour indice *h*, *eluli*, *clubuli*.

L'impératif se traduit par le futur de l'indicatif.

*Indicatif présent.*

Sing. 1, <i>elu-n.</i>	2, <i>elu-imi.</i>	3, <i>elu-y.</i>
Plur. 1, <i>elu-in.</i>	2, <i>elu-imin,</i>	3, <i>elu-inga.</i>
Duel. 1, <i>elu-in.</i>	2, <i>elu-imu.</i>	3, <i>elu-ingu.</i>

*Subjonctif.*

Sing. 1, <i>elu-l-i.</i>	2, <i>elu-l-imi.</i>	3, <i>elu-l-iz.</i>
Plur. 1, <i>elu-li-ien.</i>	2, <i>elu-li-mu.</i>	3, <i>elu-l-inga.</i>
Duel. 1, <i>elu-li-n.</i>	2, <i>elu-l-ima.</i>	3, <i>elu-l-ungu.</i>

Le futur 2 et l'aoriste 2 ne sont en usage que chez les Picunches et les Huilliches.

L'infinitif se forme en préposant les pronoms possessifs *ni*, *mi*, *n'*: *ni-elum*, moi donner.

*Participe.*

*Elulu*, donnant; *eluel*, donné; *elubuli*, celui qui donnait; *eluyelu*, celui qui a donné; *elualu*, celui qui donnera; *eluabel*, la chose qui était donnée; *elluyeel*, la chose qui a été donnée; *eluel*, la chose qui sera donnée.

*Verbe passif.*

L'indice du passif est *gen*: *elugen*, je suis donné; *elugebun*, j'étais donné; *elugeli*, je puis être donné; *elugeyu'abli*, je puis avoir été donné; *elungeali*, j'avais été donné.

*Conjugaison objective, ou transitions*

(de la personne qui agit sur celle qui reçoit l'action).

(L'auteur ajoute que ce phénomène grammaticale existe aussi en Péruvien, mais qu'il ne croit pas qu'on le retrouve dans celle des Puelches et dans celle des Guaranis.)

1<sup>ère</sup>. transition. De moi à toi ou à vous: *eymi*, *eym'u*, *eim'u* pour l'indicatif; et *elmi*, *elmu*, *elm'u*, pour le subjonctif.

*Elu-eymi*, je donne à toi. Subj., *eluelmi*, *elueymu*, je donne à vous deux. Subj., *eluelmu*, *elueim'u*, je donne à vous. Subj., *eluelm'u*, ou nous donnons à vous.

2<sup>e</sup>. transition. De vous à moi. Indice, *en*, *eluen*, vous me donnez. Duel et plur, *eluein*.

3<sup>e</sup> transition. De lui à moi. Indice, *eluvion*; duel, *elumoin*; pl., *eluvionm*. Subj., *elumoli*. Duel., *elumoliy'u*. Pl., *elumolim*.

4<sup>e</sup> transition. De lui à toi, part., *ene'n*: *eluen'u*, il te donne. Pl. et duel, *eymuno*, *cin'amo*. Subj., *elmimo*, *elmumo*. Duel, *eymuno*.

5<sup>e</sup> transition. De moi à lui. Indice, *vi eluvin*, je lui donne; *eluvimi*, tu lui donnes; *eluvi*, il lui donne; *eluviyu*, ou *eluvimu*, nous lui donnons; *eluvim* ou *eluvimin*, vous lui donnez. Subj., *eluvili*.

6<sup>e</sup> transition. Forme réfléchie. Indice, *hum* ou *wu*, *eluvun*, je donne à moi; *agawimi*, tu t'aimes toi même; *aywi*, il aime lui-même.

*Modification du sens du verbe par l'interposition de prépositions.  
d'autres verbes et d'adjectifs.*

*Cupan*, venir; *nan-cupan*, venir en bas.

*Nag'u*, tomber; *nag-cume-u*, faire tomber.

*Aucan*, se révolter; *auca-tu-n*, se révolter de nouveau; *auca-tul'-n*, faire révolter.

*Lan*, mourir; *la-ngui'n*, tuer; *la-nguiche-n*, tuer les indiens.

*Ayun*, aimer; *ayu-la-n*, ne pas aimer.

*Pen*, voir; *pe-vi-n*, je le vois; *pe-venge-venge'n*, je ne l'ai pas vu de cette manière (*venge*, manière; *la*, non).

*Mots de nombre.*

1, *quine*; 2, *epue*; 3, *quila*; 4, *meli*; 5, *kehue*; 6, *cayu*; 7, *pelge*; 10, *mari*, *maui*; 100, *petaca*; 1,000, *huaranca*.

II

TEXTES AUCA.

*Signe de la Croix.*

Santa Cruz, ni quelmeñ inchin inpacaynemo montulmoin Dios, inchin in apo, chao votch'm cay Spiritu Santo cay ni wimen.

Il est intéressant de comparer le texte des deux dialectes donné par Valdivia (Luis de) dans "Arte de la lengua de Chile."

*Sanctiago.*

Sancta Cruz. ñi gñelmo inchiñ iñpu cayñe mo molecamoiñ iñ chiñ Señor Dios Chao. volm cay Espiritu Sancto. cay ñi új mo amè.

*Impérial.*

Sancta Cruz ta ñi g'uclmeñ in chin ta in pu cay ñe meñ montulmoñ inchin ta iñ Señor Dios Chao, vol'm cay Espiritu Sancto, cay ta ñi uj-meñ.

*Pater Noster.*

Inchin in chao huenmmentu m'leymi uschingepe mi wi, eyimi mi to-quin inchiuno cupape; eyimi mi piel chuno-yechi nemgey huene-mapumo, vengachi cay vemengepe tue-mapumo. (Manque la seconde partie.)

Ici encore nous comparons les deux dialectes donnés par Valdivia.

*Sanctiago.*

Inchin in chao hiecnu mo mllenpoimi. Mi új ufchigèpe. Mi reyno inchiñmo cu'pape. Mi ayún tu'emo tancu'gepe; chmungechi huenumo tancu'gequelu.

*Impérial.*

Inchin ta iñ chao huenumen ta mleymi. Ufchi gepe ta mi új. Eimi ta mi reyno inchiñ meñ cu'pape.

Chu gèchi ta mi piel, vengequey tá hneñu mapù meñ, vemgêchim cay ta vemgèpe ta tue mapumeñ.

*Commencement du Credo.*

Nipultu Dios, chaomo vilpepilvoe huen'u vemwoe tue-vemwoe cay inchin in apo Jesu-Christono, veymi n'tero votch'm.

*Doctrine Chrétienne.*

—¿Chuenten Dios m'ley?

—Chen m'ley ta Dios.

—Iney caen Dios?

—Chumgechi, quila persona gayan, quine mt'en ta Dios.

## III

## VOCABULAIRE AUCA

(Extrait de Molina).

pillan	Dieu	mapu	la terre
abhu	le diable	guaglen	les étoiles
hugmapu	l'univers	pal, ritho	constellation
hecmú	le ciel	cayupal	les pléiades

enlaritho	Orion	pire	neige
meli - ritho	la croix du Sud	pide	grêle
rupio - epeñ	la voie lactée	pellovi	glace
antû	le soleil	lolma	gelée blanche
eúyèñ	la lune	talea	tonnerre
gañ	les planètes	puyel	la foudre
nnelvoe	Venus	picum	le vent
chernvoe	la comète	nogual - crov	vent du nord
layantû	éclipse de soleil	puel - crov	„ de l'est
lay - cuyen	éclipse de lune	gul - crov	„ de l'ouest
pu'e - cu'gen	pleine lune	guayhuen	„ du sud
chun - cu'yen	nouvelle lune	menlen	tourbillon
pelon	lumière	euguma	orage
aypa'n	„ du soleil	larquen	la mer
ayarcu'n	„ des étoiles	rèn, reàma	l'onde
ale	„ de la lune	anna	flot de la mer
clen - antú	rayons du soleil	voche	l'eau des fleuves
ndanthip - antú	équinoxe	thipan	le flux
thavantú	solstice	arenn	le reflux
then	temps	guepi	l'île
thipantú	année	aylin	.....
pengen	printemps	nouthue	port
ucan	été	leuvú	fleuve
gualig	automne	rulon	rivière
puquen	hiver	mauhuilhun	torrent
eúyen	le mois	thayghen	fontaine
antú, anchú	jour	avev	source
unú	aurore	mallin	le lac
ellavún	{ crépuscule du	magin	débordement
lihuen	{ matin.	thavaleñon	confluent
ragi - antú	le matin	glinú	cascade
thavaju	midi	mahuida	le mont
gullantú	après midi	hainenl	colline
gnvantu	le soir	rule	vallée
pun	{ le crépuscule du	dehuin, pidenn	le volcan
ragi - pun	{ soir.	ivun	animal
gliag - antú	la nuit	alea	mâle
picu	minuit	domo	femelle
puelple	heure	chegan	gens
con - antú	nord	toquinehe	nation
húgilli	est	lepún	tribu
co	ouest	elpa, eúga, cheún	famille
tue	sud	che	homme
enithal, útal	l'eau	huenthu	mâle
thovne	la terre	domo	femelle
vagnú	le feu	piguon	mari
chiguay	le nuage	enra	femme
múlmin	petite pluie	chao	père
dio	le brouillard	gunque	mère
relmu	rosée	papay	nourrice
cahuin	.....	huilthen	petit enfant
	arc en ciel	hueche	jeunesse
	parhélie	malghen, dea	jeune fille

ulcha	pucelle	guethe	le menton
gapi	concubine	payum	la barbe
votum	filz	púlun	l'oreille
nahue	fille	pel	le cou
guachu	.....	topel	la nuque
pegui, ñeñe	frère	ru'cu	la poitrine
langen	sœur	que	l'estomac
engue	jumeaux	pne	le ventre
lantu	veuf	putha	le bas - ventre
lampe	veuve	vu'do	l'ombilic
gu'idugen	celibataire	vuri	le dos
vucha	un vieux	cadivoro	épine du dos
vochapra	vieux célibataire	lipay	épaule
umen	décrépit	riun	le bras
them	âgé	cûû, cúúgh	la main
cude, cuje	une vieille	chagul	les doigts
cudepra	vieille célibataire	huili	l'ongle
mu'lo	femme stérile	nudo	la fesse
huy chov	impuissant	poto	l'anus
entu cudan	eunuque	punu'n	membre viril
athay, alcadomo	hermaphrodite	cudom	testicules
cayunthoy	géant	pullag	cuisses
tigiri	nain	lucu	genou
iloche	anthropophage	chag	jambe
pu'lli	l'âme	tutuca	tibia
lihue	l'espace	namun, namon	pied
auca	le corps	rencay	talon
thilqua	la peau	moyu	mamelle
ilon	la viande	ilù	lait
calil	chair humaine	yayma-molvuhua	veine
malmal	les os	moloun	sang
louco	la tête	pinque	cœur
legley	le crâne	pinù	poumons
mullo	le cerveau	pana	foie
thopel, chape	les cheveux	puanca	entrailles
thúren	cheveux blancs	ihuin	graisse
age	visage	tumu	patte
thal	le front	clen	queue
ge, n'ge	les yeux	mutag	corne
gedin	les sourcils	legi	cuir
tapuge	les paupiers	gu'min, idum	oiseau
curalge	prunelles	collma	petit oiseau
yu	le nez	mupu	aile
thavún	les joues	lipi	penne
un	la bouche	pichun	plume
meloun	les lèvres	perquin, caniù	panache
thaga	les mâchoires	rerúm	crête
edum	les gencives	pithon, yon	bec
boru	les dents	dague	nid
chelge	les incisives	curam	œuf
gavun	les canines	chalgua	poisson
voro	les molaires	ill	ecaille
queim	la langue	nerúm	puce

pnthar	pou du corps	cuthal-cava	silex
thin	„ de la tête	lil	granit
nthen	lente	malin	porphyre
lepin	fourmi	ida	Pierre à aiguiser
dille	cigale	glimed	schiste
pullu	mouche	pinono	Pierre ponce
yali	monstique	pilol - enra	le tnf
en'chi	papillon	lican	quartz
dullén	abeille	glican	Pierre précieuse
lalúg	araignée	chadi	le sel
vilú	serpent	lileo - chadi	sel gemme
vileun	lézard	ligla - huen	l'alun
poco	crapaud	alhue - cura	vitriol
glinqui	grenouille	upe	poix, bitume
anún	végétaux	copahue	soufre
lemn	le bois	paguil	métaux
culven	forêt	mogenlighen	mercure
calla	buisson	titi	l'étein
valil	racine	laquir	le plomb
mamul	le tronc	panillme	le fer
cholorv	écorce	payen	le cuivre
lún	.....	lighen, lieñ	l'argent
pellin	le bois	nilla, milya	l'or
rog	les branches	cara	la ville
choyú	bourgeon	lov	le bourg
tapul	feuille	melal	la forteresse
rayúu	fleur	linco	l'année
corú	le suc	mapu	le pays
nthar	semence	luvquen - mapu	pays maritime
vodúl	noyau	bloun - mapu	„ plat
thagira	gousse	inapire - mapu	le pays au pied des
capi	baie		( Andes
cunco	raisin	pire - mapu	pays des Andes
rittha	épine	nthan - mapu	principauté
gemamal	nœud du bois	ailla - rehuc	province
len	cypres	ichue	préfecture
lahuan	laurier	cunche	grappe
thihue	palme	huilli - che	homme du sud
glille	cèdre	mañu	la pluie
púnlli	minéraux	cruv	vent, air
tuc	terre	cheruvoc	météore igné
rag	argile	dehuin	volcan
rapa	„ fine	nuyún	) tremblement de
mallá	craie		( terre
malo	marne	chavo lonco	mal de tête
chodoára	ocre jaune	leuvu	rivière
curipualli	„ noire	mallin	le lac
carúcura	„ verte	covunco	eau minérale
culvacura	„ bleue	copiapó	turquoise
enra	Pierre	meyene	.... de baleine
ili - cura	marbre	catal - enra	pyrite
gucúpu	jaspé	ragi - paguil	demi - métal
ligira	plâtre	paguil	métal

pinohne	soufflet	cum'panil hue	enivre rouge
cachu	herbe	chos'panil hue	,, jaune, laton
mogel cachu	,, comestible	gepun	couleur, peinture
gna	maïs	paman	marchand
magu	seigle	mamel	arbres, bois
tnea	orge	mamel saman	charpentier
cooque	pain	puca saman	maçon
maglia	{ pomme de terre	antú igle	soleil, jour
	{ sauvage	cuyem, knjem	lune, mois
degul	fève	asée	chand
gnada	calebasse	chosée	froid
quelghen	fraissier	atutui	il fait très froid
penca	giraumont	conan	soldat
thapi	piment	conangcan	faire la guerre
gil	lys	chingos-qnen	étré blessé
puthum cachu	{ plantes tincto-	amon	se promener
	{ riales	anun	s'asseoir
nuen-rimú	1 <sup>er</sup> rimú, avril	ampeum	une chaise
iñau-rimú	2 <sup>e</sup> rimú, mars	coun	entrer
machi ampide	médecins	tipan	sortir
puthem	tabac	poy qualhum	apercevoir
coliu	roseau	cupaln	apporter
rugi, quila	bambou	entun	prendre
voqui	liaues	aseln	être contraire
ruthan	arbuste	aselgen	haïr
alihuen	arbre	m'len	posséder
theige	saule	mongen	vivre
lavquentu	ver, mollusque	mongetun	revivre
thelhuanqua	scorpion	suam	volonté
huynal	reptile	suamtun	vouloir
achaynal, acha-	{ le coq	pepi	pouvoir
húai		pepilan	être capable
yené	grande baleine	quimn	connaître
givil	petit baleine	quimelu	instruire
achau	poule	quimelean	apprendre
pigda	colibri	taugi	lion
chenque, choiqua	autruche	malu	iguana
jote	corbeau	cufa	Pierre, cerf
manque	condor	pu'en	garçon
melitum	quadrupède	peni	frère
thegna	chien	hnenca	espagnol
kiltho	,, barbet	peche	bel indien
chanchu	cochon	huenuy	ami
garú	renard	caynie	ennemi
thapel	crinière ?	makm	manteau
cinghe	zorillo	huincha	tête tressée
hueñy	petit enfant	lancaltú	grains de verre
hueche	jeunesse	ipe	aliment
ulcho	demoiselle	in, ipen	manger
paiguen	fleur	ilo	chair
culligin	monnaie	ilon	manger de la chair
enllingen	être riche	putm	boire
cun-nubal	{ être pauvre, or-	putumum	gobelet
	{ phelin	chilea	écrit

chilean	écrire	chay, chayala	aujourd'hui
pengu	mot, chose	vale	demain
huayqui	la lance	twoñ	ici
huayquitun	lancer	villu	là
chinu	épée, couteau	p'lle	près
chingoscun	blessar	allu mapu	loin d'ici
p'llú	l'âme	naú	sous
louco	tête, cheveux	luenu	au dessus
az	visage	pule	de nouveau
wan huun	la bouche	allu - pule	distant
gehuun	langue	chumgechi	de quelle manière
voso	dents, os	nemge	ainsi
anca	corps	mo, maú	dans, par
mu	non	hucén	sans
may	oui	cay, chay	seul

Seconde envoi de M. Raoul de la Grasserie, Docteur en Droit, juge au tribunal de Rennes (France), Correspondant du Ministère de l'Instruction Publique.

## LANGUE YUNGA.

(DIALECTE MOCHICA.)

### TEXTES INÉDITES TROUVÉS À LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS.

Les Yungas occupent la vallée chaude auprès du rivage de la mer, nous apprend M. le Docteur Brinton dans son ouvrage: "The american race," entre le 5<sup>e</sup> et le 10<sup>e</sup> degré de latitude sud, leur capitale étant proche de la ville actuelle de Truxillo. Ils parlent une des langues en usage au Pérou, langue qui forme une famille si spéciale non apparentée aux autres du Pérou, ni au Kechua, ni au Puquina, ni à l'Aymara. Ils ont fait divers travaux qui annoncent une civilisation avancée.

Leur langue comprend plusieurs dialectes: le Yunga proprement dit a fait l'objet d'une grammaire, d'un vocabulaire et d'une petite anthologie de textes publiée par Fernando de la Carrera (Lima, 1644, Reimprimé en 1880); l'Esténe a été signifié par Bortian; enfin, le Mochica est celui dont nous publions quelques textes empruntés à Jerónimo de Ore, et dont la connaissance nous est parvenue de la manière suivante: Hatons nous d'ajouter que ces textes sont entièrement inédits.

Il existe à la Bibliothèque Nationale de Paris un ouvrage imprimé,

intitulé: "Rituale seu manuale Peruanum," contenant 418 pages, œuvre de Louis Jérôme de Ore, et contenant un certain nombre de textes à la fois en Espagnol, en Aymara, en Puquina et en Moxica. Cet ouvrage a été imprimé à Naples en 1607.

Nous avons publié le texte Puquina avec traduction, analyse, et avec le vocabulaire et les linéaments de grammaire que nous en avons extraits en 1894. Aujourd'hui nous présentons au Congrès une partie des textes Mochicas, que ce volume contient. Nous y avons ajouté des traits<sup>?</sup>, une traduction interlinéaire, et la comparaison avec quelques uns de ceux donnés par de la Carrera, pour que l'on puisse apercevoir les différences dialectales.

TEXTES INÉDITES TROUVÉS À LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS,  
EN LA LENGUA MOCHICA DE LOS YUNGAS.

Moxa mic tum Acan sancta Cruçer oc much xllangmu se much quich,  
Ef conñof moll puc, Dios much çiec, Efe, Eis, Spiritu Sancto oque-nic.  
Amen.

*Pater Noster.*

Much-ef ac-az-loc cuçiag-nic çuq oc lieum apruncha. Piycan ñof  
Notre-père vois-toi-es ciex-dans ton nom tenu saint. Arrive nous  
eng-cuçias, eyipmàg çung poleng munino uzi-capuc cuçiag-nic muu.  
ton ciel fait qu'il soit ta volonté comme terre-sur ciel-dans comme  
Ayoyineng ynengo much xllon, piycan ñof allo mo-lun, efquecan ñof  
Ce quotidien notre pain donne nous encore ce-jour pardonne nous  
yxllis acan mun efcó xllang-muse-yo much çio-mun amus tocum  
péchés vois nous pardonnons offenseurs nos ceux-ci non laisse  
ñof xllangmuse iz-pucere-nic, naimmun lesnan esco ñof pissin-quich.  
nous tentation -dans tomber mais delivre nous mal de  
Amen.

Nous avons respecté scrupuleusement la séparation des mots du texte; nous avons seulement introduit quelques traits<sup>?</sup> à l'intérieur.

Il est très intéressant de comparer le texte donné par de la Carrera; on verra d'assez nombreuses différences.

*Texte donné par de la Carrera.*

Mäich ef, ak as lok, kumiang-nik, tsäng ok mang likäm mächn,  
Notre père vois (qui) toi es ciex dans ton nom qu'il soit tenu saint  
pikan ñof tsäng kusias eiäp mang tsäng paläng-män mo nisi kapäk  
arrive à nous ton ciel fait qu'il soit ta volonté comme cette terre sur  
kusiang-nik män. Aio ineng inengo mäich jon pikan ñof allo mo lun.  
ciel dans comme Ce quotidien notre pain donne nous encore ce jour

Efkekan ñof islläs aie akan eis efko jangmuse-is mäich ssiomän.  
Pardonne nous péchés comme vois nous pardonnons offenseurs vôtres ceux-ci

Amoss token ñof jangmusse muillksäre-nik namnän jechuan efkon  
Nous laisse nous tentations dans tomber mais délivre

ñof pissing-ich.

nous mal du

### *Confession générale.*

Ixllis sein mănep Dios -tot ycec echech, coxcopue -tot, ayecen Sancta  
Péchés je confesse Dieu -à tout choses créateur -à et sainte

Maria -tot, ayecen Sant Miguel Archangel -tot, ayecen Sant Juan Bap-  
Marie -à et Saint Michel Archange -à et Saint Jean Bap-

tista -tot, ayecen Sanctos Apostoles Sant Pedro y Sant Pablo -tot, ycec  
tiste -à et Saints Apôtres St. Pierre et St. Paul -à tous

Sanctos -tot, çang -tot çen -allo padre ac -ain ayado yxllis, yrna mullue-  
saints -à toi-aussi père que j'ai fait péchés gravement pensée

cerer, aye -cerer, ayecen sap -er muñ yxllis -tim, muñ yxllis -tim, muñ  
par parole par et action par ma faute par ma faute par ma

yrnayo yxllis -tim; çio -ti moin loc -mucha Virgen Sancta Maria-  
grave faute par c'est pourquoi je suis priant Vierge Sainte Marie

tot, ayecen Sant Miguel Archangel -tot, ayecen Sant Juan Baptista -tot,  
-à et St. Michel Archange -à et St. Jean Baptiste -à

ayecen Apostoles Sant Pedro y Sant Pablo -tot, çen -allo padre moiñ-  
et Apôtres St. Pierre et St. Paul -à toi aussi père moi

tim Dios -tot much -Ciec -tot, çang mucha. Euenumo.

pour Dieu -à notre Seigneur -à tu pries Amen

### *Le Credo.*

Lliqu -ein en Dios Ef, ycec echech -aya -pue, ençia, nj caxeï -pue  
Crois je en Dieu Père toutes choses fait ayant ciel terre ayant crée

ayecen lliqu -ein aneco -çionnayo çung es much -Ciecen Jesu Christo  
et crois je unique son fils notre Seigneur J. Ch.

can -ang -pucado Spiritu Sanct -ong sap -mmo enge polen -ie ña -top  
fut qui conçu Esprit Saint de œuvre par mère ventre dans naquit

Sancta Maria enge polen -quich, Pilato -ng sap -mun nomom çee  
Sainte Marie mère ventre de Pilate de œuvre par

ñop -top, cruceer capue quesec -top çung capue -hun -top, xllaüm -top,  
souffrit croix sur elle sur mourut fut enseveli

al -top ynfiernon -quie, çoc -luner nico choc -top lumapquer luch -quich  
descendu enfer dans troisième jour celui ressuscita morts entre de

puy -top cuçianig -nic, fel -top echech caxopuco -ong -xllun. Efe much-  
monta ciens dans est assis choses ayant créé-de Père

uc çinche tocho mux çiamo hun -udo chip -quer chicer temud. Llique-  
de là viendra nous vivants morts êtres juger Crois

ñi en el Spiritu Sancto ayecen chapunayo Sancta Madre Iglesias -  
je et

sap, ayecen yquin yceco Sancto -ng mallum -cer, ayecen llique -ein yxllis  
et je crois tous Saints de réunion et crois je péches

efquec -cer, ayecen urque -ng echoqui -cer, ayecen lliqu -ein cuçiangui-  
rémission et chair de résurrection et crois je ciens

co exlleco çiamo -chicer. Amen.

dans éternelle vie

*La Salve Regina.*

Dios-len ay-loc Reyna much-ni cop-quer eng llamo kerno çang muxlic poller Dios-len as-loc, çang muz xllipco apmuch motoning-nic lurec netam codo Evange çien çanto-to muj mu xlluc ap moeso tuiring-nic fama licua poleng telecua-emung mol-puc much capuc nem capuc paxxl con much totua ayochang ñico puc loch minich lumu-sec maturec natam çoccc yaypu-sec ñoqua cauñof chum çung ej Jesu-Christo acay chi dopa polen-ic, ayo changñi capuco, llamo geno Virgen Sancta Maria Diosi çng loc-an mucha-ej-tot much-tun acan meñep codo ñof cuçia cio cuçia much paycan nom.

*Les Commandements de Dieu.*

Nosop-lechaf mo Dio-si sap lecho caputo çiofe-mun Dios-si  
 Dix articles ces Dieu de commandements premiers trois ceux-ci Dieu-de  
 yopuno, ayo nite-yo çio-mun pamun chang-quede-yo puno.  
 concernant ces sept ceux-ci prochain regardant

Echo çio-fe-mun chuc-naj aca Dios ang lech entajta echmun.  
 Le 1<sup>er</sup> celui-ci

Pax-xang-nico çio-fe-eng-mun, amox loc jurar tam nan fañ tecua  
 Le 2<sup>e</sup> celui-ci non jurer

Dios-si oc.

Dieu de le nom

Cox-xang-nico çio-fe-eng-mun, amaj loc caf Doming-ong-nic  
 Le 3<sup>e</sup> celui-ci non être travail dimanche dans

fiestag-nic angle chej loc-amucha.  
 fête dans choses être travaillant

Noc-xang-nico çio-fe-mun xllurej capuc ef eng.  
 Le 4<sup>e</sup> celui-ci honore père mère

Axll muj xang-nico çio-fe-eng-mun Amoj toncan-ñejta lum-top.  
 Le 5<sup>e</sup> celui-ci non voisin tuer

Caxllea-xang-nico, çio-fe-eng-mun Amox loc tinua ñuiger.  
 Le 6<sup>e</sup> celui-ci non être impudique

Nite-xang-nico çio-fe-eng-mun Amoj loc-on.  
 Le 7<sup>e</sup> celui-ci non voler

Langs-xang-nico çio-fe-eng, Amoj titlica sap-chang qued.  
 Le 8<sup>e</sup> celui-ci non prochain

Tap-xang-nico çio-fe-eng-mun, Amoj acyan chung quede-soming.  
 Le 9<sup>e</sup> celui-ci non prochain

Nasop-xang-nico çio-fe-mun, Amoj llurum ca chang-quede-ech.  
 Le 10<sup>e</sup> celui-ci non envie prochain choses

Nasop lechos-mo Dios-si sap çiona-mun-eng cam cenomus  
 Dix ces Dieu de commandements ceux-ci dans sont contenus

eng cumun chuc-naip Dios oc mun ycec anglech entajta echech mun  
 aimer toutes

ayecen chang qued chue-na acnum onaçina urqueng-muno.  
 et prochain aimé avoir propre corps comme

*Les Commandements de l'Eglise.*

Exll maçaf nio Saucta Madre Iglesia-ng.

Leeho çio-fe-eng-mun: Domingo-nie fiestang-nie turquixh uaya-yup-top Missa e-quep-mun.

Poc-xang-nico çio-fe-eng-mun apuafuro quaresmanguico naxa confessa-luch munum ayecen ulsec lumun le-fee, ayecen Sacramento comulgar nupnum le-fee confesar loc-top.

Coc-xang-nico çio-fe-eng-mun comulgar luch munum ayopas quanie acanchodo lumun euf much-eice Jesu Christo çiexllee.

Noc-xang-nico çio-fe-eng-mun much euge Iglesia-ng xapumno ayunar luchmun.

Exll-maj-chang-nico çio-fe-mun Diezmos primiçias eupue-num. Amen.

*Les Œuvres de Miséricorde.*

Nosop leh allonapu tof mochang quodũ coçee acanpoc obras de misericordia nite-yo çio-fe-mun, urquie ñi quem mmo ayo nite-yo çio-fe-mun mox-quie-ñi quem-numo, ocan urquie ñi quem-numo mo-fe-çio, ul apue aenum funo co-top chief nam lupue sep-top leug luma-pue chulu pacofoc-cha efco-top letrico fac-cha cap eu piyie-top pir mçiro ennal pue piyie-top mçir xllang-top la loeti.

Mox quie-ñi quem-numo çio se mun-mo. Apa co-top enta eccean-capapue epmatop pir mulluc-çer tup xlloco ño funtup-top es co-top pisua un cop euscus ñap-top peñ poler pis nauncop eusa-sap. Polung çipueo, es nalpuco chang qued chang nam coco-top mucha loc-top Dios-tot çiamo lumudo chipue-tim. \*

---

\* La dificultad que se tuvo para leer los manuscritos de este trabajo y del anterior, explica las diferencias que puedan resultar respecto del original y la falta de algunas palabras que no fué posible descifrar.

## Origine, progrès et caractères de la race caraïbe.

### SYNOPSIS.

*Obscurité de l'origine des Indiens de l'Amérique.— Les Caraïbes sont intéressants à l'ethnologue.— Opinions quant à leur origine.— De quelles sources doit on tirer connaissance en cette matière.— Leurs mœurs.— Récits du sieur de la Borde.— Le Père Labat.— Cet auteur pense que les Caraïbes venaient de la Floride.— C'est aussi l'opinion de Washington Irving.— Réfutation de ces opinions.— Les Caraïbes venaient de l'Amérique du Sud, des régions entre l'Amazon et l'Orinoco.— Traditions et mœurs des Caraïbes.— Leur religion.— Leur physiognomie.— Leur cannibalisme.— Les restes de ces tribus.*

Il est certain que parmi tous les peuples du monde, tant de l'antiquité que du temps actuel, il n'y a jamais eu une race aussi mystérieuse, quant à son origine, que celle qui habite le Nouveau Monde et à laquelle la coutume a donné le nom d'Indiens. Tous les peuples ont leur histoire ou, du moins, leurs traditions assez claires sur leur origine; mais celle des Indiens se perd entièrement dans la nuit du temps, et leurs traditions sont tellement enveloppées d'épaisses ténèbres qu'il est impossible de s'y retrouver. Les conjectures, l'histoire, l'ethnologie, la philologie se sont, jusqu'ici, efforcées de tirer quelques conclusions qui puissent nous éclaircir, mais l'obscurité règne toujours, et nous ne savons guère plus que ceux qui, les premiers, ont découvert les différentes parties de l'Amérique.

Parmi les sauvages du Nouveau Monde il n'y en a, peut être, aucuns qui soient plus intéressants à l'ethnologue que ceux dont nous nous occupons maintenant. Placés par des causes qui nous sont inconnues entre les deux Amériques, ces Indiens ont attiré l'attention de Colomb et de ceux qui l'ont suivi dans la grande œuvre de la découverte de l'Amérique.

Quand Christophe Colomb arriva dans les Antilles ou les Indes Occidentales, il trouva, outre les habitants des îles des Bahames, de Cuba et de Hispaniola, une race d'hommes farouches qui occupaient les îles au midi de Porto Rico jusqu'à la côte de l'Amérique du Sud. L'île nommée était habitée par les Arrouaks, une nation douce et paisible, avec laquelle les Caraïbes qui demeuraient sur l'île de Santa Cruz et au midi faisaient la guerre. Ces tribus, aujourd'hui presque éteints, étaient jadis la terreur, non seulement des nations voisines, mais aussi des colons espagnols, français ou anglais qui venaient s'établir sur ces

plages. Semblables aux autres Indiens de l'Amérique dans plusieurs de leurs coutumes, ils en sont néanmoins tellement différents dans les points les plus importants de leurs mœurs qu'ils méritent d'être considérées comme une race spéciale.

Si on nous demande quel était l'origine des Caraïbes nous répondons en peu de mots qu'on ne le sait pas, et que vu le peu de ressources que leur histoire nous fournit, on ne le saura peut-être jamais. Néanmoins, des auteurs qui ont écrit sur ce sujet ont risqué quelques opinions plus ou moins vraisemblables. D'après quelques uns, les Caraïbes sont venus du Continent de l'Amérique du Nord, et en particulier de la presqu'île de la Floride. D'autres ont cru voir en eux les descendants des tribus perdues d'Israel. Quelques uns s'imaginent qu'ils doivent leur origine aux vaisseaux que le naufrage ou le vent contraire avait jetés sur ces îles, et, enfin, il'y en a qui croient qu'ils viennent originellement de l'Afrique. Comment faut-il décider entre ces opinions tellement diverses? Quelles sources avons nous d'où nous pouvons tirer une déduction sur un sujet tellement difficile? Si on entreprend de parvenir à connaître l'origine d'une nation, les témoins qu'on peut et qu'on doit consulter sont l'histoire, l'archéologie, l'ethnologie et la philologie. La première, comme il est évident, nous renseigne sur bien des choses et avec une certitude plus ou moins grande, mais généralement l'histoire nous fait défaut quant à l'origine des peuples, même de ceux qui sont devenus les plus civilisés. Ainsi, l'origine des Grecs et des Romains, peuples des plus renommés dans l'antiquité, est enveloppée de fables. Comment donc peut on appeler à l'histoire dans le cas d'une race qui n'en a point? Demandons aux Caraïbes d'où ils viennent, ils nous répondront d'après leurs traditions; mais leurs connaissances authentiques ne passent point au delà de quelques générations si elles vont si loin. Ainsi l'histoire ne nous aide pas.

Quant à l'archéologie, elle est d'une utilité immense, surtout dans notre siècle, de sorte qu'on a même pu reconstruire l'histoire par l'archéologie, comme nous le voyons en Egypte et sur les plaines de Babylone et de Ninive. Même en Amérique, l'archéologie nous a rendu de grands services et elle a fait parler les ruines du Mexique, de Yucatan et du Pérou.

Mais les Caraïbes ont ils laissé des monuments? Cherchez, vous chercherez en vain. Vous ne trouverez rien si ce n'est quelques figures, ou

peut-être, caractères incompréhensibles sur quelques rochers dans l'île St. Jean dans les possessions Danoises des Antilles. Ainsi ce peuple mystérieux ne nous a laissé que quelques empreintes qui marquent leur passage à travers l'histoire du monde, mais ce sont des empreintes tellement obscures qu'à peine peut on les appeler des monuments. Nous n'avons donc pour nous guider dans nos recherches que l'éthnologie et la philologie.

C'est aux mœurs, aux traditions et à la langue de cette nation étrange qu'il faut en appeler.

Quant à leurs coutumes, consultons ceux qui les ont connues et qui en ont parlé dans leurs ouvrages. Dans un petit livre intitulé "Voyage qui contient une relation exacte de l'Origine, Mœurs, Coutumes, Religion, Guerres et Voyages des Caraïbes," le sieur de la Borde qui avait été employé à leur conversion, nous fait une peinture assez détaillée de ces sauvages. Le Père Dominicain, Labat, qui visitait ses îles au commencement du dernier siècle, nous a aussi laissé des renseignements assez intéressants. Nous trouvons aussi en "Churchill's Collection of voyages," publié en 1746, une description des îles Caraïbes qui nous donne quelques informations.

D'après ce que nous pouvons déduire de leurs traditions concernant leur origine, nous voyons, comme nous dit le sieur de la Borde, qu'ils se disaient venus originellement des Galibis sur le Continent et qu'ils avaient pour voisins les Alonagues, leurs ennemis. Ils disaient aussi qu'ils avaient détruit une nation, dont ils avaient emmené les femmes en captivité. Il faut remarquer ici que les voyageurs en Guyane nous ont parlé des Galibis qui vivaient dans ce pays, et à présent il'y'a une tribu de Caraïbes dans la Guyane Hollandaise. Ceux de l'île Dominique dans les Antilles, parlaient la même langue que les Galibis de la Guyane, ce qui semblerait confirmer leur tradition quant à leur origine. D'après le Père Labat, ils s'appelaient *Banaré*, ou hommes venant à travers la mer. Cet auteur pense qu'ils étaient originellement de la Floride. La même opinion est adoptée par Washington Irving dans sa Vie de Colomb. Il les fait descendre des montagnes Appalaches situées sur le continent de l'Amérique du Nord, passer par la Floride, et les Lucayas, et ainssi d'île en île, jusqu'à ce qu'ils parvenaient à la Guyane et même aux côtes du Brésil. On peut conclure avec une certitude assez grande que les Caraïbes venaient d'un continent, car il est

nullement probable que les petites îles où Colomb les trouvat étaient leur première habitation, et d'après eux-mêmes ils étaient d'outre mer. Mais la question importante est quel fût ce continent ? Était-ce l'Amérique du Nord, l'Amérique du Sud ou bien l'Afrique ? Quant à l'opinion d'Irving et d'autres qui leur assignent le premier comme leur berceau, nous remarquons que leur traditions n'en parlent point. Au contraire, elles indiquent seulement le midi. En outre, s'ils étaient venus du Nord, pourquoi n'en restaient-il point de traces aux îles au Nord de Santa Cruz ? Les Indiens qui demeuraient en Porto Rico, Hispaniola, Cuba et les Bahames étaient des tribus entièrement différentes. Quels motifs auraient pu induire ces sauvages de quitter le climat froid des Appalaches, pour émigrer entièrement sans laisser aucune trace et prendre leur demeure dans la zone torride ? Cette opinion de l'origine des Caraïbes de l'Amérique du Nord, nous paraît d'autant moins probable quand nous considérons que la distance de la Floride jusqu'à la première île des Antilles est assez grande pour que nous refusions de croire qu'ils l'aient passée dans leurs pirogues.

Comme nous avons vu, les traditions des Caraïbes indiquent la Guyane comme le pays de leur origine, et ces traditions sont confirmées par le fait que nous trouvons cette nation encore actuellement dans ce pays et on en a vu même dans le Brésil. Si donc on veut attribuer une origine commune à tous les Indiens de l'Amérique, et qu'on croit qu'ils se sont tous au commencement établis dans l'Amérique du Nord, il est assez facile d'expliquer l'origine des Caraïbes. Supposons que les premiers habitants du Nouveau Monde soient venus de l'Asie par le détroit du Behring, il est évident qu'en se multipliant ils se sont peu à peu dispersés. Voyageant du nord au midi, ils sont, enfin, venus s'établir dans l'Amérique du Sud. Des causes locales ont exercé des influences diverses sur leurs civilisations, de sorte que quelques nations sont restées dans la barbarie, tandis que d'autres sont arrivées à un état beaucoup plus parfait. Des côtes de la Guyane et des embouchures de l'Orinoco il n'y a qu'un petit trajet pour parvenir à l'île de Trinidad, et de là aux autres îles des Antilles le voyage est assez facile. Supposons que les habitants de Hispaniola, de Cuba et des Bahames aient été les premiers à passer du continent aux îles; nous devons conclure qu'ils se sont avancés toujours vers le Nord, soit par leur propre choix, soit forcés par les Caraïbes. En tout cas, cette explication nous paraît assez raisonnable.

Nous apprenons des traditions de ces sauvages qu'ils avaient détruit une nation à l'exception des femmes qu'ils avaient prises pour eux mêmes. Or les femmes des Caraïbes parlaient une langue différente de celle des hommes; ce qui est une confirmation de cette tradition; car les filles demeurant avec leurs mères apprenaient la langue de celles-ci, tandis que les garçons parlaient celle de leurs pères.

Quant aux mœurs des Caraïbes, elles ressemblent sous plusieurs rapports à celles des peuples sauvages en général, mais il'y en a aussi qui leur sont tout-à-fait particulières. Les ressemblances qu'il peut y avoir entre quelques unes des leurs et celles d'une autre nation ne pourraient être que des coïncidences, sans fournir aucune preuve de l'existence de quelque relation entre eux et cette nation. Néanmoins, nous donnerons ici un aperçu général de ces mœurs et traditions caraïbes comme nous les trouvons dans le sieur de la Borde et en d'autres auteurs. Quant à leur religion, d'après l'auteur mentionné ci-dessus, ils n'avaient aucune connaissance de la Cause première, mais ils reconnaissaient *Mapoia*, l'esprit du mal, qu'ils craignaient sans l'adorer. *Louquo* était le premier homme, et il était descendu du ciel. Les premiers d'entre les autres hommes sortaient de sa cuisse et de son nombril. Louquo vécut pendant long temps, et après sa mort, il se ressuscita en trois jours et monta au ciel. Tous les premiers Caraïbes vécurent long temps. Le ciel est éternel. Au commencement la terre était molle, mais elle fut endurcie par le soleil. Le maître des *chémoens*, ou bons esprits, étant en colère contre les Caraïbes envoya pendant plusieurs jours une telle pluie sur la terre que un déluge fût causé qui les noya presque tous. Quelques uns se sauvèrent sur une montagne moyennant leurs bateaux ou pirogues. C'était ce déluge qui sépara les îles du continent.

Les Caraïbes réglaient leur temps d'après la lune. Les éclipses ils les attribuaient à *Mapoia*, le mauvais esprit. Après leur mort les Caraïbes vont au ciel qui est une place de plaisir sensuel. Les étoiles étaient originellement des Caraïbes. Ils croient que la maladie est causée par le sortilège. Comme les autres nations sauvages, ils ont leurs magiciens. Ils croient avoir plusieurs âmes, nommément dans le cœur, la tête, les différentes jointures et le poulx. C'est seulement la première âme, celle du cœur, qui est reçue dans le ciel; les autres sont changées en bête ou en *Mapoia*. Celle qui monte au ciel se revêtit d'un beau corps

tout jeune. Voilà ce que nous apprenons du sienr de la Borde regardant les traditions de cette nation intéressante.

Le même auteur, parlant de leurs coutumes, nous dit qu'ils n'avaient aucune forme de gouvernement, mais qu'ils étaient d'une indépendance très grande. Ils connaissaient le mal de l'impureté, car ils ne s'en rendaient coupables qu'en secret, pourtant la polygamie existait parmi eux. Chaque matin ils se baignaient avec de l'eau fraîche. Ils avaient aussi l'habitude de tirer les poils de leur barbe. Ils dormaient dans des hamacs et ils laissaient le travail aux femmes. La mère reprenait son travail le jour après son accouchement. Si l'enfant était un garçon c'était le mari qui se mettait au lit et qui agissait comme si c'était lui qui était accouché. A l'âge de quatre ou cinq ans, les enfants étaient séparés, les garçons allant avec leurs pères, et les filles demeurant avec leurs mères. Les Caraïbes avaient aussi la coutume de se marier avec leurs parents.

Quoique la langue des hommes fût différente de celle des femmes, néanmoins ils se comprenaient les uns les autres.

Les Caraïbes voyageaient dans des pirogues ou barques faites des troncs d'arbres. Elles étaient de 35 ou 40 pieds de longueur, 5 ou 6 pieds de largeur, et capables de porter trente ou quarante personnes. Pour armes ils avaient l'arc, la flèche et la massue. Ils empoisonnaient leurs flèches. Ils avaient la coutume de se tatouer.

Les Caraïbes sont bien proportionnés, de hauteur moyenne, avec les épaules et les hanches larges et une inclination à l'embonpoint. Leur physiognomie est ronde et leurs dents sont d'une blancheur parfaite. Leur couleur est celle de l'olive. Ils ont les yeux noirs et petits, le front et le nez plats, à cause de ce que les mères les compriment dès l'enfance. Leurs pieds sont grands, leur chevelure est parfaitement noire et longue. Ils avaient la coutume de percer leurs oreilles, leur nez et leurs lèvres inférieurs, et de porter sur la tête des plumes de perroquets. Les femmes, dit le P. Labat, enveloppaient leurs pieds jusqu'au dessus de la cheville au moyen d'un drap de coton, et elles portaient une espèce de demi-bottes. Les hommes et les femmes ne mangeaient jamais ensemble. D'après le même auteur, les Caraïbes semblaient être d'une humeur mélancolique, quoique ils fussent bienveillants. Néanmoins ils étaient fort vindicatifs et adonnés à l'ivrognerie. Ils étaient extrêmement jaloux de leurs femmes qu'ils n'hésitaient pas de tuer au moindre

soupçon. En règle générale ils traitaient avec bonté leurs captifs, surtout les femmes et les enfants. Ils avaient des rémnions périodiques qu'ils appelaient des *Vins*.

Parlant de leurs funérailles, le sieur de la Borde nous dit qu'ils ensevelissaient leurs morts dans une position assise. S'ils avaient un esclave nègre ils le tuaient pour qu'il accompagnât son maître à l'autre monde. Ils enterraient aussi un chien avec le mort. Ils plaignaient leurs morts avec de grands cris. La danse entre eux est signe non seulement de joie, mais aussi de tristesse.

Les Caraïbes ont toujours été considérés comme des cannibales, ce que le sieur de la Borde confirma en nous disant qu'ils mangeaient la chair humaine. Le P. Labat, au contraire, nous assure que dans son temps ces Indiens ne méritaient pas cette accusation. Il se peut qu'il y ait eu de l'exagération dans ce qu'on a raconté concernant leur cannibalisme, et que les parties de corps morts qu'ils employaient pour des rites superstitieux, aient été considérés par les espagnols comme des évidences de cette pratique barbare.

Leur langue n'avait ni déclinaisons ni conjugaisons, et comme celles des sauvages en général, elle n'exprimait aucune idée au dessus des sens. James Kennedy dans un mémoire lue devant une Société Ethnologique, s'incline à la croyance que les Caraïbes venaient de l'Afrique, et il trouve sa grande preuve dans la similitude de plusieurs mots en langue caraïbe et d'autres dans des langues de diverses tribus africaines.

Une plus grande preuve pour cette opinion se trouve dans la ressemblance que Retzius de Stockholm a trouvé entre les têtes des Caraïbes et celles des Guaugches dans les îles Canariennes (Smithsonian Report., 1859, pag. 266.)

Dans l'année 1514, Ponce de Leon entreprit une expédition contre les Caraïbes qui ne réussit pas. Les îles qu'ils habitaient ont été colonisées pour la première fois par les Anglais et les Français vers la fin du quinzième et le commencement du seizième siècle. Les sauvages furent après bien de combats, relégués à Dominique, St. Vincent et quelques autres petites îles. Quelques uns restèrent de leur propre accord à Martinique et à la Grenade. En 1660 les îles mentionnées, ainsi que celle de Bequia leur furent données. Les Caraïbes des différentes îles pouvaient à peine se comprendre, mais comme nous avons dit, ceux de Dominique parlaient la langue des Caraïbes du continent. Ceux-là étai-

ent considerés les plus guerriers de tous les Caraïbes. Ils faisaient le commerce avec les Français, mais ils étaient continuellement en guerre avec les Anglais. Vers l'an 1746 il y avait deux ou trois *carbets* ou villages sur l'île de Ste. Lucie. Quoique les missionnaires catholiques, surtout les Jésuites, travaillèrent à la conversion de ces sauvages, ils ne réussirent pas. A présent on trouve les descendants des Caraïbes non seulement à la Guyane, mais aussi dans les îles de St. Vincent et de Dominique. Il y a parmi eux quelques uns qu'on appelle des Caraïbes noirs. Ceux-ci sont les descendants des esclaves nègres qui s'étaient enfuits de la Bastade et qui avaient pris leur demeure parmi les Caraïbes.

CHARLES WARREN CURRIER.

Necker, Baltimore County,  
Maryland.—Etats Unis.

**“Sobre la manera probable de averiguar el origen  
de la raza de los Tultecas.**

“Una de las cuestiones más importantes que se ofrecen al estudio de los americanistas, es acertar á qué raza pertenecían los Tultecas, aquella famosa gente que vivió en México antes de la llegada de los Nahuas, y cuya civilización sirvió de base á éstos.

“Muchas lucubraciones fundadas en argumentos más ó menos correctos, deducidos de las obras de los cronistas, no han venido á esclarecernos más de cerca la solución, porque este material es tan vago y repite dichos populares que ha dado lugar á opiniones contradictorias.

“Varios americanistas, apoyándose principalmente en lo escrito por Ixtlilxochitl, Clavigero y Torquemada, creen que la raza Tulteca es de raíz Nahuatl y que sus restos son los Pipiles, aquellos grupos de indios que aun hablan el dialecto Aztek y viven en colonias en el territorio de Guatemala, el Salvador y Nicaragua.

“Juarros y Fuentes creen que son de raíz Maya, y que la agrupación de los Quichés, Cakchiqueles, Zutugiles y Mames, son descendientes de ellos.

“El Dr. Brinton opina que no han existido los Tultecas y que la

narración de ellos es una fábula, pero no toma en consideración que los pueblos fácilmente transfiguran personas y ocurrencias históricas en mitológicas.

“Jamás será resuelta esa cuestión si no se buscan otros auxilios, y el medio más eficaz de prestarlos es el estudio arqueológico, la comparación de los diferentes objetos producidos por el indio en tiempo prehistórico.

“El descubrimiento del uso de formas análogas en dos pueblos demostrará su afinidad.

“La reverencia á un mismo dios como poder supremo por distintos pueblos, demuestra que éstos tenían un origen común, ó que siendo de distinta nacionalidad lo han adoptado.

“En seguida expongo que el dios Quetzalcoatl ha sido venerado por las razas Maya bajo los nombres Cuculcán ó Cucumatz, que en las lenguas de los Mayas puros y Quichés tienen igual sentido de Quetzalcoatl: “Quetzal y sierpe.”

“Los cronistas declaran que los Nahuas le conocieron por haberle adoptado de sus antecesores, los Tultecas, y que con ellos era dios del aire y de la luz del Oriente, y por ser eso estaba acompañado por el planeta Venus, el que sale y se pone con la luz. Mis estudios me han demostrado que además de esas atribuciones tuvo, según los Mayas, el poder sobre la vida, eternidad, nueva luz del período, y el santo fuego.

“También están los historiadores de acuerdo en que su carácter ha sido benigno, que ha creado la civilización de los Tultecas, la agricultura y la formación del orden público, y que bajo su régimen tenían éstos un verdadero tiempo de progreso y fertilidad. Cuando las razas Náhuatl entraron á México encontraron ya su templo en Cholula, y no es de extrañarse que junto con el conocimiento y las artes adquirieran la veneración al dios de los Tultecas, y aun lo siguieran venerando después de haberse retirado éstos de los campos fértiles de México, no queriendo sufrir más el yugo que el carácter imperioso de los Nahuas les debe haber impuesto.

“En la naturaleza de ese dios se revela la índole particular de la raza que le dió origen, y podemos concluir de sus atributos de benevolencia, que las tendencias de los Tultecas han sido pacíficas y civilizadoras.

“Las razas Nahuatl al contrario, eran inclinadas á la guerra, siendo el principal interés de su vida la adquisición de terreno y esclavos, como lo comprueba la adopción del dios de la guerra “Huitzilopochtli,” como suprema divinidad en la capital de los Aztecas.

“Se infiere de la obra de Landa, “Relación de las cosas de Yncatán,” que los Mayas puros veneraban á Quetzalcoatl bajo el nombre de “Cuculcán,” según se ve en las págs. 34 y 36, en que dice: “Que es opinión entre “los indios, que con los Izaes que poblaron á Chicheniza reynó un gran “señor llamado Cuculcan y que muestra ser verdad el edificio principal “que se llama Cuculcan. Y dizen. . . . que despues de su buelta fue “tenido en Mexico por uno de sus dioses, y llamado Cezal-“couati, y que en Yucatan tambien le tuvieron por dios por ser gran “republicano. Que este Cuculcan tornó á poblar otra cibdad, . . . y la “llamó Mayapan. . . y que al mayor de los templos, que es como el de “Chicheniza llamaron “Cuculcan.”

“Landa, pág. 298: “En el decimo capítulo queda dicha la ida de “Kukulcan de Yucatan despues de la qual nvo entre los indios algunos que dixeron se avia ido al cielo con los dioses y por esso le tuvieron por dios y le señalaron templo en que como á tal le celebrasen su fiesta, y se la celebró toda la tierra hasta la destrucción de “Mayapan.”

“El dios supremo de los Quichés, “Gucumatz,” era el mismo que los Mayas puros conocían por Cuculcán. El escritor del “Popol Vuh” le da los siguientes títulos, pág. 2:

“*Hun-Ahpu-Vuch*, un tirador tacuasín.

“*Hun-Ahpu-Utiu*, un tirador coyote.

“*Zaki-Nima-Tzyiz*, gran pizote blanco.

“*Tepcu*, señor poderoso.

“*Gucumatz*, Quetzal y sierpe.

“*u Qux-Cho*, corazón de la laguna.

“*u Qux-Palo*, corazón del mar.

“*Ah-Rara-Lak*, fabricante de nuevos trastos de barro.

“*Ah-Rara-Tzel*, fabricante de nuevos guacales.

y pág. 20:

“*Camul alom*,        }  
“*Camul qaholom*, } dos veces nuestro padre.

“*Nim-ak*, gran marrano de monte.

“*Ah-qual*, }  
 “*Ah-yamanic*, } labrador de piedras preciosas.

“*Ah-chut*, labrador de edificios.

“*Ah-tzalam*, labrador de maderas.

“*Ah-gol*, recogedor de resinas.

“*Ah-Toltecat*, Tulteca.

“*r'atit gih*, creador del sol.

“*r'atit zak*, creador de la luz.

“Y á Xpiyacoc y Xmucane (las dos cabezas de sierpe, parte íntima de Gucumatz), los llama: “Los que hacen nacer y entierran,” “protectores,” “dos veces abuela,” “dos veces abuelo,” porque de sus bocas sale y en ellas entra Gucumatz, el dios de la vida, siendo así padres de él, y por eso abuelos de la gente.

“De los objetos encontrados en el territorio de los Choles y Quecchíes deduzco que también ellos veneraban á este dios, pero no sé bajo qué nombre le reconocían.

“Las familias de la raza Maya que he especificado le esculturaban bajo las mismas formas, pero los Nahuas le daban una figura muy diferente á Quetzalcoatl.

“De aquí viene que al encontrar una representación tulteca de Quetzalcoatl se puede deducir de su estructura con cuál de las dos razas estaban relacionados los Tultecas.

“La raza Maya conocía á Cuculeán y sus sinónimos bajo tres formas; cada cual de ellas tenía distintas atribuciones y poderes.

“Le representan:

“1º En figura de hombre ó niño con la cabeza especial del dios, cuando se refiere á la vida.

“2º En figura de ave (Quetzal) con la cabeza del dios, formando las alas cabezas de sierpe, cuando se refiere al aire y á la luz.

“3º (a.) En figura de culebra emplumada con dos cabezas de sierpe, una hacia el Oriente, la que hace nacer, la otra hacia el Poniente, la que á su vez entierra la vida y está á veces adornada con símbolos de muerte. También se representa en figura de dos culebras entrelazadas.

“(b.) En figura de una culebra emplumada tomando el lugar de la primera cabeza de sierpe, hacia el Oriente la cabeza especial del dios, de la cual brota el santo fuego del nuevo cielo.

“Las culebras se refieren al poder del dios sobre el tiempo, sobre la

eternidad y son las que los Quichés llamaban: los abuelos Xpiyacoc y Xmucane.

“La cabeza de la sierpe mirada del extremo hacia el cuello, representa el quetzal, de manera que siempre aparece el carácter doble del dios con las representaciones del quetzal y culebra juntas.

“En resumen, el dios á que dieron origen los Tultecas ha sido adorado por la nación Maya, y no existiendo indicios de que haya sido adoptado, queda establecida la afinidad entre ellos, la que viene apoyando la igual idiosincracia de ambos.

“He dicho que es necesario conseguir una escultura tulteca de Quetzalcoatl, y en seguida indicaré la manera probable de encontrarla.

“Si han existido los tultecas, y adorado á ese dios, le deben haber construído templos, y nuestro objeto es encontrarlos. Sabemos que el oratorio principal estaba en Cholula, y que aun en tiempo de los Nahuas era el lugar más sagrado del dios, por cuya razón es probable que allá se encuentren los objetos que buscamos con más seguridad.

“Creo que los templos que sucesivamente han sido erigidos en la cumbre del cerro de Cholula no han sido destruídos, sino que están enterrados allá.

“La raza Maya tenía la costumbre de destruir al fin de cierta época los útiles que les habían servido en ese período. Quebraron y quemaron los guacales, platos, comales, tinajas é ídolos de barro y madera que tenían, fabricando nuevos en el principio del nuevo período. Por eso dan á Cucumatz el título de “Ah-Raxa-Lak,” “Ah-Raxa-Tzel,” Labrador de nuevos trastos de barro y nuevos guacales.

“He encontrado en cerros naturales y en otros artificiales de sepulturas y enfrente de cuevas sagradas, los restos de esa destrucción, y á veces he podido reconstruir los ídolos con los pedazos.

Es cierto que en épocas de poca duración debían deshacerse de los útiles ordinarios, y hay señas de que cada cuatrocientos años (el huná) caían los templos y monolitos en desuso, y de que les era obligatorio elaborar nuevos ídolos grandes y reedificar los templos en el nuevo ciclo.

“He encontrado en Copán un ídolo de piedra roto y un altar aún en buen estado, sirviendo de cimientos á uno de los monolitos en la gran plaza del Norte.

“Pero con sus templos siguieron diferente procedimiento. Si podemos deducirlo de la costumbre que observaron en Cholula, parece que no estaba permitido remover parte de las paredes de los templos dedicados á la veneración de Cuculcán, y de consiguiente, cuando ya no los debían usar, tuvieron que rellenarlos y edificar los nuevos templos encima de los anteriores. El Sr. Maudslay ha encontrado en Copán y Chichenitza paredes bien compuestas y repelladas con gran esmero bajo la superficie del cerro, y opina que fueron hechas para asegurar el cerro contra derrumbes. Yo creo que las paredes encontradas son los muros de los templos anteriores.

“Sabemos que existía la creencia general de que al abrir las paredes del templo de Cholula habría de brotar un diluvio, y tan cierto lo creyeron, que en la ocasión de verse atacados en el templo, abrieron parte de los muros para que las aguas destruyesen á los españoles.

“Es probable que los Tultecas tuvieran igual costumbre que los Mayas y que los templos que fueron dedicados á Quetzalcoatl se encuentren intactos y en orden cronológico bajo la cumbre y en el interior del dicho cerro, cuya inmensa construcción debe ser el resultado de la referida costumbre.

“Recomiendo que se hagan excavaciones bajo la cúspide del cerro, y muy favorable me parece para esos trabajos la ocasión de estar reunidos los Americanistas, invitados por el Gobierno de México, que así demuestra una vez más su laudable amor y apoyo al estudio arqueológico.

“Creo que sólo de esa manera se podrá conseguir el material indispensable que permita averiguar á qué raza pertenecían los Tultecas.

“Cobán (República de Guatemala), 25 de Septiembre de 1895.

E. P. DIESELDORFF,

Miembro de la Sociedad de Antropología de Berlín.”

### “Minería y metalurgia entre los aztecas.

“Habiendo escogido como tema el núm. 12 del Programa publicado por el Ilustre Congreso, tengo que advertir que siendo difícil el asunto que en él se anuncia, “Minería y Metalurgia antes de la conquista de México,” las ideas que sobre tal materia voy á emitir son tomadas de muy distintos artículos, porque nadie que yo sepa se propuso desarrollar tal tema; por lo cual anticipadamente solicito la benevolencia de esta Ilustre Asamblea.

“¿Qué metales conocieron los aztecas y con qué substancias, procedimientos y aparatos contaban para su extracción y arte de trabajarlos?

“Aunque hay quien asegure que conocieron el oro, la plata, cobre, estaño y además el mercurio, respecto á los dos primeros no hay duda, pues que las alhajas que Moctezuma ofreció á Cortés y las que éste remitió después á Carlos V, lo prueban suficientemente; pero respecto al cobre, algún autor asegura que los aztecas usaban una moneda de este metal en forma de T mayúscula: probablemente era moneda del Perú aceptada en México; y respecto al estaño, por una parte no fué conocido de los aztecas, porque de tener cobre y estaño hubieran hecho alhajas y enseres ó útiles de estos metales; además, por medio de su liga hubieran obtenido el bronce, y si hubieran contado con él, empleándolo en la construcción de sus armas, no hubieran sido fácilmente vencidos, atendiendo á su valor para oponerse al conquistador, y en los escritos de éstos no hay nota de que los indios hayan conocido el bronce.

“Respecto al mercurio, aunque escaso, se halla en estado metálico por infiltración en algunas grutas, y más probablemente en las minas de plata donde suele escurrirse de la piedra que lo contiene nativo y forma lagunillas pequeñas ó charcos; lo cierto es que los mexicanos lo conocieron y utilizaron.

“El modo que tenían para extraer la plata de su mineral ó piedra, era calentar la roca hasta la más alta temperatura y entonces arrojar agua fría, con lo cual conseguían que se partiese; á la piedra extraída sometían al mismo procedimiento hasta llegar á triturarla en polvo impalpable; este polvo en un trasto apropiado, unido al mercurio en un líquido compuesto de algunos ácidos vegetales y hervido, formaba la amalgama; ésta era separada, oprimida en una gamuza y deseca-

da; como no conocían ni copela ni copelina para separar la plata del mercurio, hacían un agujero de cavidad conveniente en la tierra, y después de bien aplanada su superficie, se calentaba por fuego de leña, ponían en él la amalgama y cubriendo con fuego, obtenían la pella de plata pura. Obtenido el metal, era fundido y vaciado en moldes de piedra ó barro compacto, y para forjarla en láminas, careciendo de instrumentos de fierro, puesta la lámina vaciada sobre una piedra compacta y lisa, era golpeada tenazmente con otra que hacía el oficio de martillo. Tal debe haber sido el procedimiento para forjar el sol de oro ofrecido á Cortés, si los aztecas no lo hubieran adquirido de los Incas.

“Conocían la amalgama de plata al minimum, la que les servía para amoldar en frío, y el objeto amoldado llega á endurecerse como pasa con la amalgama que los dentistas emplean al tapar las caries de las muelas; la misma amalgama les servía para soldadura: después que por presión ó frotamiento se ha logrado la adherencia de las piezas, se aplica fuego, se evapora el mercurio y queda soldado el objeto; por este procedimiento de la amalgama se puede explicar la formación de aquel pescado que tenía escamas alternadas de plata y oro, y el collar de cangrejos que al cuello portaba Moctezuma.

“El oro, como todos saben, existe unido ó mezclado con tierras y óxidos de vanadio y titano en la superficie de la tierra, ó en arenas en las embocaduras de los ríos; éste era el utilizado por los aztecas y no el que se halla unido al cuarzo, pues una simple loción basta en aquél para separarlo de las tierras, no necesitándose ya más que fundirlo para poder trabajar las altropas después de vaciado en moldes y pulirlo con esmeril y por frotamiento darle brillo.

“El Imperio Azteca fué rico en oro, porque siendo vasto su territorio y los indios fieles vasallos, toda la explotación del metal pertenecía á la autoridad real por medio del tributo; este hecho fué el que hizo creer á los españoles en las fabulosas riquezas de los aztecas; todos los regalos de Moctezuma en vestiduras y elementos vitales iban acompañados de valiosas alhajas trabajadas en oro.

“La plata era escasa comparada con el oro, porque no la utilizaban como moneda; y no porque faltara, sino porque su extracción era difícil, y gracias al procedimiento para obtenerlos, los Incas ó Peruanos estaban más adelantados, pues tenían los dos metales casi en igual proporción. Si el relato de los historiadores es exacto, los Incas te-

ñían un templo dedicado al sol, en que tal astro estaba representado por un gran disco de oro sobre el cual, reflejando sus rayos el sol naciente, le presentaba radiante á la adoración de los sacerdotes y del pueblo. El otro templo, dedicado á la luna, estaba forrado al interior con planchas de plata; además tenían cobre, estaño, y usaban el bronce para reforzar sus mazas con clavos de tal liga.

“Si el cobre fué usado por los Aztecas como moneda, en trozos en forma de cruz ó T mayúscula, tal vez esta moneda era permana y aceptada por el Imperio Azteca, porque de trabajarlo lo hubieran utilizado en sus armas, escudos y arados, y no hay tradición de tal hecho.

“Del estaño no se hace mención por los historiadores absolutamente, y aun en otras naciones fué siempre escaso: los Fenicios, célebres navegantes, para adquirirlo tenían que ir hasta Inglaterra á la que daban el nombre de Thule la lejana: se cree que lo había en las Islas Casitarridas; pues bien, los Aztecas, atrasados navegantes, de no tenerlo en su continente ¿cómo podían adquirirlo? Y de haberlo conocido, hubieran hecho alhajas y útiles domésticos con él.

“Respecto del trabajo de metales, es preciso advertir que tenían una preocupación en contra; sus sacerdotes les enseñaban que donde se trabajan las minas el suelo se esteriliza y no produce frutos: este prejuicio se presta á muchos comentarios, y prueba prudencia en enseñar en forma de aforismo, á un pueblo, un principio que bajo otra forma sería difícil hacerle comprender, si como otras razas y naciones, se hubieran entregado al trabajo de los metales. Plomo en cantidad se halla en México, y galena á flor de tierra, y tampoco los trabajaron; siendo tan fáciles de fundir, no ofrecen objetos de él.

“El fierro abunda igualmente y nunca fué utilizado por el indio.

“Conocían los nitratos, sulfatos y cloruros y los usaban en la medicina; usaron probablemente de ellos como fundentes; no conocieron ácidos minerales ni tampoco el arte de la destilación.

“Para labrar las piedras usaron otras piedras más duras; además conocían el arte de fabricar piedra: probablemente las construcciones ciclópeas eran formadas con piedra artificial.

#### “CONCLUSIONES.

“1.<sup>a</sup> El azteca conoció y trabajó el oro y la plata.

“2.<sup>a</sup> No conoció el bronce porque carecía de estaño y zinc.

“3ª Supo hacer la amalgama de plata y oro.

“4ª No obstante haber carecido de instrumentos de fierro, trabajó los metales y las piedras con perfección.

“Pachuca, Septiembre de 1895.

DR. JOAQUÍN J. ALATRISTE DE LOPE,

Catedrático  
del Instituto Científico y Literario.”

### “Antiguo panteón indígena en el Estado de Coahuila.

---

“D. Carlos María Bustamante, cuyas obras históricas son bien conocidas de los literatos mexicanos, consigna en su *Diario Histórico de México*, tomo correspondiente al año de 1838, una noticia relativa al hallazgo de un panteón de indígenas cerca de la Sierra Mojada, en el Estado de Coahuila.

“Aunque la mencionada noticia cuenta ya 57 años en las páginas del referido *Diario*, puede, en mi concepto, servir de alguna manera para los estudios que se relacionan con la antropología de nuestro país.

“Muy vagos y breves son los datos que contiene dicha noticia, y por lo mismo, insuficientes para descubrir con plena certidumbre el origen de la raza ó tribu indígena que dejó en aquella parte la última huella de su existencia, marcada con una necrópolis de mil cadáveres humanos; pero como el Sr. Bustamante asienta que mandaría insertar esa noticia en el *Diario del Gobierno*, fácil sería consultar los números de ese periódico, referentes á los últimos días de Mayo de 1838, pues el citado autor hace figurar el suceso en cuestión el día 26 del referido mes.

“Si positivamente existe publicado el relato de ese descubrimiento, sin duda alguna debe contener pormenores interesantes y curiosos que podrían proporcionar la clave para un estudio útil acerca de los antiguos pobladores de aquellos lugares, y de la época en que los habitaron.

“La noticia á que me refiero es la siguiente:

“En las inmediaciones del Bolsón de Mapimí, distante cien leguas de Durango, un hacendero sintiéndose mortificado de la sed, buscaba agua á la falda de la Montaña cercana á la Sierra Mojada, y se encontró con una caverna, en la que penetró. Allí encontró colocados simétricamente y en grupos, cerca de mil cadáveres envueltos en tilmas y fa-

“jados con bandas. Parecióle que se guardaba en la colocación de aquéllos el orden de familias, pues en los diversos grupos había cuerpos grandes, más pequeños, y otros al parecer de niños, conservando todos la posición de un hombre que se sienta en el suelo con las manos hacia las rodillas, manteniendo éstas á la altura del pecho. Al darme esta noticia el Lic. D. José Francisco Ramírez, de Durango, me remite diez muestras de las ropas con que estaba un cadáver vestido, y lo demás de la ropa lo dirige empaquetado al Supremo Gobierno para el Museo, al Gobernador del Departamento, Castañeda. He mandado imprimir en el *Diario* esta relación, la que agregaré á éste para completa instrucción de mis lectores. Para reconocer estas muestras tuve que fingirlas, porque apestaban á sepulcro.”

“Tal es la noticia del Sr. Bustamante, y aunque dice iba á coleccionar en su *Diario* el relato impreso alusivo á tan importante asunto, al fin no lo incluyó, pues en el tomo respectivo no existe el ejemplar ó el periódico que debía contener este relato.

“Aparte de las investigaciones que sobre este curioso hallazgo puedan emprender personas competentes en estudios antropológicos, voy á permitirme hacer algunas breves observaciones relativas al asunto.

“Probablemente no hay Estado de nuestra República que, como el de Coahuila, registre en su antigua historia mayor número de agrupaciones indígenas que el de las que habitaban su territorio al tiempo de la conquista. Para probar este aserto, pongo en seguida una lista alfabética de dichas agrupaciones, las cuales procedían solamente de cinco ó seis familias troncales que hablaban idiomas peculiares ó propios.

“Hélas aquí:

“Acafes, apaches, ahomamas, apes, alasapas, auitagnas, ayas.—Banguames, boboles, bauzarigames, baxaneros, babiamares, babeles, bocalos, borrados, bocoras, babozarigames (*bis?*), bapancorapinanacas, blancos.—Cnachiehiles, cotzales, contótores, cantafes, cabezas, colorados, cenizos, cachopostales, cavíseras, cocoyomes, cacaztes, cocomiques, caquites, canos, carrizos, coyotes, cannas, catujanes, cocobiptas, codames, comocabras.—Chantapaches, chahnames, chacahuales, chancas, chayopines, cholomos.—Daparabopos.—Escavas.—Filifaes.—Gijames, gavilanes, guizoles, guanipas, guazamoros, gicocoges, goricas ó yoricas.—Hueyquezales, hoeras, hijames, hualahuizes.—Isipopolames, yaguanas, irrilitas.—Julimes, jarumes, jumes.—Lagumeros, ligua-

ces.—Manosprietas, milijaes, mazapes, mahuames, mezcales, mispa-coas, maicóneras, mamazorras, mazames, metazures, mezquites, manos de perro.—Neguales, negritos.—Obayas, oliaguames, ocanes, orejones.—Pihuiques, pausanes, pachales, pampopas, pajalaques, pacos, panag-ues, pagnaches, paogas, payos, pinanacas, pachaques, pacpoles, pachoches, pacnazin, pajalatames, pelones, pachalocos, paschales, pomulhu-mas, pacuaches, pastalocos, pastancoyas, pamasus, pacnas, papauacas, pitas, pasalves, patacales, pies de venado, payaguas, paccos, pamaques.—Quimis, quepanos.—Rayados.—Sixxacames, siyanguayas, sandajna-nes, sanipaos, salineros.—Tlaxcaltecas, tobosos, tilijayas, tocas, tina-pihuayas, terocodames, tilojayas (*bis?*), tuzanes, tuancas, toamares, tácames.—Vasapalles, venados.—Xanambres, xarames.—Yurquimes, yauabopos.—Zíbolos y zopilotes.

“Fáciles distinguir entre los nombres de esas 146 tribus, que algunos de ellos aparecen repetidos, quizá por ligeras variantes en la escritura; que otros proceden del idioma azteca; que muchos son denominaciones españolas, y que en lo general esos nombres, á lo que parece, no servían para determinar verdaderas tribus distintas las unas de las otras por razón de dialectos y costumbres, sino que eran únicamente nombres que se les daba en virtud de las rancherías ó pueblos que habitaban, de los caciques que las dirigían ó de alguna otra circunstancia especial, cuando se las iba catequizando ó reuniendo para constituir con ellas algunas doctrinas ó misiones de religiosos.

“Por ejemplo: yo creo que los *Baxaneros* no eran sino los habitantes de *Baján*; los *Babiamares*, de la Babia, hoy hacienda de campo del General D. Jerónimo Treviño; los *Contótores*, de Contótor, y así respectivamente, pues en realidad no había en el hoy Estado de Coahuila más que los indios *Cuachichiles*, los *Tobosos*, los *Xanambres*, los *Coahuilas*, los *Hualahuizes*, y al tiempo de la conquista de aquellas tierras, ó sea á fines del siglo XVI, los *Tlaxcaltecas*, que tenían idioma propio y formaban familias y tribus diversas entre sí, pero no tan numerosas como aparecen en la lista anterior.

“He hecho esta digresión para entrar en el punto principal de mis observaciones.

“Como los *Tobosos*, antecesores de los *Apaches*, eran los que dominaban en lo que llamamos Bolsón de Mapimí, y hacían continuas y largas correrías guerreras por varias partes, es posible que ellos hayan de-

jado el pauteón de los mil cadáveres que fueron descubiertos cerca de la Sierra Mojada (tal vez en la Sierra Planchada, que está un poco al Norte de la misma); pues esa nación bárbara é indomable, tenazmente perseguida por los españoles y aun por algunas tribus de indios conquistados, fué vencida y aniquilada á fines del siglo anterior. A esa nación pertenecían las tribus de los *cocoyomes* y los *cabezas*.

“Después de extinguidos los *Tobosos*, entraron al Bolsón de Mapimí los *Apaches*, tribu errante y belicosa muy conocida y de la misma raza que aquéllos.

“Sin embargo, al Este de esa región tenían su asiento los *Coahuilas*, quienes se extendían por el Norte hasta el Río Grande, y por el Sur, hasta cerca del Saltillo. Esos indígenas contaban como 17 tribus: los *alasapas*, *borrados*, *chayopines*, *mezeales*, *manos de perro*, *orejones*, *palalutes*, *pacoas*, *pausanés*, *pacoaches*, *pampopas*, *pamaques*, *pihuiques*, *sanipaos*, *tacames*, *tilijayas* y *venados*.

“Por el lado de Parras, Viezca y la laguna del Tlahnalilo, habitaban los *Laguneros* ó *Irrilitas*, que á su vez se dividían en 18 tribus: los *ahomamas*, *baxaneros*, *cavíseras*, *cholomos*, *daparabopos*, *hoeras*, *irrilitas*, *mispacoas*, *meviras*, *maicóneras*, *mamazorras*, *neguales*, *pasgas*, *pajos*, *rayados*, *salineros*, *vasapales* y *yanabopos*.

“En la parte montañosa al Norte de la región anterior, había otras varias tribus, que no es posible determinar á punto fijo, porque mas eran nómades y otras habitaban temporalmente algunas localidades.

“Por último, el Bolsón de Mapimí fué habitado también por los *mezcaleros*, los *coyames*, los *faraones* y otros grupos de la familia Apache.

“Dada, pues, la diversidad de indígenas que han ocupado accidental ó permanentemente la Sierra Mojada y sus vecindades, ¿á cuál de esas tribus que ya no existen sino en sus nombres, pertenecerían los cadáveres de que se trata? Este es punto difícil de aclarar bien ahora; á menos que en la noticia que dieron al Sr. Bustamante sobre tan curioso hallazgo se encuentren datos ó pormenores suficientes para saber á qué raza ó familia pertenecían dichos cadáveres, y en qué época pudieron ser depositados dentro de la cavernosa catacumba que les prestó por muchos años ignorado y quieto asilo.

“¿Serían acaso los restos de alguna tribu *zacateca* ó de los *huachichiles* que emigraron hacia el Norte huyendo del yugo español y de la

sangrienta persecución que se les hacía? También creo difícil aclarar esto.

“He querido reproducir la noticia de que se trata, simplemente á título de curiosidad y por si en lo sucesivo pudiera aprovecharse para alguna referencia ó cuestión histórica.

“Zacatecas, Septiembre 28 de 1895.

ELÍAS AMADOR.”

**“Copias de manuscritos indígenas antiguos, recogidos por el Lic.Lauro Castanedo, para el Congreso de Americanistas.**

“INIUNTLAMANTI <sup>1</sup> yhueynahuatil yn cofratres monequi huel achtopa: mo nonotyas yniequitemos a patli anoço occequitlazotli yne-papanxihuitl ynhacapatli: ynoccequica ytechoquimo tlatili: ynvirtud yntote? Dios. Auh monequi tlatlanilos que ynehtlamatinime yn quiximatliçacapatli. Amo yehuantite yxcuepanime: ynatlantle ytla ytezcaete ytlani yntetla olchayahuilia: yehuatin casan yntetla yecolti cahuan: yntlatlacatecolo. Auh cenca: huey ynintlatlacolyez yncefratres yntlaquin calaquiz intlitiçi ospitaltelcal laquisque: yntitlamatinime: ynquiximatizaca. Patli ynquinamiqui nepapan cocollistli San yxquieztin ompa nemisque: ynnethitla Matinime ynquiximatliza caxihutl ynie nepati Los: anoso yntlaoccequimo nequiz Beaqui ynquichihua yncual. xpia no me yn Cofratres.

“Yn huey nahuatil incofratres mocen tlatizque ynim papa ynaquisque yuomo netoltique: yancuique: cofratresme yesque monequi quitemos que cecofratres ytechcauh teoyotica: yeynquinapalos quizizquis ynieuac quiceliz: yn fratres yotl yhuan quilhuisque: ynprioste ynie ypapa mo nozazque: meyehtlamanti ylhuihos: yhua yxquichtlacatl quimo celilisque: qui ma nahuatequilizque: ynieuac yenetlie ynoceliloc. Auh ynmesa mochipanuncantlyxpa qui tlalis que uncan maniz ceplato yuiconcan tlahuen chihuasque: ya cuiqueco fratres: yhua mepapa oyesmecatl: temecahuitecomi ynie tlazacuitlilosque yna quique otlotlacoque. Auh yn macuiltlo nohua: me Lahnac 4 tomines: yntlaxtlahuas ynquac yancuic fratres yotl oquiceli ymotolinia 2 tomines. Auh yncenca motolini 1 tl:

1 Supongo que debe ser Meyectlamanti.

medio ynitlahuical no medio ynitlahnical ynic ito.—Beaqui ynqui chihua yn qualtin xpiano me cofratrias me.”

NOTA.—El anterior documento fué literalmente copiado del original que existe en un libro antiguo en el pueblo de Toyahua, partido de Nochistlán; y desde luego se descubre en dicha copia, un dialecto mexicano bastante estropeado, no solamente en la parte ortográfica, sino también en lo que toca á la sintaxis y á la ideología propia del mencionado idioma mexicano. No obstante, puesta esa escritura en la forma que corresponde, puede hacerse la traducción de ella, para saber el asunto de que trata.

“Elhuicaque yen signapille  
machimo papaquiltitiye.

---

Ca ye yo tilnal mô achitico,  
yenican motlazo chanzincô.

---

Moyepanzinco mopechtecalo  
mixquititin motlazopilhuan.

---

Nazi mo yo talizino yenitan  
mo (*aquí está roto el papel*) altarzin.

---

Mo miz motena miquilican  
yn motlazo mo maqnismasi.

---

Yhuan yn motlazo mozin  
Maqui motena miquilican  
Machitec motli yo chiquilí.  
Yenica mo santa bendicion  
Matopan hual mote moquili.  
...ilguica mo graciazin  
Ye numpa ye nel gnicatile  
Axiullialis papaquilisti  
Yguan Dios espiritu santo  
Aguillais papaquilisti  
Gualtelistin mo maqnisiozin

Yen elguica motellollozin  
 Mo zenquiscan ye tenegualo  
 Yn motlocazin mo senquisca  
 Macamo zihitec elcaguilis  
 Yeniguac yestomiquistempa  
 Choquistin tempa gual mochihua,  
 Micoac tlamis in semanahua  
 Cahuel guey intlamaquisali  
 .....mo teneguan gloria.  
 Ynic noguian semanahua  
 Mayu mochigua. Amen Jesus.  
 Ma. ....ampa in ilguicatite  
 Aguillallis papaquiliste.

---

“OFICIO DE LA VIRGEN.

---

Dios ynanzi ciguapille Santa María  
 Concepcion (*y si es de la Soledad. . .*)  
 Caguicague yen cihuapilli  
 Santa María de la Soledad.

---

Elguicague yen cihuapilli  
 Mazhimo papaquilititeye.

---

Elguicaque cihuapille  
 Mazimo papaquilititeye  
 Virgen, divino Sagrario  
 Del altar y de la limpia,  
 De la limpia Concepcion.

---

“OFICIO PARA CORONARLA.

---

Cihuapile ye Dios yn nanzine  
 Semicatihpochtli Sta. María ye  
 Ynomentina angelos mê: moixpan  
 Coquin motlatilia yn mosochipan

Coronazi—mo yxpanzineo quimo  
 Manilla in mosochi corona  
 Cemicamentla ma cotililo  
 Yo malo mochigua. Amen.

---

“OFICIO PARA ABRAZAR LA VIRGEN.

---

Anti signapile S. María ye  
 Semicatlihpochtli S. María ye  
 Camo no. . . . . lomaea  
 Yenimirmo napalquilitias que  
 Caniquez yn tlatlacoani.  
 Signapile S. María ye  
 Sencatimaquistic Sencatitichi palmac  
 Sencatitlanhitiehea ye yequin mextli  
 yoquin yntlona Signapile S. María.  
 ye maxitec motleyo chiguili ma  
 yo mochihua. Amen.

---

“OFICIO PARA DESCORONARLA.

---

Mo ichpancineo quimo guihitile in motlasco yen mosochi des coronas. Mo ichpanzineo quin mo manilla in motlasco yen mosochi descorona nozitlasco. Signapile Semicactixixpochoc. . . . . maximo papaquiltite ye moyo mochihua. Amen.”

---

NOTA.—También lo anterior fué cuidadosamente copiado del mismo libro que existe en Moyahuá; y como se ve, la ortografía está muy adulterada, partiennlarmente en la sustitnción de la *z* por la *s*; de la *h* por la *g* y de la *c* por la *s*. La división silábica también parece muy incorrecta.

En el repetido libro hay algunas otras cosas escritas en mexicano; pero lo duro de la letra antigua y lo ilegible que está en algunas partes, dificultan mucho una copia exacta del contenido.

Villanueva (Estado de Zacatecas), Septiembre de 1895.”

### “Un monumento prehistórico.

“En la cima de una alta colina, de aspecto triste por su escasa y pobre vegetación, sitnada al N.E. y á una y media horas del pueblo de Miacatlán, \* se ven los restos de un espléndido edificio, que creemos sirvió de templo á los aborígenes de este Continente, y hoy es conocido con el nombre de “*Xochicalco*.”

“Tanto por la originalidad y género de su arquitectura, como por el fantástico y peculiar gusto de sus decoraciones, vemos que esa fué obra de una raza cuya civilización no ha alcanzado á conocer la historia.

“Algunos hombres notables, de esos que tributan un noble culto en su corazón á la ciencia, y en quienes se sobrepone á todos sus deseos la idea de estudiar y conocer todo aquello que envuelve un manto misterioso; que consagran su vida buscando todo lo útil al desarrollo de la inteligencia humana, y han visitado esas ruinas, no han encontrado nada en ellas que les dé á conocer su verdadero origen.

“El tiempo, que forzosamente destruye y hace desaparecer todo lo que está bajo su acción demoledora, nos hubiera permitido, no obstante los millares de años que cuenta de existencia ese edificio, contemplarlo y estudiarlo hasta en sus menores detalles. Pero, la ignorancia, ó las ruines y miserables pasiones de algunos hombres, hicieron que éstos devastaran una obra tan importante, en la cual la ciencia ha perdido un dato inestimable con que pudo conocer á los hombres que por primera vez arribaron á este Continente.

“De entre ese cuadro tristísimo de escombros, nuestra imaginación con su mágico y asombroso poder, nos representa aquel templo con todo su esplendor y magnificencia, para hacernos ver una de las más notables escenas que allí se verificaban. . . . .

“Narrar las bellas ficciones que se forman en nuestro ánimo en un caso como éste, en que vemos la notable cultura de un pueblo desconocido, es fatigar el espíritu sin provecho. Pasemos, pues, á cumplir nuestro principal propósito, que es el de describir fiel, aunque someramente, esas ruinas.

\* Miacatlán es un pueblo que pertenece al Distrito de Tetecala del Estado de Morelos.

“La colina que hemos mencionado, tiene una altura sobre el nivel del plano en que se halla situada, de 350 pies poco más ó menos, y es una de las que forman la pequeña cordillera que nace cerca del pueblo de Cuentepec que está al N.O. de dicha colina; la que serpenteando hacia el Sur, en una prolongación de 15 á 20 millas, acaba en la eminencia “Colotepetl,” por cuya falda pasa el camino nacional para el más hermoso puerto de nuestras extensas costas en el Pacífico: Acapulco.

“Desde esa altura se ve al N.E. un gran valle, cubierto en su mayor parte de una vegetación siempre verde, siempre amena y pintoresca, como lo están todas las plantas que nacen bajo la influencia de un sol tropical. Y allá, en lontananza, hacia el mismo rumbo, á la falda de una serie de montañas colosales, se ve también la histórica ciudad de Cuernavaca, residencia que fué de Hernán Cortés, y actualmente de los Poderes del Estado de Morelos.

“A esa cumbre no se llega sino por lo que queda de una ancha rampa de snave pendiente, defendida por unos muros de piedra. Su perímetro encierra una área de diez mil metros cuadrados, en cuyo centro se destacan en el horizonte, en arrogante aspecto y majestuosas como una de esas tétricas fortalezas del Imperio Romano, las ruinas de ese extraordinario monumento.

“Todo el material de que ese templo fué hecho, es de enormes piedras berroqueñas perfectamente labradas y de correctas aristas. Algunas, las que se salvaron del exterminio humano, vencidas y desplomadas por el desarrollo de ciertos árboles que han nacido en sus junturas, yacen esparcidas por el suelo; ya hoy no son sino tristes escombros que excitan al alma á la meditación. Otras, en mayor número, á las que enpo igual suerte, conservan su primitivo lugar, es decir, aquel en que fueron puestas para formar esa magna obra.

“Cada una de esas moles tiene un peso aproximado de cuatro á cinco mil libras, y con rareza se observa que aun conserven la perfecta nivelación con que fueron colocadas, advirtiéndose que no están trabadas con argamasa. La poderosa acción de la gravedad es lo único que las sostiene. Al considerar cómo pudieron formar esas paredes con un material tan formidable, traído de largas distancias, vemos que los hombres de aquella lejana época hicieron uso de medios mecánicos sumamente ingeniosos, pues sin la ayuda de éstos, es imposible que se pudieran haber hecho obras de esa naturaleza.

“El cincel de aquellos insignes maestros, esculpió sobre toda la parte exterior de aquel templo, quizá no sólo para embellecerlo, sino para dejar á la posteridad algo. . . . que allí habla, y que hoy, triste es decirlo, ningún arqueógrafo comprende, en unos hermosos relieves, infinidad de figuras, con tan perfectos contornos y tan correctos perfiles, que servirían de arquetipo á muchos artistas de nuestra época.

“Los restos que hoy quedan de esos singulares muros, tienen una altura irregular desde 6 á 20 pies, y por el material que falta ó que impunemente han extraído, es imposible calcular cuál fué la verdadera altura que tuvieron: sesenta y ocho pies es la longitud que mide cada lado de sus ángulos, y cuarenta y cinco pulgadas su espesor.

“La planta de ese templo es cuadrangular; su frontispicio mira al Occidente, y en este flanco está la puerta para entrar en él. La área que éste ocupa tiene una elevación sobre el nivel de la cima en que está, de ocho á diez pies; así es que para visitar su interior, hay que subir por los restos de unos escalones de piedra que están bajo la puerta mencionada.

“Nada existe de las obras que tuvo el interior de ese monumento megalítico; pero es indudable que su ornamentación fué exuberante y opulenta, y esto nos lo confirma la idea de que sus autores fueron unos insignes escultores y no menos hábiles arquitectos. Su estilo decorativo es distinto del que se ve en todas las reliquias arqueológicas que hasta hoy se han descubierto en este país. Su ejecución es atrevida, fantástica y vigorosa. Los contornos en todos los detalles de sus dibujos son muy característicos de aquella raza, tal como nos la figuramos.

“Maravilla ver cómo á través de tantos siglos aun puedan verse las pruebas de sus bellas artes y su ciencia.

“La época á que esa raza perteneció, creemos que fué la del período neolítico, en el que el hombre comenzó á “extender su dominio sobre la naturaleza,” y que fué anterior al período del bronce; así es que aquellos hombres ejecutaban sus obras sin el poderoso auxilio de los metales que aun no conocían. La ciencia, en nuestros días, no nos demuestra sino tácitamente la manera de trabajar de aquellos maestros, que fué haciendo uso de instrumentos de sílex; y mientras ella con el afán con que busca la solución de ese problema, no nos demuestre otra cosa, hay que aceptar sobre este punto su respetable fallo.

“Ese templo debe haber estado cubierto con un hermoso ábside, pues nos lo demuestran algunas dovelas de gran tamaño que existen en sus ruinas. También creemos que en él no faltaron las columnas: robustecen nuestras conjeturas algunos plintos de pórfido, en fragmentos, que hemos encontrado.

“Sorprendente debe haber sido el aspecto de ese monumento cuando estuvo intacto. Tal vez en su época fué uno de los más bellos edificios que existieron en el Nuevo Mundo.

“Aquel lugar, por lo que se ve, tuvo otro fin más que el de sólo contener un templo, pues hay indicios, aunque insignificantes, de que también fué una fortaleza. Preciso es que ésta existiera para la defensa de sus vidas é intereses. Pero, las grandes y bien construídas galerías subterráneas, que allí, en el seno de esa grande y elevada colina existen, ¿qué significan? ¿Para qué uso las consagrarían aquellos extraordinarios hombres? ¿Sería, acaso, una necrópolis para los que fueron sus reyes ó prohombres, ó un lugar donde en silencio, y sin luz, y sin testigos, expiaban sus culpas algunos de aquellos hombres con la mortificación de su cuerpo ó con el sacrificio de su vida?

“Creemos más bien, que sus autores, siendo supersticiosos y fanáticos en sus creencias religiosas, no dejaron de tener las extravagancias de todos los hombres de los primitivos pueblos. Ellos debieron tener seres extraordinarios á quienes sus dioses inspiraban y en quienes admiraban sus mágicas virtudes. A éstos, que les profetizaban lo bueno y lo malo que estaba por suceder, jamás les hubieran dado una habitación común, pues hubiera sido una falta ó una profanación para sus deidades. Por tal motivo, esas tenebrosas cavernas fueron sin duda la morada de tales seres privilegiados entre ellos.

“Divídense éstas en ocho departamentos oblongos, de distintas dimensiones, que convergen, según parece, á una nave de 80 pies de longitud por 30 de ancho y 10 de altura, que está en el centro.

“El suelo y las paredes de varios de esos espacios, están solados todavía con baldosas graníticas, y en las cuales se descubre algo de las pinturas murales que tuvieron y que demuestran haber sido hechas al temple.

“En la parte más céntrica de la bóveda de la nave que hemos mencionado, hay una saetera que figura el molde de un cono recto y sirve para dar paso al aire y no á la luz, pues ésta entra en tan pequeña

cantidad por aquella horadación, que no alcanza á atravesar el enorme espesor de sus paredes.

“En un extremo de la galería que está más cerca del templo, la que mide 60 pies de longitud por 10 de ancho, se ve una puerta rectangular obstruída hoy por los escombros del material que se ha derrumbado del subterráneo á que daba paso, y ésta fué, tal vez, la única entrada que tuvo esa misteriosa mansión, pues la que hoy existe y da paso franco al curioso observador, es obra á nuestro entender, de alguno de esos grandes y tímidos animales que buscan un asilo seguro en las entrañas de la tierra.

“En varios de los principales departamentos se ven unos elegantes nichos, aun ahumados, que creemos ocupaban con grandes lámparas en sus actos más solemnes.

“Todos los techos de esas galerías son bóvedas algo aplanadas en su parte superior, y hay una de ellas que parece estar sostenida por cuatro grandes pilares hechos con enormes cantos.

“Allí, ¡cosa rara! si fué la residencia de esos seres de que ya hemos hablado ó una catacumba extraordinaria, no se ven las señales que una ú otra cosa justifiquen. Allí lo que se ve es que todo lo que previene la ciencia en una obra de esa naturaleza, está aplicado con notable maestría.

“Se traduce que la edad á que pertenece esta clase de obras, fué como se ve, en la que el saber humano desplegó todas sus galas, y en la que el sentimiento religioso se sobrepuso á todos los demás.

“Esas ruinas, para los profanos en la ciencia como nosotros, que sólo podemos hablar de ellas de una manera muy superficial, encierran un problema, un arcano, que debe interesar profundamente á todos los hombres de saber.

“México, Septiembre 12 de 1895.

MANUEL GAMA.”

---

#### “Cacahuamilpa.

“Allá, en el seno de una de esas grandes cordilleras de altas montañas, que invaden á porfía el rico y bello suelo de “Guerrero,” se ostenta, majestuosa é imponente, una de esas cavidades raras en el mun-

do; uno de esos fenómenos geológicos que asombran al pensamiento y lo confunden; uno de esos lugares en que se palpa esta espantosa realidad: ¡La negación de la vida y la más absoluta lobreguez!

“En ese misterioso recinto, donde el hombre más osado se estremece de pavor, nunca se entra solo; preciso es tomar grandes precauciones para no perderse en el inmenso laberinto, y que se unan todos los visitantes, tanto para robustecer el ánimo de cada uno de ellos, como para evitar que nadie quede sepultado en aquella noche eterna.

“Para observar el mayor número de las concreciones que se han formado con el tiempo, empléase con éxito mediocre la luz del magnesio.

“Entrando á los colosales departamentos que hasta hoy se han descubierto, bajo cuyo suelo pasan invisibles las aguas cristalinas del “Amacnsac,” es sorprendente ver el cúmulo tan crecido que hay de estalactitas y estalagmitas, bajo una variedad indescriptible de formas más ó menos caprichosas y fantásticas: en unas, se distinguen tumbas gigantescas; babilónicos altares; pirámides colosales; portadas elegantes; fuentes caprichosas y catedrales góticas: en otras, estatuas bellas; grandiosos cortinajes, orlados unos y transparentes otros; preciosos festones; árboles corpulentos con sus tallos deshojados, caídos ó inclinados unos, y rectos y arrogantes otros; montañas majestuosas y otros pétreos. Todo está allí agrupado y en confusión: todo está lleno de desigualdades y asperezas, que en muchas partes tocan y sostienen su elevada techumbre.

“Nada podrá verse más estupendo, que ese conjunto de objetos tan bellos y diversos que la luz descubre y á la imaginación ayuda para forjarse visiones inauditas.

“Las sombras proyectadas por las figuras que se destacan en el centro, son de un efecto maravilloso.

“En los salones más espaciosos, la luz que produce la multitud de hachas que de ordinario se llevan, se debilita á tal grado, que la densa obscuridad envuelve á las personas, y de ellas no se ve, á cien pasos de distancia, más que sombras leves, como si fueran espectros vagarosos en aquella mansión de las tinieblas.

“Allí, ante aquella decoración extraordinaria y asombrosa, el espíritu se abisma y la imaginación se encuentra incapaz de abarcarla.

“El hombre más atrevido en concepciones fantásticas, no ha creado nunca cuadros tan espléndidos como esos.

“En ese antro colosal, donde reina el silencio de la tumba, el corazón se repliega y estremece, y el alma más orgullosa inclina con humillación la frente. Pero, ¿cómo no anonadarse si allí, permítasenos esta hipótesis, se siente uno envuelto por la Majestad Divina?

“El pensamiento con su intrepidez y vuelo portentoso, se transporta al pasado buscando afanoso la edad y origen de esa gruta; pero en vano: nada encuentra que le revele tan intrincado misterio.

“La antorcha de la ciencia es ineficaz en este caso; su luz no alumbra nuestra inteligencia para encontrar el fin deseado.

“Esa investigación parece traspasar los límites de nuestras facultades.

“Hagamos, no obstante, sobre este punto, una ligera consideración:

“¿Pertenece, acaso, á los terrenos modernos de la raza antrópica, ó á una de las cuatro grandes épocas que á ésta precedieron?

“Algún agente impulsivo, de esos que hacen conmover los continentes, que transforman de un modo violento y terrible la faz de la tierra, y que el hombre en su pequeñez no comprende, ¿será la causa de esa colosal caverna? ¡Imposible es saberlo!

“Si algún sabio geólogo la estudia, no podrá, sino sobre el terreno de la hipótesis, conjeturar su causa y la época á que pertenece; pero esto no satisface. Ella, no hay duda, nos revela que tiene sobre sí millares de años, en los cuales ha tenido cambios infinitos.

“El Creador, para la ejecución de sus divinas obras, tiene formado un conjunto de elementos incomprensibles para la ciencia, y que llamamos Naturaleza; y este es el medio misterioso que allí, donde no llega un solo átomo de luz; donde la influencia regeneradora del calor solar no alcanza; donde la atmósfera sufre un cambio tan notable; trabaja, sí, pero con una lentitud tan portentosa, que al hombre le es imposible apreciar en poco tiempo; pues gota á gota y de siglo en siglo es como ha llegado á formar esas concreciones formidables, con las que, no hay duda, ha obstruido el paso á otros departamentos, quizá más soberbios y caprichosos que los que se conocen.

“Tú, ¡Maestra sublime é incansable!; para el poder que de Dios has recibido, es un juguete esa obra tuya: obra con que confundes el atrevido pensamiento del hombre y con la cual llegará un día en que invadas todo ese lugar tenebroso hasta ocultarlo á otras generaciones remotas.

“Preocupados como están muchos sabios en descubrir quiénes fueron

los primeros hombres que arribaron á América, muy oportuno sería que se hiciera una laboriosa investigación en esa colosal gruta, pues sabido es que los más sorprendentes descubrimientos arqueológicos han sido hechos, casi siempre, en el subsuelo de las cavernas.

“Esa gruta, conocida por los antiguos moradores de este país, tal vez fué habitada por ellos antes que las tinieblas reemplazaran del todo la bella luz del sol que alumbraría aquellos espacios.

“No serían infructuosas las pesquisas que se hicieran; así lo creemos, y se ayudaría en mucho á la realización del atrevido pensamiento de los sabios á que hemos aludido.

“México, Septiembre 12 de 1895.

MANUEL GAMA.”

#### “Estudio filológico del nombre “Lucayo” ó “Yucayo.”

“¿Cuál será la verdadera pronunciación del nombre étnico del natural de las islas, que unos escritores llaman *Lucayas* y otros *Yucayas*? Nos habíamos preguntado mil veces sin poder hallar la razón por qué se dice indistintamente *lucayo* y *yucayo*, hasta que, estudiando detenidamente el asunto, logramos aclarar la verdad.

“Para esto, tuvimos que escudriñar mucho acerca del origen de la palabra de que se trata, combatir las opiniones contrarias á la realidad, probar los errores en que escritores notables han incurrido sobre la procedencia del término *cayo*, principal elemento del vocablo *lucayo*, como muchos dicen, ó *yucayo*, según otros le nombran.

“Por la primera forma de la palabra se decide el P. Las Casas:

“Estas gentes (dice), llamadas *lucayos*, fueron sobre todas las destas Indias y creo sobre todas las del mundo, en mansedumbre”. . . . (Hist. de Indias, t. II, lib. II, cap. XLIII.) “Como dijimos en nuestra Apologética Historia, las gentes destas cuatro islas, Española, Cuba, Sant Juan y Jamaica, y las de los *Lucayos*, carecían de comer carne humana. . . .” (Id. íd., t. II, lib. III, cap. XXIII.)

“De la misma manera escribe Fr. Juan de Torquemada: “. . . ácia

Levante (dice), las Islas Bahamas, y *Lucayas*.” (Monarquía Indiana, t. I, lib. I, cap. VI.) “En la Isla Española y en la de Cuba, la de San Juan y Xamaica, y en la de los *Lucayos*, avía infinitos Pueblos.” (Id., t. I., lib. III, cap. III.) Otros muchos escritores prefieren la misma ortografía del vocablo:

“....y más de treinta islas de los *Lucayos*, y otras muchas de los Guanages y Gigantes, que an llevado las gentes dellas, á matar á la Española y á Cuba.” (Representación de los primeros religiosos de Santo Domingo, que fueron á la América. Año de 1516.) <sup>1</sup>

“Fallo que debo declarar é declaro que todas las islas que no están pobladas de cristianos, escepto las islas de la Trinidad é de los *Lucayos*.... las debo declarar é declaro ser de caribes....” (Declaración que hizo el Lic. Rodrigo de Figueroa. Año de 1520.) <sup>2</sup>

“Les *Lucayes* sont après les Caïques, & il n’y a entre les unes & les autres, qu’ un débouquement assès étroit.” (Charlevoix, Hist. de Sto. Domingo, t. 1º, lib. 1º, pág. 6.)

“El cronista Antonio de Herrera y otros escritores están por la segunda forma de la palabra:

“Muchos han tenido opinión, que estas Islas de los *Lucayos*, ó por mejor decir, *Yucayos*, eran quatrocientas.” (Década I, lib. VII, cap. III.)

“Colón descubrió las islas *Yucayas* y de Ahití....” (Memoria de las cosas y costas y indios de la Florida....por Fernando Escalante Fontanera.) <sup>3</sup>

“Fundado, quizá, en la autoridad de Herrera, escribe D. Esteban Pichardo (Dicc. Provincial de voces Cubanas): “*Yucayo*, ya.... La persona, idioma ó cosa natural ó perteneciente á las Islas *Yucayas*,

1 Documentos inéditos del Archivo de Indias, tom. XI, pág. 245. En la pág. 244 del mismo tomo XI, dicen los religiosos: “....y á cerca de diez y nueve años, que residimos allá (en la Española).” De manera, que tenían tiempo suficiente para saber si se escribía *lucayo* ó *yucayo*.

2 Esta declaración fué escrita en la Isla de Santo Domingo. Docum. de Indias, t. XI, p. 322.

3 Documentos de Indias, tomo V, pág. 546. El mismo Lic. Escalante Fontanera dice: “No hay hombre que tanto sepa de aquella comarca (Florida), como yo, que la presente escribo, porque estuve cautivo entre ellos desde niño de nueve años hasta que fuí de treinta años; sé cuatro lenguas.... (de indios).” Documentos de Indias, tomo V, pág. 539. También hay una “Descripción de las islas *Lucayas*, y de Ahití en el canal de Bahama, hecha por el Lic. de Escalante Fontanera.” Doc. de Indias, t. 10, p. 68.

(no *Lucayas*.)” Opinión enteramente contraria á la de D. José Miguel Macías, quien dice que *yucayo* es viciosa escritura de *lucayo*. (Dicc. Cubano.)

“D. Juan Ignacio de Armas dice que *lucayo* es alteración de la dicción española *los cayos*.” (Origen del Lenguaje Criollo, pág. 12); y aunque no justifica su afirmación, puesto que la palabra *cayo* no consta en los diccionarios antiguos de Covarrubias, de Autoridades, de Terreros, á pesar de que registran las dicciones americanas *caimán*, *cacique*, *canoa*, etc., sugirió la idea al Sr. Macías de que el término, “procede del ablativo singular del bajo (¿qué bajo?) *caium*, *cajum*, *cayum* ó *chayum*, i, malecón ó pretil de un río, voz procedente del céltico *cae*. (Dicc. Cubano.)

“Pero ¿qué tendrá qué ver el pretil de un río, ó el malecón (que es un murallón ó terraplén construido para defensa de las aguas), con el *cayo*, que es, según el mismo Sr. Macías (Geografía Nacional, p. 51, ed. de 1881), un islote poco saliente de la superficie del agua? ¿Y qué lengua habrá querido indicar con el término *céltico*, que es genérico á los idiomas *irlandés*, *gaélico*, *bretón*, *walés*, *córnico*, dialecto del *cínrico*, etc.? Diremos al Sr. Macías lo que el Sr. Merino en sus “Observaciones Críticas” á la Academia: “*Céltico*, en el presente caso, hay que confesar, es mañoso recurso que salva de mil contrariedades, cuando se quiere dar filiación á palabras cuya procedencia se ignora, cuyo origen no puede atribuirse á ninguno de los idiomas que hablaron los antiguos celtas, conservados varios hasta hace muy poco, vivo aún alguno de ellos, y en presencia de lo que no se quiere confesar ignorancia que, procediendo de cierto modo, resulta encubierta sólo á los ojos del vulgo, para el cual, en materia de lingüística, lo mismo da blanco que negro.”

“El Sr. Macías, para robustecer su baladí etimología, continúa así: “La Academia dice: *del francés* *CAYE*, *banco de arena*; *del lat.* *CAUTES*, *peñasco*, *roca*; pero Monlau escribe: *Del cínrico* *CAE*, *barrera*, *cercado*.”

“Hay que advertir que la H. Corporación no está de acuerdo consigo misma, puesto que primero dice que *cayo* procede del francés *caye*, y después que del latín *cautes*. Derivación no aceptada por los franceses, porque, según Littré, *cayes*, del antiguo francés *caye*, banco de arena, es alteración de *chai*, *quai*, muelle. Y en verdad que nada tiene de común un muelle con un *cayo*.

“Larousse es más explícito: “*Cayes*, s. f. pl. (Ka-*ie*). Geogr. Nom que l'on donne, aux Antilles, à des bancs formés de vase de corail et de madrépores, généralement près de côtes. (Dict. Univ., t. III.) D. Pedro F. Monlau da la siguiente derivación: *Cayo*. Del cínrico *cae*, barrera, cercado. A la misma familia pertenece el francés *quai*, el inglés *Kay*, bajo alemán *Kaje*, neerlandés *Kaai*, que valen dique á lo largo de un río.” (Dicc. Etimológico.)

“Como se ve claramente, las palabras *cae* (cínrica), barrera, y *Kaai* (neerlandesa), dique, en nada se relacionan con la americana *cayo*, isla; ni ésta con las inglesas *Key* <sup>1</sup> (desembarcadero), y *quai* (muelle), que también se escribe *wharf*, y de aquí se originan el término papiamentó *uaf* y el provincialismo cubano *guafe* (muelle), que el Sr. Macías cree adulteración de la palabra *café*.

“No sólo en neerlandés y en gaélico existe la palabra *cae*, sino también en algunos romances: en bable tenemos *cai*, muelle; en gallego, *caira*, ladera; en portugués, *caes*, s. m. “Aterro ordinariamente revestido de cantaria, levantado ao longo d'um rio.” (Vieira, Grande Dicc. Português.) Y no es palabra nueva en lusitano:

“*Caes*, ou *Cais*. Muro levantado na margem de hum rio, ou nas prayas do mar.” (Raphael Bluteau, Vocabulario Português-latino, t. II. Coimbra. 1712.)

“Com elle parte ao *caes* porque arrede  
Longe quanto poder dos regios paços.

(Camoens, Lus. caut. VIII, est. 79).

“Hum *caes* de natureza fabricado  
Para *sahir en terra* accommodado.

(Manoel Thomaz, Insulana, liv. IV, est. 4.)

“Es inútil buscar la palabra *cayo* en las lenguas del Antiguo Continente; es puramente americana, y procede, como dice el P. Las Casas, de las islas que están al Norte de Cuba. “Todas estas tierras de este orbe son suavísimas, y mayormente todas estas islas de los *lucayos*, porque así se llamaban las gentes de estas islas pequeñas, que

<sup>1</sup> *Kay*; es antiguo, Phillips, ed. de 1706; *Key* en Minshen, ed. de 1627; pero siempre ha significado muelle.

quiere decir, cuasi moradores de *Cayos*, porque *cayos* en esta lengua son islas." (Historia de Indias, t. I, lib. I, cap. XL.)

"Es palabra compuesta de *ca*, tierra, y de *yu*, blanca: tierra blanca: <sup>1</sup> De *cayo*, isla, se deriva *cayuco*, <sup>2</sup> bote pequeño para andar por los cayos; <sup>3</sup> *yucayek*, <sup>4</sup> pueblo de las islas *Yucayas*, llamándose la principal de ellas *Lucayoneque* ó *Yucayonek*.<sup>5</sup>

"También se deriva de *yucayek* el nombre *Yucayo* <sup>6</sup> con que los indígenas denominaban á un pueblo de la actual provincia de Matanzas, y que en una carta escrita á S. A. en 1514 por Diego Velázquez, se lee, tal vez por erratas, *Yuhayo* <sup>7</sup> y *Yucayo*, <sup>8</sup> y no porque sean alteraciones del nombre del cacique ó señor que allí había en 1513, <sup>9</sup> llamado *Yacagüex*, como tampoco la Habana <sup>10</sup> debe su nombre (que ya se conocía en 1508), al cacique *Habaguanéx*.<sup>11</sup>

"Es cierto que los conquistadores alteraron muchos nombres indí-

1 Parece que el nombre de *lucayo* ó *yucayo* proviene de la blancura que distingue á esas islas rodeadas de arena blanquecina. (Bachiller y Morales, Cuba Primitiva, p. 241, 2ª edición.)

2 El catalán *cayuch* procede del Incayo *cayuco*, y el inglés *kayak* es quizás procedente del turco *kaik*, y de aquí *caique*, barco pequeño con vela y mástil. No es la primera palabra que presenta coincidencia: *jícara*, del azteca *xicalli*, vaso, y *chícara* en portugués, y *jícara* en gallego, *xícara* en castellano antiguo y *xáccara* (olla, jarra) en turco -arábigo.

3 Tenían *canoas* para pescar; y para sus viajes de mar las había muy pequeñas, que llamaban *cayucos*, y servían para el paso de los ríos ó viajes cortos. (Antonio Valladares de Sotomayor, Hist. de Puerto Rico, cap. IV, pág. 35. Madrid, 1788.)

4 *Iucaieques*, que así llaman á sus pueblos. (Carta que en 1516 escribieron á Mr. de Xevre varios Padres Dominicos residentes en la Isla Española.) Documentos de Indias, t. VII, pág. 403.

5 "Las islas que están al Norte de la Isla de San Juan, Española y Cuba, que ninguna está poblada de españoles, se llaman de los *Lucayos*, por una dellas la más septentrional que está arriba de veinte y siete grados de altura, que se llama *Lucayoneque* ó *Yucayec*." (Demarcación y división de las Indias, Documentos de Indias, t. XI, pág. 431.)

6 Según el intérprete *Caguax*: "Y que de todo lo susodicho fué capitán un indio de la Isla Española, criado intérprete del cacique *Yacahuey* que se decía *Caguax*. (Documentos de Indias, tom. XI, pág. 415.) Aquí se refiere al año 1513. El P. Las Casas, que iba entonces, tenía otro indio intérprete llamado *Camacho*.

7 Documentos de Indias, tom. XI, pág. 415.

8 Docum. del Archivo de Indias, tom. XI, pág. 414.

9 Docum. de Indias, tom. XI, pág. 421.

10 Que según D. José Miguel Macías (Dicc. Cubano), se deriva de *jaba* (cesto, chiquihuite) y de *guanajo* (pavo común, guajolote).

11 Los castellanos conocieron á este cacique en 1513. (Documentos de Indias, t. XI, p. 421.)

geñas; pero ellos mismos, después que aprendieron las lenguas americanas, rectificaron los errores y castellanizaron una infinidad de palabras, como *Guanavaquez* y *Coadnagoaca*, del azteca *Cuauinnahuac* (rodeado de bosques), hoy Cuernavaca; *Xuaqucingo* y *Guagucingo*, hoy *Huejotzingo*, que también se escribió *Quaxusingo*, *Guaxusingo* y *Guaxango*, etc.; pero no se halla en este caso *lucayo* y *yucayo*, que siempre se escribió de una ú otra manera, y consistió, según hemos podido averiguar, en la estructura de la palabra y la pronunciación que le daban los indios.

“Entre otros prefijos tenían los *lucayos* ó *yucaycs* los sonidos *i* l para determinar la posesión; así, *bonam*, que es una partícula, anteponiendo el sonido *i* *i-bonam*, significa á mí, y anteponiendo el sonido *l*, *l-ibonam*, significa á él. Siguiendo esta regla, tenemos: *umaan*, padre, *iumaan* ó *yumaan*, mi padre, y *liumaan*, el padre de él, ó su padre; *uèle*, mujer, *yueleteli*, mi mujer, y *lueleteli*, su mujer; *eneka*, collar, *yenekali*, mi collar, y *lenckali*, su collar. Para formar el plural anteponían al nombre el sonido *au* (que por elisión quedaba á veces en *u*), v. g.: *acú*, ojo, *uacú*, ojos, *iucú* ó *yucú*, nuestros ojos, y *luacú*, sus ojos.

“De igual manera, *cayo*, isla; *ucayo*, islas; *yucayo*, nuestras islas, y *lucayo*, sus islas. Cuando un español preguntaba á un *lucayo* por el nombre de su tierra, respondía: *Yucayo*, nuestras islas; y cuando preguntaba lo mismo á los indios de las otras islas, respondían: *Lucayo*, sus islas. De donde resultó que unos escribieran *yucayo* y otros *lucayo*, y algunos de ambos modos.

“México, 16 de Octubre de 1895.

FÉLIX RAMOS Y DUARTE.

---

“Breve noticia referente á las ruinas del cerro del Borrego,  
jurisdicción de Monte Escobedo, Zacatecas.

“No la grandeza, no la solidez que patentiza el orgullo de los autores de esos monumentos antiguos que miramos con asombro, ni el objeto de singularizarme como escritor haciendo ensayos, ni mucho menos el describir un lugar de ruinas estupendas; sino el exclusivo objeto

de hacer conocer bajo la imagen de la verdad ese lugar de que tanto se habla con exageración, y algunas veces al extremo de lo fabuloso, me hace escribir estos mal redactados conceptos: ellos en sí carecen de belleza y de las ideas propias de lo ameno en una narración; pero pequeña mi capacidad, sólo me estimula á dar conocimiento de ese punto que los comarcanos admiran y que yo conozco y he visto con detención.

“Al Sudsudeste de la villa de Escobedo se halla el punto que nos ocupa, teniendo que tomar un camino que sale de esta villa y conduce á los ranchos de Agua Zarca y Tocatic: saliendo de éste, se comienza á bajar por una áspera barranca, poco profunda y no muy dilatada, á la cual llaman Arroyo del Techalote, y se llega á un punto pequeño cubierto por el Oriente por un alto reliz cortado á tajo, y limitado de los otros lados por unas barrancas, si no grandes en profundidad, imponentes por su pendiente rápida; este lugar es llamado Las Playas, y desde él se tiene al frente, un poco á la derecha, el notable *Cerro del Borrego*, el cual descuella entre la multitud de sinuosidades del barrancoso terreno que le rodea: á la vista se presenta su cúspide elevada, aunque no superior á las de sus contornos, y ceñido á un lado en su parte alta por una faja de peñascos que nombran *Pretina*, siendo la elevación de ésta como de cuarenta á cincuenta varas, y rompiendo de allí un rápido descenso, viene á parar éste á las aguas del río nombrado del Cajón, que lo circuye por la mitad de su base, casi paralelamente á la faja mencionada. Esta situación lo hace separarse por medio de un foso natural, del resto del terreno, y tener un solo ascenso por la parte oriental en que está el camino para facilitar el paso; en éste se halla en algunos puntos rebajado el peñasco, y en su mayor parte está formado por una calzada hecha de fuertes piedras bien enlazadas, las que sin embargo del tiempo, continuado tránsito de animales que allí agostan y corrientes que en la estación de aguas deben pasar sobre ella, tiene poco deterioro. Cuatro ó cinco son las vueltas que serpenteando da la mencionada calzada hasta llegar á la cumbre; pero en el intermedio de estas vueltas en ligeras explanadas que manifiestan ser hechas por reductos ó terraplenes, se ven varios cimientos de habitaciones, unas en orden y otras no, y éstas de mayor ó menor extensión, siendo en mi concepto las mayores, de quince varas. Al lado de estas ruinas se encuentran varios vestigios de graseros y algunas hornillas como de fundición.

“Al derredor de estas ruinas se ven fracturados multitud de conos de cantera de una vara, y otros de menos, y algunas almenas cuadradas que terminan en punta y que indican haber sido adorno de las fábricas que ya no existen; otras de estas almenas son de una piedra negra bastante sólida, como basalto, y muchas de ellas ofrecen una figura de cono, semejante á un pilón de azúcar, con otros pequeños adheridos á su base. Multitud de morteros, ó como se llaman vulgarmente, *metates* y *moleajetes*, todos rotos, se hallan á cada paso, y varias piedras pequeñas y grandes como fragmentos de los ídolos de los antiguos indios, algunas hachas de la misma piedra, sin ojo y con una cintura de donde se fijaban al mango, algunas saetas de flechas y unas como lanzas de blanco y fuerte pedernal.

“Lo más del cerro está regado de losas de mayor ó menor magnitud y de un grueso que no pasa de ocho pulgadas: es tal la abundancia de éstas, que varias casas de ranchos inmediatos y algunas banquetas de Escobedo están formadas de esas losas, que sólo cuesta el trabajo de ir á cargarlas debido al poco aprecio en que las tiene su dueña D<sup>a</sup> Refugio Ulloa de Minjares, y que aún conservan la escuadra en sus ángulos sin embargo de la intemperie á que han estado expuestas por tantos años. Subiendo aún la calzada hasta llegar á la parte más alta, se ve formada naturalmente una meseta ó plazoleta de cosa de cien varas de longitud sobre cincuenta ó sesenta en lo más ancho y la que está amurallada por la faja de reliz que he mencionado. En el centro de esta plazoleta, un poco al Sur, se ve una especie de cata que está aterrada y sólo da paso á las personas á unas cuatro varas de profundidad, pero si se arroja una piedra dilata algún tiempo en dejarse oír el sonido, y por esto se cree que el cerro está perforado y comunicado con el río, que se halla á una profundidad de más de ciento cincuenta varas; en toda la meseta no se halla cosa que llame la atención, excepto algunos restos como de tahonas que se ven cubiertos de tierra y maleza. ¿Quién sabe lo que fueron estas ruinas, ó quién nos puede revelar su origen? La tradición de los puntos inmediatos nada nos dice, pero á juzgar por el aspecto de ellas debemos inferir que fué un punto habitado por indígenas mineros, pues aunque no se hallen minas en el mismo cerro, en sus inmediaciones las hay, y muchos buscan tenazmente por los contornos una mina que la exageración ha llevado á lo fabuloso y á que dan el nombre de *Che-*

*pe Boey.* Además, ¿á qué fin tales trabajos en calzadas y fincas en un punto donde se tiene que tomar el agua hasta bajar al río, y en un camino para subir á una meseta que nada tiene de notable? Esto hace suponer que tal vez se halle tapada la mina, ó bien, que sea la oquedad referida; pues aunque no se ven terreros inmediatos como en todos los minerales, esto se explica satisfactoriamente si consideramos lo pequeño de la meseta que se ocuparía con ellos, y teniendo el reliz tan inmediato más bien sería arrojado á él todo lo inservible, que por lo pendiente del terreno iría á dar al río y éste en su corriente lo llevaría á puntos muy lejanos.

“Aunque las referidas ruinas nos manifiestan que sus antiguos moradores no fueron muy numerosos, no por eso debemos suponer que fueran pocos si atendemos á las muchas cuevas grandes y pequeñas que por toda la parte alta del río se encuentran con señales inequívocas de haber sido habitadas por los antiguos indígenas, puesto que en ellas se ven aún algunas alacenas en donde alzaban el maíz de sus cosechas y algunos restos de instrumentos de piedra.

“Entre estas cuevas hay unas notables por el salitre que contienen y otras por su extensión, ó bien por su imponente aspecto, producido por lo pequeño de la entrada, la cual proporciona una escasa luz al interior bastante grande, y más cuando al entrar ve uno en el fondo de ellas las estalactitas que parecen espectros blancos, custodios de aquellos lugares de silencio, aunque éste se interrumpe de cuando en cuando por la gota de agua que se desprende de lo alto de la techumbre de piedra y viene á estrellarse en alguna pila de agua, produciendo un sonido cuyo eco se repite en aquel embovedado natural y majestuoso. En estos puntos el hombre contemplativo admira la naturaleza, y sorprendido de lo que ve, su corazón se eleva al cielo, y después de un éxtasis de contemplación abre los labios para pronunciar: ¡Sólo la mano del Omnipotente puede hacer esto!

“Zacatecas, Septiembre 27 de 1895.

J. ALBERTO ALDACO.”

---

### **Sistema numérico de los antiguos habitantes de América.**

El hombre antiguo, en la necesidad de tener modo de señalar y de medir la extensión de los cuerpos y distancias, ha tenido que buscar

una medida general y de fácil comprensión, y ha apelado á las dimensiones de sus propios miembros como unidad generalmente aceptada. Para este objeto han servido los pies, los codos, los palmos, las cuartas y las pulgadas como términos de numeración y de comparación que aún subsisten en las varas y en las yardas hasta el tiempo presente.

Los americanos primitivos de estos lugares, aunque no estaban en relación con los habitantes de los otros continentes é islas, no pudieron sustraerse á la necesidad de encontrar en lo que más cerca y á la vista tenían, en los cinco dedos de cada mano, su número, patrón y medida; y pudieron encontrar en la numeración de los diez dedos los múltiplos y submúltiplos y todas las reglas de la aritmética, del número diez que en las manos tenían.

Así es costumbre en Tabasco emplear en la compra y venta las palabras una mano, dos manos, hasta ochenta manos que forman la cantidad de un zontle, y la de veinte zontles que forman el xiquipil. Así también en la Historia de Tabasco se lee que en la célebre batalla librada por Hernán Cortés contra los cuarenta mil combatientes tabasqueños, cada escuadrón estaba formado por un xiquipil de hombres.

Las palabras un cinco, un veinte, se usaban en el mercado de Yucatán antes de la actual moneda decimal refiriéndose á los granos de cacao tabasqueño con los que se hacían las compras pequeñas.

Es, por lo mismo, inconcuso que la numeración de los antiguos habitantes de estas regiones era la digital hasta el número diez de la mano; pudiendo decirse que esto lo revelan, además de la tradición, los adornos arquitectónicos, consistentes en relieves y bajorelieves, y que si no tenían el sistema métrico-decimal tomado del metro, ó diezmillonésima parte del cuadrante del meridiano terrestre, que es el patrón, primero francés, y después, de todo país civilizado, poseían, sí, el sistema ó numeración decimal, ó *metromanual*, que está al alcance de toda inteligencia como fijo é invariable, anterior seguramente á la que expresaban los griegos con la radical palabra DECA y á la numeración romana de los latinos.

Comalcalco de Tabasco, Septiembre 15 de 1895.

DR. D. G. ROSADO.

## EXCURSION A TEOTIHUACAN \*

“El viernes 1º de noviembre fué el día destinado á la excursión de los Americanistas á Teotihuacán, punto para el que salieron en wago- nes especiales á las siete y veinte minutos de la mañana, por la línea del Ferrocarril Mexicano, desde su hermosa estación de Buenavista.

“Para quienes se sientan animados de positivo amor al estudio, ne- cesariamente ha de ser de extremo interés la visita á los monumen- tos y ruinas de Teotihuacán, anteriores á los tiempos históricos, que en México comienzan con la llegada de los toltecas á Tollan, lugar que embellecieron para erigirlo en capital de su reino; pero que ya existía y muy poblado antes de que de él se apoderaran. ¿Cuál fué el pueblo y cuál la raza que levantaron las pirámides de Teotihuacán? Nadie lo sabe hasta hoy. Los toltecas las encontraron ya construídas, y nunca levantaron obras de esta clase. Así lo hace notar el sabio in- signe D. Manuel Orozco y Berra, deduciendo de la etimología del nombre Teotihuacán, que es de lengua mexicana y significa *lugar don- de se adoran dioses*, la confirmación de la existencia antehistórica de aquellos monumentos, cuyas principales partes son las pirámides, los túmulos y la fortaleza.

“Las pirámides son dos, la del Sol ó *Tonatiuh Itzacual*, y la de la Luna ó *Metztli Itzacual*: la primera que es la mayor y la más austral, está compuesta de cuatro cuerpos y tres gradas; la de la Luna cuen- ta igual número de gradas, aunque en la actualidad no se percibe de una manera clara y distinta sino la superior: las dos pirámides no es- tán igualmente orientadas, coincidiendo la de la Luna, aproximada- mente, con el meridiano magnético. Las dimensiones según el Sr. Gar- cía Cubas, son las siguientes: pirámide del Sol: lado N. S. de la ba- se, doscientos treinta y dos metros; lado E. O., cara austral, doscien-

\* No habiendo remitido el Sr. D. Trinidad Sánchez Santos la relación que tenía ofrecida de las visitas hechas por los Americanistas á Teotihuacán y Mitla, suplimos esta falta con el excelente trabajo que sobre dichas visitas escribió el Sr. D. Enrique de Olavarria y Ferrari en su *Crónica del undécimo Congreso internacional de Americanistas*.

tos veinte metros; altura tomada por la parte S., sesenta y seis metros. Pirámide de la Luna: lado E. O. de la base, ciento cincuenta y seis metros; lado N. S., ciento treinta metros; altura tomada también por la parte S., cuarenta y seis metros. Una y otra pirámide están formadas de capas horizontales en este orden: primera capa, de piedra y barro con un espesor de noventa y cinco centímetros; segunda, de toba volcánica, de cincuenta y siete centímetros; tercera, de arena gruesa de tezontle y barro, de ocho centímetros; la cuarta capa es de finísima cal, de un milímetro, bien bruñida: otras capas guardan el propio orden que las primeras, pero sólo cubren ó revisten las pirámides: el revocado de éstas es de un milímetro y medio, perfectamente bruñido y en algunos lugares pintado de rojo. Una gran cantidad de piedras sueltas, de todas dimensiones, cubre las superficies de las pirámides, y en sus intersticios, llenos de tierra vegetal, han nacido multitud de plantas, dándoles todo ello el aspecto general de colinas naturales, tanto más cuanto que los derrumbes y aglomeración de tierra y piedras hacia las bases, han modificado su forma piramidal. El Sr. Orozco y Berra dice en su inestimable Historia antigua: “es dudoso si las pirámides de Teotihuacán contienen alguna construcción central, pues aunque emprendidas en diversos tiempos algunas horadaciones, ninguna logró atravesar los monumentos de manera conveniente; hace pensar por la afirmativa el pozo vertical de Metztli Itzacual, cuadrado de un metro seis centímetros por lado, revestidas las paredes de toba volcánica.” El Sr. D. Antonio García Cubas dice á su vez lo siguiente en su “Estudio comparativo de las pirámides egipcias y mexicanas:” “La única abertura conocida, que es la de la pirámide de la Luna, se encuentra en la cara austral, á la altura de veinte metros: esta abertura da entrada á una estrecha galería descendente, interrumpida por un pozo profundo cuadrangular, cuyas paredes están revestidas de toba volcánica. Se ha creído que esa abertura no es más que una horadación artificial ejecutada por buscadores de tesoros; pero es de observarse que los que en tal cosa se ocupan no suelen perder su tiempo en construir un pozo regular, con sus paredes perfectamente verticales, y mucho menos en revestirlas de sillares y bruñir las superficies. El eje de la galería descendente coincidió exactamente con el meridiano magnético. El resto de lo interior permanece desconocido: no exploré más adentro á causa de los grandes derrumbes que obstruyen el paso, y

por no contar con los elementos necesarios para vencer esta dificultad. Si en la pirámide de la Luna, que es la de menor importancia y dimensiones, existen tales detalles, muy parecidos á los de las pirámides de Gizeh, ¿cuán interesantes no habrán de ser los que presente la pirámide del Sol, cuya base es igual á la de Cheops? Puede decirse, juzgando por analogía, que la abertura de la pirámide del Sol debe encontrarse en la faz occidental, al terminar el *tlaltel* sobrepuesto . . . . Con la denominación de *tlalteles* se conocen los innumerables túmulos que rodean las pirámides de Teotihuacán: hállanse unas veces aislados y otras unidos y alineados limitando la calzada que comienza cerca de la llamada *Ciudadela*, pasa por la cara occidental de la pirámide del Sol y termina frente á la cara austral del monumento de la Luna, formando, al concluir, un gran círculo en cuyo centro se encuentra otro túmulo: llámase esta calzada *calle* ó *valle de los muertos* y presenta un aspecto imponente: demolido uno de estos túmulos, se encontró un nicho vacío de las dimensiones del cuerpo de un hombre, y con las paredes y la bóveda perfectamente bruñidas, cual si estuviesen estucadas.

“La llamada *Ciudadela* está al Sur de la pirámide del Sol, y la forman cuatro muros de ochenta metros de espesor y de una altura media de diez, cortándose en ángulo recto: en el centro del cuadro se eleva una pequeña pirámide de base cuadrangular, y sobre la parte horizontal de las murallas, otras catorce de menores dimensiones, colocadas simétricamente. La pirámide del Sol se encuentra circunvalada, menos por la parte occidental, por una muralla de la misma forma que la de la *Ciudadela*. En una grande extensión del terreno que rodea á las pirámides, á más de una legua de radio, se observan los cimientos de multitud de edificios: descúbrense en las márgenes del río que pasa al Sur de estos monumentos, sirviéndoles de foso diversas capas horizontales de cal, tierra, lodo y tezontle, y vestigios de paredes que se cortan en ángulo recto: todo indica que la antigua población fué de cierta importancia.” Por su parte el Sr. Orozco y Berra decía: “El tipo principal de Teotihuacán, acusa una época prehistórica remota, y hace suponer una nación grande, rica, muy adelantada en civilización, constituida, mandada más ó menos despóticamente, dividida tal vez en castas. Teotihuacán es una ciudad singular, fundada en tiempo remoto, teatro de una civilización muy adelantada; prestó abrigo á diferentes pueblos, para los cuales fué siempre un san-

tuario; vió las emigraciones venidas del Norte, y se modificó bajo su influjo; subsistió durante el período histórico pasando por diversas vicisitudes, y queda aún en pie, perdida su primitiva importancia, para dar testimonio de los siglos que pasaron sobre sus venerables y destruidos monumentos. Examinadas las cabecitas de barro que con profusión se encuentran en esas ruinas, hállanse grandes semejanzas con tipos judíos, asiáticos y egipcios; no serán ellos en verdad, pero siempre queda plenamente demostrado que fuera del período de las crónicas relatadas por las pinturas jeroglíficas, hubo pueblos con trajes desconocidos, razas diversas de las de los tiempos modernos, y civilizaciones manifestadas por obras no puestas en práctica ni por los toltecas, ni por los acolhuas ó mexicanos.”

“Conocedores de la importancia de los monumentos de Teotihuacán, el Sr. Gral. D. Porfirio Díaz, Presidente de la República, y su Ministro de Justicia é Instrucción Pública, D. Joaquín Baranda, dispusieron que el ingeniero D. Antonio García Cubas, secundado por una compañía de zapadores á las órdenes del capitán Sr. Ortiz, y los tenientes Sres. Gamboa, Esquer y Trigos, procediese á una exploración de las ruinas de la antiquísima ciudad sagrada, á fin de presentarlas lo mejor posible y en toda su grandeza á los miembros del Congreso de Americanistas. Se dió también parte en esta comisión al Sr. D. Próspero Cahuantzi, Gobernador del Estado de Tlaxcala, especialmente encargado por el Señor Presidente de atender al cuidado de los objetos que se extrajesen, previniendo que para evitar extravío se pusiesen vigilantes de día y noche. Para proceder con método el Sr. García Cubas formó sus instrucciones, que el Sr. Coronel D. Joaquín Beltrán comunicó á los señores oficiales de la dicha compañía del batallón de Zapadores ó Ingenieros militares.

“No siendo posible insertar aquí íntegro el informe que en 12 de Agosto rindió el Sr. García Cubas, copiaré únicamente los siguientes párrafos, bastantes para dar idea de los trabajos emprendidos á partir del 30 de Julio anterior. Desgraciadamente la magnitud y las dificultades de la empresa, fueron causa de que no hubieran podido llenarse los deseos del Supremo Gobierno, máxime cuando el tiempo de que podría disponerse antes de la reunión del Congreso Americanista, era en extremo reducido. Dicen así los párrafos tomados del informe del Sr. García Cubas:

“En dos lugares del cuerpo principal del monumento de la Luna y en varios del llamado *tlaltel* sobrepuesto, se han descubierto diversos trozos de planos inclinados en su primitiva posición, y constituyen las verdaderas faces de la Pirámide, los cuales no han podido seguirse por ofrecer solución de continuidad, á causa de la destrucción efectuada por el tiempo, á la que mucho han contribuido el peso enorme de las piedras que las cubren, y la multitud de árboles y plantas que las han perforado con sus raíces.

“No obstante esas interrupciones de las inclinadas faces, las partes descubiertas y las que he ordenado se descubran en la parte austral del *tlaltel* sobrepuesto, proporcionarán necesarios elementos para poder reconstruir el primitivo monumento, cuyos detalles son mucho más interesantes de lo que hasta hoy se ha creído.

“Descansando sobre las gradas de la pirámide los montones de piedras y tierra con los que se pretendió ocultar el colosal monumento, circunstancia digna de un detenido estudio, han desaparecido casi los escalones y perdiéndose las aristas; han sido segregados de las faces grandes trozos de su revestimiento y arrojados á planos inferiores, y ha perdiéndose, por último, más y más la elegante forma del monumento para adquirir la que corresponde á una de tantas eminencias naturales. Llamo la atención de esa Secretaría acerca de estas circunstancias, señalando como uno de los principales factores de destrucción la abundancia de plantas, como lo demuestra el hecho de quedar interrumpidos interesantes detalles en los lugares en que existen nopales ó árboles del Perú.

“La hermosa plataforma descubierta en la parte media de la faz austral, en la pirámide del lado del Poniente, corresponde á la segunda grada primitiva, y aquí concurren dos planos inclinados, correspondientes uno á la pirámide y el otro á la adherida construcción ya expresada.

“Hacia la parte media de la pirámide, en su cara austral y sobre el *tlaltel* adherido, existe una abertura que permite el acceso al interior de la pirámide, pero tan estrecha, que fué preciso ampliarla socavando el piso que no ofrecía peligro alguno y respetando la bóveda formada de puras piedras no talladas. Es una galería que tiene á la izquierda otra de poco fondo y otra más pequeña aún á la derecha, pero con la circunstancia de tener sobre su cielo y en un rincón escon-

diña, otra abertura practicada de abajo á arriba. Al fin de la galería se encuentra un pozo cuadrangular, y después la continuación de ella en un pequeño tramo. Dispuse que el Sr. Teniente Esquer tomase las medidas de todos estos detalles interiores para la reconstrucción de la pirámide en conjunto que me propongo llevar á efecto. Los argumentos que se presentan en favor de la creencia de que tales detalles interiores pertenecen á trabajos relativamente recientes, con el fin de buscar tesoros, se contraponen á otros de igual fuerza, de quienes los admiten como parte integrante de la misma pirámide. Las razones que inclinan mi ánimo en favor de la segunda de esas opiniones, descansan en las notables circunstancias que observé en el interior de la galería. No se ven en ella efectos de excavación en las capas alternadas de piedra y lodo, de tepetate y de hormigón formado de piedrecillas de basalto y barro, todas las que sobreponiéndose constituyen el macizo del colosal monumento, sino una abertura en la que las paredes y cielo están, aunque toscamente, formadas de pedruzcos y el pozo adomado con adobes.

“Grande ha sido mi empeño, por tal motivo, en inquirir si en la del Sol existen análogas circunstancias, tanto porque resolvería el expresado punto dudoso, como porque acusarían nuestros monumentos un detalle más de identidad con los análogos egipcios.

“Simultáneamente con los trabajos de la pirámide de la Luna emprendiéronse los de un *tlaltel* en la calle llamada de los Muertos, los que dieron por resultado el descubrimiento de un adoratorio, revelado por los vestigios de tres muros sobre dos pavimentos altos y pulimentados. El desatierre efectuado en torno del edificio, descubrió por la parte septentrional la faz de una pirámide con pequeñas gradas bien pulimentadas aunque deterioradas; por la oriental, un muro vertical que arranca de una escalinata extensa pintada de rojo que termina en el piso bajo, y otra más á un costado, la que asciende al superior, y por último, por el lado occidental apareció una pared muy maltratada en su parte superior y bien conservada en la inferior. Un plano inclinado pintado de rojo, sostiene una moldura cuadrada á manera de arquitrave, también roja con coronas blancas y de la cual arranca el muro, adornado con unas fajas oblicuas é irregulares, pintadas de azul, rojo y verde, sobre las que con dificultad suma pudo seguirse el contorno de un animal raro, cuyas garras pintadas de blan-

co aparecieron bastante claras. Hubo de seguirse otra pared semejante de occidente á oriente, aunque sin pintura alguna; mas la operación condujo á dividir naturalmente el montículo en dos partes, apareciendo dicha pared como un muro de sostenimiento. La obra así determinada, permitió observar el sistema de construcción de la parte baja del adoratorio. Consistía aquélla en un hacinamiento de piedra suelta sobre gruesas capas de adobe, sin mezcla alguna de cal, circunstancia favorable para investigar, extrayendo en parte la tierra y los adobes, si bajo el pavimento del teocalli existía ó no algún túmulo que con otros pudiera justificar el nombre de calle de los Muertos que se da á la avenida que termina en la pirámide de la Luna.

“De todos estos trabajos hasta hoy practicados, resultan las siguientes conclusiones:

“Es un hecho que la forma verdadera de las pirámides de Teotihuacán se halla cubierta por una capa enorme de tierra y de piedra suelta.

“La causa de esa ocultación, digna de atento estudio, no se sabe de cierto.

“Los *tlalteles* ó sean los cerrillos artificiales, ocultan igualmente edificios arruinados, y no son sepulcros como generalmente se cree. (Se entiende que solamente se habla de los que existen en la llamada *calle de los Muertos* de Teotihuacán.)

“Los vasos y utensilios, armas é ídolos, no se encuentran generalmente en las ruinas de los edificios, sino bajo el humus de las campiñas, razón por la cual el arado ha sido el descubridor casual de hermosos objetos arqueológicos.

“El conjunto de construcciones, llamado impropriamente ciudadela, tal vez por el voluminoso terraplén que rodea el edificio principal, es una de las obras antiguas más importantes que convendría mostrar en su verdadera y primitiva forma á los Americanistas. El reconocimiento que personalmente hice del edificio del centro, tanto por la parte oriental como por la occidental, me reveló por ciertos detalles que descubrí, la existencia de un hermoso *teocalli*, el tercero en importancia de todos aquellos monumentos, siendo quizás, las ocultas construcciones que se levantan sobre el terraplén, habitaciones de los sacerdotes.”

“Los miembros del Congreso de Americanistas que concurrieron á

esta expedición, llegaron á San Juan Teotihuacán á las nueve de la mañana, siendo recibidos allí por el Presidente Municipal y por diversos vecinos de la localidad, y el jefe de las fuerzas de Rurales. Acto continuo los excursionistas dirigidos por el Sr. Ingeniero D. Antonio García Cubas, representante del Gobierno para hacer los honores á los invitados, visitaron los principales monumentos de Teotihuacán, permaneciendo en la pirámide del Sol hasta cerca del medio día. A esa hora fueron llevados á la gruta llamada de *Xochipatitla*, en la que se les sirvió un banquete al estilo del país: á los postres brindaron el Sr. García Cubas en nombre del Sr. Ministro de Justicia y presidente del Congreso; el Sr. Sánchez Santos; el Sr. Martínez López; D. Eduardo Zárate; el Sr. Representante del Brasil; el Sr. Ministro de Guatemala; D. Félix Romero, y los Sres. Ferrari Pérez, Abadiano y Ramírez. Unos y otros tuvieron frases de encomio para los diversos países allí representados por estudiosas personas, y en particular para México que tan brillantemente había recibido á los sabios extranjeros, para el ilustre Gral. D. Porfirio Díaz, Presidente de la República y para D. Joaquín Baranda, su dignísimo Secretario de Estado.

“Después de la comida fué visitada la pirámide de la Luna, y se recorrieron diversos parajes de las colosales ruinas y de la moderna población; y á las ocho de la noche los Americanistas estaban de regreso en México, agradecidos por las atenciones sin número de que fueron objeto, y admirados de la majestad de aquellos seculares monumentos, que sin duda llegarán algún día á resolver muchos problemas de la historia anterior á la Conquista cuando puedan ser explorados con el necesario detenimiento y bajo un plan meditadamente científico.”

---

### EXCURSION A MITLA

---

“A las siete de la mañana del jueves 7 de noviembre partió de la Estación de San Lázaro el tren del Ferrocarril Interoceánico, que en dos magníficos coches-palacios, condujo hasta la ciudad de Puebla á los miembros del Congreso de Americanistas, invitados á visitar las gran-

diosas ruinas de los palacios de Mitla, existentes en el Estado de Oaxaca. La excursión fué dirigida por los Sres. Dr. D. Nicolás León y D. Trinidad Sánchez Santos, delegados al efecto por el Sr. Ministro de Justicia é Instrucción Pública D. Joaquín Baranda, quien retenido en México por sus deberes oficiales, no pudo concurrir en persona. Entre los excursionistas figuraron: el Sr. D. Justo Zaragoza; la señora su esposa D<sup>a</sup> Cándida Modelo; el Sr. Saville, Delegado del Museo de Historia Natural de Nueva York, y su señora; el Sr. Magalhães, Representante del Brasil; la Sra. D<sup>a</sup> María Robinson Wright; el Sr. Cesare Poma; el Sr. D. F. Orla, Secretario de la Legación de Guatemala; los Sres. D. Francisco y D. Eufemio Abadiano; D. Manuel Alvarez, D. Ricardo Ramírez, y otras personas hasta el número de cuarenta, entre ellas varios particulares y redactores de periódicos de la capital. Poco después del medio día llegaron los excursionistas á Puebla, y allí fueron recibidos por una comisión del Ayuntamiento y llevados en vagones especiales á los hoteles y casas en que se les prepararon habitaciones. Se los invitó después á visitar distintos edificios públicos, la hermosa Catedral, los palacios Episcopal y del Gobierno del Estado, la casa de Maternidad, y la Biblioteca pública: recorrieron también los paseos y calles principales, sorprendiéndoles agradablemente la belleza de aquella ciudad fundada en 1531 por Fray Julián Garcés, su temperamento sano, su cielo puro, y sus afables, corteses é ilustrados habitantes. Situada en un valle sobre la gran mesa de la cordillera, á la altura de dos mil ciento treinta y cinco metros sobre el nivel del mar, Puebla es una de las primeras ciudades de la República por sus hermosos edificios, numerosa población que llega á setenta mil almas, y sus notables fábricas de hilados, vidrio, jabón y loza de la mejor calidad: sus calles anchas y muy limpias pasan de doscientas con cerca de tres mil casas y veinticinco plazas y plazuelas; sus principales edificios son la Catedral, consagrada en 1649, con su bello *ciprés*, obra de Tolsa y de Manso, y sus pinturas de Cabrera: el palacio Episcopal, el del Gobierno y el del Ayuntamiento; sus tres grandes hospitales y el magnífico hospicio; su Museo de antigüedades é historia natural y su Biblioteca muy rica; sus colegios y asilos, y sus parroquias, iglesias y capillas. En su historia abundan los grandes hechos y las fechas memorables, como que la valentía de sus hijos y la importancia de la ciudad siempre han estado fuera de toda duda y nadie las ha desconocido jamás.

“Reconocidos á las atenciones de los poblanos, continuaron los excursionistas su viaje á las seis y media de la mañana del viernes, rumbo á Oaxaca, recreando su vista en los fértiles campos y en la contemplación de ciudades como la de Tepeaca, la antigua Segura de la Frontera, fundada por los conquistadores españoles en 1520, y lugar de la reñida acción de guerra librada en 1821 entre las tropas de los independientes Bravo y Herrera y el realista Hevia. Pudieron á su vez al encontrarse en los estériles y salitrosos terrenos de Tehuacán, hacer memoria del insigne caudillo insurgente D. José María Morelos, que con admirable instinto militar allí estableció su cuartel general para desde él amenazar á los realistas de Oaxaca, Orizaba y camino de Veracruz: á esa población van también unidos gratos recuerdos del valor y la pericia del clemente, bondadoso y desventurado Gral. D. Manuel de Mier y Terán. En todas las estaciones de la vía férrea fueron saludados los excursionistas con toda especie de demostraciones de simpatía: en San Antonio Nanahuatipac, en Teotitlán, en Cuicatlán, en Tomellín, se los acogió con músicas, repiques y salvas; las autoridades se presentaron á darles la bienvenida, y próxima ya á caer la tarde y al tocar en Etla los saludó un coro de niños que entonaron un himno á la ciencia, y entre los vítores más entusiastas el tren siguió su vía hasta llegar media hora después á la capital del Estado, la antigua *Huayácac*, fundada en 1486 por un destacamento de tropas mexicas enviadas por el emperador Ahuitzotl; la llamada Antequera al ser en 1521 ocupada por los españoles Juan Zedeño y Hernando de Badajoz; trazada y delineada en 1529 por el alcalde Juan Peláez de Berrio; erigida en ciudad por Carlos V en 1532, y elevada á intendencia en 1787. La ciudad de Oaxaca, próspera y engrandecida durante el gobierno virreinal, fué de las primeras grandes poblaciones que se mostraron favorables al movimiento independiente iniciado por D. Miguel Hidalgo, y allí vertieron en el suplicio su sangre los jóvenes López y Armenta, delegados por el Cura de Dolores para promover la insurrección: sucediéronles en igual sacrificio por la patria los también jóvenes Tinoco y Palacios; pero todos fueron vengados por el muy ilustre D. José María Morelos, que tomó Oaxaca á los realistas el 25 de noviembre de 1812. Tocó al Gral. D. Antonio León consumar la independencia de Oaxaca el 31 de julio de 1821. Desde entonces la primitiva *Huayácac* ha sido siempre teatro de heroicos hechos y uno

de los más firmes baluartes de la libertad y de la República, y cuna de hombres de los más distinguidos en servicios á la patria.

“Una gran multitud se agolpó en la estación para saludar á los congresistas, recibidos entre los vítores y los marciales acordes de las bandas militares, por una comisión que formaron los Sres. D. Antonio Alvarez, D. Luis Medrano, D. Fernando Sologuren, D. José Zerrilla, D. Francisco Belmar, D. Mammel Martínez Gracida, D. Constantino Richards, D. Albino López Garzón, D. Francisco Salazar, D. Joaquín Atristáin, D. Andrés Portillo y D. Luis Fernández del Campo. De las siete á las diez de la noche se dió en la muy concurrida y bellamente iluminada Alameda, una gran serenata á los viajeros, que fueron espléndidamente alojados y asistidos. El sábado, á las diez de la mañana, los Sres. D. Luis Medrano y D. Joaquín Atristáin acompañaron á los excursionistas al Palacio del Estado, donde fueron recibidos por el Sr. Gobernador, el Gral. D. Martín González, quien les dirigió un amable discurso que contestaron los Sres. D. Nicolás León y D. Trinidad Sánchez Santos, resultando el acto de lo más amistoso y cordial. Terminada la visita, pasaron los excursionistas al Museo del Estado, sito en un departamento del Instituto civil, y recorrieron la Biblioteca pública que cuenta unos seis mil volúmenes. En la Escuela Normal para niñas los recibió galantemente la Directora D<sup>a</sup> Ana Ramiro de Figueroa: las alumnas ejecutaron diferentes ejercicios, pronunciaron discursos en castellano, inglés y francés, ejecutaron piezas de piano y cantaron coros, luciendo en todo su aplicación y la competencia de sus profesores. En la tarde, á las cuatro, visitaron los excursionistas el Palacio Arzobispal, recibidos por el distinguido Prelado Monseñor Eulogio Gillow, quien les mostró las muy valiosas joyas del tesoro de la Virgen de la Soledad, y muchos objetos curiosos, tales como la espada y bastón que á la imagen hicieron usar los españoles realistas en tiempos de la guerra de Independencia. Pasaron después á recorrer el destruído templo, hoy en reconstrucción, de Santo Domingo, edificio fuerte y suntuoso, recargado de dorados, que según dicen costó trece millones de pesos. Las primeras horas de la noche estuvieron destinadas á visitar el notable museo particular de antigüedades, de la propiedad de D. Fernando Sologuren; después concurren los viajeros al paseo y serenata del jardín Juárez.

“A las ocho de la mañana del domingo, salieron los excursionistas rumbo á Mitla, en diez carruajes, acompañándolos una comisión formada por D. Fernando Sologuren, D. Francisco Belmar, D. Manuel Martínez Gracida, D. Luis Lombardo, D. Lucio Smith y D. Teodoro Buguerón. A tres leguas de la capital la expedición se detuvo en el pequeño pueblo de Santa María del Tule, para que pudiese admirar el sorprendente sabino ó ahuehuete conocido con el nombre de *árbol del Tule*. Los más bellos ejemplares de su especie se encuentran en el parque ó bosque de Chapultepec y otros sitios del valle de México, y en Atlixco, del Estado de Puebla; pero ninguno ignala en majestad y corpulencia al de la citada población de Oaxaca. Pasa por ser uno de los mayores árboles del mundo, y así lo han dicho diferentes viajeros, entre ellos el ilustre Barón de Humboldt. Algunos naturalistas opinaban que esa maravilla estuviese formada por dos árboles unidos; pero el estudio que de él han hecho personas competentes, ha venido á probar que es un solo árbol y que cuenta varios siglos de existencia. Tiene treinta y ocho metros y setenta y ocho centímetros de altura, y su tronco alcanza una circunferencia de *cincuenta y cinco metros y ochenta y ocho centímetros*. Para dar completa idea del volumen de su tronco, baste decir que en *una* de sus concavidades pueden abrigarse cómodamente *diez personas*: quien trepa á sus ramas se hace la ilusión de encontrarse en un espeso bosque. En otros tiempos, los indígenas consagráronle grande veneración y respeto, creyendo que residía en él una poderosa divinidad. Los viajeros que iban á conocer ese portentoso gigante de la vegetación mexicana, grababan en la corteza nombres ó fechas, y esa costumbre llegó á perjudicar al árbol: para evitarlo, uno de los gobernadores del Estado, el Sr. D. Miguel Castro, dispuso que siempre hubiese un vigilante que custodiase el árbol y presentase á los visitantes un álbum donde pusieran los conceptos ó pensamientos que les dictara la admiración, y fueron las primeras personas que en dicho álbum firmaron, los Ministros de los Estados Unidos y de Italia residentes en México en 1873. El ingeniero D. Manuel Alvarez y el Dr. D. José Ramírez, que formaban parte de la excursión de Americanistas, emplearon la detención que allí se hizo, el uno en levantar el plano del lugar en que se halla el árbol y en tomar diferentes medidas, y el otro en recoger datos para un estudio botánico del gigante y de la localidad.

Mientras á los expedicionarios se les servía un *lunch* á la sombra de la inmensa copa del Tule, llegó á saludarlos el Gral. D. Martín González, Gobernador del Estado. Siguieron después para Tlacolula, en donde se los recibió bajo un vistoso arco de flores coronado por una inscripción que decía: *Tlacolula al Congreso de Americanistas, salud!* y fueron cómodamente alojados en el *Hotel Cerqueda*, á su turno revestido con flores: allí se les sirvió un banquete presidido por el Jefe Político D. José González. A diferentes horas visitaron la escuela, encomendada al profesor D. José Mendoza, y la iglesia del pueblo; asistieron en la noche á una serenata en la plaza, y terminaron los festejos con un animadísimo baile. A las seis de la mañana del lunes 11 la excursión siguió rumbo á la Municipalidad de San Pablo de Mitla, poblada hoy por poco más de dos mil habitantes, sita en un plano que por tres de sus vientos limitan cerros y lomas, templada en verano y muy fría en invierno, regada por un río que desemboca en el Atoyac, humilde en edificios contruídos casi todos de adobe y teja, distante diez leguas de la capital, y elevada á poco más de mil seiscientos metros sobre el nivel del mar.

“¡Cuán distinto aquel humilde pueblo de hoy, de la grandiosa ciudad, en que allá por el año 107 de nuestra era, fabricaron los valientes artistas zapotecas el suntuoso panteón á que se da el nombre de palacios, para residencia del Sumo Sacerdote y del ídolo al que llamaron *Corazón del Mundo!* Su nombre de *Mitla* ó *Mictlán* que significa según unos *Infierno*, y según otros *Lugar de flechas*, le fué impuesto por los mexicanos; pero el verdadero nombre que diéronle los zapotecas es el de *Liobao*, que significa *Lugar de descanso* ó *Centro de descanso y quietud*.

“Palacio y panteón á la vez, el edificio componíase según Burgoa, de altos y bajos, habiéndose para estos segundos utilizado una gruta ó cueva profundísima que allí encontraron los primeros pobladores: á lo que dice Gay, la parte subterránea dividíase en cuatro departamentos: el primero era el templo de la divinidad; el segundo, el panteón de los Sumos Pontífices; el tercero, la sepultura de los reyes de Teozapotlán; el cuarto estaba destinado á los despojos que quedaban de las víctimas después del sacrificio, y á los cadáveres de los capitanes muertos en combate: una muy pesada losa cerraba su puerta que niugún vivo podía traspasar sino en un solo y único caso que los his-

toriadores relatan así: “Muchos otros infelices perseguidos ó por la pobreza ó por las enfermedades, solicitaban del Sumo Sacerdote poner fin á su infortunio penetrando en la profunda cueva que se extendía al otro lado, creyendo encontrar en ella descanso á sus penas en el seno de los espíritus de sus antepasados. Si se accedía á la solicitud, la losa era levantada y caía de nuevo á espaldas del misero, cerrando la puerta por mucho tiempo: el infeliz que había entrado en la lóbrega gruta en busca de dicha y bienestar, vagaba sepultado en vida en las tinieblas, tropezando con huesos descarnados y cadáveres en putrefacción, aislado de todo el género humano, destituido de todo socorro, sin esperanza ni de que pudieran ser oídos sus lamentos, hasta que al fin, desfallecido por el hambre ó devorado por venenosos insectos, concluía por perecer.” Después de asentar que tal gruta “corre casi treinta leguas,” refiere Burgoa “que en cierto día varios religiosos de Santo Domingo y algunas personas principales de la ciudad, se propusieron reconocer aquel antro, provistos de teas y tendidos cordeles para evitar un extravío: descendidos al palacio subterráneo, hicieron levantar la losa y adelantaron algunos pasos en aquella sombría mansión de los muertos; á la luz de las antorchas distinguieron prolongadas filas de gruesas columnas que sustentaban la techumbre; pero el miedo importuno les dió poderoso asalto al notar el suelo húmedo en extremo, la abundancia de peligrosas sabandijas, y lo impuro del aire que les dificultaba la respiración; á esto se agregó que un golpe de viento súbitamente apagó las teas, por lo que todos se apresuraron á salir tapándose en seguida la entrada con cal y cantos.

“Sobre esa cueva ó subterráneo edificaron los zapotecas el palacio, compuesto de cuatro departamentos iguales de primorosa construcción. “No se sabe, sigue diciendo Burgoa, de qué cantera cortaron unos pilares tan gruesos que apenas pueden dos hombres abrazarlos: son de más de cinco varas y de una sola pieza, y servían para sustentar el techo formado con losas de más de dos varas de largo, una de ancho y media de grueso, y todas tan parejas que sin mezcla ni pegamento alguno se juntaron como tablas: en las paredes fué donde excedieron á los mayores artífices del orbe, porque empiezan por los cimientos más ceñidos, y prosiguen en alto adelantándose en forma de corona, con que excede el techo á la latitud del cimiento, que pa-

rece estar á riesgo de caerse: el centro de las paredes es de una argamasa tan fuerte, que no se sabe de qué licor la amasaron: la superficie es de tan singular fábrica que con multitud de piedras blancas y parejas encajadas unas en otras, fueron labrando diversidad de labores, sin empleo de ninguna mezcla: los altos eran del mismo arte y tamaño de los bajos, y las portadas muy capaces, de una sola piedra cada lado, del grueso de la pared, y el dintel ó umbral de arriba otras que abrazaban las dos de abajo." En el principal salón tenía el Sumo Sacerdote su trono, en el que, sobre muelles cojines y reclinándose en un ancho respaldo forrado con pieles de tigre, y estofado de plumas menudas y sedosas, tomaba asiento para dar audiencia. Los reyes y príncipes de Teozapotlán le consultaban, visitaban y obedecían ciega-mente como al oráculo de la fe y al vicario de la divinidad, de quien era el instrumento de los favores y castigos: su poder se extendía más allá de la tumba, y si á los vivos mandaba con un imperio absoluto, podía execrar é infamar á los muertos y á todos conceder perdones. Estábanle prohibidos los enlaces matrimoniales; pero en determinadas ocasiones se le formaba un serrallo temporal con doncellas elegidas entre la nobleza, y si alguna concebía era separada y custodiada con esmero; porque si del alumbramiento resultaba varón, éste había de ser el futuro Sumo Sacerdote, que nunca era designado por elección, pues en caso de muerte sin sucesor directo, investía tan alta dignidad el pariente más cercano.

"En las grandes ceremonias sus ministros revestíanle ropa talar de blanco algodón, una especie de dalmática con figuras de fieras y pájaros bordadas, ceñían á sus sienes una mitra y calzaban sus pies con preciosas sandalias. A su paso los plebeyos se cubrían el rostro para no morir si se atrevían á mirarlo. Los sacerdotes de los demás santuarios, sembrados en corto número en el país, estaban subordinados al de Mitla. Los primeros pontífices estuvieron investidos de la dignidad real, ejerciéndola así en la paz como en la guerra; pero en 1386 el que se llamó Zachila se despojó voluntariamente del carácter sacerdotal y asumió sólo el real, trasladando su corte á Teozapotlán, que engrandecieron y elevaron á gran prosperidad el dicho fundador de la monarquía zapoteca y su hijo y su nieto. Este último se alió con el rey de Coixtlahuaca contra Moctecuhzoma Ilhuicamina, Emperador de Anáhuac, y de ahí provino que los mexicanos le cobrasen

rencor, y que el sucesor del primer Moctecuhzoma y de Axayácatl y de Tizoc, el terrible Ahuitzotl, fuese implacable en la guerra que llevó al reino zapoteca después de la muerte del tercer Zachila. A éste había sucedido Cosijoesa, que menos cauto y astuto que su antecesor, irritóse contra el espionaje ejercido por los mercaderes aztecas, que algunos suponen no eran sino capitanes y soldados con disfraz de tales mercaderes, y dictó resueltamente sus órdenes para que fuesen exterminados. Dió las primeras víctimas una caravana que viniendo de Tuxtepec y Jicalanco penetró en el valle de Oaxaca: al pasar cerca del antiguo santuario de Mitla los mercaderes aztecas de la dicha caravana, fueron asaltados por los súbditos de Cosijoesa, y una vez que hubiéronlos muerto, dejaron insepultos los cadáveres para pasto de aves carniceras: pronto corrieron suerte igual otras muchas caravanas, y generalizada la guerra, varias plazas guarnecidas por mexicanos fueron batidas y tomadas por los zapotecas. En cuanto la noticia llegó al Emperador Ahuitzotl, éste tomó en persona el mando de un ejército de sesenta mil combatientes, y casi sin ser sentido llegó á Huayacac, cayó sobre Mitla, incendió las casas de la población y pasó á cuchillo á todos sus habitantes sin perdonar ni á los ancianos ni á los niños.

“El antiguo santuario vió por primera vez á sus respetados sacerdotes destrozados por las macanas aztecas, y según contaron los vencedores, la sangre corrió á torrentes; los edificios fueron arrancados desde sus cimientos y despoblada la comarca: el saqueo de Mitla tuvo lugar en 1494, pues se sabe que en ese año fueron inmolados á Huitzilo-pochtli los cautivos de aquel pueblo. Cuando Cosijoesa lo estimó oportuno, resolvió tomar veuganza de los desacatos y sacrilegios cometidos en la ciudad santa, y mucho hizo padecer á los ejércitos enemigos, poniéndolos en aprietos tales que Ahuitzotl llegó á tenerle por invencible, y propuso la paz al denodado rey de Zachila bajo condiciones ventajosas, y le ofreció por esposa á una de sus hijas, con la cual casó en efecto. Muerto Ahuitzotl, le sucedió el segundo Moctecuhzoma y la guerra volvió á afligir á los pueblos zapotecas, y otra vez, en 1507, la población y el santuario de Mitla experimentaron desastres que concluyeron con los pocos restos de grandeza que habíale dejado Ahuitzotl en 1494. Fray Francisco de Burgoa, el ilustre oaxaqueño nacido en la antigua Antequera y muerto en Teozapotlán en 1681, autor de las

noticias que hemos extractado en los precedentes párrafos, todavía conoció en relativo buen estado las ruinas del Palacio—Panteón de Mitla, doscientos años después del desastre á ese edificio llevado por Ahuizotl. Al visitarlas la excursión de que formaban parte algunos miembros del Congreso de Americanistas, á esos doscientos años habían sucedido otros doscientos; natural fué que los afligiese el daño en esos monumentos causado por cuatro siglos que cuentan de haber visto perecer á sus pontífices y desmoronarse su magnificencia; pero esa natural aflicción no disculpa el exceso de celo con que en una solicitud al Señor Presidente de la República, envolvieron un cargo de desidia y abandono hecho al país que no ha podido detener la acción destructora del tiempo. Ni la República ha gozado de paz bastante durante larga sucesión de años para haber podido atender al cuidado de construcciones precolombinas, ni habría sido posible á México ni á ningún otro país, restaurar tan gigantescas construcciones como las de Mitla, arruinadas ya aun antes de la Conquista, y también desde antes de ésta despobladas de sus habitantes y sin uso ni aplicación práctica. Tan no hay desidia á este respecto, ni razón para suponerla, que la Junta Organizadora del Undécimo Congreso desde el primer instante señaló como punto de su programa la expedición á Mitla, bien ajena de que pudiese creerse responsable de la obra ruinoso de cuatro siglos á la actual generación: tiempo hace que el Gobierno atiende en cuanto le es posible al cuidado y conservación de los monumentos de la antigüedad indígena, y ha nombrado personas que sobre ellos vigilen, y propongan lo que para tal fin deba hacerse, de acuerdo con las autoridades de los Estados en donde esas construcciones existen.

“Impresionados con la magnitud y belleza de esas ruinas, que un historiador encuentra comparables con las de los monumentos de Grecia y Roma, los excursionistas volvieron á Tlacolula, y el siguiente día, martes 12, regresaron á Oaxaca: allí los invitó el Sr. D. Francisco Martínez Gracida á visitar su bueno é interesante museo zapoteca, y en la noche concurrieron al palacio del Sr. Arzobispo D. Eulogio Gillow, quien los obsequió con unas danzas al antiguo estilo indígena, ejecutadas por indios que vestían los primitivos trajes zapotecas. He aquí cómo uno de los concurrentes describió esa fiesta curiosa: “Sonó un clarín y aparecieron los zapotecas guiados por un rey y un pequeño príncipe con sus atavíos reales. Llevaban todos grandes plumas

rojas y negras en la frente; larga cabellera suelta; collares de perlas y cuentas de colores en el cuello; ajorcas en los brazos y en las muñecas; camisola de malla con abalorios; cendales de plumas y calzado bajo con cintas cruzadas. El aspecto que ofrecían era interesante y agradable. Al són de una marcha y enfilados de dos en dos, los danzantes saludaron á los excursionistas y á su *rey y príncipe* y comenzaron sus bailes al estilo de los pueblos de Jalatlaco y Zachila, y acompañados por música de autores oaxaqueños. Sabido es que las danzas de los indios tenían un gran significado, pues simulaban combates y otras ceremonias, en su mayoría religiosas. Esto fué lo que nos hicieron ver los danzantes.”

“Ese mismo día, el Gobernador del Estado obsequió á los excursionistas con un magnífico banquete, que fué servido en el salón de actos de la Escuela Nacional: en la noche hubo una gran serenata en el Jardín Juárez, profusamente iluminado, así como la fachada del Palacio del Gobierno.

“El miércoles 13, á las cinco de la mañana, los excursionistas se reunieron en la Alameda León; tomaron allí los vagones urbanos que los condujeron á la estación del Marquesado, y á las seis y media partió el tren de regreso á México. Acudieron á la Estación á despedirlos, el Gobernador del Estado, Sr. Gral. D. Martín González, los Sres. D. Fernando Sologuren y D. Joaquín Atristáin, más un numeroso público. La llegada á México la hicieron los obsequiados expedicionarios á las seis de la tarde del jueves 14 de noviembre.

“Con esta excursión, dice un cronista, terminaron las fiestas ofrecidas al Congreso Internacional de Americanistas, cuyos miembros sin duda conservarán recuerdos gratos de la acogida que se les hizo, del mismo modo que México no olvidará jamás el honor singularísimo de haber sido elegido por ellos para que en nuestra capital se celebrasen las importantísimas sesiones de la undécima reunión de tan ilustre Asamblea de eminentísimos sabios.”

---

---

## OBRAS OFRECIDAS

AL

# CONGRESO DE AMERICANISTAS

EN SU UNDÉCIMA REUNIÓN.

- Aires populares* del Estado de México.—Coleccionados por el C. GREGORIO BERNAL. 1895. 1 vol. 4º (MS.)
- Idem, ídem del Estado de Hidalgo.—1 vol. 4º (MS.)
- Idem, ídem del Estado de Michoacán. Algunos con letra en tarasco. 1 vol. 4º (MS.)
- Idem, ídem del Estado de Jalisco.—Coleccionados por CLEMENTE AGUIRRE. 1 vol. 4º (MS.)
- Alvarado Tezozomoc Hernando*.—Crónica mexicana, anotada por MANUEL OROZCO Y BERRA y precedida del Códice Ramírez, más un examen de ambas obras al cual va anexo un estudio de Cronología mexicana por el mismo SR. OROZCO Y BERRA.—José M<sup>a</sup> Vigil, Editor. México, 1881 Imp. y Lit. de Ireneo Paz. 1 vol., 4º
- Annual report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution*. 1880-1891. Washington, 1883-1893. Government Printing office. 11 vol. 4º.
- ATRIA M. JORGE OCTAVIO.—Rasgos de una vida laboriosa.—PEDRO PABLO FIGUEROA.—Boceto biográfico antecedido de un Proemio de J. FÉLIX ROCUANT H. Santiago de Chile, 1895. Imp. Portaña. 1 vol., 8º
- BOTTING HEMSLEY W.—Biología centrali americana: or contributions to the knowledge of the fauna and flora of Mexico and Central America. Edited by F. Ducane Godman and Osbert Salvin. Botany and a commentary on the introduction and appendix by J. D. Hooker. London, 1879-88.—Print by Taylor and Francis. 5 vols., 4º
- BUTLER JOHN W.—Sketches of Mexico in prehistoric, primitive, colonial, and modern times. Lectures at Syracuse University on the graves foundation.—New York, 1894. Print. Hunt and Eaton. 1 vol., 8º
- BROWER J. V.—Prehistoric man at the headwater basin of the Mississippi.—Saint Paul, Minn. 1895. Pioneer Press Co. 1 cuad. 4º

- BROWER J. V.—The Mississippi River and its source, Minneapolis, Minn. 1893. Harrison and Smith, State print. 1 vol. 4º
- CASAS BARTOLOMÉ DE LAS.—Historia de las Indias.—José M<sup>a</sup> Vigil, Editor. México, 1878. Imp. de Ireneo Paz. 2 vols., 4º
- CASTAÑEDA RAMÓN A.—Antigüedades en el Partido de Sombrerete. Zacatecas, 1892. Páginas de una obra impresa.
- CASTELLANOS ABRAHAM.—Procedencia de los pueblos americanos. Cronología mixteca. 1 vol. 4º (MS.)
- Códice Fernández Leal*, publicado por el DR. ANTONIO PEÑAFIEL.—México, 1895. Of. Tip. de la Secretaría de Fomento. 1 vol., folio.
- Colección de fotografías de objetos antiguos mexicanos*, enviada por D. ELÍAS AMADOR.
- Congreso Internacional de Americanistas*. Actas de la cuarta reunión. (Madrid, 1881.) Madrid, 1883-84. Imp. de Fortanet. 2 vols. 4º
- Congreso Internacional de Americanistas*.—Actas de la novena reunión. (Huelva, 1892.) Tomo I. Madrid, 1894. Tip. de los hijos de M. G. Hernández. 1 vol., 4º
- Constitución Federal de los Estados Unidos Mexicanos con sus adiciones y reformas*. Traducida al idioma azteca ó mexicano por MIGUEL TRINIDAD PALMA. Puebla, 1888. Imp. del Hospicio. 1 vol., 8º
- DÍAZ DEL CASTILLO BERNAL.—Verdadera Historia de los sucesos de la Conquista de la Nueva España, cuyo original se conserva en los Archivos del Ayuntamiento de Guatemala. Guatemala, 1892.—Uribe y Girón, fotógrafos. (Facsimil ejecutado bajo la protección del Sr. Gral. Presidente José María Reina Barrios y por orden del Ministro de Relaciones Exteriores Dr. Ramón A. Salazar. 2 vols., 4º
- Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine*, rédigé d'après les documents imprimés et manuscrits les plus authentiques, et précédé d'une introduction, par RÉMI SIMÉON. París, 1835. Imp. Nationale. 1 vol. folio.
- ECHEVERRÍA Y REYES ANÍBAL.—Noticias sobre la lengua atacameña.—Santiago de Chile, 1890. Imp. Nacional. 1 cuadº 8º
- Id. id.—La lengua araucana.—Notas bibliográficas. Santiago de Chile, 1889. Imp. Cervantes. 1 cuadº 8º
- Fábulas de Esopo*, en idioma mexicano. publicadas por el DR. ANTONIO PEÑAFIEL. México, 1895. Of. tip. de la Secretaría de Fomento. 1 cuadº 4º
- FÖRSTEMANN E.—Zur Entzifferung der Mayahandschriften. Dresden. Druck von C. Heinrich. 1 cuadº 4º
- GALINDO Y VILLA JESÚS.—Apuntes de Epigrafía mexicana. Tomo I. México, 1892. Imp. del Gobierno Federal. 1 vol. 8º
- GIL Y SAENZ MANUEL.—Historia de Tabasco. Segunda edición. San Juan Bautista, 1892.—José María Abalos, editor. 1 vol. 4º
- Geografía y descripción universal de las Indias*, recopilada por el Cosmógrafo cronista JUAN LÓPEZ DE VELASCO desde el año de 1571 al de 1574. Publicada por primera vez en el Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid con adiciones é ilustraciones por D. JUSTO ZARAGOZA. Madrid, 1894. Est. Tip. de Fortanet. 1 vol. 4º

- HERRERA ALFONSO L.—El hombre prehistórico de México. México, 1893. Imp. del Gobierno Federal. 1 cuad.<sup>o</sup> 4.<sup>o</sup>
- Id. id.—Catálogo de la colección de antropología del Museo Nacional. México, 1895. Imp. del Museo Nacional. 1 cuad.<sup>o</sup> 4.<sup>o</sup>
- Lista de los objetos que comprende la Exposición Americanista.* Madrid, 1881. Imp. de M. Romero. 1 cuad.<sup>o</sup> 16.<sup>o</sup>
- Memoria sobre la Administración Pública del Estado de Michoacán de Ocampo durante los dos primeros años del Gobierno del C. Aristeo Mercacado.* 1892-1894. Morelia, 1895. Imp. de la Escuela Industrial Porfirio Díaz. 1 vol., 4.<sup>o</sup>
- Menasseh Ben Israel.*—Origen de los americanos.—Esperanza de Israel.—Reimpresión á plana y renglón del libro publicado en Amsterdam. 5410 (1650.) Con un preámbulo, una noticia bibliográfica de las principales obras que sobre los orígenes, historia y conquista de América y Asia se han impreso, y el retrato y la biografía del autor, por SANTIAGO PÉREZ JUNQUERA. Madrid, 1881. Imp. y Lit. de la Biblioteca Universal. 1 vol. 8.<sup>o</sup>
- NICOLI JOSÉ PATRICIO.—Yaquis y mayas. Estudio Histórico. México, 1885. Imp. de Francisco Díaz de León. 1 vol. 8.<sup>o</sup>
- Noveno Congreso Internacional de Americanistas.*—Relación de los señores Americanistas que han obtenido tarjeta de vocal para asistir á las sesiones. Madrid, 1892. 1 cuad.<sup>o</sup> 8.<sup>o</sup>
- PALMA MIGUEL TRINIDAD.—Gramática de la lengua azteca ó mexicana, escrita con arreglo al programa oficial. Puebla, 1886. Imp. de M. Corona. 1 vol., 8.<sup>o</sup>
- PARRY FRANCIS.—The sacred Maya Stone of Mexico and its symbolism. With eight plates and numerous illustrations in the text. London, 1893. Witherby and C<sup>o</sup> Printers. 1 vol., folio.
- PEÑAFIEL ANTONIO.—Las lenguas indígenas de México. México, 1895. Of. tip. de la Secretaría de Fomento. 1 vol. 4.<sup>o</sup> (La parte publicada.)
- PÉREZ VERDÍA LUIS.—Compendio de la Historia de México. 2.<sup>a</sup> Edición. París, 1892. Tip. Garnier Huos. 1 vol. 8.<sup>o</sup>
- Recuerdos á la memoria de Lázaro M.<sup>a</sup> Pérez y de Manuel Antonio Pérez,* 1892-1893. Bogotá. Casa Editorial de J. J. Pérez. 1 vol., 4.<sup>o</sup>
- RESTREPO VICENTE.—Los Chibchas antes de la Conquista española. Bogotá, 1895. Imp. de la Luz. 2 vols. Texto y atlas.
- ROBELO CECILIO A.—Nombres geográficos indígenas del Estado de México. Cuernavaca, 1895. Luis G. Miranda, Imp. 1 cuad.<sup>o</sup> 4.<sup>o</sup>
- ROSA ALEJANDRO.—Estudios numismáticos.—Aclamaciones de los Monarcas Católicos en el Nuevo Mundo.—Con un preliminar histórico del DR. ANGEL JUSTINIANO CARRANZA. Buenos Aires, 1895. Imp. Martín Biedma. 1 vol. folio.
- SAUSSURE HENRI DE.—Antiquités Mexicaines. 1er, Fascicule. Le manuscrit du cacique. Genève, 1891. Imp. Aubert-Schuchardt. 1 cuad.<sup>o</sup> 4.<sup>o</sup>
- SAVILLE MARSHALL H.—A comparative study of the graven glyphs of Copan and Quirigua.—Explorations on the main structure of Copan.

- (Honduras.) New York, 1894. Reprinted from the Journal of American Folk—Lore (July September). 1 cuad.<sup>o</sup> 8<sup>o</sup>
- SELER DR. EDUARD.—Wandmalereiens von Mitla, eine mexikanische Bilderschrift in Fresko nach eigenen an Ort und Stelle aufgenommenen Zeichnungen. Berlín, 1895. Verlag von A. Asher und C<sup>o</sup> 1 vol. folio.
- SOTOMAYOR DÁMASO.—Los Aztecas desde su advenimiento á la América, hasta la elevación y caída del Imperio Mexicano.—Tomo I.—Suplemento al libro primero de *Los Aztecas*.—Estudios sobre los Códices Jeroglífico—americanos, Cortesiano y Troano, en que se pone de manifiesto entre otros argumentos, el de la Conquista de México efectuada por Hernán Cortés. Mazatlán, 1885 y 1890. Imp. de Retes. 1 vol 4<sup>o</sup>
- STARR FREDERICK, PH. D.—Summary of the Archaeology of Iowa. (Reprinted from the proceedings of the Davenport Academy of Natural Sciences.—Vol. XI. Davenport, Iowa, 1895. 1 cuad.<sup>o</sup> 8<sup>o</sup>
- Id. íd.—Notes on Mexican Archaeology. Chicago 1894. The University of Chicago Press. 1 cuad.<sup>o</sup> 4<sup>o</sup>
- The American Museum of Natural History*.—Annual report of the President, act of incorporation, constitution by laws and list of members for the year 1894.—New York, 1895. Print. Wm. G. Martin. 1 vol. 8<sup>o</sup>
- Transactions of the Texas Academy of Science*. Austin, 1892-95. Publ. by the Society. 4 cuads. 4<sup>o</sup>
- VILLAR LEONARDO.—Lingüística Nacional. Estudios sobre la Keshua. Lima, 1890. Imp. del Comercio. 1 cuad.<sup>o</sup> 4<sup>o</sup>
- WHITEAVES J. F. etc. Palæozoic fossils.—Vol III.—Part. II.—2 Revision of the fauna of the Guelph formation of Ontario. With descriptions of a few new species.—3 Systematic list, with references, of the fossils of the Hudson river or Cincinnati formation at Stony Mountain, Manitoba.—Ottawa, 1895. Printed by S. E. Dawson. 1 cuad.<sup>o</sup> 4<sup>o</sup>
-

## ADDENDA

PERÚ (PÁG. 15.)

Candamo D. Manuel, Senador. Lima.

Cisneros D. Luciano Benjamín, ex-Ministro de Estado, decano del  
Ilustre Colegio de Abogados. Lima.

Coronel Zegarra D. Félix Cipriano, Miembro correspondiente de la  
Real Academia Española. Lima.

Elías D. Carlos María, ex-Ministro de Estado. Lima.

Larrabure y Unanue Eugenio, ex-Ministro de Estado. Lima.

Tobar D. Manuel, Illmo. Sr. Obispo de Marcópolis. Lima.

---



# ÍNDICE.

	Págs.
Junta organizadora.....	4
Señores socios del Congreso.....	9
Programa .....	17
<b>Primera Sesión</b> ( <i>Preparatoria</i> ). Lunes 14 de Octubre de 1895. Pre- sidencia del Sr. Ministro de Justicia é Instrucción Pública, Lic. D. Joaquín Baranda .....	19
<b>Segunda Sesión</b> ( <i>Inaugural</i> ). Mártes 15 de Octubre. Presidencia del Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, Lic. D. Ignacio Ma- riscal, en representación del Sr. Gral. de División D. Porfirio Díaz, Presidente de la República.....	23
Memoria de los trabajos ejecutados por la Junta Organizadora del Congreso, leída por el Sr. Secretario general D. Trinidad Sán- chez Santos .....	24
Discurso del Sr. Presidente efectivo del Congreso, Lic. D. Joaquín Baranda, Secretario de Justicia é Instrucción Pública .....	29
Banquete dado por el Ayuntamiento de México á los Americanis- tas .....	34
Visita al Museo Nacional.....	36
<b>Tercera Sesión.</b> Miércoles 16 de Octubre. Presidencia del Sr. D. José María Vigil, y del Excmo. Sr. D. Justo Zaragoza, Represen- tante de S. M. C. el Rey de España .....	39
«Algo sobre el antiguo Chicomoztoc ó Siete Cuevas.» Primera parte de la Memoria remitida de Zacatecas por el Sr. D. Elías Amador.....	40

« Comercio, moneda y cambio de los antiguos pueblos de México. »	
Memoria remitida de Guadalajara por el Sr. J. W. Bastow . . . .	47
Observaciones sobre las anteriores Memorias, por el Sr. Dr. Eduar-	
do Seler . . . . .	64
« Breve estudio sobre la higiene de los antiguos pobladores de la	
Mesa Central, » por el Sr. Lic. D. Isidro Rojas . . . . .	65
« El hombre prehistórico en México. » Memoria presentada por el	
Sr. D. Mariano Bárcena, profesor honorario de Paleontología en	
el Museo Nacional y Director del Observatorio Meteorológico	
Central . . . . .	73
« Los libros de Anáhuac. » Memoria enviada por el Sr. D. Francisco	
del Paso y Troncoso, Director del Museo Nacional . . . . .	78
El Sr. Dr. Seler ofrece al Congreso su obra sobre Mitla, emitiendo	
con este motivo algunas observaciones los Sres. D. Leopoldo	
Batres y D. Antonio Peñafiel . . . . .	87
Visita á la Escuela Nacional de Bellas Artes . . . . .	89
<b>Cuarta Sesión.</b> Jueves 17 de Octubre. Presidencia del Sr. Ministro	
D. Joaquín Baranda y del Sr. Dr. D. Eduardo Seler, Represen-	
tante de S. M. el Rey de Prusia . . . . .	90
« Cuestión núm. 31. División y clasificación de las lenguas y dialec-	
tos que usaron los antiguos habitantes del actual territorio me-	
xicano. Su estado presente. » Memoria leída por su autor el Sr.	
Dr. D. Antonio Peñafiel . . . . .	91
« Tema núm. 30. Descifración y comparación de jeroglíficos de las	
antiguas razas de México.— Su importancia.— Asunto para de-	
sertación formulado por la Comisión Mexicana Organizadora	
del XI Congreso de Americanistas. » Memoria leída por el mis-	
mo Sr. Dr. Peñafiel . . . . .	96
Extracto del discurso del Sr. Pbro. D. Agustín Hunt y Cortés sobre	
las excelencias de la Lengua Náhuatl y sobre la condición actual	
de la raza indígena . . . . .	99
El mismo Sr. Hunt presentó al Congreso los siguientes trabajos:	
« Fábulas de Esopo.— Traducción anónima al Náhuatl ó Mexica-	
no, revisada y con su lexicología y sintaxis, moderna ortografía	
Náhuatl y traducción al castellano por Celtatécatl, fundador de	
la Academia de la Lengua Náhuatl de Texcoco, quien dedica	
este trabajo á los amantes de cosas de México, el Egipto del	
Nuevo Mundo » . . . . .	100
« Letanías de Nuestra Señora la Virgen María que se le cantan en su	
Santa Casa de Loreto, en Náhuatl ó Mexicano y latín con su le-	

xicología y sintaxis.—Traducción de Celtatécatl, A. M. Hunt y Cortés, quien la dedica al Santo Padre León XIII» .....	116
«Plegaria á Tonantzin (la Virgen de Guadalupe). Imitación del antiguo y clásico mexicano» .....	136
«Oración Guadalupeana del Illmo. Sr. Camacho en el idioma de Nezahualcóyotl» .....	136
Memoria del Sr. Ingeniero D. Luis Salazar, intitulada «La Arqueología y los Arquitectos» .....	137
Observaciones del Sr. D. Leopoldo Batres sobre la anterior Memoria y contestación del Sr. Salazar .....	148
«Algunos puntos y objetos monumentales antiguos del Estado de Guanajuato (varios desconocidos).» Memoria leída por su autor el Sr. D. Pedro González, Representante del Estado de Guanajuato y Miembro del Congreso de Americanistas .....	149
Nombramiento de las personas que han de formar el Consejo Central conforme al art. 7º de los Estatutos .....	160
Visitas al Arbol de la Noche Triste, en Popotla, y á la Escuela Nacional de Ingenieros .....	161
<b>Quinta Sesión.</b> Viernes 18 de Octubre. Presidencia del Sr. Ministro D. Joaquín Baranda, del Sr. Lic. D. Alfredo Chavero y del Excmo. Sr. D. Emilio de León, Representante de Guatemala.	161
«La Atlántida y la última Tule.» Memoria leída por su autor el Sr. Lic. D. Eustaquio Buelna, Magistrado de la Suprema Corte de Justicia .....	161
«El comercio en Yucatán antes del Descubrimiento.» Memoria del Illmo. Sr. Dr. D. Crescencio Carrillo y Ancona, Obispo de Yucatán .....	203
«Valle y Ciudad de México durante el siglo XVI.» Memoria leída por su autor el Sr. Ingeniero D. Antonio García Cubas .....	280
«Disquisición histórica sobre la muerte de los frailes Juan de Tecto y Juan de Ahora.» Memoria del Sr. Canónigo D. Vicente de P. Andrade .....	214
La misma Memoria traducida en francés .....	220
La misma Memoria traducida en inglés .....	226
«Descripción de la Pirámide llamada «Casa del Tepozteco,» perteneciente al pueblo de Tepoztlán, del Estado de Morelos, que fué descubierta por el arquitecto que suscribe y bajo cuya dirección se levantaron los planos respectivos en el período transcurrido del 12 al 31 de Agosto del presente año de 1895.» Memoria leída por su autor el Sr. Arquitecto D. Francisco M. Rodríguez ....	233

Estudio Craneométrico zapoteca del Sr. Dr. D. Francisco Martínez Baca .....	287
« During the year 1876, I had occasion to spend considerable time in Arizona, especially in that part in which are to be found the ruins of the so called cliff-dwellers. The following notes taken at that time are presented as antedating the work carried on in that region subsequently by the United States Government.» Memoria leída por su autor el Sr. H. S. Jacobs.....	264
El Sr. Batres, por medio de figuras reproducidas por la Linterna Mágica, emite algunas opiniones sobre los monumentos antiguos que se conservan en Yucatán .....	271
El Sr. Dr. E. Seler manifiesta un parecer distinto de las opiniones antes expresadas.....	273
Visitas á Ixtapalapa, al Presidente de la República y á la Biblioteca Nacional .....	275
<b>Sexta Sesión.</b> Sábado 19 de Octubre. Presidencia del Sr. Ministro D. Joaquín Baranda y del Sr. Boulard Pouqueville, Representante del Gobierno Francés .....	277
El Congreso aprueba la prórroga de sus sesiones hasta el día 23 del mismo mes de Octubre .....	278
« Disertación sobre el origen de los pobladores de América,» leída por su autor el Sr. D. Alejandro Ruiz Olavarrieta.....	278
« Uso de la escritura jeroglífica por las <i>Hia-Hiú</i> , en tiempos muy posteriores á la Conquista.» Memoria del Sr. Dr. D. Nicolás León, Representante de la Escuela Nacional de Agricultura .....	288
Memoria sobre etimologías mexicanas con una introducción en este idioma, leída por el Sr. D. Teodoro Juárez, ex-capitán de caballería de auxiliares del Ejército Mexicano .....	291
El Sr. D. José María Vigil, Director de la Biblioteca Nacional, informa al Congreso sobre la existencia de un antiguo manuscrito que contiene cantares en lengua mexicana y que existe en la referida Biblioteca .....	297
El Sr. Lic. D. Mariano Sánchez Santos lee la traducción castellana de dos de los Cantares referidos .....	297
« De los periódicos escritos en lenguas indígenas de América.» Memoria escrita y leída por el Sr. Cesare Poma, Encargado de la Legación de Italia .....	299
El Sr. Pbro. D. Agustín Hunt y Cortés, habla sobre etimologías mexicanas, y en seguida el Sr. D. Teodoro Juárez, expone una opinión distinta sobre el origen de la palabra <i>Teotihuacán</i> .....	304

«Plan general sobre Procedencia de los pueblos americanos y Cuenta Cronológica.» Memoria remitida de Oaxaca por el Sr. D. Abraham Castellanos.....	304
El Sr. Dr. D. Manuel Ortega y Reyes presenta algunas antigüedades de Oaxaca sobre las cuales disertó extensamente.....	307
Visitas á Coyoacán y Chapultepec.....	307
Visita á la Escuela Nacional Preparatoria.....	308
<b>Séptima Sesión.</b> Lunes 21 de Octubre. Presidencia del Sr. Ministro D. Joaquín Baranda y del Excmo. Sr. D. Francisco de la Fuente Ruiz, Delegado de la República Dominicana.....	309
«Algo sobre el antiguo Chicomoztoc ó Siete Cuevas.» Segunda parte de la Memoria remitida de Zacatecas por su autor el Sr. D. Elías Amador.....	310
«Inmigraciones á la América en general y cuáles hayan llegado al actual territorio mexicano.» Memoria remitida de Alamos (Estado de Sonora), por su autor el Sr. Lic. D. Conrado Pérez Aranda .....	324
El Sr. Ingeniero D. Antonio García Cubas toma la palabra para rectificar una aserción contenida en la anterior Memoria.....	356
«Algunas observaciones sobre la Historia Natural Médica Azteca antes de la Conquista.» Memoria remitida de Pachuca (Estado de Hidalgo), por su autor D. Joaquín Alatríste de Lope.....	356
«Las leyes biológicas permiten asegurar que las razas primitivas de América son Autóctonas.» Memoria leída por su autor el Sr. Dr. D. José Ramírez.....	360
«Historia Natural aplicada de los antiguos mexicanos.» Memoria del Sr. Dr. D. Fernando Altamirano.....	363
El Sr. Dr. Ortega y Reyes habla sobre algunas prácticas que tenían los antiguos aztecas sobre medicina .....	378
El Sr. H. S. Jacobs leyó la siguiente Memoria de que es autor: «Dead empires—The wonderful evidences of prehistoric life to be found in Mexico—Mexican Archæology».....	379
Visita á la Escuela Normal para Profesoras .....	384
<b>Octava Sesión.</b> Martes 22 de Octubre. Presidencia del Sr. Ministro D. Joaquín Baranda y del Sr. Olyntho de Magalhães, Encargado de Negocios de los Estados Unidos del Brasil y Delegado de aquella República en el actual Congreso de Americanistas ...	385
El Sr. H. S. Jacobs manifiesta en su nombre y en el de los socios extranjeros del Congreso sus sentimientos de gratitud por la buena acogida y hospitalidad que han recibido del Gobierno Me-	

xicano, y por la habilidad y cortesía con que el Sr. Ministro D. Joaquín Baranda ha ejercido el cargo de Presidente del Congreso .....	385
El Sr. Secretario D. José M <sup>a</sup> Romero, que desempeña las mismas funciones en el Consejo Central, manifiesta que dicho Consejo nombró una comisión de su seno para presentar dictamen sobre la manera de cumplir lo prevenido en los arts. 3º y 19º de los Estatutos generales .....	386
« Importancia de la Historia Natural en el estudio de la Historia Antigua y de la Arqueología Americanas. » Memoria del Sr. Dr. D. Jesús Sánchez .....	386
« Estudio filológico comparativo entre los idiomas Náhuatl y Huasteco. » Memoria leída por su autor el Sr. D. Luis G. Alvarez y Guerrero .....	396
El Sr. D. Mariano Sánchez Santos leyó la versión de un cantar antiguo mexicano .....	425
<i>Minería y su Industria.</i> —Páginas de la obra inédita « Los Indios Oaxaqueños y sus monumentos arqueológicos. » Estudio remitido de Oaxaca por su autor el Sr. D. Manuel Martínez Gracida .....	426
« Origen del nombre Yucatán. » Memoria del Sr. D. Félix Ramos Duarte .....	443
El Sr. Dr. D. Eduardo Seler hace algunas observaciones sobre la anterior Memoria .....	450
Discurso del Sr. Olyntho de Magalhães .....	451
Visita á la Escuela Normal para Profesores .....	451
<b>Novena Sesión</b> ( <i>De clausura</i> ). Miércoles 23 de Octubre. Presidencia del Sr. Ministro D. Joaquín Baranda .....	452
Comunicaciones del Gobierno de Veracruz á la Secretaría de Justicia, dando informes sobre algunas antigüedades que existen en aquel Estado .....	452
Dictamen de la Comisión nombrada por el Consejo Central, sobre la manera de cumplir lo que previenen los arts. 3º y 19º de los Estatutos generales .....	454
Programa á que deben sujetarse los trabajos ó memorias que se presenten en la próxima Reunión del Congreso .....	456
Nombramiento de la Comisión encargada de publicar los trabajos del Congreso .....	458
« La instrucción pública en el Territorio Mexicano durante el siglo XVI. » Memoria remitida por su autor el Illmo. Sr. D. Fortino H. Vera, Obispo de Cuernavaca .....	458

«The antiquity of the Red Race in America.» Memoria remitida por su autor el Sr. Th. Wilson .....	465
«Guanajuato Precolombino.» Memoria leída por su autor el Sr. Pbro. D. Ramón Valle .....	470
El Sr. Batres presentó una colección de objetos antiguos, en su mayor parte de barro, hallados en las ruinas de Mitla .....	474
Homenaje de respeto tributado á la memoria de los Americanistas muertos en los últimos tiempos .....	474
Discurso del Excmo. Sr. D. Justo Zaragoza en nombre de todos los Americanistas, concluyendo por proponer un voto de gracias al Señor Presidente de la República, y otro al Ayuntamiento de la Ciudad por las atenciones de que han sido objeto los Americanistas .....	474
Nota de las Memorias presentadas al Congreso que no pudieron leerse por falta de tiempo .....	475
Discurso de clausura pronunciado por el Sr. Ministro D. Joaquín Baranda .....	475
Memorias presentadas en el XI Congreso de Americanistas, que no pudieron ser leídas en las sesiones por falta de tiempo ....	477
«Esquisse Grammaticale et Vocabulaire de la Langue Guaraouno.» — Mr. Lucien Adam .....	479
«Premier envoi de M. Raoul de la Grasserie, Docteur en Droit, juge au tribunal civil de Rennes (France), Correspondant du Ministère de l'Instruction Publique. Langue Auca» .....	490
Seconde envoi «Langue Yunga» .....	499
«Origine, progrès et caractères de la race caraïbe.»—Mr. Charles Warren Currier .....	504
«Sobre la manera probable de averiguar el origen de la raza de los Toltecas.»—Sr. F. P. Disseldorff .....	511
«Minería y Metalurgia entre los aztecas.»—Dr. D. Joaquín J. Alariste de Lope .....	517
«Antiguo Panteón Indígena en el Estado de Coahuila.»—Sr. D. Elías Amador .....	520
«Copias de manuscritos indígenas antiguos,» recogidas por el Lie. Lauro Castanedo, para el Congreso de Americanistas .....	524
«Un monumento prehistórico.»—Sr. D. Manuel Gama .....	528
«Cacahuamilpa.»—Sr. D. Manuel Gama .....	532
«Estudio filológico del nombre Lucayo ó Yucayo.»—Sr. D. Félix Ramos Duarte .....	535

Breve noticia referente á las ruinas del Cerro del Borrego, jurisdicción de Monte Escobedo, Zacatecas.—Sr. D. J. Alberto Aldaco .....	540
Sistema numérico de los antiguos habitantes de América.—Dr. D. G. Rosado .....	543
Excursión á Teotihuacán .....	545
Excursión á Mitla .....	552
Obras ofrecidas al Congreso de Americanistas en su XI Sesión ..	563
Addenda .....	567










GETTY RESEARCH INSTITUTE



3 3125 01636 9320

